



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115491565>

B56

C-276

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-276

An Act to amend the Interpretation Act

First reading, October 22, 1976

MRS. HOLT

C-276

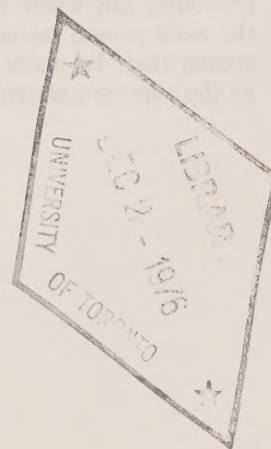
Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-276

Loi modifiant la Loi d'interprétation

Première lecture, le 22 octobre 1976



MME HOLT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-276

An Act to amend the Interpretation Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 26 of the *Interpretation Act* is hereby amended by adding the following subsection:

“(9) Notwithstanding subsection (6), any enactment passed after the passing of this Act shall, in any context where words importing the male person would under subsection (6) include the female person, refer to both the male and female persons by the appropriate masculine and feminine pronouns; but where the words importing the male person include corporations, reference shall be made to the corporations by the appropriate neuter pronoun.”

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-276

Loi modifiant la Loi d'interprétation

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 26 de la *Loi d'interprétation* est modifié par l'adjonction du paragraphe qui suit:

«(9) Nonobstant le paragraphe (6), tout texte législatif adopté après l'adoption de la présente loi doit, dans tout contexte où les mots désignant les personnes du sexe masculin comprennent, aux termes du paragraphe (6), les personnes du sexe féminin, désigner les personnes du sexe masculin et celles du sexe féminin par les pronoms masculins et féminins pertinents. Par ailleurs, lorsque dans la version anglaise les mots désignant les personnes du sexe masculin comprennent les corporations, on doit y désigner les corporations par un pronom neutre.»

S.R., c. I-23

Genre

R.S., c. I-23

Gender

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to end the tacit sex discrimination found in the use of the pronoun "he" to cover both male, female and corporate designations in law. Henceforth, all persons would be designated by the appropriate masculine and feminine pronouns and corporations would be designated by the appropriate neuter pronoun.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour but de mettre fin à la discrimination tacite entre les sexes qui se révèle dans l'emploi du même pronom, généralement masculin, pour désigner, dans les textes juridiques, à la fois les hommes, les femmes et les personnes morales.

Ce bill aurait pour effet de faire appliquer aux personnes physiques le pronom de genre correspondant à leur sexe et aux personnes morales, dans la version anglaise, le pronom neutre.

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-277

An Act to amend the Immigration Act (mental
retardation)

First reading, October 22, 1976

MR. FAIRWEATHER

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

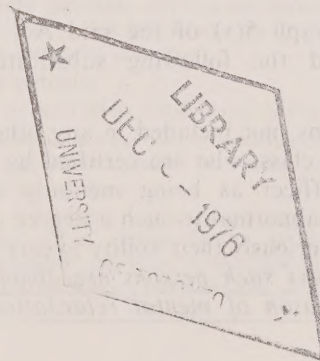
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-277

Loi modifiant la Loi sur l'immigration (arriération
mentale)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. FAIRWEATHER



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-277

An Act to amend the Immigration Act (mental retardation)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Subparagraph 5(a)(i) of the *Immigration Act* is repealed.

(2) Paragraph 5(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(h) persons who are public charges or who, in the opinion of a Special Inquiry Officer, are likely to become public charges unless such persons are mentally retarded”.

(3) Paragraph 5(s) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(s) persons, not included in any other prohibited class, who are certified by a medical officer as being mentally or physically abnormal to such a degree as to impair seriously their ability to earn a living, unless such persons are abnormal by reason of mental retardation; and”

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-277

Loi modifiant la loi sur l'immigration (arriération mentale)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) Le sous-alinéa 5 a)(i) de la *Loi sur l'immigration* est abrogé. 5

(2) L'alinéa 5 h) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«h) les personnes qui sont à la charge du public, ou qui, de l'avis d'un enquêteur spécial, deviendront vraisemblablement à la charge du public, sauf si ces personnes sont des arriérés mentaux».

(3) L'alinéa 5 s) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«s) les personnes, non comprises dans quelque autre catégorie interdite, qu'un médecin déclare, par certificat, mentalement ou physiquement anormales à un degré qui compromet gravement leur aptitude à gagner leur vie, sauf si ces personnes sont anormales du fait de leur arriération mentale; et»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide that mentally retarded persons have the same opportunity to be admitted to Canada and be subject to the same admission criteria as other persons. Mental retardation should not be considered a public health hazard during medical screening and mentally retarded persons with no medical complications should be deemed in good health for immigration purposes. Prospective immigrant families that include a mentally retarded dependent should be admitted to Canada as a unit if the family would otherwise be admitted.

The terms "idiot, imbeciles and morons" are anachronistic.

The relevant portions of section 5 at present read as follows:

"5. No person, other than a person referred to in subsection 7(2), shall be admitted to Canada if he is a member of any of the following classes of persons:

(a) persons who

(i) are idiots, imbeciles or morons,...

(h) persons who are public charges or who, in the opinion of a Special Inquiry Officer, are likely to become public charges;

(s) persons, not included in any other prohibited class, who are certified by a medical officer as being mentally or physically abnormal to such a degree as to impair seriously their ability to earn a living; and"

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour but de donner aux arriérés mentaux la possibilité d'être admis au Canada aux mêmes conditions que les autres personnes. L'arriération mentale ne devrait pas être considérée comme un risque pour la santé publique lors de l'examen médical et les arriérés mentaux sans complications médicales devraient être considérés comme étant en bonne santé aux fins de l'immigration. Lorsqu'une famille candidate à l'immigration compte parmi ses membres un arriéré mental, toute la famille, y compris ce membre, devrait être admise au Canada si elle l'eût été sans lui.

Les termes «idiots, imbéciles et faibles d'esprit» sont anachroniques.

Voici le texte actuel des parties pertinentes de l'article 5:

«5. Nulle personne, autre qu'une personne mentionnée au paragraphe 7(2), ne doit être admise au Canada si elle est membre de l'une des catégories suivantes:

a) les individus

(i) qui sont idiots, imbéciles ou faibles d'esprit,...

h) les personnes qui sont à la charge du public, ou qui, de l'avis d'un enquêteur spécial, deviendront vraisemblablement à la charge du public;»

s) les personnes, non comprises dans quelque autre catégorie interdite, qu'un médecin déclare, par certificat, mentalement ou physiquement anormales à un degré qui compromet gravement leur aptitude à gagner leur vie; et»

C-278

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

C-278

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

Government
Publications

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-278

BILL C-278

An Act respecting the disclosure of financial interests
by Senators, Members of the House of Commons and
certain other persons

Loi concernant la divulgation de leurs intérêts
financiers par les sénateurs, les députés et certaines
autres personnes

First reading, October 22, 1976

Première lecture, le 22 octobre 1976

MR. GRAFFTEY

M. GRAFFTEY



BILL C-278

An Act respecting the disclosure of financial interests by Senators, Members of the House of Commons and certain other persons

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. This Act may be cited as the *Disclosure of Interests Act*.

2. (1) A report containing the information set out in section 3 for the previous calendar year shall be filed with the Clerk of the House of Commons before April 30 each year by:

(a) each Member of the House of Commons,

(b) each person earning in excess of \$15,000 as an executive, special or legislative assistant to a Minister of the Crown or to a member of Parliament, and

(c) each public servant or employee of a Crown corporation holding the rank of Assistant Deputy Minister or higher.

(2) A report containing the information in section 3 for the previous calendar year shall be filed with the Clerk of the Senate before April 30 each year by each Member of the Senate.

(3) Any person who is required but fails to file a report pursuant to subsection (1) or (2), as the case may be, is guilty of an offence and liable to a fine of not less than \$100 and not in excess of \$500 for each day that the failure continues.

BILL C-278

Loi concernant la divulgation de leurs intérêts financiers par les sénateurs, les députés et certaines autres personnes

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la divulgation des intérêts*.

2. (1) Un rapport contenant les renseignements énoncés à l'article 3 pour l'année civile précédente doit être remis au greffier de la Chambre des communes chaque année avant le 30 avril, par

a) chaque député,

b) chaque personne recevant un traitement dépassant \$15,000 à titre de chef de cabinet, adjoint spécial ou législatif d'un Ministre de la Couronne ou d'un député, et

c) chaque employé de la fonction publique ou d'une société de la Couronne qui occupe au moins le rang de sous-ministre adjoint.

(2) Un rapport contenant les renseignements énoncés à l'article 3 pour l'année civile précédente doit être remis au greffier du Sénat chaque année avant le 30 avril, par chaque sénateur.

(3) Une personne tenue de remettre un rapport conformément aux paragraphes (1) ou (2), selon le cas, et qui néglige de le faire est coupable d'une infraction et passible d'une amende d'au moins \$100 et d'au plus \$500 pour chaque jour que dure cette omission.

Titre abrégé

5

Rapport annuel

10

20

25

Peine

30

Short title

Annual report

Penalty

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to require that Senators, Members of the House of Commons and certain other persons make an annual declaration of their outside financial interests so that the public will be able to judge whether a conflict of interest is involved in the formulation or the support of any particular piece of legislation.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d'exiger des sénateurs, des députés et de certaines autres personnes une déclaration annuelle de leurs intérêts financiers marginaux de façon que le public puisse juger s'il existe un conflit d'intérêts lors de la rédaction ou du parrainage d'une mesure législative.

3. (1) The report filed pursuant to section 2 shall disclose:

- (a) the name and address of each person from whom he, his spouse or infant receives, or receives the benefit of, a gift or gifts in aggregate amount of \$100 or more in value, including any discharge of indebtedness during the preceding calendar year;
- (b) the name and address of each person from whom someone other than he, his spouse or infant receives, or receives the benefit of, such a gift or gifts on their behalf;
- (c) the amount and occasion of any fee, honorarium, expenses or payment in kind received (and monetary value of) by him during the preceding calendar year for or in connection with the preparation and delivery of any speech or address, attendance at any convention or other assembly of individuals or the preparation of any article or other composition for publication;
- (d) a list of all corporations, companies, firms, partnerships or other business enterprises or institutions
 - (i) with which he, his spouse or infant is connected as an employee, officer, owner, director, trustee, partner, adviser, consultant; or
 - (ii) in which he, his spouse or infant has any continuing financial interest, through a pension or retirement plan, shared income or otherwise, as a result of any current or prior employment or business or professional association; or
 - (iii) in which he, his spouse or infant through the ownership of stocks, bonds or other securities has an interest in excess of \$2,500;
- (e) a list of the names of his, his spouse's or infant's creditors other than those to whom any of them may be indebted by reason of
 - (i) a mortgage on property occupied by any of them as a residence, or
 - (ii) the purchase of an automobile employed for his or their personal use, or

3. (1) Le rapport remis conformément à l'article 2 doit indiquer

- a) le nom et l'adresse de chaque personne de qui lui-même, son conjoint ou son enfant mineur reçoivent un don ou des dons dont la valeur globale est de \$100 ou plus, ou en sont les bénéficiaires, y compris l'acquittement d'une dette au cours de l'année civile précédente;
- b) le nom et l'adresse de chaque personne de qui une personne autre que lui-même, son conjoint ou son enfant mineur reçoivent ce don ou ces dons en leur nom, ou en sont les bénéficiaires;
- c) le montant et l'occurrence de frais, honoraires, dépenses ou paiement en nature (en indiquant la valeur en argent) qu'il a reçus durant l'année civile précédente pour la préparation ou la prononciation de discours ou d'adresses, la présence à des congrès ou à d'autres réunions de particuliers ou encore la préparation d'articles ou autres travaux destinés à être publiés ou à leur sujet;
- d) une liste de toutes les sociétés, compagnies, firmes, associations ou autres entreprises ou institutions commerciales
 - (i) avec lesquelles lui-même, son conjoint ou son enfant mineur sont reliés à titre d'employé, fonctionnaire, propriétaire, administrateur, associé, conseiller, consultant; ou
 - (ii) dans lesquelles lui-même, son conjoint ou son enfant mineur ont un intérêt financier permanent sous forme de pension ou de retraite, de participation ou autrement, résultant d'un emploi actuel ou antérieur d'une association d'affaires ou d'une association professionnelle; ou
 - (iii) dans lesquelles lui-même, son conjoint ou son enfant mineur ont un intérêt dépassant \$2,500 du fait qu'ils sont propriétaires d'actions, d'obligations ou d'autres valeurs;
- e) une liste des noms de ses créanciers, de ceux de son conjoint ou de son enfant mineur autres que ceux envers lesquels l'un d'eux peut être débiteur en raison

(iii) indebtedness for current and ordinary household and living expenses not in excess of \$1,500;

(f) a list of his, his spouse's or infant's interests in real property or rights in lands other than property which he or any of them occupies as a personal residence; and
(g) each item of reimbursement for expenses received by him or on his behalf during the preceding calendar year with the name and address of each person from whom he or anyone on his behalf received such reimbursement, the amount or if not money, the identity and fair market value thereof, and if reimbursement was received for expenses incurred while services were performed, the name and address of each person for whom such service was performed and a description of the service performed.

(i) d'une hypothèque sur une propriété occupée par l'un d'eux comme résidence, ou

(ii) de l'achat d'une automobile utilisée pour son ou leur usage personnel, ou

(iii) d'une dette pour frais courants et ordinaires de ménage et de subsistance d'au plus \$1,500;

f) une liste de ses intérêts en biens immobiliers ou droits fonciers, de ceux de son conjoint ou de son enfant mineur, autres que la propriété qu'il occupe ou qu'ils occupent comme résidence personnelle; et
g) chaque remboursement de frais reçu par lui ou pour son compte au cours de l'année civile précédente assorti du nom et de l'adresse de chaque personne de qui, lui ou une personne agissant en son nom a reçu ce remboursement, ainsi que son montant ou s'il ne s'agit pas d'espèces, la nature et la valeur marchande raisonnable de ce remboursement; si le remboursement a été reçu pour frais encourus à l'occasion de la fourniture de services, le nom et l'adresse de chaque personne pour qui ce service a été fourni ainsi qu'une description dudit service.

“Gift”

(2) “Gift” includes “gift” as defined in Part IV of the *Income Tax Act*.

(2) Le mot «don» s'entend d'un «don» tel que le définit la Partie IV de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

C-279

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-279

An Act to amend the National Defence Act

First reading, October 22, 1976

MR. HUNTINGTON

C-279

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-279

Loi modifiant la Loi concernant la défense nationale

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. HUNTINGTON

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-279

An Act to amend the National Defence Act

R.S., c. N-4; c.
44, s. 10 (1st
Supp.); c. 10, s.
65 (2nd Supp.);
1972, c. 13, ss.
73 & 73.1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 43(1) of the *National Defence Act* is repealed and the following substituted therefor:

“43. (1) The Minister may authorize the formation of cadet organizations under the control and supervision of the Canadian Forces to consist of persons of not less than twelve years of age who have not attained the age of nineteen years.”

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-279

Loi modifiant la Loi concernant la défense nationale

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le paragraphe 43(1) de la *Loi concernant la défense nationale* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«43. (1) Le Ministre peut autoriser la formation d'organisations de cadets, composées de personnes d'au moins douze ans et de moins de dix-neuf ans, sous la direction et la surveillance des Forces canadiennes.»

S.R., c. N-4;
c.44, art. 10
(1^{er} Supp.); c.
10, art. 65 (2^e
Supp.); 1972, c.
13, art. 73 et
73.1

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to guarantee equality of status to young females who may wish to serve in the cadet organizations that are controlled and supervised by the Canadian Forces.

The principle of this amendment is expressed as government policy in the Speech from the Throne of the last session in the following words:

“The Government is also determined to continue its program of extending equality before the law to all Canadians. To this end wide-ranging legislation will be introduced to guarantee the equal status of women in areas within the Federal Government’s jurisdiction. In this respect the Government is planning a substantial program of activities to mark International Women’s Year in 1975.”

Subsection 43(1) presently reads:

“The Minister may authorize the formation of cadet organizations under the control and supervision of the Canadian Forces to consist of *boys* of not less than twelve years of age who have not attained the age of nineteen years.”

The word “person”—which this amendment substitutes for “boys”—and as used in the Canadian Constitution, was interpreted by the Privy Council Committee of the House of Lords (United Kingdom) as including both male and female. “*Persons*” case, (1930) *Appeal Cases* 124.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à assurer aux jeunes filles qui désirent servir dans les organisations de cadets formées sous la direction et la surveillance des Forces canadiennes un statut égal à celui des garçons.

Le principe de cette modification s’inspire de la politique gouvernementale énoncée, dans le discours du trône de la dernière session, en ces termes:

«Le Gouvernement est également résolu à poursuivre le programme qu’il a institué afin de rendre tous les citoyens égaux devant la loi. À cette fin, une loi-cadre sera déposée pour assurer aux femmes un statut égal à celui des hommes dans les domaines de compétence fédérale. Le Gouvernement entend marquer d’une façon toute spéciale, en 1975, l’Année internationale de la femme.»

Voici le texte actuel du paragraphe 43(1):

«Le Ministre peut autoriser la formation d’organisations de cadets, composées de *garçons* d’au moins douze ans et de moins de dix-neuf ans, sous la direction et la surveillance des Forces canadiennes.»

Selon l’interprétation donnée par le Comité du Conseil privé de la Chambre des Lords (Royaume-Uni), le mot «personne», que cette modification substitue au mot «garçon» et qui figure dans la constitution du Canada, désigne à la fois les hommes et les femmes. «*Persons*», (1930) *Appeal Cases* 124.

C-280

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-280

An Act to amend the Department of Manpower and
Immigration Act (handicapped persons)

First reading, October 22, 1976

MR. REYNOLDS

C-280

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-280

Loi modifiant la Loi sur le ministère de la
Main-d'œuvre et de l'Immigration (handicapés)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. REYNOLDS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-280

BILL C-280

An Act to amend the Department of Manpower and Immigration Act (handicapped persons)

Loi modifiant la Loi sur le ministère de la Main-d'œuvre et de l'Immigration (handicapés)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. M-1

1. Paragraph (4)(a) of the *Department of Manpower and Immigration Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the development and utilization of manpower resources in Canada including a specialized placement service for handicapped person;”

10

S.R., c. M-1

1. L'alinéa 4a) de la *Loi sur le ministère de la Main-d'œuvre et de l'Immigration* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) l'expansion et l'utilisation des ressources de la main-d'œuvre au Canada y compris un service spécialisé de placement pour les handicapés;»

10

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the Department of Manpower and Immigration Act by providing that the Minister's duties relating to the development and utilization of manpower resources in Canada would include a specialized placement service for handicapped persons. In this day, it is hoped that the Minister would establish a separate Handicapped Placement and Research Branch to work with employers to identify, develop, list and advertise meaningful and productive jobs which can be performed by handicapped people, to explore ways of educating employers as to the possibilities and benefits of hiring handicapped persons, and to explore the job capabilities and occupational opportunities of handicapped persons.

This Bill should be read in conjunction with another Bill which proposes to set aside the first week of May each year as National Hire the Handicapped Week.

Paragraph 4(a) of the Department of Manpower and Immigration Act at present reads as follows:

"(a) the development and utilization of manpower resources in Canada,"

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à modifier la Loi sur le ministère de la Main-d'œuvre et de l'Immigration en prévoyant que les attributions du Ministre en matière d'expansion et d'utilisation des ressources humaines au Canada s'étendraient à un service spécialisé de placement pour les handicapés. De cette manière, espère-t-on, le Ministre établirait un service distinct de placement des handicapés et de recherches œuvrant avec les employeurs dans le but de découvrir, mettre au point, inventorier et faire connaître des tâches intéressantes et productives pouvant être effectuées par des handicapés, de chercher des moyens de faire connaître aux employeurs les possibilités et les avantages d'embaucher des handicapés et de sonder les aptitudes au travail et les possibilités d'emploi des handicapés.

Ce bill doit être lu de concert avec un autre bill qui propose de faire de la première semaine de mai de chaque année la semaine nationale d'embauchage des handicapés.

Voici le texte actuel de l'alinéa 4a) de la Loi sur le ministère de la Main-d'œuvre et de l'Immigration:

«a) l'expansion et l'utilisation des ressources de la main-d'œuvre au Canada;»

C-281

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-281

An Act respecting the continental shelf

First reading, October 22, 1976

MR. McGRATH

C-281

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-281

Loi concernant le plateau continental

Première lecture, le 22 octobre, 1976

M. McGRATH

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-281

BILL C-281

An Act respecting the continental shelf

Loi concernant le plateau continental

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Continental Shelf Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le plateau continental canadien*.

Titre abrégé

Territorial sea defined

2. Notwithstanding anything contained in any Act of Parliament or regulation thereunder, the territorial sea of Canada comprises the area of the sea from the low water mark of the shore line to the edge of the continental shelf for purposes of the conservation, protection and management of marine resources.

2. Nonobstant toute disposition contraire contenue dans les lois du Parlement ou leurs règlements d'application, la mer territoriale du Canada comprend, aux fins de la conservation, de la protection et de l'administration des ressources maritimes, la zone marine qui s'étend entre la laisse de basse mer du rivage et le bord du plateau continental.

Délimitation de la mer territoriale

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to extend Canadian jurisdiction of the sea to the extremities of the continental shelf for the purposes of the conservation, protection and management of marine resources.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d'étendre la juridiction canadienne sur la mer jusqu'aux extrémités du plateau continental aux fins de la conservation, de la protection et de l'administration des ressources maritimes.

C-282

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-282

An Act to provide for full employment in Canada

First reading, October 22, 1976

MR. BROADBENT

C-282

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-282

Loi visant à assurer le plein emploi au Canada

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. BROADBENT



BILL C-282

An Act to provide for full employment in Canada

Preamble

WHEREAS it is in the interest of the nation to provide equal opportunities for useful paid employment to all adult Canadians who seek work, recognizing that without full employment the nation is deprived of goods, services and tax revenues thus adding to inflationary pressures, reducing job security and weakening individual freedoms and family structures;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short Title

1. This Act may be cited as the *Full Employment Act*.

Definitions

2. In this Act,

“full employ-
ment”

“full employment” means that level of employment set out in subsection 4(2);

“labour force
survey”

“labour force survey” means the monthly survey of the labour force conducted by Statistics Canada;

“Minister”

“Minister” means the Prime Minister of Canada; and

“regions”

“regions” means the Atlantic Provinces, Quebec, Ontario, the Prairie Provinces, and British Columbia.

Right to
Employment

3. (1) The right of every adult resident in Canada who seeks work to useful paid employment is hereby established.

BILL C-282

Loi visant à assurer le plein emploi au Canada

Préambule

VU qu'il est d'intérêt national de donner à tous les Canadiens adultes cherchant du travail la même possibilité d'obtenir des emplois utiles rétribués, et qu'à défaut de plein emploi notre pays est privé dans une certaine mesure des biens, de services et de revenus fiscaux, ce qui augmente les pressions inflationnaires, diminue la sécurité d'emploi et affaiblit les libertés individuelles et les structures familiales;

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le plein emploi*.

2. Dans la présente loi,

«plein emploi» désigne le niveau d'emploi énoncé au sous-paragraphe 4(2);

«relevé de la main d'oeuvre» désigne le relevé mensuel de la main d'oeuvre effectué par Statistique Canada;

«Ministre» désigne le premier ministre du Canada; et

«régions» désigne les provinces de l'Atlantique, le Québec, l'Ontario, les provinces des Prairies et la Colombie-Britannique.

3. (1) La présente loi établit, pour tout adulte résidant au Canada et cherchant du travail, le droit à un emploi utile rétribué.

Droit à l'emploi

Undertaking full employment	(2) The Government of Canada shall undertake sufficient measures to ensure that employment opportunities are available to all adults resident in Canada who seek work.	5	(2) Le gouvernement du Canada doit prendre des mesures suffisantes pour que tous les adultes résidant au Canada et cherchant du travail aient la possibilité d'obtenir des emplois.	5	Mesures visant au plein emploi
Commitment to full employment	4. (1) The Government of Canada shall ensure that full employment is achieved in Canada.		4. (1) Le gouvernement du Canada doit faire en sorte que le plein emploi se réalise au Canada.		Engagement de parvenir au plein emploi
Achieving full employment	(2) Full employment will be achieved when the unemployment rate is reduced to three per cent as reported by the labour force survey, and maintained at or below that level on a continuing basis; this rate represents people moving from job to job and entering or leaving the labour force.	10 15	(2) Le plein emploi sera atteint lorsque le taux de chômage sera descendu à trois pour cent d'après le relevé de la main d'oeuvre et qu'il demeurera à ce niveau ou au dessous de façon soutenue; ce taux représente le pourcentage des gens en train de passer d'un emploi à un autre, et de ceux qui viennent d'arriver sur le marché du travail ou de le quitter.	10 15	Réalisation du plein emploi
Timetable and targets	5. The Minister shall, on or before the first day of December or, if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that Parliament is sitting, submit to Parliament a detailed timetable with specific annual regional employment and unemployment targets for achieving full employment.	20	5. Le Ministre doit, le 1er décembre ou avant ou encore, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des cinq premiers jours où il siège par la suite, soumettre au Parlement une chronologie détaillée fixant des objectifs précis à atteindre, en ce qui concerne le niveau annuel de l'emploi et du chômage des diverses régions, pour réaliser le plein emploi.	20	Chronologie et objectifs
Responsibilities in relation to administration of this Act	6. The Minister shall, at the same time as the timetable is submitted to Parliament submit to Parliament for debate a detailed report setting forth:	25	6. Au moment où il soumet la chronologie au Parlement, le Ministre doit également lui soumettre, pour débat, un rapport détaillé exposant:	30	Responsabilités quant à l'application de la loi
	(a) the programs to be undertaken by the government in the following calendar year to achieve the targets outlined in the timetable;	30	a) les programmes que le gouvernement doit entreprendre au cours de l'année civile suivante pour atteindre les objectifs fixés dans la chronologie;		
	(b) estimates of the number of jobs expected to be created in Canada and in each of the five regions as a result of the government's programs as outlined in paragraph (a);	35	b) une estimation du nombre d'emplois que les programmes gouvernementaux exposés à l'alinéa a) devraient permettre de créer au Canada et dans chacune des cinq régions;	35	
	(c) estimates of the impact of the employment programs as outlined in paragraph (a) on government revenues and expenditures;	40	c) une estimation de l'incidence des programmes d'emploi exposés à l'alinéa a) sur les recettes et dépenses du gouvernement;	40	
	(d) after the first year, a review of the previous year's programs, the number of jobs created, impact on revenues and ex-		d) après la première année, une récapitulation des programmes de l'année précédente, du nombre d'emplois créés, de l'in-	45	

penditures, and achievement of targets;
and

(e) after the first year, adjustments in the timetable and targets in light of performance to ensure the achievement of full employment. 5

7. This Act shall come into force on the thirtieth day of March, 1977.

cidence sur les recettes et dépenses et de la mesure dans laquelle les objectifs ont été atteints; et

e) après la première année, des adaptations de la chronologie et des objectifs selon les progrès réalisés en vue d'atteindre le plein emploi. 5

7. La présente loi entrera en vigueur le trente mars 1977.

Entrée en
vigueur

Coming into
Force

C-283

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-283

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act (Beauharnois-Salaberry)

First reading, October 22, 1976

MR. LANIEL

C-283

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

Government
Publications

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-283

Loi concernant la Loi sur la revision des limites des
circonscriptions électorales (Beauharnois-Salaberry)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. LANIEL



2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-283

An Act to amend the Electoral Boundaries
Readjustment Act (Beauharnois-Salaberry)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 4 of the Part of the Schedule
to the Proclamation declaring the draft
representation order under the *Electoral
Boundaries Readjustment Act* in force effec-
tive upon the first dissolution of Parliament
that occurs at least one year after the day on
which the Proclamation is made dealing with
the electoral districts in the Province of
Quebec, which paragraph names and
describes the electoral district of Beauhar-
nois, is amended by substituting for the name
“BEAUHARNOIS”, the name “BEAUHAR-
NOIS-SALABERRY” at the beginning of the
paragraph.

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-283

Loi concernant la Loi sur la revision des
limites des circonscriptions électorales
(Beauharnois-Salaberry)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Dans l'annexe de la proclamation
déclarant en vigueur le projet d'ordonnance
de représentation en vertu de la *Loi sur la
revision des limites des circonscriptions
électorales*, à compter de la première dissolu-
tion du Parlement survenant au moins un an
après la date de promulgation de ladite pro-
clamation, le paragraphe 4 de la partie rela-
tive à la description des circonscriptions élec-
torales de la province de Québec, paragraphe
qui nomme et décrit la circonscription électo-
rale de Beauharnois, est modifié par la substi-
tution du nom «BEAUHARNOIS-SALABERRY»
au nom «BEAUHARNOIS», au début du
paragraphe.

S.R., c. E-2;
1973-74, c. 23;
Proclamation
11 juin 1976

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-283

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-283

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act
(Beauharnois-Salaberry)

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 30, 1977**

C-283

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-283

Loi concernant la Loi sur la revision des limites des
circonscriptions électorales
(Beauharnois-Salaberry)

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 30 JUIN 1977**

2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

2^e Session, 30^e Législature, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-283

An Act to amend the Electoral Boundaries
Readjustment Act
(Beauharnois-Salaberry)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 4 of the Part of the Schedule
to the Proclamation of June 11, 1976 declar-
ing the draft representation order under the
Electoral Boundaries Readjustment Act in
force effective upon the first dissolution of
Parliament that occurs at least one year after
the day on which the Proclamation is made
dealing with the electoral districts in the
Province of Quebec, which paragraph names
and describes the electoral district of Beau-
harnois, is amended by substituting for the
name "BEAUHARNOIS", the name "BEAU-
HARNOIS-SALABERRY" at the beginning of
the paragraph.

BILL C-283

Loi concernant la Loi sur la revision des
limites des circonscriptions électorales
(Beauharnois-Salaberry)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Dans l'annexe de la proclamation du 11
5 juin 1976 déclarant en vigueur le projet d'or-
donnance de représentation en vertu de la
*Loi sur la revision des limites des circons-
criptions électorales*, à compter de la pre-
mière dissolution du Parlement survenant au
moins un an après la date de promulgation
10 de ladite proclamation, le paragraphe 4 de la
partie relative à la description des circons-
criptions électorales de la province de
Québec, paragraphe qui nomme et décrit la
circonscription électorale de Beauharnois, est
15 modifié par la substitution du nom «BEAU-
HARNOIS-SALABERRY» au nom «BEAUHAR-
NOIS», au début du paragraphe.

R.S., c. E-2;
Proclamation
June 11, 1976

«Beauharnois-
Salaberry»

S.R., c. E-2;
Proclamation
11 juin 1976

«Beauharnois-
Salaberry»

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

1554
C-284

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-284

An Act to amend the Criminal Code (loan sharking)

First reading, October 22, 1976

MR. ROBINSON

C-284

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

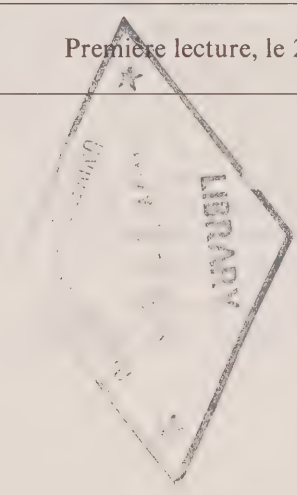
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-284

Loi modifiant le Code Criminel (prêts à taux usuraire)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. ROBINSON



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-284

BILL C-284

An Act to amend the Criminal Code (loan
sharking)

Loi modifiant le Code criminel (prêts à taux
usuraire)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R. S., c. C-34

1. The *Criminal Code* is amended by
adding thereto, immediately after section
305 thereof, the following:

1. Le *Code criminel* est modifié par l'ad-
jonction, immédiatement après l'article 305, 5
de ce qui suit:

S.R., c. C-34

Loan sharking

“305.1 (1) Any person who, in respect
of any loan directly or indirectly, charges,
exacts or receives, or stipulates for the
payment by the borrower of a sum of 10
money as a result of the payment of which
the whole of the cost of the loan of the
borrower exceeds or would exceed twenty-
four percent of the amount advanced, is
guilty of an indictable offence and is liable 15
to imprisonment for ten years.

«305.1 (1) Est coupable d'un acte crimi-
nel et passible d'un emprisonnement de dix
ans, quiconque, à l'égard d'un prêt,
impose, exige, reçoit ou stipule, directe- 10
ment ou indirectement, le paiement, par
l'emprunteur, d'une somme d'argent dont
l'acquittement rend ou rendrait le coût
total de l'emprunt supérieur à vingt-quatre
pour cent du montant prêté. 15

Prêts à taux
usuraire

Application
R.S., c. S-11

(2) This section does not apply to a
money lender under the *Small Loans
Act*.”

(2) Le présent article ne s'applique pas
à un prêteur visé par la *Loi sur les petits
prêts*.»

Application
S.R., c. S-11

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to amend the Criminal Code to include loan sharking as a crime.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à modifier le Code criminel afin de faire considérer comme actes criminels les prêts à taux usuraire.

C-285

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-285

An Act to amend the Public Service Staff Relations
Act (strike ballots)

First reading, October 22, 1976

MR. FORRESTALL

C-285

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-285

Loi modifiant la Loi sur les relations de travail dans la
Fonction publique (scrutins de grève)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. FORRESTALL

BILL C-285

**An Act to amend the Public Service Staff
Relations Act (strike ballots)**

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Subsection 101(1) of the *Public
Service Staff Relations Act* is amended by
deleting the word "or" at the end of para-
graph (b) thereof and adding the following
paragraphs:

"(d) where there is in force a collective
agreement applying to his bargaining unit, or

(e) where there is not in force a collec-
tive agreement applying to his bargain-
ing unit and a request has been made, in
accordance with section 77, for the es-
tablishment of a conciliation board for
the investigation and conciliation of a
dispute in respect of that bargaining
unit, and either

- (i) the Chairman has notified the
parties, pursuant to section 78, of his
intention not to establish a board, or
(ii) a board has been established, and
not sooner than seven days after it has
submitted its report to the Chairman
pursuant to section 86 a poll by secret
ballot has been taken in the manner
prescribed among members of the
bargaining unit, and a majority of the
members voting have been found to
oppose the recommendations con-
tained in the report."

BILL C-285

**Loi modifiant la Loi sur les relations de
travail dans la Fonction publique (scrutins de
grève)**

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. (1) Le paragraphe 101(1) de la *Loi sur
les relations de travail dans la Fonction
publique* est modifié par la suppression du
mot «ou» à la fin de l'alinéa b) et l'adjonction
des alinéas suivants:

«d) qui appartient à une unité de négo-
ciation dont la convention collective est 10
encore en vigueur, ou

e) qui appartient à une unité de négo-
ciation pour laquelle il n'y a pas de
convention collective en vigueur, si une
demande d'établissement d'un bureau de
conciliation chargé de l'enquête et de la
conciliation d'un différend relativement
à cette unité de négociation a été faite,
conformément à l'article 77, et

- (i) si le Président a averti les parties,
conformément à l'article 78, de son
intention de ne pas établir de bureau,
ou
(ii) si un bureau a été établi et que,
au moins sept jours après qu'il ait
présenté son rapport au Président,
conformément à l'article 86, la ma-
jorité des membres de l'unité de négo-
ciation, par vote au scrutin secret tenu
de la manière prescrite, ont rejeté les
recommandations du rapport.»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to ensure that union officers are able to act in response to the majority views of union members with respect to the calling and prolongation of strikes.

Clause 1: This amendment would require an affirmative strike vote by the members of a bargaining unit as a pre-condition of strike action.

Section 101 at present reads as follows:

- 101.** (1) No employee shall participate in a strike
- (a) who is not included in a bargaining unit for which a bargaining agent has been certified by the Board,
 - (b) who is included in a bargaining unit for which the process for resolution of a dispute is by the referral thereof to arbitration, or
 - (c) who is a designated employee.

Idem

(2) No employee who is not an employee described in subsection (1) shall participate in a strike

- (a) where a collective agreement applying to the bargaining unit in which he is included is in force, or
- (b) where no collective agreement applying to the bargaining unit in which he is included is in force, unless

- (i) a conciliation board for the investigation and conciliation of a dispute in respect of that bargaining unit has been established and seven days have elapsed from the receipt by the Chairman of the report of the conciliation board, or
- (ii) a request for the establishment of a conciliation board for the investigation and conciliation of a dispute in respect of that bargaining unit has been made in accordance with this Act and the Chairman has notified the parties pursuant to section 78 of his intention not to establish such a board.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à permettre aux agents syndicaux d'agir suivant l'opinion de la majorité des membres du syndicat sur le déclenchement et la prolongation de grèves.

Article 1: Selon cet amendement, il faudrait que les membres d'une unité de négociation se prononcent en faveur de la grève pour qu'il y ait déclenchement d'une grève.

Voici le texte actuel de l'article 101:

101. (1) Ne doit participer à une grève aucun employé

- a) qui ne fait pas partie d'une unité de négociation pour laquelle un agent négociateur a été accrédité par la Commission,
- b) qui appartient à une unité de négociation à l'égard de laquelle la méthode de règlement d'un différend est le renvoi du différend à l'arbitrage, ou
- c) qui est un employé désigné.

Idem

(2) Aucun employé qui n'est pas un employé décrit au paragraphe (1) ne peut participer à une grève

- a) lorsqu'une convention collective s'appliquant à l'unité de négociation dont il fait partie est en vigueur, ou
- b) lorsque aucune convention collective s'appliquant à l'unité de négociation dont il fait partie n'est en vigueur, à moins que

- (i) un bureau de conciliation chargé de l'enquête et de la conciliation du différend relativement à cette unité de négociation ait été établi et que sept jours se soient écoulés depuis la réception par le Président du rapport du bureau de conciliation, ou que
- (ii) une demande en vue de l'établissement d'un bureau de conciliation chargé de l'enquête et de la conciliation d'un différend relativement à cette unité de négociation ait été faite en conformité de la présente loi et que le Président ait notifié aux parties, conformément à l'article 78, son intention de ne pas établir un tel bureau.

(2) Subsection 101(2) of the said Act is repealed.

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 105 thereof, the following section:

Employee poll
during strike

“105.1 Where in his opinion the public interest is being, or is about to be, adversely affected by a lawful strike then in progress, the Governor in Council may direct a poll by secret ballot to be taken in 10 the manner prescribed among the employees or any class of employees participating in the strike, with respect to any proposed terms of collective agreements subject to negotiation by the bargaining 15 units of which the employees are members.”

(2) Le paragraphe 101(2) de ladite loi est abrogé.

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 5 105, de l'article suivant: 5

Scrutin
d'employés
pendant une
grève

«105.1 Si le gouverneur en conseil est d'avis qu'une grève légale en cours porte atteinte, ou est sur le point de porter atteinte, à l'intérêt public, il peut ordonner de faire voter au scrutin secret, de la 10 manière prescrite, les employés ou toute classe d'employés participant à la grève, sur des clauses proposées pour des conventions collectives faisant l'objet de négociations par les unités de négociation dont les 15 employés sont membres.»

Clause 2: This amendment would empower the Governor in Council to direct a further poll of members during the course of a strike which threatened the national interest, as one means of avoiding the ultimate intervention of Parliament.

Article 2: Cet amendement autoriserait le gouverneur en conseil à ordonner un nouveau vote des membres pendant une grève qui menace l'intérêt national, dans le but d'éviter l'intervention du Parlement en dernier recours.

C-286

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-286

An Act respecting the sale of firecrackers to minors

First reading, October 22, 1976

MR. McGRATH

C-286

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

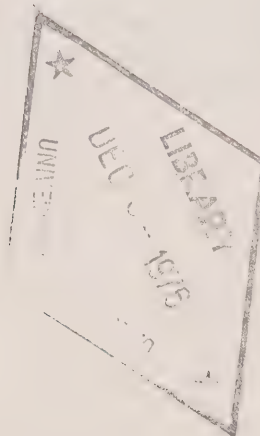
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-286

Loi concernant la vente d'artifices aux mineurs

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. McGRATH



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-286

BILL C-286

An Act respecting the sale of firecrackers to
minors

Loi concernant la vente d'artifices aux
mineurs

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Sale of
Firecrackers Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur la vente d'artifices*.

Titre abrégé
5

2. In this Act,

2. Dans la présente loi,

"firecracker"
«artifice»

"firecracker" means any explosive sub-
stance or product manufactured or sold
for the purpose of providing, by means
of the detonation thereof, entertainment 10
for the general public; and

«artifice» désigne toute substance explo-
sive ou tout produit explosif fabriqués
ou vendus dans le but de fournir, par
leur détonation, un spectacle au public; 10
et

«artifice»
"firecracker"

"minor"
«mineur»

"minor" means a person under the age
of 16 years.

«mineur» désigne une personne de moins
de 16 ans.

«mineur»
"minor"

Offence

3. Any person who sells firecrackers to a
minor is guilty of an offence punishable on 15
summary conviction and is liable to a fine of
not more than \$500.00, or to imprisonment
for six months or to both.

3. Quiconque vend des artifices à un
mineur est coupable d'une infraction punis- 15
sable sur déclaration sommaire de culpabilité
et passible d'une amende ne dépassant pas
\$500 ou d'un emprisonnement de six mois,
ou des deux peines à la fois.

Infraction

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Act is to prohibit the sale of firecrackers to minors.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d'interdire la vente d'artifices aux mineurs.

C-287

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-287

An Act to amend the Broadcasting Act

First reading, October 22, 1976

Mr. McKENZIE

C-287

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

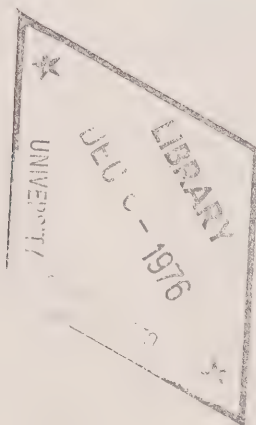
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-287

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. McKENZIE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-287

BILL C-287

An Act to amend the Broadcasting Act

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. B-11

1. Paragraph 39(1)(c) of the *Broadcasting Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'alinéa 39(1)c) de la Loi sur la *radio-* S.R., c. B-11
diffusion est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(c) originate programs, and secure programs from within or outside Canada by purchase, exchange or otherwise, and make arrangements necessary 10 for their transmission, with specific emphasis upon making available to school boards throughout Canada, free of charge, any films produced, owned or leased by the Corporation which are 15 deemed by such school boards to be of an educational nature.”

«c) créer des émissions et, par achat, échange ou autrement, se procurer des émissions provenant du Canada ou d'ailleurs, et conclure les arrangements 10 nécessaires à leur transmission, en s'efforçant particulièrement de mettre gratuitement à la disposition des commissions scolaires, dans tout le Canada, tout film produit ou loué par la Société ou 15 qui lui appartient et que ces commissions scolaires considèrent comme étant de nature éducative;»

2. Paragraph 39(1)(k) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 20

2. L'alinéa 39(1)k) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 20

“(k) make arrangements or agreements with any organization for the use of any rights, privileges or concessions that the Corporation considers useful for its purposes, including, and without 25 restricting the generality of the foregoing, obtaining a patent, or patent rights, licenses, copyrights or trademarks necessary for the use by local school boards of any broadcasting productions 30 which are the property of the Corporation;”

«k) conclure des arrangements ou des accords avec tout organisme, pour l'usage de tous droits, privilèges ou concessions, que la Société estime utiles à la poursuite de ses objets, et, sans limiter 25 la portée générale de ce qui précède, notamment obtenir le brevet ou les droits de propriété individuelle, les licences, les droits d'auteurs ou les marques de commerce nécessaires à l'utilisation, 30 par les commissions scolaires locales, de toutes productions radiodiffusées appartenant à la Société;»

EXPLANATORY NOTES

Paragraphs 39(1)(c) and (k) at present read as follows:

“(c) originate programs, and secure programs from within or outside Canada by purchase, exchange or otherwise, and make arrangements necessary for their transmission;”

“(k) make arrangements or agreements with any organization for the use of any rights, privileges or concessions that the Corporation considers useful for its purposes;”

NOTES EXPLICATIVES

Voici le texte actuel des alinéas 39(1)c) et k):

«c) créer des émissions, et par achat, échange ou autrement, se procurer des émissions provenant du Canada ou d'ailleurs, et conclure les arrangements nécessaires à leur transmission;»

«k) conclure des arrangements ou des accords avec tout organisme, pour l'usage de tous droits, privilèges ou concessions, que la Société estime utiles à la poursuite de ses objets;»

C-288

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-288

An Act to amend the British North America
Acts, 1867 (duration of the House of Commons)

First reading, October 22, 1976

MR. CAOUCETTE (*Témiscamingue*)

C-288

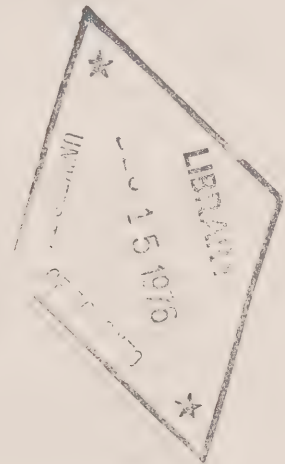
Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-288

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord britanni-
que, 1867 (durée de la Chambre des communes)

Première lecture, le 22 octobre 1976



M. CAOUCETTE (*Témiscamingue*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-288

An Act to amend the British North America
Acts, 1867 (duration of the House of
Commons)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Section 50 of the *British North Ameri-
ca Act, 1867* is repealed and the following
substituted therefor:

“50. (1) Every House of Commons
shall continue for five years from the day
of the return of the writs for choosing the
House.

(2) Notwithstanding subsection (1) the
Governor General may dissolve Parlia-
ment

(a) where the government is defeated in
the House

- (i) on a motion expressing no confi-
dence in the government, or
- (ii) on a vote on a Bill or portion of a
Bill that the Government has previ-
ously declared in writing to the
Speaker of the House that should be
construed as a motion of want of con-
fidence, or

(b) following the adoption of resolution
of the House of Commons that Parlia-
ment be dissolved.

(3) The Governor General shall there-
upon call a general election, naming a
polling day not later than sixty days from
the date of dissolution.”

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-288

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord
britannique, 1867 (durée de la Chambre des
communes)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. L'article 50 de l'*Acte de l'Amérique du
Nord britannique* est abrogé et remplacé par
ce qui suit:

«50. (1) La durée de la Chambre des
communes sera de cinq ans à compter du
jour du rapport des brefs d'élection.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le
Gouverneur général peut dissoudre le
Parlement

a) si le gouvernement est défait en
Chambre

- (i) sur une motion de défiance envers
le gouvernement, ou
- (ii) sur un vote relatif à un bill ou
une partie de bill ayant fait au préala-
ble l'objet d'une déclaration écrite du
gouvernement à l'Orateur de la
Chambre à l'effet que le vote doit
s'interpréter comme constituant une
motion de défiance, ou

b) à la suite de l'adoption d'une résolu-
tion de la Chambre des communes por-
tant que le Parlement soit dissout.

(3) Le gouverneur général doit alors
annoncer une élection générale et fixer un
jour de scrutin compris dans les soixante
jours suivant la date de dissolution.»

30-31 Vict., c. 3
(V.K.)

Duration of
House of
Commons

Dissolution of
Parliament

General
election

30-31 Vict. c. 3
(R.-U.)

Durée de la
Chambre des
communes

Dissolution du
Parlement

Élection
générale

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to define the conditions under which Parliament may be dissolved.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à définir les conditions de dissolution du Parlement.

C-289

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-289

An Act to amend the Criminal Code (animal traps)

First reading, October 22, 1976

MR. WHITEWAY

C-289

Gouvernement
Publications

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

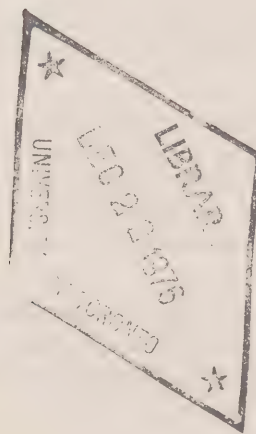
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-289

Loi modifiant le Code criminel (pièges à animaux)

Première lecture, le 22 octobre, 1976

M. WHITEWAY



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-289

BILL C-289

An Act to amend the Criminal Code (animal traps)

Loi modifiant le Code criminel (pièges à animaux)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Subsection 402(1) of the *Criminal Code* is amended by deleting the word "or" at the end of paragraph (f), adding the word "or" at the end of paragraph (g), and adding thereto the following paragraph:

"(h) manufactures, sells or sets a leg-hold or other trap designed to capture a fur-bearing animal by retention or any means not causing instantaneous death."

2. Section 402 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Retrieval from trap as evidence

"(7) For the purpose of proceedings under paragraph (1)(h), evidence that an accused retrieved an animal from a trap described therein is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that he was the person who set the trap."

Exception

(8) For greater certainty, paragraph (1)(h) does not apply to the manufacture, sale or use under water of a leg-hold trap equipped with slide locks."

Coming into force

3. This Act shall come into force one year from the day on which it receives royal assent.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

S.R., c. C-34

1. Le paragraphe 402 (1) du *Code Criminel* est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de l'alinéa f), l'addition du mot «ou» à la fin de l'alinéa g) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«h) fabrique, vend ou pose un piège capturant des animaux par les pattes ou tout autre piège conçu pour capturer des animaux à fourrure par rétention ou tout autre moyen ne provoquant pas la mort immédiate.»

2. L'article 402 de ladite loi est en outre 15 modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

«(7) Aux fins des procédures en vertu de l'alinéa (1)h), la preuve qu'un prévenu a récupéré un animal pris dans un piège y décrit fait preuve, en l'absence de toute preuve contraire, qu'il est la personne qui a posé le piège."

La récupération d'un animal pris au piège constitue une preuve

(8) Pour plus de certitude, il est précisé que l'alinéa (1)h) ne s'applique pas à la fabrication, la vente ni l'utilisation sous l'eau d'un piège capturant des animaux par les pattes lorsqu'il est muni de bloqueurs à glissière.»

Exception

3. La présente loi entrera en vigueur un an 30 après la date de sa sanction royale. ^{Entrée en vigueur}

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to prohibit traps such as the leg-hold snare, which cause unnecessary suffering to their quarry by failing to bring about death instantaneously. A specific exception is made for underwater leg-hold snares equipped with slide locks, which ensure a quick and relatively painless end for water-borne animals.

A year's grace before the Act comes into operation will allow trappers to develop and equip themselves with alternative devices, where these do not already exist.

Subsections 402(1) and (2) at present read as follows:

401. (1) Every one commits an offence who

(a) wilfully causes or, being the owner, wilfully permits to be caused unnecessary pain, suffering or injury to an animal or bird,

(b) by wilful neglect causes damage or injury to animals or birds while they are being driven or conveyed,

(c) being the owner or the person having the custody or control of a domestic animal or bird or an animal or bird wild by nature that is in captivity, abandons it in distress or wilfully neglects or fails to provide suitable and adequate food, water, shelter and care for it,

(d) in any manner encourages, aids or assists at the fighting or baiting of animals or birds,

(e) wilfully, without reasonable excuse, administers a poisonous or injurious drug or substance to a domestic animal or bird or an animal or bird wild by nature that is kept in captivity or being the owner of such an animal or bird, wilfully permits poisonous or injurious drug or substance to be administered to it,

(f) promotes, arranges, conducts, assists in, receives money for, or takes part in a meeting, competition, exhibition, pastime, practice, display, or event at or in the course of which captive birds are liberated by hand, trap, contrivance or any other means for the purpose of being shot when they are liberated, or

(g) being the owner, occupier, or person in charge of any premises, permits the premises or any part thereof to be used for a purpose mentioned in paragraph (f).

(2) Everyone who commits an offence under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à interdire des pièges comme ceux qui servent à capturer les animaux par les pattes et les font inutilement souffrir parce qu'ils ne les tuent pas instantanément. Une exception est prévue pour les pièges de ce genre lorsqu'ils sont utilisés sous l'eau et munis de bloqueurs à glissière, car ils provoquent alors, chez les animaux aquatiques, une mort rapide et relativement peu douloureuse.

Le délai d'un an précédant l'entrée en vigueur de la loi permettra aux trappeurs et piégeurs de mettre au point d'autres pièges, s'il n'en existe pas déjà, et de s'en munir.

Voici le texte actuel des paragraphes 402 (1) et (2):

402. (1) Commet une infraction, quiconque

a) volontairement cause ou, s'il en est le propriétaire, volontairement permet que soit causée, à un animal ou un oiseau, une douleur, souffrance ou blessure, sans nécessité,

b) par négligence volontaire cause une blessure ou lésion à des animaux ou à des oiseaux alors qu'ils sont conduits ou transportés,

c) étant le propriétaire ou la personne qui a la garde ou le contrôle d'un animal ou oiseau sauvage en captivité, l'abandonne en détresse ou volontairement néglige ou omet de lui fournir les aliments, l'eau, l'abri et les soins convenables et suffisants,

d) de quelque façon encourage à battre ou à harceler des animaux ou des oiseaux ou y aide ou assiste,

e) volontairement, sans excuse raisonnable, administre une drogue ou substance empoisonnée ou nocive à un animal ou oiseau domestique ou à un animal ou oiseau sauvage en captivité ou, étant le propriétaire d'un tel animal ou oiseau, volontairement permet qu'une drogue ou substance empoisonnée ou nocive lui soit administrée,

f) organise, prépare, dirige, facilite quelque réunion, concours, exposition, divertissement, exercice, démonstration ou événement au cours duquel des oiseaux captifs sont mis en liberté avec la main ou par une trappe, un dispositif ou autre moyen pour essuyer un coup de feu au moment de leur libération, ou y prend part ou reçoit de l'argent à cet égard, ou

g) étant le propriétaire ou l'occupant, ou la personne ayant la charge de quelque local, permet que ce local soit utilisé en totalité ou en partie pour une fin mentionnée à l'alinéa f).

(2) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque commet une infraction visée par le paragraphe (1).

C-291

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-291

An Act to amend the Railway Act (definitions)

First reading, October 22, 1976

MR. BRISCO

C-291

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

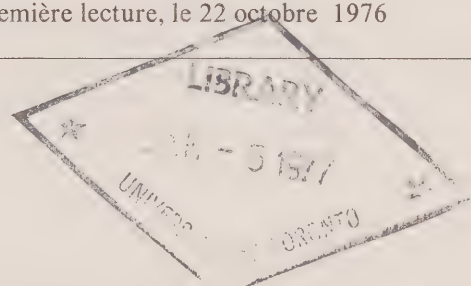
BILL C-291

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer (définitions)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. BRISCO

Government
Publications



2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-291

An Act to amend the Railway Act (definitions)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. R-2 1. Subsection 2(1) of the *Railway Act* is amended by repealing the definition “railway” and substituting the following therefor:

““railway” includes branches, extensions, sidings, stations, yards, shops, rolling stock, equipment, stores and other property and works connected with the operation of the railway; and “line of railway”, wherever the context will permit, includes a car ferry route;”

2. This Act shall be deemed to have come into force on January 1, 1975.

BILL C-291

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer (définitions)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les chemins de fer* est modifié par l'abrogation de la définition «chemin de fer» ou «voie ferrée» et son remplacement par ce qui suit: S.R., c. R-2

««chemin de fer» ou «voie ferrée» comprend les embranchements et prolongements, les voies de garage et d'évitement, les gares et stations, les ateliers, le matériel roulant, l'équipement, les fournitures et les autres biens et ouvrages en rapport avec l'exploitation du chemin de fer; et «ligne de chemin de fer», lorsque le contexte le permet, comprend un itinéraire de bac transportant des wagons;»

2. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1975.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to clarify the application of the *Railway Act* to ferries or barges used for transporting railway cars. It would thus remove existing doubts regarding the jurisdiction of the Canadian Transport Commission to rule on the abandonment of such services.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à clarifier l'application de la *Loi sur les chemins de fer* aux bacs servant au transport des wagons de chemin de fer. Il ferait donc disparaître les doutes qui existent en ce qui concerne la compétence de la Commission canadienne des transports pour décider de l'abandon de ces services.

C-292

C-292

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

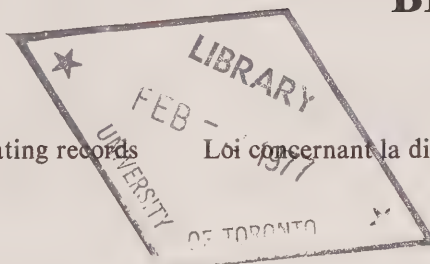
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-292

BILL C-292

An Act respecting disclosure of credit rating records

Loi concernant la divulgation des dossiers de solvabilité



First reading, October 22, 1976

Première lecture, le 22 octobre 1976

MR. McGRATH

M. McGRATH

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-292

BILL C-292

An Act respecting disclosure of credit rating
records

Loi concernant la divulgation des dossiers de
solvabilité

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Fair
Credit Reporting Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur l'équité des rapports de crédit*.

Titre abrégé

Interpretation

2. In this act,

2. Dans la présente loi,

Interprétation

"agency"
«agence»

"agency" means a consumer reporting
agency.

l'expression «à des fins de recrutement», lors-
qu'elle est employée relativement à un rap-
port concernant un consommateur, désigne
un rapport employé en vue d'évaluer l'apti-
tude d'un consommateur pour un emploi,

«à des fins de
recrutement»
"employment
purposes"

"bureau"
«bureau»

"bureau" means the Fair Credit Reporting
Bureau;

10

"consumer"
«consom-
mateur»

"consumer" means an individual.

une promotion, une mutation ou son main-
tien en fonctions;

"consumer
report"
«rapport
concernant un
consommateur»

"consumer report" means any written, oral
or other communication of any informa-
tion by a consumer reporting agency bear-
ing on a consumer's credit worthliness, credit standing, credit capacity, character,
general reputation, personal characteris-
tics, or mode of living which is used or
expected to be used or collected in whole
or in part for the purpose of serving as a
factor in establishing the consumer's eligi-
bility for

15

(a) credit or insurance to be used
primarily for personal family or
household purposes;

25

(b) employment purposes; or

(c) other purposes authorized under
section 8

but the term does not include

(d) any report containing information
solely as to transactions or experiences

30

«agence» désigne une agence de renseigne-
ments sur les consommateurs.

15

«agence de renseignements sur les consom-
mateurs» désigne toute personne qui,
moyennant rémunération en espèces, rede-
vance, ou sur la base d'une coopération
sans but lucratif, se consacre réguliè-
rement, à temps complet ou à temps partiel,
à une activité consistant à recueillir et à
apprécier des renseignements concernant
le crédit des consommateurs ou tous autres
renseignements sur le consommateur dans
le but de fournir des rapports à des tiers
concernant les consommateurs et qui a
recours à la transmission interprovinciale
et internationale de renseignements aux
fins de préparer et fournir des rapports
concernant les consommateurs;

20

reporting
agency"

«bureau» désigne le Bureau des rapports de
crédit;

«bureau»
"bureau"

between the consumer and the person making the report;

(e) any authorization or approval or a specific extension of credit directly or indirectly by the issuer of a credit card or similar device; or

(f) any report in which a person who has been requested by a third party to make a specific extension of credit directly or indirectly to a consumer conveys his decision with respect to such request, if the third party advises the consumer of the name and address of the person to whom the request was made and such person makes the disclosures to the consumer required under section 19;

“consumer reporting agency” means any person who, for monetary fees, dues, or on a cooperative nonprofit basis, regularly engages in whole or in part in the practice of assembling and evaluating consumer credit information or other information on consumers for the purpose of furnishing consumer reports to third parties, and who uses the interprovincial or international transmission of information for the purposes of preparing or furnishing consumer reports;

“consultative committee” means the Consultative Committee of the Fair Credit Reporting Bureau;

“department” means the Department of Consumer and Corporate Affairs;

“employment purposes” when used in connection with a consumer report means a report used for the purpose of evaluating a consumer for employment, promotion, reassignment or retention as an employee;

“file”, when used in connection with information on any consumer, means all of the information on that consumer recorded and retained by a consumer reporting agency regardless of how the information is stored;

“investigative consumer report” means a consumer report or any portion thereof in which information on a consumer’s character, general reputation, personal charac-

«comité consultatif» désigne le Comité consultatif du Bureau des rapports de crédit;

«consommateur» désigne un particulier;

le mot «dossier», lorsqu’il est utilisé en rapport avec les renseignements fournis sur tout consommateur, désigne la totalité des renseignements concernant ledit consommateur qui sont enregistrés et compilés par une agence de renseignements sur les consommateurs, quelle que soit la manière dont ces renseignements sont conservés;

«ministère» désigne le ministère de la Consommation et des Corporations;

«Ministre» désigne le ministre de la Consommation et des Corporations;

«personne» désigne tout particulier, toute société, corporation, fiducie, succession, coopérative, association ou autre entité.

«rapport concernant un consommateur» désigne la communication écrite, verbale ou autre, de tout renseignement fourni par une agence de renseignements sur les consommateurs et portant sur la solvabilité du consommateur, sa situation financière, ses possibilités de crédit, son caractère moral, sa réputation, les traits particuliers de sa personne ou son mode de vie, qui sert ou qui peut servir ou être gardé, en totalité ou en partie, comme facteur d’appréciation permettant de déterminer l’admissibilité d’un consommateur

a) à une ouverture de crédit ou à la délivrance d’une police d’assurance à des fins essentiellement personnelles, familiales ou domestiques, ou,

b) à des fins d’embauchage ou,

c) à d’autres fins autorisées à l’article 8, mais ce terme n’inclut pas

d) un rapport contenant des renseignements n’ayant trait qu’aux transactions ou relations entre le consommateur et l’auteur du rapport;

e) une autorisation, approbation ou ouverture particulière de crédit, directement ou indirectement, par l’organisme

«comité consultatif»
“consultative committee”

«consommateur»
“consumer”

«dossier»
“file”

«ministère»
“department”

«Ministre»
“Minister”

«personne»
“person”

«rapport concernant un consommateur»
“consumer report”

“consumer reporting agency”
«agence de renseignements sur les consommateurs»

“consultative committee”
«comité consultatif»

“department”
«ministère»

“employment purposes”
«à des fins de recrutement»

“file”
«dossier»

“Investigative consumer report”
«rapport d’enquête sur un consommateur»

teristics, or mode of living is obtained through personal interviews with neighbors, friends, or associates of the consumer reported on or with others with whom he is acquainted or who may have knowledge concerning any such items of information, but such information shall not include specific factual information on a consumer's credit record obtained directly from a creditor of the consumer or from a consumer reporting agency when such information was obtained directly from a creditor of the consumer or from the consumer;

"Minister"
«Ministre»

"Minister" means the Minister of Consumer and Corporate Affairs;

"person"
«personne»

"person" means any individual, partnership, corporation, trust, estate, cooperative, association, or other entity.

émetteur de cartes de crédit ou d'instruments similaires; ou,

f) un rapport dans lequel une personne, sollicitée par un tiers de consentir une ouverture particulière du crédit, directement ou indirectement, à un consommateur, fait part de sa décision en ce qui concerne une telle requête, si le tiers indique au consommateur le nom et l'adresse de la personne sollicitée et si ladite personne révèle au consommateur les éléments d'information prévus à l'article 19;

«rapport d'enquête sur un consommateur» désigne un rapport ou une fraction de rapport concernant un consommateur, contenant des renseignements sur le caractère moral d'un consommateur, sa réputation, les traits particuliers de sa personne ou son mode de vie, obtenus grâce à des entrevues personnelles avec des voisins, des amis ou des associés du consommateur qui fait l'objet de l'enquête, ou avec des personnes le fréquentant ou possédant de semblables éléments d'information; toutefois, de tels renseignements ne comportent pas d'informations portant sur des faits contenus dans un dossier concernant le consommateur en matière de crédit et obtenus directement d'un créancier du consommateur ou d'une agence de renseignements sur les consommateurs lorsque de telles informations ont été obtenues directement d'un créancier du consommateur ou du consommateur lui-même;

«rapport d'enquête sur un consommateur»
"investigative consumer report"

3. (1) The Minister shall appoint a Fair Credit Reporting Bureau consisting of a chairman and two other members.

(2) The Chairman shall be the officer of the department who, from time to time, is responsible for consumer affairs and the two other members of the bureau shall be appointed from the public service.

(3) The Minister shall appoint from the public service an executive director who shall be the chief executive officer of the bureau and under the direction of the Bureau is responsible for the management and supervision of the work and staff of the Bureau.

Fair credit
Reporting
Agency

Members

Executive
director

3. (1) Le Ministre nomme les membres du Bureau des rapports de crédit, qui comprend un président et deux autres membres.

(2) Le président est le fonctionnaire du ministère responsable, à l'occasion, des affaires des consommateurs, et les deux autres membres du bureau seront choisis parmi la fonction publique.

(3) Le Ministre nomme un agent de direction choisi parmi la fonction publique, qui est le fonctionnaire exécutif en chef du Bureau et qui, sous l'autorité du Bureau, voit à la gestion et à la direction des affaires et du personnel du Bureau.

Bureau des
rapports de
crédit

Membres

Direction

Staff	(4) The Bureau may appoint such officers and employees from the public service as are necessary for the proper conduct of the work of the Bureau.	(4) Le Bureau peut nommer les fonctionnaires et employés qu'il juge nécessaires à la bonne marche de ses travaux, qu'il choisit parmi la fonction publique.	Personnel
Place of business	(5) The Bureau shall be situated at Ottawa.	(5) Le Bureau a son siège à Ottawa.	5 Siège
Consultative committee	4. The Minister may appoint without salary a consultative committee consisting of a chairman and six other members for a term not exceeding three years who shall meet at such times as are fixed by the Bureau and shall advise the Bureau on such matters relating to the fair reporting of credit as are referred to it by the Bureau.	4. Le Ministre peut nommer pour une durée d'au plus trois ans un comité consultatif non rémunéré, composé d'un président et de six autres membres, qui se réunit à des dates arrêtées par le Bureau et qui conseille le Bureau sur les questions ayant trait à l'équité des rapports de crédit que lui soumet le Bureau.	Comité consultatif
Bureau under directions	5. (1) In exercising its powers under this Act or the regulations, the Bureau shall comply with any directions from time to time given to it by the Governor in Council or the Minister.	5. (1) Dans l'exercice de ses attributions sous le régime de la présente Loi ou des règlements, le Bureau doit se conformer à toutes instructions que lui donne à l'occasion le gouverneur en conseil ou le Ministre.	Instructions fournies au Bureau
Regulations	6. (1) The Governor in Council may make regulations regulating the interprovincial and international transmission of information relating to credit. (2) The Bureau may make such rules as it deems necessary for the regulation of its proceedings.	6. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements sur la transmission interprovinciale et internationale de renseignements concernant le crédit. (2) Le Bureau peut établir les règlements qu'il juge nécessaires à la bonne marche de ses affaires.	Règlements
License	7. (1) No person shall engage in the business of a consumer reporting agency without first obtaining a license from the Bureau.	7. (1) Nul ne peut exploiter une agence de renseignements sur les consommateurs sans avoir au préalable obtenu une licence du Bureau.	Licence
Penalty	(2) Every person who does not comply with the provisions of subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to two years imprisonment or a fine not exceeding five thousand dollars or both.	(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans ou d'une amende n'excédant pas cinq mille dollars, ou des deux peines à la fois, quiconque ne se conforme pas aux dispositions du paragraphe (1).	Pénalité

PERMISSIBLE PURPOSES OF REPORTS

8. A consumer reporting agency may furnish a consumer report under the following circumstances and no other:

(1) In response to the order of a court having jurisdiction to issue such an order.

(2) In accordance with the written instructions of the consumer to whom it relates.

FINS AUTORISÉES DES RAPPORTS

8. Une agence de renseignements sur les consommateurs ne peut fournir un rapport concernant un consommateur que dans les circonstances suivantes:

(1) En exécution d'une ordonnance d'un tribunal compétent;

(2) En conformité des instructions écrites du consommateur intéressé;

(3) To a person which it has reason to believe

(a) intends to use the information in connection with a credit transaction involving the consumer on whom the information is to be furnished and involving the extension of credit to, or review or collection of an account of, the consumer; or

(b) intends to use the information for employment purposes; or

(c) intends to use the information in connection with the underwriting of insurance involving the consumer; or

(d) intends to use the information in connection with a determination of the consumer's eligibility for a license or other benefit granted by a governmental instrumentality required by law to consider an applicant's financial responsibility or status; or

(e) otherwise has a legitimate business need for the information in connection with a business transaction involving the consumer.

(3) A une personne dont elle a de bonnes raisons de croire

a) qu'elle se propose d'utiliser les renseignements fournis en rapport avec une opération de crédit concernant le consommateur au sujet duquel les renseignements doivent être fournis et concernant une ouverture de crédit au consommateur, ou l'examen ou la perception d'un compte du consommateur; ou

b) qu'elle se propose d'utiliser les renseignements à des fins d'embauchage; ou

c) qu'elle se propose d'utiliser les renseignements relativement à la souscription d'un contrat d'assurance concernant le consommateur; ou

d) qu'elle se propose d'utiliser les renseignements relativement à l'admissibilité du consommateur à l'obtention d'une licence ou autre privilège consenti par un service gouvernemental tenu par la loi de prendre en considération le caractère responsable et la situation du candidat sur le plan financier; ou

e) qu'elle a, pour d'autres raisons, un besoin légitime d'obtenir de tels renseignements, relativement à une opération commerciale concernant le consommateur.

OBSOLETE INFORMATION

9. (1) Except as authorized under subsection (2), no consumer reporting agency may make any consumer report containing any of the following terms of information:

(a) bankruptcies which, from date of adjudication of the most recent bankruptcy, antedate the report by more than fourteen years;

(b) civil actions and judgments which, from date of entry, antedate the report by more than seven years or until the governing statute of limitations has expired, whichever is the longer period;

(c) paid tax liens which, from date of payment, antedate the report by more than seven years;

(d) accounts placed for collection or charged to profit and loss which antedate the report by more than seven years or until the appropriate statute of limitations

RENSEIGNEMENTS PÉRIMÉS

9. (1) Sous réserve des exceptions prévues au paragraphe (2) aucune agence de renseignements sur les consommateurs ne peut rédiger un rapport concernant un consommateur où il est fait état de l'un ou l'autre des éléments d'information suivants:

a) les faillites qui, à compter de la date du plus récent jugement déclaratoire de faillite, sont de plus de quatorze années antérieures à la date du rapport;

b) les jugements et poursuites civiles dont la date d'inscription est antérieure de plus de sept ans à celle du rapport ou dont le délai de prescription prévu par la loi est expiré, la plus longue de ces deux périodes étant applicable;

c) les privilèges pour taxes payées plus de sept années avant la date du rapport;

d) les comptes mis en recouvrement ou inscrits aux profits et pertes et portant une

has expired, whichever is the longer period;

(e) records of arrest, indictment or conviction of crime, which from date of disposition, release or parole, antedate the report 5 by more than seven years; and

(f) any other adverse item of information which antedates the report by more than seven years.

(2) The provisions of subsection (1) are 10 not applicable in the case of any consumer credit report to be used in connection with

(a) a credit transaction involving, or which may reasonably be expected to involve, a principal amount of \$25,000 or 15 more;

(b) the underwriting of life insurance involving, or which may reasonably be expected to involve, a principal amount of \$25,000 or more; or 20

(c) the employment of any individual at an annual salary which equals, or which may reasonably be expected to equal, \$15,000 or more.

DISCLOSURE OF INVESTIGATIVE CONSUMER REPORTS

10. (1) A person may not procure or cause 25 to be prepared an investigative consumer report on any consumer unless

(a) it is clearly and accurately disclosed to the consumer that an investigative consumer report including information as to 30 his character, general reputation, personal characteristics, and mode of living, whichever are applicable, may be made, and such disclosure

(i) is made in a writing, or otherwise 35 delivered to the consumer, not later than three days after the date on which the report was first requested, and

date qui est de sept années antérieure à celle du rapport ou dont le délai de prescription prévu par la loi est expiré, la plus longue de ces deux périodes étant applicable; 5

e) les mandats d'arrestation, actes d'accusation ou condamnations pour délits criminels lorsque la date du jugement, de libération ou de libération conditionnelle est de plus de sept années antérieure à celle du 10 rapport; et

f) tout autre élément d'information défavorable dont la date est de plus de sept années antérieure à celle du rapport.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) ne 15 sont pas applicables lorsque le rapport de crédit concernant un consommateur est destiné à être utilisé en rapport avec

a) une opération de crédit mettant en jeu, ou pouvant, selon ce qu'il est raisonnable 20 de croire, mettre en jeu, un montant principal de \$25,000 ou plus;

b) la souscription d'un contrat d'assurance sur la vie mettant en jeu, ou pouvant, selon ce qu'il est raisonnable de croire, mettre en 25 jeu, un montant principal de \$25,000 ou plus; ou

c) l'embauchage de toute personne à un salaire annuel de \$15,000 ou plus, ou pouvant atteindre, selon ce qu'il est raisonnable- 30 ble de croire, un tel montant.

COMMUNICATION DES RAPPORTS D'ENQUÊTE SUR UN CONSOMMATEUR

10. (1) Nul ne peut fournir ni faire préparer un rapport d'enquête sur un consommateur, sauf

a) s'il est communiqué clairement et avec 35 précision au consommateur qu'un rapport d'enquête concernant le consommateur et contenant des renseignements sur son caractère moral, sa réputation, les traits particuliers de sa personne ou son mode de 40 vie, suivant le cas, pourra être fait, et si une telle communication

(i) est faite par écrit, ou est autrement fournie au consommateur, au plus tard dans les trois jours après la date à 45 laquelle le rapport a été demandé initialement, et

(ii) includes a statement informing the consumer of his right to request the additional disclosures provided for under subsection (2) of this section; or
 (b) the report is to be used for employment purposes for which the consumer has not specifically applied.

(2) Any person who procures or causes to be prepared an investigative consumer report on any consumer shall, upon written request made by the consumer within a reasonable period of time after the receipt by him of the disclosure required by paragraph (1)(a), shall make a complete and accurate disclosure of the nature and scope of the investigation requested; this disclosure shall be made in a writing mailed, or otherwise delivered to the consumer not later than five days after the date on which the request for such disclosure was received from the consumer or such report was first requested, whichever is the later.

(3) No person may be held liable for any violation of subsection (1) or (2) if he shows by a preponderance of the evidence that at the time of the violation he maintained reasonable procedures to assure compliance with subsection (1) or (2).

COMPLIANCE PROCEDURES

11. Every consumer reporting agency shall maintain reasonable procedures designed to avoid violations of section 9 and to limit the furnishing of consumer reports to the purposes listed under section 8; these procedures shall require that prospective users of the information identify themselves, certify the purposes for which the information is sought, and certify that the information will be used for no other purpose; every consumer reporting agency shall make a reasonable effort to verify the identity of a new prospective user and the uses certified by such prospective user prior to furnishing such user a consumer report; no consumer reporting agency may furnish a consumer

(ii) comprend une déclaration faisant connaître au consommateur son droit de requérir les communications complémentaires prévues au paragraphe (2) du présent article; ou

b) si le rapport doit être utilisé à des fins d'embauchage sans qu'il n'ait été fait de demande d'emploi particulière par le consommateur.

(2) Toute personne qui fournit ou fait établir un rapport d'enquête sur un consommateur doit, sur demande écrite faite par le consommateur dans un délai raisonnable après la réception par lui de la communication exigée par l'alinéa (1)a), faire une communication complète et précise de la nature et de la portée de l'enquête demandée; cette communication doit être faite par écrit et être envoyée par courrier ou autrement au consommateur au plus tard dans les cinq jours après la date à laquelle la demande de communication a été reçue du consommateur, ou à laquelle un tel rapport a été demandé pour la première fois, en choisissant de ces deux dates celle qui est postérieure à l'autre.

(3) Nul ne peut être tenu responsable d'une violation du paragraphe (1) ou (2) s'il établit une preuve prépondérante indiquant qu'à l'époque de la violation, il a usé de moyens raisonnables pour se conformer au paragraphe (1) ou (2).

FORMALITÉS À OBSERVER

11. Toute agence de recherches sur les consommateurs doit user de moyens raisonnables destinés à éviter des violations de l'article 9 et à limiter la fourniture de rapports concernant le consommateur aux fins énumérées à l'article 8; ces moyens comportent l'obligation pour les utilisateurs éventuels du renseignement de donner leur identité, d'attester les fins auxquelles le renseignement est destiné, et de certifier que le renseignement ne sera utilisé à aucune autre fin; toute agence de recherches sur les consommateurs doit s'efforcer de vérifier de façon raisonnable l'identité d'un nouvel utilisateur éventuel et les fins qu'un tel utilisateur éventuel certifie vouloir atteindre avant

report to any person if it has reasonable grounds for believing that the consumer report will not be used for a purpose listed in section 8.

de remettre à celui-ci un rapport concernant le consommateur; aucune agence de recherches sur les consommateurs ne peut fournir un rapport concernant le consommateur à quelque personne si elle a des motifs raisonnables de croire que le rapport concernant le consommateur ne sera pas utilisé à une fin énoncée à l'article 8. 5

DISCLOSURES TO GOVERNMENTS

12. Notwithstanding the provisions of section 8, a consumer reporting agency must furnish identifying information respecting any consumer, limited to his name, address, former addresses, places of employment, or former places of employment, to a provincial government and its agencies or to the federal government and its agents. 10

COMMUNICATIONS AUX GOUVERNEMENTS

12. Nonobstant les dispositions de l'article 8, une agence de recherches sur les consommateurs doit fournir, à un gouvernement provincial et à ses agences ou au gouvernement fédéral et à ses agences, des renseignements d'identité qui se limitent, en ce qui concerne un consommateur, à ses nom, adresses 15 actuelle et antérieures, lieux d'emploi actuels ou antérieurs.

DISCLOSURE TO CONSUMERS

13. Every consumer reporting agency shall, upon request and proper identification of any consumer, clearly and accurately disclose to the consumer: 15

COMMUNICATION AUX CONSOMMATEURS

13. Toute agence de recherches sur les consommateurs doit, sur demande et preuve d'identité convenable faite par un consommateur, communiquer clairement et de façon précise au consommateur: 20

(1) The nature and substance of all information in its files on the consumer at the time of the request.

(1) La nature et le contenu, de tout renseignement se trouvant dans les dossiers qu'elle garde au sujet du consommateur, à la date de 25 la demande.

(2) The sources of the information except that the sources of information acquired solely for use in preparing an investigative consumer report and actually used for no other purpose need not be disclosed. 20

(2) Les sources de renseignement, sauf que les sources de renseignement obtenues uniquement en vue de préparer un rapport d'enquête sur un consommateur, et qui n'ont été 30 en fait utilisées à aucune autre fin, ne doivent pas être communiquées obligatoirement.

(3) The receipts of any consumer report on the consumer which it has furnished 25

(3) Les récépissés de tout rapport qu'elle a fourni sur ce consommateur

- (a) for employment purposes within the two-year period preceding the request, and
- (b) for any other purpose within the six-month period preceding the request. 30

- a) à des fins d'embauchage dans les deux 35 années précédant la demande; et
- b) à toutes autres fins, dans les six mois précédant la demande.

CONDITIONS OF DISCLOSURE TO CONSUMERS

14. (1) A consumer reporting agency shall make the disclosures required under section

CONDITIONS DES COMMUNICATIONS AUX CONSOMMATEURS

14. (1) Une agence de recherches sur les consommateurs doit effectuer les communi- 40

13 during normal business hours and on reasonable notice.

(2) The disclosures required under section 13 shall be made to the consumer

- (a) in person if he appears in person and furnishes proper identification; or
- (b) by telephone if he has made a written request, with proper identification, for telephone disclosure and the toll charge, if any, for the telephone call is prepaid by or charged directly to the consumer.

(3) Any consumer reporting agency shall provide trained personnel to explain to the consumer any information furnished to him pursuant to section 13.

(4) The consumer shall be permitted to be accompanied by one other person of his choosing, who shall furnish reasonable identification; a consumer reporting agency may require the consumer to furnish a written statement granting permission to the consumer reporting agency to discuss the consumer's file in such person's presence.

(5) Except as provided in section 20 and 21, no consumer shall have any claim against or bring any action or proceeding in the nature of defamation, invasion of privacy, or negligence with respect to the reporting of information against any consumer reporting agency, any user of information, or any person who furnishes information to a consumer reporting agency, based on information disclosed pursuant to section 13, 14 or 19, except as to false information furnished with malice or willful intent to injure such consumer.

cations demandées en vertu de l'article 13 pendant les heures normales de bureau et sur un préavis raisonnable.

(2) Les communications demandées en vertu de l'article 13 doivent être faites au consommateur

- a) en personne, s'il se présente en personne et justifie convenablement de son identité; ou
- b) par téléphone, s'il a demandé par écrit en justifiant convenablement de son identité, que la communication soit effectuée par téléphone, et si le coût de l'appel téléphonique, s'il en est, est payé à l'avance ou mis directement à la charge du consommateur.

(3) Toute agence de recherches sur les consommateurs doit disposer d'un personnel expérimenté pour expliquer au consommateur tout renseignement qui lui est fourni en conformité de l'article 13.

(4) Le consommateur est autorisé à se faire accompagner par une personne de son choix, qui doit justifier convenablement de son identité; une agence de recherches sur les consommateurs peut exiger du consommateur qu'il lui fournisse une déclaration écrite accordant l'autorisation à l'agence de recherches sur les consommateurs de discuter du dossier du consommateur en la présence d'une telle personne.

(5) Sous réserve des articles 20 et 21, aucun consommateur ne peut, au regard de la transmission d'un renseignement, faire de réclamation, ni tenter, contre une agence de recherches sur les consommateurs, un utilisateur de renseignements, ou contre une personne qui fournit un renseignement à une agence de recherches sur les consommateurs, une action ou procédure assimilable à une poursuite pour diffamation, immixtion dans la vie privée, ou négligence, fondée sur un renseignement communiqué en vertu des articles 13, 14 ou 19, sauf en ce qui concerne un faux renseignement fourni malicieusement ou avec l'intention de nuire à ce consommateur.

PROCEDURE IN CASE OF DISPUTED
ACCURACY

15. (1) If the completeness or accuracy of any item of information contained in his file is disputed by a consumer, and such dispute is directly conveyed to the consumer reporting agency by the consumer, the consumer reporting agency shall within a reasonable period of time reinvestigate and record the current state of that information unless it has reasonable grounds to believe that the dispute by the consumer is frivolous or irrelevant; if after such reinvestigation such information is found to be inaccurate or can no longer be verified, the consumer reporting agency shall promptly delete such information; the presence of contradictory information in the consumer's file does not in and of itself constitute reasonable grounds for believing the dispute is frivolous or irrelevant.

(2) If the reinvestigation does not resolve the dispute, the consumer may file with the Bureau within 7 days of the decision of the agency a brief statement setting forth the nature of the dispute and the Bureau shall forthwith forward a copy to the agency and the consumer and the agency shall attend before the Bureau on two days written notice by the Bureau for a hearing and decision.

(3) Whenever a statement of a dispute is filed, unless there is reasonable grounds to believe that it is frivolous or irrelevant, the consumer reporting agency shall, in any subsequent consumer report containing the information in question, clearly note that it is disputed by the consumer and provide either the consumer's statement or a clear and accurate codification or summary thereof.

(4) Following any deletion of information which is found to be inaccurate or whose accuracy can no longer be verified or any notation as to disputed information, the consumer reporting agency shall, at the request

PROCÉDURE EN CAS DE CONTESTATION DE
L'EXACTITUDE

15. (1) Si un consommateur conteste l'intégralité ou l'exactitude d'un élément d'information contenu dans son dossier et fait part directement à l'agence de recherches sur les consommateurs d'une telle contestation, 5 l'agence de recherches sur les consommateurs doit, dans un délai raisonnable effectuer une nouvelle enquête et prendre note de l'état actuel de cet élément d'information, à moins qu'elle n'ait des motifs raisonnables de 10 croire que la contestation du consommateur est futile ou non pertinente; si après une telle nouvelle enquête, cet élément d'information se révèle inexact ou ne peut plus être vérifié, l'agence de recherches sur le consommateur 15 doit aussitôt le supprimer; la présence d'informations contradictoires dans le dossier du consommateur ne constitue ni en elle-même ni par elle-même un motif suffisant de croire que la contestation est futile ou non 20 pertinente.

(2) Si cette nouvelle enquête ne met pas fin à la contestation, le consommateur peut déposer au Bureau, dans les sept jours de la décision de l'agence, une brève déclaration 25 énonçant la nature de la contestation, et le Bureau doit en envoyer immédiatement une copie à l'agence, et le consommateur et l'agence doivent se présenter devant le Bureau sur convocation écrite de celui-ci 30 faite deux jours à l'avance, en vue d'une audition et d'une décision.

(3) Chaque fois qu'une déclaration de contestation est déposée, à moins qu'il n'y ait des raisons sérieuses de croire qu'elle est futile ou 35 non pertinente, l'agence de recherches sur les consommateurs doit, dans tout rapport ultérieur concernant le consommateur contenant l'élément d'information en question, indiquer clairement que cet élément est contesté par le 40 consommateur, et fournir, soit la déclaration du consommateur, soit un condensé ou résumé clair et précis de celle-ci.

(4) Suite à la suppression d'un élément d'information qui s'est révélé inexact, ou 45 dont l'exactitude ne peut plus être vérifiée, ou à l'annotation indiquant qu'un élément d'information est contesté, l'agence de

of the consumer, furnish notification that the item has been deleted or the statement, codification or summary pursuant to subsection (2) or (3) to any person specifically designated by the consumer who has within two years prior thereto received a consumer report for employment purposes or within six months prior thereto received a consumer report for any other purpose, which contained the deleted or disputed information; the consumer reporting agency shall disclose to the consumer his rights to make such a request; such disclosure shall be made at or prior to the time the information is deleted or the consumer's statement regarding the disputed information is received.

CHARGES FOR CERTAIN DISCLOSURES

16. A consumer reporting agency shall make all disclosures pursuant to section 13 and furnish all consumer reports pursuant to section 15(4) without charge to the consumer if, within thirty days after receipt of such consumer of a notification pursuant to section 19 or notification from a debt collection agency affiliated with such consumer reporting agency stating that the consumer's credit rating may be or has been adversely affected, the consumer makes a request under sections 13 or 15(4), and in all other cases the consumer reporting agency may impose a reasonable charge on the consumer for making disclosure to such consumer pursuant to section 13, the charge for which shall be indicated to the consumer prior to making disclosure; and for furnishing notifications, statements, summaries, or codifications to persons designated by the consumer pursuant to section 15(4), the charge for which shall be indicated to the consumer prior to furnishing such information and shall not exceed the charge that the consumer reporting agency would impose on each designated recipient for a consumer report except that no charge may be made for notifying such

recherches sur les consommateurs doit, à la demande du consommateur, donner avis que le détail a été supprimé, ou fournir la déclaration, le condensé ou le résumé prévu par le paragraphe (2) ou le paragraphe (3), à toute personne spécialement désignée par le consommateur qui a, pendant les deux années précédentes, reçu un rapport concernant le consommateur à des fins d'embauchage ou qui a, dans les six mois précédents, reçu un rapport concernant le consommateur destiné à toute autre fin, si ces rapports contenaient l'élément d'information supprimé ou contesté; l'agence de recherches sur les consommateurs doit donner communication au consommateur de son droit de faire une telle demande; une telle communication doit être faite soit, à l'époque de la suppression de l'élément d'information ou de la réception de la déclaration du consommateur relative à l'élément d'information contesté, soit auparavant.

FRAIS DE CERTAINES COMMUNICATIONS

16. Une agence de recherches sur les consommateurs doit transmettre toutes les communications, conformément à l'article 13, et fournir tous les rapports concernant le consommateur, conformément à l'article 15(4), sans frais pour le consommateur si ce dernier fait une demande en vertu des articles 13 ou 15(4) dans les trente jours après avoir reçu une notification prévue par l'article 19, ou une notification provenant d'une agence de recouvrement affiliée à ladite agence de recherches sur les consommateurs établissant que la situation financière du consommateur peut être ou a été défavorablement affectée. Dans tous les autres cas, l'agence de recherches sur les consommateurs peut réclamer des frais raisonnables au consommateur pour toute communication faite à celui-ci conformément à l'article 13, et le montant de ces frais doit être indiqué au consommateur avant de faire la communication; il en est de même pour toute note, déclaration, et tout résumé ou condensé fournis à des personnes désignées par le consommateur conformément à l'article 15(4), et le montant de ces frais doit être indiqué au consommateur avant qu'un tel renseignement ne soit donné,

persons of the deletion of information which is found to be inaccurate or which can no longer be verified.

et ne peut pas excéder le montant que l'agence de recherches sur les consommateurs pourrait réclamer à chaque personne désignée pour un rapport concernant le consommateur, sauf qu'il ne peut être réclamé 5 de frais pour la notification à de telles personnes de la suppression d'un élément d'information qui s'est révélé inexact ou qui ne peut plus être vérifié.

PUBLIC RECORD INFORMATION FOR EMPLOYMENT PURPOSES

RENSEIGNEMENTS TIRÉS DE REGISTRES PUBLICS À DES FINS D'EMBAUCHAGE

17. A consumer reporting agency which furnishes a consumer report for employment purposes and which for that purpose compiles and reports items of information on consumers which are matters of public record and are likely to have an adverse effect upon a consumer's ability to obtain employment shall

(a) at the time such public record information is reported to the user of such consumer report, notify the consumer of the fact that public record information is being reported by the consumer reporting agency, together with the name and address of the person to whom such information is being reported; or

(b) maintain strict procedures designed to insure that whenever public record information which is likely to have an adverse effect on a consumer's ability to obtain employment is reported it is complete and up to date; for purposes of this subparagraph, items of public record relating to arrests, indictments, convictions, suits, tax liens, and outstanding judgments shall be considered up to date if the current public record status of the item at the time of the report is reported.

17. Une agence de renseignements sur les consommateurs qui fournit, à des fins d'embauchage un rapport concernant un consommateur, et qui, dans ce but, réunit et communique, relativement au consommateur, des éléments d'information tirés de registres publics et de nature à diminuer les chances qu'a un consommateur d'obtenir un emploi, doit

a) au moment où ces éléments d'information tirés de registres publics sont communiqués à celui qui doit se servir dudit rapport concernant le consommateur, notifier au consommateur le fait que des renseignements tirés de registres publics sont en voie d'être communiqués par l'agence de renseignements sur les consommateurs ainsi que le nom et l'adresse de la personne à qui ces renseignements sont communiqués; ou

b) employer des moyens rigoureux pour s'assurer que, lorsque sont communiqués des renseignements tirés de registres publics et de nature à diminuer les chances qu'a un consommateur d'obtenir un emploi, ces renseignements sont complets et à jour; aux fins du présent alinéa, les éléments d'information tirés de registres publics et portant sur des arrestations, actes d'accusations, condamnations, actions en justice, privilèges pour taxes et jugements exécutoires sont considérés à jour si, au moment où le rapport est communiqué, ils sont conformes aux inscriptions courantes y relatives contenues dans les registres publics.

RESTRICTIONS ON INVESTIGATIVE
CONSUMER REPORTS

18. Whenever a consumer reporting agency prepares an investigative consumer report, no adverse information in the consumer report (other than information which is a matter of public record) may be included in a subsequent consumer report unless such adverse information has been verified in the process of making such subsequent consumer report, or the adverse information was received within the three-month period preceding the date the subsequent report is furnished; whenever a consumer reporting agency prepares an investigative consumer report, it shall follow reasonable procedures to assure maximum possible accuracy of the report.

REQUIREMENTS ON USERS OF CONSUMER
REPORTS

19. (1) Whenever credit or insurance for personal, family, or household purposes, or employment involving a consumer is denied or the charge for such credit or insurance is increased either wholly or partly because of information contained in a consumer report from a consumer reporting agency, the user of the consumer report shall, within a reasonable period of time, upon the consumer's written request for the reason for such adverse action received within sixty days after learning of such adverse action, so advise the consumer against whom such adverse action has been taken and supply the name and address of the consumer reporting agency making the report; the user of the consumer report shall disclose to the consumer his right to make such written request at the time such adverse action is communicated to the consumer.

RESTRICTIONS CONCERNANT LES
RAPPORTS D'ENQUÊTE SUR LES
CONSOMMATEURS

18. Chaque fois qu'une agence de renseignements sur les consommateurs dresse un rapport d'enquête sur un consommateur, nul renseignement défavorable contenu dans le rapport concernant le consommateur (sauf un renseignement tiré de registres publics) ne peut être inclus dans un rapport subséquent concernant le consommateur à moins que ce renseignement défavorable n'ait été vérifié dans le cours de la préparation de ce rapport subséquent, ou que ce renseignement défavorable n'ait été reçu dans les trois mois précédant la date à laquelle le rapport subséquent est fourni; chaque fois qu'une agence de renseignements sur les consommateurs dresse un rapport d'enquête sur un consommateur, elle doit prendre des moyens raisonnables de s'assurer le plus possible de l'exactitude du rapport.

OBLIGATIONS DES UTILISATEURS DE
RAPPORTS CONCERNANT LES
CONSOMMATEURS

19. (1) Chaque fois qu'un consommateur se voit refuser le crédit ou l'assurance demandée à des fins personnelles, familiales, domestiques ou à des fins d'embauchage ou que le coût de ce crédit ou de cette assurance est augmenté pour cause, en tout ou en partie, de renseignements contenus dans un rapport concernant le consommateur fourni par une agence de renseignements sur les consommateurs, l'utilisateur du rapport concernant le consommateur doit, dans un délai raisonnable après que le consommateur a expédié à l'utilisateur une demande écrite, reçue dans les soixante jours à compter de la date où le consommateur a eu connaissance de la réponse défavorable et demandant les raisons de la réponse défavorable, donner avis de ces raisons au consommateur qui a reçu ladite réponse défavorable et lui fournir le nom et l'adresse de l'agence de renseignements qui a préparé le rapport; l'utilisateur du rapport concernant le consommateur doit, au moment où il communique au consommateur la réponse défavorable, informer le con-

(2) Whenever credit for personal, family, or household purposes involving a consumer is denied or the charge for such credit is increased either wholly or partly because of information obtained from a person other than a consumer reporting agency bearing upon the consumer's credit worthiness, credit standing, credit capacity, character, general reputation, personal characteristics, or mode of living, the user of such information shall, within a reasonable period of time, upon the consumer's written request for the reasons for such adverse action received within sixty days after learning of such adverse action, disclose the nature of the information to the consumer; the user of such information shall disclose to the consumer his right to make such written request at the time such adverse action is communicated to the consumer.

(3) No person shall be liable for any violation of this section if he shows by a preponderance of the evidence that at the time of the alleged violation he maintained reasonable procedures to assure compliance with the provisions of subsections (1) and (2).

CIVIL LIABILITY FOR WILLFUL NONCOMPLIANCE

20. Any consumer reporting agency or user of information which willfully fails to comply with any requirement imposed under this title with respect to any consumer is liable to that consumer in an amount equal to the sum of

(1) any actual damages sustained by the consumer as a result of the failure;

(2) such amount of punitive damages as the court may allow, which shall not be less than \$100 or greater than \$1,000; and

sommateur de son droit de présenter une telle demande écrite.

(2) Chaque fois qu'un consommateur se voit refuser le crédit demandé à des fins personnelles, familiales, ou domestiques, ou, que le coût de ce crédit est augmenté pour cause, en tout ou en partie, de renseignements obtenus d'une personne autre qu'une agence de renseignements sur le consommateur et portant sur la solvabilité, la situation financière, les possibilités de crédit, le caractère moral, la réputation, les traits particuliers de la personne ou le mode de vie du consommateur, l'utilisateur de ces renseignements doit, dans un délai raisonnable après que le consommateur a expédié à l'utilisateur une demande écrite, reçue dans les soixante jours à compter de la date où le consommateur a eu connaissance de la réponse défavorable et demandant les raisons de la réponse défavorable, dévoiler au consommateur la nature des renseignements fournis; l'utilisateur de ces renseignements doit, au moment où il communique au consommateur la réponse défavorable, informer le consommateur de son droit de présenter une telle demande écrite.

(3) Nul ne doit être tenu responsable d'une violation du présent article s'il établit une preuve prépondérante indiquant qu'à l'époque de la violation alléguée, il a usé de moyens raisonnables pour se conformer aux dispositions des paragraphes (1) et (2).

RESPONSABILITÉ CIVILE POUR MANQUEMENT VOLONTAIRE

20. Toute agence de renseignements sur les consommateurs ou tout utilisateur de renseignements qui, volontairement, néglige d'observer, relativement à tout consommateur, l'une quelconque des obligations prévues au présent titre, est responsable envers ce consommateur d'un montant égal à la somme des montants suivants:

(1) le montant de tout préjudice réel subi par le consommateur par suite de ce défaut;

(2) le montant des dommages-intérêts punitifs fixé par le tribunal, montant qui ne

(3) in the case of any successful action to enforce any liability under this section, the costs of the action together with reasonable counsel fees as determined by the court.

doit pas être inférieur à \$100, ni supérieur à \$1,000; et

(3) lorsqu'une action en responsabilité fondée sur le présent article est accueillie, le montant des frais de l'action plus celui des honoraires raisonnables d'avocat, selon qu'il est déterminé par le tribunal.

CIVIL LIABILITY FOR GROSSLY NEGLIGENT NONCOMPLIANCE

RESPONSABILITÉ CIVILE POUR MANQUEMENT PAR SUITE D'UNE NÉGLIGENCE GROSSIÈRE

21. Any consumer reporting agency or user of information which is grossly negligent in failing to comply with any requirement imposed under this title with respect to any consumer is liable to that consumer in an amount equal to the sum of

(a) any actual damage sustained by the consumer as a result of the failure; and

(b) in the case of any successful action to enforce any liability under this section, the costs of the action together with reasonable attorney's fees as determined by the court.

21. Toute agence de renseignements sur les consommateurs ou tout utilisateur de renseignements qui, par suite d'une négligence grossière, omet d'observer, relativement à tout consommateur, l'une quelconque des obligations prévues au présent titre, est responsable envers ce consommateur d'un montant égal à la somme des montants suivants:

a) le montant de tout préjudice réel subi par le consommateur par suite de ce défaut; et

b) lorsqu'une action en responsabilité fondée sur le présent article est accueillie, le montant des frais de l'action plus celui des honoraires raisonnables d'avocat, selon qu'il est déterminé par le tribunal.

JURISDICTION OF COURTS; LIMITATION

COMPÉTENCE DES TRIBUNAUX; PRESCRIPTION

22. Any action under section 20 or 21 may be brought in any appropriate county or district court, or in any other court of competent jurisdiction, within two years from the date of the occurrence of the violation.

22. Toute action intentée en vertu des articles 20 et 21 peut être portée devant toute Cour de comté ou de district appropriée, ou devant tout autre tribunal compétent, dans les deux années à compter de la date où la violation est survenue.

OBTAINING INFORMATION UNDER FALSE PRETENSES

RENSEIGNEMENTS OBTENUS PAR DE FAUX SEMBLANTS

23. Any person who knowingly and willfully obtains information on a consumer from a consumer reporting agency under false pretenses shall be guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for five years or to a fine of \$5,000 or both.

23. Quiconque, sciemment et volontairement, obtient, par de faux semblants, d'une agence de renseignements sur les consommateurs, des renseignements relatifs à un consommateur, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans ou d'une amende de \$5,000, ou des deux peines à la fois.

TRANSMISSION OUTSIDE CANADA

24. (1) Notwithstanding anything contained in this Act, no information relating to the credit of a person contained on file in an agency shall be transmitted outside of Canada without the written consent of the person concerned.

(2) Any person who does not comply with the provisions of subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to two years imprisonment or to a fine not exceeding five thousand dollars or both.

APPLICATION

25. This Act shall apply to persons engaged in the interprovincial and international transmission of information relating to credit.

TRANSMISSION HORS DU CANADA

24. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, aucun renseignement concernant le crédit d'une personne consigné dans les dossiers d'une agence ne doit être transmis hors du Canada sans le consentement écrit de la personne concernée.

(2) Toute personne qui ne se conforme pas aux dispositions du paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans ou d'une amende de cinq mille dollars au plus ou des deux peines à la fois.

APPLICATION

25. La présente loi s'applique aux personnes qui se livrent à la transmission interprovinciale et internationale de renseignements relatifs au crédit.

C-293

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-293

An Act to provide for the establishment of an authority
to conserve for public use any abandoned railway
lines in Canada

First reading, October 22, 1976

MR. WATSON

C-293

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-293

Loi prévoyant la création d'une commission chargée de
conserver à l'usage du public toutes les lignes ferro-
viaires abandonnées au Canada

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. WATSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-293

BILL C-293

An Act to provide for the establishment of
an authority to conserve for public use
any abandoned railway lines in Canada

Loi prévoyant la création d'une commission
chargée de conserver à l'usage du public
toutes les lignes ferroviaires abandon-
nées au Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Aban-
doned Railway Lines Conservation Advisory
Authority Act*.

1. La loi peut être citée sous le titre: *Loi
sur la Commission consultative de conserva- 5
tion des lignes ferroviaires abandonnées.* 5

Titre abrégé

Abandoned
Railway Lines
Conservation
Advisory
Authority

2. (1) There shall be a corporation to be
called the Abandoned Railway Lines Conser-
vation Advisory Authority, consisting of six
members who shall serve without remunera- 10
tion, each of whom shall be appointed by the
Governor in Council to hold office during
pleasure for a term not exceeding four years.

2. (1) Est constituée une société, appelée
Commission consultative de conservation des
lignes ferroviaires abandonnées, formée de
six membres non rémunérés nommés à titre 10
amovible par le gouverneur en conseil pour
quatre ans au plus.

Commission
consultative de
conservation
des lignes
ferroviaires
abandonnées

Chairman and
Vice-Chairman

(2) The Governor in Council shall design-
ate one of the members to be Chairman and 15
one of the members to be Vice-Chairman.

(2) Le gouverneur en conseil désigne un
président et un vice-président parmi les
membres. 15

Président et
vice-président

Members

(3) The members other than the Chairman
and Vice-Chairman, shall be appointed as
follows:

(3) Les membres, autres que le président
et le vice-président, sont choisis comme suit: 15

Membres

(a) one member chosen from the Canadi- 20
an Transport Commission's Railway
Committee;

a) un membre du Comité des transports
par chemin de fer de la Commission cana- 20
dienne des transports;

(b) one member who is employed in the
Department of Transport;

b) un membre du ministère des Trans-
ports;

(c) one member who is employed in the 25
Department of Public Works;

c) un membre du ministère des Travaux
publics;

(d) two members who are employed in the
Department of Indian Affairs and North-
ern Development;

d) deux membres du ministère des Affai- 25
res indiennes et du Nord canadien; et

(e) one member who is employed in the 30
Department of Urban Affairs.

e) un membre du ministère des Affaires
urbaines.

EXPLANATORY NOTE

There is an increasing awareness in Canada of the potential for rapid transit or recreational use of abandoned railway lines or unused railway rights-of-way. Too often in the past sections of abandoned railways have been sold and buildings erected on the abandoned portion with the result that potential future uses such as rapid urban transit or recreational activities such as bicycle, pedestrian paths or snowmobile trails are effectively blocked. The proposed Bill would safeguard the long-term public interest in both rapid transit and additional recreational areas insofar as abandoned rail lines and railway rights-of-way are concerned.

NOTE EXPLICATIVE

La population canadienne prend de plus en plus conscience des possibilités qu'offrent les lignes ferroviaires abandonnées et les emprises ferroviaires inutilisées dans le domaine du transport rapide et celui des loisirs. Trop souvent, par le passé, des immeubles ont été construits sur des tronçons que les chemins de fer avaient vendus, ce qui a rendu pratiquement impossible leur aménagement éventuel pour le transport rapide ou les loisirs (pistes pour la marche, la bicyclette ou la motoneige). Ce projet de loi protégerait les intérêts à long terme de la population en matière de transport rapide et de loisirs en réservant l'utilisation des lignes ferroviaires abandonnées et des emprises ferroviaires inutilisées.

3. The Authority is established to advise the Governor in Council in respect of the following matters:

- (a) the acquisition of title to any abandoned railway line or railway right-of-way determined by the Transport Commission to be either abandoned or unlikely to be used for railway purposes in the future; 5
- (b) taking an inventory of all existing abandoned railway lines or railway rights-of-way in Canada including the determination of the present ownership of such abandoned lines and rights-of-way; 10
- (c) the assessing and determination of the potential use of any such abandoned railway line for rapid transit or recreation purposes; 15
- (d) a scheme for turning such abandoned railway lines into pedestrian and bicycle paths or snowmobile trails; 20
- (e) other uses to which any abandoned railway line acquired under this section is to be put.

Authority to request particulars and seek financial contributions

4. For carrying out the purposes of its objectives 25

- (a) the Authority is empowered to request the Canadian Transport Commission to furnish it from time to time with particulars of any abandoned railway line; 30
- (b) the Authority may seek financial contributions from provincial governments as well as private individuals and business concerns in Canada; 30
- (c) the Authority is empowered to request every railway company in Canada coming under federal jurisdiction to give one years notice to the Authority before divesting itself of any section of an abandoned railway or unused railway right-of-way. 35

3. La Commission a pour fonction de conseiller le gouverneur en conseil sur:

- a) l'acquisition du titre de propriété de toute ligne ou emprise ferroviaire qui, selon la Commission des transports, est abandonnée ou ne servira vraisemblablement pas au transport ferroviaire à l'avenir; 5
- b) l'établissement d'une liste de toutes les lignes et emprises ferroviaires abandonnées au Canada avec indication de leur propriétaire actuel; 10
- c) l'évaluation et la détermination des possibilités d'utilisation de toute ligne ferroviaire abandonnée pour le transport rapide ou à des fins récréatives; 15
- d) un plan d'aménagement de lignes ferroviaires abandonnées en pistes pour piétons, cyclistes ou motoneigistes; 20
- e) d'autres affectations à donner à toute ligne ferroviaire abandonnée acquise aux termes du présent article.

4. Afin de réaliser ses objectifs,

- a) la Commission a le pouvoir d'exiger, à l'occasion, de la Commission canadienne des transports des renseignements sur toute ligne ferroviaire abandonnée; 25
- b) la Commission peut solliciter des contributions financières des gouvernements provinciaux ainsi que de particuliers et d'entreprises au Canada; 30
- c) la Commission a le pouvoir d'exiger que toute compagnie de chemin de fer relevant de la compétence fédérale au Canada lui donne préavis d'un an avant de se départir de tout tronçon de ligne ferroviaire abandonnée ou d'emprise ferroviaire inutilisée. 35

Pouvoir de demander des renseignements et de solliciter des contributions financières

C-294

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-294

An Act to amend the British North America Act, 1867
(National Capital of Canada)

First reading, October 22, 1976

MR. ISABELLE

C-294

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-294

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord
britannique, 1867
(Capitale nationale du Canada)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. ISABELLE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-294

BILL C-294

An Act to amend the British North America Act, 1867 (National Capital of Canada)

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867 (Capitale nationale du Canada)

WHEREAS section 16 of the *British North America Act* provides that the seat of the Government of Canada shall be Ottawa, until the Queen otherwise directs;

CONSIDÉRANT que, selon l'article 16 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique*, Ottawa sera le siège du gouvernement jusqu'à ce que la Reine en ordonne autrement;

AND WHEREAS pursuant to head I of section 91 of the *British North America Act* the Parliament of Canada may amend from time to time the Constitution of Canada;

5 ET CONSIDÉRANT que, conformément à la rubrique I de l'article 91 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique*, le Parlement du Canada peut à l'occasion modifier la Constitution canadienne;

AND WHEREAS it is desirable to include in the National Capital of Canada the City of Hull and its surrounding area, and to amend the Constitution of Canada accordingly;

10 ET CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable d'inclure dans la Capitale nationale la cité de Hull et ses environs, et de modifier en conséquence la Constitution canadienne;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

15 EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Section 16 of the *British North America Act*, 1867 is repealed and the following substituted therefor:

20 1. L'article 16 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique*, 1867 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"16. It is hereby declared that the National Capital of Canada and the seat of the Federal Government of Canada shall consist of the City of Ottawa, in the Province of Ontario, and of the City of Hull, in the Province of Quebec, and also of such surrounding area as prescribed from time to time by the Parliament of Canada."

20 «16. Il est par les présentes déclaré que la Capitale nationale du Canada et le siège du gouvernement fédéral du Canada comprendront la cité d'Ottawa, dans la province d'Ontario, et la cité de Hull, dans la province de Québec, ainsi que la région 25 environnante prescrite à l'occasion par le Parlement du Canada.»

2. This act may be cited as the *British North America Act*, 1976, and the *British North America Acts*, 1867 to 1965, and this

30 2. La présente loi peut être citée sous le titre: *Acte de l'Amérique du Nord britannique* 1976; les *Actes de l'Amérique du Nord* 30

National
Capital of
Canada

Short title and
citation

Capitale
nationale du
Canada

Titre abrégé et
citation

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to extend the limits of the Capital of Canada so as to include therein the City of Hull and additional area as defined from time to time by the Parliament of Canada.

The capital of a country should not simply be considered its seat of government but should symbolize its authority and unity, and should project to the world the repository of the nation's soul.

In other words, this amendment to the Constitution will authorize Parliament to legislate so as to include in the National Capital all areas now included in the National Capital Region.

Section 16 of the *British North America Act, 1867*, at present reads as follows:

“16. Until the Queen otherwise directs, the Seat of Government of Canada shall be Ottawa.”

Mr. Justice Cartwright of the Supreme Court of Canada in *Re Munro v. National Capital Commission* (1966) 57 D.L.R. (2d.), p. 753, remarked at p. 758:

“The authority reserved by this section (s. 16) to the Queen to change the location of the seat of Government of Canada would now be exercisable by Her Majesty in the right of Canada and, while the section contemplates executive action, the change could doubtless, be made by an Act of Parliament in which Her Majesty acts with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de modifier les limites de la Capitale nationale du Canada de façon à y inclure la cité de Hull ainsi que toute autre région que le Parlement du Canada pourra à l'occasion délimiter.

Une capitale, c'est non seulement le siège du gouvernement, mais c'est encore le symbole de la puissance et de l'unité d'un pays, le foyer de l'âme nationale, l'image que la nation présente à l'univers.

En d'autres termes, cet amendement à la Constitution autorise le Parlement, au moyen d'un texte législatif, à inclure dans la Capitale nationale tous les secteurs déjà compris dans la région de la Capitale nationale.

L'article 16 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, se lit maintenant comme suit:

«16. Jusqu'à ce que la Reine en ordonne autrement, Ottawa sera le siège du gouvernement du Canada.»

M. le juge Cartwright, de la Cour suprême du Canada, dans la cause *Munro v. National Capital Commission* (1966) 57 D.L.R. (2d.), page 753, faisait le commentaire suivant à la page 758:

«Le pouvoir de changer le siège du gouvernement du Canada, réservé à la Reine en vertu des dispositions du présent article (art. 16), pourrait être exercé maintenant par Sa Majesté du chef du Canada et, bien que cet article envisage une initiative relevant de l'exécutif, le changement pourrait certainement se faire au moyen d'une loi du Parlement où Sa Majesté agit sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada.»

Act may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1976*.

britannique, 1867 à 1965 et la présente loi peuvent être cités ensemble sous le titre: *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1976*.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-295

C-295

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-295

BILL C-295

An Act to amend the Canada Pension Plan
(housewives' contributions and benefits)

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada
(cotisations et prestations des ménagères)

First reading, October 22, 1976

Première lecture, le 22 octobre 1976

MR. SALTSMAN

M. SALTSMAN

BILL C-295

An Act to amend the Canada Pension Plan (housewives' contributions and benefits)

1964-65, c. 51

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 2 (1)(q) of the *Canada Pension Plan* is repealed and the following substituted therefor:

"Employment"

"(q) "employment" means the performance of services under an express or implied contract of service or apprenticeship, and includes the tenure of an office and the occupation of housewife."

2. The said Act is further amended by inserting immediately after section 10 thereof, the following section:

Contribution by
housewife

"10.1 Commencing with the year 1975, every housewife who is not, or is no longer employed outside her home but is occupied entirely as a housewife, may contribute any amount of her choice up to the maximum provided in this Act, as if her contribution was the joint contribution of employer and employee."

BILL C-295

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada (cotisations et prestations des ménagères)

1964-65, c. 51

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'alinéa 2 (1)q) du *Régime de pensions du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(q) «emploi» désigne l'accomplissement de services aux termes d'un contrat de louage de services ou d'apprentissage, exprès ou tacite, et comprend la période d'occupation d'une fonction et l'occupation de ménagère;»

2. Ladite loi est de plus modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 10, de l'article suivant:

«10.1 A partir de l'année 1975, une ménagère qui n'est pas, ou a cessé d'être, employée hors de son foyer, mais est occupée entièrement en qualité de ménagère, peut verser un montant de son choix, à concurrence du maximum prévu dans la présente loi, comme si elle payait à la fois la cotisation de l'employeur et celle de l'employé.»

Cotisation par
la ménagère

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to enable housewives to make contributions to and collect benefits from the *Canada Pension Plan*.

Since many housewives spend part of their careers working in industry as well as working at home, they should be permitted to continue their contributions to the *Canada Pension Plan* while at home to ensure them a full pension at retiring age.

The Bill recognizes the equal importance of work performed at home with the work performed in industry and provides housewives with the same pension opportunities.

The plan is voluntary and housewives are designated as self-employed contributors paying the contribution of the employee as well as of the employer at the rate of their choice up to the maximum.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill permet aux ménagères de verser des cotisations au *Régime de pensions du Canada* et d'en recevoir des prestations.

Puisque beaucoup de ménagères travaillent à l'extérieur à certaines périodes et restent au foyer à d'autres périodes, il devrait leur être permis de continuer à verser leurs cotisations au *Régime de pensions du Canada* lorsqu'elles restent au foyer, afin de leur assurer une pleine pension à l'âge de la retraite.

Le bill reconnaît l'égale importance du travail au foyer et du travail à l'extérieur, et offre aux ménagères les mêmes avantages de pension que ceux des travailleurs indépendants.

Le régime est facultatif et les ménagères sont considérées comme des travailleurs autonomes payant à la fois la cotisation de l'employé et celle de l'employeur sur le montant de leur choix jusqu'à concurrence du maximum prévu.

C-296

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-296

An Act to provide for the elimination of inactive and overlapping Federal programs and agencies by requiring Parliamentary review every five years

First reading, October 22, 1976

MR. FORRESTALL

C-296

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-296

Loi prévoyant l'élimination des programmes et organismes fédéraux inactifs et faisant double emploi au moyen d'un examen parlementaire quinquennal

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. FORRESTALL



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-296

BILL C-296

An Act to provide for the elimination of inactive and overlapping Federal programs and agencies by requiring Parliamentary review every five years

Loi prévoyant l'élimination des programmes et organismes fédéraux inactifs et faisant double emploi au moyen d'un examen parlementaire quinquennal

WHEREAS a large number of federal programs exist and have no provision for a review and rejustification of such existence,

ATTENDU QU'il existe un grand nombre de programmes fédéraux sans aucune disposition obligeant périodiquement à les réexaminer et à justifier de nouveau leur existence,

AND WHEREAS the establishment of a system for the automatic review and rejustification of the existence, continuation or reestablishment of any federal program is desirable in the public interest;

ET ATTENDU QU'il est souhaitable, 5 dans l'intérêt public, d'établir un système dont l'application automatique obligera périodiquement à réexaminer les programmes fédéraux et à justifier de nouveau leur existence, leur continuation ou leur 10 rétablissement

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Review and Rejustification of Federal Programs Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le 15 Titre abrégé titre: *Loi sur le renouvellement de l'examen et de la justification des programmes fédéraux*.

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

Définitions

"Commission"

2. In this Act, "Commission" means the Commission established under section 3;

2. Dans la présente loi, «Commission» désigne la commission établie 20 par l'article 3;

"federal program"

"federal program" means any program or undertaking carried out, in whole or in 20 part, directly or indirectly, by the Government of Canada under any Act of the Parliament of Canada or any statutory

«programme fédéral» désigne un programme ou une entreprise dont le fonctionnement est assumé, en totalité ou en partie, par le gouvernement du Canada en vertu d'une 25 loi du Parlement du Canada ou d'un texte

«programme fédéral»

instrument as defined in the *Statutory Instruments Act*.

réglementaire défini dans la *Loi sur les textes réglementaires*.

Commission established

3. (1) There is hereby established a Commission to be known as the Federal Programs Review Commission, consisting of a Chairman, Vice-chairman and three other members to be appointed by the Governor in Council from among the public service of Canada.

3. (1) Il est par les présentes établi une Commission de réexamen des programmes fédéraux composée d'un président, d'un vice-président et de trois autres membres nommés par le gouverneur en conseil et choisis parmi les fonctionnaires publics du Canada.

Création de la Commission

(2) The Commission shall act as an independent body.

(2) La Commission est un organisme indépendant.

Staff

4. Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Commission may be selected from among the public service of Canada.

4. Le personnel nécessaire à la bonne marche des travaux de la Commission peut être choisi parmi les fonctionnaires publics du Canada.

Personnel

Review every five years

5. (1) Every federal program shall be subject to a review before the Commission every five years.

5. (1) Tous les cinq ans, chaque programme fédéral fera l'objet d'un examen devant la Commission.

Réexamen quinquennal

Duties and powers of Commission

(2) The Commission may

(2) La Commission peut

Pouvoirs et fonctions de la Commission

(a) recommend to Parliament the termination, continuation or reestablishment of a federal program and the manner in which such program should be terminated, continued or reestablished

a) recommander au Parlement la cessation, la continuation ou le rétablissement d'un programme fédéral ainsi que les modalités de cessation, continuation ou rétablissement du programme;

(b) hear witnesses and hold public hearings to determine if it should recommend the termination, continuation or reestablishment of a federal program, and

b) entendre des témoins et tenir des audiences publiques pour être plus apte à décider si elle doit recommander la cessation, la continuation ou le rétablissement d'un programme fédéral; et

(c) do any other thing to give effect to this Act.

c) prendre toute autre mesure aux fins d'application de la présente loi.

Termination of federal program

6. Where a federal program is terminated upon recommendation of the Commission, all matters related to such program and pending on the date of such termination shall be assumed by the Minister responsible for such program and, if no such Minister exists, these matters shall be dealt with in the manner recommended by the Commission.

6. Lorsqu'il est mis fin à un programme fédéral sur recommandation de la Commission, le ministre responsable du programme est chargé de régler toutes les questions y relatives restant à régler lors de la cessation et, s'il n'y a pas de ministre responsable, ces questions sont réglées de la façon recommandée par la Commission.

Cessation d'un programme fédéral

Continuation of federal program

7. Any federal program that the Commission recommends be continued shall be continued in accordance with the provisions of the Act, agreement or document under which such program was established.

7. Tout programme fédéral dont la Commission recommande de poursuivre l'application continue conformément aux dispositions de la loi, de l'accord ou du document qui a donné lieu à son établissement.

Continuation d'un programme fédéral

No expendi-
tures

8. Nothing in this Act shall be construed as to permit an expenditure of public revenue.

8. Aucune disposition de la présente loi ne doit s'interpréter comme autorisant une dépense de fonds publics.

Aucune
dépense de
fonds publics

C-297

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-297

An Act to provide for the establishment of a
Canada-Alaska and Canada-Maine Corridors Authority

First reading, October 22, 1976

MR. WATSON

C-297

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

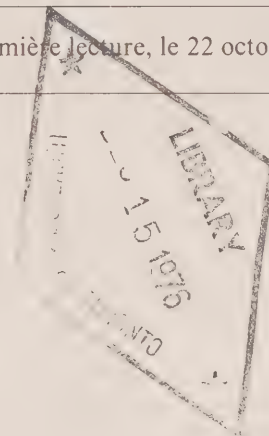
BILL C-297

Loi concernant la création d'une Administration des
corridors Canada-Alaska et Canada-Maine

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. WATSON

Government
Publications



BILL C-297

An act to provide for the establishment of a
Canada-Alaska and Canada-Maine
Corridors Authority

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. This act may be cited as the *Canada-
Alaska and Canada-Maine Corridors Au-
thority Act*.

2. (1) A corporation is hereby established,
to be known as the Canada-Alaska and
Canada-Maine Corridors Authority (herein-
after referred to as the "Authority"), consist-
ing of six members to be appointed by the
Governor in Council from among the Public
Service of Canada.

(2) Each member of the Authority shall
hold office during pleasure.

(3) The Governor in Council shall desig-
nate one of the members to be Chairman and
one of the members to be Vice-Chairman.

3. The Authority shall advise the Gover-
nor in Council on the feasibility of an agree-
ment between the Government of Canada
and the Government of the United States of
America under which

(a) the Government of the United States
would undertake to construct and main-
tain a highway of interstate highway
standards through the State of Maine join-
ing the Provinces of Quebec and New
Brunswick,

(b) the Government of Canada would
undertake to spend an amount equal to
that to be spent by the Government of the
United States under paragraph (a), for the

BILL C-297

Loi concernant la création d'une
Administration des corridors Canada-Alaska
et Canada-Maine

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur l'Administration des corridors
Canada-Alaska et Canada-Maine*.

2. (1) Est par les présentes créée une cor-
poration, portant le nom d'Administration
des corridors Canada-Alaska et Canada-
Maine (ci-après appelée l'«Administration»),
formée de six membres nommés par le gou-
verneur en conseil et choisis parmi les fonc-
tionnaires fédéraux.

(2) Les membres de l'Administration sont
amovibles.

(3) Le gouverneur en conseil désigne,
parmi les membres, un président et un
vice-président.

3. L'Administration avise le gouverneur
en conseil sur la possibilité de conclure, entre
le gouvernement du Canada et celui des
États-Unis d'Amérique, un accord selon
lequel

a) le gouvernement des États-Unis s'enga-
gerait à construire, suivant les normes des
routes nationales des États-Unis, et à
entretenir une route traversant l'État du
Maine et qui joindrait le Québec au
Nouveau-Brunswick,

b) le gouvernement du Canada s'engage-
rait à dépenser une somme égale à celle
que devrait dépenser le gouvernement des
États-Unis en vertu de l'alinéa a), pour

Short title

Authority
established

Tenure of
members

Chairman and
Vice-Chairman

Purpose of
Authority

Titre abrégé

Création de
l'Administra-
tion

Durée du
mandat des
membres

Président et
vice-président

Objet de
l'Administra-
tion

EXPLANATORY NOTE

This Bill is aimed at solving two major road transport problems affecting Canada, by means of an agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America. Under the agreement the United States Government would pay for the construction and maintenance of a highway across the northern part of Maine linking the Quebec Eastern Townships Autoroute with the New Brunswick highway system. In return, the Canadian Government would spend an equal amount for the improvement and maintenance of the part of the Alaska Highway that lies in Canada.

Maine's voters have twice voted against spending State money for a highway project that would principally benefit Canadians. Maine objections would cease if this highway were paid for out of United States federal funds.

While the economy of the State of Alaska would benefit enormously from the improvement of the Alaska Highway, there would also be major benefits for the Canadian communities along the Alaska Highway.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de résoudre, par un accord entre le gouvernement du Canada et celui des États-Unis d'Amérique, deux importants problèmes de transport routier au Canada. Aux termes de l'accord, le gouvernement des États-Unis supporterait les frais de construction et d'entretien d'une route traversant le nord du Maine et reliant l'autoroute des Cantons de l'Est du Québec au réseau routier du Nouveau-Brunswick. En contrepartie, le gouvernement canadien dépenserait une somme équivalente pour l'amélioration et l'entretien du tronçon de la route de l'Alaska qui traverse le Canada.

Les électeurs du Maine se sont prononcés à deux reprises contre cette dépense de fonds de l'État pour une route qui avantagerait surtout les Canadiens. L'opposition du Maine cesserait si les frais de cette route étaient couverts par des fonds fédéraux des États-Unis.

D'une part l'économie de l'État de l'Alaska bénéficierait énormément de l'amélioration de la route de l'Alaska mais, d'autre part, les collectivités canadiennes bordant cette route en retireraient-elles aussi d'importants avantages.

improvement of those portions of the Alaska Highway that lie within the Provinces of Alberta and British Columbia and the Yukon Territory, and

(c) the Department of Public Works of Canada would be responsible for carrying out the undertaking mentioned in paragraph (b).

4. The portions of highway and the undertaking mentioned in paragraph 3(b) are hereby declared to be for the general advantage of Canada.

améliorer les tronçons de la route de l'Alaska sis dans les provinces d'Alberta et de Colombie-Britannique et dans le territoire du Yukon, et

c) le ministère des Travaux publics du Canada serait chargé de l'exécution de l'engagement mentionné à l'alinéa b).

4. Les tronçons de la route et l'engagement mentionnés à l'alinéa 3b) sont par les présentes déclarés être à l'avantage général du Canada.

C-298

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-298

An Act to amend the Narcotic Control Act

First reading, October 22, 1976

MR. REYNOLDS

C-298

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

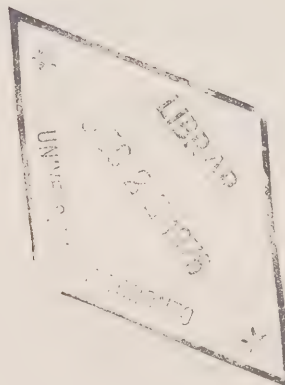
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-298

Loi modifiant la Loi sur les stupéfiants

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. REYNOLDS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-298

BILL C-298

An Act to Amend the Narcotic Control Act

Loi modifiant la Loi sur les stupéfiants

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. N-1

1. Section 3 of the *Narcotic Control Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 3 de la *Loi sur les stupéfiants* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. N-1

5

Possession of
narcotic

"3. (1) Except as authorized by this Act or the regulations, no person shall have a narcotic in his possession.

«3. (1) Sauf ainsi que l'autorisent la présente loi ou les règlements, nul ne peut avoir un stupéfiant en sa possession.

Possession de
stupéfiant

Offence

(2) Every person who violates subsection (1) is guilty of an offence and is liable

(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) est coupable d'une infraction et 10 passible,

Infraction

(a) upon summary conviction for a first offence, to imprisonment for two years, but not less than six months, and for a subsequent offence, to imprisonment for 15 five years, but not less than two years; or

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, pour une première infraction, d'un emprisonnement de deux ans, mais d'au moins six mois, et pour infraction subsé- 15 quente, d'un emprisonnement de cinq ans, mais d'au mois deux ans; ou

(b) upon conviction on indictment, to imprisonment for fifteen years, but not less than seven years." 20

b) sur déclaration de culpabilité sur acte d'accusation, d'un emprisonnement de quinze ans, mais d'au moins sept 20 ans.»

2. Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 4 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Trafficking

"4. (1) No person shall traffic in a narcotic or any substance represented or held out by him to be a narcotic. 25

«4. (1) Nul ne peut faire le trafic d'un stupéfiant ou d'une substance quelconque 25 qu'il prétend être ou estime être un stupéfiant.

Trafic de
stupéfiants

Possession for
purpose of
trafficking

(2) No person shall have in his possession any narcotic for the purpose of trafficking.

(2) Nul ne peut avoir en sa possession un stupéfiant pour en faire le trafic.

Possession en
vue d'un trafic

Offence

(3) Every person who violates subsection (1) or (2) is guilty of an indictable offence 30

(3) Quiconque enfreint le paragraphe 30 (1) ou (2) est coupable d'un acte criminel

Infraction

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to amend the Narcotic Control Act to provide more severe penalties for the offences of trafficking, possession and importing and exporting narcotics and to deny bail to those persons charged with these offences. The bill represents a declaration of all out war on those persons who violate the Narcotic Control Act.

Clause 1: Section 3 at present reads as follows:

“3. (1) Except as authorized by this Act or the regulations, no person shall have a narcotic in his possession.

(2) Every person who violates subsection (1) is guilty of an indictable offence and is liable

(a) upon summary conviction for a first offence, *to a fine of one thousand dollars* or to imprisonment for six months or to both fine and imprisonment, and for a subsequent offence, *to a fine of two thousand dollars* or to imprisonment for one year or to both fine and imprisonment; or

(b) upon conviction on indictment, to imprisonment for seven years.”

Clause 2: Section 4 at present reads as follows:

“4. (1) No person shall traffic in a narcotic or any substance represented or held by him to be a narcotic.

(2) No person shall have in his possession any narcotic for the purpose of trafficking.

(3) Every person who violates subsection (1) or (2) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment *for life*.”

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de modifier la Loi sur les stupéfiants de façon à prévoir des peines plus sévères pour les infractions relatives au trafic, à la possession, à l'importation et à l'exportation de stupéfiants et de façon à refuser le cautionnement aux personnes accusées de ces infractions. Ce bill constitue une déclaration de guerre à ceux qui enfreignent la Loi sur les stupéfiants.

Article 1 du bill: L'article 3 se lit actuellement comme suit:

«3. (1) Sauf ainsi que l'autorisent la présente loi ou les règlements, nul ne peut avoir un stupéfiant en sa possession.

(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible,

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, pour une première infraction, *d'une amende de mille dollars* ou d'un emprisonnement de six mois ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement, et pour infraction subséquente, *d'une amende de deux mille dollars* ou d'un emprisonnement d'un an ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement; ou

b) sur déclaration de culpabilité sur acte d'accusation, d'un emprisonnement de sept ans.»

Article 2 du bill: L'article 4 se lit actuellement comme suit:

«4. (1) Nul ne peut faire le trafic d'un stupéfiant ou d'une substance quelconque qu'il prétend être ou estime être un stupéfiant.

(2) Nul ne peut avoir en sa possession un stupéfiant pour en faire le trafic.

(3) Quiconque enfreint le paragraphe (1) ou (2) est coupable d'un acte criminel et encourt l'emprisonnement *à perpétuité*.»

and is liable for a first offence, to imprisonment for twenty-five years but not less than ten years, and for a subsequent offence, is liable to imprisonment for not less than twenty-five years.”

5

3. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Importing and
exporting

“5. (1) Except as authorized by this Act or the regulations, no person shall import into Canada or export from Canada any narcotic. 10

Offence

(2) Every person who violates subsection (1) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for twenty-five years but not less than ten years.” 15

4. Section 7 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

No bail

“(3) The provisions of the *Bail Reform Act* do not apply to this Act, and bail shall not be granted to any person charged with 20 an offence under this Act.”

et est passible d'un emprisonnement de dix à vingt-cinq ans pour la première infraction et d'au moins vingt-cinq ans pour chaque infraction subséquente.»

3. L'article 5 de ladite loi est abrogé et 5 remplacé par ce qui suit:

Importation et
exportation

«5. (1) Sauf ainsi que l'autorisent la présente loi ou les règlements, nul ne peut importer au Canada ni exporter hors de ce pays un stupéfiant quelconque. 10

Infraction

(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel et peut être condamné à un emprisonnement de vingt-cinq ans, mais encourt un emprisonnement d'au moins dix ans.” 15

4. L'article 7 de ladite loi est modifié par l'addition du paragraphe suivant:

Pas de
cautionnement

«(3) Les dispositions de la *Loi sur la réforme du cautionnement* ne s'appliquent pas à la présente loi et aucun cautionnement ne sera accordé à une personne accusée d'une infraction sous le régime de la présente loi.» 20

Clause 3: Section 5 at present reads as follows:

“5. (1) Except as authorized by this Act or the regulations, no person shall import into Canada or export from Canada any narcotic.

(2) Every person who violates subsection (1) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for *life* but not less than *seven years*.”

Clause 4: Section 7 at present reads as follows:

“7. (1) No exception, exemption, excuse or qualification prescribed by law is required to be set out or negated, as the case may be, in an information or indictment for an offence under this Act or under section 421, 422, or 423 of the *Criminal Code* in respect of an offence under this Act.

(2) In any prosecution under this Act the burden of proving that an exception, exemption, excuse or qualification prescribed by law operates in favour of the accused is on the accused, and the prosecutor is not required, except by way of rebuttal, to prove that the exception, exemption, excuse or qualification does not operate in favour of the accused, whether or not it is set out in the information or indictment.”

Article 3 du bill: L'article 5 se lit actuellement comme suit:

«5. (1) Sauf ainsi que l'autorisent la présente loi ou les règlements, nul ne peut importer au Canada ni exporter hors de ce pays un stupéfiant quelconque.

(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel et peut être condamné à l'emprisonnement à *perpétuité*, mais encourt un emprisonnement d'au moins *sept ans*.»

Article 4 du bill: L'article 7 se lit actuellement comme suit:

«7. (1) Dans une dénonciation ou un acte d'accusation visant une infraction à la présente loi ou à l'article 421, 422 ou 423 du *Code criminel*, il n'est pas nécessaire que soient énoncées ou niées, selon le cas, une exception, une exemption, une excuse ou une réserve que prescrit la loi, en ce qui concerne une infraction à la présente loi.

(2) Dans toutes poursuites sous le régime de la présente loi, il incombe à l'accusé de prouver qu'une exception, une exemption, une excuse ou une réserve, que prescrit la loi, jouent en sa faveur et le poursuivant n'est pas tenu, sauf à titre de réfutation, de prouver que l'exception, l'exemption, l'excuse ou la réserve ne jouent pas en faveur de l'accusé, qu'elles aient été ou non énoncées dans la dénonciation ou l'acte d'accusation.»

C-299

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-299

An Act to provide for the prohibition of the killing of
polar bears in Canada

First reading, October 22, 1976

MR. REYNOLDS

C-299

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

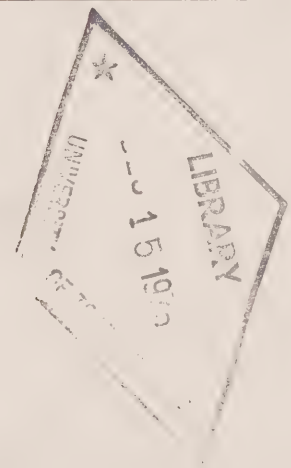
BILL C-299

Loi interdisant de tuer des ours polaires au Canada

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. REYNOLDS

Government
Publications



2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-299

BILL C-299

An Act to provide for the prohibition of the
killing of polar bears in Canada

Loi interdisant de tuer des ours polaires au
Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Polar
Bear Protection Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur la protection de l'ours polaire*. 5

Titre abrégé

Causing death
of polar bear

2. No person shall knowingly cause the
death, by any means, of any polar bear (*tha-
larctos maritimus*) in Canada.

2. Nul ne doit, volontairement, causer la
mort, par quelque moyen que ce soit, d'un
ours polaire (*thalarctus maritimus*) au
Canada.

Interdiction de
tuer les ours
polaires

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Act is to protect from extinction one of Canada's most beautiful wildlife resources, the polar bear.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de protéger de l'extinction l'un des plus beaux animaux sauvages du Canada, l'ours polaire.

C-300

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-300

An Act to amend the Criminal Code
(black powder firearms)

First reading, October 22, 1976

MR. REYNOLDS

C-300

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

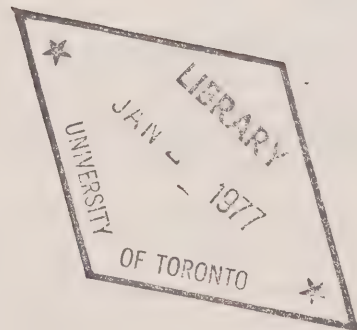
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-300

Loi modifiant le Code criminel
(armes à feu à poudre noire)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. REYNOLDS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-300

An Act to amend the Criminal Code
(black powder firearms)

R.S., c. C-34

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Subsection 82(1) of the *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately before the definition "Commissioner", the following definitions:

"black powder"
«poudre noire»

"black powder" means powder used in a muzzle-loading firearm, and consisting of sulphur, saltpetre and charcoal only; 10

"cartridge"
«cartouche»

"cartridge" means a self-contained metallic cartridge consisting of its own case, primer, propellant and bullet or shot;"

(2) Subsection 82(2) of the said Act is repealed and the following substituted 15 therefor:

Excepted
firearms

"(2) Notwithstanding anything in subsection (1), a firearm shall be deemed not to be a prohibited weapon or a restricted weapon as defined in this section where it 20 is proved that such firearm

(a) is not designed or adapted to discharge a shot, bullet or other missile at a muzzle velocity exceeding five hundred feet per second or to discharge a 25 shot, bullet or other missile that is designed or adapted to attain a velocity exceeding five hundred feet per second; or

(b) does not discharge a cartridge and 30 is only capable of being loaded with black powder."

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-300

Loi modifiant le Code criminel
(armes à feu à poudre noire)

S.R., c. C-34

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) Le paragraphe 82(1) du *Code criminel* est modifié par l'insertion des définitions suivantes: 5

«cartouche» désigne une cartouche en métal constituée par un étui, une amorce, une charge propulsive et des balles ou du plomb; 10

«cartouche»
"cartridge"

«poudre noire» désigne la poudre utilisée dans une arme à feu chargée par la bouche et qui se compose uniquement de soufre, de salpêtre et de charbon;»

«poudre noire»
"black powder"

(2) Le paragraphe 82(2) de ladite loi est 15 abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe (1), une arme à feu est censée ne pas être une arme prohibée ou une arme à autorisation restreinte aux termes 20 de la définition du présent article lorsqu'il est démontré que cette arme à feu

Armes à feu
exclues

a) n'est ni conçue ou adaptée pour tirer du plomb, des balles ou d'autres projectiles à une vitesse initiale de plus de cinq 25 cents pieds à la seconde ni conçue pour tirer du plomb, des balles ou d'autres projectiles qui sont conçus ou adaptés pour atteindre une vitesse de plus de cinq cents pieds à la seconde; ou 30

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to exempt antique (including reproductions) muzzle-loading guns using black powder from the list of restricted firearms in the Criminal Code. These weapons are of interest only to collectors and black powder enthusiasts, and are too cumbersome to be a threat to public safety.

Clause 1 (1): New. This amendment would add to the list of definitions in subsection 82(1) definitions of “black powder” and “cartridge” necessary to the proposed amendment contained in subclause (2).

(2) Subsection 82(2) at present reads as follows:

“(2) Notwithstanding anything in subsection (1), a firearm shall be deemed not to be a prohibited weapon or a restricted weapon as defined in this section where it is proved that such firearm is not designed or adapted to discharge a shot, bullet or other missile at a muzzle velocity exceeding five hundred feet per second or to discharge a shot, bullet or other missile that is designed or adapted to attain a velocity exceeding five hundred feet per second.”

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à retirer les anciens fusils, y compris les imitations, chargés par la bouche et qui utilisent la poudre noire du groupe des armes à feu prohibées définies dans le Code criminel. Ces armes n'intéressent que les collectionneurs et les amateurs de poudre noire et sont trop encombrantes pour menacer la sécurité publique.

Article 1 (1) du bill: Nouveau. Cette modification ajouterait aux définitions figurant au paragraphe 82(1) celles de «cartouche» et «poudre noire» nécessaires à la modification proposée au sous-article (2) du bill.

(2) Voici le texte actuel du paragraphe 82(2):

«(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe (1), une arme à feu est censée ne pas être une arme prohibée ou une arme à autorisation restreinte aux termes de la définition du présent article lorsqu'il est démontré que cette arme à feu n'est pas conçue ou adaptée pour tirer du plomb, des balles ou d'autres projectiles à une vitesse initiale de plus de cinq cents pieds à la seconde ni pour tirer du plomb, des balles ou d'autres projectiles qui sont conçus ou adaptés pour atteindre une vitesse de plus de cinq cents pieds à la seconde.»

b) ne tire pas de cartouche et ne permet d'utiliser que la poudre noire comme charge propulsive.»

C-301

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-301

An Act to amend the British North America Act, 1867
(appointment of Senators)

First reading, October 22, 1976

MR. MCKINNON

C-301

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

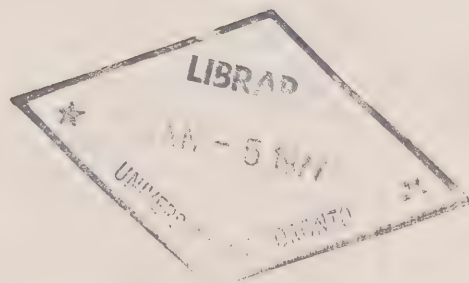
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-301

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord
britannique, 1867 (nomination des sénateurs)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. MCKINNON



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-301

BILL C-301

An Act to amend the British North America
Act, 1867 (appointment of Senators)

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord
britannique, 1867 (nomination des
sénateurs)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

30-31 Vict., c. 3

1. Section 24 of the *British North Ameri-
ca Act, 1867*, as amended, is repealed and
the following substituted therefor:

Summoning of
senators

“24. Within fifteen days of the opening
of each session of Parliament, Her Majes-
ty shall, by instrument under the Great
Seal of Canada, summon a sufficient 10
number of fit and qualified persons to fill
the vacancies then existing in the Senate.”

2. The said Act is further amended by
adding thereto, immediately after section 24
thereof, the following section:

Representation
of parties in
Senate

“25. (1) When persons are to be sum-
moned to the Senate, the number of per-
sons to be recommended by each party
shall be apportioned between the various
parties in proportion to the number of 20
members that each party wishing to
recommend persons to the Governor Gen-
eral has in the House of Commons at that
time.

Rules

(2) The number of persons to be recom- 25
mended by each party shall be determined
subject and according to the following
Rules:

1. For each party a number shall be
assigned which number shall be the 30
product of the number of persons to be

1. L'article 24 de *L'Acte de l'Amérique
du Nord britannique, 1867*, modifié, est 5
abrogé et remplacé par ce qui suit:

30-31 Vict., c. 3

«24. Dans les quinze jours suivant l'ou-
verture de chaque session du Parlement,
Sa Majesté, par instrument sous le grand
sceau du Canada, mandera des personnes 10
aptes et ayant les qualifications voulues, en
nombre suffisant pour combler les vacan-
ces existant alors au Sénat.»

Nomination des
sénateurs

2. Ladite loi est en outre modifiée par
l'adjonction, immédiatement après l'article 15
24, de l'article suivant:

«25. (1) Lorsque des nominations au
Sénat doivent avoir lieu, le nombre de
recommandations à faire sera réparti,
entre les partis désireux de recommander 20
des personnes au gouverneur général, pro-
portionnellement au nombre de représen-
tants que chacun de ces partis compte
alors à la Chambre des communes.

Représentation
des partis au
Sénat

(2) Le nombre des personnes à recom- 25
mander par chaque parti sera déterminé
sous réserve et en conformité des règles
suivantes:

1. A chaque parti sera attribué un
nombre obtenu en multipliant le nombre 30
de personnes à nommer au Sénat par le

Règles

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this change in the British North America Act is to provide that in future appointments to the Senate will be made by all parties, and that these appointments will be in proportion to the Parliamentary parties' strength at that time in the House of Commons.

NOTE EXPLICATIVE

La présente modification de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique a pour objet de prévoir qu'à l'avenir, les nominations au Sénat seront faites par tous les partis et qu'elles seront faites proportionnellement à la représentation des partis à la Chambre des communes à ce moment-là.

summoned to the Senate, multiplied by the number of members which that party has, at that time, in the House of Commons, divided by the total number of Members in the House of the parties wishing to recommend persons to the Senate.

2. While each Party shall have the right to recommend a number of persons equal to the whole number resulting from the computations in Rule 1 above, if the sum of the number of recommendations which can thus be made is less than the number of persons to be summoned to the Senate, then Rule 3 shall be employed to apportion the remaining recommendations between the parties.

3. Considering only the fractional part of the Number computed according to Rule 1, the first additional recommendation shall be made by the party with the largest fractional part; the second additional recommendation, if required, shall be made by the party with the second largest fractional part. This process shall be continued through the parties with the smaller fractional parts remaining until the sum of the number of recommendations which can be made equals the number of persons to be summoned to the Senate."

3. Sections 26 to 28 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"26. Her Majesty may, at anytime, increase the number of Senators to one hundred and six or one hundred and ten, such increase being divided equally among the Four Divisions of Canada."

nombre de membres que ce parti compte alors à la Chambre des communes, divisé par le nombre total des partis désireux de recommander la nomination de personnes au Sénat.

2. Chaque parti aura le droit de recommander au moins un nombre de personnes égal au nombre entier obtenu selon la règle 1 et, si le total des recommandations pouvant être ainsi faites est inférieur au nombre de personnes à nommer au Sénat, la règle 3 servira à répartir entre les partis le reste des recommandations.

3. Compte tenu uniquement de la fraction d'unité obtenue selon la règle 1, la première recommandation supplémentaire sera faite par le parti pour lequel cette fraction est la plus grande, la seconde par le parti pour lequel cette fraction vient au second rang dans l'ordre de grandeur, et ainsi de suite, selon le même procédé, jusqu'à ce que le total des recommandations pouvant être faites soit égal au nombre de personnes à nommer au Sénat."

3. Les articles 26 à 28 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"26. Sa Majesté pourra, en tout temps, porter à cent six ou cent dix le nombre de sénateurs, en répartissant également les nouveaux sénateurs entre les quatre divisions du Canada."

Where
vacancies
exceed
recommenda-
tions

Increasing
number of
Senators

Nombre de
sièges vacants
supérieur à
celui des
recommenda-
tions

Augmentation
du nombre de
sénateurs

C-302

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-302

An Act to amend the Immigration Act
(mental retardation)

First reading, October 22, 1976

MR. REYNOLDS

C-302

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-302

Loi modifiant la Loi sur l'Immigration
(arriération mentale)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. REYNOLDS



BILL C-302

An Act to amend the Immigration Act (mental retardation)

R.S., c. I-2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 5(s) of the *Immigration Act* is repealed and the following substituted therefor:

Persons
medically
certified as
impaired

“(s) persons, not included in any other prohibited class, who are certified by a medical officer as being mentally or physically abnormal to such a degree as to impair seriously their ability to earn a living, unless, where such persons are abnormal by reason of mental retardation,

(i) they have sufficient means of support or such profession, trade, occupation, employment or other legitimate mode of earning a living that they are not likely to become public charges, or

(ii) they are members of a family accompanying them or already in Canada and the family gives satisfactory security against such immigrants becoming public charges; and”

BILL C-302

Loi modifiant la Loi sur l'immigration (arriération mentale)

S.R., c. I-2

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'alinéa 5s) de la *Loi sur l'immigration* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«s) les personnes, non comprises dans quelque autre catégorie interdite, qu'un médecin déclare, par certificat, mentale-ment ou physiquement anormales à un degré qui compromet gravement leur aptitude à gagner leur vie sauf, lorsque de telles personnes sont anormales en raison d'arriération mentale,

Personnes
reconnues
inaptes
médicalement

(i) si elles ont des moyens de subsistance suffisants ou si elles possèdent une profession ou occupation, un métier, emploi ou autre moyen légitime de gagner leur vie, tel que vraisemblablement elles ne deviendront pas à la charge du public, ou sauf

(ii) si elles sont membres d'une famille qui les accompagne ou qui se trouve déjà au Canada et si la famille donne une garantie suffisante que ces immigrants ne deviendront pas à la charge du public; et»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to provide that a person afflicted with mental retardation may be admitted to Canada under the *Immigration Act* if he is not likely to become a public charge. In other words—the absolute prohibition against such a person is relaxed to the degree applicable to persons who are “dumb, blind, or otherwise physically defective”.

Paragraph 5(s) at present reads as follows:

“(s) persons, not included in any other prohibited class, who are certified by a medical officer as being mentally or physically abnormal to such a degree as to impair seriously their ability to earn a living; and”

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à permettre l'admission au Canada, sous le régime de la *Loi sur l'immigration*, d'un arriéré mental qui ne sera probablement pas une charge pour l'État. En d'autres termes, on tempère l'interdiction absolue contre une telle personne en y incluant les mêmes exceptions que pour les immigrants «muets, aveugles ou autrement déficients au point de vue physique».

Voici le texte actuel de l'alinéa 5s):

«s) les personnes, non comprises dans quelque autre catégorie interdite, qu'un médecin déclare, par certificat, mentalement ou physiquement anormales à un degré qui compromet gravement leur aptitude à gagner leur vie; et»

C-303

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-303

An Act to amend the Income Tax Act

First reading, October 22, 1976

MR. WOOLLIAMS

C-303

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-303

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. WOOLLIAMS



2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-303

BILL C-303

An Act to amend the Income Tax Act

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1970-72, c. 63 1. Subsection 241(3) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

1970-72, c. 63 1. Le paragraphe 241(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé 5 par ce qui suit:

Idem “(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of proceedings relating to the administration or enforcement of this Act.”

Idem «(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas dans le cas de poursuites ayant trait à l'application ou à l'exécution de la présente loi.» 10

10

10

EXPLANATORY NOTE

This Bill would repeal an exception in the *Income Tax Act* to the general rule that information obtained from private persons for income tax purposes is confidential, except for those purposes. In 1966 the Act was amended to provide that private information obtained in confidence by the Minister of National Revenue for income tax purposes could be used by the government in any criminal proceedings whatever, and against any persons as well as the person from whom the information was obtained.

The relevant portions of section 241 at present read as follows:

241. (1) Except as authorized by this section, no official or authorized person shall

(a) knowingly communicate or knowingly allow to be communicated to any person any information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act, or

(b) knowingly allow any person to inspect or to have access to any book, record, writing, return or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act.

(2) Notwithstanding any other Act or law, no official or authorized person shall be required, in connection with any legal proceedings,

(a) to give evidence relating to any information obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act, or

(b) to produce any book, record, writing, return or other document obtained by or on behalf of the Minister for the purposes of this Act.

(3) Subsections (1) and (2) do not apply *in respect of criminal proceedings, either by indictment or on summary conviction, under an Act of the Parliament of Canada, or in respect of proceedings relating to the administration or enforcement of this Act.*

(10) In this section,

(a) "official" means any person employed in or occupying a position of responsibility in the service of Her Majesty, or any person formerly so employed or formerly occupying a position therein;

(b) "authorized person" means any person engaged or employed, or formerly engaged or employed, by or on behalf of Her Majesty to assist in carrying out the purposes and provisions of this Act; and

(c) "court of appeal" has the meaning assigned by paragraphs (a) to (j) of the definition "court of appeal" in section 2 of the *Criminal Code*.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill abrogerait, dans la *Loi de l'impôt sur le revenu*, une exception à la règle générale voulant que des renseignements fournis par des particuliers aux fins de l'impôt sur le revenu soient confidentiels, sauf à ces fins. Une modification apportée à la loi en 1966, permet au gouvernement d'utiliser des renseignements confidentiels obtenus par le ministre du Revenu national aux fins de l'impôt sur le revenu dans toute poursuite pénale et non seulement contre la personne qui a communiqué les renseignements mais aussi contre toute autre personne.

Voici le texte actuel des parties pertinentes de l'article 241:

241. (1) Sauf comme l'autorise le présent article, aucun fonctionnaire ni aucune personne autorisée ne doit

a) sciemment communiquer ni sciemment permettre que soit communiqué à quiconque un renseignement obtenu par le Ministre ou en son nom aux fins de la présente loi, ni

b) sciemment permettre à quiconque d'examiner tout livre, registre, écrit, déclaration ou autres documents obtenus par le Ministre ou en son nom aux fins de la présente loi, ou d'y avoir accès.

(2) Nonobstant toute autre loi, aucun fonctionnaire ni aucune personne autorisée ne doit être requise, dans le cas de procédures judiciaires

a) de témoigner relativement à quelque renseignement obtenu par le Ministre ou en son nom aux fins de la présente loi, ni

b) de produire quelque livre, registre, écrit, déclaration ou autres documents obtenus par le Ministre ou en son nom aux fins de la présente loi.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas *en ce qui concerne les poursuites au criminel, sur acte d'accusation ou sur déclaration sommaire de culpabilité, en vertu d'une loi du Parlement du Canada, ou relativement à des poursuites ayant trait à l'application ou à l'exécution de la présente loi.*

(10) Dans le présent article,

a) «fonctionnaire» signifie toute personne employée à une fonction de responsabilité ou occupant un tel poste au service de Sa Majesté, ou toute personne précédemment ainsi employée ou ayant précédemment occupé un tel poste;

b) «personne autorisée» signifie toute personne engagée ou employée, ou précédemment engagée ou employée, par Sa Majesté ou en son nom pour aider à la réalisation des objets de la présente loi et à l'application de ses dispositions; et

c) «cour d'appel» a le sens qu'attribuent à cette expression les alinéas a) à j) de l'article 2 du *Code criminel*.

C-304

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-304

An Act to amend the Senate and House of Commons
Act (corporate and political office prohibited)

First reading, October 22, 1975

MR. MCKENZIE

C-304

**Government
Publications**

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-304

Loi modifiant la loi sur le Sénat et la Chambre des
communes (interdiction d'occuper un poste dans une
société ou un parti politique)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. MCKENZIE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-304

BILL C-304

An Act to amend the Senate and House of Commons Act (corporate and political office prohibited)

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des communes (interdiction d'occuper un poste dans une société ou un parti politique)

R.S. 1970, c.
S-8

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R. 1970, c.
S-8

1. Section 22 of the *Senate and House of Commons Act* is amended by adding thereto the following:

1. L'article 22 de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes* est modifié par l'adjonction de ce qui suit:

Idem

"(6) Nothing in this section shall exclude from liability under subsection (2) a senator who is a director of a company that is a party to a contract under the terms of subsection (1)."

«(6) Rien dans le présent article ne doit libérer de l'obligation prévue au paragraphe (2) un sénateur qui est administrateur d'une société qui est partie à un contrat aux termes du paragraphe (1).»

Idem

2. The said Act is amended by adding thereto, immediately after section 22 thereof, the following section:

2. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 22, de l'article suivant:

Prohibition

"22.1 (1) A senator shall not
(a) hold office on the national or provincial executive of a registered party, or
(b) collect or participate directly in the collection of money or other contribution for the payment of election expenses or solicit or participate in the solicitation of services that would tend to decrease election expenses.

«22.1 (1) Un sénateur ne doit
a) occuper un poste au sein du conseil exécutif national ou provincial d'un parti enregistré, ni
b) recueillir ou participer directement à la collecte de fonds ou d'autres contributions pour le paiement des dépenses d'élection ni solliciter ou participer à la sollicitation de services visant à réduire les dépenses d'élection.

15 Interdiction

Interpretation

(2) For the purposes of section 22 and subsection (1) of this section, "company" means a company as defined by the *Canada Corporations Act*, "director" means a director as defined by the *Canada Corporations Act*, "election expenses" 30

(2) Aux fins de l'article 22 et du paragraphe (1) du présent article, «administrateur» désigne un administrateur défini dans la *Loi sur les corporations canadiennes*, «compagnie» désigne une compagnie définie dans la *Loi sur les corporations* 30

25 Interprétation

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to prohibit senators from holding directorships in any companies which have dealings with the Government of Canada, and to prevent them from functioning as professional organizers and fundraisers for any political party while being paid to serve in the Senate.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d'interdire aux sénateurs d'occuper un poste d'administrateur dans toute compagnie qui fait affaire avec le gouvernement du Canada et de les empêcher de faire fonction d'organisateurs professionnels et de solliciteurs professionnels de fonds tout en recevant un traitement de sénateur.

means election expenses as defined by the *Election Expenses Act*, and “registered party” means a registered party as defined by the *Canada Elections Act*.”

canadiennes, «dépenses d’élection» désigne les dépenses d’élection définies dans la *Loi sur les dépenses d’élection* et «parti enregistré» désigne un parti enregistré défini dans la *Loi électorale du Canada*.»

C-305

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-305

An Act to amend the Supreme Court Act

First reading, October 22, 1976

MR. REYNOLDS

C-305

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-305

Loi modifiant la Loi sur la Cour suprême

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. REYNOLDS

Government
Publications



2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-305

BILL C-305

An Act to amend the Supreme Court Act

Loi modifiant la Loi sur la Cour suprême

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. S-19

1. Section 6 of the *Supreme Court Act* is amended by adding thereto, the following subsection:

1. L'article 6 de la *Loi sur la Cour* S.R., c. S-19
5 *suprême* est modifié par l'adjonction du 5
paragraphe suivant:

One judge from
B.C.

“(2) At least one of the judges shall be appointed from among the judges of the Court of Appeal or of the Supreme Court, or the barristers or solicitors of the Prov- 10
ince of British Columbia.”

«(2) Au moins un des juges sera choisi parmi les juges de la Cour d'appel ou de la Cour suprême ou parmi les avocats ou procureurs de la province de Colombie- 10
Britannique.»

Un juge de la
Colombie-Bri-
tannique

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the *Supreme Court Act* to ensure that British Columbia has permanent representation on the bench.

Section 6 at present reads as follows:

“6. At least three of the judges shall be appointed from among the judges of the Court of Queen's Bench, or of the Superior Court, or the barristers or advocates of the Province of Quebec.”

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à modifier la *Loi sur la Cour suprême* de façon à assurer à la Colombie-Britannique une représentation permanente à la Cour.

Voici le texte actuel de l'article 6:

«6. Au moins trois des juges sont choisis parmi les juges de la Cour du Banc de la Reine ou de la Cour supérieure ou parmi les avocats de la province de Québec.»

C-306

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-306

An Act to establish a universal emergency
telephone number

First reading, October 22, 1976

MR. ROBINSON

C-306

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

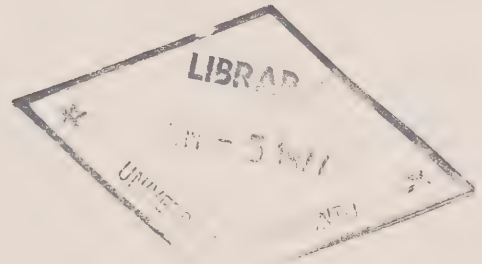
BILL C-306

Loi visant à établir un numéro de téléphone universel
à composer en cas d'urgence

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. ROBINSON

Government
Publications



C-307

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-307

An Act respecting the presence of the Flags of Canada
in both Houses of Parliament

First reading, October 22, 1976

MR. SCHUMACHER

C-307

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-307

Loi sur l'obligation de placer les drapeaux du Canada
dans les deux Chambres du Parlement

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. SCHUMACHER



2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-307

BILL C-307

An Act respecting the presence of the Flags
of Canada in both Houses of Parliament

Loi sur l'obligation de placer les drapeaux du
Canada dans les deux Chambres du
Parlement

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and the House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S. c. S-8

1. The *Senate and House of Commons
Act* is amended by adding thereto the follow-
ing section:

Presence of
Flags in both
Houses

“48. (1) The National Flag and the
Royal Union Flag shall be present in the
chambers of the Senate and House of
Commons whenever Parliament is in 10
session.

Regulations

(2) The Speakers of the Senate and
House of Commons, respectively, may
make regulations respecting the manner of
displaying the Flags.” 15

5 1. La *Loi sur le Sénat et la Chambre des
communes* est modifiée par l'adjonction de 5
l'article suivant:

S.R. c. S-8

«48. (1) Le drapeau national et le dra-
peau de l'union royale doivent toujours
être placés dans l'enceinte du Sénat et de
la Chambre des communes quand le Parle- 10
ment est en session.

Les drapeaux
doivent être
placés dans les
deux Chambres

(2) Le Président du Sénat et l'Orateur
de la Chambre des communes peuvent éta-
blir des règlements concernant la manière
de déployer les drapeaux.» 15

Règlements

EXPLANATORY NOTE

The Parliament of Canada in 1964 adopted two resolutions, designating the Maple Leaf and the Union Jack as official Canadian Flags: the Maple Leaf as the National Flag, and the Union Jack as the symbol of our connection with the Commonwealth and loyalty to the Monarchy.

It would be desirable for both these Flags to be displayed in both Houses of Parliament when Parliament is in Session.

NOTE EXPLICATIVE

En 1964, le Parlement du Canada a adopté deux résolutions désignant l'Unifolié et l'Union-Jack comme étant les drapeaux officiels du Canada: l'Unifolié, drapeau national et l'Union-Jack, symbole de notre appartenance au Commonwealth et de notre loyauté envers la monarchie.

Il serait souhaitable que ces deux drapeaux soient déployés dans les deux Chambres du Parlement lorsque le Parlement est en session.

C-308

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-308

An Act to amend the Electoral Boundaries
Readjustment Act

First reading, October 22, 1976

MR. LAMBERT (*Edmonton West*)

C-308

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-308

Loi modifiant la Loi sur la revision des limites des
circonscriptions électorales

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. LAMBERT (*Edmonton-Ouest*)

BILL C-308

An Act to amend the Electoral Boundaries Readjustment Act

R.S. c. E-2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The definition "recommendation" in section 2 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* is repealed and the following substituted therefor:

"recommendation"

"recommendation", with respect to a recommendation set forth in a report, means a recommendation that is justified by a reason or reasons therefor the absence of which renders null and void any such recommendation and any report of which it may form part;"

2. Subparagraph 13(c)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) special geographic considerations, including in particular the sparsity, density or relative rate of growth of population of various regions of the province, the accessibility of such regions or the size or shape thereof, appear to the commission to render such a departure necessary or desirable, or"

3. Section 17 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

"(5) Any representation, verbal or written or contained in the reports of debates in the House of Commons, made to the

Consideration of representation by the commission

BILL C-308

Loi modifiant la Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales

S.R., c. E-2,

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La définition de «recommandation», à l'article 2 de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

5

«recommandation», lorsqu'il s'agit d'une recommandation faite dans un rapport désigne une recommandation justifiée par un ou plusieurs motifs, à cet effet l'absence de motif rendant nuls et non avenus ladite recommandation et tout rapport dont elle fait partie;"

Recommandation

2. Le sous-alinéa 13c)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«que des considérations spéciales d'ordre géographique, notamment la faible ou forte densité ou le taux relatif de croissance de la population des diverses régions de la province, leur accessibilité, leur superficie ou leur configuration, rendent, de l'avis de la commission, un tel écart nécessaire ou opportun, ou»

25

3. L'article 17 de ladite loi est modifié par l'adjonction, à la suite du paragraphe (4), du paragraphe suivant:

«(5) Toute observation, qu'elle soit orale ou écrite ou contenue dans les comptes rendus des débats de la Chambre des

Examen des observations par la commission

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: The purpose of this amendment is to require that any recommendation be accompanied by the reason or reasons justifying it and to state that the absence of such reason or reasons renders a report null and void.

The definition at present reads as follows:

““recommendation” with respect to a recommendation set forth in a report, means a recommendation that is justified by a reason therefor;”

Clause 2: This amendment restores to the factors which may be considered by the commissioners under section 13 the relative rate of population growth or growth potential in any area adjacent to or within an urban electoral district.

Subparagraph 13(c)(i) at present reads as follows:

“(i) special geographic consideration, including in particular the sparsity, density of population of various regions of the province, the accessibility of such regions or the size or shape thereof, appear to the commission to render such a departure necessary or desirable, or”

Clause 3: This amendment would require that commissioners publish in their report their comments, decisions and reasons in the consideration of any representation received by the commission, including reports of debates in the House of Commons relative to any aspect of the proposed division of a province into electoral districts.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Cette modification oblige à motiver toute recommandation et dispose que le défaut de motif rend un rapport nul et non avenu.

Voici le texte actuel de la définition:

« «recommandation» relativement à une recommandation indiquée dans un rapport, désigne une recommandation qui est justifiée par un motif à cet effet;»

Article 2 du bill: Cette modification rétablit, au nombre des facteurs dont les commissaires peuvent tenir compte aux termes de l'article 13, le taux relatif de croissance ou de possibilité de croissance de la population dans une région attenante à une circonscription électorale urbaine ou comprise dans une telle circonscription.

Voici le texte actuel du sous-alinéa 13c)(i):

«(i) que des considérations spéciales d'ordre géographique, notamment la faible ou forte densité de la population des diverses régions de la province, leur accessibilité, leur superficie ou leur configuration, rendent, de l'avis de la commission, un tel écart nécessaire ou opportun, ou»

Article 3 du bill: Cette modification exigerait que les commissaires publient dans leur rapport leurs commentaires, leurs décisions et les motifs de celles-ci en ce qui concerne toutes observations reçues par la commission, y compris celles contenues dans les comptes rendus des débats de la Chambre des communes, au sujet de tout aspect d'une proposition de partage d'une province en circonscriptions électorales.

commission with respect to any portion relevant to the proposed division of the province into electoral districts, shall be considered by the commission and the commission shall include in its report, either as a schedule or as an appendix, its comments, decisions and reasons as to such representation."

communes, qui est faite à la commission au sujet de toute partie de circonscription comprise dans le partage proposé de la province en circonscriptions électorales doit être examinée par la commission qui doit inclure dans son rapport, en annexe ou en appendice, ses commentaires, ses décisions et leurs motifs au sujet de l'observation.»

C-309

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-309

An Act respecting the domestic and industrial use of
solar energy

First reading, October 22, 1976

MR. CACCIA

C-309

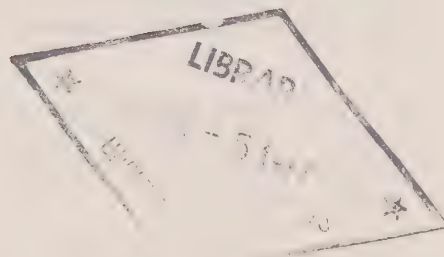
Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-309

Loi concernant l'usage domestique et industriel de
l'énergie solaire

Première lecture, le 22 octobre 1976



M. CACCIA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-309

BILL C-309

An Act respecting the domestic and
industrial use of solar energy

Loi concernant l'usage domestique et
industriel de l'énergie solaire

WHEREAS the cost of non-renewable
resources is taxing more and more the eco-
nomic resources of Canadians and citizens of
all countries;

ATTENDU QUE le coût des ressources
non renouvelables pèse de plus en plus sur les
ressources économiques des Canadiens et des
citoyens de tous les pays;

AND WHEREAS such non-renewable
resources are being depleted at an alarming
rate requiring new and alternate sources of
energy to be discovered;

ET ATTENDU QUE ces ressources non
renouvelables s'épuisent à un rythme alar-
mant, qui rend nécessaire la découverte de
nouvelles sources d'énergie pour y suppléer;

AND WHEREAS the United Nations
Conference on Human Settlements in Van-
couver has recommended the use of solar
energy as an indispensable alternative to
high-cost non-renewable resources;

ET ATTENDU QUE la Conférence des
Nations unies sur les Établissements
humains tenue à Vancouver a recommandé
l'utilisation de l'énergie solaire comme solu-
tion de rechange indispensable face au coût
élevé des ressources non renouvelables;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by
and with the advice and consent of the
Senate and House of Commons of Canada,
enacts as follows:

EN CONSÉQUENCE Sa Majesté, sur
l'avis et du consentement du Sénat et de la
Chambre des communes du Canada, décrète:

1. This Act may be cited as the *Solar
Energy Application Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur l'utilisation de l'énergie
solaire*.

2. (1) A corporation is hereby established
to be known as the Institute of Solar Energy
Application (hereinafter referred to as the
"Institute").

2. (1) Est par les présentes constituée une
corporation connue sous le nom d'Institut
d'application de l'énergie solaire (ci-après
appelé l'«Institut»).

(2) The Institute shall consist of ten mem-
bers appointed by the Governor in Council
from among Canadian citizens who shall
serve without remuneration.

(2) L'Institut se compose de dix citoyens
canadiens nommés par le gouverneur en con-
seil et servant à titre bénévole.

3. The Institute may

3. L'Institut peut

Short title

Institute
established

Powers of
Institute

Titre abrégé

Création d'un
institut

Pouvoirs de
l'Institut

(a) undertake intensive research leading to the development of a technology that will permit the use of solar energy for domestic and industrial purposes as a viable alternative to non-renewable resources; 5

(b) encourage and promote the establishment in Canada of an industry producing solar energy equipment and parts;

(c) subject to the approval of the Governor in Council, receive assistance from government departments and agencies in exercising its powers under paragraphs (a) and (b); and 10

(d) acquire any money, securities, or other property by gift, bequest or otherwise, and expend, administer or dispose of any such property subject to the terms and conditions under which the property is acquired by the Institute. 15 20

Construction

4. Nothing in this Act shall be construed so as to require an appropriation of public revenue or an expenditure out of the Consolidated Revenue Fund.

a) entreprendre des recherches intensives pour mettre au point des techniques permettant l'utilisation de l'énergie solaire à des fins domestiques et industrielles comme solution viable pour suppléer aux ressources non renouvelables; 5

b) promouvoir et favoriser l'établissement au Canada d'une industrie produisant l'équipement et les pièces nécessaires à l'utilisation de l'énergie solaire; 10

c) sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, recevoir de l'aide de ministères et organismes gouvernementaux dans l'exercice des pouvoirs qu'il détient en vertu des alinéas a) et b); et 15

d) acquérir tous fonds, valeurs ou autres biens par don, legs ou autrement et dépenser ou gérer ces biens ou en disposer sous réserve de leurs conditions d'acquisition par l'Institut. 20

Interprétation

4. Rien, dans la présente loi, ne doit être interprété comme entraînant l'affectation de deniers publics ou un débours du Fonds de revenu consolidé.

C-309

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-309

An Act respecting the domestic and industrial use of
solar energy

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
APRIL 26th, 1977

C-309

Government
Publications

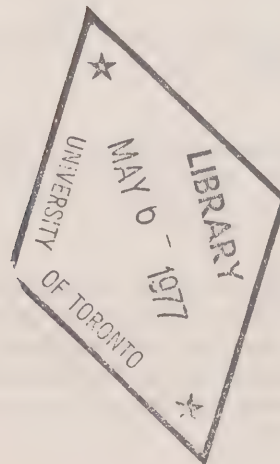
Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-309

Loi concernant l'usage domestique et industriel de
l'énergie solaire

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 26 AVRIL 1977



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-309

BILL C-309

An Act respecting the domestic and
industrial use of solar energy

Loi concernant l'usage domestique et
industriel de l'énergie solaire

WHEREAS the cost of non-renewable resources is taxing more and more the economic resources of Canadians and citizens of all countries;

ATTENDU QUE le coût des ressources non renouvelables pèse de plus en plus sur les ressources économiques des Canadiens et des citoyens de tous les pays;

AND WHEREAS such non-renewable resources are being depleted at an alarming rate requiring new and alternate sources of energy to be discovered;

ET ATTENDU QUE ces ressources non renouvelables s'épuisent à un rythme alarmant, qui rend nécessaire la découverte de nouvelles sources d'énergie pour y suppléer;

AND WHEREAS the United Nations Conference on Human Settlements in Vancouver has recommended the use of solar energy as an indispensable alternative to high-cost non-renewable resources;

ET ATTENDU QUE la Conférence des Nations unies sur les Établissements humains tenue à Vancouver a recommandé l'utilisation de l'énergie solaire comme solution de rechange indispensable face au coût élevé des ressources non renouvelables;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

EN CONSÉQUENCE Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Solar Energy Application Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur l'utilisation de l'énergie solaire*.

Titre abrégé

Institute established

2. The Institute for Solar Energy Application (hereinafter the "Institute") is hereby established as a corporation without share capital.

2. Est par les présentes constitué sous forme de corporation sans capital social l'Institut d'application de l'énergie solaire (ci-après appelé l'«Institut»).

Création d'un institut

Board of directors

3. (1) The affairs of the Institute shall be managed by a board of directors composed of not fewer than ten and not more than twenty-five members of the Institute who are Canadian citizens and who shall serve without remuneration.

3. (1) La direction des affaires de l'Institut est assurée par un conseil d'administration composé de dix à vingt-cinq citoyens canadiens membres de l'Institut et servant à titre bénévole.

Conseil d'administration

Elected by members	(2) Directors shall be elected by the members of the Institute.	(2) Les administrateurs sont élus par les membres de l'Institut.	Élection par les membres
Powers of Institute	<p>4. The Institute may</p> <p>(a) encourage and promote the establishment in Canada of an industry producing solar energy equipment and parts;</p> <p>(b) undertake intensive research leading to the development of a technology that will permit the use of solar energy for domestic and industrial purposes as a viable alternative to non-renewable resources;</p> <p>(c) subject to the approval of the Governor in Council, receive assistance from government departments and agencies in exercising its powers under paragraphs (a) and (b); and</p> <p>(d) acquire any money, securities, or other property by gift, bequest or otherwise, and expend, administer or dispose of any such property subject to the terms and conditions under which the property is acquired by the Institute.</p>	<p>4. L'Institut peut</p> <p>a) promouvoir et favoriser l'établissement au Canada d'une industrie produisant l'équipement et les pièces nécessaires à l'utilisation de l'énergie solaire;</p> <p>b) entreprendre des recherches intensives pour mettre au point des techniques permettant l'utilisation de l'énergie solaire à des fins domestiques et industrielles comme solution viable pour suppléer aux ressources non renouvelables;</p> <p>c) sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, recevoir de l'aide de ministères et organismes gouvernementaux dans l'exercice des pouvoirs qu'il détient en vertu des alinéas a) et b); et</p> <p>d) acquérir tous fonds, valeurs ou autres biens par don, legs ou autrement et dépenser ou gérer ces biens ou en disposer sous réserve de leurs conditions d'acquisition par l'Institut.</p>	Pouvoirs de l'Institut
Construction	5. Nothing in this Act shall be construed so as to require an appropriation of public revenue or an expenditure out of the Consolidated Revenue Fund.	5. Rien, dans la présente loi, ne doit être interprété comme entraînant l'affectation de deniers publics ou un débours du Fonds de revenu consolidé.	Interprétation

C-310

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-310

An Act to codify the law of evidence

First reading, October 22 1976

MR. FAIRWEATHER

C-310

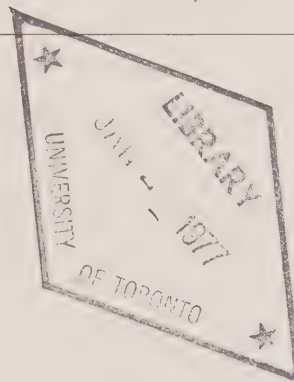
Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-310

Loi codifiant le droit de la preuve

Première lecture, le 22 octobre 1976



M. FAIRWEATHER

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-310

BILL C-310

An Act to codify the law of evidence

Loi codifiant le droit de la preuve

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Evidence Code*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Code de la preuve*.

Titre abrégé
5

TITLE I

TITRE I

GENERAL PRINCIPLES

PRINCIPES GÉNÉRAUX

PART I PURPOSE AND CONSTRUCTION

CHAPITRE I BUT ET INTERPRÉTATION DU CODE

Purpose

2. The purpose of this Code is to establish rules of evidence to help secure the just determination of proceedings, and to that end to assist in the ascertainment of the facts in issue, in the elimination of unjustifiable expense and delay, and in the protection of other important social interests.

2. Le présent Code a pour objectif d'établir des règles de preuve menant à une juste solution des litiges, en facilitant la libre découverte des faits, dans des délais et à des coûts raisonnables, et en protégeant efficacement les autres politiques sociales reconnues.

But

Construction

3. This Code shall be liberally construed to secure its purpose and is not subject to the rule that statutes in derogation of the common law shall be strictly construed.

3. Les règles établies par le présent Code doivent être interprétées libéralement en conformité avec ces buts. A cet effet, la règle d'interprétation traditionnelle voulant que les dérogations législatives au common law soient d'interprétation restrictive, est abolie.

Interprétation

Unprovided matters

4. Matters of evidence not provided for by this Code shall be determined in the light of reason and experience so as to secure the purpose of this Code.

4. Lorsque le présent Code n'offre pas de solution à un problème du droit de la preuve, celui-ci doit être résolu à la lumière de la raison et de l'expérience, le tout en harmonie avec les buts du présent Code.

Sources supplétives

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to implement the recommendations of the Law Reform Commission of Canada in its final report on evidence. The bill is an integral reproduction of the Commission's draft *Evidence Code*, except for subsection 17(2), which in its draft form would have allowed a judge broad discretion to continue the present practice in sexual cases of admitting evidence to impugn the character of the victim.

A table of contents, which is included at the end, forms no part of the Code but serves for information purposes only.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d'appliquer les recommandations faites par la Commission de réforme du droit du Canada dans son rapport final sur la preuve.

A l'exception du paragraphe 17(2), le texte du bill est identique à celui du projet de *Code de la preuve*; dans le projet, ce paragraphe aurait largement permis au juge de continuer à suivre, dans les cas d'infraction sexuelle, la pratique actuelle qui admet la preuve tendant à critiquer les traits de caractère de la victime.

La table des matières figurant à la fin ne fait pas partie du Code; son seul but est de renseigner.

PART II GENERAL RULES

Relevant evidence generally admissible

5. (1) All relevant evidence is admissible except as provided in this Code or any other Act.

"Relevant evidence" defined

(2) "Relevant evidence" means evidence that has any tendency in reason to prove a fact in issue in a proceeding.

Exclusion on grounds of prejudice, confusion, waste of time

6. Evidence may be excluded if its probative value is substantially outweighed by the danger of undue prejudice, confusing the issues, misleading the jury, or undue consumption of time.

TITLE II

DECISION-MAKING POWERS RESPECTING EVIDENCE

Trier of fact

7. The trier of the facts in issue is the jury if one is empanelled; otherwise the judge is the trier of fact.

Questions of admissibility generally

8. (1) Subject to this section, the judge shall determine the existence of the following preliminary facts, namely, facts upon which depend the admissibility of evidence, the competence and compellability of a person to be a witness, and the existence of a privilege.

Relevancy conditioned on fact

(2) Where the relevancy of evidence depends upon the existence of a preliminary fact, the judge shall admit it upon, or subject to the introduction of evidence sufficient to support a finding of the existence of that fact.

Where fact is in issue

(3) Where a preliminary fact is also a fact in issue in the proceedings, it is for the trier of fact to determine.

Exclusion of jury when determining certain preliminary facts

(4) The determination of preliminary facts shall be conducted out of the hearing of the jury in the following situations:

Evidence bringing justice administration in disrepute

(a) in determining whether evidence should be excluded on the ground that it was obtained under such circumstances that its use in the proceedings would tend

CHAPITRE II DISPOSITIONS GÉNÉRALES

5. (1) Toute preuve pertinente est admissible sous réserve des exceptions prévues par la loi.

Règle générale d'admissibilité

(2) Est pertinente la preuve qui tend raisonnablement à démontrer l'existence d'un fait en litige.

Définition

6. Une preuve peut toutefois être exclue lorsque le danger de créer un préjudice indu, d'obscurcir le débat, de tromper le jury ou de provoquer des pertes de temps l'emporte substantiellement sur sa valeur probante.

Exclusion pour préjudice indu

TITRE II

COMPÉTENCES DÉCISIONNELLES EN MATIÈRE DE PREUVE

7. L'arbitre des faits en litige est, selon le cas, soit le juge, soit le jury lorsqu'il est assermenté.

L'arbitre des faits

8. (1) Sous réserve des dispositions du présent article, c'est au juge seul qu'il appartient de trancher les questions préalables à l'admissibilité d'une preuve, à l'établissement de la compétence et de la contraignabilité d'un témoin, et à la reconnaissance d'un droit au secret.

Règle générale d'admissibilité

(2) Lorsque l'établissement d'un fait préalable est nécessaire pour démontrer la pertinence d'une preuve, le juge doit alors admettre cette preuve, sous réserve de la présentation immédiate ou subséquente d'une preuve suffisante de l'existence de ce fait préalable.

Établissement de faits préalables à la pertinence d'une preuve

(3) C'est à l'arbitre des faits qu'il appartient de déterminer le fait préalable qui constitue également un fait en litige.

Faits en litige et faits préalables

(4) La détermination des faits préalables doit se faire hors de la présence du jury dans les cas suivants:

Exclusion du jury lors de la détermination de certains faits préalables

a) l'exclusion d'une preuve obtenue dans des circonstances telles que son admission risquerait de ternir l'image de l'administration de la justice;

Exclusion d'une preuve illégalement obtenue

b) l'exclusion d'une déclaration faite à une personne en situation d'autorité dans des

Déclaration à une personne en situation d'autorité

to bring the administration of justice into disrepute;

(b) in determining whether a statement should be excluded on the ground that it was made to a person in authority under circumstances likely to render it unreliable;

(c) when the accused is a witness and requests the exclusion of the jury; and

(d) whenever the interests of justice so require.

(5) An accused does not by testifying for the purpose of determining a preliminary fact subject himself to cross-examination on other issues, and if the hearing is one described in paragraph (4)(a) or (4)(b) to determine the admissibility of a statement made by the accused, the prosecution shall not ask the accused whether the statement was true or false.

9. When evidence is admissible as to one party or for one purpose and is inadmissible as to another party or purpose, the judge shall restrict the use of the evidence to its proper scope and instruct the jury accordingly.

10. When evidence of an act, statement or writing or part thereof is introduced by a party, he may be required at that time to introduce evidence of any other part or of any other act, statement or writing that ought in fairness to be considered contemporaneously with it.

11. After the close of the evidence and arguments of counsel, the judge shall when there is a jury fairly and impartially sum up the evidence and relate it to the essential questions in issue; he may also comment to the jury upon the weight of the evidence and the credibility of the witnesses if he also instructs the jury that these matters are for them to determine and that they are not bound by the judge's factual summation or comment.

12. (1) No judgment shall be set aside on appeal by reason of the erroneous admission

circstances susceptibles de rendre cette déclaration peu digne de foi;

c) l'établissement de tout autre fait préalable lorsque l'accusé témoigne et demande l'exclusion du jury;

d) l'établissement de tout autre fait préalable lorsque l'intérêt de la justice l'exige.

(5) L'accusé qui rend témoignage au cours d'une instance portant sur l'existence d'un fait préalable ne peut être contre-interrogé seulement qu'à ce sujet.

En outre, l'accusé ne peut être interrogé par la poursuite sur la véracité de sa déclaration lorsque, dans les cas prévus aux alinéas 4a) et 4b) du présent article, l'admissibilité de cette déclaration est en cause.

9. Le juge doit restreindre à sa véritable portée la preuve qui n'est admissible que dans un but précis ou quant à une seule des parties au litige. Il doit, en outre, donner au jury les directives nécessaires à cet effet.

10. La partie qui fait la preuve d'un comportement ou qui produit en preuve un écrit ou une déclaration en toute ou en partie, peut être tenue en même temps de faire la preuve d'un autre comportement ou de produire un autre écrit ou une autre déclaration qui, en toute justice, mérite également d'être pris en considération.

11. Après la clôture de l'enquête et de l'audition et la fin des plaidoiries, le juge doit présenter au jury un résumé juste et impartial de la preuve offerte et la rattacher aux principaux points en litige. Il peut également présenter ses commentaires sur le poids à accorder à la preuve et sur la crédibilité des témoins. Il doit toutefois prévenir alors les jurés que la décision finale sur ces deux questions est de leur ressort exclusif, et qu'ils ne sont en conséquence liés ni par son résumé des faits, ni par ses commentaires.

12. (1) L'erreur portant sur l'admission ou l'exclusion d'une preuve et qui cause un tort

Exclusion du jury à la demande de l'accusé

Intérêt de la justice

Témoignage de l'accusé

Limites à l'admissibilité

Comportements écrits et déclarations connexes

Résumé et commentaires du juge au jury

Effets des erreurs d'admission ou d'exclusion d'une preuve

Statements to persons in authority

When accused requests it

When justice requires it

Testimony by accused

Limited admissibility

Remaining and related writings, etc.

Summing up and comment by judge

Effect of erroneous ruling

or exclusion of evidence unless the error resulted in a substantial wrong or miscarriage of justice, and in the case of an erroneous exclusion of evidence, its substance and relevance were made known to the judge or were apparent from the context of the questions asked.

Matters to be considered in determination

(2) In determining whether an erroneous admission of evidence resulted in a substantial wrong or miscarriage of justice, the appeal court shall consider whether a timely and specific objection to the admissibility of the evidence was made.

important ou crée une injustice sérieuse peut seule permettre, en appel, de renverser un jugement. Lorsqu'une preuve a été exclue par erreur, il est en plus nécessaire que sa pertinence et l'essentiel de son contenu aient été portés à la connaissance du juge, ou que celui-ci ait pu s'en rendre compte en raison du contexte dans lequel les questions ont été posées.

(2) Dans la détermination de l'importance du tort ou du sérieux de l'injustice causés par l'admission erronée d'une preuve, la Cour d'Appel doit prendre en considération l'existence ou la non-existence d'une objection particularisée et opportune à l'admissibilité de cette preuve.

TITLE III

BURDENS OF PROOF AND PRESUMPTIONS

PART I BURDENS OF PROOF

"Burden of persuasion"

13. (1) "Burden of persuasion" means the obligation of a party to persuade the trier of fact of the existence of a fact in issue.

Civil proceedings

(2) In civil proceedings, except as otherwise provided by law, a party has the burden of persuasion as to each fact the existence of which is essential to the claim or defence he is asserting, and this burden is discharged if the trier of fact is satisfied of the existence of such fact on evidence sufficient to establish that the existence of the fact is more probable than its non-existence.

Criminal proceedings

(3) Except as provided in this section, in criminal proceedings the burden of persuasion is on the prosecution, and this burden is discharged if the trier of fact is satisfied beyond a reasonable doubt of the existence of each element of the offence and of the non-existence of any defence, excuse or justification.

Defence, excuse or justification

(4) The prosecution does not have the burden of persuasion with respect to the non-existence of a defence, excuse or justification unless there is evidence in the case

TITRE III

FARDEAUX DE PREUVE ET PRÉSUMPTIONS

CHAPITRE I LES FARDEAUX DE PREUVE

Fardeau de persuasion

13. (1) Le fardeau de persuasion consiste en l'obligation de persuader l'arbitre des faits, de l'existence d'un fait en litige.

Matières civiles

(2) En matières civiles, sauf exception, le fardeau de persuasion impose à chaque partie de prouver chacun des faits dont la démonstration est essentielle au soutien de ses prétentions. En matières civiles, une partie s'acquitte de ce fardeau lorsqu'elle convainc l'arbitre des faits par une preuve rendant plus probable l'existence du fait que son inexistence.

Matières criminelles

(3) En matières criminelles, sous réserve des dispositions du présent article, le fardeau de persuasion repose sur la poursuite. Celle-ci s'acquitte de ce fardeau lorsque l'arbitre des faits est convaincu au-delà du doute raisonnable, à la fois de l'existence de chacun des éléments constitutifs de l'infraction reprochée et de l'inexistence de toute défense, excuse ou justification.

Défenses, excuses et justifications

(4) La poursuite n'assume le fardeau de persuasion quant à l'inexistence d'une défense, excuse ou justification que dans la mesure où une preuve suffisante pour susci-

sufficient to raise a reasonable doubt on the issue.

When burden
on accused

(5) When an Act expressly provides that the accused has the burden of persuasion with respect to a defence, excuse or justification to a criminal offence, that burden is discharged if the trier of fact is satisfied that the existence of the defence, excuse or justification is more probable than its non-existence.

"Burden of
producing
evidence"

14. (1) "Burden of producing evidence" means the obligation of a party to introduce sufficient evidence of a fact to warrant the trier of fact to consider it.

Civil proceed-
ings

(2) In civil proceedings the burden of producing evidence is discharged if the judge finds that on the evidence introduced a reasonable man could be satisfied that the existence of the fact in issue is more probable than its non-existence.

Criminal
proceedings

(3) In criminal proceedings the prosecution's burden of producing evidence is discharged if the judge finds that on the evidence introduced a reasonable man could be satisfied beyond a reasonable doubt that the accused is guilty.

Defence, excuse
of justification

(4) Where an Act expressly provides that the accused has the burden of persuasion with respect to a defence, excuse or justification to a criminal offence, the accused also has the burden of producing evidence in this respect, and the latter burden is discharged if the judge finds that on the evidence introduced a reasonable man could be satisfied that the existence of the defence, excuse or justification is more probable than its non-existence.

PART II PRESUMPTIONS

"Presumption"

15. (1) "Presumption" means an assumption of fact that the law requires to be made from another fact or group of facts found or otherwise established in the proceedings.

Effect in civil
cases

(2) In civil proceedings a presumption imposes upon the party against whom it

ter un doute raisonnable sur leur existence a préalablement été présentée.

(5) Lorsqu'une loi, en termes exprès, impose à l'accusé le fardeau de persuasion d'une défense, excuse ou justification à une infraction criminelle, il s'acquitte de ce fardeau lorsque l'arbitre des faits est convaincu que leur existence est plus probable que leur inexistence.

10

14. (1) Le fardeau de présentation de la preuve consiste en l'obligation d'offrir à l'égard d'un fait une preuve suffisante pour permettre au juge des faits de prendre celui-ci en considération.

Fardeau
reposant sur
l'accusé

5

Fardeau de
présentation

10

(2) En matières civiles, une partie s'acquitte du fardeau de présentation de la preuve lorsque le juge estime que, eu égard à la preuve offerte, un homme raisonnable pourrait être convaincu que l'existence du fait en litige est plus probable que son inexistence.

Matières civiles

15

(3) En matières criminelles, la poursuite s'acquitte du fardeau de présentation de la preuve lorsque le juge estime, eu égard à la preuve offerte, qu'un homme raisonnable pourrait être convaincu au-delà du doute raisonnable de la culpabilité de l'accusé.

Matières
criminelles

25

(4) Lorsqu'une loi, en termes exprès, impose à l'accusé le fardeau de persuasion relativement à une défense, excuse ou justification à une infraction criminelle, l'accusé assume alors aussi le fardeau de présentation de la preuve à cet égard. Il s'acquitte de ce dernier fardeau lorsque le juge estime, eu égard à la preuve offerte, qu'un homme raisonnable pourrait être convaincu que l'existence d'une défense, excuse ou justification à une infraction criminelle est plus probable que leur inexistence.

Défenses,
excuses et
justifications

30

35

CHAPITRE II LES PRÉSOMPTIONS

15. (1) Il y a présomption lorsque la loi impose de déduire l'existence d'un fait, à partir d'un autre fait ou d'un groupe de faits constatés ou établis dans l'instance.

Définition

40

(2) En matières civiles, la partie contre laquelle existe une présomption doit, pour la

Matières civiles

45

operates the obligation of satisfying the trier of fact that the non-existence of the presumed fact is more probable than its existence, unless the presumption is conclusive under the rule of law from which it arises.

Effect in
criminal cases

(3) In criminal proceedings a presumption operates against the accused as to a fact that is essential to guilt only if the facts that give rise to the presumption are found to exist or are otherwise established beyond a reasonable doubt, and such presumption may be rebutted by evidence sufficient to raise a reasonable doubt as to the existence of the presumed fact.

Conflicting
presumptions

(4) Where two presumptions conflict the presumption founded on the weightier considerations of policy and logic shall apply, and if there is no such preponderance both presumptions shall be disregarded.

TITLE IV

SPECIFIC RULES RESPECTING ADMISSIBILITY

PART I EXCLUSIONARY RULES

Exclusion Because of Manner Evidence Obtained

Exclusion of
evidence
bringing
administration
of justice into
disrepute

16. (1) Evidence shall be excluded if it was obtained under such circumstances that its use in the proceedings would tend to bring the administration of justice into disrepute.

Matters to be
considered in
determination

(2) In determining whether evidence should be excluded under this section, all the circumstances surrounding the proceedings and the manner in which the evidence was obtained shall be considered, including the extent to which human dignity and social values were breached in obtaining the evidence, the seriousness of the case, the importance of the evidence, whether any harm to an accused or others was inflicted wilfully or not, and whether there were circumstances justifying the action, such as a situation of urgency requiring action to prevent the destruction or loss of evidence.

repousser, convaincre l'arbitre des faits que l'inexistence du fait présumé est plus probable que son existence. Cette règle ne s'applique pas lorsque la présomption imposée est irréfutable.

5

Matières
criminelles

(3) En matières criminelles, pour qu'une présomption portant sur un fait essentiel à la démonstration de la culpabilité de l'accusé puisse avoir effet contre lui, il est nécessaire que l'existence des faits servant de base à la présomption soit établie au-delà du doute raisonnable. Pour repousser la présomption, il suffit que soit créé un doute raisonnable sur l'existence du fait présumé.

(4) En cas de conflit entre deux présomptions, on doit accorder préférence à celle qui est fondée sur des considérations supérieures de logique et de politique juridique. En cas d'égalité, les deux présomptions se neutralisent.

20

Conflit entre
deux présomp-
tions

TITRE IV

RÈGLES PARTICULIÈRES À L'ADMISSIBILITÉ DES PREUVES

CHAPITRE I RÈGLES D'EXCLUSION DE LA PREUVE

Preuves exclues en raison des méthodes d'obtention

16. (1) Doit être exclue, la preuve obtenue dans des circonstances telles que son admission risquerait de ternir l'image de l'administration de la justice.

Exclusion d'une
preuve risquant
de ternir
l'image de
l'administration
de la justice

(2) Aux fins de l'application de la règle prévue au paragraphe précédent, toutes les circonstances de l'instance ainsi que celles entourant l'obtention de la preuve doivent être prises en considération, notamment l'intensité de l'atteinte à la dignité humaine et aux valeurs sociales, la gravité du litige, l'importance de la preuve en question, le caractère volontaire ou non du tort causé à l'accusé ou aux tiers et les circonstances propres à justifier l'acte, comme par exemple l'urgence qu'il y avait à empêcher la perte ou la destruction de la preuve ainsi recueillie.

Critères

Statements to
persons in
authority

17. (1) A statement made by the accused to a person in authority is inadmissible if tendered by the prosecution in a criminal proceeding, unless the judge is satisfied beyond a reasonable doubt that the statement was not made under circumstances (including the presence of threats or promises) that were likely to render the statement unreliable, or unless the accused personally or through his counsel agrees to its admission.

Facts found as
a result of
statement
admissible

(2) Nothing in this section affects the admissibility of evidence other than a statement of the accused, including evidence of any fact discovered as a result of such statement or that such facts were discovered as a result of the statement.

Exclusion of Certain Circumstantial Evidence

Character and Disposition

Evidence of
accused's
character to
show disposition: when not
admissible

18. (1) In criminal proceedings, evidence tendered by the prosecution of a trait of character of the accused that is relevant solely to the disposition of the accused to act or fail to act in a particular manner is inadmissible, unless the accused has offered evidence relevant to a trait of his character or to a trait of the character of the victim of the offence.

Evidence of
victim's
character in
sexual cases to
show disposition: when not
admissible

(2) In criminal proceedings, evidence of a trait of the character of the victim of a sexual offence that is relevant solely to the disposition of the victim to act or fail to act in a particular manner is inadmissible.

Similar facts
rule

19. Nothing in section 17 prohibits the admission of evidence that a person committed a crime, civil wrong or other act when relevant to prove some fact other than his disposition to commit such act, such as evidence to prove absence of mistake or accident, motive, opportunity, intent, preparation, plan, knowledge or identity.

Déclaration à
une personne en
situation
d'autorité

17. (1) Dans une instance criminelle, la poursuite ne peut produire une déclaration de l'accusé faite à une personne en situation d'autorité, à moins d'une part que le juge ne soit convaincu au-delà du doute raisonnable que la déclaration en question a été faite dans des circonstances qui la rendent digne de foi, entre autres qu'elle a été faite en l'absence de menaces ou de promesses ou à moins d'autre part que l'accusé ou son procureur ne consentent à son admission.

Faits découverts par le
biais d'une
déclaration

(2) Les règles du présent article ne touchent que les déclarations de l'accusé. Elles n'ont pas pour effet de limiter l'admissibilité d'autres preuves telles celle de faits découverts à la suite de cette déclaration ou encore celle établissant que ces faits ont été découverts en raison de cette déclaration.

Exclusion de certaines preuves circonstanciellles

Preuve des traits de caractère

Traits de
caractère de
l'accusé:
inadmissibilité

18. (1) Dans une instance criminelle, la preuve relative aux traits de caractère de l'accusé présentée par la poursuite et qui n'est pertinente que pour prouver sa prédisposition à un certain type de comportement est inadmissible à moins que l'accusé n'ait lui-même offert une preuve à ce sujet, ou qu'il n'ait offert une preuve relative aux traits de caractère de la victime de l'infraction.

Infraction
sexuelle

(2) Dans une instance criminelle, la preuve portant sur les traits de caractère de la victime d'une infraction sexuelle, et qui n'est pertinente que pour prouver sa prédisposition à un certain type de comportement, est inadmissible.

Preuve des faits
similaires

19. Les dispositions de l'article 17 n'ont pas pour effet d'empêcher la preuve de la commission par une personne d'un acte, d'un crime ou d'un délit, offerte dans un but autre que d'établir sa prédisposition à commettre ces actes. Il en est ainsi, notamment, de la preuve destinée à prouver l'absence d'erreur ou le caractère délibéré ou non d'un acte, la motivation, l'occasion, l'intention, le dessein, la préparation, la connaissance et l'identité de la personne, ou l'occasion fournie.

Habit; routine practice

20. Nothing in section 17 prohibits the admission of evidence of habit or routine practice to prove conduct in conformity with the habit or routine practice on a particular occasion.

20. Les dispositions de l'article 17 n'ont pas pour effet d'empêcher de faire la preuve d'un comportement habituel ou routinier, dans le but de démontrer, à propos d'une occasion particulière, une conduite conforme à celui-ci.

Preuve de comportement habituel

Manner of giving character evidence

21. Evidence of a trait of a person's character may be given in the form of opinion, evidence of reputation or evidence of specific instances of conduct.

21. La démonstration d'un trait de caractère peut être faite sous forme d'une preuve d'opinion, d'une preuve de réputation, ou à partir d'une preuve de comportements spécifiques.

Méthodes de preuve admissibles

Preventive Actions

Subsequent remedial measures

22. Evidence of measures taken after an event, which if taken previously would have made the event less likely to occur, is inadmissible to prove negligence or culpable conduct in connection with the event, except when offered to rebut an allegation regarding the feasibility of precautionary measures.

22. La preuve de mesures postérieures à un événement qui, prises plus tôt, en auraient réduit les possibilités de survenance, ne peut être admise dans le but de prouver l'existence d'une faute ou d'une conduite coupable relative à celui-ci, si ce n'est à l'encontre d'une allégation tendant à la possibilité de le prévenir.

Preuve de certaines mesures subséquentes à un événement

Liability insurance

23. Evidence that a person was or was not insured against liability is inadmissible as tending to prove negligence or other wrongdoing unless the probative value of such evidence substantially outweighs the danger of undue prejudice.

23. La preuve de la détention ou de la non-détention par une personne d'une assurance-responsabilité ne peut être admise pour prouver sa faute, à moins que la valeur de cette preuve ne l'emporte substantiellement sur le danger de causer un préjudice indu.

Preuve de détention d'assurance responsabilité

Payment of medical and similar expenses

24. Evidence that a person has furnished or offered or promised to pay medical, hospital or similar expenses occasioned by an injury is inadmissible to prove liability for the injury.

24. La preuve du paiement, de l'offre ou de la promesse de paiement de frais médicaux, hospitaliers ou autres, occasionnés par des blessures, ne peut être admise pour prouver la responsabilité découlant de celles-ci.

Preuve de paiement de frais médicaux ou hospitaliers

Compromises

Attempted compromises and negotiations

25. Evidence of attempts to compromise a disputed claim or of conduct or statements made in compromise negotiations is inadmissible to prove liability for, or invalidity of the claim or its amount, but nothing in this section prevents the use of such evidence for another purpose, such as proving bias or prejudice of a witness, negating a contention of undue delay, or proving an effort to obstruct a criminal investigation or prosecution.

25. La preuve des tentatives de règlement d'un litige, de conduites ou de déclarations rattachées à celles-ci, ne peut être admise pour prouver la responsabilité d'une personne ou l'absence de fondement de la réclamation ou de son montant. Cette règle n'a toutefois pas pour effet d'empêcher l'utilisation de cette preuve à d'autres fins, notamment, pour démontrer le parti pris ou les préjugés d'un témoin, une tentative de faire obstruction à une enquête ou à une poursuite criminelle, ou pour réfuter l'allégation d'une action dilatoire.

Preuve de tentatives de transactions

Transactions et compromis

Guilty pleas and offers	26. Evidence of plea of guilty, later withdrawn, or of an offer to plead guilty to a crime, or of statements made in connection with any such plea or offer, are inadmissible against the person who made the plea or offer for the purpose of determining guilt.	26. La preuve d'un plaidoyer de culpabilité retiré par la suite, d'une offre de plaider coupable à une infraction ou d'une déclaration quelconque relative à ces deux actes, ne peut être admise contre celui qui les a faits, dans le but d'établir sa culpabilité.	Preuve de plaidoyer de culpabilité
Pre-trial settlement of criminal complaint	27. A statement made in the course of an attempt to reach a pre-trial settlement of a criminal complaint is inadmissible against the accused in a criminal proceeding in which the accused is charged with having committed an act constituting the subject matter of the attempted settlement.	27. La preuve d'une déclaration faite antérieurement à un procès dans le but de régler une plainte criminelle ne peut être admise contre l'accusé au cours d'une instance criminelle subséquente dans laquelle l'inculpation est précisément celle sur laquelle a porté la tentative de règlement.	Preuve de déclaration au cours d'une plainte
Hearsay		Le Ouï-dire	
Hearsay rule	28. (1) Hearsay evidence is inadmissible except as provided in this Code or any other Act.	28. (1) Le ouï-dire ne peut être admis en preuve, sous réserve des exceptions prévues par la loi.	Prohibition générale
Definitions	(2) In this Code	(2) Aux fins du présent Code,	Définitions
"Hearsay"	(a) "hearsay" means a statement, other than one made by a person while testifying at a proceeding, that is offered in evidence to prove the truth of the statement; and	a) on entend par «ouï-dire» la déclaration présentée dans le but d'établir la véracité de celle-ci et qui émane d'une personne autre que celle qui témoigne au cours de l'instance.	Ouï-dire
"Statement"	(b) "statement" means an oral or written assertion or non-verbal conduct of a person intended by him as an assertion.	b) on entend par «déclaration» toute affirmation verbale ou écrite ainsi que tout comportement voulu par une personne comme une affirmation.	Déclaration
Exception: previous statement by witness	29. A statement previously made by a witness is not excluded by section 27 if the statement would be admissible if made by him while testifying as a witness.	29. Les dispositions de l'article 27 n'ont pas pour effet d'exclure la déclaration faite antérieurement à son témoignage par un témoin, lorsque cette déclaration eût été admissible si son auteur l'avait faite dans le cours de son témoignage.	Déclaration antérieure
Exception: statement of person unavailable as witness	30. (1) A statement made by a person who is unavailable as a witness is not excluded by section 27 if the statement would be admissible if made by the person while testifying as a witness.	30. (1) Les dispositions de l'article 27 n'ont pas pour effet d'exclure la déclaration d'une personne non disponible à rendre témoignage, lorsque cette déclaration, faite par cette même personne dans le cours de son témoignage, eût, par ailleurs, été admissible.	Témoin non disponible
"Unavailable as a witness" defined	(2) "Unavailable as a witness" includes situations where a person who made a statement	(2) La non-disponibilité à rendre témoignage de la personne qui a fait la déclaration s'étend aux circonstances suivantes:	La non-disponibilité à rendre témoignage
Dead or unfit	(a) is dead or unfit by reason of his bodily or mental condition to attend as a witness;	a) son décès ou son incapacité physique ou mentale de se présenter pour rendre témoignage;	Décès, incapacité
Attendance cannot be obtained	(b) is absent from the proceeding and the proponent of his statement has been		

unable to procure his attendance by process or other reasonable means;

(c) persists in refusing to testify concerning the subject matter of his statement despite an order of the judge to do so;

(d) testifies to a lack of memory of the subject matter of the statement; or

(e) is absent from the proceeding and the importance of the issue or the added reliability of his testimony in court does not justify the expense or inconvenience of procuring his attendance or deposition.

b) son absence de l'instance, jointe à l'impossibilité pour la partie qui veut se prévaloir de sa déclaration, de s'assurer de sa présence par sommation ou par un autre moyen raisonnable;

c) son refus persistant de témoigner sur le contenu de sa déclaration, malgré l'ordre du juge;

d) son allégation, au cours de son propre témoignage, de son incapacité de se remémorer l'objet de la déclaration en question;

e) son absence de l'instance, jointe au fait que l'importance de la question ou le supplément de crédibilité susceptible d'être ajouté par son témoignage en cour, ne justifient pas la dépense ou les inconvénients des démarches visant à s'assurer de sa présence ou de sa déposition.

Impossibilité d'assigner

Refus de témoigner

Absence de souvenir

Absence de l'instance et intérêt public

(3) A statement is not admissible under this section if the unavailability of the person who made it was brought about by the proponent of the statement for the purpose of preventing the person from attending or testifying.

(3) Une déclaration ne peut être admise en preuve en vertu des dispositions du présent article, lorsque la partie qui entend s'en prévaloir a provoqué la non-disponibilité de l'auteur de la déclaration, dans le but de l'empêcher de comparaître ou de témoigner.

Non-disponibilité provoquée

(4) A statement is not admissible under this section unless the party seeking to give it in evidence has within a reasonable time given notice to every other party of his intention to do so with particulars of the statement and the reason why the person is unavailable as a witness.

(4) La partie qui entend produire en preuve une déclaration en vertu des dispositions du présent article, doit préalablement donner un avis raisonnable de son intention à toutes les autres parties. Cet avis doit contenir les détails de cette déclaration et énoncer les raisons de la non-disponibilité à rendre témoignage de l'auteur de celle-ci.

Avis

31. The following statements are not excluded by section 27 when offered against a party:

(a) a statement made, authorized, adopted or agreed to by the party;

(b) a statement by the party's agent or servant concerning a matter within the scope of his agency or employment and made during the continuation of that relationship;

(c) a statement regarding title by a predecessor in title or other person in privity of title with the party; and

(d) a statement by a person engaged with the party in common enterprise made in pursuance of their common purpose.

31. Est admissible en preuve contre une partie, nonobstant les dispositions de l'article 27:

a) la déclaration faite par la partie elle-même, celle qu'elle a faite sienne ou qu'elle a autorisée;

b) la déclaration émanant de son mandataire ou employé et portant sur une question relevant de son mandat ou son emploi et faite pendant sa durée;

c) la déclaration portant sur un titre et émanant d'un ayant cause ou d'une autre personne ayant avec la partie un intérêt en commun;

d) la déclaration d'une personne engagée avec la partie dans une entreprise com-

Déclaration admissible contre une partie

Déclaration de la partie

Déclarations d'un mandataire et employé

Déclarations concernant un titre

Déclarations dans la poursuite d'un but commun

Refuses to testify

Unable to remember

Cost and trouble of attendance not warranted

When proponent procures unavailability

Notice required before tendering evidence

Exception: statements against party

Party's statement

Agent

Person in privity of title

Person in common enterprise

Other exceptions	32. The following are not excluded by section 27:	32. N'est pas exclu par les dispositions de l'article 27:	
Statements made in course of regularly conducted activities	(a) a record of a fact or opinion, if the record was made in the course of a regularly conducted activity at or near the time the fact occurred or existed or the opinion was formed, or at a subsequent time if compiled from a record so made at or near such time;	a) la consignation d'un fait ou d'une opinion faite dans le cours ordinaire des affaires et d'une façon contemporaine à leur survenance ou à une date subséquente lorsqu'elle est tirée d'une autre consignation faite dans les mêmes conditions;	5 Déclarations dans le cours ordinaire des affaires
Public records and reports	(b) records, reports or statements of public offices or agencies, setting forth the activities of the office or agency, matter observed pursuant to a duty imposed by law, or in civil cases and against the prosecution in criminal cases, factual findings resulting from an investigation made pursuant to authority granted by law;	b) le registre, le recueil, la déclaration, émanant de l'autorité ou d'un service publics et portant soit sur leurs activités, soit sur des faits consignés conformément à l'obligation qui leur en est faite par la loi, ou contenant, en tout état de cause en matières civiles, et contre la poursuite en matières pénales, des conclusions de faits provenant d'une enquête faite sous autorité de la loi;	10 Recueils et registres publics
Records of vital statistics	(c) records or data compilations of vital statistics if the report thereof was made to a public office pursuant to requirements of law;	c) la consignation ou l'enregistrement d'état civil, si la déclaration a été faite à l'autorité publique conformément aux exigences de la loi;	20 Déclarations à l'état civil
Absence of record or entry	(d) evidence that a matter is not included in a record made in the course of a regularly conducted activity, to prove the non-occurrence or non-existence of the matter if it was of a kind of which such a record was regularly made or preserved;	d) la preuve tendant à démontrer la non-consignation d'un événement normalement consigné dans le cours ordinaire des affaires, lorsque l'on entend démontrer par là l'inexistence ou la non-survenance de cet événement;	25 Absence de consignation
Marriage, baptismal and similar certificates	(e) statements of fact contained in a certificate that the maker performed a marriage or other ceremony or administered a sacrament, made by a clergyman, public official or other person authorized by the rules or practices of a religious organization or by law to perform the act certified, and purporting to have been issued at the time of the act or within a reasonable time thereafter;	e) la déclaration de faits constatant la célébration d'un mariage ou d'une autre cérémonie, ou l'administration d'un sacrement, contenue dans un certificat émanant d'un ecclésiastique, d'une autorité publique ou d'une autre personne dûment autorisée à cet effet par les règles d'un organisme religieux ou par la loi, lorsque ce certificat a été émis au moment de l'acte en question, ou par la suite, dans un délai raisonnable;	30 Certificats de mariage, naissance
Anciens documents	(f) statement in a document in existence twenty years or more;	f) La déclaration contenue dans un document datant de vingt ans ou plus;	
Market reports	(g) market quotations, tabulations, lists, directories or other compilations generally used and relied upon by the public or by persons in particular occupations;	g) la liste boursière, la compilation, l'énumération, l'annuaire ou autre inventaire auquel le public ou des spécialistes se fient et qu'ils utilisent en général;	Vieux documents Listes boursières, annuaires
Judgment of previous conviction	(h) evidence of a final judgment adjudging a person guilty of a crime, to prove any fact essential to sustain the judgment, except when tendered by the prosecution	h) la preuve d'un jugement final de la culpabilité d'une personne, lorsqu'il s'agit	45 Jugement de culpabilité

in a criminal proceeding against anyone other than the person adjudged guilty;

(i) reputation of a person's character arising before the controversy among those with whom he associates or in the community; 5

(j) reputation among members of a person's family by blood, adoption or marriage, or among his associates, or in the community, concerning a fact of his personal or family history, such as birth, death or relationship; 10

(k) reputation in a community, arising before the controversy, as to boundaries or of customs affecting lands in the community; and 15

(l) reputation as to events of general history important to the community, province or country where they occurred.

General reputation

Reputation re personal or family history

Reputation re boundaries

Reputation re general history

de prouver un fait essentiel aux conclusions de ce jugement, sauf, dans une instance criminelle, lorsque cette preuve est introduite par la poursuite contre une personne autre que celle qui a ainsi été trouvée coupable; 5

i) la commune renommée antérieure au litige, portant sur le caractère d'une personne parmi ses proches ou au sein de son milieu; 10

j) la commune renommée parmi la famille, par le sang, par alliance ou par adoption, ou parmi les proches ou l'entourage d'une personne, relativement à ses antécédents familiaux ou autres, et portant, par exemple, sur une naissance, un décès ou un lien de parenté; 15

k) la commune renommée constituée au sein de la communauté antérieurement au litige, relativement au bornage des terres ou aux coutumes terriennes locales; 20

l) la commune renommée relative à des événements historiques importants de la communauté, de la province ou du pays où ils se sont passés. 25

Commune renommée portant sur le caractère d'une personne

Commune renommée relative aux antécédents familiaux

Commune renommée relative au bornage des terres

Commune renommée relative aux événements historiques

Privileges

General

No privilege except as recognized 33. Except as provided in this Code or any other Act, no person has a privilege to refuse to disclose any matter, to refuse to produce any object or writing, or to prevent another from being a witness or disclosing any matter or producing any object or writing. 20 25

What privilege includes

34. A person who under this Code has a privilege against disclosure of a matter may refuse to disclose or prevent any other person from disclosing the matter.

Waiver by voluntary disclosure

35. A person who has a privilege waives it if he or any other person while holder of the privilege voluntarily discloses or consents to the disclosure of any significant part of the privileged matter, unless such disclosure was itself privileged. 30 35

Privileged matter disclosed under compulsion, etc.

36. Privileged matter erroneously compelled to be disclosed or disclosed without

Le droit au secret

Dispositions générales

33. Nul, sous réserve des exceptions prévues par la loi, ne peut refuser de divulguer une chose, de produire un objet ou un écrit, ou d'empêcher un autre de ce faire ou de rendre témoignage. 30

34. Le détenteur d'un droit au secret conféré par le présent Code peut refuser lui-même et empêcher toute autre personne de divulguer une chose.

35. Celui qui bénéficie d'un droit au secret y renonce lorsque lui-même ou un autre détenteur de ce droit divulgue volontairement une partie importante du contenu de la confidence, ou consent à sa divulgation. La présente règle est cependant sans application si cette divulgation est elle-même protégée par un droit au secret. 35 40

36. La divulgation protégée par un droit au secret ne peut être admise en preuve

Règle générale

Étendue du droit

Renonciation du droit au secret

Divulgation forcée

opportunity to claim the privilege is inadmissible against the holder of the privilege.

contre le détenteur de ce droit, lorsque cette divulgation a été forcée à la suite d'une erreur ou faite sans qu'il y ait eu possibilité d'invoquer le droit.

Comment on or
inference from
claim of
privilege

37. A claim of privilege, whether in present proceedings or upon a prior occasion, is not a proper subject of comment by judge or counsel, and no inference may be drawn therefrom.

37. Le juge et les avocats ne peuvent commenter la demande de reconnaissance d'un droit au secret formulée au cours du litige ou d'un litige antérieur. Aucune conclusion ne peut en plus être tirée par eux de ce fait.

5 Commentaires
du juge et des
avocats

Effect of error
in ruling on
privilege

38. Only the holder of a privilege may, on appeal, allege error on a ruling disallowing a claim of privilege.

38. Seul le détenteur d'un droit au secret peut, en appel, invoquer l'erreur d'une décision refusant de lui reconnaître ce droit.

10 Droit d'appel

Particular Privileges

Dispositions particulières

Self-incrimina-
tion

39. An accused in a criminal proceeding who has testified in a prior proceeding (other than a preliminary hearing in respect of the matter with which he is accused) has a privilege to prevent such testimony from being used against him, unless such criminal proceeding is a prosecution for perjury in giving the testimony.

39. L'accusé dans une instance criminelle a le droit d'empêcher que ne soit utilisé contre lui un témoignage qu'il a rendu dans une instance antérieure autre que les procédures préliminaires au procès même qu'il subit. Cette règle ne s'applique pas cependant lorsque l'accusé est poursuivi pour s'être parjuré au cours de son témoignage.

Non- incrimi-
nation

Person
disclosing
underprovincial
law privileged

40. (1) A person who is required by the law of a province to make a return or report has a privilege against disclosure of its contents in proceedings governed by this Code to the extent that the law of the province provides for such a privilege in proceedings governed by provincial law.

40. (1) Celui qu'une loi provinciale oblige à faire un rapport peut s'opposer à la divulgation de son contenu dans toute instance régie par le présent Code, dans la mesure où la loi provinciale reconnaît ce même droit dans les instances régies par le droit provincial.

Rapport
confidentiel

Officer to
whom report
made: privilege

(2) A public officer to whom a return or report is required to be made by the law of a province has a privilege against disclosure of the return or report or its contents in proceedings governed by this Code to the extent that the law requiring it to be made provides for such a privilege in proceedings governed by provincial law.

(2) Le fonctionnaire qu'une loi provinciale oblige de faire un rapport peut s'opposer à sa divulgation ou à la divulgation de son contenu, dans toute instance régie par le présent Code, dans la mesure où la loi provinciale reconnaît ce même droit dans les instances régies par le droit provincial.

Réception d'un
rapport
confidentiel

Exception

(3) This section does not apply to proceedings involving false statements or fraud in the return or report.

(3) Sont exceptés toutefois des dispositions du présent article, les litiges portant sur les fausses déclarations ou les fraudes relatives à ces rapports.

35 Exceptions

Marital or
family privilege

41. A person has a privilege against disclosure of any confidential communication between himself and a person who is related to him by family or similar ties if, having regard to the nature of the relationship, the probable probative value of the evidence and

41. Une personne a le droit de s'opposer à la divulgation d'une communication confidentielle intervenue entre elle et une autre personne, liée à elle par des liens familiaux ou analogues. Cependant, pour bénéficier de ce droit, il est nécessaire qu'en égard à la

Droit au secret
familial

the importance of the question in issue, the need for the person's testimony is outweighed by the public interest in privacy, the possible disruption of the relationship or the harshness of compelling disclosure of the communication.

nature de la relation entre ces deux personnes, à la valeur attendue de la preuve et à l'importance de la question en litige, la sauvegarde du droit à l'intimité, le danger d'une rupture possible de cette relation ou la rigueur de la contrainte à exercer l'emportent sur la nécessité qu'il y a d'obtenir la divulgation de la communication.

General professional privilege

42. A person who has consulted a person exercising a profession for the purpose of obtaining professional services, or who has been rendered such services by a professional person, has a privilege against disclosure of any confidential communication reasonably made in the course of the relationship if, in the circumstances, the public interest in the privacy of the relationship outweighs the public interest in the administration of justice.

42. Celui qui s'adresse à un professionnel dans le but d'obtenir ses services ou qui les obtient, peut s'opposer à la divulgation d'une communication confidentielle issue de cette relation si, eu égard aux circonstances, la sauvegarde de droit à l'intimité l'emporte sur l'intérêt de l'administration de la justice.

Secret professionnel

Lawyer-client privilege

43. (1) A person who in contemplation of litigation has consulted a lawyer for the purpose of obtaining legal services has a privilege against disclosure of any confidential communication made with a view to giving or receiving such services.

43. (1) Celui qui, en prévision d'un litige, consulte un avocat dans le but d'obtenir des services professionnels, peut s'opposer à la divulgation d'une communication confidentielle faite dans le but de donner ou de recevoir ces services.

Secret de l'avocat

Privilege re preparatory work

(2) A person has a privilege against disclosure of information obtained or work produced in contemplation of litigation by him or his lawyer or a person employed to assist the lawyer, unless, in the case of information, it is not reasonably available from another source and its probative value substantially outweighs the disadvantages that would be caused by its disclosure.

(2) Une personne peut refuser de divulguer une information obtenue par elle, par son avocat, par son représentant ou par toute personne qui assiste son avocat, de même que son travail et celui fait par eux en prévision d'un litige; à moins que dans le cas d'une information, celle-ci ne puisse raisonnablement être obtenue d'une autre source et que la qualité de sa valeur probante ne dépasse nettement les inconvénients causés par sa divulgation.

Travaux confidentiels

Who may claim

(3) A privilege under this section may be claimed by the holder of the privilege in person or by his lawyer, or if incompetent by his guardian or committee, or if deceased by his personal representative, or the successor, trustee, or similar representative of a corporation, association, or other organization, whether or not in existence.

(3) Seuls le détenteur du droit au secret en personne ou son avocat peuvent invoquer le droit au secret prévu par le présent article. Lorsque le client est incapable, son tuteur ou curateur peut le faire pour lui. En cas de décès du client, son ayant droit peut invoquer le droit au secret. Le syndic ou son représentant peut invoquer le droit au secret au nom d'une corporation, association ou autre personne morale ayant une existence juridique ou non.

Détenteurs du droit

Exceptions

(4) There is no privilege under this section:

(4) Aucun droit au secret ne peut être invoqué en vertu du présent article

Exceptions

Crime or tort	(a) if the purpose of seeking the legal services or producing the work or obtaining the information was to enable or aid anyone to commit or plan to commit what the person claiming to hold the privilege knew or reasonably should have known to be a crime or tort;	5	a) lorsque les services de l'avocat ont été recherchés, le travail produit ou l'information obtenue dans le but de permettre à quelqu'un de commettre ou de comploter une infraction ou un délit, ou de l'aider à les commettre et que celui qui réclame le droit au secret a pu avoir raisonnablement connaissance du caractère criminel ou délictuel de l'acte;	5	Crime ou délit
Claimants through deceased	(b) as to a communication relevant to an issue between parties who claim through the same deceased client of a lawyer, regardless of whether the claims are by testate or intestate succession or by <i>inter vivos</i> transaction;	10	b) lorsqu'il s'agit d'un litige entre les ayants cause d'un même client décédé et se réclamant d'un droit qui lui appartenait. L'origine entre vifs ou à cause de mort de la transmission du droit n'a aucune importance pour les fins du présent article;	10	Ayants cause
Breach of duty by lawyer or client	(c) as to a communication relevant to an issue of breach of duty by the lawyer to his client or by the client to his lawyer;	15	c) lorsque le sujet en litige est la transgression d'obligations existant réciproquement entre l'avocat et le client;	15	Litige entre avocat et client
Document attested by lawyer	(d) as to a communication relevant to an issue concerning an attested document to which the lawyer is an attesting witness; or		d) lorsque la contestation porte sur un document dont l'avocat est un témoin instrumentant;	20	Avocat témoin instrumentant
Joint clients	(e) as to a communication relevant to a matter of common interest between two or more clients, that was made by any of them to a lawyer retained or consulted in common, when offered in a proceeding between any of the clients.	25	e) lorsqu'il s'agit d'un litige entre des clients qui ont consulté un même avocat ou retenu ses services en commun, que le secret porte sur une communication touchant une question d'intérêt commun, et que cette preuve est offerte au cours d'un litige entre ces clients.	25	Clients communs
"Lawyer"	(5) In this section "lawyer" includes a person reasonably believed by the client to be authorized to practice law, and in the Province of Quebec includes a notary.		(5) Aux fins du présent article, on entend par «avocat» celui que le client croit admis à la pratique du droit. Dans la province de Québec, le mot «avocat» désigne aussi le notaire.	30	Définition du mot avocat
	(6) A privilege under this section may be claimed in addition to the privilege under section 41.	30	(6) Une personne peut invoquer le droit au secret prévu par le présent article en plus de celui prévu à l'article 41.	35	
Definitions	44. (1) In this section		44. (1) Aux fins du présent article,		Définitions
"Official information"	(a) "official information" means confidential government information the disclosure of which would be injurious to the public interest; and	35	a) l'expression «information officielle» désigne une information gouvernementale dont la divulgation serait contraire à l'intérêt public;	40	Information officielle
"State secret"	(b) "state secret" means confidential government information that relates to national defence or security, the international relations of Canada, federal-provincial relations, or matters of confidence of the Queen's Privy Council for Canada.	40	b) l'expression «secret d'État» désigne un renseignement confidentiel à caractère gouvernemental portant sur la sécurité ou la défense nationale, les relations internationales du Canada, les relations fédérales-provinciales, ou encore sur les affaires confidentielles du Conseil Privé de Sa Majesté pour le Canada.	45	Secret d'État

Crown privilege	(2) The Crown in right of Canada has a privilege, which may be claimed by a Minister of the Crown, against disclosure of any official information or state secret unless the public interest in preserving the confidentiality of the information is outweighed by the public interest in the proper administration of justice.	(2) La Couronne au chef du Canada peut refuser de divulguer une information officielle ainsi qu'un secret d'État lorsque la sauvegarde du caractère confidentiel de l'information l'emporte sur l'intérêt d'une saine administration de la justice. Ce droit peut être invoqué par un Ministre de la Couronne.	Divulgence d'informations officielles
Reference of claim to Chief Justice of Canada	(3) Where the Crown claims a privilege for a state secret the judge may, in lieu of determining the claim himself, and shall at the request of a party or the Crown, stay the proceedings and refer the claim to the Chief Justice of Canada, who shall designate a judge of the Supreme Court of Canada to determine the matter.	(3) Lorsque la Couronne invoque son droit au secret d'État, le juge peut, au lieu de disposer lui-même de la question, suspendre les procédures et la référer au juge en chef du Canada. Ce renvoi doit être fait d'office sur demande de la Couronne ou de l'une des parties. Le juge en chef du Canada doit alors désigner un juge de la Cour Suprême du Canada pour décider de la question.	Renvoi au juge en chef du Canada
Procedure	(4) In ruling on a claim of privilege under this section a judge may require the Crown to disclose the information in chambers out of the presence and hearing of all persons except the person authorized to claim the privilege and such other persons as the person so authorized is willing to have present.	(4) Le juge appelé à trancher la validité du droit au secret aux termes du présent article peut exiger que la Couronne lui divulgue, au cours d'une audition en chambre et à huis clos, l'information litigieuse, hors la présence de toute autre personne que le détenteur du droit au secret et ceux dont ce dernier autorise la présence.	Procédure de divulgation
Restrictions on disclosure	(5) Where a judge orders disclosure of information under this section he may do so subject to such restrictions or conditions as he deems appropriate.	(5) Le juge qui permet la divulgation d'une information conformément aux dispositions du présent article peut assortir son autorisation des restrictions ou conditions jugées utiles.	Limites
Application	(6) A claim of privilege under this section may be made in any proceedings, whether governed by the law of Canada or a province.	(6) Le droit au secret d'État et au secret des informations officielles peut être invoqué dans les instances relevant tant de la compétence fédérale que provinciale.	Instances fédérales et provinciales
Identity of informer	45. (1) The Crown has a privilege against disclosure of the identity of a person who has furnished information purporting to disclose a violation of any law of Canada or any province to a person charged with the duty of enforcing that law, unless in the circumstances the interests in maintaining the secrecy of the information are outweighed by the interest in arriving at a fair determination of the issues.	45. (1) La Couronne a le droit de refuser de divulguer l'identité de celui qui a fourni une information qui prétend porter sur la violation d'une loi fédérale ou provinciale à une personne chargée de veiller à l'application de cette loi, à moins que, d'après les circonstances, l'intérêt de parvenir à une juste solution du litige ne l'emporte sur l'intérêt de maintenir le secret.	Secret des indicateurs
Who may claim privilege	(2) The privilege under this section may be claimed by any person, but may be waived by a person charged with the duty of enforcing the law in question.	(2) Le droit au secret prévu au présent article peut être invoqué par toute personne. Celui qui est chargé de l'application de la loi peut néanmoins y renoncer.	Détenteur du droit

Trade secrets

46. (1) A person has a privilege, which may be claimed by him or his agent or employee, against disclosure of a trade secret held by him, if the allowance of the privilege will not tend to conceal fraud or otherwise work injustice.

(2) When disclosure of a trade secret is directed, the judge shall take such protective measures as the interests of the holder of the privilege and of the parties and the furtherance of justice may require.

Secret de commerce

46. (1) Le détenteur d'un secret de commerce ne peut être contraint de le divulguer lorsque la reconnaissance de ce droit au secret ne cause pas d'injustice ou ne sert pas à dissimuler une fraude. Ce droit peut être invoqué aussi par son mandataire ou son employé.

(2) Lorsque le juge ordonne la divulgation d'un secret de commerce, il doit prendre toutes les mesures nécessaires à la protection des intérêts de la justice, de ceux du détenteur du droit et des parties en cause.

Procédure

PART II

AUTHENTICATION AND IDENTIFICATION

General

47. When the relevancy of evidence depends upon its authenticity or identity, the requirement of authentication or identification is satisfied by evidence sufficient to support a finding that the matter in question is what its proponent claims.

Self-authentication

48. (1) The following are presumed to be authentic:

Public document under seal

(a) a document bearing a seal purporting to be a seal mentioned in the *Seals Act*, or the seal of a province, or of a political subdivision, department, officer, or agency of Canada or a province, and a signature purporting to be an attestation or execution;

Certified public document

(b) a document purporting to bear the signature in his official capacity of an officer or employee of any entity described in paragraph (a) having no seal, if a public officer having a seal and having official duties in the political subdivision of the officer or employee certifies under seal that the signer has the official capacity and that the signature is genuine;

Certified copies of public records

(c) a copy of an official record or report or entry therein, or of a document authorized by law to be recorded or filed in public office, including data compilations, certified as correct by the custodian or other person authorized to make a certification that complies with paragraph (a), (b), or (h) or any Act of Canada or any province or a rule of court;

CHAPITRE I

AUTHENTICATION ET IDENTIFICATION

Généralités

47. Lorsque la pertinence d'une preuve dépend de son authentification ou identification, tout ce qui permet de conclure qu'elle est bien ce que celui qui l'introduit allègue, suffit à cette fin.

Document authentique

48. (1) Est présumé authentique:

Document public certifié

a) le document affichant, selon toute apparence, l'un des sceaux mentionnés dans la *Loi des Sceaux* ou celui d'une province, d'une division politique, d'un ministère, d'un fonctionnaire ou d'un organisme canadien ou provincial et portant une signature donnée comme certification ou validation;

Certification d'un document public

b) le document qui, selon toute apparence, porte la signature d'un fonctionnaire ou employé d'une entité décrite à l'alinéa a) n'ayant pas lui-même de sceau, lorsque sa signature et sa capacité officielle sont certifiées sous le sceau d'un fonctionnaire investi d'une fonction officielle dans la même division politique;

Copies certifiées de documents publics

c) la copie d'un registre, d'un rapport, d'une inscription qui s'y trouve, ou d'un document, y compris toute forme de compilation de données, dont le dépôt ou la classification est légalement autorisé dans un bureau public, et qui est certifiée conforme à l'original par celui qui en a la garde ou par toute autre personne autorisée à fournir une certification conforme

Official publications	(d) any publication purporting to be issued by public authority;	aux alinéas a), b) ou h) du présent article, ou conforme aux dispositions d'une loi canadienne, provinciale ou celles des règles d'un tribunal;	
Newspapers and periodicals	(e) printed materials purporting to be newspapers or periodicals;	d) la publication qui, selon toute apparence, est émise par l'autorité publique;	5 Publications officielles
Trade inscriptions, etc.	(f) inscriptions, signs, tags or labels purporting to have been affixed in the course of business and indicating ownership, control, or origin;	e) l'imprimé donné comme étant un journal ou un périodique;	Journaux et périodiques
Acknowledged documents	(g) documents accompanied by a certificate of acknowledgement under the hand and seal of a person authorized by law to take acknowledgments;	f) l'inscription commerciale donnée comme ayant été apposée dans le cours ordinaire des affaires et indiquant l'appartenance, la garde ou la provenance d'une chose;	10 Inscriptions commerciales
Foreign public documents	(h) a document purporting to be executed or attested in his official capacity by a person authorized by the laws of a foreign country to make the execution or attestation, and accompanied by a certification by a person described in subsection (2) as to the genuineness of the signature and official position of the executing or attesting person or of any foreign official whose certificate of genuineness of signature and official position relates to the execution or attestation; and	g) le document accompagné d'une reconnaissance certifiée par une personne légalement autorisée à le faire;	15 Documents certifiés
Other statutes	(i) any matter declared by any Act to be presumptively or <i>prima facie</i> genuine or authentic.	h) le document qui, selon toute apparence, est attesté ou validé, en sa capacité officielle par une personne autorisée à ce faire par les lois d'un pays étranger, lorsqu'il est accompagné d'un certificat émanant d'une personne visée au paragraphe (2) du présent article, attestant l'authenticité de la signature et la qualité officielle de la personne l'attestant ou de la personne autorisée à ce faire par la loi étrangère et dont émane le certificat mentionné plus haut;	20 Documents publics étrangers
		i) tout ce que la loi présume authentique.	25 Autres lois
Who may certify foreign documents	(2) A certification under paragraph (1)(h) may be made by a diplomatic or consular official of Canada or by a diplomatic or consular official of the foreign country who is assigned or accredited to Canada.	(2) Un agent diplomatique ou consulaire du Canada, ou s'il est accrédité au Canada, un agent diplomatique ou consulaire du pays d'où provient le document, peut effectuer une certification conforme à l'alinéa h) du paragraphe (1).	30 Certification de documents étrangers
Judge's discretion to dispense with certificate to foreign document	(3) If reasonable opportunity has been given to all parties to investigate the authenticity and accuracy of a document described in paragraph (1)(h), the judge may, for good cause shown, order that it be treated as presumptively authentic without certification, or permit it to be evidenced by an attested summary with or without certification.	(3) Si toutes les parties ont eu une occasion raisonnable d'examiner l'authenticité et l'exactitude d'un document visé par l'alinéa h) du paragraphe (1), le juge peut alors, pour raison valable, ordonner que ce document soit tenu pour authentique sans certification, ou en permettre la preuve par un simple sommaire attesté, avec ou sans certification.	35 Discretion judiciaire: documents étrangers
Subscribing witness' testimony unnecessary: exception	49. The testimony of a subscribing witness is not necessary to authenticate a writing unless required by the laws of the jurisdiction whose laws govern the validity of the writing.	49. L'authentification d'un écrit ne requiert pas la déposition du témoin instrumentaire, à moins que la loi du lieu régissant la validité de l'écrit ne l'exige.	45 Déposition du témoin instrumentaire

TITLE V

METHODS OF ESTABLISHING FACTS

PART I GENERAL

How facts
established

50. Facts may be proved by the testimony of witnesses or real evidence, or they may be admitted by the parties, or be inferred, presumed or judicially noticed.

PART II WITNESSES

General

Affirmation

51. Before testifying, every witness shall affirm:

“I promise to tell the truth. I am aware that if I tell a lie or wilfully mislead the court I am liable to be prosecuted.”

Instructions by
judge

52. The judge may give instructions to any witness whenever he considers it advisable to ensure that the witness understands the obligation to tell the truth.

Witnesses must
have personal
knowledge

53. A witness other than an expert witness may not testify to a matter unless sufficient evidence is introduced to support a finding that he has personal knowledge of the matter, and such evidence may be given by the witness himself or otherwise.

Interpreters
and translators

54. A person who serves as an interpreter or translator is subject to all the provisions of this Code relating to witnesses, except that, instead of promising in his affirmation to tell the truth, he shall promise to make a true interpretation or translation.

Competence and Compellability

General rule of
compellability

55. Every person is competent and compellable to testify to any matter, except as provided in this Part or any other Act.

Incompetency
of judge and
juror

56. (1) The presiding judge and a member of a jury sworn and empanelled in a trial may not testify at that trial.

TITRE V

MODES DE PREUVE

CHAPITRE I GÉNÉRALITÉS

Établissement
des faits

50. La preuve des faits peut se faire par témoins, par écrit, par la présentation d'une preuve matérielle, par l'aveu des parties, par présomptions, déductions ou connaissance d'office.

5

CHAPITRE II LA PREUVE PAR TÉMOINS

Généralités

Affirmation
solennelle

51. Avant de rendre témoignage, un témoin doit déclarer:

«Je promets de dire la vérité. Je sais que je suis passible de poursuites judiciaires si je mens ou si je trompe volontairement le tribunal».

Explications

52. Le juge peut, le cas échéant, donner à une personne les explications pour s'assurer qu'elle comprend bien l'obligation de dire la vérité.

15

Connaissance
personnelle du
témoin

53. Nul, sauf le témoin expert, ne peut rendre témoignage avant qu'une preuve suffisante n'ait été fournie, démontrant qu'il a bien eu connaissance personnelle des faits. Cette preuve peut être faite, entre autres 20 façons, par le témoin lui-même.

Interprète et
traducteur

54. L'interprète et le traducteur sont soumis à l'ensemble des dispositions du présent Code relatives à la preuve par témoins. Toutefois, au lieu de promettre de dire la 25 vérité, ils doivent promettre, selon le cas, d'interpréter ou de traduire fidèlement.

Aptitude à témoigner et contraignabilité

Aptitude à
témoigner:
règle générale

55. Sous réserve des dispositions de la loi, toute personne est apte à témoigner en justice sur toute question et peut être contrainte 30 de le faire.

Inaptitude du
juge et des jurés

56. (1) Un juge ne peut rendre témoignage dans le cours du procès qu'il préside. Un juré ne peut rendre témoignage dans le cours du procès pour les fins duquel il a été 35 assermenté.

Verdict not
impeachable

(2) A person who was a member of a jury may not give evidence in a proceeding to inquire into the validity of the verdict of that jury.

(2) Aucun juré ne peut, dans une instance portant sur la validité d'un verdict, témoigner sur celui-ci.

Témoignage
d'un juré à
l'encontre d'un
verdict

Accused not
compellable,
but comment
permitted

57. The accused in a criminal proceeding cannot be compelled to be a witness, but the judge, prosecutor and defence counsel may comment on his failure to testify and the trier of fact may draw all reasonable inferences therefrom.

5 57. L'accusé, dans une instance criminelle, ne peut être contraint de rendre témoignage. Le juge, la poursuite et la défense peuvent cependant commenter le fait qu'il n'ait pas témoigné et l'arbitre des faits peut en tirer toute conclusion raisonnable.

Non-contraignabilité de l'accusé

Marital, family,
etc. exception

58. In a criminal proceeding, a person who is related to the accused by family or similar ties is not compellable to be a witness for the prosecution if, having regard to the nature of the relationship, the probable probative value of the evidence and the seriousness of the offence charged, the need for a person's testimony is outweighed by the possible disruption of the relationship or the harshness of compelling the person to testify.

58. Une personne qui est liée à l'accusé par un lien familial ou analogue, ne peut être contrainte par la poursuite dans une instance criminelle de rendre témoignage si, eu égard à la nature de la relation entre ces deux personnes, à la valeur probante attendue de son témoignage et à la gravité de l'infraction, il ressort que le danger d'une rupture possible de cette relation ou la rigueur de la contrainte à exercer l'emportent sur la nécessité d'obtenir son témoignage.

Relations familiales, non-contraignabilité

Manner of Questioning Witnesses

Interrogatoire des témoins

Parties'
responsibility

59. (1) Subject to this section, the parties to a proceeding have the responsibility of presenting the evidence and examining the witnesses.

59. (1) Sous réserve des dispositions du présent article, c'est aux parties au litige que revient la tâche de présenter la preuve et d'interroger les témoins.

Présentation de la preuve par les parties

Control by
judge

(2) The judge shall exercise reasonable control over the presentation of evidence and the examination of witnesses so as to make them effective for the ascertainment of the truth, to avoid needless consumption of time, and to protect witnesses from harassment or undue embarrassment.

(2) Le juge doit assurer un contrôle raisonnable de la présentation de la preuve et de l'interrogatoire des témoins, de façon à promouvoir efficacement la découverte de la vérité, à éviter des délais inutiles et à mettre les témoins à l'abri des harcèlements et des tracasseries.

Contrôle judiciaire

Examination by
judge

(3) The judge may exceptionally call, recall or examine a witness to clarify or elicit evidence if this appears essential to the just determination of the proceedings.

(3) Le juge peut, exceptionnellement, si la chose paraît essentielle à la juste détermination du litige, entendre ou interroger lui-même un témoin pour clarifier ou élucider la preuve.

Pouvoirs du juge

Leading
questions of
party's witness

60. (1) A party calling a witness shall not ask him leading questions unless they relate to introductory or undisputed matters or are necessary to elicit the testimony of the witness, or unless it becomes apparent that the witness desires to give only such answers as he believes will be damaging to the party's case.

60. (1) La partie qui interroge son témoin ne peut lui poser de questions suggestives que sur des faits préliminaires ou non contestés, ou que si la chose est nécessaire pour expliquer le témoignage. Elle peut également le faire s'il appert que le témoin entend donner seulement des réponses qu'il considère dommageables aux intérêts de la partie qui l'a assigné.

Questions suggestives au témoin de la partie

Leading questions by adverse party

(2) A party who is examining a witness called by another party may ask him leading questions unless it becomes apparent that the witness desires to give only such answers as he believes will help the case of the party asking the questions.

(2) La partie qui interroge le témoin d'une autre partie peut lui poser des questions suggestives à moins que, selon toute apparence, il entende donner seulement des réponses qu'il considère favorables aux intérêts de la partie qui l'interroge.

Questions suggestives aux témoins de la partie adverse

"Leading question" defined

(3) "Leading question" means a question that suggests the answer the examining party desires.

(3) On entend par «question suggestive», la question qui suggère la réponse souhaitée par la partie qui interroge le témoin.

Définition

Refreshing memory

61. (1) A party may put to a witness any question, or use any writing, object or other means of refreshing his memory if the witness is unable to recall fully a matter on which he is being examined and the question or other means will tend to refresh his memory rather than lead him into mistake or falsehood.

61. (1) Lorsqu'un témoin est incapable de se bien souvenir d'un fait, la partie qui l'interroge peut lui poser des questions ou utiliser un document, un objet ou d'autres moyens pour l'aider à se remémorer ce fait. Ces techniques doivent cependant être telles qu'elles contribuent à favoriser ce rappel et non à induire en erreur le témoin ou à l'inciter au mensonge.

Rappel à la mémoire du témoin

Adverse party's rights re matters used

(2) An adverse party is entitled to have produced at the hearing anything used by a witness, either before or while giving evidence, to refresh his memory, and to inspect it and cross-examine the witness about it, and to introduce in evidence those portions that relate to the evidence given by the witness.

(2) La partie adverse peut exiger la production d'un aide-mémoire utilisé par un témoin avant ou pendant son témoignage. Elle peut également procéder à l'inspection de cet aide-mémoire, contre-interroger le témoin à son sujet et introduire en preuve toute partie de celui-ci se rapportant au témoignage rendu.

Droit de la partie adverse: production d'aide-mémoire

Exclusion of witness

62. (1) The judge may, and at the request of a party shall, exclude from the courtroom any witness to prevent him from hearing the testimony of other witnesses.

62. (1) Le juge peut exclure un témoin de la salle d'audience, de façon à l'empêcher d'entendre les autres témoignages. Le juge doit procéder à cette exclusion à la demande de l'une des parties.

Exclusion des témoins

Exceptions: party and person whose presence essential

(2) This section does not authorize the exclusion of a party to the action (and if a party is not a natural person, an officer or employee of such party designated by counsel for that party) or of a person whose presence is essential to the presentation of the case of one of the parties.

(2) La règle prévue au paragraphe précédent ne permet pas cependant d'exclure de la salle d'audience l'une des parties du litige ou, lorsque cette partie est une personne morale, l'administrateur ou l'employé de celle-ci désigné par son conseiller juridique, non plus qu'une personne dont la présence est indispensable à la présentation de la cause d'une des parties.

Exceptions

Prohibition to discuss evidence

(3) The judge may order any person not to discuss evidence that has been given in a proceeding with a witness who has not testified, but this does not apply to discussions between an accused and his counsel and in a civil action between a party and his counsel.

(3) Le juge peut défendre à quiconque de discuter de la preuve présentée avec un témoin qui n'a pas encore été entendu. Cette règle ne s'applique pas cependant aux discussions qui peuvent intervenir entre l'accusé et son avocat, et, dans un procès civil, entre l'avocat et la partie.

Interdiction de discuter de la preuve

Credibility

Crédibilité des témoins

Impeaching credibility	63. Any party, including the party calling him, may examine a witness and introduce other relevant evidence for the purpose of attacking or supporting his credibility, except as otherwise provided in this Code.	63. Sous réserve des exceptions prévues au présent Code, toute partie a le droit d'interroger un témoin ou de produire une autre preuve pertinente, dans le but d'attaquer ou de défendre la crédibilité de celui-ci.	Attaque de la crédibilité d'un témoin
Character for truthfulness	64. Evidence of a trait of a witness' character for truthfulness or untruthfulness is inadmissible to attack or support the credibility of the witness unless it is of substantial probative value.	64. Une preuve sur les tendances à la franchise ou au mensonge d'un témoin ne peut être admise pour attaquer ou défendre sa crédibilité, à moins d'avoir une valeur probante substantielle.	Tendance à la franchise d'un témoin
Previous conviction: witnesses	65. (1) Evidence of the conviction of a witness for a crime is inadmissible for the purpose of attacking his credibility if the witness has been pardoned for the crime or five years have elapsed from the day of his conviction or release from confinement for his most recent conviction of a crime, whichever is the later.	65. (1) La preuve de la condamnation criminelle d'un témoin ne peut être admise pour attaquer sa crédibilité, lorsqu'il y a eu pardon ou que cinq années se sont écoulées depuis la dernière en date de sa plus récente condamnation ou de sa libération.	Preuve de condamnation criminelle antérieure d'un témoin
Accused's character	(2) In a criminal proceeding no evidence of the accused's character, including evidence that he has been convicted of a crime, is admissible for the sole purpose of attacking his credibility as a witness, unless he has first introduced evidence admissible solely for the purpose of supporting his credibility.	(2) A moins que l'accusé lui-même n'ait, le premier, produit une preuve à seule fin de soutenir sa propre crédibilité comme témoin, aucune preuve de ses traits de caractère ne peut être admise au cours d'un procès criminel, dans l'unique but d'attaquer sa crédibilité comme témoin, même celle d'une condamnation pour un acte criminel.	Traits de caractère de l'accusé
Examination re prior statement	66. In examining a witness concerning a statement made by him on a previous occasion, the statement need not be disclosed to him except as required by the judge.	66. Lors de l'interrogatoire d'un témoin sur une déclaration antérieure qu'il a faite, il n'est pas nécessaire de la lui divulguer, sauf si le juge l'exige.	Déclaration antérieure
Opportunity to explain prior extrinsic evidence or prior statement	67. The judge may exclude extrinsic evidence relevant to the credibility of a witness, such as matters indicating bias, interest, prejudice or character or that the witness has made a prior statement that is inconsistent with any part of his testimony, unless the witness has been given an opportunity to deny or explain such matters.	67. Le juge peut exclure une preuve extrinsèque portant sur la crédibilité d'un témoin, et relative, par exemple, à ses penchants, à ses intérêts, à ses préjugés, à sa réputation ou à une contradiction entre son témoignage et une de ses déclarations antérieures, lorsque ce témoin n'a pas eu l'occasion de démentir ou d'expliquer ces faits.	Exclusion d'une preuve extrinsèque

Opinion and Expert Evidence

Témoignage d'expertise et d'opinion

Opinions and inferences	68. A witness other than one testifying as an expert may not give an opinion or draw an inference unless it is based on facts perceived by him and is helpful to the witness in giving a clear statement or to the trier of fact in determining an issue.	68. Hormis l'expert, aucun témoin ne peut faire part de ses opinions ou de ses conclusions à moins qu'elles ne soient fondées sur des faits perçus par lui-même et qu'elles ne soient utiles soit à une narration claire des	Règle générale
----------------------------	--	---	----------------

faits, soit à la solution par l'arbitre des faits d'un problème soulevé au cours du litige.

Basis of opinion

69. The judge may require that a witness be examined with respect to the facts upon which he is relying before giving evidence in the form of an opinion or inference.

69. Le juge peut exiger qu'avant de faire part de son opinion ou de ses conclusions, un témoin soit interrogé sur les faits sur lesquels il s'appuie.

Interrogatoire
sur les
fondements
5 d'une opinion

Opinion on
ultimate issue

70. Testimony in the form of an opinion or inference otherwise admissible may be received in evidence notwithstanding that it embraces an ultimate issue to be decided by the trier of fact.

70. Le témoignage au cours duquel le témoin donne son opinion ou ses conclusions et qui est normalement admissible en preuve, peut être entendu même s'il porte sur un point litigieux relevant de l'appréciation finale de l'arbitre des faits.

Question finale

Testimony by
experts

71. When scientific, technical or other specialized knowledge will assist the trier of fact to understand the evidence or to determine an issue, a witness qualified as an expert by knowledge, skill, experience, training or education may testify thereto in the form of an opinion or otherwise.

71. Le témoin reconnu comme expert en raison de ses connaissances, de sa compétence, de ses expériences, de sa formation ou de son éducation, peut donner son opinion au cours de son témoignage lorsque l'information scientifique, technique ou spécialisée qu'il apporte est susceptible d'aider l'arbitre des faits à mieux comprendre la preuve, ou à résoudre un problème en litige.

Témoignage
d'expertBases of expert
opinion

72. An expert witness may base an opinion or inference on any of the following:

72. Le témoin expert peut fonder son opinion ou ses conclusions:

Fondements de
l'opinion d'un
expertPersonal
knowledge

(a) facts perceived by him;

a) sur les faits qu'il a perçus;

Faits perçus par
luiReports by
others

(b) facts made known to him before the hearing, even if such facts are not admitted or admissible in evidence, so long as they are of a kind reasonably relied upon by experts in the field in forming opinions or inferences on the subject; and

b) sur les faits qui lui ont été révélés avant l'audition, même s'ils ne sont pas d'ordinaire admissibles en preuve, du moment qu'ils appartiennent à la catégorie de ceux qui servent en général de base aux opinions et conclusions d'experts sur le sujet;

Faits provenant
d'autre sourceHypothetical
questions

(c) facts admitted or to be admitted in evidence in the proceedings and assumed by the expert to be true for the purpose of giving the opinion or making the inference.

c) sur les faits admis ou que l'on entend admettre en preuve dans le litige et dont il tient la véracité pour acquise dans le but précis de donner son opinion ou ses conclusions.

Questions
hypothétiquesNotification of
intent to call
expert

73. A person shall not testify as an expert unless the party who intends to adduce the evidence has given reasonable notice to all other parties and furnished at the time of that notice that name, address and qualifications of the witness, the substance of the proposed testimony and a summary of the grounds for each opinion and inference proposed to be given.

73. La partie qui veut faire entendre un témoin expert doit donner un avis raisonnable aux parties en cause mentionnant le nom, l'adresse et les qualifications du témoin, ainsi que le contenu probable de son témoignage et un résumé des motifs à l'appui de chaque opinion ou conclusion que le témoin se propose de formuler.

Audition d'un
témoin expert:
avis aux parties

Court appointed expert	74. (1) The judge may, if he considers it desirable, appoint an independent expert who shall, if possible, be a person agreed upon by the parties.	74. (1) Le juge, s'il l'estime utile, peut nommer lui-même un expert indépendant. Celui-ci, si faire se peut, doit être agréé par les parties.	Expert indépendant
Instructions by judge	(2) The judge shall give the independent expert instructions regarding his duties, and these instructions shall, if possible, be agreed upon by the parties.	(2) Le juge doit donner à l'expert indépendant les directives utiles à l'exercice de ses fonctions. Ces directives, si faire se peut, doivent être approuvées par les parties.	5 Instructions du juge à l'expert indépendant
Manner of testifying	(3) The independent expert shall inform the judge and the parties in writing of his opinion, and may thereafter be called to testify by the judge or any party and be subject to examination by each party.	(3) L'expert indépendant doit soumettre une opinion écrite au juge et aux parties. Il peut, par la suite, être appelé comme témoin par le juge ou par les parties et être interrogé par elles.	10 Témoignage de l'expert indépendant
Compensation	(4) An independent expert is entitled to reasonable compensation in an amount to be determined by the judge, such compensation to be paid in criminal cases, from funds provided by law, and in civil cases, by the parties in such proportion and at such time as the judge directs.	(4) L'expert indépendant a droit à une rémunération raisonnable de ses services. Le montant en est fixé par le juge. En matières criminelles, cette rémunération est payée à même les deniers prévus par la loi. En matières civiles, les parties doivent payer ces sommes dans la proportion et au moment fixés par le juge.	15 Rémunération de l'expert indépendant

PART III REAL EVIDENCE

General

General	75. (1) In considering any real evidence, the trier of fact may draw all reasonable inferences therefrom.	75. (1) L'arbitre des faits peut tirer les conclusions qu'il juge raisonnables de son appréciation de la preuve écrite et matérielle.	Règle générale
"Real evidence"	(2) "Real evidence" means anything submitted for examination by the trier of fact, such as writings, recordings, photographs, physical objects, sites, the physical condition of persons and visual and auditory presentations.	(2) On entend par «preuve écrite et matérielle», tout ce qui est soumis à l'examen de l'arbitre des faits, tels les écrits, les enregistrements, les photographies, les objets, les sites, l'état physique d'une personne et les manifestations visuelles ou auditives.	25 Définition

Proof of Contents of Writings, Recordings and Photographs

Best evidence rule	76. The original is required to prove the contents of a writing, recording or photograph, except as otherwise provided in this Part or by any other Act.	76. Sous réserve des exceptions prévues par la loi, celui qui entend prouver le contenu d'un écrit, d'un enregistrement ou d'une photographie doit en produire l'original.	Règle de la meilleure preuve
Admissibility of duplicates	77. A duplicate is admissible to the same extent as an original unless a genuine question is raised as to the authenticity of the original, or in the circumstances it would be unfair to admit the duplicate in lieu of the original.	77. Le double est admissible en preuve au même titre que l'original, à moins que l'authenticité de l'original ne fasse l'objet d'une contestation sérieuse ou que, eu égard aux circonstances, la production du double à la place de l'original ne puisse être cause d'injustice.	35 Admissibilité d'un double

CHAPITRE III LA PREUVE ÉCRITE ET MATÉRIELLE

Généralités

Admissibility of other evidence of contents	78. The original is not required to prove the contents of a writing, recording, or photograph if	78. Le contenu d'un écrit, d'un enregistrement ou d'une photographie peut, dans les cas suivants, être prouvé autrement que par la production de l'original:	Admissibilité d'autres preuves
Originals lost or destroyed	(a) all originals are lost or have been destroyed, unless the proponent lost or destroyed them in bad faith;	a) lorsque la perte ou la destruction de tous les originaux n'a pas été provoquée, de mauvaise foi, par la partie qui entend s'en servir;	5 Perte de l'original
Original unobtainable	(b) no original can be obtained by any available judicial process or procedure;	b) lorsque aucun moyen judiciaire ou procédural ne permet d'obtenir l'original;	10 Impossibilité de se procurer l'original
Original in possession of adverse party	(c) at a time when an original was under the control of the party against whom the evidence is offered, he was put on notice by the pleadings or otherwise that the contents would be a subject of proof at the hearing, and he does not produce the original at the hearing; or	c) lorsque la partie contre laquelle la preuve est offerte et qui était en possession de l'original, a été prévenue par les plaidoiries ou autrement que le contenu de celui-ci ferait l'objet d'une preuve à l'en-	15 Possession de l'adversaire
Collateral matters	(d) the writing, recording, or photograph is not closely related to a controlling issue.	quête et audition, et qu'elle refuse alors de le produire; ou d) lorsque l'écrit, l'enregistrement ou la photographie n'a pas de relation causale directe avec un point important du litige.	20 Absence de relation causale
Public records	79. The contents of an official record or of a document recorded or filed as required by law, including data compilations, may be proved by copy, certified as correct in accordance with section 47 or testified to be correct by a witness who has compared it with the original, but if such a copy cannot be obtained by the exercise of reasonable diligence, then other evidence of the contents may be given.	79. Le contenu d'un registre officiel ou d'un document enregistré ou déposé, conformément aux dispositions de la loi, y compris une compilation quelconque de données, peut, sous réserve des règles générales d'ad-	Document public, registre officiel
Summaries	80. The contents of voluminous writings, recordings or photographs that cannot conveniently be examined in court may be presented in the form of a chart, summary, or calculation, but the originals or duplicates shall be made available for examination and copying by other parties at a reasonable time and place, and the judge may order that they be produced in court.	missibilité, être prouvé par la production d'une copie certifiée. La certification de cette copie par comparaison avec l'original doit être faite par témoin ou conformément aux dispositions de l'article 47. Toutefois, lorsqu'une copie n'en peut être obtenue, malgré diligence raisonnable, tout autre moyen de preuve est admissible pour établir le contenu de ce registre ou document.	25
Testimony or written admission of party	81. Contents of writings, recordings or photographs may be proved by the testimony or deposition of the party against whom they are offered or by his written admission, with-	80. Le contenu de photographies, d'écrits ou d'enregistrements volumineux, qui ne peuvent commodément être examinés en cour, peut être présenté sous forme de diagrammes, de résumés ou de calculs. Toutefois, les originaux ou leurs copies doivent être mis à la disposition des autres parties pour examen et transcription en un lieu et à un moment adéquats. Le juge peut également ordonner qu'ils soient produits en cour.	35 Résumé d'écrits volumineux
		81. Le contenu d'un écrit, d'un enregistrement ou d'une photographie peut être prouvé par le témoignage, la déposition ou l'aveu écrit de la partie contre laquelle ils sont	45 Preuve du contenu d'un écrit, etc.

out accounting for the nonproduction of the original.

invoqués en preuve, sans qu'il soit nécessaire de justifier la non-production de l'original.

Definitions	82. In this Part	
"Duplicate"	(a) "duplicate" means a counterpart produced by the same impression as the original, or from the same matrix, or by means of photography, including enlargements and miniatures, or by mechanical or electronic re-recording, or by chemical reproduction, or by other equivalent technique that accurately reproduces the original;	5
"Original"	(b) "original" when used in relation to a writing or recording means the writing or recording itself or any counterpart intended by a person executing or issuing it to have the same effect; when used in relation to a photograph includes the negative or any print therefrom; and when used in relation to data stored in a form readily accessible to a computer or similar device, includes any printout or other output readable by sight, shown to reflect the data accurately;	10
"Photograph"	(c) "photograph" includes still photographs, x-ray films, and motion pictures; and	15
"Writings", "recordings"	(d) "writings" and "recordings" mean letters, words, or numbers, or their equivalent, set down by handwriting, typewriting, printing, photostating, photographing, magnetic impulse, mechanical or electronic recording, or other form of data compilation.	20

Définitions	82. Aux fins du présent chapitre,	
Double	a) on entend par «double» le duplicata issu d'une même impression que l'original ou provenant d'une même matrice. Ce mot désigne aussi le duplicata produit par photographie, y compris les agrandissements et miniaturisations, celui produit par enregistrement mécanique ou électronique, par reproduction chimique, ou par un autre procédé équivalent, propre à assurer une reproduction fidèle de l'original.	5
Original	b) on entend par «original» d'un écrit ou enregistrement, l'écrit ou l'enregistrement lui-même ou toute autre reproduction destinée à produire le même effet que ceux-ci par celui qui les rédige ou les fait. L'«original» d'une photographie comprend le négatif et un tirage de celui-ci. L'«original» de l'information entrée sous une forme facilement repérable par un ordinateur ou une autre machine semblable, comprend les feuillets imprimés et les autres documents lisibles, qui reflètent fidèlement lesdites données.	10
Photographie	c) on entend aussi par «photographie» le film provenant d'un appareil de photographie ou d'une caméra, ainsi que le film d'une radiographie.	15
Écrit et enregistrement	d) on entend par «écrit» et «enregistrement» les lettres, mots, chiffres ou leurs équivalents manuscrits, dactylographiés, imprimés, photostatés, photographiés ou reproduits par impulsion magnétique, enregistrement mécanique ou électrique, ainsi que toute autre forme de compilation de données.	20

PART IV JUDICIAL NOTICE

CHAPITRE IV LA CONNAISSANCE D'OFFICE

"Judicial notice" defined	83. "Judicial notice" means use of a fact or matter not proved according to the ordinary rules governing the presentation and admission of evidence.	35
Facts generally known	84. (1) Judicial notice shall be taken of facts that are so generally known that they cannot be the subject of reasonable dispute.	40
Facts generally known in jurisdiction and facts readily determined	(2) Judicial notice may be taken of facts that are generally known within the territory	
Connaissance d'office	83. La «connaissance d'office» permet l'utilisation d'un fait qui n'a pas été établi conformément aux règles de la présentation et de l'admissibilité de la preuve.	40
Fait notoire	84. (1) On doit prendre connaissance d'office de tout fait d'une connaissance si notoire qu'il ne saurait raisonnablement être contesté.	45
Fait notoire dans les limites de la juridiction du tribunal	(2) On peut prendre connaissance d'office de tout fait d'une connaissance si notoire,	

rial jurisdiction of the trial court that they cannot be the subject of reasonable dispute and of facts capable of accurate and ready determination by resort to sources whose accuracy respecting such facts cannot reasonably be questioned.

(3) Judicial notice may be taken of any fact in determining the law or the constitutional validity of a statute.

85. (1) Judicial notice shall be taken of:

- (a) the constitutional, statute (whether public or private) and decisional law of Canada or any province;
- (b) customary international law and treaties that apply to Canada; and
- (c) any matter published in the *Canada Gazette* or the official gazette of any province.

(2) Judicial notice may be taken of the following matters:

- (a) statutory instruments and the official record of the proceedings of a federal, provincial or municipal body of a legislative, executive or judicial nature; and
- (b) the law of other countries and of their political subdivisions.

(3) If the judge is unable to determine the law of another country or a political subdivision thereof, he may either apply the relevant law of Canada and the province where the court is sitting or dismiss the action.

86. (1) Judicial notice shall be taken of a matter referred to in section 83(2) or section 84(2) if a party requests the judge to do so and gives each adverse party sufficient notice to enable him to prepare to meet the request and furnishes the judge with sufficient information to enable him to comply with it.

(2) In determining the propriety of taking judicial notice of a matter or in determining a matter to be judicially noticed, the judge may consult and use any source of pertinent information, whether or not furnished by a party.

dans les limites de la juridiction du tribunal, qu'il ne saurait raisonnablement être contesté. On peut également prendre connaissance d'office de tout fait qui peut être constaté rapidement et avec exactitude par référence à des sources dont on ne saurait raisonnablement mettre en doute la sûreté.

(3) On peut prendre connaissance d'office de tout fait dans la détermination de la loi ou de la validité constitutionnelle d'un statut.

85. (1) On doit prendre connaissance d'office:

- a) du droit constitutionnel, de la législation publique et privée et du droit jurisprudentiel canadien et provincial;
- b) du droit international coutumier et des traités s'appliquant au Canada;
- c) du contenu de gazettes officielles, canadienne et provinciales.

(2) On peut prendre connaissance d'office:

- a) des textes réglementaires et des délibérations officiellement consignées d'un organe législatif, exécutif ou judiciaire relevant d'un organisme fédéral, provincial ou municipal;
- b) du droit d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques.

(3) Le juge qui est dans l'impossibilité de déterminer le droit d'un pays étranger peut soit renvoyer l'action, soit décider du litige à partir du droit canadien et du droit de la province où il siège.

86. (1) On doit prendre connaissance d'office des faits mentionnés aux articles 83(2) et 84(2) sur demandes d'une des parties au juge. Cette partie doit cependant donner à la partie adverse un avis suffisant lui permettant de contester la demande, et fournir au juge les éléments d'information nécessaires à cette prise de connaissance d'office.

(2) Lorsqu'il doit décider, soit de l'opportunité de prendre connaissance d'office, soit des faits qui doivent faire l'objet de cette connaissance, le juge peut puiser à toutes les sources susceptibles de lui procurer des renseignements pertinents même si elles ne lui ont pas été fournies par l'une des parties.

Facts noticed in determining law

Constitutional, statutory and decisional law

Constitutional international law

Matters published in official gazettes

Statutory instruments

Foreign law

Where judge cannot determine foreign law

Judicial notice on request

Sources to be consulted in taking judicial notice

Droit constitutionnel et législation publique et privée

Droit international coutumier

Contenu des gazettes officielles

Textes réglementaires et délibérations officielles

Droit étranger

Détermination par le juge, application du droit canadien

Demande de connaissance d'office

Sources consultées

Party to be afforded opportunity to be heard re judicial notice, and source of knowledge to be revealed

(3) If the judge has been requested or proposes to take, or has taken judicial notice of a matter referred to in section 83(2) or section 84(2), he shall, if requested, afford each party reasonable opportunity to make representations regarding the matter and as to the propriety of taking judicial notice, and if the judge resorts to any source of information, including the advice of persons learned in the matter, that is not received in open court, that information and its source shall be made a part of the record in the proceedings and the judge shall, if requested, afford each party reasonable opportunity to make representations respecting the validity of that information.

Judge to instruct jury to take judicial notice

(4) If a matter that would otherwise have been for determination by the jury is judicially noticed, the trial judge shall instruct the jury to accept as a fact the matter so noticed.

When judicial notice may be taken

(5) Judicial notice may be taken at any stage of the proceedings.

Représentations et droits des parties

(3) Avant de prendre connaissance d'office des faits mentionnés aux articles 83(2) et 84(2), le juge doit, sur demande, donner à chaque partie la possibilité de faire des représentations sur ces faits et sur l'opportunité de prendre connaissance d'office. Lorsque le juge utilise à cette fin des renseignements non divulgués à l'audience, tel l'avis de spécialistes, ces renseignements et leur source doivent être consignés au dossier. Le juge doit de plus, sur demande, permettre aux parties de faire des représentations sur la valeur de ces renseignements.

Connaissance judiciaire du jury

(4) Le juge doit ordonner au jury d'accepter comme prouvé tout fait qui aurait dû être laissé à l'appréciation du jury, s'il n'était pas tombé sous connaissance d'office.

Règle générale

(5) On peut prendre connaissance d'office d'un fait à toute étape de la procédure.

TITLE VI

APPLICATION

General application

87. (1) This Code applies to all criminal proceedings, to all proceedings before the Federal Court of Canada, and to all proceedings before the Supreme Court of Canada other than appeals from proceedings not governed by this Code.

Application to preliminary facts, judicial notice, certain criminal proceedings

(2) Only sections 4 and 5 (the general rules of relevancy and exclusion) and sections 32 to 45 (the rules dealing with privileges) apply to the determination of preliminary facts under section 7(1), to the determination of the propriety of taking judicial notice or of a matter to be judicially noticed, and to criminal proceedings to determine sentence, granting of discharge, issuance of summonses and warrants, release on bail or otherwise, or granting or revoking probation.

TITRE VI

APPLICATION DU CODE

Application. Règle générale

87. (1) Les dispositions du présent Code s'appliquent aux instances criminelles ainsi qu'aux instances évoquées devant la cour fédérale et devant la Cour Suprême du Canada. Sont exclus toutefois, dans ce dernier cas, les appels des instances qui ne sont pas elles-mêmes régies par le présent Code.

Application. Règles particulières

(2) Seules les dispositions des articles 4 et 5 concernant les règles de pertinence et d'exclusion, et celles des articles 32 à 45 concernant le droit au secret, s'appliquent aux instances portant sur la détermination des faits préalables prévus à l'article 7(1). Il en est de même des instances portant sur la nécessité de prendre connaissance d'office, sur la détermination des faits dont on peut prendre connaissance d'office, et de la procédure criminelle touchant la détermination des sentences, l'octroi d'une libération, l'émission de sommations et de mandats, la remise en liberté sous cautionnement ou sous autres

Application to other hearings, inquiries, etc.

88. Sections 4 and 5 (the general rules of relevancy and exclusion) and sections 32 to 45 (the rules dealing with privileges) apply to every investigation, inquiry, hearing arbitration or fact-finding procedure governed by the law of Canada, and in applying these rules the presiding officer shall have the powers given to the judge by this code.

formes et l'octroi ou la révocation d'une ordonnance de probation.

88. Les dispositions des articles 4 et 5, portant sur les règles de pertinence et d'exclusion, et des articles 32 à 45, concernant le droit au secret, s'appliquent aux procédures d'enquête judiciaire, arbitrales ou autres, tombant sous l'autorité des lois du Canada. A cet effet, celui qui est chargé de l'application de ces règles possède tous les pouvoirs 10 conférés au juge par le présent Code.

Application aux procédures d'enquête et d'arbitrage

TITLE VII

ABROGATION AND REPEAL

Rule in *Hodge's case* abrogated

89. For greater certainty, it is hereby provided that 10

(a) the rule of law known as the rule in *Hodge's case* is abrogated; and

Corroboration not required

(b) every rule of law that requires the corroboration of evidence as a basis for a conviction or that requires that the jury be 15 warned of the danger of convicting on the basis of uncorroborated evidence is abrogated.

Repeal
R.S.C., c. E-10

90. The following provisions are repealed:
(a) the *Canada Evidence Act*, chapter 20 E-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970;

R.S.C., c. C-34, ss. 47(2), 123, 139(1), 195(3), 256(2), 586

(b) sections 47(2), 123, 139(1), 195(3), 256(2) and 586 of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of 25 Canada, 1970;

C. 10, s. 41 (2nd Supp.)

(c) section 41 of the *Federal Court Act*, chapter 10 (2nd Supp.) of the Revised Statutes of Canada, 1970; and

R.S., c. J-3, s. 19

(d) section 19 of the *Juvenile Delinquents Act*, chapter J-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970. 30

TITRE VII

ABROGATION

89. Pour plus de certitude, il est décidé:

a) qu'est abolie la règle de droit connue sous le nom de la règle de l'arrêt *Hodge*;

b) que sont abolies toutes les règles de 15 droit posant la nécessité de corroborer un élément de preuve pour rendre un verdict de culpabilité, obligeant à mettre le jury en garde contre le danger de rendre un verdict de culpabilité sur la base d'une 20 preuve non corroborée.

Abrogation de la règle de l'arrêt *Hodge*

Abrogation de la nécessité d'une corroboration et de la mise en garde au jury

90. Les dispositions législatives suivantes sont abrogées:

a) La *Loi sur la preuve au Canada*, chapitre E-10 des Statuts Révisés du Canada 25 de 1970;

b) Les articles 47(2), 123, 139(1), 195(3), 256(2) et 586 du *Code Criminel*, chapitre C-34 des Statuts Révisés du Canada de 1970; 30

c) L'article 41 de la *Loi sur la Cour fédérale*, chapitre 10 (2^e Supplément) des Statuts Révisés du Canada de 1970; et

d) L'article 19 de la *Loi sur les jeunes délinquants*, chapitre J-3 des Statuts Révisés du Canada de 1970. 35

Abrogations législatives

S.R.C. 1970 ch. E-10

S.R.C. 1970 ch. 34, art. 47(2), 123, art. 139(1), 195(3), 256(2), 586

S.R.C. (2^e Supp.) 1970 ch. 10, art. 41

S.R.C. 1970 ch. J-3, art. 19

CONTENTS

	Sections
TITLE I — GENERAL PRINCIPLES.....	2— 6
PART I — PURPOSE AND CONSTRUCTION	2— 4
PART II — GENERAL RULES	5— 6
TITLE II — DECISION-MAKING POWERS RESPECTING EVIDENCE	7—12
TITLE III — BURDENS OF PROOF AND PRESUMPTIONS	13—15
PART I — BURDENS OF PROOF	13—14
PART II — PRESUMPTIONS.....	15
TITLE IV — SPECIFIC RULES RESPECTING ADMISSIBIL- ITY	16—49
PART I — EXCLUSIONARY RULES.....	16—46
Exclusion Because of Manner Evidence Obtained	16—17
Exclusion of Certain Circum- stantial Evidence.....	18—27
<i>Character and Disposition</i> ..	18—21
<i>Preventive Actions</i>	22—24
<i>Compromises</i>	25—27
Hearsay	28—32
Privileges	33—46
<i>General</i>	33—38
<i>Particular Privileges</i>	39—46

PLAN

	Articles
TITRE I — PRINCIPES GÉNÉRAUX	2— 6
CHAPITRE I — BUT ET INTERPRÉTATION DU CODE.....	2— 4
CHAPITRE II — DISPOSITIONS GÉNÉRALES	5— 6
TITRE II — COMPÉTENCE DÉCI- SIONNELLE EN MATIÈRE DE PREUVE	7-12
TITRE III — FARDEAUX DE PREUVE ET PRÉSOMPTIONS....	13—15
CHAPITRE I — LES FARDEAUX DE PREUVE	13—14
CHAPITRE II — LES PRÉSOMPTIONS	15
TITRE IV — RÈGLES PARTICULIÈRES À L'ADMISSIBILITÉ DES PREUVES	16—49
CHAPITRE I — RÈGLES D'EXCLUSION DE LA PREUVE	16—46
Preuves exclues en raison des méthodes d'obten- tion	16—17
Exclusion de certaines preuves circonstanciel- les	18—27
<i>Preuve de traits de caractère</i>	18—21
<i>Mesures préventives</i>	22—24
<i>Transactions et compromis</i>	25—27
Le oui-dire	28—32
Le droit au secret.....	33—46
<i>Dispositions générales</i>	33—38
<i>Dispositions particu- lières</i>	39—46

PART II — AUTHENTICATION AND IDENTIFICATION	47—49	CHAPITRE II — AUTHENTIFICATION ET IDENTIFICATION	47—49
TITLE V — METHODS OF ESTABLISHING FACTS	50—86	TITRE V — MODES DE PREUVES	50—86
PART I — GENERAL.....	50	CHAPITRE I — GÉNÉRALITÉS	50
PART II — WITNESSES	51—74	CHAPITRE II — LA PREUVE PAR TÉMOINS ..	51—74
General	51—74	Généralités	51—54
Competence and Compellability.....	55—58	Aptitude à témoigner et contraignabilité	55—58
Manner of Questioning Witnesses	59—62	Interrogatoire des témoins	59—62
Credibility	63—67	Crédibilité des témoins	63—67
Opinion and Expert Evidence	68—74	Témoignage d'expertise et d'opinion.....	68—74
PART III — REAL EVIDENCE.....	75—82	CHAPITRE III — LA PREUVE DOCUMENTAIRE ET MATÉRIELLE.....	75—82
General	75	Généralités	75
Proof of Contents of Writings, Recordings and Photographs	76—82	Preuve du contenu des écrits, enregistrements et photographies	76—82
PART IV — JUDICIAL NOTICE	83—86	CHAPITRE IV — LA CONNAISSANCE D'OFFICE.....	83—86
TITLE VI — APPLICATION.....	87—88	TITRE VI — APPLICATION DU CODE.....	87—88
TITLE VII — ABROGATION AND REPEAL	89—90	TITRE VII — ABROGATION	89—90

C-311

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-311

An Act to amend the Canada Labour Code
(strike or lockout)

First reading, October 22, 1976

MR. JELINEK

C-311

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

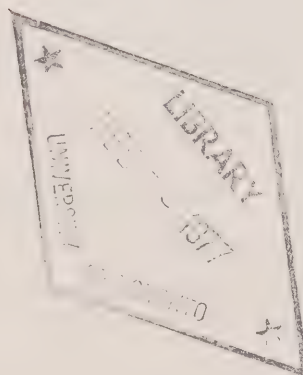
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-311

Loi modifiant le Code canadien du travail
(grève ou lock-out)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. JELINEK



2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-311

An Act to amend the Canada Labour Code
(strike or lockout)

R.S., c. L-1; c.
22 (1st Supp.);
c. 17 (2nd
Supp.); 1972,
c. 18

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. *The Canada Labour Code* is amended
by adding, immediately after section 181
thereof, the following:

181.1 (1) Where

(a) a strike or lockout not prohibited by
this Part is apprehended or has
occurred, and

(b) the strike or lockout would, in the
opinion of the Governor in Council,
adversely affect the national or public
interest if it occurred or continued,

the Governor in Council may refer the
dispute or difference that may cause or has
caused the strike or lockout to an Industrial
Inquiry Commission for investigation,
report and recommendation.

(2) Forthwith upon the appointment of
the Commission

(a) the strike or lockout, apprehended
or occurring in respect of such dispute
or difference, is prohibited,

(b) no employee shall strike and no
employer shall lock out his employees,
and

(c) a strike or lockout that has occurred
shall cease.

(3) Where a settlement of the dispute or
difference is not effected during the inves-
tigation, the Commission shall make its

Dispute or
difference may
be referred to
Industrial
Inquiry
Commission

Where
Commission is
appointed

Commission
shall make
report and
recommenda-
tions to
Governor in
Council

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-311

Loi modifiant le Code canadien du travail
(grève ou lock-out)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. L-1;
c. 22 (1^{re}
Supp.); c. 17
(2^e Supp.);
1972, c. 18

1. Le *Code canadien du travail* est modi-
fié par l'adjonction, immédiatement après
l'article 181, de ce qui suit:

181.1 (1) Quand

a) une grève ou un lock-out que la pré-
sente Partie n'interdit pas est appré-
hendé ou s'est produit, et

b) le gouverneur en conseil est d'avis
que la grève ou le lock-out serait préju-
diciable à l'intérêt national s'il se pro-
duisait ou se poursuivait,

le gouverneur en conseil peut déférer le
conflit ou différend qui peut causer ou a
causé la grève ou le lock-out à une com-
mission d'enquête industrielle pour
enquête, rapport et recommandations.

(2) Dès la nomination de la commission

a) la grève ou le lock-out, appréhendé
ou en cours relativement à ce conflit ou
différend, est interdit,

b) aucun employé ne doit faire la grève
et aucun employeur ne doit provoquer
de lock-out, et

c) une grève ou un lock-out en cours
doit cesser.

(3) Lorsqu'un règlement du conflit ou
du différend n'intervient pas pendant l'en-
quête, la commission doit présenter son

Un conflit ou
différend peut
être déferé à
une commission
d'enquête
industrielle

Cas où une
commission est
nommée

La commission
doit présenter
son rapport et
ses recommen-
dations au
gouverneur en
conseil

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the "Industrial Relations" Part of the Canada Labour Code to provide that, where a strike or lockout is against the national or public interest, the government may appoint an Industrial Inquiry Commission to make a final and binding settlement subject to government variation and adoption.

Section 198 of the Code, to which reference is made in the amendment, reads as follows:

"198. (1) Pursuant to section 196 or where, in any industry, a dispute or difference between any employer and employee exists or is apprehended, the Minister

(a) may refer the matter under consideration to a commission, to be designated as an Industrial Inquiry Commission, for investigation and report to the Minister;

(b) in such case, shall furnish to the Commission a statement of the matter concerning which the inquiry is to be made; and

(c) where the inquiry will involve any particular person or organization, shall inform the person or organization of the appointment.

(2) An Industrial Inquiry Commission shall consist of one or more members to be appointed by the Minister.

(3) Forthwith upon its appointment, an Industrial Inquiry Commission

(a) shall inquire into the matters referred to it by the Minister and endeavour to carry out its terms of reference; and

(b) where the Commission is inquiring into a dispute or difference between any employer and employees and a settlement of the dispute or difference is not effected during the inquiry, shall make its report and recommendations to the Minister within fourteen days from its appointment or within such longer period as the Minister may allow.

(4) Upon receipt of a report of an Industrial Inquiry Commission relating to any dispute or difference between any employer and employees, the Minister shall

(a) furnish a copy of the report to each employer and trade union involved in the dispute or difference; and

(b) publish the report in such manner as he considers advisable.

(5) An Industrial Inquiry Commission

(a) may determine its own procedure, but shall give full opportunity to all interested persons or organizations to present evidence and make representations; and

NOTE EXPLICATIVE

Le présent Bill a pour objet de modifier la Partie du Code canadien du travail relative aux relations industrielles de façon à prévoir que, lorsqu'une grève ou un lock-out est préjudiciable à l'intérêt national ou public, le gouvernement peut nommer une commission d'enquête industrielle pour apporter un règlement final et exécutoire sous réserve des modifications apportées par le gouvernement et de son adoption par le gouvernement.

L'article 198 dont il est fait mention dans la présente modification se lit présentement comme suit:

«198. (1) En application de l'article 196 ou lorsque dans une industrie quelconque, un différend ou un conflit a surgi ou risque de surgir entre un employeur et des employés, le Ministre

a) peut déférer les questions en jeu à une commission appelée «commission d'enquête industrielle», pour qu'elles fassent l'objet d'une enquête ainsi que d'un rapport au Ministre;

b) doit, dans ce cas, fournir à la commission un relevé des questions sur lesquelles l'enquête doit porter; et,

c) lorsque l'enquête intéressera une personne ou une organisation déterminée, doit lui notifier cette nomination.

(2) Une commission d'enquête industrielle se compose d'un ou plusieurs membres nommés par le Ministre.

(3) Immédiatement après sa nomination, une commission d'enquête industrielle

a) doit faire enquête sur les questions qui lui sont déferées par le Ministre et s'efforcer d'exécuter son mandat; et,

b) lorsqu'elle enquête sur un différend ou un conflit entre un employeur et des employés et qu'un règlement du différend ou du conflit n'intervient pas pendant l'enquête, doit présenter son rapport et ses recommandations au Ministre dans les quatorze jours de sa nomination ou dans le délai plus long que le Ministre peut accorder.

(4) Sur réception d'un rapport d'une commission d'enquête industrielle concernant un différend ou un conflit entre un employeur et des employés, le Ministre doit

a) fournir une copie du rapport à chaque employeur et syndicat partie au différend ou au conflit; et

b) publier le rapport de la manière qu'il juge opportune.

(5) Une commission d'enquête industrielle

report and recommendations to the Governor in Council within fourteen days from its appointment or within such longer period as the Governor in Council may allow.

Order adopting
recommendations of the
Commission

(4) The Governor in Council may by order adopt the recommendations of the Commission with such variations as he deems expedient and the order so made is final and binding upon the parties to the dispute or difference except to the extent that the parties agree to vary the order.

Order made
under this
section

(5) An order made under this section expires upon the execution of a collective agreement by the parties to the dispute or difference.

Powers and
duties

(6) To the extent consistent with and necessary for the purposes of this section, the Governor in Council shall have the powers and duties of the Minister and the Commission shall have the powers and duties of an Industrial Inquiry Commission granted to and imposed upon the Minister and an Industrial Inquiry Commission respectively under section 198."

rapport et ses recommandations au gouverneur en conseil dans les quatorze jours de sa nomination ou dans le délai plus long que le gouverneur en conseil peut accorder.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, adopter les recommandations de la commission avec les modifications qu'il estime utiles et le décret ainsi pris est final et lie les parties au conflit ou au différend sauf dans la mesure où les parties conviennent de modifier le décret.

(5) Un décret pris en vertu du présent article prend fin dès la signature d'une convention collective par les parties au conflit ou au différend.

(6) Dans la mesure où ceci est conforme et nécessaire aux buts du présent article, le gouverneur en conseil et la commission détiennent respectivement les pouvoirs et fonctions que l'article 198 confère et impose au Ministre et à une commission d'enquête industrielle."

Décret
adoptant les
recommanda-
tions de la
commission

Décret pris en
vertu du présent
article

Pouvoirs et
fonctions

(b) has, in relation to any proceeding before it, the powers conferred on the Board, in relation to any proceeding before the Board, by paragraphs 118(*a*), (*b*), (*c*), (*f*) and (*h*).”

a) peut établir sa propre procédure, tout en donnant à toutes les personnes ou organisations intéressées toute possibilité de présenter une preuve et de formuler des observations; et

b) a, relativement à toute procédure engagée devant elle, les pouvoirs conférés au Conseil par les alinéas 118*a*), *b*), *c*), *f*) et *h*) relativement à toute procédure engagée devant ce dernier.»

(b) has, in relation to any proceeding before it, the powers conferred on the Board by paragraphs 118(a), (b), (c), (v) and (h) of the 1980 Act.

(c) peut établir sa propre procédure tout en donnant à toutes les personnes ou organisations intéressées toute possibilité de présenter leurs observations et

C-313

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-313

An Act to divide the calendar year
into three parliamentary semesters

First reading, October 22, 1976

MR. BAKER (*Grenville-Carleton*)

C-313

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-313

Loi divisant l'année civile en
trois trimestres parlementaires

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. BAKER (*Grenville-Carleton*)



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-313

BILL C-313

An Act to divide the calendar year into three
parliamentary semesters

Loi divisant l'année civile en trois trimestres
parlementaires

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Parlia-
mentary Semesters Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur les trimestres parlementaires*.

Titre abrégé

5

Three semesters

2. For the purposes of this Act, the calen-
dar year shall be divided into three semes-
ters, and Parliament shall not sit between the
time fixed for the termination of one semes-
ter and the time fixed for the commencement 10
of the next semester.

2. Aux fins de la présente loi, l'année
civile est divisée en trois trimestres et le
Parlement ne siège pas entre la date fixée
pour la fin d'un trimestre et celle du début
du trimestre suivant.

Trois trimestres

10

Idem

3. The three semesters shall be designated
as follows:

3. Les trimestres sont déterminés de la
façon suivante:

Idem

(a) Semester I shall commence no earlier
than September 1, and terminate no later 15
than December 20;

a) le premier trimestre commence au plus
tôt le 1^{er} septembre pour se terminer au
plus tard le 20 décembre; 15

(b) Semester II shall commence no earlier
than January 15, and terminate no later
than the Wednesday preceding Good 20
Friday;

b) le deuxième trimestre commence au
plus tôt le 15 janvier pour se terminer au
plus tard le mercredi précédant le Ven-
dredi saint;

(c) Semester III shall commence no
sooner than the Monday following Easter
Monday, and terminate no later than
June 30.

c) le troisième trimestre commence au 20
plus tôt le lundi suivant le lundi de Pâques
pour se terminer au plus tard le 30 juin.

Session and
semesters

4. A session of Parliament may begin with 25
any semester, and may consist of any number
of semesters.

4. Une session du Parlement peut com-
mencer à tout trimestre et comprendre un
nombre indéterminé de trimestres.

Session et
trimestres

25

Extension
or early
commencement
of semesters

5. (1) Notwithstanding section 1, Parlia-
ment may continue beyond the termination
date set for a semester, or commence its 30
sittings before the commencement date set
for a semester, if a resolution for a continua-

5. (1) Nonobstant l'article 1, les séances
du Parlement peuvent se prolonger au-delà
de la date fixée pour la fin d'un trimestre ou
commencer avant la date prévue pour le
début d'un trimestre si une résolution ten- 30

Prolongation
ou début
hâtif d'un
trimestre

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to provide for three fixed semesters of Parliament in each calendar year so that members of the House of Commons will know when Parliament will be sitting and thus can better organize their time to perform the related duties of members of Parliament.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à fixer trois trimestres de séances parlementaires pendant l'année civile. De cette manière, les députés à la Chambre des communes seraient en mesure de savoir quand le Parlement doit siéger et, de ce fait, pourraient mieux planifier l'exécution de leurs diverses fonctions à titre de membres du Parlement.

tion or early commencement is not opposed by the votes of more than one-third of the members of the House of Commons.

(2) Members shall have the opportunity to approve or disapprove of a continuation or early commencement of a semester, in the case of a continuation on the last day of the semester as described in section 3, and in the case of an early commencement on the first day of such commencement.

(3) Any extension of a semester, or early commencement, shall be for a period of not more than two weeks, but at the end of each period of two weeks, there may be an extension for a further two weeks if such action is not opposed by the votes of more than one-third of the members of the House.

dant à la prolongation ou au début hâtif du trimestre obtient les deux tiers des voix des députés à la Chambre des communes.

(2) Les députés ont l'occasion d'approuver ou de désapprouver la prolongation ou le début hâtif d'un trimestre, dans le cas d'une prolongation, le dernier jour du trimestre déterminé à l'article 3 et, dans le cas d'un début hâtif, le premier jour du nouveau trimestre.

(3) Un trimestre ne peut être prolongé ni devancé de plus de deux semaines, mais à la fin de cette période, deux autres semaines peuvent être ajoutées si une telle mesure obtient les deux tiers des voix des députés.

Vote on
resolution

Length of
extension

Vote d'une
résolution

Longueur
de la
prolongation

C-314

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-314

An Act to amend the Harbour Commissions Act

First reading, October 22, 1976

MR. REYNOLDS

C-314

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-314

Loi modifiant la Loi sur les Commissions de port

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. REYNOLDS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-314

BILL C-314

An Act to amend the Harbour Commissions
Act

Loi modifiant la Loi sur les Commissions de
port

R.S., c. H-1

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Section 5 of the *Harbour Commissions
Act* is repealed and the following substituted
therefor:

“5. (1) Subject to this section, all mem-
bers of a Commission shall be elected at
the regular election of the municipalities in
whose area the Commission has jurisdic- 10
tion, the procedure for such an election
being as follows:

(a) where one municipality only adjoins
the harbour for which the Commission
is established, by the electors of that 15
municipality;

(b) where two municipalities only
adjoin the harbour for which the com-
mission is established, one member by
the electors of each municipality; or 20

(c) where the number of municipalities
adjoining the harbour for which the
Commission is established exceeds the
number of members, by election by the
electors of all of the adjoining 25
municipalities.

(2) Where there are no municipalities
adjoining the harbour for which a Com-
mission is established, the members of the 30
Commission shall be appointed by such
bodies as the Governor in Council may
designate.

Appointment of
members of
Commission

Where no
municipalities
adjoin the
harbour

S.R., c. H-1

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. L'article 5 de la *Loi sur les Commis-
sions de port* est abrogé et remplacé par ce 5
qui suit:

«5. (1) Sous réserve du présent article, la
totalité des membres d'une Commission
doit être élue à l'élection ordinaire des
municipalités de la région où la commis- 10
sion exerce sa compétence; les membres
doivent être élus de la façon suivante:

a) lorsqu'une seule municipalité est
contiguë au port pour lequel la Commis-
sion est établie, par les électeurs de cette 15
municipalité;

b) lorsque deux municipalités seulement
sont contiguës au port pour lequel la
Commission est établie, un membre par
les électeurs de chaque municipalité; ou 20

c) lorsque le nombre des municipalités
contiguës au port pour lequel la Com-
mission est établie excède le nombre de
membres, par les électeurs de toutes les
municipalités contiguës. 25

(2) Lorsqu'il n'y a pas de municipalité
contiguë au port pour lequel une Commis-
sion est établie, les membres de la Com-
mission doivent être nommés par les orga-
nismes que peut désigner le gouverneur en 30
Conseil.

Nomination des
membres des
Commissions

Lorsqu'il n'y a
pas de
municipalité
contiguë au
port

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Act is to provide for the election of capable and qualified people to positions on the Harbour Commissions by electors of the local municipalities involved.

Section 5 at present reads as follows:

“5. (1) Subject to this Section, *a majority of the members of a Commission shall be appointed by the Governor in Council and the remainder shall be appointed* as follows:

(a) where one municipality only adjoins the harbour for which the Commission is established, by the *council* of that municipality;

(b) where two municipalities only adjoin the harbour for which the Commission is established and the remainder consists of two members, one member by the *council* of each municipality;

(c) where the number of municipalities adjoining the harbour for which the Commission is established exceeds the number of members *in the remainder, by agreement among the councils* of all of the adjoining municipalities; or

(d) in the case of the Nanaimo Harbour Commission, one member by the Nanaimo City Council and one member by the Nanaimo Regional District Board.

(2) *Where the Governor in Council determines that a municipality adjoining the harbour for which a Commission is established does not provide normal municipal services, the member or members of the Commission to be appointed as provided in subsection (1) by or by agreement with the council of that municipality shall instead be appointed by or by agreement with such of the following bodies as the Governor in Council may designate:*

(a) *the council of that municipality;*

(b) *any organization or group of organizations representative of local interests in the vicinity of the harbour for which the Commission is established; or*

(c) *the lieutenant governor in council of the province in which the harbour is located.*

(3) *Where there is no municipality adjoining the harbour for which a Commission is established, the remainder of the members*

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de prévoir l'élection, par les électeurs des municipalités concernées, de personnes compétentes et qualifiées comme membres des commissions de port.

Voici le texte actuel de l'article 5:

«5. (1) Sous réserve du présent article, *la majorité des membres d'une Commission doit être nommée par le gouverneur en conseil et les autres membres doivent être nommés* comme il suit:

(a) lorsqu'une seule municipalité est contiguë au port pour lequel la Commission est établie, par le *conseil* de cette municipalité;

b) lorsque deux municipalités seulement sont contiguës au port pour lequel la Commission est établie et que les autres membres ne sont que deux, l'un par le conseil d'une municipalité, et l'autre par le *conseil* de l'autre municipalité;

c) lorsque le nombre des municipalités contiguës au port pour lequel la Commission est établie excède le nombre des autres membres, *selon que l'entendent les conseils* de toutes les municipalités contiguës; ou

d) dans le cas de la Commission du port de Nanaimo, un membre par le conseil de la municipalité de Nanaimo et un membre par le Nanaimo Regional District Board.

(2) *Lorsque le gouverneur en conseil détermine qu'une municipalité contiguë au port pour lequel une Commission est établie ne fournit pas les services municipaux habituels, le ou les membres de la Commission devant être nommés comme le prévoit le paragraphe (1) par le conseil de cette municipalité ou en accord avec elle, doivent être nommés plutôt par celui des organismes suivants que peut désigner le gouverneur en conseil, ou en accord avec celui-ci:*

a) *le conseil de cette municipalité;*

b) *tout organisme ou groupement d'organismes, représentatif des intérêts locaux dans le voisinage du port pour lequel la Commission est établie; ou*

c) *le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où se trouve le port.*

(3) *Lorsqu'il n'y a pas de municipalité contiguë au port pour lequel une Commission est établie, les autres membres de la*

Member appointed by Governor in Council	(3) Where a regular municipal election is not to be held within 90 days from the day on which the Commission is established under this act, any member may be appointed by the Governor in Council provided his term expires on the date of the municipal election immediately following such appointment.	5	(3) Lorsqu'il n'y a pas d'élection municipale régulière dans les 90 jours suivant la date où la Commission est établie en vertu de la présente loi, tout membre à nommer peut être nommé par le gouverneur en conseil pourvu que son mandat expire le jour de la tenue de l'élection municipale suivant immédiatement cette nomination.	5	Membre nommé par le gouverneur en conseil
Tenure of office	(4) Each member of the Commission shall hold office during pleasure and at the expiry of his term of office may be re-elected.	10	(4) Chaque membre de la Commission doit occuper son poste à titre amovible et peut être réélu à l'expiration de son mandat.	10	Durée du poste
Eligibility	(5) No member of the council of the municipalities adjoining a harbour for which a Commission is established and no member of the legislature of the province in which is located any harbour for which a Commission is established is eligible to be a member of that Commission."	15	(5) Ni un membre du conseil d'une municipalité contiguë à un port pour lequel une Commission est établie ni un membre de la législature de la province où est situé un port pour lequel une Commission est établie ne peuvent être nommés membres de cette Commission.»	15	Eligibilité

of the Commission shall be appointed by such of the bodies described in paragraph (2)(b) or (c) as the Governor in Council may designate.

(4) Where a member of a Commission to be appointed in the manner prescribed in subsection (1), (2) or (3) is not appointed within sixty days from the day on which the Commission is established under this Act or from the day on which the office becomes vacant, such members may be appointed by the Governor in Council.

(5) Each member of a Commission shall hold office during pleasure for a term not exceeding three years and at the expiration of his term of office may be re-appointed.

(6) No member of the Council of a municipality adjoining a harbour for which a Commission is established and no member of the legislature of the province in which is located any harbour for which a Commission is established is eligible to be a member of that Commission."

Commission doivent être nommés par celui des organismes indiqués à l'alinéa (2)b) ou c) que peut désigner le gouverneur en conseil.

(4) Lorsqu'un membre d'une Commission à nommer de la manière prescrite aux paragraphes (1), (2) ou (3) n'est pas nommé dans les soixante jours qui suivent la date où la Commission est établie aux termes de la présente loi ou de la date où le poste est devenu vacant, ce membre peut être nommé par le gouverneur en conseil.

(5) Chaque membre d'une Commission doit occuper son poste à titre amovible pendant une période d'au plus trois ans et peut, à l'expiration de ce mandat, être nommé de nouveau.

(6) Ni un membre du conseil d'une municipalité contiguë à un port pour lequel une Commission est établie ni un membre de la législature de la province où est situé un port pour lequel une Commission est établie ne peuvent être nommés membres de cette Commission.»

C-315

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-315

An Act to amend the Public Service Staff Relations
Act and the Canada Labour Code to provide for the
establishment of sector bargaining

First reading, October 22, 1976

MR. JELINEK

C-315

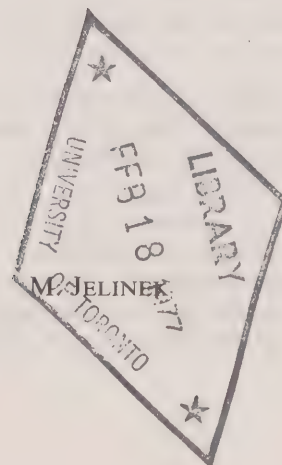
Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-315

Loi modifiant la Loi sur les relations de travail dans la
Fonction publique et le Code canadien du travail de
manière à établir la négociation par secteur

Première lecture, le 22 octobre 1976



Government
Publications

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-315

BILL C-315

An Act to amend the Public Service Staff Relations Act and the Canada Labour Code to provide for the establishment of sector bargaining

Loi modifiant la Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique et le Code canadien du travail de manière à établir la négociation par secteur

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as *The Sector Bargaining Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la négociation par secteur*.

Titre abrégé

5

R.S., c. P-35

PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS ACT

LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE

S.R., c. P-35

2. Section 2 of the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition "bargaining agent", the following definition:

2. L'article 2 de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «Tribunal d'arbitrage», de la définition suivante:

"bargaining sector"
«secteur de négociation»

"bargaining sector" means a group of two or more bargaining units as determined under section 32.1 of this Act;"

«secteur de négociation» désigne un groupe de deux unités de négociation ou plus, déterminé en vertu de l'article 32.1 de la Loi;

10

«secteur de négociation»
"bargaining sector"

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 32 thereof, the following section:

3. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 32, de l'article suivant:

Declaration of bargaining sector

"32.1 (1) The Board shall declare that a group of bargaining units constitutes a bargaining sector where

(a) the bargaining units, even though representing different occupational categories, together represent the employees of a common service, agency, department or other public undertaking of the Government of Canada; and

«32.1 (1) La Commission doit déclarer qu'un groupe d'unités de négociation constitue un secteur de négociation lorsque

a) les unités de négociation, même si elles représentent des catégories d'occupations différentes, représentent ensemble les employés d'un même service, organisme, ministère ou autre entreprise publique du gouvernement du Canada; et

Déclaration de secteur de négociation

20

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to require union groups in a single public service sector to bargain with the Treasury Board simultaneously, and to negotiate contracts which would run for three years and expire at the same time. This would assure the taxpaying public that each essential public service sector would be strike free, except for the possibility of a walkout every three years.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à obliger les syndicats d'un même secteur de la Fonction publique à négocier en même temps avec le Conseil du Trésor et à conclure des contrats d'une durée de trois ans et expirant à la même date. De cette manière, les contribuables seraient assurés que chaque secteur essentiel de la Fonction publique ne pourrait être touché par une grève que tous les trois ans au plus.

(b) a strike by any one bargaining unit would, in the opinion of the Board, detrimentally effect the quality of service which could be provided by other bargaining units in the same agency, department or undertaking. 5

Simultaneous
expiry of
contracts

(2) A group of bargaining units declared by the Board to be a bargaining sector shall together give or receive notice to bargain collectively, pursuant to section 10 49, and all contracts thereby negotiated shall expire on the same date."

4. Section 57 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Three year
contract

"(4) Where a contract is negotiated 15 pursuant to section 32.1 it shall be for a period of not less than three years."

Commence-
ment

5. When the contract of any bargaining unit in a bargaining sector, to which the *Public Service Staff Relations Act* applies, 20 expires

(a) that contract shall be renegotiated pursuant to section 4;

(b) the contracts of any other bargaining units in that sector, upon expiry and notwithstanding section 4, shall be renegotiated for a period to end at the same time as the contract which first expired; and 25

(c) upon the subsequent simultaneous expiry of all the contracts in the bargaining sector, subsection 3(2) and section 4 shall come into force for all contracts in the bargaining sector. 30

b) la Commission est d'avis qu'une grève par l'une ou l'autre des unités de négociation abaisserait la qualité du service que pourraient assurer d'autres unités de négociation du même organisme, ministère ou entreprise. 5

Expiration
simultanée des
contrats

(2) Les unités de négociation, qui constituent un secteur de négociation selon la déclaration de la Commission, doivent donner ou recevoir ensemble un avis de 10 négociier collectivement, conformément à l'article 49, et tous les contrats négociés en conséquence doivent expirer à la même date.»

4. L'article 57 de ladite loi est modifié par 15 l'insertion du paragraphe suivant:

«(4) Un contrat négocié conformément à l'article 32.1 doit avoir une durée d'au moins trois ans.»

Contrat de trois
ans

5. Lorsque prend fin le contrat d'une unité 20 de négociation comprise dans un secteur de négociation, visé par la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*,

Entrée en
vigueur

a) ce contrat est renégocié en conformité de l'article 4; 25

b) les contrats des autres unités de négociation du même secteur, à leur expiration et nonobstant l'article 4, doivent être renégociés pour une période se terminant à la date d'expiration du contrat qui a pris fin 30 le premier; et

c) lorsque par la suite tous les contrats du secteur de négociation expirent à la même date, le paragraphe 3(2) et l'article 4 entrent en vigueur pour tous les contrats 35 du secteur de négociation.

R.S., c. L-1

CANADA LABOUR CODE

6. (1) Subsection 107(1) of the *Canada Labour Code* is amended by adding thereto, 35 immediately after the definition "bargaining agent", the following definition:

"bargaining
sector"
«secteur de
négociation»

" "bargaining sector" means a group of two or more unions as determined under section 115.1 of this Act; 40

(2) Subsection 107(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immedi-

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

S.R., c. L-1

6. (1) Le paragraphe 107(1) du *Code canadien du Travail* est modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «parties», de la définition suivante: 40

«secteur de négociation» désigne un groupe de deux syndicats ou plus, déterminé en vertu de l'article 115.1 de la présente loi;»

«secteur de
négociation»
"bargaining
sector"

(2) Le paragraphe 107(1) de ladite loi est 45 en outre modifié par l'insertion, immédiate-

ately after the definition "employees organization", the following definition:

"“federal government work, undertaking or business” means a work, undertaking or business included in the definition “federal work, undertaking or business” in section 2, which is financed directly or indirectly by the Government;”

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 10 115, the following section:

“115.1 (1) The Board shall declare that a group of unions constitute a bargaining sector where

- (a) the unions, even though representing workers performing different functions, together represent the employees of the same federal government work, undertaking or business; and
(b) a strike by any one union would, in the opinion of the Board, detrimentally effect the quality of service which could be provided by the other unions in the same federal government work, undertaking or business.

(2) A group of unions declared by the Board to be a bargaining sector shall together give or receive notice to bargain collectively, pursuant to section 111, and all contracts thereby negotiated shall expire on the same date.”

8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 126, the following section:

“126.1 Where a contract is negotiated pursuant to section 115.1 it shall be for a period of not less than three years.”

9. When the contract of any union in a bargaining sector, to which the *Canada Labour Code* applies, expires

- (a) that contract shall be renegotiated pursuant to section 8;
(b) the contracts of any other unions in that sector, upon expiry and notwithstanding section 8, shall be renegotiated for a

ment après la définition de «employeur», de la définition suivante:

« «entreprise, affaire ou ouvrage du gouvernement fédéral» désigne une entreprise, affaire ou ouvrage correspondant à la définition de «entreprise, affaire ou ouvrage de compétence fédérale», à l'article 2, et qui est directement ou indirectement financé par le gouvernement;»

7. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 115, de l'article suivant:

«115.1 (1) La Commission doit déclarer qu'un groupe de syndicats constitue un secteur de négociation lorsque

- a) les syndicats, même s'ils représentent des travailleurs exécutant des fonctions différentes, représentent ensemble les employés d'une même entreprise, affaire ou ouvrage du gouvernement fédéral; et
b) la Commission est d'avis qu'une grève par l'un ou l'autre syndicat abaisserait la qualité du service que pourraient assurer les autres syndicats de la même entreprise, affaire ou ouvrage du gouvernement fédéral.

(2) Les syndicats qui constituent un secteur de négociation selon la déclaration de la Commission doivent donner ou recevoir un avis de négocier collectivement, conformément à l'article 111, et tous les contrats négociés en conséquence doivent expirer à la même date.»

8. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 126, de l'article suivant:

«126.1 Un contrat négocié conformément à l'article 115.1 doit avoir une durée d'au moins trois ans.»

9. Lorsque prend fin le contrat d'un syndicat compris dans un secteur de négociation, visé par le *Code canadien du travail*,

- a) ce contrat est renégocié en conformité de l'article 8;
b) les contrats des autres syndicats du même secteur, à leur expiration et nonobstant l'article 8, doivent être renégociés

“federal government work, undertaking or business”
«entreprise...»

«entreprise, affaire ou ouvrage du gouvernement fédéral»
“federal government work, ...”

Declaration of bargaining sector

Déclaration de secteur de négociation

Simultaneous expiry of contracts

Expiration simultanée des contrats

Three year contract

Contrat de trois ans

Commencement

Entrée en vigueur

period to end at the same time as the contract which first expired; and

(c) upon the simultaneous expiry of all the contracts in the bargaining sector, subsection 7(2) and section 8 shall come into force for all contracts in the bargaining sector.

pour une période se terminant à la date d'expiration du contrat qui a pris fin le premier; et

c) lorsque tous les contrats du secteur de négociation expirent à la même date, le paragraphe 7(2) et l'article 8 entrent en vigueur pour tous les contrats du secteur de négociation.

C-316

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-316

An Act respecting the control of lobbying

First reading, October 22, 1976

MR. REYNOLDS

C-316

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-316

Loi concernant l'activité des démarcheurs
parlementaires

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. REYNOLDS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-316

BILL C-316

An Act respecting the control of lobbying

Loi concernant l'activité des démarcheurs
parlementaires

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. This Act may be cited as the *Lobbying
Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi concernant l'activité des démar- 5*
cheurs parlementaires.

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

2. In this Act, «lobbying» means the prac-
tice of promoting or opposing the introduc-
tion or enactment of legislation bills or
amendments within the confines of the Par-
liament Buildings.

2. Dans la présente loi, «activité de démar-
cheur parlementaire» désigne l'activité qui
consiste à favoriser ou contrecarrer, dans
l'enceinte des édifices du Parlement, le dépôt 10
ou l'adoption de projet de loi ou de
modifications.

CONTROL OF LOBBYING

RÈGLEMENTATION DE L'ACTIVITÉ DES DÉMARCHEURS PARLEMENTAIRES

3. (1) No person shall engage in lobbying
in return for money or other consideration in
any session of Parliament unless he has regis-
tered with the Clerk of the Parliaments and
secures an identification card from the said 15
Clerk.

3. (1) A moins d'être inscrit auprès du
greffier des Parlements et de détenir une
carte d'identité délivrée par celui-ci, nul ne 15
peut se livrer à une activité de démarcheur
parlementaire, contre rétribution en argent
ou sous toute autre forme, au cours d'une
session du Parlement.

(2) The application for registration shall
be on a form prescribed by the Clerk of the
Parliaments and shall include

(2) La demande d'inscription doit se faire 20
sur une formule prescrite par le greffier des
Parlements et renferme les renseignements
suivants:

(a) the name, residence and business 20
address of the applicant;

a) nom, résidence et bureau d'affaires du
requérant; 25

Short title

Titre abrégé

“Lobbying”
“activité de
démarcheur
parlementaire”

«activité de
démarcheur
parlementaire»
“Lobbying”

Registration of
lobbyists

Inscription des
démarcheurs

Form of
Application

Formule de
demande

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to require the identification of lobbyists, that is to say, persons who are paid to influence Senators or Members of the House of Commons to vote or use influence for or against matters which may come before Parliament. Similar legislation in effect in the United States requires that lobbyists register with the Clerk of the Legislature and secure an identification card from the said Clerk.

Subject to the requirement of registration, there is nothing in the Bill to prevent any lobbyist or other member of the public from making representation to Members.

NOTE EXPLICATIVE

D'après ce bill, les démarcheurs parlementaires, c'est-à-dire les personnes qui sont payées pour influencer les sénateurs ou les députés dans l'exercice de leur droit de vote ou l'usage de leur influence pour ou contre des questions dont le parlement peut être saisi, devront être munis d'une carte d'identité. Une législation semblable en vigueur aux États-Unis astreint les démarcheurs parlementaires à s'inscrire auprès du greffier de la Législature et à obtenir de celui-ci une carte d'identité.

Sous réserve de l'obligation d'inscription, le bill n'empêche aucun démarcheur parlementaire ni aucun particulier d'exposer ses vues aux parlementaires.

(b) the name, address and principal occupation of each employer by whom the applicant is employed or retained;
 (c) a description of the bill or amendment in reference to which he intends to act; and
 (d) to the extent that can practically be determined in advance, the money paid or to be paid or the value of any other consideration given or to be given to the applicant and the application of the same for purposes of lobbying.

b) nom, adresse et occupation principale de chaque employeur qui retient les services du requérant;
 c) indication du projet de loi ou des modifications au sujet desquelles le requérant entend intervenir; et
 d) dans la mesure où il est possible de le déterminer d'avance, indication du montant payé, ou à payer au requérant pour son activité à ce titre, ou indication de la valeur de toute autre considération qui lui a été ou doit lui être donnée, et indication de l'affectation de ces sommes ou autres valeurs à des activités de démarcheur parlementaire.

Inspection (3) All applications and registrations shall be open to the inspection of any Senator, Member of the House of Commons or any member of the Press Gallery in Ottawa. 15

(3) Tout sénateur, député ou membre de la Tribune de la presse à Ottawa peut examiner les demandes et les inscriptions. Inspection

Time of Registration 4. The registration shall take place in the first week of each session of Parliament and shall terminate on prorogation of the session.

4. L'inscription doit se faire au cours de la première semaine de chaque session d'une législature et demeure valide jusqu'à la prorogation de la session. Délai d'inscription 20

Publication of list 5. The Clerk of the Parliaments shall publish in Part I of the *Canada Gazette* a list of the persons registered under this Act and the names of their employers. 20

5. Le greffier des Parlements doit publier dans la Partie I de la *Gazette du Canada* une liste des personnes inscrites en vertu de la présente loi et les noms de leurs employeurs. Publication d'une liste 25

PENALTY

Penalty 6. Any person who fails to comply with this Act is guilty of an indictable offence and is liable to a fine of five hundred dollars or to imprisonment for three months, or to both fine and imprisonment. 25

PEINE

6. Quiconque ne se conforme pas aux dispositions de la présente loi est coupable d'un acte criminel et encourt une amende de cinq cents dollars ou un emprisonnement de trois mois, ou l'une et l'autre peine. Peine 30

C-318

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-318

An Act to amend the Broadcasting Act (advertising on
children's programs)

First reading, October 22, 1976

MR. McGRATH

C-318

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-318

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion (annonces
publicitaires au cours de programmes destinés aux
enfants)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. McGRATH



2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-318

An Act to amend the Broadcasting Act
(advertising on children's programs)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. The *Broadcasting Act* is amended by
adding thereto, immediately after section 47
thereof, the following:

"PART IV

CHILDREN'S PROGRAMS

48. (1) In this section, "program devoted
to children under the age of thirteen
years" means such programs as are
defined by the Commission by regulation." 10

(2) Notwithstanding anything contained in
this Act, no advertisement shall be permitted
during the broadcast of a program devoted to
children under the age of thirteen years.

"Program
devoted to
children under
the age of
thirteen years"

No advertise-
ment

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-318

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion
(annonces publicitaires au cours de
programmes destinés aux enfants)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. La *Loi sur la radiodiffusion* est modi-
fiée par l'insertion, à la suite de l'article 47, 5
de ce qui suit:

«PARTIE IV

ÉMISSIONS DESTINÉES AUX ENFANTS

48. (1) Au présent article, «émission
destinée aux enfants de moins de treize
ans» désigne les émissions définies par
règlement de la Commission.» 10

(2) Nonobstant toute autre disposition de
la présente loi, aucune annonce ne sera per-
mise au cours de la radiodiffusion d'une
émission destinée aux enfants de moins de
treize ans. 15

S.R., c. B-11 c.
16 (1^{re} Supp.)
c. 10 (2^e Supp.)
c. 51, 1973

«Emission
destinée aux
enfants de
moins de treize
ans»

Aucune
annonce

EXPLANATORY NOTE

Children's programs have a captive audience. Although many of these programs are excellent and serve a useful purpose, they usually contain commercial messages directed at a highly impressionable and very susceptible audience.

The object of this bill, therefore, is to prohibit advertisements during the broadcast of a children's program.

NOTE EXPLICATIVE

Les émissions destinées aux enfants captivent leur auditoire. Bien que bon nombre de ces émissions soient excellentes et servent des fins utiles, elles comportent habituellement des messages publicitaires qui touchent un auditoire fortement impressionnable et très sensible.

Ce bill a donc pour objet d'interdire les annonces au cours de la radiodiffusion d'une émission destinée aux enfants.

C-319

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-319

An Act to amend the Canada Elections Act
(leave of absence)

First reading, October 22, 1976

MR. REYNOLDS

C-319

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-319

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(congé)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. REYNOLDS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-319

BILL C-319

An Act to amend the Canada Elections Act
(leave of absence)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(congé)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Subsection 23(14) of the *Canada Elec-
tions Act* is repealed and the following sub-
stituted therefor:

1. Le paragraphe 23(14) de la *Loi électo-
rale du Canada* est abrogé et remplacé par
ce qui suit:

S.R., c. 14 (1^{er}
Supp.) c. 10, 2^e
Supp. 1973-74,
c. 51

“(14) Every employer of employees to
whom Part III of the *Canada Labour
Code* applies shall, upon application to
him by any such employee,

(a) grant to the employee leave of
absence, with or without pay to seek
nomination as a candidate and to be a
candidate for election, as may be
requested by the employee, or

(b) grant to the employee who is elected
as a Member to the House of Commons
leave of absence, without pay, for a
period up to and including five years.”

“(14) Chaque employeur ayant à son
service des employés auxquels s'applique la
Partie III du *Code canadien du travail*
doit, sur demande à lui faite par un tel
employé,

a) lui accorder un congé, payé ou non,
pour présenter sa candidature et pour
être candidat à une élection, comme le
requiert l'employé, ou

b) qui est élu député à la Chambre des
communes, lui accorder un congé sans
solde pour une période couvrant jusqu'à
cinq années complètes.”

Congé d'un
candidat et d'un
député

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the *Canada Elections Act* to add paragraph (b) to subsection 23(14).

Subsection 23(14) at present reads as follows:

“(14) Every employer of employees to whom Part III of the *Canada Labour Code* applies shall, upon application to him by any such employee, grant to the employee leave of absence, with or without pay, to seek nomination as a candidate and to be a candidate for election for such period during an election as may be requested by the employee.”

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de modifier la *Loi électorale du Canada* par l'adjonction de l'alinéa b) au paragraphe 23(14).

Le paragraphe 23(14) se lit actuellement comme suit:

«(14) Chaque employeur ayant à son service des employés auxquels s'applique la Partie III du *Code canadien du travail* doit, sur demande à lui faite par cet employé, lui accorder un congé, payé ou non, pour présenter sa candidature et pour être candidat à une élection pour la période au cours d'une élection que requiert l'employé.»

C-321

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-321

An Act respecting National Heritage Day

First reading, October 22, 1976

MR. MACGUIGAN

C-321

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-321

Loi concernant le jour du Patrimoine national

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. MACGUIGAN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-321

BILL C-321

An Act respecting National Heritage Day

Loi concernant le jour du Patrimoine
national

Preamble

Whereas pursuant to an Order of Reference in the First Session of the Twenty-ninth Parliament the Standing Committee on Justice and Legal Affairs considered the subject matter of a National Holiday in the period January, February and March and on December 18, 1973 recommended, inter alia

- a) the advisability of introducing legislation to establish the third Monday of February as a new legal holiday
- b) that this holiday be kept and observed under the name of National Heritage Day, and
- c) that the particular aspect of our heritage to be honoured on this day should be varied by proclamation from year to year and that the focal point of the celebration for the first year should be the Canadian Flag, for the second year our first Prime Minister, Sir John A. Macdonald, and for the third year, our native peoples.

And whereas the Standing Committee on Justice and Legal Affairs recommended on April 9, 1975, that the Canadian Bill of Rights should be the focal point of the celebration for the fourth year.

Now Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. This Act may be cited as the *National Heritage Day Act*.

Short title

Considérant que, conformément à un ordre de renvoi de la première session de la vint-neuvième Législature, le Comité permanent de la justice et des questions juridiques a étudié l'objet de l'établissement d'un jour de congé national au cours des mois de janvier, février ou mars, et que, le 18 décembre 1973, le Comité a notamment recommandé

- a) qu'il était opportun de présenter une mesure législative tendant à établir que le troisième lundi de février est un nouveau jour férié;
- b) que ce jour férié soit observé sous le nom de jour du Patrimoine national
- c) qu'il faudrait, par proclamation, établir d'année en année l'aspect particulier de notre patrimoine à commémorer ce jour-là et que la première année il faudrait fêter le drapeau canadien, la deuxième année, rendre hommage à notre premier ministre, Sir John A. Macdonald, et la troisième année, honorer nos autochtones;

Et considérant que le Comité permanent de la justice et des questions juridiques a recommandé, le 9 avril 1975, que la Déclaration canadienne des droits soit l'aspect particulier de la commémoration la quatrième année;

En conséquence, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le jour du Patrimoine national*.

Préambule

Titre abrégé

EXPLANATORY NOTE

Since the government to date has not done so, the purpose of this Bill is to give effect to most of the recommendations of the Standing Committee on Justice and Legal Affairs respecting establishing and observing the third Monday of February as a legal holiday under the name Heritage Day.

NOTE EXPLICATIVE

Puisque le gouvernement ne l'a pas encore fait, le présent bill veut donner effet à la plupart des recommandations du Comité permanent de la justice et des questions juridiques concernant l'établissement et l'observation du troisième lundi de février comme jour férié sous le nom de jour du Patrimoine canadien.

R.S., c. H-7

2. The *Holidays Act* is amended by adding immediately after section 4 thereof the following:

“HERITAGE DAY

Heritage Day

5. (1) Throughout Canada in each and every year, the third Monday of February 5 is a legal holiday and shall be kept and observed as such under the name of “National Heritage Day”.

Aspect of
heritage to be
commemorated
may be varied
each year

(2) The Governor in Council may by proclamation establish the particular 10 aspect of the national heritage of Canada to be commemorated each year.”

S.R., c. H-7

2. La *Loi établissant des jours fériés* est modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 4, de ce qui suit:

«JOUR DU PATRIMOINE
CANADIEN

Jour du
Patrimoine
canadien

5. (1) Chaque année, dans toute l'étendue du Canada, le troisième lundi de février est jour férié et doit être observé comme tel sous le nom de «jour du Patrimoine national.»

(2) Le gouverneur en conseil peut désigner par voie de proclamation l'aspect par- 10 ticulier du patrimoine national à être commémoré chaque année.»

L'aspect du
patrimoine à
commémorer
peut être
différent
chaque année

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-322

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-322

An Act respecting the acquisition of land by
non-Canadians

First reading, October 22, 1976

MR. STOLLERY

C-322

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-322

Loi concernant l'acquisition de biens fonds par des
non-Canadiens

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. STOLLERY



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-322

BILL C-322

An Act respecting the acquisition of land by
non-Canadians

Loi concernant l'acquisition de biens fonds
par des non-Canadiens

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Foreign
Land Ownership Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur le droit des étrangers à la 5*
propriété foncière.

Titre

Definitions

2. (1) In this Act,
"land holding" means any interest in real
property situate in Canada, including
(a) any interest held under an agree-
ment to purchase or lease, and 10
(b) any interest held under an agree-
ment that may directly or indirectly vest
the title to real property, confer the
right to possession thereof, or confer any
right or control ordinarily accruing to 15
an owner of real property,
but not including
(c) any interest in mines or minerals or
in real property used for the purpose of
extracting, processing, storing or trans- 20
porting minerals, or
(d) any interest held as security for a
debt or other obligation;
"province" means the province or territory in
which a land holding is situate; 25
"total shore frontage", in relation to a land
holding, means the sum of all segments of
natural shoreline which form a boundary,
or which are contained within the bound-
aries, of the land holding.

Définitions

2. (1) Dans la présente loi,
«longueur totale en bordure du rivage» signi-
fie, lorsqu'il est question d'une propriété
foncière, la somme de tous les segments de 10
rivage qui délimitent la propriété ou qui se
trouvent à l'intérieur de ses limites;
«propriété foncière» désigne tout intérêt dans
des biens fonds situés au Canada, y
compris 15
a) tout intérêt détenu en vertu d'un
accord d'achat ou de bail, et
b) tout intérêt détenu en vertu d'un
accord pouvant directement ou indirecte-
ment conférer le titre de propriété ou 20
le droit de possession de biens fonds ou
tout droit ou contrôle revenant ordinai-
rement à un propriétaire de bien fonds,
à l'exclusion de
c) tout intérêt dans des mines ou miné- 25
raux ou dans des biens fonds utilisés
pour l'extraction, le traitement, l'entre-
posage ou le transport de minéraux, et
d) tout intérêt détenu en garantie d'une
créance ou d'un autre droit; 30
«province» désigne la province ou le territoire
où se trouve la propriété foncière.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to prohibit the acquisition of land by persons who are not Canadian citizens or landed immigrants, except for residential and recreational uses up to a maximum of ten acres or for the purposes of a business permitted under the terms of the *Foreign Investment Review Act*. Persons now in possession of land within Canada would be affected only when they chose to dispose of it, at which point they would be obliged to find purchasers who qualify under the Act.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à interdire l'acquisition de biens fonds par des personnes autres que des citoyens canadiens et des immigrants reçus, sauf à des fins de loisirs et de résidence, jusqu'à concurrence de dix acres, ou aux fins d'une entreprise autorisée aux termes de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*. Ceux qui possèdent actuellement des biens fonds au Canada ne seraient touchés que lorsqu'ils décideraient de les céder; ils devraient alors trouver des acheteurs remplissant les conditions prévues par la loi.

(2) In this Act, the expressions "Canadian business enterprise", "new business" and "non-eligible person" have the same meaning as in section 3 of the *Foreign Investment Review Act*.

(2) Dans la présente loi, les expressions «entreprise commerciale canadienne», «entreprise nouvelle» et «personne non admissible» ont la même signification que leur donne l'article 3 de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*.

Prohibition

3. Notwithstanding any provision of any other Act of Parliament, no land holding may be acquired by a non-eligible person unless

- (a) the total land holdings of such person following the acquisition will not exceed ten acres in area or have a total shore frontage exceeding one hundred feet, and the land holding is acquired for the personal use and enjoyment of such person, if an individual, or of its shareholders, if a corporation;
- (b) the land holding is used exclusively for the purposes of a Canadian business enterprise the acquisition of control of which by such person has been allowed under the *Foreign Investment Review Act*; or
- (c) the land holding is used exclusively for the purpose of a new business the establishment of which by such person has been allowed under the *Foreign Investment Review Act*.

Interdiction

3. Nonobstant toute disposition de toute autre loi du Parlement, une personne non admissible ne peut acquérir de propriété foncière que dans l'un des cas suivants:

- a) si l'ensemble de ses propriétés foncières après l'acquisition ne dépassera pas dix acres de superficie ou cent pieds de longueur totale en bordure du rivage et que la propriété foncière est acquise pour l'usage et la jouissance soit de la personne elle-même, lorsqu'il s'agit d'un particulier, soit de ses actionnaires, lorsqu'il s'agit d'une corporation;
- b) si la propriété foncière sert exclusivement aux fins d'une entreprise commerciale canadienne dont l'acquisition du contrôle par la personne a été autorisé en vertu des dispositions de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*; ou
- c) si la propriété foncière sert exclusivement aux fins d'une entreprise nouvelle que la personne a été autorisée à créer en vertu de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*.

10

15

25

30

Acquisitions by heirs, creditors

4. (1) A non-eligible person who acquires a land holding

- (a) by devise or by operation of the law of the province relating to intestate succession, or
- (b) by the realization of his security for a debt or other obligation,

may continue to hold it for a period of two years from the date of acquisition.

Sale by court order

(2) If the land holding has not been disposed of within the period mentioned in subsection (1), the superior court of the province may, upon the application of any person, order a sale of the land holding at public auction and payment of the proceeds to the non-eligible person.

4. (1) Une personne non admissible qui acquiert une propriété foncière

- a) par legs immobilier ou par application du droit de la province relatif aux successions *ab intestat*, ou
- b) par réalisation de la garantie d'une créance ou autre droit

peut continuer de la détenir pendant deux ans à compter de la date d'acquisition.

Acquisition par des héritiers, des créanciers

35

Vente par ordre d'un tribunal

(2) Si une propriété foncière n'a pas été cédée dans la période prévue au paragraphe (1), la cour supérieure de la province peut, sur demande de quiconque, ordonner sa vente aux enchères publiques et le versement du produit à la personne non admissible.

45

Contracts void

5. Every contract entered into after the commencement of this Act by which a land holding is acquired by a non-eligible person

5. Tout contrat conclu après l'entrée en vigueur de la présente loi et par lequel une personne non admissible acquiert une pro-

Nullité de contrats

is null and void to the extent that it conflicts with the provisions of this Act.

priété foncière est nul dans la mesure où il est en contradiction avec la présente loi.

Commence-
ment

6. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

6. La présente loi entrera en vigueur à une date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

C-324

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-324

An Act to amend the Canada Labour Code
(age discrimination)

First reading, October 22, 1976

MR. REYNOLDS

C-324

Second Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-324

Loi modifiant le Code canadien du travail
(distinction injuste à cause de l'âge)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. REYNOLDS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-324

An Act to amend the Canada Labour Code
(age discrimination)

R.S., c. L-1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Subsections 5(1), (2) and (3) of the *Canada Labour Code* are repealed and the following substituted therefor:

Employers not
to discriminate

“5. (1) No employer shall refuse to employ or to continue to employ, or otherwise discriminate against any person in regard to employment or any term or condition of employment because of his age, race, national origin, colour or religion. 10

Use of
employment
agencies that
discriminate

(2) No employer shall use, in the hiring or recruitment of persons for employment, any employment agency that discriminates 15 against persons seeking employment because of their age, race, national origin, colour or religion.

Membership in
trade unions

(3) No trade union shall exclude any person from full membership or expel or 20 suspend or otherwise discriminate against any of its members or discriminate against any person in regard to his employment by any employer, because of that person's age, race, national origin, colour or 25 religion.”

(2) Subsection 5(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-324

Loi modifiant le Code canadien du travail
(distinction injuste à cause de l'âge)

S.R., c. L-1

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) Les paragraphes 5(1), (2) et (3) du 5 *Code Canadien du travail* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«5. (1) Aucun patron ne doit refuser d'employer ou de continuer à employer une personne, ni autrement établir contre elle des distinctions en matière d'emploi ou 10 de conditions de travail, à cause de l'âge, de la race, de l'origine nationale, de la couleur ou de la religion de cette personne.

Les patrons ne
doivent établir
aucune
distinction
injuste

(2) Un patron ne doit pas se servir, dans l'embauchage ou le recrutement pour 15 emploi, d'une agence de placement qui établit des distinctions contre des personnes en quête d'emploi, à cause de leur âge, de leur race, de leur origine nationale, de leur couleur ou de leur religion. 20

Agence de
placement qui
établit des
distinctions
injustes

(3) Aucun syndicat ne doit exclure une personne du plein statut de membre, ni expulser ou suspendre l'un de ses membres ou autrement établir des distinctions contre un tel membre, ni en établir contre 25 quiconque en ce qui concerne son emploi par un patron, à cause de l'âge, de la race, de l'origine nationale, de la couleur ou de la religion de cette personne.»

Affiliation à un
syndicat

(2) Le paragraphe 5(5) de ladite loi est 30 abrogé et remplacé par ce qui suit:

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill which adds the word “age” is to prohibit—where the *Canada Labour Code* applies—age discrimination in employment and trade union membership.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill qui ajoute le mot «âge» a pour objet d'interdire, dans les situations visées par le *Code canadien du travail*, que l'âge soit un motif de discrimination pour ce qui est de l'emploi et de la participation syndicale.

Limitations,
etc. as to race

“(5) No person shall use or circulate any form of application for employment or publish any advertisement in connection with employment or prospective employment or make any written or oral inquiry 5 in connection with employment that expresses either directly or indirectly any limitation, specification or preference as to age, race, national origin, colour or religion unless the limitation, specification or 10 preference is based upon a *bona fide* occupational qualification.”

Formule de
demande
d'emploi

«(5) Nul ne doit utiliser ou mettre en circulation une formule de demande d'emploi, ni publier, à l'égard de quelque emploi ou futur emploi, une annonce, ni 5 faire, relativement à quelque emploi, une enquête écrite ou orale, qui exprime directement ou indirectement une restriction, spécification ou préférence concernant l'âge, la race, l'origine nationale, la couleur ou la religion, à moins que la restric- 10 tion, spécification ou préférence ne repose sur des qualités professionnelles requises de bonne foi.»

C-326

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-326

An Act to amend the Inquiries Act
(publication of reports)

First reading, October 22, 1976

MR. ALEXANDER

C-326

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-326

Loi modifiant la Loi sur les enquêtes
(publication des rapports)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. ALEXANDER

Document
Publication



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-326

BILL C-326

An Act to amend the Inquiries Act
(publication of reports)

Loi modifiant la Loi sur les enquêtes
(publication des rapports)

R.S., c. I-13

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. I-13

1. The *Inquiries Act* is amended by inserting therein, immediately after section 5 thereof, the following:

1. La *Loi sur les enquêtes* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 5, de ce qui suit:

Report in
Parliament

"5.1 (1) The commissioners shall, within fifteen days after the completion of a report by them on any matter within the scope of the commission, cause the report to be laid before both Houses of Parliament.

"5.1 (1) Les commissaires doivent, dans les quinze jours qui suivent l'achèvement d'un rapport fait par eux sur une affaire relevant de la compétence de la commission, faire soumettre le rapport aux deux Chambres du Parlement.

Rapport au
Parlement

Debate in
Houses of
Parliament

(2) Where a report has been laid before Parliament pursuant to subsection (1), a notice of motion in either House signed by ten members thereof, and made in accordance with the rules of that House within seven days of the day the report was laid before that House, praying that the report be taken into consideration, shall be debated in that House at the first convenient opportunity within the four sitting days next after the day the motion in that House was made.

(2) Lorsqu'un rapport a été soumis au Parlement en application du paragraphe (1), un avis de motion émanant de l'une ou l'autre Chambre, signé par dix de ses membres et établi conformément à son Règlement dans les sept jours qui suivent celui où le rapport lui a été soumis, la priant de prendre le rapport en considération, doit y faire l'objet d'un débat dès que l'occasion s'en présente, dans les quatre jours de séance qui suivent le jour où la motion a été présentée à cette Chambre.

Débat aux
Chambres du
Parlement

Portions to be
excluded

(3) The commissioners, if thereunto authorized by the commission issued in the case, may exclude from a report to be laid before Parliament pursuant to subsection (1), so much thereof as might, if published or otherwise communicated, be prejudicial to the safety or interests of the State but nothing may be so excluded from a report except upon explanation made in the report as so laid before Parliament."

(3) Les commissaires peuvent, s'ils y sont autorisés par la commission ad hoc instituée, exclure d'un rapport qui doit être soumis au Parlement en application du paragraphe (1), tout ce qui, en cas de publication ou autre communication pourrait être préjudiciable à la sécurité ou aux intérêts de l'État; toutefois, rien ne peut être ainsi exclu d'un rapport sans qu'il n'en

Parties exclues
d'un rapport

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to establish a right in the public—vested in Parliament—to reports made by Commissions appointed under the *Inquiries Act*. Under the present law, a Commission only reports to the Government which thereafter voluntarily releases the report in its own time.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à donner au public le droit, conféré au Parlement, de prendre connaissance des rapports faits par des commissions nommées sous le régime de la *Loi sur les enquêtes*. En vertu de la loi actuelle, une commission présente son rapport uniquement au Gouvernement qui le divulgue ensuite au moment qui lui convient.

| soit fourni une explication dans le rapport
tel qu'il est soumis au Parlement.»

C-327

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-327

An Act to amend the Criminal Code (abortion)

First reading, October 22, 1976

MR. OBERLE

C-327

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-327

Loi modifiant le Code criminel (avortement)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. OBERLE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-327

BILL C-327

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

S.R., c. C-34

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

S.R., c. C-34

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Subsection 251(4) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 251(4) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

“(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

«(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

(a) a qualified medical practitioner, other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital or a therapeutic abortion review board, who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

a) à un médecin qualifié, autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital ou d'un conseil de révision de l'avortement thérapeutique, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

(b) a female person who in good faith permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

b) à une personne du sexe féminin qui, de bonne foi, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

if, before the use of those means,

si, avant que ces moyens ne soient employés,

(c) the therapeutic abortion committee for the hospital, by a majority of its members at a meeting where the case of such person was considered, has, by certificate in writing signed by such members and setting forth its reasons, determined that the miscarriage is necessary to protect the life or health of such person,

c) le comité de l'avortement thérapeutique de l'hôpital, par décision de la majorité des membres présents lors d'une réunion où le cas de cette personne a été examiné, a établi, par certificat signé par ces membres et donnant les raisons de sa décision, qu'il est nécessaire de

Certificate warranting miscarriage

Certificat autorisant l'avortement

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to discourage the casual granting of abortion certificates by hospital abortion committees without sufficient evidence of genuine danger to the life or health of the mother. Where the provincial Attorney-General were made aware of an alleged departure from the strict terms of the law, he would be in a position to have the certificate reviewed by a provincial board set up under this amendment. Additionally, the father of the unborn child and, where the mother is a minor, her parents would have the right to request such a review directly.

Clause 1: Subsection 251(4) at present reads as follows:

“(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

(a) a qualified medical practitioner, other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital, who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

(b) a female person who, *being pregnant*, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means *described in paragraph (a)* for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

if, before the use of those means, the therapeutic abortion committee for *that accredited or approved* hospital, by a majority of the members *of the committee and at a meeting of the committee* at which the case of such *female person has been reviewed*,

(c) has by certificate in writing *stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger* her life or health, and

(d) *has caused* a copy of such certificate *to be given* to the qualified medical practitioner.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à empêcher les comités de l'avortement thérapeutique d'accorder trop librement des certificats d'avortement sans avoir des preuves suffisantes que la vie ou la santé de la mère est véritablement en danger. Informé d'une allégation que l'on ne s'est pas conformé strictement aux dispositions de la loi, le procureur général de la province serait en mesure de faire examiner le certificat par le conseil provincial constitué par ce bill. En outre, le père de l'enfant à naître et les parents de la mère, si elle est mineure, pourraient demander directement un tel examen.

Article 1 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 251(4):

«(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

a) à un médecin qualifié, autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

b) à une personne du sexe féminin qui, *étant enceinte*, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen *mentionné à l'alinéa a)* aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

si, avant que ces moyens ne soient employés, le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital *accrédité ou approuvé*, par décision de la majorité des membres *du comité et lors d'une réunion du comité au cours de laquelle* le cas de cette personne *du sexe féminin* a été examiné,

c) a déclaré par certificat *qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger* la vie ou la santé de cette dernière, et

d) *a fait remettre* une copie de ce certificat au médecin qualifié.»

(d) thirty days have elapsed from the date on which the certificate was issued, and no application for review has been made pursuant to subsection (4.1), or such application has been made and the certificate has been confirmed, and
 (e) the qualified medical practitioner has received a copy of such certificate.

procurer l'avortement pour protéger la vie ou la santé de cette personne,

d) trente jours se sont écoulés depuis la date d'émission du certificat, et aucune demande d'examen n'a été présentée aux termes du paragraphe (4.1) ou une telle demande a été faite et le certificat entériné, et

e) le médecin qualifié a reçu une copie du certificat.

10

Review of
certificate

(4.1) Where a certificate has been issued by the therapeutic abortion committee of a hospital for the purposes of subsection (4),

(a) the Attorney-General of the province in which the hospital is situated,

(b) any person claiming to be the father of the unborn child of the female person, or

(c) a parent or guardian of the female person, where such person is under the age of majority in her province of ordinary residence,

may make application to the therapeutic abortion review board for the province in which the hospital is situated for a review of the certificate, and the board shall thereupon determine whether the certificate was justified on the basis of the reasons set forth therein and shall confirm or revoke the certificate accordingly."

(4.1) Lorsqu'un certificat est émis par le comité de l'avortement thérapeutique d'un hôpital aux fins du paragraphe (4),

a) le procureur général de la province dans laquelle l'hôpital est situé,

b) une personne revendiquant la paternité de l'enfant à naître de la personne de sexe féminin, ou

c) un parent ou tuteur de la personne du sexe féminin, lorsque cette dernière n'est pas majeure dans la province où elle demeure ordinairement,

peut demander au conseil de révision de l'avortement thérapeutique de la province dans laquelle l'hôpital est situé d'examiner le certificat et, sur ce, le conseil doit décider si le certificat est justifié d'après les raisons énoncées et l'entériner ou le révoquer en conséquence."

Révision du
certificat

2. (1) All that portion of subsection 251(6) of the said Act preceding the definition of "accredited hospital" is repealed and the following substituted therefor:

"(6) For the purpose of subsections (4), (4.1) and (5) and this subsection"

35

(2) Subsection 251(6) is further amended by adding thereto, after the definition of "therapeutic abortion committee", the following definition:

" "therapeutic abortion review board" for any province means a board, comprised of not less than five members each of whom is a qualified medical practitioner, appointed by the Minister of Health of the province on the recommendation of

45

2. (1) Toute la partie du paragraphe 251(6) de ladite loi qui précède la définition de «comité de l'avortement thérapeutique» est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(6) Aux fins des paragraphes (4), (4.1) et (5) et du présent paragraphe»

35

(2) Le paragraphe 251(6) est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «conseil», de la définition suivante:

« «conseil de révision de l'avortement thérapeutique» d'une province désigne un conseil composé d'au moins cinq membres, tous médecins qualifiés, nommés par le ministre de la Santé de la province sur la recommandation du collège

45

«conseil de
révision de
l'avortement
thérapeutique»
«therapeutic ...
board»

Definitions

Définitions

"therapeutic
abortion review
board"
"conseil ..."

Clause 2: This amendment, which adds the underlined and sidelined words, is consequential on the amendment proposed in clause 1.

Article 2 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés et en regard de la ligne verticale, découle de la modification proposée à l'article 1.

| of the provincial college of physicians
and surgeons;”

| des médecins et chirurgiens de la
province;»

C-328

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-328

An Act to amend the Criminal Code
(cruelty to animals)

First reading, October 22, 1976

MR. ROBINSON

C-328

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-328

Loi modifiant le Code criminel
(cruauté envers les animaux)

Première lecture, le 22 octobre 1976



M. ROBINSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-328

BILL C-328

An Act to amend the Criminal Code
(cruelty to animals)

Loi modifiant le Code criminel
(cruauté envers les animaux)

R.S., c. C-34,
C-35 1^{er} Supp.,
c. 11, c. 44, s.
10; 2nd Supp.,
c. 2; 1972, c. 13

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Section 402 of the *Criminal Code* is
amended by adding thereto the following:

Additional
punishment

“(7) In addition, the Court may, if it
thinks fit, prohibit such person from
owning, harbouring, or otherwise possess-
ing any animal, bird, domestic or other-
wise, for a period not exceeding two 10
months upon the first conviction and for a
period not exceeding six months upon a
second conviction, and for a period not
exceeding two years upon any third or
subsequent conviction. 15

Punishment for
illegal owning,
harbouring or
possessing of
animals

(8) Everyone who owns, harbours or
otherwise possesses any animal or bird,
domestic or otherwise, during a period for
which he is under prohibition as provided
in subsection (7) is guilty of an offence 20
punishable on summary conviction and is
liable to a fine of not less than five hun-
dred dollars or to imprisonment for not
less than six months, or to both.”

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. L'article 402 du *Code criminel* est
5 modifié par l'adjonction de ce qui suit: 5

«(7) En outre, la Cour peut, si elle le
juge opportun, interdire à cette personne
de conserver chez elle tout animal ou
oiseau, domestique ou non, d'en avoir
autrement la possession ou d'en être pro- 10
priétaire, pour une période d'au plus deux
mois après la première déclaration de cul-
pabilité, pour une période d'au plus six
mois après la deuxième déclaration de cul-
pabilité, et pour une période d'au plus 15
deux ans après la troisième déclaration ou
toute déclaration subséquente de culpabi-
lité.

(8) Quiconque conserve chez lui un
animal ou un oiseau, domestique ou non, 20
en a autrement la possession ou en est
propriétaire pendant la période où il est
frappé de l'interdiction prévue au paragra-
phe (7), est coupable d'une infraction
punissable sur déclaration sommaire de 25
culpabilité et passible d'une amende d'au
moins cinq cent dollars ou d'un emprison-
nement d'au moins six mois, ou des deux
peines à la fois.»

R.S., c. C-34,
C-35 1^{er} Supp.,
c. 11, c. 44, art.
10; 2^e Supp.,
c. 2; 1972, c. 13

Peine
supplémentaire

Peine dans les
cas de
propriété, garde
ou possession
illégal
d'animaux

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to enable a Magistrate who has imposed a sentence upon a person convicted of an offence of cruelty to animals to prohibit also such person from owning, harbouring or otherwise possessing an animal or a bird for a stated period of time as part of the sentence.

At present, Magistrates are limited to fining or jailing any person convicted of cruelty to animals. The vast majority of Magistrates are most reluctant to ever impose a jail sentence for this type of crime.

Section 402 at present reads as follows:

“402. (1) Every one commits an offence who

(a) wilfully causes or, being the owner, wilfully permits to be caused unnecessary pain, suffering or injury to an animal or bird,

(b) by wilful neglect causes damage or injury to animals or birds while they are being driven or conveyed,

(c) being the owner or the person having the custody or control of a domestic animal or bird or an animal or bird wild by nature that is in captivity, abandons it in distress or wilfully neglects or fails to provide suitable and adequate food, water, shelter and care for it,

(d) in any manner encourages, aids or assists at the fighting or baiting of animals or birds,

(e) wilfully, without reasonable excuse, administers a poisonous or injurious drug or substance to a domestic animal or bird or an animal or bird wild by nature that is kept in captivity or being the owner of such an animal or bird, wilfully permits a poisonous or injurious drug or substance to be administered to it, or

(f) promotes, arranges, conducts, assists in, receives money for, or takes part in a meeting, competition, exhibition pastime, practice, display, or event at or in the course of which captive birds are liberated by hand, trap, contrivance or any other means for the purpose of being shot when they are liberated, or

(g) being the owner, occupier, or person in charge of any premises, permits the premises or any part thereof to be used for a purpose mentioned in paragraph (f).

(2) Every one who commits an offence under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(3) For the purposes of proceedings under paragraph (1) (a) or (b), evidence that a person failed to exercise reasonable care or supervision of an animal or bird thereby causing it pain, suffering, damage or injury is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that such pain, suffering, damage or injury was caused or was permitted to be caused wilfully or was caused by wilful neglect, as the case may be.

(4) For the purpose of proceedings under paragraph (1) (d), evidence that an accused was present at the fighting or baiting of animals or birds is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that he encouraged, aided or assisted at such fighting or baiting.

(5) Where an accused is convicted of an offence under subsection (1), the court may, in addition to any other sentence that may be imposed for the offence, make an order prohibiting the accused from

NOTES EXPLICATIVES

Selon ce bill, un magistrat pourrait interdire à une personne déclarée coupable de cruauté envers les animaux, et à qui il a imposé une peine, d'être propriétaire d'un animal ou d'un oiseau, de le garder chez elle ou d'en avoir autrement la possession pour une période déterminée et cette interdiction ferait partie de la peine.

À l'heure actuelle, les magistrats ne peuvent infliger qu'une amende ou un emprisonnement à la personne déclarée coupable de cruauté envers les animaux. La grande majorité des magistrats répugnent beaucoup à punir par l'emprisonnement une infraction de ce genre.

Voici le texte actuel de l'article 402:

«402. (1) Commet une infraction, quiconque

a) volontairement cause ou, s'il en est le propriétaire, volontairement permet que soit causée, à un animal ou un oiseau, une douleur, souffrance ou blessure, sans nécessité;

b) par négligence volontaire cause une blessure ou lésion à des animaux ou à des oiseaux alors qu'ils sont conduits ou transportés;

c) étant le propriétaire ou la personne qui a la garde ou le contrôle d'un animal ou oiseau domestique ou d'un animal ou oiseau sauvage en captivité, l'abandonne en détresse ou volontairement néglige ou omet de lui fournir les aliments, l'eau, l'abri et les soins convenables et suffisants;

d) de quelque façon encourage à battre ou à harceler des animaux ou des oiseaux ou y aide ou assiste;

e) volontairement, sans excuse raisonnable, administre une drogue ou substance empoisonnée ou nocive à un animal ou oiseau domestique ou à un animal ou oiseau sauvage en captivité ou, étant le propriétaire d'un tel animal ou oiseau, volontairement permet qu'une drogue ou substance empoisonnée ou nocive lui soit administrée;

f) organise, prépare, dirige, facilite quelque réunion, concours, exposition, divertissement, exercice, démonstration ou événement au cours duquel des oiseaux captifs sont mis en liberté avec la main ou par une trappe, un dispositif ou autre moyen pour essuyer un coup de feu au moment de leur libération, ou y prend part ou reçoit de l'argent à cet égard; ou

g) étant le propriétaire ou l'occupant, ou la personne ayant la charge de quelque local, permet que ce local soit utilisé en totalité ou en partie pour une fin mentionnée à l'alinéa f).

(2) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, quiconque commet une infraction visée par le paragraphe (1).

(3) Aux fins des procédures prises en vertu de l'alinéa (1)a) ou b), la preuve qu'une personne a omis d'accorder à un animal ou à un oiseau des soins ou une surveillance raisonnables, lui causant ainsi de la douleur, des souffrances, des dommages ou des blessures, fait preuve, en l'absence de toute preuve contraire, que cette douleur, ces souffrances, dommages ou blessures ont été volontairement causés ou permis ou qu'ils ont été causés par négligence volontaire, selon le cas.

(4) Aux fins des procédures en vertu de l'alinéa (1)d) la preuve qu'un prévenu était présent lors du combat ou du harcèlement d'animaux ou d'oiseaux fait preuve, en l'absence de toute preuve

owning or having the custody or control of an animal or bird during any period not exceeding two years.

(6) Every one who owns or has the custody or control of an animal or bird while he is prohibited from doing so by reason of an order made under subsection (5) is guilty of an offence punishable on summary conviction. 1953-54, c. 51, s. 387; 1968-69, c. 38, s. 23.”

A sentence that would include a prohibition of owning, harbouring or possessing animals for a certain period of time would certainly prevent the repetition of the crime provided for in section 402.

contraire, qu'il a encouragé ce combat ou ce harcèlement ou y a aidé ou assisté.

(5) En cas d'infraction tombant sous le coup du paragraphe (1), la cour peut, en plus de toute autre sentence imposée pour cette infraction, rendre une ordonnance interdisant au prévenu de posséder un animal ou un oiseau, ou d'en avoir la garde pendant une période d'au plus deux ans.

(6) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité quiconque est propriétaire d'un animal ou oiseau ou en a la garde ou le contrôle alors que cela lui est interdit du fait d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (5). 1953-54, c. 51, art. 387; 1968-69, c. 38, art. 23.»

L'inclusion, dans la peine, de l'interdiction de garder des animaux chez soi, d'en être propriétaire ou d'en avoir la possession pendant une certaine période de temps, empêcherait certainement la répétition de l'infraction établie par l'article 402.

C-329

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-329

An Act to amend the Unemployment
Insurance Act, 1971

First reading, October 22, 1976

MR. OBERLE

C-329

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-329

Loi modifiant la Loi de 1971 sur
l'assurance-chômage

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. OBERLE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-329

An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. The *Unemployment Insurance Act, 1971* is amended by adding thereto, immedi-
ately after section 107 thereof, the following:

“107.1 Every employer shall supply to
the Commission a list of his total job
capacity, stating the type of position held
by every employee of such employer, and
shall notify the Commission immediately
as positions become vacant or any changes
in number and type of positions occur.”

1970-71-72, c.
48; 1973, c. 2

Job inventory

BILL C-329

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. La *Loi de 1971 sur l'assurance-chô-*
mage est modifiée par l'adjonction, immédia-
tement après l'article 107, de ce qui suit:

«107.1 Tout employeur doit fournir à la
Commission une liste complète de sa capa-
cité d'emploi, énonçant le genre de poste
détenu par chacun de ses employés, et il
doit aviser immédiatement la Commission
de tout poste devenu vacant ou de tous
changements du nombre et du genre de
postes.»

1970-71-72, c.
48; 1973, c. 2

Inventaire des
emplois

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Act is to legislate the creation of a job inventory to be held by the Commission. The creation of such an inventory should enable the Commission to deal more efficiently and more quickly with the placement of unemployed persons in the job suited to their qualifications and experience. The proposed changes to the Act will take away the onus from the unemployed person to conduct his own job hunt and to prove to the Commission that he is actively seeking employment.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à faire établir un inventaire d'emplois que tiendrait la Commission. L'établissement de cet inventaire devrait permettre à la Commission de procurer aux chômeurs, d'une façon plus efficace et plus rapide, un emploi convenant à leur compétence et à leur expérience. Les modifications proposées à la loi dégageraient la personne en quête d'emploi de l'obligation de diriger ses propres recherches et de démontrer à la Commission qu'elle recherche activement un emploi.

C-331

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-331

An Act respecting Magna Carta Day

First reading, October 22, 1976

MR. MUNRO (*Esquimalt-Saanich*)

C-331

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-331

Loi concernant l'anniversaire de la Grande Charte

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. MUNRO (*Esquimalt-Saanich*)

Government
Publications



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-331

An Act respecting Magna Carta Day

Preamble

WHEREAS on June 15, 1215, King John signed the Magna Carta;

AND WHEREAS the Magna Carta established the rule of law in Britain and the Commonwealth;

AND WHEREAS the Magna Carta is the foundation of our liberties and democratic institutions and should be commemorated as such;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by 10 and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Magna Carta Day Act*.

R.S., c. H-7

2. The *Holidays Act* is amended by adding thereto, immediately after section 4 thereof, the following:

"MAGNA CARTA DAY

Magna Carta Day

5. Throughout Canada in each and every year, the 15th day of June, being the 20 day in the year 1215 when the Magna Carta was signed by King John, is a Holiday and shall be kept and observed as such under the name of "Magna Carta Day", not as a day of rest but rather as a 25 day to be commemorated, especially in our schools, with special memorial services and celebrations."

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-331

Loi concernant l'anniversaire de la Grande Charte

Préambule

ATTENDU QUE le 15 juin 1215 le roi Jean a signé la Grande Charte;

ET QUE la Grande Charte a établi le principe du droit en Grande-Bretagne et 5 dans le Commonwealth;

ET ATTENDU QUE la Grande Charte est le fondement de nos libertés et de nos institutions démocratiques et devrait être commémorée comme telle;

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur 10 l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le 15 titre: *Loi sur l'anniversaire de la Grande Charte*.

15

S.R., c. H-7

2. La *Loi établissant des jours fériés* est modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 4, de ce qui suit:

«ANNIVERSAIRE DE LA GRANDE CHARTE

5. A travers le Canada, chaque année, le 15 juin, étant le jour où, en 1215, le roi 20 Jean a signé la Grande Charte, est un jour férié et doit être observé comme tel sous le nom d'«Anniversaire de la Grande Charte», non comme jour de repos, mais comme jour à commémorer, notamment 25 dans les écoles, par des cérémonies spéciales.»

Anniversaire de la Grande Charte

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to afford Canadians, as beneficiaries of the gradual development of representative parliamentary democracy, the opportunity to commemorate, with the appropriate ceremonies in schools and other public places, the signing of the Magna Carta on June 15, 1215, an Act which marked the beginning of the decline of arbitrary power and the emergence in Britain of responsible government, from which the entire democratic world has benefited.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à permettre aux Canadiens, bénéficiaires du développement progressif d'une démocratie parlementaire représentative, de commémorer, par les cérémonies appropriées dans les écoles et autres lieux publics, la signature, le 15 juin 1215, de la Grande Charte, loi marquant le déclin du pouvoir arbitraire et l'émergence en Grande-Bretagne d'un gouvernement responsable dont a profité le monde démocratique tout entier.

C-332

Government
Publications

C-332

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-332

BILL C-332

An Act to amend the British North America Acts, 1867
to 1965 (quorum of the House of Commons)

Loi modifiant les Actes de l'Amérique du Nord britan-
nique, 1867 à 1965 (quorum de la Chambre des
communes)

First reading, October 22, 1976

Première lecture, le 22 octobre 1976



MR. KNOWLES (*Winnipeg North Centre*)

M. KNOWLES (*Winnipeg-Nord-Centre*)

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-332

BILL C-332

An Act to amend the British North America
Acts, 1867 to 1965 (quorum of the
House of Commons)

Loi modifiant les Actes de l'Amérique du
Nord britannique, 1867 à 1965 (quorum
de la Chambre des communes)

30-31 Vict., c. 3
(U.K.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

30-31 Vict., c. 3
(R.U.)

1. Section 48 of *The British North
America Act, 1867*, chapter three of the
Statutes of the United Kingdom of Great
Britain and Ireland, 1867, is repealed and
the following substituted therefor:

1. L'article 48 de l'*Acte de l'Amérique du
Nord britannique, 1867*, chapitre trois des
Statuts du Royaume-Uni de la Grande-Bre-
tagne et d'Irlande, 1867, est abrogé et rem-
placé par ce qui suit:

Quorum of the
House of
Commons

“48. The Presence of at least fifty mem-
bers of the House of Commons shall be 10
necessary to constitute a meeting of the
House for the exercise of its powers; and
for that purpose the Speaker shall be reck-
oned as a member.”

«48. La présence d'au moins cinquante
membres de la Chambre des communes 10
sera nécessaire pour constituer une assem-
blée de la Chambre dans l'exercice de ses
pouvoirs; à cette fin, l'Orateur sera compté
comme un membre.»

Quorum de la
Chambre des
communes

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to increase the quorum of the House of Commons from 20 to 50 members.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill porte de 20 à 50 le nombre de députés qui forment quorum à la Chambre des communes.

C-333

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-333

An Act to amend the Canada Elections Act (use of
contributions)

First reading, October 22, 1976

MR. MACGUIGAN

C-333

Government
Publications

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-333

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (emploi des
contributions)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. MACGUIGAN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-333

BILL C-333

An Act to amend the Canada Elections Act
(use of contributions)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(emploi des contributions)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. 14 (1st
Supp.); 1973-74,
c. 51

1. Section 13 of the *Canada Elections Act*
is amended by adding thereto, immediately
after subsection (3) thereof, the following:

5 1. L'article 13 de la *Loi électorale du*
Canada est modifié par l'insertion, immédia-
tement après le paragraphe (3), de ce qui
suit:

S.R., c. 14 (1^{er}
Supp.); 1973-74,
c. 51

Effect of
registration

“(3.1) Where a political party has pro-
vincial or municipal parties affiliated with
it, its registration pursuant to this section
shall have effect only with respect to the 10
activities of the party in its federal
capacity.”

10 «(3.1) En cas d'affiliation entre un parti
politique et des partis provinciaux ou
municipaux, l'enregistrement du parti poli-
tique, en conformité du présent article, n'a
d'effet qu'à l'égard de l'activité de l'aile
fédérale du parti.»

Effet de
l'enregistrement

2. Section 13.4 of the said Act is amended
by adding thereto the following:

15 2. L'article 13.4 de ladite loi est modifié
par l'adjonction de ce qui suit:

Affidavit
required

“(4) A return referred to in subsection 15
(1) shall be accompanied by an affidavit of
the chief agent attesting that all of the
expenditures referred to in paragraphs
(2)(c) and (d) were made in respect of
activities of the party in its federal 20
capacity.”

“(4) Un rapport mentionné au paragra-
phe (1) doit être accompagné d'un affida-
vit de l'agent principal attestant que toutes
les dépenses mentionnées aux alinéas (2)c)
et d) ont été faites à l'égard de l'activité de 20
l'aile fédérale du parti.»

Affidavit requis

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to amend the *Canada Elections Act* to restrict expenditures obtained thereunder to the activities of the party in its federal capacity.

NOTE EXPLICATIVE

En modifiant la *Loi électorale du Canada*, ce bill vise à restreindre les dépenses d'élection à l'activité de l'aile fédérale du parti.

C-334

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-334

An Act proclaiming the Canadian Flag Day a national
holiday

First reading, October 22, 1976

MR. HADASZ

C-334

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-334

Loi proclamant jour de fête nationale le jour du
drapeau canadien

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. HADASZ

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

Bill C-334

An Act proclaiming the Canadian Flag Day a National Holiday

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and the House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short Title

1. This Act may be cited as the *Canadian Flag Day Act*.

Canadian Flag Day

2. Each February 15th, the anniversary of the inauguration of the National Flag of Canada, shall be known and observed as the Canadian Flag Day.

Second Monday of February

3. The Canadian Flag Day shall be honoured by a national holiday in Canada on the second Monday of the month of February.

Coming into force

4. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-334

Loi proclamant jour de fête nationale le jour du drapeau canadien

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le jour du drapeau canadien*.

Titre abrégé

5

Jour du drapeau canadien

2. L'anniversaire de l'inauguration du drapeau national du Canada sera observé le 15 février de chaque année et s'appellera jour du drapeau canadien.

3. En l'honneur du jour du drapeau canadien, le deuxième lundi de février sera jour de fête nationale au Canada.

10 Deuxième lundi de février

4. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to promote Canadian unity and national pride by commemorating the historic day of inauguration of the National Flag of Canada, February 15, 1965. The Canadian Parliament should declare each second Monday of the month of February a national holiday.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de favoriser l'unité canadienne et un sentiment de fierté nationale en commémorant le jour historique de l'inauguration du drapeau national du Canada, le 15 février 1965. Le Parlement canadien devrait déclarer fête nationale le deuxième lundi du mois de février.

856
C-335

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-335

An Act to amend the National Housing Act
(proof of need)

First reading, October 22, 1976

MR. REYNOLDS

C-335

Government
Publications

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-335

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation
(justification du besoin)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. REYNOLDS

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-335

An Act to amend the National Housing Act
(proof of need)

R.S. c. N-10;
1970-71-72,
c-25; 1973-74,
c-18; 1974-75,
c-38

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and the House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 34.16 of the *National Housing Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

“(4) Pursuant to any regulations the Corporation may prescribe for the purpose of determining whether a qualified owner continues to be eligible for an annual contribution toward repayment of a loan made under subsection (1), the Corporation may require the qualified owner to produce T-4 taxation information slips issued to him by any employer, and failure to comply with a request for information slips shall result in the termination of the contribution.”

Production of
T-4 slip

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-335

Loi modifiant la Loi nationale sur
l'habitation
(justification du besoin)

S.R., c. N-10;
1970-71-72,
c. 25; 1973-74,
c. 18; 1974-75,
c. 38

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 34.16 de la *Loi nationale sur l'habitation* est modifié par l'adjonction, immédiatement après le paragraphe (3), du paragraphe suivant:

«(4) En conformité de tout règlement, que la Société peut prescrire dans le but d'établir si un propriétaire est toujours admissible à la contribution annuelle affectée au remboursement d'un prêt consenti en vertu du paragraphe (1), la Société peut exiger du propriétaire admissible qu'il présente les feuillets d'impôt T-4 qui lui sont remis par tout employeur et le refus de satisfaire une demande de feuillets d'impôt met fin à la contribution.»

Présentation
des feuillets T-4

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to give to the Central Mortgage and Housing Corporation the power to demand production of T-4 slips from those receiving assistance with private mortgages, to ensure that the recipients of such help continue to need the subsidy first allocated to them.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à donner à la Société centrale d'hypothèques et de logement le pouvoir d'exiger la présentation de feuillets T-4 des personnes qui bénéficient d'une aide pour le remboursement d'un prêt hypothécaire obtenu de sources privées. De cette manière, la Société s'assurerait que ces personnes ont toujours besoin de la contribution qui leur a été accordée.

C-336

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

C-336

*Government
Publications*

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-336

BILL C-336

An Act relating to the control and management of the
water resources of Canada

Loi ayant trait à la direction et à la gestion des
ressources en eau du Canada

First reading, October 22, 1976

Première lecture, le 22 octobre 1976



MR. REYNOLDS

M. REYNOLDS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-336

BILL C-336

An Act relating to the control and management of the water resources of Canada

Loi ayant trait à la direction et à la gestion des ressources en eau du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Clean Water Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la lutte contre la pollution des eaux*.

Titre abrégé

Executive to regulate quantity and quality of Canadian waters

2. Within such plenary use of the legislative authorities of the Parliament of Canada and of the prerogatives of the Crown as may be required, the Governor in Council shall make such regulations as he considers appropriate to ensure the continuance, restoration, maintenance, and use most beneficial in the public interest and for the general advantage of Canada, of the sea coast and inland waters of Canada and of the quantity and quality of those waters; and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations pertaining to any matter or thing that, in the opinion of the Governor in Council, has affected, affects, or may affect area water tables, area water levels, area water flow, the ecology and biogeography of drainage basins, sea coast and inland fisheries, and the navigation of waters.

2. Dans l'usage plénier des pouvoirs législatifs du Parlement du Canada et des prérogatives de la Couronne dont il peut avoir besoin, le gouverneur en conseil doit établir les règlements qu'il considère appropriés pour assurer, dans l'intérêt public et à l'avantage général du Canada, le maintien, la restauration, l'entretien et l'utilisation des eaux côtières et intérieures du Canada et de la quantité et de la qualité de ces eaux; et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, il peut établir les règlements relatifs à toute question ou chose qui, de l'avis du gouverneur en conseil, a affecté, affecte ou peut affecter les nappes d'eau, leurs niveaux, leur flux, l'écologie et la biogéographie des bassins hydrographiques, les pêches côtières et intérieures, et la navigabilité des eaux.

L'exécutif doit réglementer la quantité et la qualité des eaux canadiennes

Minister

3. (1) For the purposes of this Act, the Governor in Council shall designate a member of the Queen's Privy Council for Canada to act as Minister.

3. (1) Aux fins de la présente loi, le gouverneur en conseil doit désigner un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada pour agir en tant que Ministre.

Ministre

Government to cooperate with provinces

(2) For the purposes of this Act, the Government of Canada may enter into agreements, or otherwise cooperate, with

(2) Aux fins de la présente loi, le gouvernement du Canada peut conclure des accords, ou coopérer d'une autre façon avec les

Gouvernement doit coopérer avec les provinces

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to concentrate and use the full powers of the Federal government to control and manage the sea and fresh water resources of Canada in the public interest; and to provide, where necessary, for cooperation with the provinces to this end. The problem is so urgent and the present efforts so disorganized, piecemeal and ineffectual that the Bill proposes Parliament give a mandate to the Government to initiate and carry out a crash program; and, where necessary, co-operate with the provinces to this end.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de grouper et d'utiliser les pleins pouvoirs du gouvernement fédéral pour administrer et gérer les ressources de la mer et des eaux douces du Canada dans l'intérêt public et de prévoir, lorsque c'est nécessaire, une collaboration avec les provinces à cette fin. Le problème est si pressant et les efforts actuels si désorganisés, si fragmentaires et si inefficaces, que le bill propose que le Parlement donne au gouvernement mandat d'instaurer et de poursuivre un programme d'urgence et, lorsque c'est nécessaire, de collaborer avec les provinces à cette fin.

the governments of provinces or agencies thereof.

gouvernements des provinces ou les organismes de ceux-ci.

Report to
Parliament

4. The Minister shall, within three months after the coming into force of this Act and every three months thereafter, or, if Parliament is not then sitting, on any of the first five days thereafter that Parliament is sitting, submit to Parliament a report respecting the administration of this Act.

4. Le Ministre doit, dans les trois mois après l'entrée en vigueur de la présente loi et tous les trois mois par la suite ou, si le Parlement ne siège pas, l'un quelconque des cinq premiers jours où il siège par la suite, soumettre au Parlement un rapport concernant l'application de la présente loi.

Rapport au
Parlement

Water pollution
to be ended by
1984

5. Without restricting the generality of 10 the provisions of section 2, but to the particular end that the sea coast and inland waters of Canada shall be free of pollutants by the commencement of 1984 so far as and to the extent that the plenary use of the authorities 15 and prerogatives referred to in section 2 shall allow, the Governor in Council shall cooperate with and give assistance to Her Majesty the Queen in the right of any province, the government of any province or political division 20 thereof, the head of state or the government of any foreign state or political division thereof, any body corporate or politic or any person that offers cooperation or seeks assistance to that end.

5. Sans restreindre la généralité de l'arti- 10 cle 2, mais dans le but précis de dépolluer entièrement les eaux côtières et intérieures du Canada d'ici au début de 1984 dans la mesure où l'usage plénier des pouvoirs et 15 prérogatives mentionnés à l'article 2 le permet, le gouverneur en conseil doit prêter son concours et son aide à Sa Majesté la Reine du chef de toute province, au gouvernement de toute province ou de toute division 20 politique de celle-ci, au chef d'État ou au gouvernement de tout État étranger ou d'une division politique de celui-ci, à toute corporation ou tout corps politique ou à toute personne qui offre sa collaboration ou demande 25 assistance à cette fin.

On doit mettre
fin à la
pollution des
eaux d'ici 1984

Provincial
Crown bound

6. This Act shall bind the Crown in right of a province.

6. La présente loi lie la Couronne du chef d'une province.

La Couronne
provinciale est
liée

C-337

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-337

An Act to amend the Canada Elections Act
(drive-in polling stations)

First reading, October 22, 1976

MR. WHITTAKER

C-337

Government
Publications

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-337

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(bureaux spéciaux de scrutin accessibles aux automobiles)

Première lecture, le 22 octobre 1976



M. WHITTAKER

BILL C-337

**An Act to amend the Canada Elections Act
(drive-in polling stations)**

R.S., c. 14 (1st
Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. The *Canada Elections Act* is amended
by adding thereto, immediately after section 5
91 thereof, the following section:

Drive-in
advance polling
station

“91.1 (1) In every electoral district in
which there is at least one incorporated
city or town having a population of fifteen
thousand or more, the returning officer 10
shall establish a drive-in advance polling
station for the use of electors who are
aged, infirm or approaching termination of
pregnancy.

Idem

(2) Every drive-in advance polling sta- 15
tion shall be so arranged as to enable an
elector, while seated in a motor vehicle on
the right side thereof, to carry out any
procedure prescribed by this Act for voting
at an advance poll. 20

Elector to be
alone while
voting

(3) Subject to subsection (4), before an
elector receives his ballot paper from the
deputy returning officer at a drive-in
advance polling station, any person who is
then present in the same vehicle as the 25
elector shall alight therefrom and resort to
a place set apart for the purpose, and there
remain until the elector has marked and
folded his ballot paper and handed it to
the deputy returning officer. 30

Voting by
friend or
relative

(4) In the application of paragraph
45(14)(b) to a drive-in advance polling

BILL C-337

**Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(bureaux spéciaux de scrutin accessibles aux
automobiles)**

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. La *Loi électorale du Canada* est modi-
fiée par l'insertion, immédiatement après 5
l'article 91, de l'article suivant:

«91.1 (1) Dans toute circonscription
électorale comptant au moins une cité ou
ville de quinze mille habitants ou plus,
constituée en corporation, le président 10
d'élection doit établir un bureau spécial de
scrutin accessible aux automobiles à l'in-
tention des électeurs âgés, infirmes ou dont
l'accouchement est proche.

(2) Tout bureau spécial de scrutin 15
accessible aux automobiles doit être conçu
de façon à permettre à l'électeur, assis à
droite dans un véhicule, de faire tout ce
que prescrit la présente loi pour le vote
dans un bureau spécial. 20

(3) Sous réserve du paragraphe (4),
avant que l'électeur reçoive son bulletin de
vote du scrutateur, dans un bureau spécial
de scrutin accessible aux automobiles,
toute personne présente dans le véhicule où 25
il se trouve doit en descendre et se retirer
dans un endroit prévu à cette fin tant que
l'électeur n'a pas marqué, plié et remis au
scrutateur son bulletin de vote.

(4) Pour l'application de l'alinéa 45(14) 30
b) à un bureau spécial de scrutin accessi-
ble, l'électeur est
seul pendant
qu'il vote
Vote par l'inter-
médiaire d'un
ami ou d'un
parent

S.R., c. 14 (1^{er}
supp.)

Bureau spécial
de scrutin
accessible aux
automobiles

L'électeur est
seul pendant
qu'il vote

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to permit disabled and elderly persons to cast their ballots at federal elections in person without being subjected to the relative obstacle course presented to them by conventional polling procedures. It would establish at each advance poll, in all but the most rural electoral districts, one central polling station at which such a voter would be able to complete all the formalities of voting without leaving the security of his automobile.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à permettre aux invalides et aux personnes âgées de remettre en personne leur bulletin de vote aux élections fédérales, en évitant les obstacles relatifs que peut présenter pour eux la procédure de vote ordinaire. Il établit pour chaque bureau spécial de scrutin, dans tous les districts électoraux sauf les plus ruraux, un bureau de scrutin central où l'électeur peut remplir toutes les formalités de vote sans quitter sa voiture.

station, the deputy returning officer shall permit the friend or relative mentioned therein to be present in the same vehicle as the elector for the purpose of marking the ballot paper in the manner directed by the elector.”

2. Paragraph 92(3)(a) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subparagraph (ii) thereof, the following subparagraph:

“(ii.1) the location of the drive-in advance polling station, if any,”

3. Section 93 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

“(2) Any elector who qualifies under paragraph (1)(b) may vote from a motor vehicle at the drive-in advance polling station, if any, for the electoral district in which the polling division is located if, before casting his vote, he takes and subscribes to an affidavit for voting at a drive-in advance poll, in Form No. 69, before the deputy returning officer of the drive-in advance polling station.”

4. All that portion of subsection 94(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“94. (1) Where, in the opinion of a deputy returning officer, a person who applies to vote at an advance polling station is a person whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in the advanced polling district, or, in the case of a drive-in advanced polling station, a polling division comprised in the electoral district, the deputy returning officer shall”

5. (1) Form No. 68 of Schedule I to the said Act is amended by adding thereto, immediately preceding the final paragraph thereof, the following paragraph:

“And further take notice that a drive-in advance poll will be located at (*specify in*

ble aux automobiles, le scrutateur doit permettre à l’ami ou au parent y mentionné de demeurer dans le même véhicule que l’électeur pour marquer son bulletin comme celui-ci l’ordonne.

2. L’alinéa 92(3) a) de ladite loi est modifié par l’insertion, immédiatement après le sous-alinéa (ii), du sous-alinéa suivant:

«(ii.1) l’emplacement du bureau spécial de scrutin accessible aux automobiles, le cas échéant»,

3. L’article 93 de ladite loi est modifié par l’adjonction du paragraphe suivant:

«(2) Tout électeur remplissant les conditions de l’alinéa (1)b) peut voter d’une automobile, au bureau spécial de scrutin accessible aux automobiles pour la circonscription électorale dans laquelle se trouve la section de vote, lorsqu’il y en a un, si, avant de donner son vote, il souscrit un affidavit concernant le vote à un bureau spécial de scrutin accessible aux automobiles, selon la formule n° 69, devant le scrutateur du bureau spécial de scrutin accessible aux automobiles.»

4. Toute la partie du paragraphe 94(1) de ladite loi précédant l’alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«94. (1) Si, de l’avis d’un scrutateur, le nom d’une personne demandant à voter dans un bureau spécial figure sur la liste des électeurs dressée pour une section de vote comprise dans le district spécial de scrutin ou, dans le cas d’un bureau spécial de scrutin accessible aux automobiles, une section de vote comprise dans le district électoral, le scrutateur doit»

5. (1) La formule n° 68, à l’annexe I de ladite loi, est modifiée par l’insertion, immédiatement avant le dernier alinéa, de l’alinéa suivant:

«Avis vous est donné de plus qu’un bureau spécial de scrutin accessible aux

Who may vote at drive-in polls

Affidavits for voting at an advance poll

Qui peut voter à un bureau spécial de scrutin accessible aux automobiles

Affidavits concernant le vote à un bureau spécial de scrutin accessible aux automobiles

Clause 4: The relevant portion of subsection (1) at present reads as follow:

“94. (1) A deputy returning officer, upon being satisfied that a person who applies to vote at an advance polling station is a person whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in the advance polling district, shall”

Article 4 du bill: La partie pertinente du paragraphe (1) se lit actuellement comme suit:

«94. (1) Dès qu’il est convaincu qu’une personne qui a demandé à voter à un bureau spécial de scrutin est une personne dont le nom figure sur la liste des électeurs, dressée pour une section de vote comprise dans le district spécial de scrutin, un scrutateur doit»

capital letters the exact location of the advance polling station), and the votes cast at such polling station will be counted on Monday, the.....day of 19....., being the ordinary polling day, at nine o'clock in the afternoon, at (specify in capital letters the exact location where the count will be held).

And further take notice that any elector whose name appears on a list of electors for a polling division who, because of advanced age, infirmity or the probable termination of pregnancy, finds it more convenient to vote at the drive-in advance polling station may vote at the drive-in advance polling station if, before casting his vote, he takes and subscribes to an affidavit for voting at a drive-in advance poll, in Form No. 69 of the *Canada Elections Act*, before the deputy returning officer of the said drive-in advance polling station.”

6. Item 3 of Form No. 69 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“3. That because of (advanced age, infirmity, probable termination of pregnancy), I find it more convenient to vote at an advance polling station, a drive-in advance polling station at the pending election.”

automobiles sera situé à (*indiquer en lettres majuscules le lieu précis où sera situé le bureau spécial de scrutin*) et les bulletins de vote qui y seront déposés seront comptés le lundi,jour d'.....19....., jour ordinaire de scrutin, à neuf heures du soir, à (*indiquer en lettres majuscules le lieu précis où le compte se fera*).

Avis vous est donné de plus que tout électeur inscrit sur la liste d'une section de vote qui, en raison de son grand âge, d'une infirmité ou d'un accouchement prochain, trouve plus commode de voter au bureau spécial de scrutin accessible aux automobiles 15 les peut voter à ce bureau si, avant de donner son vote, il souscrit un affidavit concernant le vote à un bureau spécial de scrutin accessible aux automobiles selon la formule n° 69 de la *Loi électorale du Canada*, devant le scrutateur dudit bureau spécial.»

6. L'article 3 de la formule n° 69 de l'annexe I de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«3. Qu'en raison de mon (grand âge, infirmité, accouchement prochain), je trouve plus commode de voter à un bureau spécial de scrutin, un bureau spécial de scrutin accessible aux automobiles à l'élection en cours.»

Clause 6: Item 3 of Form No. 69 at present reads as follows:

“3. That because of my (advanced age, infirmity, probable imminent termination of pregnancy), I find it more convenient to vote at an advance polling station at the pending election.”

Article 6 du bill: L’article 3 de la formule n° 69 se lit actuellement comme suit:

«3. Qu'en raison de mon (grand âge, infirmité, accouchement prochain), je trouve plus commode de voter à un bureau spécial de scrutin de l’élection en cours.»

876
C-338

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-338

An Act to establish a press council for Canada

First reading, October 22, 1976

MR. SCOTT

C-338

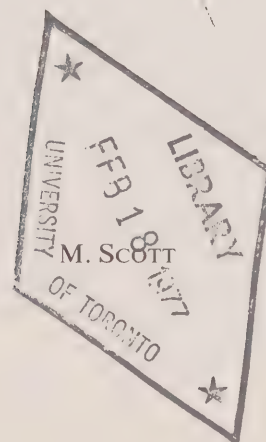
Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-338

Loi établissant un conseil de la presse au Canada

Première lecture, le 22 octobre 1976



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-338

BILL C-338

An Act to establish a press council for
Canada

Loi établissant un conseil de la presse au
Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. This Act may be cited as the *Press
Council for Canada*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur le conseil de la presse du
Canada*.

Titre abrégé

2. In this Act,
"Council" means the Press Council of
Canada established under section 3;
"non-professional representative" means any
person who is not a professional repre-
sentative or an employee of the Govern-
ment of Canada or of the Government of a
province or an agent of either;
"press" means the dissemination of informa-
tion through the medium of newspapers, 15
periodicals, television and radio.
"professional representative" means a person
who is engaged or employed in the busi-
ness of television, radio, newspaper or peri-
odical as a journalist, reporter, editor, pub-
lisher or owner, and includes
"broadcaster" as defined in the *Broad-
casting Act*, "network" as defined in the
Broadcasting Act and, "licensee" as
defined in the *Broadcasting Act*; 25

2. Dans la présente loi,
«Conseil» désigne le conseil de la presse du
Canada établi en vertu de l'article 3;
«presse» signifie la dissémination de l'infor- 10
mation par le moyen des journaux, des
périodiques, de la télévision et de la radio;
«représentant non professionnel» désigne une
personne qui n'est ni un représentant pro-
fessionnel, ni un employé du gouvernement 15
du Canada, du gouvernement d'une pro-
vince ou d'un de leurs mandataires;
«représentant professionnel» désigne une per-
sonne physique ou morale ayant une acti-
vité ou un emploi dans le domaine de la 20
télévision, de la radio, des journaux ou
périodiques en qualité de journaliste,
reporter, rédacteur, éditeur ou propriétaire
et comprend un «radiodiffuseur», un
«réseau» et un «titulaire de licence» au sens 25
donné à ces expressions par la *Loi sur la
radiodiffusion*;

Définitions

«Conseil»

«presse»

«représentant
non profession-
nel»

«représentant
professionnel»

3. (1) There is hereby established the
Press Council of Canada consisting of a
Chairman and twenty-four members
appointed by the Governor in Council in the
following manner:

3. (1) Par les présentes est établi le conseil
de la presse du Canada formé d'un président
et de vingt-quatre membres nommés par le 30
gouverneur en conseil de la façon suivante:

Création du
Conseil

EXPLANATORY NOTE

While freedom of the press is a necessity in a democracy, responsible reporting is also an essential ingredient. Regrettably, some media capitalizes on sensationalism, often without a thorough investigation of the facts. While apologies and/or corrections are often later made, they are usually not given the same type or amount of coverage as the initial story. Thus, an erroneous report may be given front page coverage and a correction or modification later tucked away in the back pages of a paper or magazine. This Bill would stress and/or require a more equitable coverage of the facts in cases where initial news stories were later proved false or misleading. At the same time, while not restricting freedom of the press, this Bill would actually serve to increase the public's respect for that very concept.

NOTE EXPLICATIVE

Si la liberté de la presse est une nécessité démocratique, il est également essentiel que la presse prenne ses responsabilités. Il est regrettable que certains media cultivent le sensationnalisme à outrance, souvent sans vérification sérieuse des faits. Bien que des excuses et corrections soient souvent faites après coup, on ne leur accorde habituellement pas le même genre de traitement ni la même importance ou la même place qu'au reportage initial. Ainsi, un reportage erroné peut paraître en première page alors que la correction ou modification paraît plus tard dans les dernières pages d'un journal ou d'une revue et passe ainsi plus ou moins inaperçue. Ce bill insisterait sur un reportage plus équitable des faits dans les cas où le reportage initial de nouvelles se révèle ensuite faux ou trompeur, ou exigerait dans ces cas un reportage plus équitable des faits. En outre, sans restreindre la liberté de la presse, ce bill contribuerait à augmenter le respect du public pour le principe même de cette liberté.

(a) ten professional representatives shall be appointed for a period of two years,

(b) fourteen non-professional representatives shall be appointed for a period of two years, and

(c) a Chairman who is a non-professional representative shall be appointed for ten years.

(2) A member of the Council is eligible to be re-appointed for a further term.

(4) The Council shall elect one of their members Vice-Chairman who may act in the event of the absence or incapacity of the Chairman.

(5) The Chairman has, on behalf of the Council, the supervision over and direction of the work and staff of the Council and shall preside at meetings of the Council.

(6) The office of the Council shall be within the National Capital Region.

(7) The Council may employ such officers and staff as are necessary for the proper conduct of the business of the Council.

(8) The objects and duties of the Council are:

(a) to preserve the established freedom of the press in Canada,

(b) to maintain the character and integrity of the press in Canada in accordance with the highest professional and commercial standards,

(c) to consider complaints about the conduct of the press or the conduct of persons or organizations towards the press; to deal with these complaints in whatever manner might seem practical and appropriate and record resultant action, and

(d) to keep under review developments likely to restrict the supply of information of public interest and importance.

9. Nothing in this Act shall be construed as to permit an expenditure of public revenue.

a) dix représentants professionnels sont nommés membres pour deux ans,

b) quatorze représentants non professionnels sont nommés membres pour deux ans, et

c) le président, qui est un représentant non professionnel, est nommé pour dix ans.

(2) Un membre du Conseil peut être nommé pour un second mandat.

(4) Le Conseil élit parmi ses membres un vice-président qui peut faire fonction de président en cas d'absence ou d'incapacité de ce dernier.

(5) Le président est chargé de surveiller et diriger, pour le Conseil, les travaux et le personnel du Conseil et il préside les réunions du Conseil.

(6) Le siège social du Conseil est situé dans la Région de la capitale nationale.

(7) Le Conseil peut engager le personnel nécessaire à la bonne marche de ses travaux.

(8) Les objets et fonctions du Conseil sont les suivants:

a) protéger la liberté reconnue à la presse au Canada,

b) maintenir le caractère et l'intégrité de la presse au Canada au niveau des plus hautes normes professionnelles et commerciales,

c) examiner les plaintes relatives à la conduite de la presse ou à la conduite de personnes ou organismes à l'égard de la presse; donner suite à ces plaintes de façon qui semble pratique et appropriée et enregistrer les mesures prises en conséquence, et

d) surveiller tout ce qui risque de restreindre la fourniture d'informations d'intérêt et d'importance publiques.

9. Aucune disposition de la présente loi ne doit s'interpréter comme entraînant une dépense de fonds publics.

Droit d'être nommé de nouveau

Vice-président

Président

Siège social

Personnel

Objets et fonctions

Interprétation

Expenditures

10. All expenditures for salaries and expenses of administration shall be paid out of donations, which may be received by the Council and out of subscriptions and fees which may be levied by the Council on broadcasters and networks, owners of newspapers and periodicals, and on associations, unions, or guilds of journalists.

Dépenses

10. Toutes les dépenses de traitements et d'administration doivent être payées sur les fonds provenant des dons que peut recevoir le Conseil ainsi que sur les fonds provenant des cotisations qui peuvent être versées au Conseil par les radiodiffuseurs, les réseaux et périodiques et les associations, syndicats ou guildes de journalistes.

C-339

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-339

An Act to amend the Canada Elections Act
(opinion surveys)

First reading, October 22, 1976

MR. REYNOLDS

C-339

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-339

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(sondages d'opinion)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. REYNOLDS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-339

BILL C-339

An Act to amend the Canada Elections Act
(opinion surveys)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(sondages d'opinion)

R.S., c. 14 (1st
Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. 14 (1^{er}
Supp.)

1. Section 2 of the *Canada Elections Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition "province", the following definition:

1. L'article 2 de la *Loi électorale du Canada* est modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «serment», de la définition suivante:

"public opinion
survey"
«sondage . . .»

10 " "public opinion survey" means a survey that seeks to determine the opinions, preferences or voting intentions of electors in one or more electoral districts with regard to any candidate or registered party;"

10 « «sondage d'opinion publique» désigne un sondage qui cherche à connaître l'opinion, les préférences ou les intentions de vote des électeurs dans une ou plusieurs circonscriptions électorales au sujet de tout candidat ou parti enregistré;»

«sondage
d'opinion
publique»
"public
opinion . . ."

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 69 thereof, the following section:

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 69, 15 de l'article suivant:

Publishing
opinion polls

20 "69.1 Every one who before all polling stations have closed on polling day in any election publishes, broadcasts, or in any other manner publicly disseminates a result or purported result of a public opinion survey taken during the election is guilty of an offence in contravention of this Act."

20 «69.1 Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, avant la fermeture de tous les bureaux de scrutin le jour du scrutin à une élection, publie, radiodiffuse ou rend public de toute autre manière le résultat véritable ou prétendu d'un sondage d'opinion publique effectué pendant l'élection.»

Publication de
sondages
d'opinion

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to prohibit the publication or broadcast of the results of public opinion polls taken during an election. It will not interfere with research—academic, commercial or political—which is kept confidential during an election so as not to influence the outcome.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à interdire la publication ou la diffusion des résultats de sondages d'opinion publique effectué pendant une élection. Il ne nuira pas à la recherche de nature théorique, commerciale ou politique dont les conclusions ne sont pas dévoilées durant une élection afin de ne pas influencer sur le résultat de cette dernière.

C-340

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-340

An Act to amend the Canada Elections Act
(prisoners enfranchised)

First reading, October 22, 1976

MR. MACDONALD (*Egmont*)

C-340

Government
Publications

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-340

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(prisonniers habilités à voter)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. MACDONALD (*Egmont*)

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-340

Bill C-340

An Act to amend the Canada Elections Act
(prisoners enfranchised)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(prisonniers habilités à voter)

R.S., c. 14 (1st.
Supp.);
1973-74, c. 51;
1974, c. 5;
1974-75, c. 19,
48, 66;
1974-75-76, c.
108

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 14(4)(e) of the *Canada Elec-
tions Act* is repealed.

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. L'alinéa 14(4)e) de la *Loi électorale du
5 Canada* est abrogé.

S.R., 1^{er} Supp.,
c. 14; 1973-74,
c. 51; 1974,
c. 5; 1974-75, c.
19, 48, 66;
1974-75-76, c.
108

5

EXPLANATORY NOTE

Paragraph 14(4)(e) of the *Canada Elections Act* at present reads as follows:

“Qualifications and Disqualifications of Electors

.....
(4) The following persons are not qualified to vote at an election, and shall not vote at an election:

.....
(e) every person undergoing punishment as an inmate in any penal institution for the commission of any offence;”

NOTE EXPLICATIVE

L’alinéa 14(4)e) de la *Loi électorale du Canada* se lit présentement comme suit:

«Personnes qui ont qualité d’électeur et celles qui sont inhabiles à voter

.....
(4) Les individus suivants sont inhabiles à voter à une élection et ne doivent pas voter à une élection:

.....
e) toute personne détenue dans un établissement pénitentiaire et y purgeant une peine pour avoir commis quelque infraction;»

C-341

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-341

An Act to amend the Railway Act (half-fare railway
tickets for senior citizens)

First reading, October 22, 1976

MR. KNOWLES (*Winnipeg North Centre*)

C-341

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-341

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer (billets de
demi-tarif pour les personnes âgées)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. KNOWLES (*Winnipeg-Nord-Centre*)



2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-341

An Act to amend the Railway Act (half-fare
railway tickets for senior citizens)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. The *Railway Act* is amended by adding
thereto, immediately after paragraph
291(1)(b) thereof, the following paragraph:

“(b.1) railways from issuing at half
rates passenger tickets for the use of
persons 65 years of age or over;”

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-341

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer
(billets de demi-tarif pour les personnes
âgées)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. La *Loi sur les chemins de fer* est modi-
fiée par l'insertion, immédiatement après
l'alinéa 291(1)b), de ce qui suit:

«b.1) les compagnies de chemin de fer
d'émettre des billets de transport à
demi-tarif pour les voyageurs âgés de 65
ans ou plus;»

10

R.S., 1970, c.
R-2

S.R., 1970, c.
R-2

5

5

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the *Railway Act* to permit railway companies operating in Canada to issue half-fare passenger tickets to persons 65 years of age or over.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à modifier la *Loi sur les chemins de fer* en autorisant les compagnies de chemin de fer en service au Canada à émettre des billets de transport à demi-tarif pour les voyageurs âgés de 65 ans ou plus.

C-342

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-342

An Act to amend the Criminal Records Act

First reading, October 22, 1976

MR. REYNOLDS

C-342

Government
Publications

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-342

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. REYNOLDS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-342

BILL C-342

An Act to amend the Criminal Records Act

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. The *Criminal Records Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection 4(5) thereof, the following subsection:

1. La *Loi sur le casier judiciaire* est modifiée par l'insertion, immédiatement après le paragraphe 4(5), des paragraphes suivants:

“(5.1) In the alternative a pardon shall be granted to any person who has only been convicted of one offence under the *Criminal Code* upon the expiration of a period of five years from the termination of the sentence of imprisonment if that person has not been convicted of a subsequent offence.

«(5.1) Un pardon est également octroyé à toute personne qui a été déclarée coupable d'une seule infraction en vertu du *Code criminel* après l'expiration de cinq années depuis qu'elle a purgé sa peine d'emprisonnement à condition que cette personne n'ait pas été déclarée coupable d'une infraction subséquente.

(5.2) A pardon shall be granted to any person who has been convicted of not more than two offences under the *Criminal Code* upon the expiration of a period of ten years from the termination of the sentence of imprisonment of the second offence if such person has not been convicted of a subsequent offence.

(5.2) Un pardon est octroyé à toute personne qui a été déclarée coupable d'au plus deux infractions en vertu du *Code criminel* après l'expiration de dix années depuis qu'elle a purgé sa peine d'emprisonnement pour la deuxième infraction à condition que cette personne n'ait pas été déclarée coupable d'une infraction subséquente.

(5.3) Upon receiving a pardon referred to in subsection (5.1) or (5.2), no reference shall be made in any Court of law as to the previous record of the individual receiving a pardon.”

(5.3) Après l'octroi d'un pardon mentionné aux paragraphes (5.1) ou (5.2), il ne doit être fait, devant quelque tribunal que ce soit, aucun renvoi au dossier antérieur de la personne bénéficiant d'un pardon.»

R.S., c. 12 (1st Supp.)

S.R., c. 12 (1^{er} Supp.)

Alternative

Autre possibilité

Pardon granted

Octroi d'un pardon

No reference in Court

Aucun renvoi

C-343

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-343

An Act to amend the Criminal Records Act

First reading, October 22, 1976

MR. ROBINSON

C-343

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-343

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. ROBINSON



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-343

BILL C-343

An Act to amend the Criminal Records Act

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., 1st Supp.,
c. 12

1. Section 3 of the *Criminal Records Act* is repealed and the following substituted therefor:

“3. (1) A person who has been convicted of an offence under an Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder is entitled to a pardon 10 where the offence was an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code*.

(2) A person who has been convicted of any other offence under an Act of the 15 Parliament of Canada or a regulation made thereunder may make application for a pardon in respect of that offence.”

2. Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“4. (1) The Board shall recommend to the Minister that a pardon be granted to any person convicted of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code* 25 where the person has not subsequently been convicted of any other offence under an Act of the Parliament of Canada or regulation thereunder, but such recommendation shall not be made until, in the 30 case of the imposition on the person convicted of

1. L'article 3 de la *Loi sur le casier judiciaire* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

«3. (1) Une personne déclarée coupable d'une infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement qui en découle a droit au pardon lorsqu'il s'agit d'une infraction punissable sur 10 déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel*.

(2) Une personne déclarée coupable de toute autre infraction en vertu d'une loi du 15 Parlement du Canada ou d'un règlement qui en découle peut présenter une demande de pardon à l'égard de cette infraction.»

2. L'article 4 de ladite loi est abrogé et 20 remplacé par ce qui suit:

«4. (1) La Commission doit présenter au Ministre une recommandation préconisant l'octroi du pardon à toute personne déclarée coupable d'une infraction punis- 25 sable sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel* si la personne n'a pas par la suite été déclarée coupable d'une nouvelle infrac- 30 tion en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement qui en découle, mais cette recommandation ne doit pas

S.R., 1^{er} Supp.,
C. 12

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: The purpose of this clause is to amend the procedure by which a pardon may be obtained so that a person convicted of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code* is now entitled to a pardon and is no longer required to proceed by way of application.

Section 3 at present reads as follows:

“3. A person who has been convicted of an offence under an Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder may make application for a pardon in respect of that offence.”

Clause 2: The purpose of this clause is to shift the onus of responsibility from the person convicted to the Board with the result that it will become mandatory for the Board to recommend that a person convicted of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code* be granted a pardon after a two year “crime free” period following completion of sentence. It will not be necessary for the Board to conduct inquiries beyond determining whether or not there has been a subsequent conviction.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1: Cet article a pour objet de modifier la procédure d’octroi du pardon de sorte qu’une personne déclarée coupable d’une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel* a maintenant droit au pardon et n’est plus tenue de procéder par voie de demande de pardon.

L’article 3 se lit présentement comme suit:

«3. Une personne déclarée coupable d’une infraction en vertu d’une loi du Parlement du Canada ou d’un règlement qui en découle peut présenter une demande de pardon à l’égard de cette infraction.»

Article 2: Cet article a pour objet d’enlever à la personne déclarée coupable les obligations qui lui incombent et de les transmettre à la Commission de telle sorte que la Commission serait tenue de présenter une recommandation préconisant l’octroi du pardon à une personne déclarée coupable d’une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel* lorsqu’elle n’a fait l’objet d’aucune condamnation pendant les deux années suivant l’expiration de la peine. La Commission ne sera pas tenue de faire d’enquête si ce n’est pour déterminer s’il y a eu une condamnation postérieure.

- (i) a sentence of imprisonment,
- (ii) a period of probation, or
- (iii) a fine,

two years have elapsed since the termination of the sentence of imprisonment, the termination of the period of probation or payment of the fine, as the case may be, or in the case of the imposition on the person convicted of

- (iv) a period of probation in addition to 10 a sentence of imprisonment,
- (v) a period of probation in addition to a fine, or
- (vi) a fine in addition to a sentence of imprisonment, 15

two years have elapsed since the later of the termination of the sentence of imprisonment, the termination of the period of probation or the payment of the fine, as the case may be. 20

(2) In all other cases, an application for a pardon shall be made to the Minister, who shall refer it to the Board.

(3) Where an application is made to the Board, the Board shall cause proper inquiries to be made in order to ascertain the behaviour of the applicant since the date of his conviction but such inquiries shall not be made until five years have elapsed since the date from which the two year 30 period provided in subsection 4(1) would have been computed, if that paragraph had been applicable to the applicant.

(4) For the purposes of this section, in calculating the period of any sentence of 35 imprisonment by virtue of subsections 4(1) or (3), there shall be included, in addition to any time spent by him in custody pursuant to that sentence, any period of statutory remission granted in respect thereof. 40

(5) Upon completion of its inquiries, pursuant to subsection 4(3), the Board shall report the results thereof to the Minister with its recommendation as to whether a pardon should be granted but, if the 45

être présentée, au cas où la personne déclarée coupable s'est vu infliger

- (i) une peine d'emprisonnement,
- (ii) une période de probation, ou
- (iii) une amende, 5

avant que deux années ne se soient écoulées depuis l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de probation ou le paiement de l'amende, selon le cas; ou si la personne s'est vu infliger 10

- (iv) une période de probation en plus d'une peine d'emprisonnement,
- (v) une période de probation en plus d'une amende, ou
- (vi) une amende en plus d'une peine 15 d'emprisonnement,

avant que deux années ne se soient écoulées depuis l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de probation ou le paiement de l'amende, selon le 20 cas, en prenant celui de ces événements qui s'est produit le dernier.

(2) Dans tous les autres cas une demande de pardon doit être adressée au Ministre qui la transmet à la Commission. 25

(3) Lorsqu'une demande est présentée à la Commission, celle-ci doit faire effectuer une enquête suffisante pour connaître la conduite du requérant depuis la date de sa condamnation, mais il ne peut être procédé 30 à une telle enquête avant que cinq années ne se soient écoulées depuis la date à partir de laquelle le délai de deux ans visé au paragraphe 4(1) aurait été calculé si cet aliéna avait été applicable au requérant. 35

(4) Aux fins du présent article, il faut inclure, dans le calcul de la durée d'une peine d'emprisonnement, que ce soit sous le régime des paragraphes 4(1) ou (3) en plus du temps qu'il a passé en prison à 40 cause de cette peine, toute période de réduction statutaire qui lui a été accordée relativement à cette peine.

(5) A la fin de son enquête effectuée en conformité du paragraphe 4(3), la Com- 45 mission doit faire part de ses résultats au Ministre, ainsi que de sa recommandation sur l'opportunité de l'octroi d'un pardon;

Section 4 at present reads as follows:

“4. (1) An application for a pardon shall be made to the Minister, who shall refer it to the Board.

(2) The Board shall cause proper inquiries to be made in order to ascertain the behaviour of the applicant since the date of his conviction, but such inquiries shall not be made

(a) where the applicant was convicted of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code*, until, in the case of the imposition on the applicant of

- (i) a sentence of imprisonment,
- (ii) a period of probation, or
- (iii) a fine,

two years have elapsed since the termination of the sentence of imprisonment, the termination of the period of probation or the payment of the fine, as the case may be, or in the case of the imposition on the applicant of

- (iv) a period of probation in addition to a sentence of imprisonment,
- (v) a period of probation in addition to a fine, or
- (vi) a fine in addition to a sentence of imprisonment,

two years have elapsed since the later of the termination of the sentence of imprisonment, the termination of the period of probation or the payment of the fine, as the case may be; or

(b) in any other case, until five years have elapsed since the date from which the two year period provided in paragraph (a) would have been computed, if that paragraph had been applicable to the applicant.

(3) For the purposes of this section, in calculating the period of any sentences of imprisonment *imposed on an applicant* there shall be included, in addition to any time spent by him in custody pursuant to that sentence, any period of statutory remission granted to him in respect thereof.

(4) Upon completion of its inquiries, the Board shall report the result thereof to the Minister with its recommendation as to whether a pardon should be granted but, if the Board proposes to recommend that a pardon should not be granted, it shall, before making such a recommendation, forthwith so notify the applicant and advise him that he is entitled to make any representations to the Board that he believes relevant; and the Board shall consider any oral or written representations made to it by or on behalf of the applicant within a reasonable time after any such notice is given and before making a report under this subsection.

(5) Upon receipt of a recommendation from the Board that a pardon should be granted, the Minister shall refer the recommendation to the Governor in Council who may grant the pardon which shall be in the form set out in the schedule.”

Voici le texte actuel de l'article 4:

«4. (1) Une demande de pardon doit être adressée au Ministre qui la transmet à la Commission.

(2) La Commission doit faire effectuer une enquête suffisante pour connaître la conduite du requérant depuis la date de sa condamnation, mais il ne peut être procédé à une telle enquête,

a) lorsque le requérant a été déclaré coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel*, au cas où le requérant s'est vu infliger

- (i) une peine d'emprisonnement,
- (ii) une période de probation, ou
- (iii) une amende,

avant que deux années ne se soient écoulées depuis l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de probation ou le paiement de l'amende, selon le cas; ou si le requérant s'est vu infliger

- (iv) une période de probation en plus d'une peine d'emprisonnement,
- (v) une période de probation en plus d'une amende, ou
- (vi) une amende en plus d'une peine d'emprisonnement,

avant que deux années ne se soient écoulées depuis l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de probation ou le paiement de l'amende, selon le cas, en prenant celui de ces événements qui s'est produit le dernier; ou

b) dans tout autre cas, avant que cinq années ne se soient écoulées depuis la date à partir de laquelle le délai de deux ans visé à l'alinéa a) aurait été calculé si cet alinéa avait été applicable au requérant.

(3) Aux fins du présent article, il faut inclure, dans le calcul de la durée d'une peine d'emprisonnement *infligée à un requérant*, en plus du temps qu'il a passé en prison à cause de cette peine, toute période de réduction statutaire qui lui a été accordée relativement à cette peine.

(4) A la fin de son enquête, la Commission doit faire part de ses résultats au Ministre, ainsi que de sa recommandation sur l'opportunité de l'octroi d'un pardon; toutefois, si la Commission se propose de recommander qu'un pardon ne soit pas octroyé, elle doit, avant de faire cette recommandation, en aviser immédiatement le requérant et l'informer qu'il a le droit de présenter à la Commission toutes observations qu'il estime pertinentes. La Commission doit alors examiner toutes observations orales ou écrites qui lui sont présentées par le requérant ou pour son compte dans un délai raisonnable après qu'un tel avis a été donné et avant qu'un rapport ait été fait en vertu du présent paragraphe.

(5) Au reçu d'une recommandation de la Commission préconisant l'octroi du pardon, le Ministre doit transmettre ladite recommandation au gouverneur en conseil qui peut accorder le pardon; celui-ci doit être rédigé selon la formule indiquée à l'annexe.»

Board proposes to recommend that a pardon should not be granted, it shall, before making such a recommendation, forthwith so notify the applicant and advise him that he is entitled to make any representations to the Board that he believes relevant, and the Board shall consider any oral or written representations made to it by or on behalf of the applicant within a reasonable time after any such notice is given and before making a report under this subsection.

(6) Upon receipt of a recommendation from the Board that a pardon should be granted pursuant to subsections 4(1) or (5), the Minister shall refer the recommendation to the Governor in Council who may grant the pardon which shall be in the form set out in the Schedule.”

3. Section 7 of the said Act is repealed 20 and the following substituted therefor:

“7. A pardon may be revoked by the Governor in Council upon evidence establishing to the satisfaction of the Governor in Council that the person to whom it was granted knowingly made a false or deceptive statement in relation to his application for the pardon, or knowingly concealed some material particular in relation to such application.”

4. Section 8 of the said Act is amended by adding the following subsection:

“(2) Where a person is granted a pardon under this Act and the pardon has not been revoked, that person is entitled to give a negative answer to any question in respect of his previous conviction or the grant of a pardon to him.”

toutefois, si la Commission se propose de recommander qu'un pardon ne soit pas octroyé, elle doit, avant de faire cette recommandation, en aviser immédiatement le requérant et l'informer qu'il a le droit de présenter à la Commission toutes observations qu'il estime pertinentes. La Commission doit alors examiner toutes observations orales ou écrites qui lui sont présentées par le requérant ou pour son compte dans un délai raisonnable après qu'un tel avis a été donné et avant qu'un rapport ait été fait en vertu du présent paragraphe.

(6) Au reçu d'une recommandation de la Commission faite en conformité des articles 4(1) ou (5) préconisant l'octroi du pardon, le Ministre doit transmettre ladite recommandation au gouverneur en conseil qui peut accorder le pardon; celui-ci doit être rédigé selon la formule indiquée à l'annexe.»

3. L'article 7 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«7. Un pardon peut être révoqué par le gouverneur en conseil sur preuve établissant à la satisfaction du gouverneur en conseil que la personne à qui il a été accordé a sciemment fait une déclaration inexacte ou trompeuse relativement à sa demande de pardon, ou a sciemment dissimulé un détail important relativement à cette demande.»

4. L'article 8 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(2) Lorsqu'un pardon est accordé à une personne en vertu de la présente loi et qu'il n'est pas révoqué, cette personne a le droit de répondre négativement à toute question relative à la condamnation à l'égard de laquelle le pardon a été accordé ou à l'octroi du pardon.»

Clause 3: The purpose of this clause is to amend the grounds for which a pardon may be revoked so that the subsequent behaviour of the person to whom a pardon has been granted will no longer constitute grounds for the revocation of that pardon.

Section 7 at present reads as follows:

“7. A pardon may be revoked by the Governor in Council

(a) if the person to whom it is granted is subsequently convicted of a further offence under an Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder; or

(b) upon evidence establishing to the satisfaction of the Governor in Council

(i) that the person to whom it was granted is no longer of good conduct, or

(ii) that such person knowingly made a false or deceptive statement in relation to his application for the pardon, or knowingly concealed some material particular in relation to such application.”

Article 3: Cet article a pour objet de modifier les motifs de révocation du pardon de sorte que la conduite ultérieure de la personne à qui un pardon a été octroyé ne constituera plus un motif de révocation de ce pardon.

L'article 7 est présentement rédigé comme suit:

«7. Un pardon peut être révoqué par le gouverneur en conseil

a) si la personne à laquelle il est accordé est par la suite déclarée coupable d'une nouvelle infraction en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'un règlement qui en découle; ou

b) sur preuve établissant, à la satisfaction du gouverneur en conseil,

(i) que la personne à laquelle il a été accordé a cessé de se bien conduire, ou

(ii) que cette personne a sciemment fait une déclaration inexacte ou trompeuse relativement à sa demande de pardon, ou a sciemment dissimulé un détail important relativement à cette demande.»

C-344

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-344

An Act to establish the Office of Ombudsman

First reading, October 22, 1976

MR. REID

C-344

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-344

Loi créant le poste d'Ombudsman

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. REID



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-344

BILL C-344

An Act to establish the Office of
Ombudsman

Loi créant le poste d'Ombudsman

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short Title	1. This Act may be cited as the <i>Ombudsman Act</i> .	1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: <i>Loi sur l'Ombudsman</i> .	Titre abrégé 5
Ombudsman Appointment	2. (1) There shall be an Ombudsman for Canada appointed by the Governor in Council by commission under the Great Seal after approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.	2. (1) Est constitué un poste d'Ombudsman du Canada, nommé par le gouverneur en conseil par commission sous le grand sceau, sur approbation préalable de la nomination par résolution du Sénat et de la 10 Chambre des communes.	Nomination de l'Ombudsman
Tenure and Removal	(2) Subject to this section, the Ombudsman holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed by the Governor General at any time on address of the Senate and House of Commons.	(2) Sous toute réserve du présent article, l'Ombudsman est nommé pour sept ans, mais le gouverneur général peut à tout moment le révoquer sur adresse du Sénat et de la 15 Chambre des communes.	Durée du mandat et révocation
Further terms	(3) The Ombudsman, upon the expiration of his first or any subsequent term of office is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding seven years.	(3) Le mandat de l'Ombudsman est renouvelable pour des périodes d'au plus sept ans chacune.	Mandats subséquents
Cessation of term of office	(4) The term of office of the Ombudsman 20 ceases upon his attaining sixty-five years of age, but he shall continue in office thereafter until his successor is appointed, notwithstanding the expiration of such term.	(4) Le mandat de l'Ombudsman expire 20 lorsque son titulaire atteint l'âge de soixante-cinq ans, mais l'Ombudsman demeure en fonctions jusqu'à la nomination de son successeur, nonobstant l'expiration de son mandat.	Expiration du mandat
Appointment of temporary Ombudsman	(5) In the even of death or resignation of 25 the Ombudsman while Parliament is not sitting or if he is unable or neglects to perform the duties of his office, the Governor in Council, after consultation by the Prime Minister with the Speaker of the Senate and 30 the Speaker of the House of Commons, may	(5) En cas de décès ou de démission de l'ombudsman alors que le Parlement n'est pas en session, ou si l'Ombudsman est incapable d'exercer les fonctions de sa charge ou les néglige, le gouverneur en conseil, après 30 consultation du président du Sénat et de l'Orateur de la Chambre des communes par	Nomination d'un Ombudsman intérimaire

appoint a temporary Ombudsman, to hold office for a term not exceeding six months, who shall, while holding such office, have all of the powers and duties of the Ombudsman under this Act.

5

le premier ministre, peut nommer pour six mois au plus un ombudsman intérimaire qui aura tous les pouvoirs et fonctions conférés à l'Ombudsman en vertu de la présente loi.

5 Aucune dépense

No expenditures

3. Nothing in this Act shall be construed as to require an appropriation of public revenue.

3. Aucune disposition de la présente loi ne doit être interprétée de telle façon qu'elle nécessite une affectation de deniers publics.

Oath of office

4. (1) Before entering upon his duties, the Ombudsman shall take an oath that he will faithfully and impartially perform the duties of his office and that he will not, except in accordance with the provisions of this Act, divulge any information received by him under this Act.

10

4. (1) Avant d'entrer en fonctions l'Ombudsman doit prêter le serment de remplir avec fidélité et impartialité les devoirs de sa charge et de ne divulguer, sauf en conformité des dispositions de la présente loi, aucun renseignement reçu par lui en vertu de la présente loi.

Serment d'office

15

(2) The oath shall be administered by the Speaker of the House of Commons or by the Clerk of the House of Commons.

(2) Le serment doit être prêté devant un Orateur de la Chambre des communes ou le greffier de la Chambre des communes.

Functions and duties

5. (1) It is the function and duty of the Ombudsman to investigate any decision or recommendation made, including any recommendation made to a Minister, or any act done or omitted, relating to a matter of administration and affecting any person or body of persons in his or its personal capacity, in or by any department or agency, or by any officer, employee or member thereof in the exercise of any power or function conferred on him by any enactment.

20

5. (1) Il incombe à l'Ombudsman d'enquêter sur toute décision ou recommandation, y compris toute recommandation faite à un ministre, ou sur toute action ou omission, se rattachant à une question d'administration et touchant une personne ou un groupe organisé de personnes, qui est prise ou faite dans ou par un ministère, département ou organisme ou par un de leurs cadres, employés ou membres dans l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction que lui confère un texte législatif.

Fonctions et devoirs

25

25

Investigations

(2) The Ombudsman may make an investigation either on a complaint made to him by any person or of his own motion, and he may commence an investigation notwithstanding that the complaint may not on his face be against a decision, recommendation, act or omission as mentioned in subsection (1).

30

(2) L'Ombudsman peut enquêter soit à la suite d'une plainte émanant de toute personne, soit de sa propre initiative, et il peut commencer une enquête même si la plainte n'est, en apparence, pas portée contre une décision, recommandation, action ou omission visée au paragraphe (1).

Enquêtes

35

35

Powers

(3) The powers and duties conferred on the Ombudsman by this Act may be exercised and performed notwithstanding any provision in any Act to the effect

40

(3) L'Ombudsman peut exercer les pouvoirs et s'acquitter des devoirs que lui confère la présente loi nonobstant toute disposition législative portant

Pouvoirs

40

(a) that any decision, recommendation, act or omission mentioned in subsection (1) is final, or

(b) that no appeal lies in respect thereof,

45

a) que toute décision, recommandation, action ou omission visé au paragraphe (1) est définitive, ou
b) qu'elle est sans appel, ou
c) qu'aucune procédure ou décision de la personne ou l'organisme auteur de la déci-

45

45

(c) that no proceeding or decision of the person or organization whose decision, recommendation, act or omission it is shall be challenged, reviewed, quashed or called in question.

5

sion, recommandation, action ou omission, ne doit être contestée, révisée, annulée ou mise en doute.

Referrals by
committee of
House of
Commons

(4) Without limiting subsection (1) any committee of the House of Commons may at any time refer to the Ombudsman, for investigation and report by him, any petition that is before that committee for consideration or any matter to which the petition relates and, in that case, the Ombudsman shall,

(a) subject to any special directions of the committee, investigate the matters so referred to him so far as they are within his jurisdiction, and

(b) make such report to the committee as he thinks fit, but nothing in section 8 applies in respect of any investigation or report made under this subsection.

20

(4) Sans limiter la portée du paragraphe (1), tout comité de la Chambre des communes peut, à tout moment, déférer à l'Ombudsman, pour enquête et rapport, toute requête dont ce comité est saisi ou toute question relative à ladite requête, auquel cas l'Ombudsman doit,

10

a) sous réserve de toutes directives spéciales du comité, enquêter sur les questions qui lui sont ainsi soumises dans la mesure où elles relèvent de sa compétence, et

b) présenter au comité le rapport qu'il estime approprié, mais aucune disposition de l'article 8 ne s'applique à une enquête ou un rapport faits en vertu du présent paragraphe.

Jurisdiction
restricted

6. (1) Nothing in this Act authorizes the Ombudsman to investigate

(a) any decision, recommendation, act or omission in respect of which there is under any Act a right of appeal or objection or a right to apply for a review on the merits of the case to any court or to any tribunal constituted by or under any Act, until after that right of appeal or objection or application has been exercised in the particular case or until after the time prescribed for the exercise of that right has expired, or

(b) any decision, recommendation, act or omission of any person acting as a solicitor for the Crown or acting as counsel for the Crown in relation to any proceedings.

35

6. (1) Aucune disposition de la présente loi n'autorise l'Ombudsman à enquêter

Restriction de
compétence

a) sur une décision, une recommandation, une action ou une omission pour laquelle une loi prévoit un droit d'appel ou d'opposition ou le droit de demander un nouvel examen de la question au fonds par requête à une cour ou un tribunal créé aux termes ou en application d'une loi, avant que ce droit d'appel, d'opposition ou de requête n'ait été exercé en l'espèce ou que le délai prévu pour exercer ce droit ne soit expiré, ni

b) sur une décision, recommandation, action ou omission d'une personne agissant à titre de procureur pour la Couronne ou à titre d'avocat pour la Couronne relativement à toutes procédures.

Application to
Supreme Court
of Canada

(2) If any question arises as to whether the Ombudsman has jurisdiction to investigate any case or class of cases under this Act, he may, if he thinks fit, apply to the Supreme Court of Canada for a declaratory order determining the question.

40

(2) Lorsque se pose la question de savoir s'il a compétence pour enquêter sur un cas ou une catégorie de cas relevant de la présente loi, l'Ombudsman peut, s'il l'estime à propos, demander à la Cour suprême du Canada une ordonnance déclaratoire tranchant la question.

Demande à la
Cour suprême
du Canada

Complaint to
Ombudsman

7. (1) Every complaint to the Ombudsman shall be made in writing.

45

7. (1) Toute plainte doit être présentée par écrit à l'Ombudsman.

Plainte à
l'Ombudsman

Renvois par les
comités de la
Chambre des
communes

Idem	(2) Notwithstanding any Act, where a letter written by any person in custody on a charge or after conviction of any offence, is addressed to the Ombudsman it shall be immediately forwarded, unopened, to the Ombudsman by the person for the time being in charge of the place or institution where the writer of the letter is detained.	(2) Nonobstant toute loi, lorsqu'une lettre écrite par une personne détenue par suite d'une accusation ou après avoir été déclarée coupable d'une infraction est adressée à l'Ombudsman, la personne qui est à ce moment là responsable du lieu ou de l'institution où l'auteur de la lettre est détenu doit, sans délai, transmettre cette lettre à l'Ombudsman sans la décacheter.	Idem
Refusal to investigate	8. (1) The Ombudsman, in his discretion may refuse to investigate or may cease to investigate a grievance if (a) a remedy already exists; (b) is trivial, frivolous, vexatious or is not made in good faith; or (c) upon a balance of convenience between the private interest of the person aggrieved and the public interest, the Ombudsman is of the opinion the grievance should not be investigated.	8. (1) L'Ombudsman peut, à sa discrétion, refuser ou cesser d'enquêter sur un grief a) s'il existe déjà un recours; b) si le grief est insignifiant, futile ou vexatoire ou n'est pas fait de bonne foi; ou c) si, après avoir conclu que l'intérêt public l'emporte sur celui du plaignant, l'Ombudsman est d'avis qu'il n'est pas opportun de faire enquête sur le grief.	10 Refus d'enquêter
Notice of refusal	(2) Where the Ombudsman decides that he will not investigate or that he will cease to investigate a grievance he shall so inform the petitioner and any other interested person.	(2) Lorsque l'Ombudsman décide de ne pas enquêter ou de cesser d'enquêter sur une plainte, il doit en informer le requérant et toute autre personne intéressée.	Avis de refus
Notice of Investigation	9. (1) Before investigating any matter under this Act, the Ombudsman shall inform the deputy minister of the department or the administrative head of the agency affected, as the case may be, of his intention to make the investigations.	9. (1) Avant d'enquêter en vertu de la présente loi, l'Ombudsman doit faire part au sous-ministre du ministère ou département ou au chef administratif de l'organisme concernés, selon le cas, de son intention d'enquêter.	Avis d'enquête
Practice where <i>prima facie</i> case	(2) The Ombudsman may, in his discretion, at any time during or after an investigation consult any Minister who is concerned in the matter of the investigation.	(2) L'Ombudsman peut à sa discrétion, à tout moment pendant ou après une enquête, consulter tout ministre que l'objet de l'enquête concerne.	Procédure dans une affaire qui paraît fondée
Consultation with Minister	(3) On the request of any Minister in relation to an investigation or in any case where an investigation relates to any recommendation made to a Minister, the Ombudsman shall consult that Minister after making the investigation and before forming a final opinion on any of the matters referred to in section 14, subsection (1) or (2).	(3) Sur demande d'un ministre relativement à une enquête ou chaque fois qu'une enquête a trait à une recommandation faite à un ministre, l'Ombudsman doit consulter ce ministre après l'enquête et avant d'arrêter son opinion sur toute question mentionnée aux paragraphes 14(1) et (2).	Consultation du ministre
Breach of duty or misconduct by officer	(4) If, during or after an investigation, the Ombudsman is of opinion that there is evidence of any breach of duty or misconduct on the part of any officer or employee of any department or agency, he shall refer the matter to the deputy minister of the depart-	(4) Si, pendant ou après une enquête, l'Ombudsman estime qu'il y a preuve de manquement au devoir ou d'inconduite de la part d'un cadre ou employé d'un ministère, département ou organisme, il doit en saisir le sous-ministre du ministère ou département	40 Manquement au devoir ou inconduite d'un fonctionnaire

ment or the administrative head of the agency, as the case may be.

ou le chef administratif de l'organisme, selon le cas.

10. (1) Every investigation by the Ombudsman under this Act shall be conducted in private.

10. (1) Toute enquête effectuée par l'Ombudsman en vertu de la présente loi doit être faite en privé.

(2) The Ombudsman may hear or obtain information from such persons as he thinks fit and he may make such inquiries as he thinks fit.

(2) L'Ombudsman peut recevoir des renseignements des personnes qu'il estime propres à les fournir et il peut faire les recherches qu'il estime appropriées.

(3) It is not necessary for the Ombudsman to hold any hearing and no person is entitled as of right to be heard by the Ombudsman, but, if at any time during the course of an investigation it appears to the Ombudsman that there may be sufficient grounds for his making a report or recommendation that may adversely affect any department, agency or person, he shall give to that department, agency or person, an opportunity to be heard and the department, agency or person is entitled to counsel at the hearing.

(3) L'Ombudsman n'est pas obligé de tenir d'audience et personne ne peut, de plein droit, exiger d'être entendu par lui; toutefois, si, au cours d'une enquête, l'Ombudsman estime qu'il peut y avoir des motifs suffisants pour faire un rapport ou une recommandation susceptibles de nuire à un ministère, un département, un organisme ou une personne, il doit leur donner audience et ils ont le droit de se faire représenter à l'audience par un avocat.

(4) Subject to this Act, the Ombudsman may regulate his procedure in such manner as he thinks fit.

(4) Sous toute réserve de la présente loi, l'Ombudsman peut établir ses règles de procédure de la façon qu'il estime appropriée.

11. (1) Subject to this Act and to any rules or orders of Parliament in respect of his office, the Ombudsman has power and authority to investigate to the extent and by such means as he deems will best achieve the purpose of this Act.

11. (1) Sous toute réserve de la présente loi et des règlements ou ordres du Parlement relatifs à son poste, l'Ombudsman a le pouvoir d'enquêter dans la mesure et par les moyens qu'il juge les plus propres la réalisation des objets de la présente loi.

(2) Without limiting the power and authority of the Ombudsman under the preceding subsection, he shall have the powers of a commissioner under the *Inquiries Act*.

(2) Sans restriction du pouvoir que lui confère le paragraphe précédent, l'Ombudsman possède les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la *Loi sur les enquêtes*.

12. (1) Subject to this section, the Ombudsman may require any person who, in his opinion, is able to give any information relating to any matter being investigated by him

12. (1) Sous toute réserve du présent article, l'Ombudsman peut enjoindre à toute personne qu'il estime en mesure de fournir des renseignements relatifs à un sujet sur lequel il enquête

(a) to furnish the information to him, and
(b) to produce any document, paper or thing that in his opinion relates to the matter being investigated and that may be in the possession or under the control of that person,

a) de lui fournir les renseignements, et
b) de produire tout document, toute pièce ou chose qui, selon lui, a trait au sujet faisant l'objet de l'enquête et qui peut être en la possession ou sous le contrôle de cette personne,

whether or not that person is an officer, employee or member of a department or

que cette personne soit ou non un cadre, employé ou membre d'un ministère, départe-

Tenue de l'enquête

5

Renseignements et recherches

Audience

15

20

Procédure

Pouvoir et autorité de l'Ombudsman

Loi sur les enquêtes

Preuve à l'enquête

35

40

45

Conduct of investigation

Information and inquiries

Hearing

Procedure

Ombudsman's power and authority

Inquiries Act

Evidence at investigation

agency and whether or not the document, paper or thing is in the custody or under the control of a department or agency.

ment ou organisme, et que le document, la pièce ou chose soit ou non sous la garde ou le contrôle d'un ministère, département ou organisme.

Witnesses

(2) The Ombudsman may summon before him and examine on oath

(2) L'Ombudsman peut assigner devant 5 Témoins
5 lui et interroger sous serment

(a) any person who is an officer or employee or member of any department or agency and who in the Ombudsman's opinion is able to give any information mentioned in subsection (1),

10

(b) any complainant, and

(c) any other person who in the Ombudsman's opinion is able to give any information mentioned in subsection (1),

and for that purpose may administer an oath. 15

a) toute personne qui est cadre, employé ou membre d'un ministère, département ou organisme et est, selon l'Ombudsman, en mesure de fournir des renseignements 10 visés au paragraphe (1),

b) tout plaignant, et

c) toute autre personne en mesure, selon lui, de fournir des renseignements visés au paragraphe (1), 15

et il peut à cette fin faire prêter serment.

Exceptions

(3) Subject to subsection (4), a person who is bound by any Act to maintain secrecy in relation to, or not to disclose, any matter is not required to

(3) Sous toute réserve du paragraphe (4), une personne qui est tenue, aux termes d'une loi, de garder le secret sur un sujet ou de ne pas le dévoiler, n'est pas tenue 20

(a) supply any information to or answer 20
any question put by the Ombudsman in relation to that matter, or

(b) produce to the Ombudsman any document, paper or thing relating to it,

if compliance with that requirement would 25
be in breach of the obligation of secrecy or non-disclosure.

a) de fournir des renseignements à l'Ombudsman ni de répondre à ses questions à ce sujet, ni

b) de produire à l'Ombudsman les documents, pièces ou choses s'y rattachant, 25

si cela constitue un manquement à son obligation de garder le secret ou de ne pas faire de divulgation.

Application of subsection (3)

(4) With the prior consent in writing of a complainant, any person to whom subsection (3) applies may be required by the Ombudsman to supply information or answer any question or produce any document, paper or thing relating only to the complainant, and it is the duty of the person to comply with the requirement. 30

(4) Avec le consentement écrit préalable- ment obtenu d'un plaignant, l'Ombudsman 30
peut enjoindre à toute personne visée au paragraphe (3) de fournir des renseignements ou de répondre à toute question, ou de produire tout document, toute pièce ou chose se rapportant uniquement à ce plaignant, et 35
il incombe à cette personne de se conformer à cette exigence.

Rules of evidence, etc.

(5) Every person has the same privileges in relation to the giving of information, the answering of questions and the production of documents, papers and things under this Act as witness have in any court. 40

(5) En ce qui concerne la fourniture de renseignements, les réponses aux questions et la production de documents, pièces et choses 40
sous le régime de la présente loi, toute personne jouit des mêmes privilèges que les témoins devant un tribunal.

Protection of witnesses

(6) Except on the trial of a person for perjury, no statement made or answer given by that or any other person in the course of an inquiry by or any proceedings before the Ombudsman is admissible in evidence 45

(6) Sauf au procès d'une personne accusée de parjure, aucune déclaration ou réponse de 45
cette personne ou de toute autre personne au cours d'une enquête faite par l'Ombudsman ou de toutes procédures instruites devant lui,

Protection des témoins

against any person in any court or at any inquiry or in any other proceedings, and no evidence in respect of proceedings before the Ombudsman shall be given against any person.

ne peut être retenue comme preuve contre qui que ce soit devant un tribunal ou au cours d'une enquête ou d'autres procédures, et aucune déposition se rapportant à des procédures instruites devant l'Ombudsman ne doit être faite contre qui que ce soit.

Idem

(7) No person is liable to prosecution for an offence against any Act by reason of his compliance with any requirement of the Ombudsman under this section.

(7) Quiconque, en se conformant à une exigence de l'Ombudsman en vertu du présent article, enfreint de ce fait une loi, ne peut être poursuivi pour cette infraction.

Idem

Action where
grievance
adjudged

13. (1) Where, upon investigation, the Ombudsman adjudges that a grievance exists or may exist because a power or authority or officer of such power or authority administered or is administering, as the case may be, a law of Canada

- (a) unreasonably, unjustly, oppressively, or in a discriminatory manner, or pursuant to a rule of law, enactment, or practice that so results; or
- (b) under mistake of law or of fact, in whole or in part; or
- (c) wrongly; or
- (d) contrary to law; or
- (e) by using a discretionary power for an improper purpose, or on irrelevant grounds, or by taking irrelevant considerations into account, or by failing to give reasons for the use of a discretionary power when reasons should have been given; and

if the Ombudsman is of opinion that

- (a) the grievance should be referred to the power or authority or officer of such power or authority for further consideration; or
- (b) an omission should be rectified; or
- (c) a decision should be cancelled or rectified; or
- (d) a practice by reason of which the grievance arose or may arise should be altered; or
- (e) a law by reason of which the grievance arose or may arise should be reconsidered; or
- (f) reasons should be given for the use of a discretionary power; or
- (g) other steps should be taken as he may advise; then

13. (1) Lorsque, après enquête, l'Ombudsman conclut qu'un grief existe ou peut exister du fait qu'une administration publique ou un cadre de cette administration a appliqué ou applique, selon le cas, une règle de droit du Canada

- a) d'une façon déraisonnable, injuste, abusive ou discriminatoire, ou en vertu d'un principe de droit, d'un texte législatif, ou d'une pratique qui aboutit à ce résultat, ou
- b) en commettant une erreur totale ou partielle de droit ou de fait, ou
- c) en violation d'un droit, ou
- d) contrairement au droit, ou
- e) en exerçant un pouvoir discrétionnaire à une fin indue, ou en se fondant sur des motifs non pertinents, ou en tenant compte de considérations non pertinentes, ou sans motiver l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire lorsqu'il devrait l'être, et

si l'Ombudsman est d'avis

- a) que le grief devrait être soumis à l'administration publique ou au cadre de cette administration en vue d'un examen poussé, ou
- b) qu'une omission devrait être rectifiée, ou
- c) qu'une décision devrait être annulée ou rectifiée, ou
- d) qu'une pratique qui a fait ou peut faire naître le grief devrait être changée, ou
- e) qu'une règle de droit qui a fait ou peut faire naître le grief devrait faire l'objet d'un nouvel examen, ou
- f) que l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire devrait être motivé, ou
- g) qu'il y aurait lieu de prendre d'autres mesures conseillées par lui,

Mesures en cas
d'admission du
grief

the Ombudsman shall report his adjudgment with his reasons therefor to the power or authority with such recommendations as he may think fit and, where he so recommends, he may request the power or authority to notify him, within a time limited, what the power or authority proposes to do thereon.

l'Ombudsman doit alors faire rapport de ses conclusions motivées à l'administration en question et lui faire, le cas échéant, les recommandations qu'il juge appropriées. S'il 5 fait des recommandations, il peut demander à l'administration de lui notifier, dans un délai déterminé, la suite qu'elle entend leur donner.

(2) Where the power or authority, after the lapse of a period deemed reasonably by the Ombudsman, does not act upon the Ombudsman's recommendations, refuses to act thereon, or acts in a manner unsatisfactory to the Ombudsman, he may send a copy of his report and recommendations, with any comment he may wish to add thereto, to the Prime Minister, and may thereafter make such report to Parliament as he thinks fit.

(2) Si, dans le délai que l'Ombudsman juge raisonnable, l'administration publique 10 ne donne pas suite à ses recommandations, refuse de le faire ou le fait d'une façon qui ne satisfait pas l'Ombudsman, ce dernier peut faire parvenir au premier ministre une copie du rapport et des recommandations, accom- 15 pagnée des commentaires qu'il estime devoir y ajouter et il peut, par la suite, faire au Parlement le rapport qu'il estime convenir.

Cas où les mesures recommandées, ne sont pas prises

(3) The Ombudsman shall include with any report sent or made under subsection (2) a copy of any comment made by the power or authority upon his adjudgment or recommendations.

(3) L'Ombudsman doit joindre à tout rap- 20 port envoyé ou fait en vertu du paragraphe (2) une copie de tout commentaire fait par l'administration publique sur ses conclusions ou recommandations.

Rapport

(4) In any report made by him under this Act, the Ombudsman shall not make any finding or comment that is adverse to any person unless he gives that person an opportunity to be heard.

(4) Dans un rapport qu'il fait en vertu de la présente loi, l'Ombudsman ne doit pas 25 émettre de conclusion ou commentaire défavorable à une personne sans lui donner audience.

Audience

14. (1) Where a power or authority does not act to his satisfaction upon his recommendations for the remedy of a grievance, the Ombudsman shall inform the petitioner of his recommendations and may add such comment as he wishes.

14. (1) Lorsqu'une administration publi- 30 que ne donne pas suite, de façon satisfaisante pour l'Ombudsman, à ses recommandations visant la réparation d'un grief, l'Ombudsman doit faire connaître ses recommandations au requérant et peut y ajouter les commentaires qu'il désire. 35

Recommenda-
tions: avis au
requérant

(2) The Ombudsman shall in any case inform the petitioner, in such manner and at such time as he thinks proper, of the result of the investigation.

(2) L'Ombudsman doit toujours, de la 35 façon et au moment qu'il estime appropriés, faire connaître le résultat de l'enquête au requérant.

Conclusions:
avis au
requérant

15. (1) The Ombudsman, within a year after the coming into effect of this Act and thereafter in each succeeding calendar year, shall make a report on the proceedings of his office with his recommendations, if any, as to any measures that should be taken to better implement the intent and achieve the purpose of this Act and shall thereupon lay such 45 report before Parliament.

15. (1) L'Ombudsman doit, au plus tard 40 un an après l'entrée en vigueur de la présente loi et, subséquemment, au cours de chaque année civile suivante, faire un rapport sur l'activité de son service, en y ajoutant éventuellement ses recommandations au sujet des 45 mesures qui devraient être prises pour mieux réaliser l'intention et l'objet de la présente loi et il doit alors soumettre ce rapport au Parlement.

Rapport annuel

When no action
taken

Report

Hearing

Recommenda-
tions: petitioner
informed

Findings:
petitioner
informed

Annual report

Report to Journal	(2) A copy of the report shall be delivered to the Minutes and Journals Office of the Senate and to the Votes and Proceedings Office of the House of Commons respectively; and such copies so delivered on any day during the existence of a Parliament shall be deemed to be for all purposes the laying of the report before Parliament.	(2) Une copie du rapport doit être remise à la Division des journaux et procès-verbaux du Sénat et à la Division des procès-verbaux de la Chambre des communes respectivement; et la remise de ces copies à n'importe quelle date au cours d'une législature est à toute fin réputée constituer la soumission du rapport au Parlement.	Dépôt du rapport aux Divisions des journaux
Entry in Journal	(3) Upon receipt of the report, an entry shall that day be made in the respective records of these Offices and, on the day following thereon, the copies of the report shall be deposited in the Library of Parliament.	(3) Dès réception du rapport, il doit en être fait mention dans les registres respectifs des Divisions mentionnées au paragraphe (2) et, le lendemain, les copies du rapport doivent être déposées à la bibliothèque du Parlement.	Enregistrement par les Divisions des journaux
Reference to Committee	(4) The report shall stand permanently referred to the Committee on Privileges and Elections of the House of Commons.	(4) Le Comité des privilèges et élections de la Chambre des communes est dès lors saisi du rapport.	Renvoi au Comité
Other reports	(5) The Ombudsman may submit a report to Parliament at any other time.	(5) L'Ombudsman peut soumettre un rapport au Parlement à tout autre moment.	Autres rapports

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Offenses	<p>16. Every one who</p> <p>(a) without lawful justification or excuse, wilfully obstructs, hinders, or resists the Ombudsman or other person in the exercise of his powers under this Act,</p> <p>(b) without lawful justification or excuse, refuses or wilfully fails to comply with any lawful requirement of the Ombudsman or other person under this Act, or</p> <p>(c) wilfully makes any false statement to or misleads or attempts to mislead the Ombudsman or other person in the exercise of his powers under this Act,</p> <p>is guilty of an offense punishable on summary conviction.</p>	<p>16. Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité quiconque</p> <p>a) sans justification ou excuse légitime, volontairement fait obstacle ou résiste à l'Ombudsman ou à une autre personne dans l'exercice des pouvoirs que leur confère la présente loi,</p> <p>b) sans justification ou excuse légitime, refuse ou omet volontairement de satisfaire à une exigence légitime de l'Ombudsman ou d'une autre personne en vertu de la présente loi, ou</p> <p>c) volontairement fait une fausse déclaration à l'Ombudsman ou à une autre personne, ou les induit ou tente de les induire en erreur dans l'exercice des pouvoirs que leur confère la présente loi.</p>	Infractions
Saving of other rights and remedies	17. This Act shall not abrogate, abridge or infringe or authorize the abrogation, abridgment or infringement of any substantive or procedural right or remedy existing elsewhere or otherwise than in this Act.	17. La présente loi n'abroge, ne restreint ni ne viole aucun droit ni recours existant, quant au fond ou à la forme, ailleurs ou d'autre façon que dans la présente loi et n'en autorise ni l'abrogation, ni la restriction, ni la violation.	Sauvegarde des autres droits et recours
Act not to apply to Executive in policy capacity nor to Judicature	18. This Act does not extend or apply to the Governor General acting by and with the	18. La présente loi ne s'étend ni ne s'applique au gouverneur général agissant sur	La présente loi ne s'applique pas au pouvoir exécutif ni au pouvoir judiciaire

aid and advice of the Queen's Privy Council for Canada nor to the Judicature of Canada.

l'avis et avec le concours du Conseil privé de la Reine pour le Canada, ni au pouvoir judiciaire du Canada.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-345

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-345

An Act to provide for the protection of domestic
animals while in transit

First reading, October 22, 1976

MR. O'SULLIVAN

C-345

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-345

Loi prévoyant la protection des animaux domestiques
pendant leur transport

Première lecture, le 22 octobre, 1976

M. O'SULLIVAN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-345

BILL C-345

An Act to provide for the protection of
domestic animals while in transit

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. This Act may be cited as the *Domestic
Animals in Transit Protection Act*.

2. This Act shall apply to all domestic
animals in transit within Canada.

3. No person having care or control over
any domestic animal being transported
within Canada shall allow any such animal
to be left in any place or situation or condi-
tion that may constitute a danger in any way
whatsoever to the health of such animal.

4. Every person transporting any domestic
animal in Canada shall, when submitting
such animal for transit, give to the carrier
written instructions on the type of animal to
be transported and any climatic or atmos-
pheric conditions which may constitute a
danger to the health of such animal.

5. Any person who contravenes any provi-
sion of this Act is guilty of an offence pun-
ishable on summary conviction and is liable
(a) for the first offence to a fine of not
more than five hundred dollars or to 25
imprisonment for three months or to both;
and
(b) for any subsequent offence to a fine of
not more than one thousand dollars or to

Loi prévoyant la protection des animaux
domestiques pendant leur transport

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur la protection des animaux
domestiques pendant leur transport*.

2. La présente loi s'applique à tous les
animaux domestiques pendant leur transport
à l'intérieur du Canada.

3. Quiconque a la garde ou le contrôle
d'un animal domestique qui est transporté à
l'intérieur du Canada ne doit pas permettre
que cet animal soit laissé dans un endroit,
une situation ou une condition qui peut, de
quelque façon que ce soit, constituer un
danger pour la santé de cet animal.

4. Quiconque transporte un animal
domestique au Canada doit, lorsqu'il pré-
sente cet animal pour le faire transporter,
fournir au transporteur des instructions écri-
tes sur le genre d'animal à transporter et sur
toutes conditions climatiques ou atmosphé-
riques qui peuvent constituer un danger pour
la santé de cet animal.

5. Quiconque contrevient à une disposition
de la présente loi est coupable d'une infrac-
tion punissable sur déclaration sommaire de
culpabilité et est passible

a) pour la première infraction, d'une
amende ne dépassant pas cinq cents dollars
ou d'un emprisonnement de trois mois, ou
des deux peines à la fois; et

Titre abrégé

Application

Transport
d'animaux
domestiques

Instructions au
transporteur

Infraction

Short title

Application

Domestic
animals in
transit

Instructions to
carrier

Offence

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide for the safety of pets and domestic animals being transported within Canada. There have been several instances in the past where animals in transit, notably in transit to a pet dealer, have arrived at their destination in bad health or even dead due to the negligence or extreme lack of care on the part of the carriers of such animals. This Bill is designed to remedy this situation.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet la sécurité des animaux domestiques pendant leur transport à l'intérieur du Canada. Il est arrivé à plusieurs reprises dans le passé que des animaux qui étaient transportés, plus particulièrement à destination d'un vendeur d'animaux, sont parvenus à destination en mauvaise santé ou même morts à cause de négligence ou d'insouciance grave de la part de leur transporteur. La présente mesure veut remédier à cette situation.

imprisonment for not more than one year or to both.

b) pour toute infraction subséquente, d'une amende ne dépassant pas mille dollars ou d'un emprisonnement ne dépassant pas un an, ou les deux peines à la fois.

C-346

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-346

An Act to amend Criminal Code (intimidation of
employees)

First reading, October 22, 1976

MRS. HOLT

C-346

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-346

Loi modifiant le Code criminel (intimidation
d'employés)

Première lecture, le 22 octobre 1976

MME HOLT



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-346

BILL C-346

An Act to amend the Criminal Code (intimidation of employees)

Loi modifiant le Code criminel (intimidation d'employés)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. The *Criminal Code* is amended by
adding thereto, immediately after section
382 thereof, the following section:

1. Le *Code criminel* est modifié par l'in-
sertion, immédiatement après l'article 382, 5
de l'article suivant:

Intimidation of
employees
"382.1 Every person who by intima-
tion, threat of loss of position or employ-
ment, or by causing actual loss of position
or employment, or by threatening or 10
imposing any pecuniary penalty, compels
or seeks to compel members of a trade
union from working where the leaders of
that trade union have ordered a work stop-
page is guilty of an offence and is liable to 15
a fine of not less than one thousand dollars
and not more than five thousand dollars or
to imprisonment for not less than three
months and not more than six months or
to both." 20

Intimidation
d'employés
«382.1 Est coupable d'une infraction
passible d'une amende de mille à cinq
mille dollars ou d'un emprisonnement de
trois à six mois ou de l'une et l'autre peine 10
quiconque contraint ou cherche à contrain-
dre, par l'intimidation, par la menace de la
perte d'une situation ou d'un emploi, ou en
causant la perte réelle d'une situation ou
d'un emploi, ou par la menace ou l'imposi- 15
tion d'une peine pécuniaire, des membres
d'un syndicat ouvrier de s'abstenir de tra-
vailler lorsque les dirigeants de ce syndicat
ouvrier ont ordonné un arrêt de travail.»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to protect rank and file members of trade unions from any threat or intimidation, whether direct or indirect, and to prevent fines and blackmail against rank and file members who chose to work when their leaders ordered them not to do so.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à protéger les membres ordinaires des syndicats ouvriers de toute menace ou intimidation, directe ou indirecte, et à protéger des amendes et du chantage les membres ordinaires des syndicats qui choisissent de travailler lorsque leurs dirigeants leur ont ordonné de ne pas le faire.

C-347

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-347

An Act to provide for a national plebiscite on the
removal of the abortion provisions from the Crimi-
nal Code

First reading, October 22, 1976

MR. REYNOLDS

C-347

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-347

Loi prévoyant la tenue d'un plébiscite national sur la
suppression des dispositions relatives à l'avortement
que comporte le Code criminel

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. REYNOLDS

BILL C-347**BILL C-347**

An Act to provide for a national plebiscite on the removal of the abortion provisions from the Criminal Code

Loi prévoyant la tenue d'un plébiscite national sur la suppression des dispositions relatives à l'avortement que comporte le Code criminel

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title **1. This act may be cited as the *Abortion Plebiscite Act*.**

1. La présente loi peut être citée sous le	Titre abrégé
5 titre: <i>Loi du plébiscite sur l'avortement.</i>	5

Interpretation	2. In this act,
"abortion"	"abortion" has the same meaning as in the <i>Criminal Code</i> ;

2. Dans la présente loi	Interprétation
«avortement» a le sens que lui donne le <i>Code criminel</i> .	«avortement»

“election” ‘election’ means a general election as referred to in the *Canada Elections Act*. 10 «élection» désigne une élection générale mentionnée dans la *Loi électorale du Canada*. 10

Abortion plebiscite	<p>3. In the election next held after Royal Assent is given this Act, the Chief Electoral Officer of Canada shall cause to be held at such time and in conjunction therewith, a plebiscite on the removal of "abortion" from the provisions of the <i>Criminal Code</i>.</p>	<p>3. En même temps que la première élection tenue après la sanction de la présente loi et en conjonction avec cette élection, le directeur général des élections du Canada fera tenir un plébiscite sur la suppression des dispositions relatives à l'avortement que com-</p>
------------------------	--	--

Form of plebiscite	4. The Chief Electoral Officer of Canada shall cause the wording of such plebiscite to be as follows:	4. Le directeur général des élections doit faire libeller la question du plébiscite en la forme suivante:	20
-----------------------	---	---	----

“Are you in favour of deleting from the 20 *Criminal Code* the provisions relating to abortion?”

«Êtes-vous pour la suppression des dispositions relatives à l'avortement que comporte le *Code criminel*?

1) Yes

1) Oui

2) No

2) Non 25

Implementation of plebiscite

5. In the first session of the House of Commons next following such plebiscite, the Minister of Justice shall introduce a measure

5. Au cours de la première session de la
Chambre des communes suivant immédiatement ce plébiscite, le ministre de la Justice

Mise en application du plébiscite

to amend the *Criminal Code* to provide for enacting into law the result of such plebiscite.

présentera une mesure modifiant le *Code criminel* de façon à donner force de loi au résultat de ce plébiscite.

C-348

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-348

An Act to amend the Holidays Act

First reading, October 22, 1976

MR. REYNOLDS

C-348

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-348

Loi modifiant la Loi établissant des jours fériés

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. REYNOLDS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-348

BILL C-348

An Act to amend the Holidays Act

Loi modifiant la Loi établissant des jours
fériés

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S. c. H-7

1. Section 2 of the *Holidays Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 2 de la *Loi établissant des jours fériés* est abrogé et remplacé par ce qui suit: S.R., 1970 c. H-7

Canada Day

"2. (1) Throughout Canada, in each and every year, the 1st day of July, not being a Sunday, is a legal holiday, and shall be kept and observed as such, under the name of "Canada Day". 10

"2. (1) Dans toute l'étendue du Canada, le 1^{er} juillet, lorsqu'il ne tombe pas un dimanche, est, chaque année, jour férié, et doit être observé comme tel sous le nom de 10 «fête du Canada».

Fête du Canada

When July 1st is a Sunday

(2) When the 1st day of July is a Sunday, the 2nd day of July is, in lieu thereof, throughout Canada, a legal holiday, and shall be kept and observed as such under the name of "Canada Day". 15

(2) Si le 1^{er} juillet tombe un dimanche, le 2 juillet est, en ce cas, jour férié dans toute l'étendue du Canada, et doit être observé comme tel sous le nom de «fête du Canada». 15

Si le 1^{er} juillet est un dimanche

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Act is to discontinue the use of the word Dominion in the *Holidays Act* and to eliminate the divisiveness caused by this word, so that all Canadians can celebrate their National holiday with pride and pleasure.

Section 2 of the *Holidays Act* at present reads as follows:

“2. (1) Throughout Canada, in each and every year, the 1st day of July, not being a Sunday, is a legal holiday, and shall be kept and observed as such, under the name of “*Dominion Day*”.

(2) When the 1st day of July is a Sunday, the 2nd day of July is, in lieu thereof, throughout Canada, a legal holiday, and shall be kept and observed as such under the name of “*Dominion Day*”.”

NOTE EXPLICATIVE

La présente loi a pour objet d’abandonner l’emploi du mot Dominion dans la *Loi établissant des jours fériés* et d’éliminer la division qu’engendre ce mot, de sorte que tous les Canadiens puissent célébrer leur fête nationale avec fierté et dans la joie.

L’article 2 de la *Loi établissant des jours fériés* se lit présentement comme suit:

«2. (1) Dans toute l’étendue du Canada, le 1^{er} juillet, lorsqu’il ne tombe pas un dimanche, est, chaque année, jour férié, et doit être observé comme tel sous le nom de «fête du *Dominion*».

(2) Si le 1^{er} juillet tombe un dimanche, le 2 juillet est, en ce cas, jour férié dans toute l’étendue du Canada, et doit être observé comme tel sous le nom de «fête du *Dominion*».»

C-349

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-349

An Act to provide for the establishment of the
Alaska-Yukon Highway Authority
(Alaska Highway)

First reading, October 22, 1976

MR. OBERLE

C-349

Government
Publications

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-349

Loi prévoyant l'établissement de l'Administration
de la route Alaska-Yukon
(Route de l'Alaska)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. OBERLE

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-349

BILL C-349

An Act to provide for the establishment of
the Alaska-Yukon Highway Authority
(Alaska Highway)

Loi prévoyant l'établissement de l'Adminis-
tration de la route Alaska-Yukon
(Route de l'Alaska).

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Alaska-
Yukon Highway Authority Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le Titre abrégé
5 titre: *Loi sur l'Administration de la route
Alaska-Yukon*.

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

2. In this Act

2. Dans la présente loi, l'expression

"Authority"

"Authority" means the Alaska-Yukon High-
way Authority established pursuant to
section 3;

«Administration» désigne l'Administration de
la route Alaska-Yukon, établie en confor-
mité de l'article 3;

Définitions

«Administra-
tion»

"Highway"

"Highway" means that part of the Alaska-
Yukon Highway, prior to this enactment
known as the "Alaska Highway" and
described as extending from Mile 83, in
the Province of British Columbia, to
Whitehorse, in the Yukon Territory;

«membre» désigne un membre de l'Adminis-
tration et comprend un membre associé à
moins que le contexte n'exige une autre
interprétation; et

«membre»

"member"

"member" means a member of the Authority
and includes an associate member except
where the context otherwise requires; and

«route» désigne ce tronçon de la route 15
Alaska-Yukon connue antérieurement à la
présente mesure législative sous le nom de
«route de l'Alaska» et décrite comme
reliant Mile 83, dans la province de la
Colombie-Britannique, à Whitehorse, ter-
ritoire du Yukon;

«route»

"vehicle"

"vehicle" means a device, in, upon, or by
which a person or property is or may be
transported or drawn upon a highway.

«véhicule» désigne un dispositif dans lequel,
sur lequel ou par lequel des personnes ou
des biens sont ou peuvent être transportés
ou tirés sur une route.

«véhicule»

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to provide for the development of the Alaska-Yukon Highway as a matter of national and international importance. See *Battelle Memorial Institute Report, Alberta Legislative Assembly Proceedings of 17 March 1964*, and *Bill S. 282 of the United States Senate, 1st Session, 89th Congress, 6 January 1965*.

The Bill provides that a non-Crown corporation may be established to take over the development of the Highway within Canada.

The following features of the Bill may be noted:

The project is made a national concern (*Clause 7(3)*). It is administered by a body (*Clause 3 (1)*) that provides for regional and for federal and provincial political interest. There is opportunity to appoint associate members of the United States or other persons representing distinct interests.

Three of the members are House of Commons members for the time being who have a regional interest in the Highway—that is, the members for Prince George-Peace River, Peace River and the Yukon Territory. They also have a voice in the House to put forward the case for development and maintenance of the Highway from a national standpoint and to petition the House for funds to that end. The parliamentary genesis and functions of these members may be compared with the U.K. *Parliamentary Charity Commissioner* and the French *commissaires-enquêteurs* and *rapporteurs*. Provision is made for members representing Alberta, British Columbia and the Yukon Territory. Associate members can be appointed to represent non-Canadian interests on the international project, on the one hand, or municipal interests, on the other. Finally, the federal government may appoint members from its officers and employees.

The Authority is a non-Crown body and has power to accept gifts and to borrow money at home and abroad.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet d'attribuer à l'aménagement de la route Alaska-Yukon une importance à la fois nationale et internationale. Voir *Battelle Memorial Institute Report, Procès-verbaux de l'Assemblée législative de l'Alberta du 17 mars 1964*, et *Bill S.282 du Sénat des États-Unis, première session, quatre-vingt-neuvième Congrès, 6 janvier 1965*.

Le bill prévoit l'établissement d'un organisme ne relevant pas de la Couronne, chargé de l'aménagement du tronçon situé en territoire canadien.

On notera dans le bill, les caractéristiques suivantes:

Le projet revêt un caractère national (*Article 7(3) du bill*). Sa gestion relèvera d'un organisme (article 3(1) du bill) qui tiendra compte des intérêts régionaux, fédéraux et provinciaux, sur le plan politique. On pourra y nommer des membres associés représentant les États-Unis ainsi que d'autres personnes agissant pour des intérêts divers.

Trois de ses membres sont les députés actuels de la Chambre des communes directement intéressés à l'aménagement de cette route, c'est-à-dire ceux des circonscriptions électorales de Prince George-Peace River, Peace River et du Yukon. Ils sont les porte-parole tout désignés à la Chambre pour appuyer le projet d'aménagement et d'entretien de la route, en faire une affaire d'intérêt national et réclamer à la Chambre des crédits à cette fin. Le rôle et les attributions de ces députés, sur le plan parlementaire, peuvent se rapprocher de ceux du *Parliamentary Charity Commissioner* du Royaume-Uni et de ceux des *commissaires-enquêteurs* et des *rapporteurs* français. On y prévoit le choix de membres pour représenter l'Alberta, la Colombie-Britannique et le territoire du Yukon. On pourrait leur adjoindre des membres associés pour représenter, dans le cadre international du projet, d'une part, des intérêts non canadiens, et d'autre part, les intérêts des municipalités. Enfin, il est loisible au gouvernement fédéral de choisir des membres parmi ses fonctionnaires et employés.

L'Administration n'est pas une société de la Couronne; elle peut accepter des dons et emprunter de l'argent au Canada ou ailleurs.

ESTABLISHMENT AND CONSTITUTION

ÉTABLISSEMENT ET COMPOSITION

Alaska-Yukon
Highway
Authority

3. (1) There may be established under authority of this Act a body corporate called the Alaska-Yukon Highway Authority, to consist of

- (a) three members, being the members of the House of Commons for the electoral districts of Prince George-Peace River, Peace River and the Yukon or, as the case may be, those electoral districts which, in the judgment of the Authority, substantially are or substantially include the territorial areas Prince George-Peace River, Peace River and the Yukon electoral districts as constituted in the year 1964;
- (b) six members, two to be appointed during pleasure by the Lieutenant Governor in Council of each of the Provinces of Alberta and British Columbia and by the Commissioner in Council of the Yukon Territory;
- (c) three members, appointed during pleasure by the Governor in Council from among the officers or employees of Her Majesty; and
- (d) associate members, being not more than three in number, each of whom to be appointed by the Authority to hold office for a term not to exceed six years.

(2) The Authority shall be established when seven persons qualified to be members assemble and elect a provisional chairman.

(3) The Authority is not an agent of Her Majesty and the members of the Authority as such are not part of the public service of Canada.

3. (1) Il peut être établi, sous l'autorité de la présente loi, une corporation appelée Administration de la route Alaska-Yukon et formée

- a) de trois membres, qui sont députés à la Chambre des communes pour les circonscriptions électorales de Prince George-Peace River, de Peace-River et du Yukon, ou, selon le cas, les circonscriptions électorales qui, de l'avis de l'Administration, constituent ou incluent en grande partie les régions couvertes par les circonscriptions électorales de Prince George-Peace River, de Peace-River et du Yukon telles qu'elles ont été établies en l'année 1964;
- b) de six membres, nommés à titre amovible par le lieutenant-gouverneur en conseil de l'Alberta, de la Colombie-Britannique et par le Commissaire en conseil du territoire du Yukon qui en nomment deux chacun;
- c) de trois membres nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil parmi les fonctionnaires ou employés de Sa Majesté; et
- d) de membres associés, au nombre de trois au plus, étant nommé par l'Administration pour occuper sa charge pendant six ans au plus.

(2) L'Administration sera établie lorsque sept personnes présentant les qualités requises pour être membres se réuniront et éliront un président provisoire.

(3) L'Administration n'est pas mandataire de Sa Majesté et ses membres ne font pas, à ce titre, partie de la fonction publique du Canada.

Administration
de la route
Alaska-Yukon

MEMBERS AND STAFF

MEMBRES ET PERSONNEL

Disqualification
for House of
Commons

4. (1) A member or associate member who is paid by the Authority is not capable of sitting in the House of Commons during his tenure as a member.

Canadian
citizenship and
residence

(2) A member, other than an associate member, must be a Canadian citizen ordinarily resident in Canada.

4. (1) Un membre ou membre associé rétribué par l'Administration ne peut siéger à la Chambre des communes pendant sa période d'activité à titre de membre.

(2) Un membre, autre qu'un membre associé, doit être de nationalité canadienne et résider ordinairement au Canada.

Interdiction de
siéger à la
Chambre des
communesCitoyenneté
canadienne et
résidence

Chairman	5. (1) The members of the Authority shall elect one of their member, other than an associate member, as Chairman.	5. (1) Les membres de l'Administration doivent élire l'un d'entre eux, autre qu'un membre associé, à la présidence.	Président
Quorum	(2) A majority of the members constitutes a quorum of the Authority and a vacancy in the membership of the Authority does not impair the right of the remaining members to act.	(2) La majorité des membres de l'Administration forme un quorum et une vacance parmi les membres de l'Administration ne porte pas atteinte au droit d'agir de ceux qui restent.	Quorum
Remuneration of members	(3) There may be paid to any member of the Authority, who is not a member of the House of Commons, a legislative assembly or the Council of the Yukon Territory, such remuneration out of the funds of the Authority as may be fixed by the Authority.	(3) L'Administration peut verser, sur ses fonds, à tout membre qui n'est pas un député à la Chambre des communes, membre d'une assemblée législative ou du Conseil du territoire du Yukon, la rémunération fixée par elle.	Rémunération des membres
Officers and employees	6. (1) The Authority may appoint a Chief Executive Officer and employ such other officers and employees as it deems necessary to carry out the purposes and functions of the Authority.	6. (1) L'Administration peut nommer un chef administratif et employer les autres cadres et employés qu'elle estime nécessaires pour réaliser ses objets et s'acquitter de ses fonctions.	Cadres et employés
Salaries	(2) The Chief Executive Officer and other officers and employees shall be paid such salaries, remuneration and allowances out of the funds of the Authority as may be fixed by the Authority.	(2) Le chef administratif et les autres cadres et employés perçoivent, sur les fonds de l'Administration, les traitements, rémunérations et indemnités fixés par elles.	Traitements

OBJECTS AND DUTIES

Objects	7. (1) The objects of the Authority are to construct, reconstruct, improve, extend and maintain the Highway.	7. (1) L'Administration a pour objet de construire, reconstruire, améliorer, étendre et entretenir la route.	Objets
Duties	(2) The Authority has the management, regulation and control of the Highway.	(2) L'Administration est chargée de la gestion, de la réglementation et du contrôle de la route.	Attributions
Highway for general advantage of Canada	(3) The Highway is hereby declared to be for the general advantage of Canada and any work or undertaking necessary or incidental to an object of the Authority is a work or undertaking for the general advantage of Canada.	(3) La route est par les présentes déclarée être à l'avantage général du Canada et tout ouvrage ou entreprise nécessaire ou connexe à l'un des objets de l'Administration est un ouvrage ou une entreprise à l'avantage général du Canada.	La route est à l'avantage général du Canada

GENERAL POWERS

Management regulation and control	8. (1) Subject to this Act, the Authority shall manage, regulate and control the lands on which the Highway is situated and all buildings and other movable or immovable property upon them or incidental to their use.	8. (1) Sous réserve de la présente loi, l'Administration doit assurer la gestion, la réglementation et le contrôle des terrains sur lesquels la route est construite ainsi que des bâtiments et autres biens meubles ou immeubles qui s'y trouvent ou qui ont un rapport avec leur utilisation.	Gestion, réglementation et contrôle
-----------------------------------	---	---	-------------------------------------

Powers to
purchase and
dispose

(2) For the furtherance of its objects, the Authority may purchase or otherwise acquire land, and purchase or construct, and operate and maintain buildings, bridges, viaducs, tunnels or other structures, and machinery or other equipment for use in the development, operation and service of the Highway, and may dispose of, by sale or otherwise, of such land, structures or equipment.

Disposal of
portion of lands

(3) The Authority may dispose of any portion of the lands on which the Highway is situated, by sale or otherwise, to the province or territory in which such portion is situated.

Administration
of Crown and
municipal
property

(4) The Authority may administer and develop upon behalf of Her Majesty in right of Canada or in right of any province or upon behalf of any municipality adjacent to the Highway, any property owned by Her Majesty in right of Canada or in right of that province or owned by that municipality, as the case may be, that is a part of, or on, the Highway or in the immediate vicinity thereof.

Necessary and
incidental
powers

(5) The Authority has all powers necessary and incidental to the carrying out of its objects and for the implementation of any power specified in this Act.

EXPROPRIATION POWER

Expropriation

9. The Authority may take or acquire lands without the consent of the owner where it is unable to agree with the owner as to price to be paid therefor, and the provisions of the *Railway Act* relating to the taking of lands by railway companies are, *mutatis mutandis*, applicable to the acquisition of such lands by the Authority.

FINANCING POWERS

Gifts and loans

10. (1) The Authority may acquire money, securities or other property whatsoever by gift, loan or otherwise from any person, body corporate or body politic, and may expend, administer or dispose of any such money, securities or other property subject to the terms, if any, upon which such

(2) Pour la réalisation de ses objets, l'Administration peut acheter ou autrement acquérir des terrains, acheter ou construire, exploiter et entretenir des bâtiments, des ponts, viaducs, tunnels ou autres structures, des machines ou autres matériels pour l'aménagement, l'exploitation et le service de la route, et peut en disposer par vente ou autrement.

(3) L'Administration peut céder par vente ou autrement toute partie des terrains sur lesquels la route est construite à la province ou territoire où se trouve cette partie de terrain.

(4) L'Administration peut gérer et mettre en valeur pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province ou pour le compte de toute municipalité limitrophe de la route, tous biens appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou du chef de cette province ou appartenant à cette municipalité, selon le cas, qui font partie de la route ou se trouvent sur la route ou dans son voisinage immédiat.

(5) L'Administration dispose de tous les pouvoirs nécessaires et accessoires à la réalisation de ses objets et à la mise en œuvre de tout pouvoir spécifié par la présente loi.

POUVOIR D'EXPROPRIER

9. L'Administration peut prendre ou acquérir des terrains sans le consentement du propriétaire lorsqu'elle est incapable de s'entendre avec lui sur leur prix, et les dispositions de la *Loi sur les chemins de fer* concernant la prise de possession de terrains par des compagnies de chemin de fer s'appliquent, *mutatis mutandis*, à l'acquisition de ces terrains par l'Administration.

POUVOIRS DE FINANCEMENT

10. (1) L'Administration peut acquérir des fonds, des titres et d'autres biens de toute sorte par don, prêt ou autrement, de toute personne, corporation ou corps politique, et elle peut dépenser, gérer et aliéner ces fonds, titres et autres biens sous réserve des conditions, s'il en est, auxquelles ces fonds, titres

Pouvoir
d'acquérir et
d'aliéner

Cession d'une
partie des
terrains

Administration
de biens de la
Couronne et des
municipalités

Pouvoirs
nécessaires et
accessoires

Expropriation

Dons et prêts

money, securities or other property is given, lent or otherwise made available to the Authority.

Authority may borrow, and issue debentures

(2) The Authority may

(a) borrow money in Canada or elsewhere, and 5

(b) issue debentures for sums of not less than one hundred dollars, payable in not less than forty years.

BY-LAWS

By-laws

11. (1) The Authority may make bylaws 10 respecting the management of its internal affairs and the duties of its officers and employees, and for the management and control of the Highway and the works and property under its jurisdiction, including by-laws 15 respecting

(a) the regulation of traffic and the use of the Highway by vehicles;

(b) the regulation of all works and operations on the Highway; 20

(c) the regulation or prohibition of crossings, railway or otherwise, on the Highway;

(d) the construction, operation and maintenance of 25

(i) inns, garages, service stations, depots, grain elevators, restaurants, terminals and other facilities to serve the Highway; and

(ii) pipes, conduits and other works or 30 appliances on the Highway and pipes or lines of wire or cable across, over or under the Highway;

(e) the regulations or prohibition of the erection of towers or poles, and the string- 35 ing or laying of wires or cables along, across, over or under the Highway;

(f) the transportation, handling or storing on the Highway of explosives or other substances that, in the opinion of the Au- 40 thority, constitute or are likely to constitute a danger or hazard to life or property;

(g) the maintenance of order and the protection of property on the Highway;

(h) the punishment that may be imposed 45 on summary conviction for the breach of any by-law, which punishment shall not

et autres biens lui ont été donnés ou prêtés ou ont été mis à sa disposition.

(2) L'Administration peut

a) emprunter de l'argent au Canada ou ailleurs, et

b) émettre des obligations pour des sommes d'au moins cent dollars, remboursables en quarante ans au moins.

L'Administration peut emprunter et émettre des obligations 5

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

11. (1) L'Administration peut établir des règlements administratifs concernant la ges- 10 tion de ses affaires intérieures et les attributions de ses cadres et employés, ainsi que la direction et le contrôle de la route, des travaux et des biens qui sont sous sa juridiction, notamment des règlements administratifs 15 concernant:

a) la réglementation de la circulation et l'utilisation de la route par les véhicules;

b) la réglementation de tous ouvrages et opérations sur la route; 20

c) la réglementation ou l'interdiction des croisements, ferroviaires ou autres, sur la route;

d) la construction, l'exploitation et l'entretien 25

(i) d'auberges, garages, stations-service, dépôts, élévateurs à grain, restaurants, terminus et autres facilités desservant la route; et

(ii) de tuyaux, canalisations et autres 30 ouvrages ou appareils sur la route et tuyaux ou lignes de fils ou câbles en travers, au-dessus ou au-dessous de la route;

e) la réglementation ou l'interdiction de 35 l'érection de tours ou mâts, et le montage ou la pose de fils ou de câbles le long, en travers, au-dessus ou au-dessous de la route;

f) le transport, la manipulation ou l'em- 40 magasinage en bordure de la route d'explosifs ou autres substances qui, de l'avis de l'Administration, constitueront un danger ou un risque pour la vie des personnes ou pour 45 les biens;

Règlements administratifs

exceed a fine of five hundred dollars or imprisonment for a term of six months or both such fine and imprisonment; and
(i) the regulation of all persons and vehicles coming upon or using the Highway.

g) le maintien de l'ordre et la protection des biens sur la route;

h) la peine qui peut être infligée, sur déclaration sommaire de culpabilité, pour la violation de tout règlement administratif, peine qui ne doit pas excéder cinq cents dollars d'amende ou six mois d'emprisonnement ou à la fois cette amende et cet emprisonnement; et

i) la réglementation applicable aux personnes et véhicules qui viennent ou se trouvent sur la route ou l'utilisent.

(2) Every by-law or proposed by-law shall, at least forty days before its coming into force, be served upon the clerk or other proper officer of each municipality adjoining the Highway.

(2) Tout règlement administratif ou proposition de semblable règlement doit, au moins quarante jours avant son entrée en vigueur, être signifié au greffier ou autre fonctionnaire compétent de chacune des municipalités limitrophes de la route.

PUBLIC INTEREST

INTÉRÊT PUBLIC

Tenders

12. (1) The Authority shall invite tenders by public advertisement, or where such course is impracticable, then by public notice, for work to be performed in carrying out its objects, except in case of pressing emergency where delay would be injurious to the public interest or except where, from the nature of the work, it can be more expeditiously and economically executed by the officers and employees of the Authority.

12. (1) L'Administration doit, par annonces publiques ou, si on ne peut y recourir, par avis publics, solliciter des soumissions pour les travaux à exécuter en vue de la réalisation de ses objets, sauf en cas d'extrême urgence où tout retard serait préjudiciable à l'intérêt public ou lorsque, en raison de la nature des travaux, ceux-ci peuvent être plus efficacement et plus économiquement exécutés par les cadres et employés de l'Administration.

Soumissions

How dealt with

(2) The Authority shall cause all tenders received in each case to be opened in public at a time and place stated in the advertisement or notice inviting the tenders, and the prices shall then and there be made known.

(2) L'Administration doit procéder à l'ouverture en public de toutes les soumissions reçues dans chaque cas, aux temps et lieu indiqués dans l'annonce ou avis sollicitant les soumissions, et les prix doivent alors être rendus publics.

Façon de procéder

Interest of members

13. A member of the Authority shall not, directly or indirectly,
(a) hold, acquire, or become interested in any share, stock, bond, debenture, or other security of any company that has financial dealings with the Authority;
(b) have any interest in any real or personal property that is acquired, used or disposed of by the Authority; or
(c) have any interest in any contract or sub-contract for materials supplied to or work done for the Authority.

13. Un membre de l'Administration ne doit pas, directement ou indirectement,
(a) détenir ou acquérir quelque action, obligation, garantie ou non, ou autre titre d'une compagnie ayant des relations financières avec l'Administration, ou y acquérir un intérêt quelconque;
(b) posséder un intérêt dans quelque bien meuble ou immeuble acquis, utilisé ou aliéné par l'Administration; ni
(c) avoir un intérêt dans tout contrat ou sous-contrat de fourniture de matériaux à

Intérêts des membres

Contract
proviso
prohibiting
interest by
legislator

14. (1) In every contract, agreement or commission to be made, entered into or accepted by any person with the Authority, its officers or employees, there shall be inserted an express condition that no member of the Senate or House of Commons of Canada, of the legislative assemblies of Alberta or British Columbia, or Council of the Yukon Territory shall be admitted to any share or part of such contract, agreement or commission, or to any benefit to arise therefrom.

Penalty for
breach of
proviso

(2) In case any person, who has entered into or accepted, or who shall enter into or accept any such contract, agreement or commission, admits any member or members of the Senate or House of Commons of Canada, of the legislative assemblies of Alberta or British Columbia, or Council of the Yukon Territory, to any part or share thereof, or to receive any benefit thereby, every such person shall, for every such offence, forfeit and pay the sum of two thousand dollars, recoverable with costs in any court of competent jurisdiction by any person who sues for the same.

Audit

15. The accounts and financial transactions of the Authority shall be audited annually by the Auditor General, and a report of the audit shall be made to the Authority and to Parliament.

Report to
Parliament

16. The Chairman of the Authority shall in the month of February in each year make a report on the operations of the Authority during the preceding calendar year; and such report shall, within fourteen days after the making thereof, be laid before Houses of Parliament, if Parliament be then sitting, or otherwise within fourteen days after the meeting thereof.

Crown may
authorize
Authority to
administer
Crown lands

17. The Governor in Council may authorize the Authority to administer and develop on behalf of Her Majesty in right of Canada any property owned by Her Majesty in right of Canada that is a part of the Highway or in the immediate vicinity thereof.

l'Administration ou d'exécution de travaux pour l'Administration.

14. (1) Chaque commission acceptée ou convention ou contrat conclus, par une personne avec l'Administration, ses cadres ou employés doit renfermer une condition expresse portant qu'aucun sénateur ou député fédéral ni aucun membre de l'Assemblée législative de l'Alberta ou de la Colombie-Britannique, ou du Conseil du territoire du Yukon ne doit en aucune façon être admis à y participer ni à participer à un avantage qui en résulte.

Le législateur
ne doit avoir
aucun intérêt
contractuel

(2) Quiconque a accepté ou doit accepter une telle commission ou a conclus ou doit conclure un contrat ou une convention de ce genre et permet à un ou plusieurs sénateurs ou députés fédéraux ou membres des Assemblées législatives de l'Alberta ou de la Colombie-Britannique ou du Conseil du territoire du Yukon d'y participer ou d'en obtenir un avantage s'expose à payer pour chacune de ces infractions un dédit de deux mille dollars, recouvrable avec dépens devant tout tribunal compétent par toute personne qui intente une action à cette fin.

Peine pour
violation de
l'interdiction

15. Les comptes et les opérations financières de l'Administration sont vérifiés annuellement par l'auditeur général du Canada et un rapport de la vérification doit être soumis à l'Administration et au Parlement.

Vérification

16. Le président de l'Administration doit, au mois de février de chaque année, faire un rapport des opérations de l'Administration au cours de l'année civile qui précède; et ce rapport doit, dans les quatorze jours de son établissement, être présenté aux deux Chambres du Parlement, si le Parlement est alors en session, ou autrement dans les quatorze jours qui suivent sa convocation.

Rapport au
Parlement

17. Le gouverneur en conseil peut autoriser l'Administration à gérer et mettre en valeur, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada, tous biens appartenant à Sa Majesté du chef du Canada qui font partie intégrante de la route ou qui se trouvent dans son voisinage immédiat.

La Couronne
peut autoriser
l'Administra-
tion à gérer les
terrains de la
Couronne

GENERAL

Application of
provincial laws

18. Notwithstanding anything in this Act, the Highway shall be subject to the same laws to which it would be subject if it were a highway within the legislative jurisdiction of the legislature or council of the province in which it is situated except in so far as such provincial laws are repugnant to this Act or the regulations made thereunder.

Application to
Crown

19. Her Majesty in right of Canada or of a province is bound by this Act.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Application du
droit provincial

18. Nonobstant toute disposition de la présente loi, la route est soumise aux règles de droit auxquelles elle serait soumise s'il s'agissait d'une route relevant de l'autorité législative de la législature ou du conseil de la province où elle est située sauf dans la mesure où ces règles de droit provinciales sont incompatibles avec les dispositions de la présente loi ou de ses règlements d'application.

Application à la
Couronne

19. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province.

C-350

C-350

Gouvernement
Publications

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-350

BILL C-350

An Act to amend the Canada Elections Act
(political affiliation)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(appartenance politique)

First reading, October 22, 1976

Première lecture, le 22 octobre 1976

MR. JONES

M. JONES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-350

BILL C-350

An Act to amend the Canada Elections Act
(political affiliation)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(appartenance politique)

1st Supp., c. 14;
2nd Supp., c.
10, s. 65;
1973-74, c. 51

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1^{er} Supp., c. 14;
2^e Supp. c. 10,
art. 65;
1973-74, c. 51

1. The definition "political affiliation" in section 2 of the *Canada Elections Act* is repealed.

1. L'expression «appartenance politique» définie à l'article 2 de la *Loi électorale du Canada* est abrogée.

2. Subsection 13(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 13(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Duty of parties
at election

"(7) At a general election, every registered party that has been registered prior to that election shall, not later than the enumeration date, file with the Chief Electoral Officer a statement in writing signed by the leader of the party confirming or bringing up to date the information contained in the application for registration of the party."

«(7) A une élection générale, tout parti enregistré qui a été enregistré avant cette élection doit, au plus tard à la date de l'énumération, produire au directeur général des élections une déclaration écrite signée par le chef du parti confirmant ou mettant à jour les renseignements contenus dans la demande d'enregistrement du parti.»

Obligations des
partis à
l'élection

3. (1) Subparagraph 23(2)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. (1) Le sous-alinéa 23(2)a)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(i) the name, address and occupation of the candidate,"

«(i) le nom, l'adresse et l'occupation du candidat,»

(2) Paragraphs 23(2)(h) and (i) of the said Act are repealed.

(2) Les alinéas 23(2)h) et i) de ladite loi sont abrogés.

(3) Subsection 23(4) of the said Act is repealed.

(3) Le paragraphe 23(4) de ladite loi est abrogé.

25

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to eliminate all references, in federal elections, to a candidate's political affiliation.

Clause 1: The definition “political affiliation” at present reads as follows:

““political affiliation” means, in respect of a candidate at an election, the designation, if any, that pursuant to subsection 23(4) is to be used to describe the candidate at the election;”

Clause 2: This amendment would repeal paragraph 13(7)(b).

Subsection 13(7) at present reads as follows:

“(7) At a general election, every registered party that has been registered prior to that election shall, not later than the enumeration date, file with the Chief Electoral Officer a statement in writing signed by the leader of the party

(a) confirming or bringing up to date the information contained in the application for registration of the party; and

(b) where the leader wishes to designate representatives to endorse candidates at the election, designating those representatives.”

Clause 3: (1) Subparagraph 23(2)(a)(i) at present reads as follows:

“(i) the name, address, occupation and political affiliation of the candidate;”

(2) The relevant portions of subsection 23(2) read as follows:

“(2) A candidate shall be nominated as follows:

(h) where the candidate has the endorsement of a registered party and wishes to have the name of the party shown in the election documents relating to him, an instrument in writing, signed by the leader of the party or by a representative designated by the leader pursuant to subsection 13(7) and stating that the candidate is endorsed by the party, shall be filed with the returning officer at the time the nomination paper is filed;

(i) where an instrument referred to in paragraph (h) is not filed in accordance with that paragraph and the candidate does not wish to be described in the election documents relating to him by the word “independent”, a request in writing, signed by the candidate and asking that the word “independent” be omitted from his description in the election documents, shall be filed with the returning officer at the time the nomination paper is filed; and”

(3) Subsection 23(4) reads as follows:

“(4) For the purpose of subparagraph (2)(a)(i),

(a) if an instrument is filed in accordance with paragraph (2)(h), the political affiliation of the candidate shall be stated as being the registered party named in the instrument;

(b) if no instrument or request is filed in accordance with paragraph (2)(h) or (i), the political affiliation of the candidate shall be described by the word “independent”; and

(c) if a request is filed in accordance with paragraph (2)(i), the candidate shall not be described as having any political affiliation or described by the word “independent”.”

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à éliminer toutes les mentions de l'appartenance politique du candidat pendant les élections fédérales.

Article 1 du bill: Voici la définition actuelle de l'expression «appartenance politique»:

««appartenance politique» signifie, en ce qui concerne un candidat à une élection, la désignation, s'il en est, à employer, en application du paragraphe 23(4), relativement à ce candidat;»

Article 2 du bill: Cette modification abrogerait l'alinéa 13(7)b).

Voici le texte actuel du paragraphe 13(7):

«(7) A une élection générale, tout parti enregistré qui a été enregistré avant cette élection doit, au plus tard à la date de l'énumération, produire au directeur général des élections une déclaration écrite signée par le chef du parti

a) confirmant ou mettant à jour les renseignements contenus dans la demande d'enregistrement du parti; et

b) désignant des représentants, si le chef tient à désigner des représentants pour parrainer les candidats à l'élection.»

Article 3 du bill: (1) Voici le texte actuel du sous-alinéa 23(2)a)(i):

“(i) le nom, l'adresse, l'occupation et l'appartenance politique du candidat;»

(2) Voici le texte actuel des parties pertinentes du paragraphe 23(2):

“(2) Un candidat doit être présenté de la façon suivante:

h) lorsque le candidat a le parrainage d'un parti enregistré et désire voir figurer le nom du parti sur les documents d'élection le concernant, un acte écrit, signé par le chef du parti ou par un représentant désigné en conformité du paragraphe 13(7) et énonçant que le candidat est parrainé par le parti, doit être déposé auprès du président d'élection en même temps que le bulletin de présentation;

i) lorsqu'un acte écrit mentionné à l'alinéa h) n'est pas déposé conformément à cet alinéa et que le candidat ne désire pas être décrit dans les documents d'élection le concernant par le mot «indépendant», une requête écrite, signée par le candidat et demandant qu le mot «indépendant» ne soit pas employé dans la description donnée de lui dans les documents d'élection, doit être déposée auprès du président d'élection en même temps que le bulletin de présentation; et»

(3) Voici le texte actuel du paragraphe 23(4):

“(4) Aux fins du sous-alinéa (2)a(i),

a) si un acte écrit est produit conformément à l'alinéa (2)h), l'appartenance politique du candidat doit être indiquée comme étant celle du parti enregistré nommé dans l'acte;

b) à défaut de production d'un acte ou d'une requête conformément à l'alinéa (2)h) ou i), l'appartenance politique du candidat doit être décrite par le mot «indépendant»; et

c) si une requête est produite conformément à l'alinéa (2)i), le candidat ne doit pas être décrit comme ayant une appartenance politique quelconque ni par le mot «indépendant».»

4. Paragraph 27(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the name, address and occupation of each officially nominated candidate in that electoral district, as stated in the nomination papers, in the order in which those names are to be placed on the ballot papers;”

5. Subsection 31(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“31. (1) All ballot papers shall be of the same description and as nearly alike as possible and each ballot paper shall be a printed paper on which the names of the candidates, alphabetically arranged in the order of their surnames, shall be set out as those names appear in their nomination papers.”

6. The first paragraph of Form 27 to Schedule I of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“We, the undersigned electors of the electoral district of.....

(name of electoral district)

hereby nominate.....

(here give name in full, with surname first, 30

.....
address and occupation of person nominated)

as a candidate at the election, now about to be held, of a member to represent the said electoral district in the House of Commons of Canada.”

7. Form 37 (Front) to Schedule I of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. L'alinéa 27(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) le nom, l'adresse et l'occupation de chaque candidat officiellement présenté dans cette circonscription, selon les bulletins de présentation, suivant l'ordre dans lequel ces noms doivent figurer sur les bulletins de vote;»

5. Le paragraphe 31(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«31. (1) Tous les bulletins de vote doivent répondre à la même description et se ressembler le plus possible, et chaque bulletin de vote doit être un document imprimé où sont inscrits les noms des candidats, suivant l'ordre alphabétique de leur nom de famille et tels qu'ils figurent sur leur bulletin de présentation respectif.»

6. Le premier paragraphe de la formule n° 27 à l'Annexe I de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«Nous, soussignés électeurs de la circonscription de.....

(indiquer ici le nom de la circonscription) 25

présentons par les présentes.....

(indiquer ici les nom, prénoms, avec le nom de

.....
famille en premier lieu, adresse et occupation de la personne présentée) 30

à titre de candidat à l'élection qui doit prochainement avoir lieu d'un député pour représenter ladite circonscription à la Chambre des communes du Canada.» 35

7. La formule n° 37 (recto) de l'Annexe I de ladite loi est abrogée et remplacée par la suivante:

Ballot papers

Bulletins de vote

Clause 4: Paragraph 27(2)(a) at present reads as follows:

“(a) the name, address, occupation *and political affiliation, if any*, of each officially nominated candidate in that electoral district, as stated in the nomination papers, in the order in which those names are to be placed on the ballot papers;”

Clause 5: This amendment would repeal paragraphs 31(1)(b), (c) and (d). Subsection 31(1) at present reads as follows:

“31. (1) All ballot papers shall be of the same description and as nearly alike as possible and each ballot paper shall be a printed paper on which

(a) the names of the candidates, alphabetically arranged in the order of their surnames, shall be set out as those names appear in their nomination papers;

(b) the political affiliation of each candidate, if any, as indicated under section 23 at the time of nomination of that candidate, shall be set out, after or under the name of the candidate;

(c) where the political affiliation indicated by a candidate under section 23 is a registered party, the name of the registered party shall be set out in such form as has been indicated by the leader of the party pursuant to section 13; and

(d) where,

(i) there are two or more candidates having the same name, more than one of whom has filed a request in accordance with paragraph 23(2)(i), and

(ii) any of those candidates has, not later than one hour after the close of nominations, informed the returning officer, in writing, that he wishes to be described on the ballot paper by his address or occupation,

the address or occupation of that candidate, as indicated by him, shall be set out, after or under the name of the candidate.”

Clause 6: The first paragraph of Form 27 at present reads as follows:

“We, the undersigned electors of the electoral district of.....
(name of electoral district)

hereby nominate
(here give name in full, with

.....
surname first, address and occupation

.....as a

..... candidate at the election,
(here give name of registered party,
insert “independent” or leave blank)

now about to be held, of a member to represent the said electoral district in the House of Commons of Canada.”

Clause 7: Form 37 (Front) at present reads as follows:

Article 4 du bill: Voici le texte actuel de l’alinéa 27(2)a):

«a) le nom, l’adresse, l’occupation *et l’appartenance politique, s’il en est*, de chaque candidat officiellement présenté dans cette circonscription, selon les bulletins de présentation, suivant l’ordre dans lequel ces noms doivent figurer sur les bulletins de vote;»

Article 5 du bill: Cette modification abrogerait les alinéas 31(1)b), c) et d).

Voici le texte actuel du paragraphe 31(1):

«31. (1) Tous les bulletins de vote doivent répondre à la même description et se ressembler le plus possible, et chaque bulletin de vote doit être un document imprimé où

a) sont inscrits les noms des candidats, suivant l’ordre alphabétique de leur nom de famille et tels qu’ils figurent sur leur bulletin de présentation respectif;

b) est indiquée, après ou sous le nom de chaque candidat, son appartenance politique, s’il en est, telle qu’elle est donnée, en vertu de l’article 23, au moment de la présentation de ce candidat;

c) est énoncé, lorsque l’appartenance politique indiquée par un candidat en vertu de l’article 23 est un parti enregistré, le nom du parti enregistré tel qu’il a été donné par le chef du parti, conformément à l’article 13; et

d) est énoncée, après ou sous le nom du candidat, l’adresse ou l’occupation qu’il a lui-même donnée, lorsque

(i) deux candidats ou plus ont le même nom de famille et que plus d’un de ces candidats ont déposé une requête conformément à l’alinéa 23(2)i), et

(ii) l’un ou l’autre de ces candidats a, au plus tard une heure après la clôture des présentations, informé par écrit le président d’élection qu’il veut faire mentionner son adresse ou son occupation sur le bulletin de vote.»

Article 6 du bill: Voici le texte actuel du premier paragraphe de la formule n° 27:

«Nous, soussignés électeurs de la circonscription de

.....
(indiquer ici le nom de la circonscription)

présentons par les présentes.....

.....
(indiquer ici les noms, prénoms, avec le nom de

.....
famille en premier lieu, adresse et occupation de la

.....
personne présentée)

à titre de candidat.....

(indiquer ici le nom du parti enregistré, insérer le

.....
mot «indépendant», ou laisser en blanc)

à l’élection qui doit prochainement avoir lieu d’un député pour représenter ladite circonscription à la Chambre des communes du Canada.»

Article 7 du bill: Voici la formule n° 37 (recto) actuelle:

"Form No. 37

FORM OF BALLOT PAPER

(Sec. 31)

Front

«Formule N° 37

FORMULE DU BULLETIN DE VOTE

(Art. 31)

Recto

DOE, Albert

DOE, William

UNTEL, Paul-E.

UNTEL, Richard

8. The example in Form 39 to Schedule I of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. Le spécimen figurant dans la formule n° 39 de l'annexe I de ladite loi est abrogé et remplacé par le suivant:

CANDIDATE/CANDIDAT

X

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

“FORM No. 37
FORM OF BALLOT PAPER
(Sec. 31)
Front

«FORMULE N° 37
FORMULE DU BULLETIN DE VOTE
(Art. 31)
Recto

DOE, Albert ...Independent/Indépendant...	<input type="radio"/>
DOE, William Political Affiliation/Appartenance politique	<input type="radio"/>
UNTEL, Paul-E.	<input type="radio"/>
UNTEL, Richard Political Affiliation/Appartenance politique	<input type="radio"/>

Clause 8: The example in Form 39 at present reads as follows:

Article 8 du bill: Voici le spécimen de la formule n° 39 actuelle:

CANDIDATE/CANDIDAT Political Affiliation/Appartenance politique	<input checked="" type="radio"/>
--	----------------------------------

C-351

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-351

An Act to amend the Criminal Code (cautionary
label on alcoholic beverage container)

First reading, October 22, 1976

MR. ROBINSON

C-351

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-351

Loi modifiant le Code criminel (avertissement sur les
contenants de boissons alcooliques)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. ROBINSON

BILL C-351

An Act to amend the Criminal Code
(cautionary label on alcoholic beverage
container)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-34,
C-35

1. The *Criminal Code* is amended by
adding thereto, immediately after section
234 thereof, the following:

“234.1 (1) Every person who sells or
imports into Canada any alcoholic beverage
which does not have visibly printed on
the label on the container or bottle or can 10
the following caution, “Excessive Drinking
Impairs Driving Ability”, is guilty of an
offence punishable on summary conviction.”

BILL C-351

Loi modifiant le Code criminel
(avertissement sur les contenants de boissons
alcooliques)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Le *Code criminel* est modifié par l'in-
sertion, immédiatement après l'article 234, 5
de ce qui suit:

S.R., c. C-34,
C-35

«234.1 (1) Quiconque vend ou importe
au Canada une boisson alcoolique dont le
contenant, la bouteille ou la cannette ne
porte pas une étiquette sur laquelle est 10
lisiblement imprimé l'avertissement sui-
vant, «En abuser affaiblit la capacité de
conduire», est coupable d'une infraction
punissable sur déclaration sommaire de
culpabilité.» 15

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the *Criminal Code* to require sellers and importers of alcoholic beverages to have a cautionary label which states that excessive drinking impairs driving ability.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de modifier le *Code criminel* de façon à obliger les vendeurs et importateurs de boissons alcooliques à apposer sur leurs contenants une étiquette avertissant que boire de façon excessive affaiblit la capacité de conduire.

C-352

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-352

An Act to amend the Post Office Act

First reading, October 22, 1976

MR. ROBINSON

C-352

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-352

Loi modifiant la Loi sur les postes

Première lecture le 22 octobre 1976

M. ROBINSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-352

BILL C-352

An Act to amend the Post Office Act

Loi modifiant la Loi sur les postes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Post Office Amendment Act (obscene material)*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi modifiant la Loi sur les postes (articles obscènes)*.

Titre abrégé

2. Section 7 of the *Post Office Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection 7(1) thereof, the following:

2. L'article 7 de la *Loi sur les postes* est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe 7(1) de ce qui suit:

Idem

«(1.1) No person shall knowingly, by means of the mails, deliver, receive or transmit anything that is obscene, indecent, immoral or scurrilous, but this section does not apply to a person who makes use of the mails for the purpose of delivering, receiving, transmitting anything mentioned in subsection 162(4) of the *Criminal Code*.

«(1.1) Nul ne doit sciemment livrer, recevoir ou transmettre par la poste quelque chose qui est obscène, indécent, immoral ou grossier, mais le présent article ne s'applique pas à une personne qui utilise la poste pour livrer, recevoir ou transmettre une chose mentionnée au paragraphe 162(4) du *Code criminel*.

Idem

Penalty

(1.2) Every one who commits an offence under subsection (1.1) is guilty of
(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or
(b) an offence punishable on summary conviction.»

(1.2) Quiconque commet une infraction au paragraphe (1.1) est coupable
a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou
b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

Peine

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the *Post Office Act* so as to create an offence, that of delivering, receiving or transmitting knowingly obscene material.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à modifier la *Loi sur les postes* de façon à ériger en infraction le fait de livrer, recevoir ou transmettre sciemment par la poste quelque chose d'obscène.

C-353

Secondt Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

C-353

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-353

BILL C-353

An Act to amend the House of Commons Act
(internal autonomy)

Loi modifiant la Loi sur la Chambre des communes
(autonomie interne)

First reading, October 22, 1976

Première lecture, le 22 octobre 1976

MR. LAMBERT (*Edmonton West*)

M. LAMBERT (*Edmonton-Ouest*)

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-353

BILL C-353

An Act to amend the House of Commons
Act (internal autonomy)

Loi modifiant la Loi sur la Chambre des
communes (autonomie interne)

R.S., c. H-9 Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R. c. H-9

Repeal 1. Section 16 of the *House of Commons
Act* is repealed.

1. L'article 16 de la *Loi sur la Chambre
des communes* est abrogé.

Abrogation
5

Repeal 2. Section 18 of the said Act is repealed.

2. L'article 18 de ladite loi est abrogé.

Abrogation

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to abolish statutory rule by members of the Queen's Privy Council over the internal management of this House—the reasons for such rule no longer having validity—and thus permit the Speaker and members chosen by the House to govern the affairs of the Commons.

Clause 1: Section 16 of the House of Commons Act provides:

“16. (1) The Governor in Council shall appoint four members of the Queen's Privy Council for Canada who are also members of the House of Commons, who, with the Speaker of the House of Commons, shall be commissioners for the purposes of this section and sections 17 and 18.

(2) The names and offices of such commissioners shall be communicated by messages from the Governor in Council to the House of Commons, in the first week of each session of Parliament.

(3) Three of the commissioners, whereof the Speaker of the House of Commons shall be one, may carry the said provisions into execution.

(4) In the event of the death, disability, or absence from Canada of the Speaker during any dissolution or prorogation of Parliament, any three of the commissioners may carry the said provisions into execution.”

The *Audit Office Guide, 1958* issued by the Auditor General of Canada, page 95, states:

“By way of explanation of the origin of the requirement in section 16 that the commissioners be members of the Privy Council: At the time of Confederation sessions were relatively short and transportation facilities restricted, therefore it was felt desirable that the members of the Board of Internal Economy should live close to Ottawa. A risk was that this might place the members of Parliament in the Ottawa area in a preferred position; moreover, they had a special interest in appointments. The solution was to select Ministers of departments who represented different parts of Canada but necessarily spent most of their time in Ottawa”.

With Parliament now in virtually continuous session, all members necessarily spend a large portion of the year in the capital.

Clause 2: Section 18 of the Act provides:

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à abolir le droit de regard sur la régie intérieure de cette Chambre que la loi confère aux membres du Conseil privé de la Reine, mais qu'aucune raison valable ne justifie plus, et à permettre ainsi à l'Orateur et aux députés que choisit la Chambre de gérer les affaires des Communes.

Article 1 du bill: Voici le texte actuel de l'article 16 de la Loi sur la Chambre des communes:

«16. (1) Le gouverneur en conseil désigne quatre membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada, qui sont en même temps membres de la Chambre des communes, lesquels, avec l'Orateur de la Chambre des communes, doivent être commissaires pour les objets du présent article et des articles 17 et 18.

(2) Les noms et les titres officiels de ces commissaires sont communiqués, dans un message du gouverneur en conseil, à la Chambre des communes, dans la première semaine de chaque session du Parlement.

(3) Trois de ces commissaires, dont l'un est l'Orateur de la Chambre des communes, peuvent exécuter lesdites dispositions.

(4) Si l'Orateur décède, devient incapable de remplir ses fonctions ou s'absente du Canada pendant que le Parlement est dissous ou prorogé, trois des commissaires peuvent exécuter lesdites dispositions.»

L'*Audit Office Guide, 1958* (page 95), publié par l'Auditeur général du Canada, explique de la façon suivante pourquoi, à l'origine, les commissaires devaient, selon l'article 16, être membres du Conseil privé:

«Au début de la Confédération, les sessions étaient courtes et les moyens de transport, peu commodes; les membres de la Commission de régie intérieure devaient, a-t-il semblé, habiter Ottawa. Une telle exigence risquait de placer les députés de la région d'Ottawa dans une situation privilégiée; on sait en outre à quel point ceux-ci pouvaient être intéressés aux nominations. On a contourné la difficulté en choisissant des ministres qui, tout en représentant diverses régions du pays, passaient forcément presque tout leur temps à Ottawa.»

Le Parlement étant actuellement en session presque continue, tous les parlementaires doivent passer une grande partie de l'année dans la capitale.

Article 2 du bill: L'article 18 se lit actuellement comme suit:

“18. All sums of money voted by Parliament upon such estimates or payable to members of the House of Commons under the *Senate and House of Commons Act*, are subject to the order of the commissioners, or any three of them, of whom the Speaker shall be one.”

Its repeal is not essential to the purpose of this bill. However, matters affecting the internal economy and procedure of the Commons should not be embodied in a statute inasmuch as the Common is thereafter no longer master in its own House. Repeal or alteration are then subject to veto, amendment or delay in the other place and to assent by the Crown.

«18. Toutes sommes votées par le Parlement d'après ces états estimatifs, ou payables aux membres de la Chambre des communes, en vertu de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes*, sont assujetties à l'ordre des commissaires ou de trois d'entre eux, dont l'un doit être l'Orateur de la Chambre.»

Son abrogation n'est pas essentielle à l'objet du bill. Les questions relatives à la régie intérieure et à la procédure de la Chambre ne devraient cependant pas être tranchées par une loi puisque la Chambre cesse alors d'être maîtresse chez elle. L'abrogation ou les modifications de la loi sont en effet soumises aux vetos, amendements ou consultations de l'autre Chambre, ainsi qu'à la sanction royale.

C-354

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-354

An Act to amend the Canada Elections Act

First reading, October 22, 1976

MR. O'SULLIVAN

C-354

Government
Publications

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-354

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. O'SULLIVAN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-354

BILL C-354

An Act to Amend the Canada Elections Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Subsection 27 (9) of the *Special Voting Rules* contained in Schedule II of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefore:

1. Le paragraphe 27(9) des *Règles électorales spéciales* figurant à l'annexe II de la *Loi électorale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(9) The original and duplicate copy of the Statement of Ordinary Residence completed by:

«(9) L'original et le double d'une déclaration de résidence ordinaire établie

(a) a member of the Regular Force in Form No. 16, or

a) par un membre de la force régulière selon la formule n° 16, ou

(b) a member of the Special Force in Form No. 17

b) par un membre de la force spéciale selon la formule n° 17,

and received by Canadian Forces Headquarters pursuant to subsection (8) shall be forwarded to the Chief Electoral Officer, who shall immediately forward a copy to the sitting member of Parliament for the Electoral District designated by such member of the Special Forces, and the original and duplicate copy of the Statement of Ordinary Residence completed by a member of the Reserve Force in Form No. 17 shall be retained on file at Canadian Forces Headquarters”.

qui sont reçus au quartier général des Forces canadiennes en conformité du paragraphe (8), doivent être transmis au directeur général des élections qui doit en transmettre immédiatement une copie au député qui représente la circonscription qu'a indiquée ce membre de la force spéciale, et l'original et le double d'une déclaration de résidence ordinaire établie par un membre de la force de réserve selon la formule n° 17 doivent être conservés dans les dossiers du quartier général des Forces canadiennes.»

R.S. c. 14 (1st
supp.)

S.R., c. 14 (1^{er}
Supp.)

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to compel the Chief Electoral Officer to place at the disposal of Members of Parliament the lists of military voters electing to be enumerated in their respective electoral districts, and thereby to permit Members' communication with all their constituents.

Subsection 27(9) of the *Special Voting Rules* at present reads as follows:

“(9) The original and duplicate copy of a statement of ordinary residence completed by

(a) a member of the regular force in Form No. 16, or

(b) a member of the special force in Form No. 17,

and received by Canadian Forces Headquarters pursuant to subsection (8) shall be forwarded to the Chief Electoral Officer, and the original and duplicate copy of a statement of ordinary residence completed by a member of the reserve force in Form No. 17 shall be retained on file at Canadian Forces Headquarters.”

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour but d'obliger le directeur général des élections de mettre à la disposition des députés les listes des électeurs militaires qui feront partie de leurs circonscriptions respectives et de permettre ainsi aux députés de communiquer avec leurs électeurs.

Le paragraphe 27(9) des *Règles électorales spéciales* se lit présentement comme suit:

«(9) L'original et le double d'une déclaration de résidence ordinaire établie

a) par un membre de la force régulière selon la formule n° 16, ou

b) par un membre de la force spéciale selon la formule n° 17,

qui sont reçus au quartier général des Forces canadiennes en conformité du paragraphe (8), doivent être transmis au directeur général des élections, et l'original et le double d'une déclaration de résidence ordinaire établie par un membre de la force de réserve selon la formule n° 17 doivent être conservés dans les dossiers du quartier général des Forces canadiennes.»

C-355

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-355

An Act to amend the Criminal Code
(preventive detention of habitual criminals)

First reading, October 22, 1976

MR. ORLIKOW

C-355

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-355

Loi modifiant le Code criminel
(détention préventive des repris de justice)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. ORLIKOW

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-355

BILL C-355

An Act to amend the Criminal Code
(preventive detention of habitual criminals)

Loi modifiant le Code criminel
(détention préventive des repris de justice)

R.S., c. C-34

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. C-34

Repeal

1. Section 688 of the *Criminal Code* and the heading immediately preceding section 688 are repealed.

1. L'article 688 du *Code criminel* et le titre qui précède immédiatement l'article 688 sont abrogés. 5

Abrogation

2. Section 690 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 690 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Notice of application

“690. (1) An application under subsection 689(1) shall not be heard unless seven 10 clear days notice thereof has been given to the accused by the prosecutor either before or after conviction or sentence but within three months after the passing of sentence and before the sentence has expired, and a 15 copy of the notice has been filed with the clerk of the court or with the magistrate, where the magistrate is acting under Part XVI.

«690. (1) Une demande selon le paragraphe 689(1) ne peut pas être entendue, à 10 moins que le poursuivant, avant ou après la déclaration de culpabilité ou la sentence mais dans les trois mois du prononcé de la sentence et avant que la sentence ait pris fin, n'en ait donné à l'accusé un avis de 15 sept jours francs et que copie de l'avis n'ait été produite au bureau du greffier de la cour ou du magistrat, lorsque ce dernier agit sous l'autorité de la Partie XVI.

Avis de la demande

Hearing of application

(2) An application under this Part shall 20 be heard and determined by the court without a jury.

(2) Une demande prévue par la présente 20 Partie doit être entendue et décidée par la cour sans jury. Audition de la demande

Where application not heard before sentence

(3) Where an application under subsection 689(1) has not been heard before the accused is sentenced for the offence for 25 which he has been convicted, the application shall not be heard by the judge or magistrate who sentenced the accused but may be heard by any other judge or magistrate who might have held or sat in the 30 same court.

(3) Lorsqu'une demande prévue au paragraphe 689(1) n'a pas été entendue avant que l'accusé ait été condamné pour 25 l'infraction dont il a été déclaré coupable, la demande ne doit pas être entendue par le juge ou le magistrat qui a condamné l'accusé, mais elle peut être entendue par un autre juge ou magistrat qui aurait pu 30 tenir la même cour ou y siéger.

Lorsque la demande n'a pas été entendue avant la sentence

Proof of nomination

(4) The production of a document purporting to contain any nomination or con-

(4) La production d'un document présenté comme renfermant toute nomination

Preuve d'une nomination

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to delete a section of the *Criminal Code* which has led to a certain amount of abuse and misuse throughout Canada in that it is applied in ways never contemplated when it was enacted at the Session of 1960-61.

The finding that a person is an habitual criminal is not really a conviction for any offence since the proceeding is not a prosecution but an inquiry.

Clause 1: Section 688 at present reads as follows:

"Habitual Criminals"

688. (1) Where an accused has been convicted of an indictable offence the court may, upon application, impose a sentence of preventive detention in lieu of any other sentence that might be imposed for the offence of which he was convicted or that was imposed for such offence, or in addition to any sentence that was imposed for such offence if the sentence has expired, if

(a) the accused is found to be an habitual criminal, and

(b) the court is of the opinion that because the accused is an habitual criminal, it is expedient for the protection of the public to sentence him to preventive detention.

(2) For the purposes of subsection (1), an accused is an habitual criminal if

(a) he has previously, since attaining the age of eighteen years, on at least three separate and independent occasions been convicted of an indictable offence for which he was liable to imprisonment for five years or more and is leading persistently a criminal life, or

(b) he has been previously sentenced to preventive detention."

Clause 2: The amendments to section 690 are consequential.

Section 690 at present reads as follows:

"690. (1) *The following provisions apply with respect to applications under this Part, namely,*

(a) *an application under subsection (1) of section 688 shall not be heard unless*

(i) *the Attorney General of the province in which the accused is to be tried consents,*

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de supprimer un article du *Code criminel* qui a conduit à certains abus au Canada du fait de son application inappropriée que n'envisageait pas la loi lorsqu'elle a été adoptée à la session de 1960-61.

Le fait de reconnaître qu'une personne est un repris de justice n'est pas en réalité une déclaration de culpabilité d'un acte criminel puisqu'il ne s'agit pas d'une poursuite mais plutôt d'une enquête.

Article 1 du bill: L'article 688 se lit actuellement comme suit:

«Repris de Justice

688. (1) Lorsqu'un accusé a été déclaré coupable d'un acte criminel, la cour peut, sur demande, imposer une sentence de détention préventive au lieu de toute autre sentence qui pourrait être infligée pour l'infraction dont il a été déclaré coupable ou qui a été imposée pour une telle infraction, ou en sus de toute sentence qui a été imposée pour cette infraction au cas où la sentence aurait pris fin,

a) si l'accusé est reconnu repris de justice, et

b) si la cour estime que, l'accusé étant un repris de justice, il est opportun pour la protection du public de le condamner à la détention préventive.

(2) Aux fins du paragraphe (1), un accusé est un repris de justice,

a) si, depuis qu'il a atteint l'âge de dix-huit ans, il a antérieurement, dans au moins trois occasions distinctes et indépendantes, été déclaré coupable d'un acte criminel pour lequel il était passible d'un emprisonnement de cinq ans ou plus et qu'il persiste à mener une vie criminelle, ou

b) s'il a antérieurement été condamné à la détention préventive.»

Article 2 du bill: Les modifications apportées à l'article 690 sont consécutives à ce qui précède.

L'article 690 se lit actuellement comme suit:

«690. (1) *Les prescriptions suivantes s'appliquent à l'égard des demandes prévues par la présente Partie, savoir:*

a) *une demande selon le paragraphe (1) de l'article 688 ne doit pas être entendue à moins*

(i) *que le procureur général de la province où l'accusé doit être jugé n'y consente;*

sent that may be made or given by the Attorney General under this Part and to be signed by the Attorney General is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of such nomination or consent.”

ou tout consentement, que peut faire ou donner le procureur général sous le régime de la présente Partie et comme étant signé par le procureur général constitue, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve de cette nomination ou de ce consentement.»

(ii) seven clear days' notice has been given to the accused by the prosecutor, either before or after conviction or sentence but within three months after the passing of sentence and before the sentence has expired, specifying the previous convictions and the other circumstances, if any, upon which it is intended to found the application, and

(iii) a copy of the notice has been filed with the clerk of the court or the magistrate, as the case may be; and

(b) an application under subsection (1), of section 689 shall not be heard unless seven clear days' notice thereof has been given to the accused by the prosecutor either before or after conviction or sentence but within three months after the passing of sentence and before the sentence has expired, and a copy of the notice has been filed with the clerk of the court or with the magistrate, where the magistrate is acting under Part XVI.

(2) An application under this Part shall be heard and determined by the court without a jury.

(3) *For the purposes of section 688, where the accused admits the allegations contained in the notice referred to in paragraph (1)(a), no proof of those allegations is required.*

(4) Where an application under subsection 688(1) or 689(1) has not been heard before the accused is sentenced for the offence for which he has been convicted, the application shall not be heard by the judge or magistrate who sentenced the accused but may be heard by any other judge or magistrate who might have held or sat in the same court.

(5) The production of a document purporting to contain any nomination or consent that may be made or given by the Attorney General under this Part and to be signed by the Attorney General is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of such nomination or consent."

(ii) que le poursuivant, avant ou après la déclaration de culpabilité ou la sentence mais dans les trois mois du prononcé de la sentence et avant que la sentence ait pris fin, n'ait donné à l'accusé un avis de sept jours francs, indiquant les déclarations antérieures de culpabilité et les autres circonstances, s'il en est, sur lesquelles devra s'appuyer la demande; et

(iii) qu'une copie de l'avis n'ait été produite au bureau du greffier de la cour ou du magistrat, selon le cas; et

b) une demande selon le paragraphe (1) de l'article 689 ne peut pas être entendue, à moins que le poursuivant, avant ou après la déclaration de culpabilité ou la sentence mais dans les trois mois du prononcé de la sentence et avant que la sentence ait pris fin, n'en ait donné à l'accusé un avis de sept jours francs et que copie de l'avis n'ait été produite au bureau du greffier de la cour ou du magistrat, lorsque ce dernier agit sous l'autorité de la Partie XVI.

(2) Une demande prévue par la présente Partie doit être entendue et décidée par la cour sans jury.

(3) *Aux fins de l'article 688, lorsque l'accusé admet les allégations contenues dans l'avis mentionné à l'alinéa (1)a), il n'est pas nécessaire de prouver ces allégations.*

(4) Lorsqu'une demande prévue au paragraphe 688(1) ou au paragraphe 689(1) n'a pas été entendue avant que l'accusé ait été condamné pour l'infraction dont il a été déclaré coupable, la demande ne doit pas être entendue par le juge ou le magistrat qui a condamné l'accusé, mais elle peut être entendue par un autre juge ou magistrat qui aurait pu tenir la même cour ou y siéger.

(5) La production d'un document présenté comme renfermant toute nomination ou tout consentement, que peut faire ou donner le procureur général sous le régime de la présente Partie et comme étant signé par le procureur général constitue, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve de cette nomination ou de ce consentement.»

C-356

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-356

An Act to amend the Broadcasting Act
(equal time to opposition parties)

First reading, October 22, 1976

MR. ORLIKOW

C-356

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-356

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion
(temps de diffusion égal aux partis de l'opposition)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. ORLIKOW

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-356

BILL C-356

An Act to amend the Broadcasting Act
(equal time to opposition parties)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion
(temps de diffusion égal aux partis de
l'opposition)

R.S., c. B-11

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. B-11

1. The *Broadcasting Act* is amended by
adding thereto, immediately after section 16
thereof, the following section:

1. La *Loi sur la radiodiffusion* est modi-
fiée par l'adjonction, immédiatement après 5
l'article 16, de l'article suivant:

Equal time

"16.1 A broadcaster who broadcasts a
program or announcement in which the
Prime Minister of Canada is the principal
shall afford equal time for reply in the 10
same medium to the leader of any opposi-
tion party represented in the House of
Commons which received at least fifteen
percent of the popular vote at the last
general election." 15

"16.1 Un radiodiffuseur qui diffuse une
émission ou une annonce dans laquelle le
premier ministre du Canada tient la
vedette, doit accorder une période égale de 10
réplique, par le même organe de diffusion,
au chef de tout parti d'opposition repré-
senté à la Chambre des communes qui a
obtenu au moins quinze pour cent des voix
à la dernière élection générale." 15

Période égale

EXPLANATORY NOTE

The Prime Minister seems to be a frequent guest on radio or T.V. programs for the purpose of making an announcement or explaining some announcement made earlier in the House of Commons. The purpose of this Bill is to require broadcasting companies to afford equal media time to the leaders of opposition parties in order for them to reply.

NOTE EXPLICATIVE

Le premier ministre semble fréquemment invité à des émissions radiophoniques ou télévisées dans le but de faire une déclaration ou d'expliquer une déclaration faite précédemment à la Chambre des communes. Ce bill a pour objet d'exiger que les compagnies de radiodiffusion accordent un temps de diffusion égal aux chefs des partis d'opposition leur permettant de répondre.

C-357

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-357

An Act to amend the Canada Evidence Act
(incriminating statements)

First reading, October 22, 1976

MR. ORLIKOW

C-357

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-357

Loi modifiant la Loi sur la preuve au Canada
(déclarations incriminantes)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. ORLIKOW

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-357

BILL C-357

An Act to amend the Canada Evidence Act
(incriminating statements)

Loi modifiant la Loi sur la preuve au Canada
(déclarations incriminantes)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. E-10

1. The *Canada Evidence Act* is amended
by adding thereto, immediately after section
51 thereof, the following:

1. La *Loi sur la preuve au Canada* est
modifiée par l'insertion, immédiatement
après l'article 51, de ce qui suit:

S.R., c. E-10

“PART IV.

52. This Part applies to all criminal
proceedings and any other matter over
which the Parliament of Canada has juris-
diction in this respect.

10

53. In this Part

“Counsel” means counsel as defined in
section 2 of the *Criminal Code*;

“court” means court of criminal jurisdic-
tion as defined in section 2 of the *15*
Criminal Code;

“peace officer” means peace officer as
defined in section 2 of the *Criminal*
Code;

“person in authority” includes a peace 20
officer as defined in paragraph (c) and
any person whose promise or threat
would be likely to influence a person
charged and induce him to make a
statement against his interest from fear 25
or hope;

“statement” means an admission, orally or
in writing, made at any time by a person
being interrogated about a crime or
charged with a crime, stating or sug- 30

«PARTIE IV.

52. La présente Partie s'applique à
toutes les procédures criminelles ainsi qu'à
toutes les autres matières de la compétence
du Parlement du Canada.

10

53. Dans la présente Partie,

«agent de la paix» désigne un agent de la
paix défini à l'article 2 du *Code*
Criminel;

«conseil» signifie un conseil défini à l'arti- 15
cle 2 du *Code criminel*;

«cour» désigne une cour de juridiction cri-
minelle définie à l'article 2 du *Code*
criminel;

«déclaration» signifie une admission, orale 20
ou écrite, faite à toute époque par une
personne interrogée au sujet d'un crime
ou accusée d'un crime, énonçant ou sug-
gérant la conclusion qu'elle a commis le
crime;

25

«déclaration volontaire» s'entend de tout ce
qui n'a pas été obtenu par la crainte
d'un préjudice ou l'espoir d'un avantage
qu'a fait naître la personne exerçant
l'autorité ni par oppression.

30

Définitions

«agent de la
paix»
“peace officer”

«conseil»
“Counsel”

«cour»
“Court”

«déclaration»
“statement”

«déclaration
volontaire»
“voluntary
statement”

Definitions

“Counsel”
«conseil»

“Court”
«cour»

“Peace officer”
«agent de la
paix»

“Person in
authority”
«personne
exerçant
l'autorité»

“statement”
«déclaration»

EXPLANATORY NOTES

There has been a profound movement in this country and elsewhere to maintain the principle of civil rights of those people who are questioned by persons in authority during the course of investigations into alleged breaches of the criminal law. Up to the present time, in Canada, police officers have been guided by well known legal propositions when eliciting criminating statements from accused persons not however without infrequent accusations directed to the police that such statements were obtained by coercion; etc.

This Bill is therefore intended to avoid such controversy by making certain that the rights of an individual in these circumstances are always considered, if not paramount.

NOTES EXPLICATIVES

On s'est vivement préoccupé, dans ce pays et ailleurs, de la sauvegarde des droits civils des individus interrogés par des personnes exerçant l'autorité au cours d'enquêtes sur d'éventuelles infractions au droit pénal. Jusqu'à présent, au Canada, les policiers se sont inspirés de propositions légales bien connues pour arracher aux prévenus des déclarations incriminantes et ont été souvent accusés d'obtenir de telles déclarations par contrainte, etc.

Le présent bill tente d'apporter une solution à ce problème en garantissant qu'en de telles circonstances il sera toujours tenu compte des droits du prévenu.

<p>“voluntary statement” «déclaration volontaire»</p>	<p>gesting the inference that he committed the crime;</p> <p>“voluntary statement” means anything that it has not been obtained by fear of prejudice or hope of advantage exercised or held out by a person in authority or by oppression.</p>	<p>«personne exerçant l'autorité» comprend un agent de la paix défini à l'alinéa c) et toute personne dont la promesse ou la menace serait vraisemblablement de nature à influencer une personne accusée et à l'amener à faire une déclaration à l'encontre de son intérêt par crainte ou espoir;</p>	<p>«personne exerçant l'autorité» “person in authority”</p>
<p>Voluntariness required</p>	<p>54. No statement shall be admissible in evidence against its author in any criminal proceeding unless it is a voluntary statement.</p>	<p>54. Aucune déclaration ne doit être admise en preuve à l'encontre de son auteur dans toute procédure criminelle à moins qu'il ne s'agisse d'une déclaration volontaire.</p>	<p>5</p> <p>Nature volontaire exigée</p>
<p>Warning required</p>	<p>55. No statement shall be admissible in evidence against its author in any criminal proceeding if such statement was made while its author was in the custody of a person in authority unless prior to making such statement its author was duly warned by a person in authority that</p>	<p>55. Aucune déclaration ne doit être admise en preuve à l'encontre de son auteur dans toute procédure criminelle si cette déclaration a été faite pendant que son auteur était sous la garde d'une personne exerçant l'autorité à moins qu'avant de faire cette déclaration son auteur n'ait été dûment averti par une personne exerçant l'autorité</p>	<p>15</p> <p>Avertissement exigé</p>
	<p>(i) he was not obliged to make any statement, and</p> <p>(ii) if he voluntarily chose to make a statement, it would be taken down in writing and may be given in evidence and,</p> <p>(iii) he was entitled to counsel and that if he could not afford counsel, one would be assigned to act on his behalf if he so desired.</p>	<p>(i) qu'il n'était pas obligé de faire cette déclaration, et</p> <p>(ii) que s'il choisissait volontairement de faire une déclaration, elle serait prise par écrit et pourrait servir de preuve et,</p> <p>(iii) qu'il avait droit d'être représenté par un avocat et que si ses moyens ne le lui permettaient pas, on désignerait un avocat pour agir en son nom s'il le désirait.</p>	<p>20</p> <p>25</p> <p>30</p>
<p>When counsel requested</p>	<p>56. If, a request for counsel is made, the person in authority shall give the person who made the request an opportunity to contact his counsel or advise the local legal aid office director in the event the person who made the request cannot afford counsel.</p>	<p>56. Lorsqu'une personne demande un avocat, la personne exerçant l'autorité doit accorder à l'auteur de la demande, l'occasion d'entrer en rapport avec son avocat ou aviser le directeur du bureau local d'assistance judiciaire au cas où les moyens de l'auteur de la demande ne lui permettent pas d'avoir un avocat.</p>	<p>30</p> <p>35</p> <p>40</p> <p>Lorsqu'un avocat est demandé</p>
<p>Counsel to be present during interrogation</p>	<p>57. (1) No person shall be interrogated by any person in authority after that person has requested counsel until he has had a reasonable opportunity to confer with his counsel.</p>	<p>57. (1) Une personne qui a demandé un avocat ne doit pas être interrogée par une personne exerçant l'autorité avant d'avoir obtenu une possibilité raisonnable d'entrer en consultation avec son avocat.</p>	<p>40</p> <p>45</p> <p>Présence de l'avocat aux interrogatoires</p>
<p>Idem</p>	<p>(2) Every person is entitled to the presence of counsel during all interrogations by a person in authority.</p>	<p>(2) Toute personne a le droit d'exiger la présence d'un avocat à tous les interrogatoires auxquels procède une personne exerçant l'autorité.</p>	<p>Idem</p>

Waiving right
to counsel

58. No statement shall be admissible in evidence against its author in any criminal proceeding if he was without the benefit of counsel at the time the statement was made unless the author knowingly and voluntarily waived his right to counsel.”

5

58. Aucune déclaration ne peut être admise en preuve à l'encontre de son auteur dans toute procédure criminelle si ce dernier était privé de l'assistance d'un avocat à l'époque où la déclaration a été faite, à moins qu'il n'ait sciemment et volontairement renoncé à son droit d'être représenté par un avocat.»

Renonciation
au droit à un
avocat

5

C-358

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-358

An Act respecting employment with the Gouvernement
of Canada not covered by the Public Service
Employment Act

First reading, October 22, 1976

MR. ORLIKOW

C-358

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-358

Loi concernant les emplois au gouvernement du Canada
qui ne sont pas régis par la Loi sur l'emploi dans la
Fonction publique

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. ORLIKOW

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-358

An Act respecting employment with the Government of Canada not covered by the Public Service Employment Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. There shall be published in full each month in the *Canada Gazette*, every contract of employment, not covered by the *Public Service Employment Act*, to which the Government of Canada is a party where a person is contractually engaged by a department of the government or by the office of the Prime Minister.

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-358

Loi concernant les emplois au gouvernement du Canada qui ne sont pas régis par la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Doivent être publiés en entier, mensuellement, dans la *Gazette du Canada*, tous les 5 contrats de travail qui ne sont pas régis par la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* et auxquels le gouvernement du Canada est partie lorsqu'un ministère ou le bureau du 10 Premier Ministre retiennent par contrat les 10 services d'une personne.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to provide information to the public as to what contracts of employment are entered into by the office of the Prime Minister or by government departments.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de renseigner le public sur les contrats d'embauche conclus par le bureau du Premier Ministre ou par les ministères.

C-359

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-359

An Act to amend the Public Service Staff
Relations Act

First reading, October 22, 1976

MR. ORLIKOW

C-359

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-359

Loi modifiant la Loi sur les relations de
travail dans la Fonction publique

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. ORLIKOW

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-359

BILL C-359

An Act to amend the Public Service Staff
Relations Act.

Loi modifiant la Loi sur les relations de
travail dans la Fonction publique.

R.S., c. P-35

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 70(3) of the *Public Service
Staff Relations Act* is repealed.

2. Subsection 86(3) of the said Act is
repealed.

S.R., c. P-35

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Le paragraphe 70(3) de la *Loi sur les
relations de travail dans la Fonction publi- 5*
que est abrogé.

2. Le paragraphe 86(3) de ladite loi est
abrogé.

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to extend the provisions of collective bargaining for public servants as enunciated in the *Public Service Staff Relations Act* to include matters such as appointments, promotions, demotions, transfers, lay-offs or release of employees.

Clause 1: Subsection 70(3) at present reads as follows:

“(3) No arbitral award shall deal with the standards, procedures or processes governing the appointment, appraisal, promotion, demotion, transfer, lay-off or release of employees, or with any term or condition of employment of employees that was not a subject of negotiation between the parties during the period before arbitration was requested in respect thereof.”

Clause 2: Subsection 86(3) at present reads as follows:

“(3) No report of a conciliation board shall contain any recommendation concerning the standards, procedures or processes governing the appointment, appraisal, promotion, demotion, transfer, lay-off or release of employees.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à étendre la portée des dispositions des négociations collectives prévues pour les fonctionnaires dans la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* aux questions de nomination, d'avancement, de rétrogradation, de mutation, de mise en disponibilité ou de renvoi des employés.

Article 1 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 70(3):

«(3) Une décision arbitrale ne doit statuer ni sur les normes, les procédures et les méthodes régissant la nomination, l'appréciation, l'avancement, la rétrogradation, la mutation, la mise en disponibilité ou le renvoi des employés ni sur quelque condition d'emploi qui n'a pas fait l'objet de négociations entre les parties avant que ne soit demandé l'arbitrage à leur sujet.»

Article 2 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 86(3):

«(3) Aucun rapport d'un bureau de conciliation ne doit contenir de recommandation concernant les normes, les procédures ou les méthodes régissant la nomination, l'appréciation, l'avancement, la rétrogradation, le transfert, la mise en disponibilité ou le congédiement des employés.»

C-360

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Government
Publication

C-360

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-360

BILL C-360

An Act to amend the Interest Act

Loi modifiant la Loi sur l'intérêt

First reading, October 22, 1976

Première lecture, le 22 octobre 1976



MR. HERBERT

M. HERBERT

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-360

An Act to amend the Interest Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Interest Act* is amended by adding thereto, immediately after section 10 thereof, the following:

“10.1 Notwithstanding anything contained in this Act or any other Act, a mortgagor may, during the term of the mortgage, redeem the mortgage for the amount of principal and interest then due, plus three months further interest.”

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-360

Loi modifiant la Loi sur l'intérêt

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La *Loi sur l'intérêt* est modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 10, de ce qui suit:

«10.1 Nonobstant toute disposition de la présente loi ou de toute autre loi, un débiteur hypothécaire peut, pendant la durée du prêt hypothécaire, purger l'hypothèque en remboursant la somme alors due à titre de principal et d'intérêt, plus trois mois d'intérêt additionnel.»

R.S., c. I-18

S.R., c. I-18

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to enable a mortgagor to redeem the mortgage by paying the amount of principal and interest then due, plus three months further interest.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de permettre à un débiteur hypothécaire de purger l'hypothèque en remboursant la somme alors due à titre de principal et d'intérêt, plus trois mois d'intérêt additionnel.

C-361

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-361

An Act to amend the Canada Elections Act
(publication of the result of opinion polls)

First reading, October 22, 1976

MR. HERBERT

C-361

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-361

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(publication de résultats de sondages électoraux)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. HERBERT



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-361

An Act to amend the Canada Elections Act (publication of the result of opinion polls)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 105 of the *Canada Election Act* is amended by inserting therein, immediately after subsection (2) thereof, the following:

“(2.1) No person, company or corporation shall, in any province after the issue of the writ for an election, or after the dissolution of Parliament or the occurrence of a vacancy in consequence of which a writ for an election is eventually issued, and before the hour of closing of the polls in such province, publish the result or purported result of a poll of the political opinions of the electors or any of them in any electoral district or districts in Canada, whether such publication is by radio or television broadcast, or by newspaper, news-sheet, poster, bill-board, handbill, or in any other manner.”

Publication of
opinion polls
forbidden

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-361

Loi modifiant la Loi électorale du Canada (publication de résultats de sondages d'opinion)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 105 de la *Loi électorale du Canada* est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (2), de ce qui suit:

«(2.1) Nulle personne, compagnie ou corporation ne doit, dans aucune province, après l'émission du bref d'élection ou après la dissolution du Parlement ou la venue d'une vacance causant finalement l'émission d'un bref d'élection, et avant l'heure de fermeture des bureaux de votation dans ladite province, publier le résultat ou supposé résultat d'un sondage quant aux opinions politiques des électeurs ou de certains d'entre eux dans un ou plusieurs districts électoraux du Canada, que cette publication ait lieu par émission radiophonique ou télévisée ou par la voie d'un journal, gazette, affiche, panneau d'affiches, circulaire ou de toute autre manière.»

S.R., c. 14 (1^{er}
Supp.) c. 10 (2^e
Supp.) c. 51,
1973 c. 5, 1974

La publication
de sondages
d'opinion est
interdite

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this amendment is to prohibit, and to make punishable as an illegal practice, the publication in any manner before election day of the results of a poll of the political opinions of the electors. The proposed amendment does not prohibit the taking of such a poll for private purposes.

NOTE EXPLICATIVE

Cet amendement interdit toute publication, avant le jour de l'élection, des résultats d'un sondage portant sur les opinions politiques des électeurs, et rend ladite publication punissable à titre d'acte illicite. La modification proposée n'interdit pas un sondage de ce genre lorsque celui-ci tend à des fins privées.

C-362

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-362

An Act respecting crown corporations (not agents of
Her Majesty)

First reading, October 22, 1976

MR. HERBERT

Government
Publications

C-362

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-362

Loi concernant les corporations de la Couronne (non
mandataires de Sa Majesté)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. HERBERT



2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-362

BILL C-362

An Act respecting crown corporations (not
agents of Her Majesty)

Loi concernant les corporations de la
Couronne (non mandataires de Sa Majesté)

R.S., 1970 c.
F-10; 1970-71-
72, c. 55

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

S.R., 1970 c.
F-10; 1970-
71-72, c. 55

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Not agents of
Her Majesty

1. Notwithstanding any other Act, the
Crown corporations specified in Schedule D
of the *Financial Administration Act* are not
agents of Her Majesty.

Non mandatai-
res de Sa
Majesté

1. Nonobstant toutes autres lois, les cor-
porations de la Couronne mentionnées à l'an-
nexe D de la *Loi sur l'administration finan-*
cière ne sont pas mandataires de Sa Majesté.

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to put Crown corporations on the same level as private companies.

And more particularly this Bill intends:

- (a) to make public enterprises liable to municipal taxation in the same manner as private companies;
- (b) that in any bankruptcy public enterprises be paid as other companies are, without any preferential rights being given to them (*In re Spartan Air Services Ltd.*, 1 C.B.R., p. 33);
- (c) that public enterprises do not enjoy any preferential rights in respect of patents (*Formea Chemicals Ltd. vs Polymer Corporation Limited*, 48 D.L.R. (2d), p. 123);
- (d) that *mandamus* proceedings may be taken against a Crown corporation as if it was a private company (*Caron vs Canadian Broadcasting Corporation*, 1957 S.C., p. 279);
- (e) that criminal laws apply to government enterprises as they do to private companies (*Canadian Broadcasting Corporation vs Attorney General for Ontario*, 1959 S.C.R., p. 188).

In other words, the purpose of this Bill is to render Crown corporations subject to private law and to take away their privileges under public law. When the State carries on business, it must accept to be governed by business laws.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de mettre les sociétés de la Couronne sur un pied d'égalité avec les entreprises privées.

Plus particulièrement ce bill vise les buts suivants:

- a) assujettir les entreprises publiques à la taxation municipale comme les entreprises privées;
- b) que dans une faillite les entreprises publiques soient payées comme les autres entreprises sans qu'il y ait de droits préférentiels (*In re Spartan Air Services Ltd.*, 1 C.B.R. p. 33);
- c) que les entreprises publiques ne jouissent pas de droits préférentiels en matière de brevet d'invention (*Formea Chemicals Ltd c. Polymer Corporation Limited*, 48 D.L.R. (2d) p. 123);
- d) que l'on puisse procéder par un *mandamus* contre une société de la Couronne comme s'il s'agissait d'une compagnie privée (*Caron c. Canadian Broadcasting Corporation*, 1957, C.S. p. 279);
- e) que les lois pénales s'appliquent aux entreprises d'État comme elles s'appliquent aux compagnies privées (*Canadian Broadcasting Corporation c. Attorney General for Ontario*, 1959 R.C.S. p. 188).

En d'autres termes, le bill vise à assujettir les sociétés de la Couronne au droit privé et à leur enlever leurs prérogatives de droit public. Lorsque l'État fait des affaires, il doit se soumettre au droit commercial.

C-363

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Government
Publication

C-363

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-363

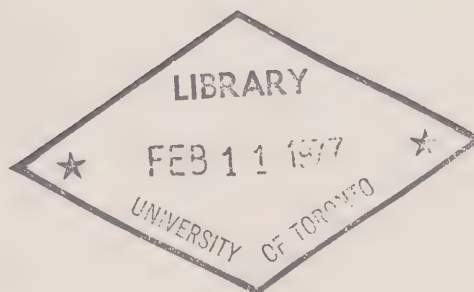
BILL C-363

An Act to amend the Immigration Act

Loi modifiant la Loi sur l'Immigration

First reading, October 22, 1976

Première lecture, le 22 octobre 1976



MR. HERBERT

M. HERBERT

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-363

An Act to amend the Immigration Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subparagraph 5(a)(iv) of the *Immigration Act* is repealed.

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-363

Loi modifiant la Loi sur l'Immigration

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le sous-alinéa 5a)(iv) de la *Loi sur l'Immigration* est abrogé.

S.R., c. I-2

5

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the *Immigration Act* to remove the ban on those persons with a history of epilepsy from being admitted as immigrants to Canada.

Subparagraph 5(a)(iv) at present reads as follows:

“(iv) if immigrants are afflicted with epilepsy;”

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de modifier la *Loi sur l'immigration* de façon à supprimer l'interdiction dont sont frappées les personnes atteintes d'épilepsie d'être admises au Canada à titre d'immigrants.

Le sous-alinéa 5a)(iv) se lit présentement comme suit:

«(iv) s'il s'agit d'immigrants qui sont atteints d'épilepsie;»

C-364

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-364

An Act to amend the Public Service Employment Act
(discrimination as to age or physical handicap or
health)

First reading, October 22, 1976

MR. HERBERT

C-364

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-364

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la Fonction
publique (distinction injuste à cause de l'âge, d'un
handicap physique ou de l'état de santé)

Première lecture, le 22 octobre 1976



M. HERBERT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-364

BILL C-364

An Act to amend the Public Service Employment Act (discrimination as to age or physical handicap or health)

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique (distinction injuste à cause de l'âge, d'un handicap physique ou de l'état de santé)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Subsections 12 (1), (2) and (3) of the *Public Service Employment Act* are repealed and the following substituted therefor:

1. Les paragraphes 12 (1), (2) et (3) de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“**12.** (1) The Commission may, in determining pursuant to section 10 the basis of assessment of merit in relation to any position or class of positions, prescribe selection standards as to education, knowledge, experience, language, residence or any other matters that, in the opinion of the Commission, are necessary or desirable having regard to the nature of the duties to be performed, but any such selection standards shall not be inconsistent with any classification standard prescribed pursuant to the *Financial Administration Act* for that position or any position in that class.”

«**12.** (1) La Commission peut, en déterminant conformément à l'article 10 le principe de l'évaluation du mérite, en ce qui concerne tout poste ou classe de postes, prescrire des normes de sélection visant l'instruction, les connaissances, l'expérience, la langue, la résidence ou toute autre question que la Commission juge nécessaire ou souhaitable, compte tenu de la nature des fonctions à accomplir. Cependant, ces normes de sélection ne doivent pas être incompatibles avec les normes de classification établies en vertu de la *Loi sur l'administration financière* pour ce poste ou tout poste de cette classe.»

(2) The Commission, in prescribing selection standards under subsection (1), shall not discriminate against any person by reason of age, sex, race, national origin, colour or religion.

(2) En prescrivant aux termes du paragraphe (1) des normes de sélection, la Commission ne doit établir à l'encontre de qui que ce soit aucune distinction injuste fondée sur l'âge, le sexe, la race, l'origine ethnique, la couleur ou la religion.

(3) The Commission, in prescribing selection standards under subsection (1), shall not discriminate against any person by reason of a physical handicap or a health condition of that person that does

(3) En prescrivant aux termes du paragraphe (1) des normes de sélection, la Commission ne doit établir à l'encontre de qui que ce soit aucune distinction injuste fondée sur un handicap physique ou une

R.S., c. P-32

S.R., c. P-32

Selection standards

Normes de sélection

No discrimination as to age

Aucune distinction injuste à cause de l'âge

No discrimination as to physical handicap or health

Aucune distinction injuste à cause d'un handicap ou de l'état de santé

EXPLANATORY NOTE

The purpose of these amendments is to remove age as a permissible selection standard under subsection 12 (1) of the *Public Service Employment Act* and to add age, physical handicap or health to the list of grounds under which the Public Service Commission shall not discriminate in prescribing selection standards in subsection 12 (2).

Subsections (1), (2) and (3) at present read as follows:

“12. (1) The Commission may, in determining pursuant to section 10 the basis of the assessment of merit in relation to any position or class of positions, prescribe selection standards as to education, knowledge, experience, language, *age*, residence or any other matters that, in the opinion of the Commission, are necessary or desirable having regard to the nature of the duties to be performed, but any such selection standards shall not be inconsistent with any classification standards prescribed pursuant to the *Financial Administration Act* for that position or any position in that class.

(2) The Commission, in prescribing selection standards under subsection (1), shall not discriminate against any person by reason of sex, race, national origin, colour or religion.

(3) The Commission shall from time to time consult with representatives of any employee organization certified as a bargaining agent under the *Public Service Staff Relations Act* or with the employer as defined in that Act, with respect to the selection standards that may be prescribed under subsection (1) or the principles governing the appraisal, promotion, demotion, transfer, lay-off or release of employees, at the request of such representatives or of the employer or where in the opinion of the Commission such consultation is necessary or desirable.”

NOTE EXPLICATIVE

Cette modification a pour objet de retrancher le mot «âge» des facteurs que visent les normes de sélection permises en vertu du paragraphe 12 (1) de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* et d'ajouter les mots âge, handicap physique ou état de santé à la liste des motifs au sujet desquels la Commission de la Fonction publique ne doit établir aucune distinction injuste lorsqu'elle prescrit des normes de sélection aux termes du paragraphe 12 (2).

Les paragraphes (1), (2) et (3) se lisent actuellement comme suit:

«12. (1) La Commission peut, en déterminant conformément à l'article 10 le principe de l'évaluation du mérite, en ce qui concerne tout poste ou classe de postes, prescrire des normes de sélection visant l'instruction, les connaissances, l'expérience, la langue, l'âge, la résidence ou toute autre question que la Commission juge nécessaire ou souhaitable, compte tenu de la nature des fonctions à accomplir. Cependant, ces normes de sélection ne doivent pas être incompatibles avec les normes de classification établies en vertu de la *Loi sur l'administration financière* pour ce poste ou tout poste de cette classe.

(2) En prescrivant aux termes du paragraphe (1) des normes de sélection, la Commission ne doit établir à l'encontre de qui que ce soit aucune distinction injuste fondée sur le sexe, la race, l'origine ethnique, la couleur ou la religion.

(3) La Commission doit, à l'occasion, consulter les représentants de toute association d'employés accréditée comme agent négociateur en vertu de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* ou l'employeur au sens de cette loi, en ce qui concerne les normes de sélection qui peuvent être prescrites en vertu du paragraphe (1) ou les principes qui gouvernent l'appréciation professionnelle, l'avancement, la rétrogradation, le transfert, la mise en disponibilité ou le renvoi d'employés, à la demande de ces représentants ou de l'employeur ou lorsque la Commission juge cette consultation nécessaire ou souhaitable.»

not affect the capability of that person to perform his or her employment functions to the same degree of efficiency as any other person.

Consultation

(4) The Commission shall from time to time consult with representatives of any employee organization certified as a bargaining agent under the *Public Service Staff Relations Act* or with the employer as defined in that Act, with respect to the selection standards that may be prescribed under subsection (1) or the principles governing the appraisal, promotion, demotion, transfer, lay-off or release of employees, at the request of such representatives or of the employer or where in the opinion of the Commission such consultation is necessary or desirable.”

affection qui n'affecte pas l'aptitude de l'intéressé à exercer les fonctions de son emploi aussi bien que toute autre personne.»

5 Consultation

(4) La Commission doit, à l'occasion, consulter les représentants de toute association d'employés accréditée comme agent négociateur en vertu de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* ou l'employeur au sens de cette loi, en ce qui concerne les normes de sélection qui peuvent être prescrites en vertu du paragraphe (1) ou les principes qui gouvernent l'appréciation professionnelle, l'avancement, la rétrogradation, le transfert, la mise en disponibilité ou le renvoi d'employés, à la demande de ces représentants ou de l'employeur ou lorsque la Commission juge cette consultation nécessaire ou souhaitable.»

20

C-365

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-365

An Act to amend the Canada Labour Code
(three weeks annual vacation)

First reading, October 22, 1976

MR. HERBERT

Education **C-365**

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-365

Loi modifiant le Code canadien du travail
(vacances annuelles de trois semaines)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. HERBERT



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-365

BILL C-365

An Act to amend the Canada Labour Code
(three weeks annual vacation)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(vacances annuelles de trois semaines)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. L-1
1. The definition "vacation pay" con-
tained in Section 39 of the *Canada Labour Code* is repealed and the following substituted
therefor:

" "vacation pay" means six per cent of the
wages of an employee during the year of
employment in respect of which he is 10
entitled to the vacation."

2. Section 40 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

"40. Except as otherwise provided by or
under this Division, every employee is en- 15
titled to and shall be granted a vacation
with vacation pay of at least three weeks
after every completed year of employ-
ment."

3. This Act shall come into force on the 20
day six months immediately following the
day this Act is assented to.

S.R., c. L-1
1. La définition de «indemnité de vacan- 5
ces» contenue dans l'article 39 du *Code* 5
canadien du travail, est abrogée et rempla-
cée par ce qui suit:

« «indemnité de vacances» signifie six pour
cent du salaire d'un employé durant
l'année de service à l'égard de laquelle il 10
a droit aux vacances.»

2. L'article 40 de ladite loi est abrogé et
remplacé par ce qui suit:

"40. Sauf les dispositions contraires pré-
vues par la présente Division ou sous son 15
régime, un employé a droit à au moins
trois semaines de vacances après chaque
année de service terminée."

3. La présente loi entrera en vigueur six
mois après le jour de sa sanction. 20

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to change the annual vacation provisions of the *Canada Labour Code* by providing three weeks vacation with pay instead of the present two weeks.

The definition "vacation pay" . . . at present reads as follows:

"vacation pay" means *four* per cent of the wages of an employee during the year of employment in respect of which he is entitled to the vacation;"

Section 40 at present reads as follows:

"**40.** Except as otherwise provided by or under this Division, every employee is entitled to and shall be granted a vacation with vacation pay of at least *two* weeks after every year of employment."

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à modifier les dispositions du *Code canadien du travail* relatives aux vacances annuelles en y stipulant des vacances payées de trois semaines au lieu de deux semaines.

Voici la définition actuelle de «indemnité de vacances»:

«indemnité de vacances» signifie *quatre* pour cent du salaire d'un employé durant l'année de service à l'égard de laquelle il a droit aux vacances;»

Voici le texte actuel de l'article 40:

"**40.** Sauf les dispositions contraires prévues par la présente Division ou sous son régime, un employé a droit à au moins *deux* semaines de vacances après chaque année de service terminée."

C-366

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

C-366

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

Government
Publication

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-366

BILL C-366

An Act to amend the Canada Labour Code (discrimination as to age or physical handicap or health)

Loi modifiant le Code canadien du travail (distinction injuste à cause de l'âge, d'un handicap physique ou de l'état de santé)

First reading, October 22, 1976

Première lecture, le 22 octobre 1976



MR. HERBERT

M. HERBERT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-366

BILL C-366

An Act to amend the Canada Labour Code
(discrimination as to age or physical
handicap or health)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(distinction injuste à cause de l'âge, d'un
handicap physique ou de l'état de santé)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. L-1

1. Section 5 of the *Canada Labour Code*
is repealed and the following substituted
therefor:

1. L'article 5 du *Code canadien du travail*
est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. L-1

5

Employers not
to discriminate

"5. (1) No employer shall refuse to
employ or to continue to employ, or other-
wise discriminate against any person in
regard to employment or any term or con-
dition of employment because of the age,
race, national origin, colour or religion of
that person.

«5. (1) Aucun patron ne doit refuser
d'employer ou de continuer à employer
une personne, ni autrement établir contre
elle des distinctions en matière d'emploi ou
de conditions de travail, à cause de l'âge, 10
de la race, de l'origine nationale, de la
couleur ou de la religion de cette personne.

Les patrons ne
doivent établir
aucune
distinction
injuste

Physical
handicap or
health

(2) No employer shall refuse to employ
or to continue to employ, or otherwise 15
discriminate against any person in regard
to employment or any term or condition of
employment because of a physical hand-
icap or a health condition of that person
that does not affect the capability of that 20
person to perform his or her employment
functions to the same degree of efficiency
as any other person.

(2) Aucun patron ne doit refuser d'em-
ployer ou de continuer à employer une
personne, ni autrement établir contre elle 15
des distinctions en matière d'emploi ou de
conditions de travail, à cause d'un handi-
cap physique ou d'une affection qui n'af-
fecte pas l'aptitude de cette personne à
exercer les fonctions de son emploi aussi 20
bien que toute autre personne.

Handicap
physique ou
état de santé

Use of
employment
agencies that
discriminate

(3) No employer shall use, in the hiring
or recruitment of persons for employment, 25
any employment agency that discriminates
against persons seeking employment
because of their age, race, national origin,
colour, religion, or because of a physical
handicap or a health condition of these 30
persons that does not affect the capability
of these persons to perform their employ-

(3) Un patron ne doit pas se servir, dans
l'embauchage ou le recrutement pour
emploi, d'une agence de placement qui
établit des distinctions contre des person- 25
nes en quête d'emploi, à cause de leur âge,
de leur race, de leur origine nationale, de
leur couleur ou de leur religion ou à cause
d'un handicap physique ou d'une affection
qui n'affecte pas l'aptitude de ces person- 30

Agence de
placement qui
établit des
distinctions
injustes

EXPLANATORY NOTE

The purpose of these amendments is to amend the *Canada Labour Code* to add age, physical handicap or health to the list of grounds on which discrimination should be forbidden, except as indicated where age, physical handicap or health constitute a bona fide occupational qualification.

Section 5 at present reads as follows:

“5. (1) No employer shall refuse to employ or to continue to employ, or otherwise discriminate against any person in regard to employment or any term or condition of employment because of his race, national origin, colour or religion.

(2) No employer shall use, in the hiring or recruitment of persons for employment, any employment agency that discriminates against persons seeking employment because of their race, national origin, colour or religion.

(3) No trade union shall exclude any person from full membership or expel or suspend or otherwise discriminate against any of its members or discriminate against any person in regard to his employment by any employer, because of that person's race, national origin, colour or religion.

(4) No employer or trade union shall discharge, expel or otherwise discriminate against any person because he has made a complaint or given evidence or assisted in any way in respect of the initiation or prosecution of a complaint or other proceeding under this Part.

(5) No person shall use or circulate any form of application for employment or publish any advertisement in connection with employment or prospective employment or make any written or oral inquiry in connection with employment that expresses either directly or indirectly any limitation, specification or preference as to race, national origin, colour or religion unless the limitation, specification or preference is based upon a *bona fide* occupational qualification.

(6) Whenever any question arises under this section as to whether a trade union discriminates contrary to this section, no presumption shall be made or inference drawn from the name of the trade union.”

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à modifier le *Code canadien du travail* en ajoutant l'âge, le handicap physique ou l'état de santé à la liste des motifs sur lesquels ne peuvent se fonder les distinctions injustes sauf lorsqu'il est indiqué que l'âge, le handicap physique ou l'état de santé constituent une qualité professionnelle requise de bonne foi.

Voici le texte actuel de l'article 5:

«5. (1) Aucun patron ne doit refuser d'employer ou de continuer à employer une personne, ni autrement établir contre elle des distinctions en matière d'emploi ou de conditions de travail, à cause de la race, de l'origine nationale, de la couleur ou de la religion de cette personne.

(2) Un patron ne doit pas se servir, dans l'embauchage ou le recrutement pour emploi, d'une agence de placement qui établit des distinctions contre des personnes en quête d'emploi, à cause de leur race, de leur origine nationale, de leur couleur ou de leur religion.

(3) Aucun syndicat ne doit exclure une personne de plein statut de membre, ni expulser ou suspendre l'un de ses membres ou autrement établir des distinctions contre un tel membre, ni en établir contre quiconque en ce qui concerne son emploi par un patron, à cause de la race, de l'origine nationale, de la couleur ou de la religion de cette personne.

(4) Aucun patron ou syndicat ne doit congédier ou expulser une personne, ni autrement établir des distinctions contre une personne, parce qu'elle a formulé une plainte, rendu témoignage ou prêté son concours, de quelque manière, en ce qui regarde l'introduction ou la poursuite d'une plainte ou autre procédure prévue par la présente Partie.

(5) Nul ne doit utiliser ou mettre en circulation une formule de demande d'emploi, ni publier, à l'égard de quelque emploi ou futur emploi, une annonce, ni faire, relativement à quelque emploi, une enquête écrite ou orale, qui exprime directement ou indirectement une restriction, spécification ou préférence concernant la race, l'origine nationale, la couleur ou la religion, à moins que la restriction, spécification ou préférence ne repose sur des qualités professionnelles requises de bonne foi.

(6) Quand il surgit un doute, sous le régime du présent article, sur la question de savoir si un syndicat établit une distinction contrairement à cet article, aucune présomption ou déduction ne doit être tirée du nom du syndicat.»

ment functions to the same degree of efficiency as any other person.

Membership in
trade unions

(4) No trade union shall exclude any person from full membership or expel or suspend or otherwise discriminate against any of its members or discriminate against any person in regard to his employment by any employer, because of that person's race, national origin, colour or religion.

Discharge,
expulsion, etc.

(5) No employer or trade union shall discharge, expel or otherwise discriminate against any person because he has made a complaint or given evidence or assisted in any way in respect of the initiation or prosecution of a complaint or other proceeding under this Part.

Limitations,
etc. as to race

(6) No person shall use or circulate any form of application for employment or publish any advertisement in connection with employment or prospective employment or make any written or oral inquiry in connection with employment that expresses either directly or indirectly any limitation, specification or preference as to race, national origin, colour or religion unless the limitation, specification or preference is based upon a *bona fide* occupational qualification.

No presumption
from name
of union

(7) Whenever any question arises under this section as to whether a trade union discriminates contrary to this section, no presumption shall be made or inference drawn from the name of the trade union."

nes à exercer les fonctions de leur emploi aussi bien que toute autre personne.

Affiliation à un
syndicat

(4) Aucun syndicat ne doit exclure une personne du plein statut de membre, ni expulser ou suspendre l'un de ses membres ou autrement établir des distinctions contre un tel membre, ni en établir contre quiconque en ce qui concerne son emploi par un patron, à cause de la race, de l'origine nationale, de la couleur ou de la religion de cette personne.

Collaboration à
l'application de
la loi

(5) Aucun patron ou syndicat ne doit congédier ou expulser une personne, ni autrement établir des distinctions contre une personne, parce qu'elle a formulé une plainte, rendu témoignage ou prêté son concours, de quelque manière, en ce qui regarde l'introduction ou la poursuite d'une plainte ou autre procédure prévue par la présente Partie.

20

Formule de
demande
d'emploi

(6) Nul ne doit utiliser ou mettre en circulation une formule de demande d'emploi, ni publier, à l'égard de quelque emploi ou futur emploi, une annonce, ni faire, relativement à quelque emploi, une enquête écrite ou orale, qui exprime directement ou indirectement une restriction, spécification ou préférence concernant la race, l'origine nationale, la couleur ou la religion, à moins que la restriction, spécification ou préférence ne repose sur des qualités professionnelles requises de bonne foi.

Nom du
syndicat

(7) Quand il surgit un doute, sous le régime du présent article, sur la question de savoir si un syndicat établit une distinction contrairement à cet article, aucune présomption ou déduction ne doit être tirée du nom du syndicat."

C-367

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-367

An Act to amend the British North America Act, 1867
(National Capital of Canada)

First reading, October 22, 1976

MR. HERBERT

C-367

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-367

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord
britannique, 1867
(Capitale nationale du Canada)

Première lecture, le 22 octobre 1976

LIBRARY

FEB 11 1977

UNIVERSITY OF TORONTO

M. HERBERT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-367

BILL C-367

An Act to amend the British North America
Act, 1867 (National Capital of Canada)

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord
britannique, 1867 (Capitale nationale
du Canada)

WHEREAS section 16 of the *British North America Act* provides that the seat of the Government of Canada shall be Ottawa, until the Queen otherwise directs;

CONSIDÉRANT que, selon l'article 16 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique*, Ottawa sera le siège du gouvernement jusqu'à ce que la Reine en ordonne autrement;

AND WHEREAS pursuant to head I of section 91 of the *British North America Act* the Parliament of Canada may amend from time to time the Constitution of Canada;

5 ET CONSIDÉRANT que, conformément à la 5
rubrique I de l'article 91 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique*, le Parlement du Canada peut à l'occasion modifier la Constitution canadienne;

AND WHEREAS it is desirable to include in the National Capital of Canada the City 10
of Hull and its surrounding area, and to amend the Constitution of Canada accordingly;

10 ET CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable 10
d'inclure dans la Capitale nationale la cité de Hull et ses environs, et de modifier en conséquence la Constitution canadienne;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate 15
and House of Commons of Canada, enacts as follows:

15 EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis 15
et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Section 16 of the *British North America Act*, 1867 is repealed and the following substituted therefor:

20 1. L'article 16 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique*, 1867 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“16. It is hereby declared that the National Capital of Canada and the seat of the Federal Government of Canada shall consist of the City of Ottawa, in the Province of Ontario, and of the City of Hull, in the Province of Quebec, and also of such surrounding area as prescribed from time to time by the Parliament of Canada.”

20 «16. Il est par les présentes déclaré que 20
la Capitale nationale du Canada et le siège du gouvernement fédéral du Canada comprendront la cité d'Ottawa, dans la province d'Ontario, et la cité de Hull, dans la province de Québec, ainsi que la région 25
environnante prescrite à l'occasion par le Parlement du Canada.»

2. This act may be cited as the *British North America Act*, 1976, and the *British North America Acts*, 1867 to 1965, and this

30 2. La présente loi peut être citée sous le 30
titre: *Acte de l'Amérique du Nord britannique* 1976. Les *Actes de l'Amérique du Nord*

Capitale
nationale du
Canada

Titre abrégé et
citation

National
Capital of
Canada

Short title and
citation

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to extend the limits of the Capital of Canada so as to include therein the City of Hull and additional area as defined from time to time by the Parliament of Canada.

The capital of a country should not simply be considered its seat of government but should symbolize its authority and unity, and should project to the world the repository of the nation's soul.

In other words, this amendment to the Constitution will authorize Parliament to legislate so as to include in the National Capital all areas now included in the National Capital Region.

Section 16 of the *British North America Act, 1867*, at present reads as follows:

“16. Until the Queen otherwise directs, the Seat of Government of Canada shall be Ottawa.”

Mr. Justice Cartwright of the Supreme Court of Canada in *Re Munro v. National Capital Commission* (1966) 57 D.L.R. (2d.), p. 753, remarked at p. 758:

“The authority reserved by this section (s. 16) to the Queen to change the location of the seat of Government of Canada would now be exercisable by Her Majesty in the right of Canada and, while the section contemplates executive action, the change could doubtless, be made by an Act of Parliament in which Her Majesty acts with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada.”

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de modifier les limites de la Capitale nationale du Canada de façon à y inclure Hull ainsi que toute autre région que le Parlement du Canada pourra à l'occasion délimiter.

Une capitale, c'est non seulement le siège du gouvernement, mais c'est encore le symbole de la puissance et de l'unité d'un pays, le foyer de l'âme nationale, la figure que la nation présente à l'univers.

En d'autres termes, cette modification de la Constitution autorise le Parlement, au moyen d'un texte législatif, à inclure dans la Capitale nationale tous les secteurs déjà compris dans la région de la Capitale nationale.

L'article 16 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, se lit maintenant comme suit:

«16. Jusqu'à ce que la Reine en ordonne autrement, Ottawa sera le siège du gouvernement du Canada.»

M. le juge Cartwright, de la Cour suprême du Canada, dans la cause *Munro v. National Capital Commission* (1966) 57 D.L.R. (2d.), page 753, faisait le commentaire suivant à la page 758:

«Le pouvoir de changer le siège du gouvernement du Canada, réservée à la Reine en vertu des dispositions du présent article (art. 16), pourrait être exercé maintenant par Sa Majesté du chef du Canada et, bien que cet article envisage une initiative relevant de l'exécutif, le changement pourrait certainement se faire, sans doute, au moyen d'une loi du Parlement où Sa Majesté agit sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada.»

Act may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1976*.

britannique, 1867 à 1965 et la présente loi peuvent être cités ensemble sous le titre: *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1976*.

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-368

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Government
Publications **C-368**

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-368

BILL C-368

An Act to amend the British North America Act, 1867
(tenure of Senators)

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord
britannique, 1867 (durée du mandat des sénateurs)

First reading, October 22, 1976

Première lecture, le 22 octobre 1976



MR. HERBERT

M. HERBERT

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-368

An Act to amend the British North America
Act, 1867 (tenure of Senators)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Canada,
enacts as follows:

1. Section 29 of the *British North America
Act, 1867* is repealed and the following
substituted therefor:

“29. (1) A Senator shall hold his place
in the Senate until the day of the general
election next following his completion of
ten years as Senator. 10

(2) Where the application of subsection
(1) would result at any time in a greater
number of vacancies than thirty-four, the
Senators beyond that number who have
the least seniority shall not vacate their 15
seats but shall be deemed, for the purposes
of this section, to have been summoned to
the Senate exactly ten years prior to the
day of the general election.

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-368

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord
britannique, 1867 (durée du mandat des
sénateurs)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. L'article 29 de l'*Acte de l'Amérique du
Nord britannique, 1867*, est abrogé et rem- 5
placé par ce qui suit:

«29. (1) Un sénateur occupe sa place au
Sénat jusqu'au jour de la première élection
générale qui suit la date à laquelle il a
terminé une période de dix ans en qualité 10
de sénateur.

2. Lorsque l'application du paragraphe
(1) laisserait plus de trente-quatre sièges
vacants, les sénateurs les moins anciens
continuent d'occuper leur place dans la 15
mesure nécessaire pour éviter que le
nombre des vacances dépasse trente-qua-
tre, mais ils sont réputés, aux fins du
présent article, avoir été nommés au Sénat
exactement dix ans avant l'élection 20
générale.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this change in the *British North America Act* is to limit the tenure of Senators to a period not exceeding fifteen years.

Section 29 at present reads as follows:

“29. (1) Subject to subsection (2), a Senator shall, subject to the provisions of this Act, hold his place in the Senate for life.

(2) A Senator who is summoned to the Senate after the coming into force of this subsection shall, subject to this Act, hold his place in the Senate until he attains the age of seventy-five years.”

NOTE EXPLICATIVE

Cette modification de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique* vise à limiter à quinze ans au maximum la durée du mandat des sénateurs.

Voici le texte actuel de l'article 29:

«29. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un sénateur occupe sa place au Sénat sa vie durant, sauf les dispositions de la présente loi.

(2) Un sénateur qui est nommé au Sénat après l'entrée en vigueur du présent paragraphe occupe sa place au Sénat, sous réserve de la présente loi, jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de soixante-quinze ans.»

C-369

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-369

An Act to amend the Broadcasting Act (advertising on
children's programs)

First reading, October 22, 1976

MR. HERBERT

C-369

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-369

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion (annonces
publicitaires au cours de programmes destinés aux
enfants)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. HERBERT



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-369

BILL C-369

An Act to amend the Broadcasting Act (advertising on children's programs)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion (annonces publicitaires au cours de programmes destinés aux enfants)

R.S., c. B-11 c.
16 (1st Supp.)
c. 10 (2nd
Supp.) c. 51,
1973

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Broadcasting Act* is amended by adding thereto, immediately after section 47 thereof, the following:

S.R., c. B-11 c.
16 (1^{er} Supp.)
c. 10 (2^e Supp.)
c. 51, 1973

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La *Loi sur la radiodiffusion* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 47, de ce qui suit:

“PART IV
CHILDREN'S PROGRAMS

48. (1) Notwithstanding anything contained in this Act, no advertisement shall be permitted during the broadcast of a program devoted to children under the age of ten years.

(2) In this section, “program devoted to children under the age of ten years” means such programs as are defined by the Commission by regulation.”

15

«PARTIE IV
ÉMISSIONS DESTINÉES AUX
ENFANTS

48. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, aucune annonce ne sera permise au cours de la radiodiffusion d'une émission destinée aux enfants de 10 moins de dix ans.

(2) Au présent article, «émission destinée aux enfants de moins de dix ans» désigne les émissions définies par règlement de la Commission.»

15

EXPLANATORY NOTE

The object of this bill, is to prohibit advertisements during the broadcast of a children's program.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d'interdire les annonces au cours de la radiodiffusion d'un programme destiné aux enfants.

C-370

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-370

An Act to amend the Canada Labour Code

First reading, October 22, 1976

MR. HERBERT

Government
Publications

C-370

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-370

Loi modifiant le Code canadien du travail

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. HERBERT



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-370

BILL C-370

An Act to amend the Canada Labour Code

Loi modifiant le Code canadien du travail

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. The *Canada Labour Code* is amended by adding thereto, immediately after section 186 thereof, the following:

1. Le *Code canadien du travail* est modifié par l'insertion, immédiatement après l'article 186, de ce qui suit:

R.S., c. L-1,
1972, c. 18
Deductions for
political party

“186.1 (1) Any provision in a collective agreement requiring an employer to make a deduction or deductions from the remuneration paid to an employee and to credit these deductions to a trade union, is invalid if any part of these funds are, or are intended to be, contributed to or used in the support of a political party, unless the employee has expressly so authorized in writing.”

«186.1 (1) Toute disposition d'une convention collective exigeant que l'employeur retienne sur le traitement de l'employé une ou plusieurs sommes et les porte au crédit du syndicat est nulle si une part quelconque des retenues est versée à un parti politique ou utilisée pour l'appuyer ou est destinée à l'être sans l'autorisation écrite de l'employé.»

S.R., c. L-1,
1972, c. 18.
Retenues
destinées à un
parti politique

C-371

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-371

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

First reading, October 22, 1976

MR. HERBERT

C-371

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

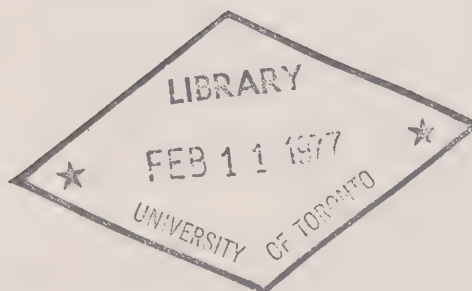
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-371

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. HERBERT



BILL C-371

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

R.S., c. C-34

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 251(4) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

Exceptions

“(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

(a) a qualified medical practitioner, other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital, who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

(b) a female person who, being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

if the qualified medical practitioner is of the opinion that the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life, and before the use of those means, the therapeutic abortion committee for that accredited or approved hospital, by a majority of the members of the committee and at a meeting of the committee at which the case of such female person has been reviewed,

BILL C-371

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

S.R., c. C-34

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le paragraphe 251(4) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

a) à un médecin qualifié, autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

si le médecin qualifié est d'avis que la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie de cette dernière et si, avant que ces moyens ne soient employés, le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital accrédité ou approuvé, par décision de la majorité des membres du comité et lors d'une réunion du comité au cours de laquelle le cas de

Exceptions

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the Criminal Code to restrict the use of abortion procedures to those instances where the continuation of the pregnancy would or would be likely to endanger the life of the female person exclusive of social or economic conditions affecting the female person or her family unit.

Section 251(4) at present reads as follows:

“(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

(a) a qualified medical practitioner, other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital, who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

(b) a female person who, being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

if, before the use of those means, the therapeutic abortion committee for that accredited or approved hospital, by a majority of the members of the committee and at a meeting of the committee at which the case of such female person has been reviewed,

(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life *or health*, and

(d) has caused a copy of such certificate to be given to the qualified medical practitioner.”

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de modifier le Code criminel de façon à limiter l'utilisation des méthodes d'avortement aux cas où la continuation de la grossesse mettrait ou mettrait probablement en danger la vie de la personne de sexe féminin sans tenir compte des conditions d'ordre social ou économique qui affectent la personne de sexe féminin ou sa famille.

Le paragraphe 251(4) se lit présentement comme suit:

«(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

a) à un médecin qualifié, autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

si, avant que ces moyens ne soient employés, le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital accrédité ou approuvé, par décision de la majorité des membres du comité et lors d'une réunion du comité au cours de laquelle le cas de cette personne du sexe féminin a été examiné,

c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie *ou la santé* de cette dernière, et

a) a fait remettre une copie de ce certificat au médecin qualifié.»

(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life, and

(d) has caused a copy of such certificate to be given to the qualified medical practitioner."

2. Subsection 251(6) of the said Act is amended by inserting, immediately after the definition "board", the following:

" "endanger her life" means actual physical or mental danger to life but does not include consideration of social or economic conditions affecting the female person or her family units;"

cette personne du sexe féminin a été examiné,

c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie de cette dernière, et

d) a fait remettre une copie de ce certificat au médecin qualifié.»

2. Le paragraphe 251(6) de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «médecin qualifié», de ce qui suit:

« «mettre en danger la vie» signifie exposer la vie à un réel danger physique ou mental, mais ne comprend pas la prise en considération de conditions d'ordre social ou économique affectant la personne de sexe féminin ou sa famille;»

C-372

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-372

An Act to amend the Criminal Code (obscene
broadcasting)

First reading, October 22, 1976

MR. HERBERT

*Government
Publications*

C-372

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

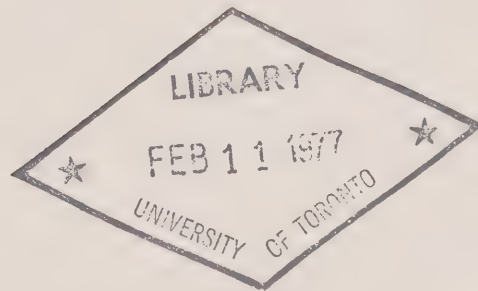
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-372

Loi modifiant le Code criminel (radiodiffusion obscène)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. HERBERT



2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-372

BILL C-372

An Act to amend the Criminal Code
(obscene broadcasting)

Loi modifiant le Code criminel
(radiodiffusion obscène)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Section 163 of the *Criminal Code* is
amended by adding thereto the following:

“(3) Every one commits an offence
who, being a broadcaster or an officer or
employee of a broadcaster, broadcasts or
allows to be broadcasted an immoral, inde-
cent or obscene performance, entertain- 10
ment or representation.”

1. L'article 163 du *Code criminel* est
5 modifié par l'adjonction de ce qui suit:

S.R., c. C-34

5

«(3) Commet une infraction quiconque,
étant radiodiffuseur, agent ou employé
d'un radiodiffuseur radiodiffuse ou permet
que soit radiodiffusé un spectacle, un
divertissement ou une représentation 10
immorale, indécente ou obscène.»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to bring broadcasters within the *Criminal Code* provisions respecting offences that tend to corrupt morals.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à assujettir les radiodiffuseurs aux dispositions du *Code criminel* concernant les infractions qui portent atteinte à la moralité.

C-373

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-373

An Act to amend the Holidays Act

First reading, October 22, 1976

MR. HERBERT

C-373

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

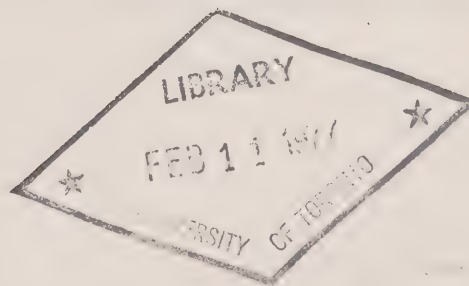
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-373

Loi modifiant la Loi établissant des jours fériés

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. HERBERT



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-373

BILL C-373

An Act to amend the Holidays Act

Loi modifiant la Loi établissant des jours fériés

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Section 2 of the *Holidays Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 2 de la *Loi établissant des jours fériés* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., 1970, c.
H-7

“2. (1) Throughout Canada, in each and every year, the 1st day of July, not being a Sunday, is a legal holiday, and shall be kept and observed as such, under the name of “Canada Day”.

«2. (1) Dans toute l'étendue du Canada, le 1^{er} juillet, lorsqu'il ne tombe pas un dimanche, est, chaque année, jour férié, et doit être observé comme tel sous le nom de «fête du Canada».

Fête du Canada

(2) When the 1st day of July is a Sunday, the 2nd day of July is, in lieu thereof, throughout Canada, a legal holiday, and shall be kept and observed as such under the name of “Canada Day”.

(2) Si le 1^{er} juillet tombe un dimanche, le 2 juillet est, en ce cas, jour férié dans toute l'étendue du Canada, et doit être observé comme tel sous le nom de «fête du Canada».

Si le 1^{er} juillet
est un
dimanche

R.S., 1970 c.
H-7

Canada Day

When July 1st
is a Sunday

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Act is to discontinue the use of the word Dominion in the *Holidays Act* and to eliminate the divisiveness caused by this word, so that all Canadians can celebrate their National holiday with pride and pleasure.

Section 2 of the *Holidays Act* at present reads as follows:

“2. (1) Throughout Canada, in each and every year, the 1st day of July, not being a Sunday, is a legal holiday, and shall be kept and observed as such, under the name of “*Dominion Day*”.

(2) When the 1st day of July is a Sunday, the 2nd day of July is, in lieu thereof, throughout Canada, a legal holiday, and shall be kept and observed as such under the name of “*Dominion Day*”.

NOTE EXPLICATIVE

La présente loi a pour objet d’abandonner l’emploi du mot Dominion dans la *Loi établissant des jours fériés* et d’éliminer la division qu’engendre ce mot, de sorte que tous les Canadiens puissent célébrer leur fête nationale avec fierté et dans la joie.

Voici le texte actuel de l’article 2 de la *Loi établissant des jours fériés*:

«2. (1) Dans toute l’étendue du Canada, le 1^{er} juillet, lorsqu’il ne tombe pas un dimanche, est, chaque année, jour férié, et doit être observé comme tel sous le nom de «fête du *Dominion*».

(2) Si le 1^{er} juillet tombe un dimanche, le 2 juillet est, en ce cas, jour férié dans toute l’étendue du Canada, et doit être observé comme tel sous le nom de «fête du *Dominion*».

C-374

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-374

An Act to amend the Canada Labour Code (fair
employment practices)

First reading, October 22, 1976

MR. HERBERT

C-374

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

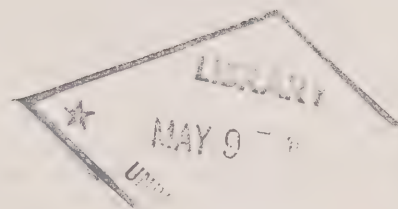
BILL C-374

Loi modifiant le Code canadien du travail (justes
méthodes d'emploi)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. HERBERT

Gouvernement
Publications



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-374

BILL C-374

An Act to amend the Canada Labour Code
(fair employment practices)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(justes méthodes d'emploi)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. L-1

1. (1) Subsection 5(1) to (3) of the *Canada Labour Code* are repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Les paragraphes 5(1) à (3) du *Code canadien du travail* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

S.R., c. L-1

Employers not to discriminate

“5. (1) No employer shall refuse to employ or to continue to employ, or otherwise discriminate against any person in regard to employment or any term or condition of employment because of his race, national origin, colour, religion, sex or marital status. 10

«5. (1) Aucun patron ne doit refuser d'employer ou de continuer à employer une personne, ni autrement établir contre elle des distinctions en matière d'emploi ou de conditions de travail, à cause de la race, de l'origine nationale, de la couleur, de la religion, du sexe ou de l'état matrimonial de cette personne. 10

Les patrons ne doivent établir aucune distinction injuste

Use of employment agencies that discriminate

(2) No employer shall use, in the hiring or recruitment of persons for employment, any employment agency that discriminates against persons seeking employment because of their race, national origin, colour, religion, sex or marital status. 15

(2) Un patron ne doit pas se servir, dans l'embauchage ou le recrutement pour emploi, d'une agence de placement qui établit des distinctions contre des personnes en quête d'emploi, à cause de leur race, de leur origine nationale, de leur couleur, de leur religion, de leur sexe ou de leur état matrimonial. 20

Agence de placement qui établit des distinctions injustes

Membership in trade unions

(3) No trade union shall exclude any person from full membership or expel or suspend or otherwise discriminate against any of its members or discriminate against any person in regard to his employment by any employer, because of that person's race, national origin, colour, religion, sex or marital status. 25

(3) Aucun syndicat ne doit exclure une personne du plein statut de membre, ni expulser ou suspendre l'un de ses membres ou autrement établir des distinctions contre un tel membre, ni en établir contre quiconque en ce qui concerne son emploi par un patron, à cause de la race, de l'origine nationale, de la couleur, de la religion, du sexe ou de l'état matrimonial de cette personne. 30

Affiliation à un syndicat

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the *Canada Labour Code* to prohibit discrimination against female persons in employment practices.

Section 5 at present reads as follows:

“5. (1) No employer shall refuse to employ or to continue to employ, or otherwise discriminate against any person in regard to employment or any term or condition of employment because of his race, national origin, colour or religion.

(2) No employer shall use, in the hiring or recruitment of persons for employment, any employment agency that discriminates against persons seeking employment because of their race, national origin, colour or religion.

(3) No trade union shall exclude any person from full membership or expel or suspend or otherwise discriminate against any of its members or discriminate against any person in regard to his employment by any employer, because of that person's race, national origin, colour or religion.

(4) No employer or trade union shall discharge, expel or otherwise discriminate against any person because he has made a complaint or given evidence or assisted in any way in respect of the initiation or prosecution of a complaint or other proceeding under this Part.

(5) No person shall use or circulate any form of application for employment or publish any advertisement in connection with employment or prospective employment or make any written or oral inquiry in connection with employment that expresses either directly or indirectly any limitation, specification or preference as to race, national origin, colour or religion unless the limitation, specification or preference is based upon a *bona fide* occupational qualification.

(6) Whenever any question arises under this section as to whether a trade union discriminates contrary to this section, no presumption shall be made or inference drawn from the name of the trade union.”

NOTE EXPLICATIVE

En modifiant le *Code canadien du travail*, ce bill vise à interdire les méthodes d'emploi discriminatoires à l'égard des personnes de sexe féminin.

Voici le texte actuel de l'article 5:

«5. (1) Aucun patron ne doit refuser d'employer ou de continuer à employer une personne, ni autrement établir contre elle des distinctions en matière d'emploi ou de conditions de travail, à cause de la race, de l'origine nationale, de la couleur ou de la religion de cette personne.

(2) Un patron ne doit pas se servir, dans l'embauchage ou le recrutement pour emploi, d'une agence de placement qui établit des distinctions contre des personnes en quête d'emploi, à cause de leur race, de leur origine nationale, de leur couleur ou de leur religion.

(3) Aucun syndicat ne doit exclure une personne du plein statut de membre, ni expulser ou suspendre l'un de ses membres ou autrement établir des distinctions contre un tel membre, ni en établir contre quiconque en ce qui concerne son emploi par un patron, à cause de la race, de l'origine nationale, de la couleur ou de la religion de cette personne.

(4) Aucun patron ou syndicat ne doit congédier ou expulser une personne, ni autrement établir des distinctions contre une personne parce qu'elle a formulé une plainte, rendu témoignage ou prêté son concours, de quelque manière, en ce qui regarde l'introduction ou la poursuite d'une plainte ou autre procédure prévue par la présente Partie.

(5) Nul ne doit utiliser ou mettre en circulation une formule de demande d'emploi, ni publier, à l'égard de quelque emploi ou futur emploi, une annonce, ni faire, relativement à quelque emploi, une enquête écrite ou orale, qui exprime directement ou indirectement une restriction, spécification ou préférence concernant la race, l'origine nationale, la couleur ou la religion, à moins que la restriction, spécification ou préférence ne repose sur des qualités professionnelles requises de bonne foi.

(6) Quand il surgit un doute, sous le régime du présent article, sur la question de savoir si un syndicat établit une distinction contrairement à cet article, aucune présomption ou déduction ne doit être tirée du nom du syndicat.»

(2) Subsection 5(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limitations,
etc. as to race

“(5) No person shall use or circulate any form of application for employment or publish any advertisement in connection with employment or prospective employment or make any written or oral inquiry in connection with employment that expresses either directly or indirectly any limitation, specification or preference as to race, national origin, colour, religion, sex or marital status unless the limitation, specification or preference is based upon a *bona fide* occupational qualification.”

(2) Le paragraphe 5(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Formule de
demande
d'emploi

«(5) Nul ne doit utiliser ou mettre en circulation une formule de demande d'emploi, ni publier, à l'égard de quelque emploi ou futur emploi, une annonce, ni faire, relativement à quelque emploi, une enquête écrite ou orale, qui exprime directement ou indirectement une restriction, spécification ou préférence concernant la race, l'origine nationale, la couleur, la religion, le sexe ou l'état matrimonial à moins que la restriction, spécification ou préférence ne repose sur des qualités professionnelles requises de bonne foi.»

C-375

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-375

An Act to amend the British North America Act, 1867
(tenure of place of Senators)

First reading, October 22, 1976

MR. HERBERT

C-375

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

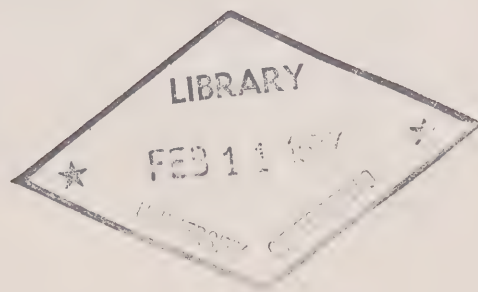
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-375

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord
britannique, 1867 (durée du mandat des sénateurs)

Première lecture, le 22 octobre 1976

M. HERBERT



BILL C-375

An Act to amend the British North America
Act, 1867 (tenure of place of Senators)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Section 29 of the *British North Ameri-
ca Act, 1867* is repealed and the following
substituted therefor:

“29. (1) Subject to subsection (2), a
Senator shall, subject to the provisions of
this Act, hold his place in the Senate for
life.

(2) A Senator who is summoned to the
Senate after the coming into force of this
subsection shall, subject to this Act, hold
his place in the Senate until he attains the
age of seventy years or for a period not to
exceed ten years, whichever occurs first.”

2. This Act may be cited as the *British
North America Act, 1976*; and the British
North America Acts, 1867 to 1965 and this
Act may be cited together as the *British
North America Acts, 1867 to 1976*.

BILL C-375

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord
britannique, 1867 (durée du mandat des
sénateurs)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. L'article 29 de l'*Acte de l'Amérique du
Nord britannique, 1867* est abrogé et rem-
placé par ce qui suit:

«29. (1) Sous réserve du paragraphe
(2), un sénateur occupe sa place au Sénat
sa vie durant, sauf les dispositions de la
présente loi.

(2) Un sénateur qui est nommé au Sénat
après l'entrée en vigueur du présent para-
graphe occupe sa place au Sénat, sous
réserve de la présente loi, jusqu'à ce qu'il
atteigne l'âge de soixante-dix ans ou pen-
dant une période ne dépassant pas dix ans,
selon la première éventualité.»

2. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Acte de l'Amérique du Nord britanni-
que, 1976*. Les Actes de l'Amérique du Nord
britannique, 1867 à 1965, et la présente loi
peuvent être cités ensemble sous le titre:
*Actes de l'Amérique du Nord britannique,
1867 à 1976*.

30-31 Vict., c.
3, 1965, c. 4

Tenure of place
in Senate

Idem

Short title and
citation

30-31 Vict., c.3,
1965, c.4

Mandat des
sénateurs

Idem

Titre abrégé et
citation

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this amendment to the *British North America Act* is to limit the tenure of Senators to a period not exceeding ten years.

NOTE EXPLICATIVE

La présente modification de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique* a pour objet de limiter à un maximum de dix années le mandat des sénateurs.

C-376

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

Canada, Parliament, House of Commons

BILL C-376

An Act to amend the Combines Investigation Act to provide for the standardization of warranties and to define the minimum provisions thereof.

First reading, November 2, 1976

MR. MCKENZIE

C-376

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-376

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions prévoyant la normalisation de garanties et en définissant les conditions minimales

Première lecture, le 2 novembre 1976

M. MCKENZIE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-376

BILL C-376

An Act to amend the Combines Investigation Act to provide for the standardization of warranties and to define the minimum provisions thereof.

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions prévoyant la normalisation de garanties et en définissant les conditions minimales

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Consumer Product Warranties Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi relative aux garanties sur les produits de consommation*.

Titre abrégé

1974-75-76,
c. 76

2. Section 36 of the *Combines Investigation Act* is amended by deleting therefrom paragraph 36(1)(c) and by re-lettering the following paragraph accordingly.

2. L'article 36 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* est modifié par la suppression de l'alinéa 36(1)c) et le renumérotage de l'alinéa suivant en conséquence.

1974-75-76,
c. 76

3. The said Act is further amended by adding thereto after section 36, the following heading and section:

3. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 36, de la rubrique et de l'article suivants:

**"CONSUMER PRODUCT
WARRANTIES**

**"GARANTIES SUR LES PRODUITS
DE CONSOMMATION**

36.01 (1) In this section,

36.01 (1) Dans le présent article,

"consumer" means a buyer (other than for purposes of resale) of any consumer product, and any person to whom such product is transferred during the duration of a written warranty applicable to the product, or to whom the warranty is otherwise applicable;

«consommateur» désigne un acheteur de tout produit de consommation (non destiné à la revente) et toute personne à qui le produit est transmis pendant la période de validité d'une garantie écrite applicable au produit, ou à qui la garantie s'applique autrement;

15 «consommateur»
"consumer"

"consumer product" means any tangible personal property which is distributed in commerce and which is normally used for personal, family or household purposes;

«fournisseur» désigne toute personne s'occupant de rendre un produit de consommation directement accessible aux consommateurs;

20 «fournisseur»
"supplier"

"consumer"
«consommateur»

"consumer product"
«produit de consommation»

25

25

"supplier" «fournisseur»	"supplier" means any person engaged in the business of making a consumer product directly available to consumers;	«garant» désigne tout fournisseur ou autre personne donnant ou offrant de donner une garantie écrite;	«garant» "warrantor"
"warrantor" «garant»	"warrantor" means any supplier or other person who gives or offers to give a written warranty;	«garantie» désigne	«garantie» "warranty"
"warranty" «garantie»	"warranty" means (a) any written affirmation of fact or written promise made in connection with the sale of a consumer product by a supplier to a buyer, which relates to the nature of the material or workmanship and affirms or promises that such material or workmanship is defect free or will meet a specified level of performance over a specified period of time, or (b) any written undertaking made in connection with the sale by a supplier of a consumer product to refund, repair, replace, or take other remedial action with respect to such product in the event that such product fails to meet the specifications set forth in the undertaking, which written affirmation, promise, or undertaking becomes part of the basis of the bargain between a supplier and a buyer for purposes other than the resale of such product.	a) toute promesse écrite ou affirmation de fait écrite, en rapport avec la vente d'un produit de consommation par un fournisseur à un acheteur, ayant trait à la nature de la matière ou de la fabrication et affirmant ou promettant que cette matière ou cette fabrication est sans défaut et donnera un certain rendement pendant une période déterminée, ou b) tout engagement écrit, en rapport avec la vente d'un produit de consommation par un fournisseur, de rembourser, réparer, remplacer le produit ou autrement remédier à la situation si le produit ne répond pas aux spécifications énoncées dans l'engagement, affirmation, promesse ou engagement écrit qui devient partie de la base du marché conclu entre un fournisseur et un acheteur à des fins autres que la revente du produit;	5 10 15 20 25 30
Minimum warranty content	(2) A warranty shall fully and conspicuously disclose in simple and readily understandable language the terms and conditions of such warranty, and such terms and conditions shall include (a) the clear identification of the names and addresses of the warrantors; (b) the identity of the party or parties to whom the warranty is extended; (c) the products or parts covered; (d) a statement of what the warrantor will do in the event of a defect, malfunction, or failure to conform with such written warranty, at whose expense, and for what period of time; (e) a statement of what the consumer must do and expenses he must bear; (f) exceptions and exclusions from the terms of the warranty;	«produit de consommation» désigne tout bien matériel offert dans le commerce et employé normalement à des fins personnelles, familiales ou ménagères. (2) Une garantie doit indiquer explicitement et complètement, dans un langage clair et aisément compréhensible, les conditions de la garantie qui doivent comprendre a) l'indication claire des noms et adresses des garants; b) l'identification de la ou des parties à qui la garantie s'applique; c) les produits ou parties de produits couverts par la garantie; d) une déclaration indiquant ce que fera le garant si le produit est défectueux, fonctionne mal ou n'est pas conforme à la garantie écrite, qui supportera les frais et pendant combien de temps;	30 35 40 45

(g) the procedure by which the consumer should take steps to obtain performance of any obligation under the warranty, including the identification of any person or class of persons authorized to perform the obligations set forth in the warranty;

(h) information respecting the availability of any informal dispute settlement procedure offered by the warrantor and a recital, where the warranty so provides, that the purchaser may be required to resort to such procedure before pursuing any legal remedies in the courts;

(i) the duration of the warranty;

(j) the period of time within which, after notice of a defect, malfunction, or failure to conform with the warranty the warrantor will perform any obligations under the warranty; and

(k) the characteristics or properties of the product, or parts thereof, that are not covered by the warranty.

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing, with respect to any class of consumer product, minimum standards which qualify a warranty as a "full warranty" in relation to products of that class.

(4) Where a warranty made in connection with the sale of a consumer product does not qualify under subsection (3) as a "full warranty" in relation to that product, the words "limited warranty" shall appear conspicuously upon the product or its packaging.

e) une déclaration de ce que doit faire le consommateur et des frais qu'il doit assumer;

f) les exceptions et exclusions des conditions de la garantie;

g) la marche à suivre par le consommateur pour obtenir l'exécution de toute obligation aux termes de la garantie, notamment l'identification de toute personne ou catégorie de personnes autorisée à exécuter les obligations énoncées dans la garantie;

h) des renseignements concernant la possibilité d'un règlement à l'amiable d'un conflit offerte par le garant et l'indication, si le garant en décide ainsi, que l'acheteur peut être tenu de recourir à cette procédure avant d'entreprendre des poursuites judiciaires;

i) la durée de la garantie;

j) la période accordée au garant pour exécuter les obligations prévues par la garantie, après avis de défaut, mauvais fonctionnement ou non-conformité à la garantie; et

k) les caractéristiques ou propriétés du produit ou de ses parties non couvertes par la garantie.

(3) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prescrivant, pour toute catégorie de produits de consommation, les normes minimales permettant d'indiquer qu'une garantie est une «garantie complète» pour les produits de cette catégorie.

(4) Si une garantie en rapport avec la vente d'un produit de consommation ne répond pas, aux termes du paragraphe (3), aux critères d'une «garantie complète» pour ce produit, les mots «garantie limitée» doivent être inscrits bien en vue sur le produit ou son emballage.

C-377

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

Canada, Parliament, House of Commons

BILL C-377

An Act to provide for a national plebiscite on the
abolition of capital punishment

First reading, November 4, 1976

MR. REYNOLDS

C-377

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

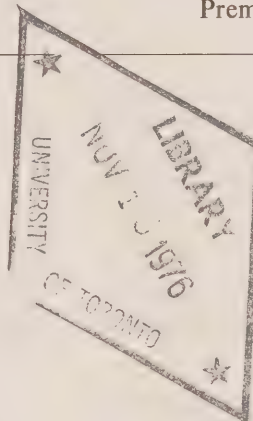
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-377

Loi prévoyant la tenue d'un plébiscite national sur
l'abolition de la peine capitale

Première lecture, le 4 novembre 1976

M. REYNOLDS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-377

BILL C-377

An Act to provide a national plebiscite on
the abolition of Capital Punishment

Loi prévoyant la tenue d'un plébiscite
national sur l'abolition de la peine capitale

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This act may be cited as the *Capital
Punishment Plebiscite Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi du plébiscite sur la peine capitale*.

Titre abrégé

“homicide”
«homicide»

2. In this Act, “homicide” means the
direct or indirect causing by any means of
the death of a human being.

2. Dans la présente loi, «homicide» désigne
le fait de causer, directement ou indirecte-
ment, par quelque moyen, la mort d'un être
humain.

«homicide»
«homicide»

National
plebiscite

3. Parliament may, at any time after
Royal Assent is given to this Act, instruct the
Chief Electoral Officer of Canada to hold a
national plebiscite on the abolition of capital
punishment in Canada.

3. Après la sanction de la présente loi, le
Parlement peut à un moment qu'il choisit
ordonner au directeur général des élections
du Canada de faire tenir un plébiscite natio-
nal sur l'abolition de la peine capitale au
Canada.

Plébiscite
national

Form of
plebiscite

4. The chief electoral officer in carrying
out this plebiscite shall cause the wording of
the plebiscite to be as follows:

4. Pour tenir ce plébiscite, le directeur
général des élections fera en sorte que le
plébiscite soit présenté en la forme suivante:

Forme du
plébiscite

“The punishment upon conviction for
the crime of capital murder shall, by
amendment to the *Criminal Code* of
Canada, be as follows:

1. “Death with the prerogative of mercy
only when so recommended by the pre-
siding trial judge or the majority of the
jury”; or

2. “Life imprisonment with eligibility
for parole or other release arising only
after 20 years of such sentence being
served.”

«La peine, sur déclaration de culpabilité
de meurtre capital sera, par modification
au *Code criminel* du Canada, la suivante:

1. «Mort, avec prérogative de clémence
uniquement sur recommandation du
juge président au procès ou de la majo-
rité du jury»; ou

2. «Emprisonnement à perpétuité avec
possibilité de libération conditionnelle
ou autre uniquement après avoir purgé
20 ans de cette peine.»

Implementation
of plebiscite

5. The Minister of Justice shall at the first session at the House of Commons next following such plebiscite introduce a measure to amend the *Criminal Code* of Canada to provide for enacting into law the result of such plebiscite.

5. Le ministre de la Justice, lors de la première session de la Chambre des communes suivant immédiatement ce plébiscite, présentera une mesure modifiant le *Code criminel* du Canada de façon à donner force de loi 5 au résultat de ce plébiscite.

Mise en
application du
plébiscite

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-378

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

Canada, Parliament, House of Commons

BILL C-378

An Act to amend the Criminal Code (in relation to the
reinstatement of capital punishment)

First reading, November 4, 1976

MR. REYNOLDS

C-378

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-378

Loi modifiant le code criminel (rétablissement de la
peine capitale)

Première lecture, le 4 novembre 1976

M. REYNOLDS

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-378

R.S., cc. C-34, C-35, cc. 11, 44 (1st Supp.); c. 2 (2nd Supp.); 1972, cc. 13, 17; 1973-74, cc. 17, 38, 50; 1974-75-76, cc. 19, 48, 66, 86, 105

An Act to amend the Criminal Code in relation to the reinstatement of capital punishment

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Criminal Law Amendment Act (No. 1)*, 1977.

1974-75-76, c. 105, s. 2

2. Sections 46 and 47 of the *Criminal Code* are repealed and the following substituted therefor:

Treason

“46. (1) Every one commits treason who, in Canada, 10

(a) kills or attempts to kill Her Majesty, or does her any bodily harm tending to death or destruction, maims or wounds her, or imprisons or restrains her; 15

(b) levies war against Canada or does any act preparatory thereto;

(c) assists an enemy at war with Canada, or any armed forces against whom Canadian Forces are engaged in hostilities whether or not a state of war exists between Canada and the country whose forces they are; 20

(d) uses force or violence for the purpose of overthrowing the government of 25
Canada or a province;

(e) without lawful authority, communicates or makes available to an agent of a state other than Canada, military or scientific information or any sketch, 30
plan, model, article, note or document of

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-378

Loi modifiant le Code criminel (rétablissement de la peine capitale)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le 5
titre *Loi de 1977 modifiant le droit pénal*, 5
n^o 1.

2. Les articles 46 et 47 du *Code criminel* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

S.R., cc. C-34, C-35; cc. 11, 44 (1^{er} Supp.); c. 2 (2^e Supp.); 1972, cc. 13, 17; 1973-74, cc. 17, 38, 50; 1974-75-76, cc. 19, 48, 66, 86, 105

Titre abrégé

1974-75-76, c. 105, art. 2

«46. (1) Commet une trahison quiconque, au Canada, 10

a) tue ou tente de tuer Sa Majesté, ou lui cause quelque lésion corporelle tendant à la mort ou destruction, ou l'estropie ou la blesse, ou l'emprisonne ou la détient; 15

b) fait la guerre contre le Canada ou accomplit un acte préparatoire à une telle guerre;

c) aide un ennemi en guerre contre le Canada, ou des forces armées contre 20
lesquelles les Forces canadiennes sont engagées dans des hostilités, qu'un état de guerre existe ou non entre le Canada et le pays auquel ces autres forces appartiennent; 25

d) recourt à la force ou à la violence en vue de renverser le gouvernement du Canada ou d'une province;

e) sans autorisation légitime, communique à un agent d'un État autre que le 30
Canada, ou met à la disposition d'un tel

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to reinstate capital punishment. The amendments contained in this Bill would re-enact the provisions of the *Criminal Code* as enacted before the amendments contained in 1974-75-76, c. 105.

Clause 2: New.

Sections 46 and 47 at present read as follows:

“46. (1) Every one commits high treason who, in Canada,

(a) kills or attempts to kill Her Majesty, or does her any bodily harm tending to death or destruction, maims or wounds her, or imprisons or restrains her;

(b) levies war against Canada or does any act preparatory thereto; or

(c) assists an enemy at war with Canada, or any armed forces against whom Canadian Forces are engaged in hostilities whether or not a state of war exists between Canada and the country whose forces they are.

(2) Every one commits treason who, in Canada,

(a) uses force or violence for the purpose of overthrowing the government of Canada or a province;

(b) without lawful authority, communicates or makes available to an agent of a state other than Canada, military or scientific information or any sketch, plan, model, article, note or document of a military or scientific character that he knows or ought to know may be used by that state for a purpose prejudicial to the safety or defence of Canada;

(c) conspires with any person to commit high treason or to do anything mentioned in paragraph (a);

(d) forms an intention to do anything that is high treason or that is mentioned in paragraph (a) and manifests that intention by an overt act; or

(e) conspires with any person to do anything mentioned in paragraph (b) or forms an intention to do anything mentioned in paragraph (b) and manifests that intention by an overt act.

(3) Notwithstanding subsection (1) or (2), a Canadian citizen or a person who owes allegiance to Her Majesty in right of Canada,

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de rétablir la peine capitale. Les modifications y contenues réinstaureraient les dispositions du *Code criminel* telles qu'elles existaient avant les modifications apportées par le chapitre 105 des statuts de 1974-75-76.

Article 2 du bill: Nouveau.

Voici le texte actuel des articles 46 et 47:

«46. (1) Commet une haute trahison quiconque, au Canada,

a) tue ou tente de tuer Sa Majesté, ou lui cause quelque lésion corporelle tendant à la mort ou destruction, ou l'estropie ou la blesse, ou l'emprisonne ou la détient;

b) fait la guerre contre le Canada ou accomplit un acte préparatoire à une telle guerre;

c) aide un ennemi en guerre contre le Canada, ou des forces armées contre lesquelles les Forces canadiennes sont engagées dans des hostilités, qu'un état de guerre existe ou non entre le Canada et le pays auquel ces autres forces appartiennent.

(2) Commet une trahison quiconque, au Canada,

a) recourt à la force ou à la violence en vue de renverser le gouvernement du Canada ou d'une province;

b) sans autorisation légitime, communique à un agent d'un État autre que le Canada, ou met à la disposition d'un tel agent, des renseignements d'ordre militaire ou scientifique ou quelque croquis, plan, modèle, article, note ou document de nature militaire ou scientifique alors qu'il sait ou devrait savoir que ledit État peut s'en servir à des fins préjudiciables à la sécurité ou à la défense du Canada;

c) conspire avec qui que ce soit pour commettre une haute trahison ou accomplir une chose mentionnée à l'alinéa a);

d) forme le dessein d'accomplir une haute trahison ou une des choses mentionnées à l'alinéa a) et révèle ce dessein par un acte manifeste; ou

e) conspire avec qui que ce soit pour accomplir une chose mentionnée à l'alinéa b) ou forme le dessein d'accomplir une chose mentionnée à l'alinéa b) et révèle ce dessein par un acte manifeste.

a military or scientific character that he knows or ought to know may be used by that state for a purpose prejudicial to the safety or defence of Canada;

(f) conspires with any person to do anything mentioned in paragraphs (a) to (d); 5

(g) forms an intention to do anything mentioned in paragraphs (a) to (d) and manifests that intention by an overt act; 10 or

(h) conspires with any person to do anything mentioned in paragraph (e) or forms an intention to do anything mentioned in paragraph (e) and manifests 15 that intention by an overt act.

(2) Notwithstanding subsection (1), a Canadian citizen or a person who owes allegiance to Her Majesty in right of Canada commits treason if, while in or out 20 of Canada, he does anything mentioned in subsection (1).

(3) Where it is treason to conspire with any person, the act of conspiring is an overt act of treason. 25

47. (1) Every one who commits treason is guilty of an indictable offence and is liable

(a) to be sentenced to death if he is guilty of an offence under paragraph 46(1)(a), (b) or (c); 30

(b) to be sentenced to death or to imprisonment for life if he is guilty of an offence under paragraph 46(1)(d), (f) or (g); 35

(c) to be sentenced to death or to imprisonment for life if he is guilty of an offence under paragraph 46(1)(e) or (h), committed while a state of war exists between Canada and another 40 country; or

(d) to be sentenced to imprisonment for fourteen years if he is guilty of an offence under paragraph 46(1)(e) or

agent, des renseignements d'ordre militaire ou scientifique ou quelque croquis, plan, modèle, article, note ou document de nature militaire ou scientifique alors qu'il sait ou devrait savoir que ledit État 5 peut s'en servir à des fins préjudiciables à la sécurité ou à la défense du Canada;

f) conspire avec qui que ce soit pour accomplir une chose mentionnée aux alinéas a) à d); 10

g) forme le dessein d'accomplir une des choses mentionnées aux alinéas a) à d) et révèle ce dessein par un acte manifeste; ou

h) conspire avec qui que ce soit pour 15 accomplir une chose mentionnée à l'alinéa e) ou forme le dessein d'accomplir une chose mentionnée à l'alinéa e) et révèle ce dessein par un acte manifeste.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), un 20 citoyen canadien ou un individu qui doit allégeance à Sa Majesté du chef du Canada commet une trahison lorsque, se trouvant à l'intérieur ou hors du Canada, il accomplit une chose mentionnée au para- 25 graphe (1).

(3) Lorsqu'une conspiration avec quel- 30 que personne constitue une trahison, le fait de conspirer est un acte manifeste de trahison. Acte manifeste

47. (1) Quiconque commet une trahison est coupable d'un acte criminel et passible 35

a) d'une condamnation à mort, s'il est coupable d'une infraction aux termes de l'alinéa 46(1)a), b) ou c); 35

b) d'une condamnation à mort ou à un emprisonnement à perpétuité, s'il est coupable d'une infraction visée par l'alinéa 46(1)d), f) ou g);

c) d'une condamnation à mort ou à un 40 emprisonnement à perpétuité, s'il est coupable d'une infraction tombant sous le coup de l'alinéa 46(1)e) ou h), commise pendant l'existence d'un état de guerre entre le Canada et un autre pays; 45 ou

d) d'une condamnation à un emprisonnement de quatorze ans, s'il est coupable d'une infraction visée par l'alinéa

Canadian citizen or person owing allegiance

Overt act

Punishment

Citoyen canadien ou individu devant allégeance

Acte manifeste

Peine

(a) commits high treason if, while in or out of Canada, he does anything mentioned in subsection (1); or

(b) commits treason if, while in or out of Canada, he does anything mentioned in subsection (2).

(4) Where it is treason to conspire with any person, the act of conspiring is an overt act of treason.

47. (1) Every one who commits high treason is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) Every one who commits treason is guilty of an indictable offence and is liable

(a) to be sentenced to imprisonment for life if he is guilty of an offence under paragraph 46(2)(a), (c) or (d);

(b) to be sentenced to imprisonment for life if he is guilty of an offence under paragraph 46(2)(b) or (e) committed while a state of war exists between Canada and another country; or

(c) to be sentenced to imprisonment for fourteen years if he is guilty of an offence under paragraph 46(2)(b) or (e) committed while no state of war exists between Canada and another country.

(3) No person shall be convicted of high treason or treason upon the evidence of only one witness, unless the evidence of that witness is corroborated in a material particular by evidence that implicates the accused.

(4) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by subsection (1) is a minimum punishment.”

(3) Nonobstant le paragraphe (1) ou (2), un citoyen canadien ou un individu qui doit allégeance à Sa Majesté du chef du Canada et qui, se trouvant à l'intérieur ou hors du Canada, accomplit une chose mentionnée

a) au paragraphe (1) commet une haute trahison;

b) au paragraphe (2) commet une trahison.

(4) Lorsqu'une conspiration avec quelque personne constitue une trahison, le fait de conspirer est un acte manifeste de trahison.

47. (1) Quiconque commet une haute trahison est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

(2) Quiconque commet une trahison est coupable d'un acte criminel et peut être condamné, en cas d'infraction

a) aux alinéas 46(2)a), c) ou d), à l'emprisonnement à perpétuité;

b) aux alinéas 46(2)b) ou e), à l'emprisonnement à perpétuité s'il existe un état de guerre entre le Canada et un autre pays;

c) aux alinéas 46(2)b) ou e), à un emprisonnement de quatorze ans en l'absence d'un tel état de guerre.

(3) Nul ne doit être déclaré coupable de haute trahison sur la déposition d'un seul témoin, à moins que ce témoignage ne soit corroboré, sous quelque rapport essentiel, par une preuve qui implique l'accusé.

(4) Pour l'application de la Partie XX, l'emprisonnement à perpétuité prescrit par le paragraphe (1) est une peine minimum.»

(h), committed while no state of war exists between Canada and another country.

(2) No person shall be convicted of treason upon the evidence of only one witness, unless the evidence of that witness is corroborated in a material particular by evidence that implicates the accused.” 5

1974-75-76, c. 105, s. 3
3. Subsection 75(2) of the Criminal Code is repealed and the following substituted therefor: 10

Punishment

“(2) Every one who commits piracy while in or out of Canada is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life, but if while committing or attempting to commit piracy he murders or attempts to murder another person or does any act that is likely to endanger the life of another person he shall be sentenced to death.” 20

1973-74, c. 38, s. 2; 1974-75-76, c. 105, s. 4

4. Section 214 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Classification of murder

“214. (1) Murder is punishable by death or is punishable by imprisonment for life. 25

(2) Murder is punishable by death, in respect of any person, where such person by his own act caused or assisted in causing the death of

(a) a police officer, police constable, constable, sheriff, deputy sheriff, sheriff's officer or other person employed for the preservation and maintenance of the public peace, acting in the course of his duties, or 35

(b) a warden, deputy warden, instructor, keeper, gaoler, guard or other officer or permanent employee of a prison, acting in the course of his duties,

or counselled or procured another person to do any act causing or assisting in causing the death. 40

Murder punishable by death

46(1)e) ou h), commise lorsqu'il n'existe pas d'état de guerre entre le Canada et un autre pays.

(2) Nul ne doit être déclaré coupable de trahison sur la déposition d'un seul témoin, à moins que ce témoignage ne soit corroboré, sous quelque rapport essentiel, par une preuve qui implique l'accusé.» 5

3. Le paragraphe 75(2) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 10

1974-75-76, c. 105, art. 3

“(2) Quiconque commet une piraterie, pendant qu'il se trouve au Canada ou hors du Canada, est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité, mais si, en commettant ou tentant de commettre une piraterie, il tue ou tente de tuer une autre personne ou accomplit un acte quelconque susceptible de mettre en danger la vie d'une autre personne, il doit être condamné à mort.» 20

4. L'article 214 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 38, art. 2; 1974-75-76, c. 105, art. 4

Classification des meurtres

“214. (1) Le meurtre est punissable de mort ou est punissable d'emprisonnement à perpétuité. 25

(2) Le meurtre est punissable de mort, à l'égard de toute personne, lorsque cette personne, par son propre fait, a causé ou aidé à causer la mort

a) d'un officier de police, d'un agent de police, d'un constable, d'un shérif, d'un shérif adjoint, d'un officier de shérif ou d'une personne employée à la préservation et au maintien de la paix publique, agissant dans l'exercice de ses fonctions, 35 ou

b) d'un directeur, d'un sous-directeur, d'un instructeur, d'un gardien, d'un géolier, d'un garde ou d'un autre fonctionnaire ou employé permanent d'une prison, agissant dans l'exercice de ses fonctions, 40

ou a conseillé à une autre personne de commettre un acte quelconque qui cause ou aide à causer la mort, ou a incité cette autre personne à commettre un tel acte. 45

Meurtre punissable de mort

Clause 3: The underlined words would make the offence of piracy punishable by death.

Subsection 75(2) at present reads as follows:

- “(2) Every one who commits piracy while in or out of Canada is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.”

Clause 4: New. This amendment would make the murder of persons referred to in paragraphs 2(a) and (b) punishable by death; all other murder would be punishable by imprisonment for life.

Section 214 at present reads as follows:

“214. (1) Murder is first degree murder or second degree murder.

(2) Murder is first degree murder when it is planned and deliberate.

(3) Without limiting the generality of subsection (2), murder is planned and deliberate when it is committed pursuant to an arrangement under which money or anything of value passes or is intended to pass from one person to another, or is promised by one person to another, as consideration for that other's causing or assisting in causing the death of anyone or counselling or procuring another person to do any act causing or assisting in causing that death.

(4) Irrespective of whether a murder is planned and deliberate on the part of any person, murder is first degree murder when the victim is

(a) a police officer, police constable, constable, sheriff, deputy sheriff, sheriff's officer or other person employed for the preservation and maintenance of the public peace, acting in the course of his duties;

(b) a warden, deputy warden, instructor, keeper, gaoler, guard or other officer or a permanent employee of a prison, acting in the course of his duties; or

(c) a person working in a prison with the permission of the prison authorities and acting in the course of his work therein.

(5) Irrespective of whether a murder is planned and deliberate on the part of any person, murder is first degree murder in respect of a person when the death is caused by that person

Article 3 du bill: Les mots soulignés rendraient l'infraction de piraterie punissable de mort.

Voici le texte actuel du paragraphe 75(2):

«(2) Quiconque commet une piraterie, pendant qu'il se trouve au Canada ou hors du Canada, est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité.»

Article 4 du bill: Cette modification rendrait le meurtre des personnes mentionnées aux alinéas 2a) et b) punissable de mort; tous les autres meurtres seraient punissables d'emprisonnement à perpétuité.

Voici le texte actuel de l'article 214:

«214. (1) Il existe deux catégories de meurtres: ceux du premier degré et ceux du deuxième degré.

(2) Le meurtre au premier degré est le meurtre commis avec préméditation.

(3) Sans restreindre la généralité du paragraphe (2), est assimilé au meurtre au premier degré quant aux parties intéressées, le meurtre commis à la suite d'une entente dont la contrepartie matérielle, notamment financière, était proposée ou promise en vue d'en encourager la perpétration ou la complicité par assistance, incitation ou fourniture de conseils.

(4) Est assimilé au meurtre au premier degré, le meurtre, dans l'exercice de ses fonctions,

a) d'un officier ou d'un agent de police, d'un constable, d'un shérif, d'un shérif adjoint, d'un officier de shérif ou d'une autre personne employé à la préservation et au maintien de la paix publique;

b) d'un directeur, d'un sous-directeur, d'un instructeur, d'un gardien, d'un geôlier, d'un garde ou d'un autre fonctionnaire ou employé permanent d'une prison;

c) d'une personne travaillant dans une prison avec la permission des autorités de la prison.

(5) Est assimilé au meurtre au premier degré, le meurtre

a) concommittant de la perpétration, ou d'une tentative à cet effet, d'une infraction prévue à l'article 76.1 (détournement d'un aéronef) ou 247 (enlèvement et séquestration); ou

b) concommittant de la perpétration d'une infraction prévue à l'article 144 (viol) ou 145 (tentative de viol) ou à la perpétration,

Murder punishable by imprisonment for life	(3) All murder other than murder punishable by death is punishable by imprisonment for life."	(3) Tout meurtre autre qu'un meurtre punissable de mort est punissable d'emprisonnement à perpétuité.»	Meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité
1973-74, c. 38, s. 3(1); 1974-75-76, c. 105, s. 5	5. Section 218 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	5. L'article 218 de ladite loi est abrogé et 5 remplacé par ce qui suit:	1973-74, c. 38, art. 3(1); 1974-75-76, c. 105, art. 5
Punishment for murder	"218. (1) Every one who commits murder punishable by death is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to death.	"218. (1) Quiconque commet un meurtre punissable de mort est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à mort.	Peine pour meurtre
Idem	(2) Every one who commits murder 10 punishable by imprisonment for life is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.	(2) Quiconque commet un meurtre 10 punissable d'emprisonnement à perpétuité est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.	Idem
Exception for person under age of eighteen years	(3) Notwithstanding subsection (1), a person who appears to the court to have 15 been under the age of eighteen years at the time he committed a murder punishable by death shall not be sentenced to death upon conviction therefor but shall be sentenced to imprisonment for life. 20	(3) Nonobstant le paragraphe (1), une 15 personne qui paraît à la cour avoir moins de dix-huit ans au moment où elle a commis un meurtre punissable de mort ne peut pas être condamnée à mort sur déclaration de culpabilité à cet égard, mais doit 20 être condamnée à l'emprisonnement à perpétuité.	Exception quant aux personnes de moins de dix-huit ans
Minimum punishment	(4) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment."	(4) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une 25 peine minimum.»	Peine minimum
1974-75-76, c. 105, s. 6	6. Section 511 of the said Act is repealed 25 and the following substituted therefor:	6. L'article 511 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	1974-75-76, c. 105, art. 6
Capital murder to be specifically charged	"511. No person shall be convicted of murder punishable by death unless in the indictment charging the offence he is specifically charged with murder punish- 30 able by death."	"511. Nul ne peut être déclaré coupable de meurtre punissable de mort sauf si, 30 dans l'acte d'accusation l'incriminant de meurtre, il est expressément accusé de meurtre punissable de mort.»	Le meurtre qualifié doit faire l'objet d'une accusation spécifique
1974-75-76, c. 105, s. 7	7. Section 534 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	7. L'article 534 de ladite loi est abrogé et 35 remplacé par ce qui suit:	1974-75-76, c. 105, art. 7
Pleas permitted	"534. (1) An accused who is not charged with an offence punishable by 35 death and is called upon to plead may plead guilty or not guilty, or the special pleas authorized by this Part and no others.	"534. (1) Un prévenu qui n'est pas accusé d'une infraction punissable de mort et qui est appelé à plaider peut s'avouer coupable ou nier sa culpabilité, ou présenter les moyens de défense spéciaux qu'au- 40 torise la présente Partie, et nuls autres.	Plaidoyers permis
Refusal to plead	(2) Where an accused who is not 40 charged with an offence punishable by death refuses to plead or does not answer	(2) Lorsqu'un prévenu qui n'est pas accusé d'une infraction punissable de mort refuse de plaider ou ne répond pas directe-	Refus de plaider

(a) while committing or attempting to commit an offence under section 76.1 (hijacking aircraft) or 247 (kidnapping and forcible confinement); or

(b) while committing an offence under section 144 (rape) or 145 (attempt to commit rape) or while committing or attempting to commit an offence under section 149 (indecent assault on female) or 156 (indecent assault on male).

(6) Murder is first degree murder in respect of a person when the death is caused by that person and that person has been previously convicted of either first degree murder or second degree murder.

(7) All murder that is not first degree murder is second degree murder”.

Clause 5: New. This amendment would make any person who committed murder punishable by death liable to be sentenced to death, except persons under the age of eighteen years.

Section 218 at present reads as follows:

“218. (1) Every one who commits first degree murder or second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment.”

Clause 6: This amendment would make it compulsory to have in the indictment a specific charge where a person is indicted with murder punishable by death.

Section 511 at present reads as follows:

“511. No person shall be convicted for the offence of high treason or first degree murder unless in the indictment charging the offence he is specifically charged with that offence.”

Clause 7: This amendment would provide for pleas where an accused is charged with an offence punishable by death.

Section 534 at present reads as follows:

“534. (1) An accused who is called upon to plead may plead guilty or not guilty, or the special pleas authorized by this Part and no others.

(2) Where an accused refuses to plead or does not answer directly, the court shall order the clerk of the court to enter a plea of not guilty.

(3) An accused is not entitled as of right to have his trial postponed but the court may, if it considers that the accused should be allowed further time to plead, move to quash, or prepare for his defence or for any other reason, adjourn the trial to a later time in

ou tentative à cet effet, de celles prévues aux articles 149 (attentat à la pudeur d’une personne du sexe féminin) ou 156 (attentat à la pudeur d’une personne du sexe masculin).

(6) Est assimilé au meurtre au premier degré celui commis par une personne qui a antérieurement été déclarée coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré.

(7) Les meurtres qui n’appartiennent pas à la catégorie des meurtres au premier degré sont des meurtres au deuxième degré.»

Article 5 du bill: Nouveau. Cette modification rendrait passibles de la peine de mort toutes les personnes ayant commis un meurtre punissable de mort, sauf celles de moins de dix-huit ans.

Voici le texte actuel de l’article 218:

«218. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré ou un meurtre au deuxième degré est coupable d’un acte criminel et doit être condamné à l’emprisonnement à perpétuité.

(2) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d’emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum.»

Article 6 du bill: Cette modification obligerait, lorsqu’une personne est accusée d’un meurtre punissable de mort, à nommer expressément l’infraction dans l’acte d’accusation.

Voici le texte actuel de l’article 511:

«511. Seules les personnes inculpées expressément dans l’acte d’accusation de haute trahison ou de meurtre au premier degré peuvent être déclarées coupables de ces infractions.»

Article 7 du bill: Cette modification prévoirait les plaidoyers lorsque l’accusé est inculpé d’une infraction punissable de mort.

Voici le texte actuel de l’article 534:

«534. (1) L’accusé appelé à plaider peut s’avouer coupable ou nier sa culpabilité ou présenter les seuls moyens de défense spéciaux qu’autorise la présente Partie.

(2) En cas de refus de plaider ou de réponse indirecte de l’accusé, la cour ordonne au greffier d’inscrire un plaidoyer de non-culpabilité.

(3) L’accusé n’est pas admis, de droit, à faire remettre son procès; mais la cour, si elle estime qu’il y a lieu de lui accorder un délai plus long pour plaider, proposer l’arrêt des procédures, préparer sa défense ou pour tout autre motif, peut ajourner le procès à

directly, the court shall order the clerk of the court to enter a plea of not guilty.

(3) An accused who is charged with an offence punishable by death and is called upon to plead may plead not guilty, or the special pleas authorized by this Part and no others.

(4) Where an accused who is charged with an offence punishable by death does not plead not guilty or one of the special pleas authorized by this Part or does not answer directly, the court shall order the clerk of the court to enter a plea of not guilty.

(5) An accused is not entitled as of right to have his trial postponed but the court may, if it considers that the accused should be allowed further time to plead, move to quash, or prepare for his defence or for any other reason, adjourn the trial to a later time in the session or sittings of the court, or to the next or any subsequent session or sittings of the court, upon such terms as the court considers proper.

(6) Notwithstanding any other provision of this Act, where an accused pleads not guilty of the offence charged but guilty of an included or other offence, the court may in its discretion with the consent of the prosecutor accept such plea of guilty and, where such plea is accepted, shall find the accused not guilty of the offence charged."

8. Subsection 535(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) When the pleas referred to in subsection (3) are disposed of against the accused, he may plead guilty or not guilty, unless he is charged with an offence punishable by death, in which case the court shall order the clerk of the court to enter a plea of not guilty."

ment, la cour doit ordonner à son greffier d'inscrire un plaidoyer de non-culpabilité.

(3) Un prévenu qui est accusé d'une infraction punissable de mort et qui est appelé à plaider peut nier sa culpabilité ou présenter les moyens de défense spéciaux qu'autorise la présente Partie, et nuls autres.

(4) Lorsqu'un prévenu qui est accusé d'une infraction punissable de mort ne présente pas un plaidoyer de non-culpabilité ou un des moyens de défense spéciaux qu'autorise la présente Partie ou ne répond pas directement, la cour doit ordonner à son greffier d'inscrire un plaidoyer de non-culpabilité.

(5) Un accusé n'est pas admis, de droit, à faire remettre son procès; mais la cour, si elle estime qu'un plus long délai devrait être accordé à l'accusé pour plaider, pour proposer l'arrêt des procédures ou pour préparer sa défense ou pour tout autre motif, peut ajourner le procès à une époque ultérieure de la session de la cour, ou à la prochaine session ou à toute session subséquente de la cour, aux conditions qu'elle juge appropriées.

(6) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, lorsqu'un prévenu plaide non coupable pour l'infraction dont il est accusé mais plaide coupable pour une infraction incluse ou pour une autre infraction, la cour peut, à sa discrétion et avec le consentement du poursuivant, accepter ce plaidoyer de culpabilité et, lorsqu'un tel plaidoyer est accepté, elle doit déclarer le prévenu non coupable de l'infraction dont il est accusé."

8. Le paragraphe 535(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(4) Lorsqu'il a été statué contre le prévenu sur les défenses mentionnées au paragraphe (3), le prévenu peut s'avouer coupable ou nier sa culpabilité, à moins qu'il ne soit accusé d'une infraction punissable de mort, auquel cas la cour doit ordonner à son greffier d'inscrire un plaidoyer de non-culpabilité."

Plaidoyers lorsque l'infraction comporte la peine de mort

Si aucun plaidoyer n'est présenté

Délai pour plaider

Plaidoyer de culpabilité de l'infraction incluse ou d'une autre infraction

1974-75-76, c. 105, art. 8

Plaidoyers terminés

Pleas where offence punishable by death

Where no plea offered

Allowing time to plead

Plea of guilty to included or other offence

1974-75-76, c. 105, s. 8

Pleading over

the session or sittings of the court, or to the next of any subsequent session or sittings of the court, upon such terms as the court considers proper.

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, where an accused pleads not guilty of the offence charged but guilty of an included or other offence, the court may in its discretion with the consent of the prosecutor accept such plea of guilty and, if such plea is accepted, shall find the accused not guilty of the offence charged.”

une date ultérieure de la session ou à toute session subséquente, aux conditions qu’elle juge appropriées.

(4) Nonobstant la présente loi, la cour peut, avec le consentement du poursuivant, accepter le plaidoyer de culpabilité de l’accusé qui, tout en niant sa culpabilité dans l’infraction dont il est inculpé, s’avoue coupable d’une infraction incluse ou d’une autre infraction et doit alors conclure à sa non-culpabilité dans l’infraction dont il est inculpé.»

Clause 8: This amendment would permit a plea of not guilty in the case of an offence punishable by death.

Subsection 535(4) at present reads as follows:

“(4) When the pleas referred to in subsection (3) are disposed of against the accused, he may plead guilty or not guilty.”

Article 8 du bill: Cette modification permettrait un plaidoyer de non-culpabilité dans le cas d’une infraction punissable de mort.

Voici le texte actuel du paragraphe 535(4):

«(4) L’accusé contre lequel il a été statué sur les défenses mentionnées au paragraphe (3), peut s’avouer coupable ou nier sa culpabilité.»

1974-75-76, c.
105, s. 9

9. Subsection 538(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Effect of
previous charge
of capital or
non-capital
murder

“(3) A conviction or acquittal on an indictment for murder punishable by death bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as murder punishable by imprisonment for life, and a conviction or acquittal on an indictment for murder punishable by imprisonment for life bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as murder punishable by death.”

1974-75-76, c.
105, s. 10

10. Subsections 562(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Peremptory
challenges by
accused

“562. (1) An accused who is charged with an offence punishable with death is entitled to challenge twenty jurors peremptorily.

Idem

(2) An accused who is charged with an offence other than an offence punishable with death, for which he may be sentenced to imprisonment for more than five years, is entitled to challenge twelve jurors peremptorily.”

1974-75-76, c.
105 s. 11

11. Subsection 589(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where capital
murder charged
and part only
proved

(2) For greater certainty and without limiting the generality of subsection (1), where a count charges murder punishable by death and the evidence does not prove murder punishable by death, but proves murder punishable by imprisonment for life, or an attempt to commit murder punishable by imprisonment for life, the jury may find the accused not guilty of murder punishable by death but guilty of murder punishable by imprisonment for life or an attempt to commit murder punishable by imprisonment for life, as the case may be.

9. Le paragraphe 538(3), de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
105, art. 9

«(3) Une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation de meurtre punissable de mort constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité, et une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation de meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme meurtre punissable de mort.»

Effet d'une
accusation
extérieure de
meurtre qualifié
ou non qualifié

10. Les paragraphes 562(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1974-75-76, c.
105, art. 10

“562. (1) Un accusé inculpé d'une infraction punissable de mort a le droit de récuser péremptoirement vingt jurés.

Récusations,
péremptoires
par l'accusé

(2) Un accusé inculpé d'une infraction autre qu'une infraction punissable de mort, pour laquelle il peut être condamné à un emprisonnement de plus de cinq ans, a droit de récuser péremptoirement douze jurés.»

Idem

11. Le paragraphe 589(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c.
105, art. 11

«(2) Pour plus de certitude et sans restreindre la généralité du paragraphe (1), lorsqu'un chef d'accusation inculpe de meurtre punissable de mort et que les témoignages ne prouvent pas le meurtre punissable de mort, mais prouvent le meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité ou une tentative de commettre un meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité, le jury peut déclarer l'accusé non coupable de meurtre punissable de mort, mais coupable de meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité ou de tentative de commettre un meurtre punissable d'emprisonnement à perpétuité, selon le cas.»

Lorsque
l'accusation
porte sur le
meurtre qualifié
et que celui-ci
n'est prouvé
qu'en partie

Clause 9:

Subsection 538(3) at present reads as follows:

“(3) A conviction or acquittal on an indictment for first degree murder bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as second degree murder, and a conviction or acquittal on an indictment for second degree murder bars a subsequent indictment for the same homicide charging it as first degree murder.”

Clause 10: This amendment would provide for peremptory challenge in cases where the accused is charged with an offence punishable by death or an offence for which he may be sentenced to imprisonment for more than five years.

Subsections 562(1) and (2) at present read as follows:

“562. (1) An accused who is charged with high treason or first degree murder is entitled to challenge twenty jurors peremptorily.

(2) An accused who is charged with an offence, not being high treason or first degree murder, for which he may be sentenced to imprisonment for more than five years is entitled to challenge twelve jurors peremptorily.”

Clause 11: This amendment would provide for cases where murder punishable by death is charged and subsequently proved only in part.

Subsection 589(2) at present reads as follows:

“(2) For greater certainty and without limiting the generality of subsection (1), where a count charges first degree murder and the evidence does not prove first degree murder but proves second degree murder or an attempt to commit second degree murder, the jury may find the accused not guilty of first degree murder but guilty of second degree murder or an attempt to commit second degree murder, as the case may be.”

Article 9 du bill:

Voici le texte actuel du paragraphe 538(3):

«(3) Une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation de meurtre au premier degré constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme meurtre au deuxième degré et une déclaration de culpabilité ou un acquittement sur un acte d'accusation de meurtre au deuxième degré constitue une fin de non-recevoir contre un acte d'accusation subséquent pour le même homicide l'imputant comme meurtre au premier degré.»

Article 10 du bill: Cette modification permettrait à un accusé inculpé d'une infraction punissable de mort ou d'une infraction pour laquelle il peut être condamné à plus de cinq ans de prison de récuser péremptoirement 20 jurés.

Voici le texte actuel des paragraphes 562(1) et (2):

«562. (1) L'accusé inculpé de haute trahison ou de meurtre au premier degré a le droit de refuser péremptoirement vingt jurés.

(2) L'accusé inculpé d'une infraction autre que la haute trahison ou de meurtre au premier degré et punissable d'un emprisonnement d'au moins cinq ans a le droit de récuser péremptoirement douze jurés.»

Article 11 du bill: Cette modification couvrirait les cas d'inculpation de meurtre punissable de mort lorsque ce dernier n'est subséquentement prouvé qu'en partie.

Voici le texte actuel du paragraphe 589(2):

«(2) Sans restreindre la portée générale du paragraphe (1), lorsqu'un chef d'accusation inculpe de meurtre au premier degré et que les témoignages ne prouvent pas le meurtre au premier degré, mais prouvent le meurtre au deuxième degré ou une tentative de commettre un meurtre au deuxième degré, le jury peut déclarer l'accusé non coupable de meurtre au premier degré, mais coupable de meurtre au deuxième degré ou de tentative de commettre un meurtre au deuxième degré, selon le cas.»

1974-75-76, c. 105, s. 12	12. Section 597 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	12. L'article 597 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	1974-75-76, c. 105, art. 12
Pregnancy	<p>"597. (1) A female person who is sentenced to death may move in arrest of execution on the ground that she is pregnant. 5</p> <p>(2) Where a motion is made under subsection (1), the court shall direct one or more registered medical practitioners to be sworn to examine the female person together or successively and to determine whether or not she is pregnant. 10</p> <p>(3) Where, from the report of a medical practitioner sworn under subsection (2), it appears to the court that a female person to whom this section applies is pregnant, execution shall be arrested until she is delivered of the child or until it is no longer possible in the course of nature that she should be so delivered." 20</p>	<p>«597. (1) Une personne du sexe féminin condamnée à mort peut demander qu'il soit sursis à son exécution pour le motif qu'elle est enceinte. 5</p> <p>(2) Lorsqu'une motion est présentée sous le régime du paragraphe (1), la cour ordonne à un ou plusieurs médecins inscrits de se faire assermenter pour examiner cette personne du sexe féminin soit ensemble, soit successivement, et de déterminer si elle est enceinte ou non. 10</p> <p>(3) Lorsque, sur rapport d'un médecin assermenté sous le régime du paragraphe (2), il apparaît à la cour qu'une personne du sexe féminin visée par le présent article est enceinte, il est sursis à l'exécution de la sentence jusqu'après son accouchement ou jusqu'à ce qu'il ne soit plus possible, dans le cours de la nature, qu'elle soit ainsi délivrée.» 20</p>	Femme enceinte
1974-75-76, c. 105, s. 13	13. Subsection 603(1.1) of the said Act is repealed.	13. Le paragraphe 603(1.1) de ladite loi est abrogé	1974-75-76, c. 105, art. 13
1974-75-76, c. 105, s. 14	14. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 603, the following section:	14. Ladite loi est en outre modifiée pour l'insertion, immédiatement après l'article 603, de l'article suivant:	1974-75-76, c. 105, art. 14
Right of appeal of person sentenced to death	<p>"604. (1) Notwithstanding any other provision of this Act a person who has been sentenced to death may appeal to the court of appeal</p> <p>(a) against his conviction on any ground of appeal that involves a question of law or fact or mixed law and fact; and</p> <p>(b) against his sentence unless that sentence is one fixed by law. 30 35</p>	<p>«604. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne qui a été condamnée à mort peut introduire un recours devant la cour d'appel</p> <p>a) contre sa déclaration de culpabilité pour tout motif d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait; et</p> <p>b) contre sa sentence à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi. 35</p>	Droit d'appel du condamné à mort
Notice deemed to have been given	<p>(2) A person who has been sentenced to death shall, notwithstanding that he has not given notice pursuant to section 607, be deemed to have given such notice and to have appealed against his conviction and against his sentence unless that sentence is one fixed by law. 40</p>	<p>(2) Une personne qui a été condamnée à mort est censée, même si elle n'a pas donné l'avis prévu par l'article 607, avoir donné cet avis et avoir interjeté appel de sa déclaration de culpabilité et de sa sentence, à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi. 40</p>	Avis réputé donné
Court of appeal may consider	<p>(3) The court of appeal, on an appeal pursuant to this section, shall</p>	<p>(3) La cour d'appel, sur un appel prévu par le présent article, doit</p>	Ce que la cour d'appel doit considérer

Clause 12: New. This amendment would provide for cases where a female person who is sentenced to death is pregnant.

Article 12 du bill: Nouveau. Cette modification couvrirait le cas d'une condamnée à mort enceinte.

Clause 13: Section 603(1.1) at present reads as follows:

“(1.1) A person who has been convicted of second degree murder and sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years in excess of ten may appeal to the court of appeal against the number of years in excess of ten of his imprisonment without eligibility for parole.”

Clause 14: New. This amendment would provide a special right of appeal for persons sentenced to death.

Article 13 du bill: Voici le texte actuel de l'article 603(1.1)

«(1.1) Le condamné à l'emprisonnement à perpétuité pour meurtre au deuxième degré peut interjeter appel, devant la cour d'appel, de tout délai préalable à sa libération conditionnelle supérieur à dix ans.»

Article 14 du bill: Nouveau. Cette modification accorderait un droit spécial d'appel aux condamnés à mort.

(a) consider any ground of appeal alleged in the notice of appeal, if any notice has been given, and

(b) consider the record to ascertain whether there are present any other grounds upon which the conviction ought to be set aside or the sentence varied, as the case may be.”

1974-75-76, c. 105, s. 15
15. Subsection 605(4) of the said Act is repealed.

1972, c. 13, s. 53(1) and (2); 1974-75-76, c. 105, s. 16
16. Subsection 607(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“ (2) The court of appeal or a judge thereof may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given, but this subsection does not apply where a sentence of death has been imposed pursuant to a conviction.”

(3) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed,

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the time within which notice of appeal or of an application for leave to appeal may be given under this section; and

(b) an appeal or application for leave to appeal from the conviction or sentence shall be heard and determined as soon as practicable, and the sentence shall not be executed until after

(i) the determination of the application, where an application for leave to appeal is finally refused, or

(ii) the determination of the appeal.

(4) The production of a certificate

(a) from the registrar that notice of appeal or notice of application for leave to appeal has been given, or

(b) from the Minister of Justice that he has exercised any of the powers conferred upon him by section 617,

is sufficient authority to suspend the execution of a sentence of death, and where,

a) considérer tout motif d'appel allégué dans l'avis d'appel, si un tel avis a été donné, et

b) considérer le dossier afin d'établir s'il renferme d'autres motifs pour lesquels la déclaration de culpabilité devrait être écartée ou la sentence modifiée, selon le cas.»

15. Le paragraphe 609(4) de ladite loi est abrogé.

16. Le paragraphe 607(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

« (2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut, à toute époque, proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel, mais le présent paragraphe ne s'applique pas lorsqu'une sentence de mort a été imposée par suite d'une déclaration de culpabilité.”

(3) Si, par suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée,

a) la condamnation ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai dans lequel avis d'appel ou d'une demande d'autorisation d'appel peut être donné sous le régime du présent article; et

b) un appel ou une demande d'autorisation d'appel de la déclaration de culpabilité ou de la sentence doit être entendu et décidé avec la plus grande diligence possible, et la condamnation ne doit pas être exécutée avant

(i) le jugement sur la demande, dans les cas où une demande d'autorisation d'appel est définitivement rejetée, ou

(ii) le jugement sur l'appel.

(4) La production d'un certificat

a) du registraire attestant qu'un avis d'appel ou un avis de demande d'autorisation d'appel a été donné, ou

b) du ministre de la Justice portant qu'il a exercé l'un des pouvoirs dont l'investit l'article 617,

constitue une autorisation suffisante de sursis à l'exécution, d'une condamnation à

1974-75-76, c. 105, art. 15

1972, c. 13, art. 53(1) et (2); 1974-75-76, c. 105, art. 16

Prolongation du délai

Sursis à l'exécution d'une condamnation à mort

Effet du certificat

1974-75-76, c. 105, s. 15

1972, c. 13, s. 53(1) and (2); 1974-75-76, c. 105, s. 16

Extension of time

Delay in execution of sentence of death

Effect of certificate

Clause 15: Subsection 609(4) at present reads as follows:

“(4) The Attorney General or counsel instructed by him for the purpose may appeal to the court of appeal in respect of a conviction for second degree murder, against the number of years of imprisonment without eligibility for parole, being less than twenty-five, that has been imposed as a result of that conviction.”

Clause 16: This amendment would provide for an extension of time where notices of appeal or applications for appeal have been given except where a sentence of death has been imposed, for the delay and suspension of execution of sentence of death.

Subsection 607(2) at present reads as follows:

“(2) The court of appeal or a judge thereof may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given.”

Article 15 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 605(4):

«(4) Le procureur général, ou un avocat instruit à cette fin, peut interjeter appel, devant la cour d'appel, de tout délai préalable à la libération conditionnelle inférieur à vingt-cinq ans, en cas de condamnation pour meurtre au deuxième degré.»

Article 16 du bill: Cette modification prévoirait une prorogation du délai de l'avis d'appel ou de l'avis de demande d'autorisation d'appel sauf en cas de condamnation à mort; elle prévoirait également le délai et le sursis d'exécution d'une condamnation à mort.

Voici le texte actuel du paragraphe 607(2):

«(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel.»

pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.

(5) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed, the execution of the sentence shall be suspended until after the determination of the appeal pursuant to section 604 whether or not the production of a certificate mentioned in subsection (4) has been made, and where, as a result of such suspension, a new time is required to be fixed for the execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court."

Suspension of execution of sentence of death

1974-75-76, c. 105, s. 17

17. Subsection 609(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) A party to the appeal is entitled to receive

(a) without charge, if the appeal is against a conviction in respect of which a sentence of death has been imposed or against such sentence, or

(b) upon payment of any charges that are fixed by rules of court, in any other case

a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3)."

1974-75-76, c. 105, ss. 18(1)

18. (1) All that portion of subsection 618(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"618. (1) A person who is convicted of an indictable offence other than an offence punishable by death and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada."

Appeal from conviction

1974-75-76, c. 105, ss. 18(2)

(2) Paragraph 618(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

mort, et lorsque, conformément à ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, cette date peut être arrêtée par le juge qui a imposé la condamnation ou par tout juge qui aurait pu tenir la même cour ou y siéger.

(5) Si, par suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée, il doit être sursis à l'exécution de la condamnation jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel prévu par l'article 604, que le certificat mentionné au paragraphe (4) ait été produit ou non, et si, en conséquence de ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, elle peut être arrêtée par le juge qui a imposé la sentence ou par un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé."

Sursis d'exécution d'une condamnation à mort

17. Le paragraphe 609(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 105, art. 17

"(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir,

a) sans frais, si l'appel vise une déclaration de culpabilité à l'égard de laquelle une condamnation à mort a été imposé ou vise cette condamnation, ou

b) sur paiement des frais fixés par les règles de cour, dans tout autre cas.

une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3)."

Copies

18. (1) Toute la partie du paragraphe 618(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1974-75-76, c. 105, par. 18(1)

"618. (1) Une personne déclarée coupable d'un acte criminel autre qu'une infraction punissable de mort et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel, peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada."

Appel d'une déclaration de culpabilité

(2) L'alinéa 618(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76, c. 105, par. 18(2)

Clause 17: This amendment would permit a party to an appeal to be entitled to receive a copy or transcript of material prepared under subsections 609(1), (2) or (3) without charge if the appeal is against a sentence of death or a conviction in respect of which such sentence has been imposed.

Subsection 609(4) at present reads as follows:

“(4) A party to an appeal is entitled to receive, upon payment of any charges that are fixed by rules of court, a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).”

Clause 18: (1) This amendment would permit an appeal on a question of law to the Supreme Court of Canada from a conviction affirmed by the court of appeal where a person is convicted of an offence other than an offence punishable by death.

Subsection 618(1) at present reads as follows:

“618. (1) A person who is convicted of an indictable offence and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada”

(2) This amendment would bar any person who is acquitted of an offence punishable by death and whose acquittal is set aside by the court of appeal from appealing to the Supreme Court of Canada.

The relevant portion of subsection 618(2) at present reads as follows:

Article 17 du bill: Cette modification donnerait à une partie à l'appel le droit de recevoir une copie ou transcription de tout document établi en application des paragraphes 609(1), (2) ou (3), sans frais en cas d'appel d'une condamnation à mort ou d'une déclaration de culpabilité qui a entraîné une telle condamnation.

Voici le texte actuel du paragraphe 609(4):

«(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir, sur paiement des frais fixés par les règles de cour, une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).»

Article 18 du bill: (1) Cette modification permettrait, en cas de déclaration de culpabilité confirmée par la cour d'appel pour une infraction non punissable de mort, d'en appeler à la Cour Suprême du Canada sur une question de droit.

Voici le texte actuel du paragraphe 618(1):

«618. (1) La personne déclarée coupable d'un acte criminel et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel peut interjeter appel à la Cour Suprême du Canada»

(2) Cette modification empêcherait une personne acquittée d'une inculpation d'infraction punissable de mort, et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, d'en appeler à la Cour Suprême du Canada.

Voici le texte actuel de la partie pertinente du paragraphe 618(2):

“(a) who is acquitted of an indictable offence other than

(i) an offence punishable by death, or

(ii) by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity,

and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or”

«a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel

(i) autre qu'une infraction punissable de la peine de mort, ou

(ii) autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale,

et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou»

1974-75-76, c. 105, s. 19

19. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 618, the following section:

“**619.** Notwithstanding any other provision of this Act, a person

(a) who has been sentenced to death and whose conviction is affirmed by the court of appeal, or

(b) who is acquitted of an offence punishable by death and whose acquittal is set aside by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on any ground of law or fact or mixed law and fact.”

Appeal on law or fact or mixed law and fact

1972, c. 13, s. 57; 1974-75-76, c. 105, s. 20

20. Subsection 662.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**662.1** (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment for fourteen years or for life or by death, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order.”

Conditional and absolute discharge

1974-75-76, c. 105, s. 21

21. The heading preceding section 669 and sections 669 to 674 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

19. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 618, de l'article suivant:

“**619.** Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne

a) qui a été condamnée à mort et dont la déclaration de culpabilité est confirmée par la cour d'appel, ou

b) qui est acquittée d'une infraction punissable de mort et dont l'acquittement est écarté par la cour d'appel,

peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de fait.»

Appel sur une question de droit ou de fait ou de droit et de fait

20. Le paragraphe 662.1(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“**662.1** (1) Lorsqu'un accusé autre qu'une corporation plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction autre qu'une infraction pour laquelle la loi prescrit une peine minimale ou qui est punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans, de l'emprisonnement à perpétuité ou de la peine de mort, la cour devant laquelle il comparaît peut, si elle considère qu'une telle mesure est dans l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de condamner l'accusé, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.»

Libération conditionnelle et inconditionnelle

1974-75-76, c. 105, art. 21

21. La rubrique précédant l'article 669 et les articles 669 à 674 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“(2) A person

(a) who is acquitted of an indictable offence other than by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or . . .

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law.”

Clause 19: New. This amendment would permit an appeal to the Supreme Court of Canada on law or fact or mixed law and fact where the court of appeal has affirmed a sentence to death or has set aside an acquittal of an offence punishable by death.

Clause 20: This amendment would add offences punishable by death to the list of offences exempted from conditional or absolute discharge.

“662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment for fourteen years or for life, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order.”

Clause 21: New. This amendment would introduce capital punishment and deal with the form of sentence, recommendation for mercy by jury, reporting the sentence, confinement of accused so sentenced, place of

«(2) Une personne

a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou . . .

peut interjeter appel devant la Cour Suprême du Canada sur une question de droit.»

Article 19 du bill: Nouveau. Cette modification permettrait d'en appeler à la Cour Suprême du Canada sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de fait lorsque la cour d'appel a confirmé une condamnation à mort ou a annulé un acquittement dans le cas d'une infraction punissable de mort.

Article 20 du bill: Cette modification ajouterait à la liste des infractions pour lesquelles le tribunal ne peut accorder de libération conditionnelle ni inconditionnelle celles qui sont punissables de mort. Voici le texte actuel du paragraphe 662.1(1)

«662.1 (1) La cour devant laquelle comparaît un accusé, autre qu'une corporation, qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas une peine minimale ou qui n'est pas punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, si elle considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.»

Article 21 du bill: Nouveau. Cette modification introduirait la peine capitale et couvrirait les questions de forme de la sentence, de recommandation de clémence par le jury, de rapport de la sentence, d'isolement du condamné, de lieu d'exécution, de certificat de décès, de

"Capital Punishment"

Form of sentence

669. The sentence to be pronounced against a person who is sentenced to death shall be that he shall be hanged by the neck until he is dead.

Recommendation by jury

670. (1) Where a jury finds an accused guilty of an offence punishable by death, the judge who presides at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

You have found the accused guilty and the law requires that I now pronounce sentence of death against him (or "the law provides that he may be sentenced to death", as the case may be). Do you wish to make any recommendation as to whether or not he should be granted clemency? You are not required to make any recommendation but if you do make a recommendation either in favour of clemency or against it, your recommendation will be included in the report that I am required to make of this case to the Solicitor General of Canada and will be given due consideration.

Where jury is unable to agree on recommendation

(2) If the jury reports to the judge that it is unable to agree upon a recommendation, either in favour of clemency or against it, and the judge is satisfied that further retention of the jury would not lead to agreement, he shall ascertain the number of jurors who are in favour of making a recommendation for clemency and the number of jurors who are against making such a recommendation and shall include such information in the report required by subsection 671(1).

Sentence of death to be reported to the Solicitor General of Canada

671. (1) A judge who sentences a person to death shall appoint a day for the execution of the sentence, and in appointing that day shall allow a period of time that, in his opinion is sufficient to enable the Governor General to signify his pleasure before that day, and shall forthwith make a report of the case to the Solicitor General of Canada for the information of the Governor General.

When judge may reprieve

(2) Where a judge who sentences a person to death or any judge who might have held or sat in the same court considers

(a) that the person should be recommended for the royal mercy, or

"Peine capitale"

Forme de la sentence

669. La sentence à prononcer contre une personne condamnée à mort est que cette personne soit pendue par le cou jusqu'à ce que mort s'ensuive.

5 Recommendation par le jury

670. (1) Lorsqu'un jury déclare un accusé coupable d'une infraction punissable de mort, le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury, poser aux jurés la question suivante:

Vous avez déclaré l'accusé coupable et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine de mort (ou «la loi prévoit qu'il peut être condamné à mort», selon le cas). Désirez-vous recommander qu'il soit usé ou non de clémence à son endroit? Vous n'êtes pas tenus de faire une recommandation, mais si vous recommandez qu'il soit usé ou non de clémence à son endroit, votre recommandation sera insérée dans le rapport sur cette cause que je dois soumettre au solliciteur général du Canada et il en sera dûment tenu compte.

20

Si le jury est incapable de s'entendre sur une recommandation

(2) Si, dans son rapport au juge, le jury déclare qu'il est incapable de s'entendre sur une recommandation portant qu'il soit ou non usé de clémence et si le juge est convaincu qu'aucune entente ne résultera de nouvelles délibérations du jury, le juge doit établir le nombre des jurés qui favorisent la présentation d'une recommandation à la clémence et le nombre de ceux qui s'y opposent et inclure ce renseignement dans le rapport qu'exige le paragraphe 671(1).

30

Il est fait rapport de la sentence de mort au solliciteur général du Canada

671. (1) Un juge qui condamne une personne à la peine de mort doit fixer une date pour l'exécution de la sentence, et, en fixant cette date, accorder un délai suffisant, à son avis, pour permettre au gouverneur général de signifier son bon plaisir avant cette date, et il doit sans retard adresser au solliciteur général du Canada un rapport de l'affaire pour l'information du gouverneur général.

35

Quand le juge peut accorder un sursis

(2) Lorsqu'un juge qui condamne une personne à mort ou un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé estime

45

a) que la personne devrait être recommandée à la clémence royale, ou

execution, certificate of death, deputies, coroner's inquest, documentation, place of burial, etc.

Sections 669 to 674 at present read as follows:

'Imprisonment for Life

669. The sentence to be pronounced against a person who is to be sentenced to imprisonment for life shall be,

(a) in respect of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, that he be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served twenty-five years of his sentence;

(b) in respect of a person who has been convicted of second degree murder, that he be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served at least ten years of his sentence or such greater number of years, not being more than twenty-five years, as has been substituted therefor pursuant to section 671; and

(c) in respect of a person who has been convicted of any other offence, that he be sentenced to imprisonment for life with normal eligibility for parole.

670. Where a jury finds an accused guilty of second degree murder, the judge who presides at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

"You have found the accused guilty of second degree murder and the law requires that I now pronounce a sentence of imprisonment for life against him. Do you wish to make any recommendation with respect to the number of years that he must serve before he is eligible for release on parole? You are not required to make any recommendation but if you do, your recommendation will be considered by me when I am determining whether I should substitute for the ten year period, which the law would otherwise require the accused to serve before he is eligible to be considered for release on parole, a number of years that is more than ten but not more than twenty-five."

671. At the time of the sentencing of an accused under section 669 who is convicted of second degree murder, the judge presiding at the trial of the accused or, if that judge is unable to do so, any judge of the same court may, having regard to the character of the accused, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and to any recommendation made pursuant to section 670, by order, substitute for ten years a number of years of imprisonment, (being more than ten but not more than twenty-five) without eligibility for parole, as he deems fit in the circumstances.

672. (1) Where a person has served at least fifteen years of his sentence

(a) in the case of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, or

(b) in the case of a person convicted of second degree murder who has been sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served more than fifteen years of his sentence,

he may apply to the appropriate Chief Justice in the province or territory in which the conviction took place for a reduction in his number of years of imprisonment without eligibility for parole.

(2) Upon receipt of an application under subsection (1), the appropriate Chief Justice shall designate a judge of the superior court of criminal jurisdiction to empanel a jury to hear the application and determine whether the applicant's number of years of imprisonment without eligibility for parole ought to be reduced having regard to the character of the applicant, his conduct while serving his sentence, the nature of the offence for which he was convicted and such other matters as the judge deems relevant in the circumstances and such determination shall be made by no less than two-thirds of such jury.

substituts, d'enquête du coroner, de documentation, de lieu d'inhumation, etc.

Voici le texte actuel des articles 669 à 674:

«Emprisonnement à perpétuité

669. Le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné, en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité

a) pour haute trahison ou meurtre au premier degré, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;

b) pour meurtre au deuxième degré, à l'accomplissement d'au moins dix ans de la peine, délai que le juge peut porter à au plus vingt-cinq ans en vertu de l'article 671;

c) pour toute autre infraction, à l'application des conditions normalement prévues.

670. Le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury qui a déclaré un accusé coupable de meurtre au deuxième degré, lui poser la question suivante:

«Vous avez déclaré l'accusé coupable de meurtre au deuxième degré et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine d'emprisonnement à perpétuité. Souhaitez-vous formuler, comme vous avez la faculté de le faire, quant au nombre d'années qu'il doit purger avant de pouvoir bénéficier de la libération conditionnelle, une recommandation dont je tiendrai compte en examinant la possibilité de porter à au plus vingt-cinq ans ce délai qui, aux termes de la loi, s'élève normalement à dix ans?»

671. Au moment de prononcer la peine conformément à l'article 669, le juge qui préside au procès de l'accusé déclaré coupable de meurtre au deuxième degré, ou en cas d'empêchement tout juge du même tribunal, peut, compte tenu du caractère de l'accusé, de la nature de l'infraction, des circonstances de cette dernière et de toute recommandation formulée conformément à l'article 670, porter, par ordonnance, le délai préalable à sa libération conditionnelle au nombre d'années, compris entre dix et vingt-cinq, qu'il estime indiqué dans les circonstances.

672. (1) La personne qui a purgé quinze ans de sa peine après avoir été déclarée coupable

a) de haute trahison ou de meurtre au premier degré,

b) de meurtre au deuxième degré et condamnée à l'emprisonnement à perpétuité avec délai préalable à sa libération conditionnelle d'au moins à quinze ans,

peut demander au juge en chef compétent de la province ou du territoire où a eu lieu cette déclaration de culpabilité la réduction du délai préalable à sa libération conditionnelle.

(2) Sur réception de la demande prévue au paragraphe (1), le juge en chef compétent doit charger un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de constituer un jury pour l'entendre et pour décider s'il y a lieu de réduire le délai préalable à la libération conditionnelle du requérant, compte tenu de son caractère, de sa conduite durant l'exécution de sa peine, de la nature de l'infraction pour laquelle il a été condamné et de tout ce qu'il estime utile dans les circonstances, et cette décision doit être prise par les deux tiers au moins des membres de ce jury.

(3) Le juge, s'il décide, conformément au paragraphe (1), qu'il n'y a pas lieu de réduire le délai préalable à la libération conditionnelle du requérant, doit fixer un délai à l'expiration duquel il lui sera loisible de présenter une nouvelle demande au juge en chef compétent.

(4) Le juge, s'il décide, conformément au paragraphe (1), qu'il y a lieu de réduire le délai préalable à la libération conditionnelle du requérant, peut, par ordonnance, en ce qui concerne ce délai,

a) en réduire le nombre d'années;

(b) that, for any reason, it is necessary to delay the execution of the sentence, the judge may, at any time, reprieve the person for any period that is necessary for the purpose.

5

b) que, pour une raison quelconque, il est nécessaire de retarder l'exécution de la sentence,

le juge peut, à toute époque, accorder à cette personne un sursis pour toute période qui est nécessaire à cette fin.

5

Sentence of death in N.W.T. and Yukon

(3) A judge who sentences a person to death in the Northwest Territories or in the Yukon Territory shall, after appointing a day for the execution of the sentence, in accordance with subsection (1), forthwith forward to the Solicitor General of Canada full notes of the evidence taken at the trial and his report upon the case, and the execution of the sentence shall be suspended until the report is received and the pleasure of the Governor General is signified, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge having equivalent jurisdiction.

10

15

20

(3) Un juge qui condamne une personne à mort dans les territoires du Nord-Ouest ou dans le territoire du Yukon doit, après avoir fixé une date pour l'exécution de la sentence, conformément au paragraphe (1), envoyer immédiatement au solliciteur général du Canada des notes complètes de la preuve recueillie lors du procès, ainsi que son rapport sur l'affaire, et l'exécution de la sentence est suspendue jusqu'à ce que le rapport soit reçu et que le gouverneur général signifie son bon plaisir. Lorsque, par suite de cette suspension, il est nécessaire de fixer une autre date pour l'exécution de la sentence, cette date peut être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou par tout juge possédant une juridiction équivalente.

Sentence de mort dans les t. du N.-O. et le Yukon

10

15

20

Prisoner to be confined apart

672. (1) A person who is sentenced to death shall be confined in a safe place within a prison apart from all other prisoners.

25

672. (1) Un individu qui est condamné à mort doit être enfermé en un lieu sûr dans les limites d'une prison et isolé de tous les autres prisonniers.

Le prisonnier est enfermé à part

25

Who to have access

(2) No person other than the keeper of the prison and his servants, the prison doctor and a clergyman or minister shall have access to a person who is sentenced to death unless permission is given in writing by a judge of the court by which the sentence was imposed or by the sheriff.

30

(2) Nul autre que le gardien de la prison et ses serviteurs, le médecin de la prison et un membre du clergé ou ministre du culte n'a accès auprès d'une personne condamnée à mort, à moins qu'une permission écrite n'ait été donnée par un juge de la cour qui a prononcé la sentence ou par le shérif.

Qui a accès auprès d'un prisonnier condamné à mort

30

35

Place of execution

673. (1) A sentence of death shall be executed within the walls of a prison.

673. (1) Une sentence de mort doit être exécutée à l'intérieur des murs d'une prison.

Lieu de l'exécution

Who shall attend

(2) The sheriff, the keeper of the prison, the prison doctor and any other persons required by the sheriff shall be present at the execution of a sentence of death.

35

(2) Le shérif, le gardien de la prison, le médecin de la prison et toutes autres personnes requises par le shérif doivent assister à l'exécution d'une sentence de mort.

Qui doit y être présent

40

Who may attend

(3) A clergyman or minister who desires to attend and any other person whom the sheriff considers it proper to admit may attend the execution of a sentence of death.

40

(3) Un membre du clergé ou ministre du culte qui désire être présent et toute autre personne que le shérif juge opportun d'admettre peuvent assister à l'exécution d'une sentence de mort.

Qui peut y assister

45

(3) Where the jury hearing an application under subsection (1) determine that the applicant's number of years of imprisonment without eligibility for parole ought not to be reduced, the jury shall set another time at or after which an application may again be made by the applicant to the appropriate Chief Justice for a reduction in his number of years of imprisonment without eligibility for parole.

(4) Where the jury hearing an application under subsection (1) determine that the applicant's number of years of imprisonment without eligibility for parole ought to be reduced, the jury may, by order,

(a) substitute a lesser number of years of imprisonment without eligibility for parole than that then applicable; or

(b) terminate the ineligibility for parole.

(5) The appropriate Chief Justice in each province or territory may make such rules in respect of applications and hearings under this section as are required for the purposes of this section.

(6) For the purposes of this section, the "appropriate Chief Justice" is

(a) in relation to

(i) the Provinces of British Columbia and Prince Edward Island, respectively, the Chief Justice of the Supreme Court,

(ii) the Provinces of Alberta, Nova Scotia and Newfoundland, respectively, the Chief Justice of the Supreme Court, Trial Division,

(iii) the Provinces of Saskatchewan and Manitoba, respectively, the Chief Justice of the Court of Queen's Bench,

(iv) the Province of New Brunswick, the Chief Justice of the Supreme Court, Queen's Bench Division,

(v) the Province of Ontario, the Chief Justice of the High Court of Justice, and

(vi) the Province of Quebec, the Chief Justice of the Superior Court;

(b) in relation to the Yukon Territory, the Chief Justice of the Court of Appeal thereof; and

(c) in relation to the Northwest Territories, the Chief Justice of the Court of Appeal thereof.

(7) For the purposes of this section, when the appropriate Chief Justice is designating a judge of the superior court of criminal jurisdiction to empanel a jury to hear an application in respect of a conviction that took place in the Yukon Territory or the Northwest Territories, the appropriate Chief Justice may designate the judge from the Court of Appeal or the Supreme Court of the Yukon Territory or Northwest Territories, as the case may be.

673. In calculating the period of imprisonment served for the purposes of section 669, 671 or 672, there shall be included any time spent in custody between,

(a) in the case of a sentence of imprisonment for life imposed after the commencement of the *Criminal Law Amendment Act (No. 2), 1976*, the day on which that person was arrested and taken into custody in respect of the offence for which he was sentenced to imprisonment for life and the day the sentence was imposed; or

(b) in the case of a sentence of death that has been or is deemed to have been commuted to a sentence of imprisonment for life, the day on which that person was arrested and taken into custody in respect of the offence for which he was sentenced to death and the day the sentence was commuted or deemed to have been commuted to a sentence of imprisonment for life.

b) le supprimer.

(5) Le juge en chef compétent de chaque province ou territoire peut établir les règles applicables aux demandes et aux auditions prévues au présent article, qui sont nécessaires pour l'application de celui-ci.

(6) Pour l'application du présent article, l'expression «juge en chef compétent» désigne,

a) pour les provinces suivantes:

(i) en Colombie-Britannique et dans l'Île-du-Prince-Édouard, les juges en chef de la Cour suprême, respectivement,

(ii) en Alberta, en Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve, les juges en chef de la Cour suprême, juridiction de première instance, respectivement,

(iii) en Saskatchewan et au Manitoba, les juges en chef de la Cour du banc de la Reine, respectivement,

(iv) au Nouveau-Brunswick, le juge en chef de la Cour suprême, division du banc de la Reine,

(v) en Ontario, le juge en chef de la haute Cour de justice, et

(vi) au Québec, le juge en chef de la Cour supérieure;

b) pour le territoire du Yukon, le juge en chef de la Cour d'appel;

c) pour les territoires du Nord-Ouest, le juge en chef de la Cour d'appel.

(7) Pour l'application du présent article, le juge en chef compétent peut désigner le juge de la Cour d'appel ou de la Cour suprême du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest, selon le cas, qui entendra les demandes relatives aux déclarations de culpabilité prononcées dans ces territoires.

673. Est incluse dans le calcul de la période d'emprisonnement purgée en application des articles 669, 671 ou 672, toute période passée sous garde entre la date d'arrestation et de mise sous garde pour l'infraction pour laquelle la personne a été condamnée et celle, dans le cas d'une condamnation à l'emprisonnement à perpétuité

a) postérieure à l'entrée en vigueur de la *Loi de 1976 modifiant le droit pénal*, n° 2, de la condamnation;

b) consécutive à la commutation réelle ou présumée d'une peine de mort, de cette commutation.

674. (1) A moins que le Parlement du Canada ne légifère au contraire, avec renvoi exprès au présent article, il est interdit de libérer les condamnés à l'emprisonnement à perpétuité conformément aux modalités d'une libération conditionnelle ou d'examiner leur cas en vue de leur accorder une telle libération qui, autrement, pourrait être accordée en vertu des lois du Parlement du Canada, notamment en vertu de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*, avant que ne soit expiré ou terminé le délai préalable à toute libération de ce genre auquel ils sont, par la présente loi, obligatoirement soumis pour le nombre d'années d'emprisonnement qu'elle prévoit expressément.

(2) En cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi d'un délai préalable à la libération conditionnelle, les absences sans escorte prévues à la *Loi sur les pénitenciers* ne peuvent être autorisées et les libérations conditionnelles de jour prévues à la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* accordées que, par dérogation à ces lois, au cours des trois années précédant l'expiration du délai susmentionné.»

Certificate of death	674. (1) The prison doctor shall, as soon as possible after a sentence of death has been executed, examine the body of the executed person, ascertain the fact of death, and sign and deliver to the sheriff a certificate in Form 40. 5	674. (1) Le médecin de la prison doit, le plus tôt possible après qu'une sentence de mort a été exécutée, examiner le corps de la personne exécutée, constater le fait de la mort et signer et remettre au shérif un certificat selon la formule 40. 5	Certificat de mort
Declaration by sheriff and keeper	(2) The sheriff, the keeper of the prison and any other persons who are present at the execution of a sentence of death shall, if required by the sheriff, sign a declaration in Form 41. 10	(2) Le shérif, le gardien de la prison et toutes autres personnes qui assistent à l'exécution d'une sentence de mort doivent, s'ils en sont requis par le shérif, signer une déclaration selon la formule 41. 10	Déclaration du shérif et du gardien
Deputies may act	675. Any duty that is imposed upon a sheriff, keeper of the prison or prison doctor by section 673 may, and in his absence shall, be performed by his lawful deputy or assistant, or by the officer or person who ordinarily acts for him or with him. 15	675. Tout devoir imposé à un shérif, à un gardien de la prison ou à un médecin de la prison par l'article 673 peut, et en son absence doit, être accompli par son substitut ou adjoint légal, ou par le fonctionnaire ou la personne qui ordinairement agit pour lui ou avec lui. 15	Les substituts peuvent agir
Coroner's inquest	676. (1) A coroner of a district, county or place where a sentence of death is executed shall, within twenty-four hours after the execution of the sentence, hold an inquest on the body of the executed person. 20	676. (1) Un coroner d'un district, comté ou lieu où une sentence de mort est exécutée, doit, dans les vingt-quatre heures qui suivent l'exécution de la sentence, tenir une enquête sur le corps de la personne exécutée. 20	Enquête du coroner
Identity and death	(2) The jury shall, at the inquest referred to in subsection (1), inquire into and ascertain the identity of the body of the executed person, and whether sentence of death was duly executed. 25	(2) Le jury doit, à l'enquête mentionnée au paragraphe (1), s'enquérir et s'assurer de l'identité du corps de la personne exécutée, et constater si la sentence de mort a été dûment exécutée. 25	L'identité et la mort
Inquisition in duplicate	(3) The coroner shall prepare the inquisition in duplicate and shall deliver one to the sheriff. 30	(3) Le coroner doit préparer le procès-verbal de l'enquête en double exemplaire et en remettre un au shérif. 30	Procès-verbal en double
Jurors	(4) No officer of a prison in which a sentence of death is executed and no prisoner confined therein shall be a juror on an inquest referred to in subsection (1). 35	(4) Aucun fonctionnaire de la prison où une sentence de mort est exécutée, ni un prisonnier y enfermé, ne doit être juré à l'enquête mentionnée au paragraphe (1). 35	Jurés
Where no coroner in Newfoundland	(5) Where a sentence of death is executed in a district, county or place in the Province of Newfoundland in which there is no coroner, an inquiry shall, for the purposes of this section, be conducted without the intervention of a jury by a magistrate having jurisdiction in the district, county or place, and for the purposes of this subsection the provisions of section 677 and subsections (1), (2) and (3) of this section apply, <i>mutatis mutandis</i> . 40 45	(5) Lorsqu'une sentence de mort est exécutée dans un district, un comté ou un endroit dans la province de Terre-Neuve, où il n'y a pas de coroner, une enquête doit, aux fins du présent article, être tenue sans l'intervention d'un jury par un magistrat ayant juridiction dans le district, comté ou endroit, et, aux fins du présent paragraphe, les dispositions de l'article 677 et des paragraphes (1), (2) et (3) du présent article s'appliquent, <i>mutatis mutandis</i> . 40 45	En l'absence d'un coroner à Terre-Neuve

674. (1) Unless the Parliament of Canada otherwise provides by an enactment making express reference to this section, no person who has been sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act shall be considered for parole or released pursuant to the terms of a grant of parole under the *Parole Act* or any other Act of the Parliament of Canada until the expiration or termination of his specified number of years of imprisonment without eligibility for parole.

(2) Notwithstanding the *Penitentiary Act* and the *Parole Act*, in the case of any person sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but three years of his number of years of imprisonment without eligibility for parole, no absence without escort may be authorized under the *Penitentiary Act*, no absence with escort for humanitarian and rehabilitative reasons may be authorized under the *Penitentiary Act* without the approval of the National Parole Board and no day parole may be granted under the *Parole Act*."

Documents to be sent to Solicitor General of Canada	677. Where a sentence of death is executed, the sheriff shall, as soon as possible, send the certificates mentioned in section 674 and the inquisition referred to in subsection 676(3) to the Solicitor General of Canada or to the person who, from time to time, is appointed by the Governor in Council to receive them.	5	677. Lorsqu'une sentence de mort est exécutée, le shérif doit, le plus tôt possible, envoyer les certificats mentionnés à l'article 674 et le procès-verbal mentionné au paragraphe 676(3) au solliciteur général du Canada ou à la personne qui, à l'occasion, est désignée par le gouverneur en conseil pour les recevoir.	5	Documents envoyés au solliciteur général du Canada
Place of burial	678. The body of a person who is executed pursuant to a sentence of death shall be buried within the prison in which the sentence was executed, unless the lieutenant governor in council, the Commissioner of the Yukon Territory or the Commissioner of the Northwest Territories, as the case may be, otherwise orders.	10	678. Le corps d'une personne qui est exécutée en conformité d'une sentence de mort doit être inhumé dans les limites de la prison où la sentence a été exécutée, à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil, le commissaire du territoire du Yukon ou le commissaire des territoires du Nord-Ouest, selon le cas, n'en ordonne autrement.	10	Lieu de l'inhumation
Saving	679. Failure to comply with sections 671 to 677 does not make the execution of a sentence of death illegal where the execution would otherwise have been legal.	20	679. L'omission de se conformer aux articles 671 à 677 ne rend pas illégale l'exécution d'une sentence de mort dans les cas où l'exécution aurait autrement été légale.	20	Réserve
Procedure under other Acts not affected	680. Sections 671 to 678 do not apply in so far as they are inconsistent with any other Act of the Parliament of Canada that provides for the imposition and execution of a sentence of death.	25	680. Les articles 671 à 678 ne s'appliquent pas en tant qu'ils sont incompatibles avec toute autre loi du Parlement du Canada prévoyant l'imposition et l'exécution d'une sentence de mort.	25	La procédure prévue par d'autres lois n'est pas atteinte
Regulations	681. The Governor in Council may make regulations not inconsistent with this Act with respect to the execution of sentences of death.		681. Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements non incompatibles avec la présente loi en ce qui regarde l'exécution des sentences de mort.	30	Règlements
1974-75-76, c. 105, s. 22	22. Subsection 682(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	30	22. Le paragraphe 682(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:		1974-75-76, c. 105, art. 22
Public office vacated on conviction	"682. (1) Where a person is convicted of treason or of an indictable offence for which he is sentenced to death or to imprisonment for a term exceeding five years and holds, at the time he is convicted, an office under the Crown or other public employment, the office or employment forthwith becomes vacant."	35	"682. (1) Lorsqu'une personne déclarée coupable de trahison ou d'un acte criminel pour lequel elle est condamnée mort ou à l'emprisonnement pendant plus de cinq ans, occupe, au moment où elle est déclarée coupable, une fonction relevant de la Couronne ou un autre emploi public, la fonction ou l'emploi devient immédiatement vacant."	35	La condamnation d'un fonctionnaire public entraîne sa destitution
1974-75-76, c. 105, s. 23	23. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 683, the following section:		23. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 683, de l'article suivant:	45	1974-75-76, c. 105, art. 23
Commutation of sentence	"684. (1) The Governor in Council may commute a sentence of death to imprisonment	45	"684. (1) Le gouverneur en conseil peut commuer une sentence de mort en emprisonnement		Commutation de sentence

Clause 22: This amendment would add treason and an indictable offence for which a person is sentenced to death as cases where a public office is vacated on conviction.

Subsection 682(1) at present reads as follows:

“682. (1) Where a person is convicted of an indictable offence for which he is sentenced to imprisonment for a term exceeding five years and holds, at the time he is convicted, an office under the Crown or other public employment, the office or employment forthwith becomes vacant.”

Clause 23: New. This amendment would commute a sentence of death to imprisonment in a penitentiary for life or any term of not less than two years or in a prison for less than two years.

Article 22 du bill: Cette modification ajouterait la trahison et les actes criminels pour lesquels une personne est condamnée à mort aux cas entraînant la vacance d'un emploi public occupé par le condamné

Voici le texte actuel du paragraphe 682(1):

«682. (1) Tout emploi public, notamment une fonction relevant de la Couronne, devient vacant dès que son titulaire a été déclaré coupable d'un acte criminel et condamné en conséquence à un emprisonnement de plus de cinq ans.»

Article 23 du bill: Nouveau. Cette modification permettrait de commuer une sentence de mort en emprisonnement à perpétuité ou pour une durée d'au moins deux ans dans un pénitencier ou en incarcération de moins de deux ans dans une prison.

ment in the penitentiary for life, or for any term of years not less than two years, or to imprisonment in a prison other than a penitentiary for a period of less than two years.

(2) A copy of an instrument duly certified by the Clerk of the Privy Council or a writing under the hand of the Solicitor General of Canada or Deputy Solicitor General of Canada declaring that a sentence of death is commuted is sufficient notice to and authority for all persons having control over the prisoner to do all things necessary to give effects to the commutation.

(3) Notwithstanding any other law or authority, a person

(a) in respect of whom a sentence of death has been commuted to imprisonment for life or a term of imprisonment,

(b) upon whom a sentence of imprisonment for life has been imposed as a minimum punishment, or

(c) upon whom a sentence of imprisonment for life is deemed by section 8 of the *Criminal Law Amendment (Capital Punishment) Act* to have been imposed, shall not be released during his life or such term, as the case may be, without the prior approval of the Governor in Council, but this subsection does not apply in respect of any absence authorized under section 26 of the *Penitentiary Act* or any day parole granted under section 10 of the *Parole Act*."

24. Part XXV of the said Act is amended by adding thereto, immediately after form 39, the following forms:

"FORM 40

"CERTIFICATE OF EXECUTION OF SENTENCE OF DEATH" (Section 674)

I, A.B., prison doctor of the (*prison*), at , hereby certify that I examined 40

sonnement au pénitencier à perpétuité, ou pour une période d'au moins deux ans, ou en incarcération dans une prison autre qu'un pénitencier pendant une période de moins de deux ans.

(2) Une copie d'un instrument dûment certifiée par le greffier du Conseil privé ou un écrit sous le seing du solliciteur général du Canada ou du solliciteur général adjoint, déclarant qu'une sentence de mort a été commuée, constituée, pour toutes personnes ayant autorisé sur le prisonnier, un avis et une autorisation suffisants de faire tout ce qui est requis pour donner effet à la commutation.

(3) Nonobstant toute autre loi ou autorité, une personne,

a) à l'égard de qui une sentence de mort a été commuée en emprisonnement à perpétuité ou en un emprisonnement à temps,

b) à qui une sentence d'emprisonnement à perpétuité a été imposée comme peine minimum, ou

c) à qui une sentence d'emprisonnement à perpétuité est, aux termes de l'article 8 de la *Loi modifiant le droit pénal (peine capitale)*, réputée avoir été imposée,

ne doit pas être remise en liberté de son vivant ou pendant la durée de son emprisonnement, selon le cas, sans l'approbation antérieure du gouverneur en conseil; toutefois ce paragraphe ne s'applique pas à l'égard d'une absence autorisée en vertu de l'article 26 de la *Loi sur les pénitenciers* ou d'une libération conditionnelle de jour accordée en vertu de l'article 10 de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*."

24. La Partie XXV de ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après la formule 39, des formules suivantes:

«FORMULE 40

CERTIFICAT D'EXÉCUTION DE LA SENTENCE DE MORT (Article 674)

Je, A.B., médecin de la (*prison*), à , certifie par les présentes que j'ai

Notice to authorities

Approval by Governor in Council of release after commutation of sentence

Avis aux autorités

Le gouverneur en conseil doit approuver tout élargissement permis après une commutation de peine de mort

1974-75-76, c. 105, s. 24

1974-75-76, c. 105, art. 24

Clause 24: New. This amendment is consequential on the new section 674 proposed in clause 21 providing for a certificate of execution of death and a declaration of the sheriff and others as soon as sentence of death has been executed.

Article 24 du bill: Nouveau. Cette modification découle du nouvel article 674 du Code proposé par l'article 21 du bill, qui prévoit un certificat d'exécution de la sentence, de mort et une déclaration du shérif et d'autres aussitôt après l'exécution de la sentence.

the body of C.D. on whom sentence of death was this day executed in the said prison and that I found that the said C.D. was dead.

examiné le corps de C.D., sur lequel sentence de mort a été exécutée ce jour, dans ladite prison, et que j'ai constaté la mort dudit C.D.

Dated _____ this _____ day 5
of _____ A.D. _____, at _____

Daté du _____ jour de _____, en l'an de 5
grâce _____, à _____

Prison doctor

Médecin de la prison

FORM 41

FORMULE 41

"DECLARATION OF SHERIFF AND OTHERS" (Section 674)

DÉCLARATION DU SHÉRIF ET D'AUTRES (Article 674)

We, the undersigned, hereby declare that sentence of death was this day executed on C.D., in our presence in the (prison) at _____

Nous, soussignés, déclarons par les présentes que sentence de mort a été, ce jour, 10 exécutée en notre présence sur C.D. dans la (prison), à _____

Dated _____ this _____ day
of _____ A.D. _____, at _____

Daté du _____ jour de _____, en l'an de
grâce _____, à _____

Sheriff of _____ 15

Shérif de _____ 15

Gaoler of _____

Geôlier de _____

_____ Oth-

_____ Autres
_____ person-

ers"

nes»

_____ 20

_____ 20

Procedure
where motion
filed with Mr.
Speaker

25. Where, at any time after the coming into force of this Act, a motion for the consideration of the House of Commons, signed by not fewer than twenty members of the House, is filed with Mr. Speaker on the method to be used to implement capital punishment, the House of Commons shall, within the first fifteen days next after the motion is filed that the House is sitting, in accordance with the Rules of the House, take up and consider the motion. All questions in connection with any motion taken up and considered by the House of Commons pursuant to this section shall be debated without interruption and decided not later than the end of the first sitting day next after the day the motion is first so taken up and considered.

25. Lorsque, n'importe quand après l'entrée en vigueur de la présente loi, une motion d'examen par la Chambre des communes, signée par vingt députés au moins, est présentée à monsieur l'Orateur au sujet de la méthode à employer pour l'application de la peine capitale, la Chambre des communes doit, dans les quinze premiers jours où elle siège après le dépôt de la motion, conformément au Règlement de la Chambre, et examiner la motion. Toutes les questions ayant rapport à une motion prendre en considération et examinée par la Chambre des communes en application du présent article doivent être débattues sans interruption et il doit en être décidé ou plus tard à la fin du premier jour de séance qui suit celui où la prise en considération et l'examen de la motion ont débuté.

Procédure
lorsqu'une
motion est
présentée à
monsieur
l'Orateur

*Consequential*Consequential
amendments

26. The portions of Acts set out in the schedule are amended in the manner and to the extent indicated in the schedule.

*Commencement*Commence-
ment

27. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

*Dispositions corrélatives*Modifications
corrélatives

26. Les dispositions des lois mentionnées à l'annexe sont modifiées de la façon qui y est indiquée.

*Entrée en vigueur*Entrée en
vigueur

27. La présente loi entre en vigueur à la 5 date fixée par proclamation.

SCHEDULE

Item	Act Affected	Amendment
1.	Criminal Code R.S., cc. C-34, C-35	<p>(1) Section 17 is amended by deleting the words “high treason or” before the word “treason”.</p> <p>(2) The reference to “paragraph 46 (2)(a)” in subsection 48(1) is changed to “paragraph 46(1)(d)”.</p> <p>(3) Paragraph 50(1)(b) is amended by deleting the words “high treason or” before the word “treason”.</p> <p>(4)</p> <p>(5) Paragraph 427(b) is amended by deleting the words “high treason or” before the word “treason”.</p> <p>(6) Subsection 529(9) is amended by deleting the words “high treason or” before the word “treason”.</p> <p>(7) Subsection 532(1) is amended by deleting the words “high treason or” before the word “treason”.</p> <p>(8) Subsection 532(4) is amended by substituting the word “treason” for the words “high treason” wherever they occur.</p>
2.	Fugitive Offenders Act R.S., C. F-23	<p>Section 3 is amended by deleting the words “high treason or” before the word “treason”.</p>

ANNEXE

Item	Loi concernée	Modification
1.	Code criminel S.R., cc. C-34, C-35	<p>(1) L'article 17 est modifié par la suppression des mots «la haute trahison» devant les mots «la trahison».</p> <p>(2) Le renvoi à «l'alinéa 46(2)a)» au paragraphe 48(1) est remplacé par un renvoi à «l'alinéa 46(1)d)».</p> <p>(3) L'alinéa 50(1)b) est modifié par la suppression des mots «une haute trahison ou une trahison» partout où ils apparaissent et leur remplacement par les mots «une trahison» ou, selon le cas, les mots «la trahison».</p> <p>(4)</p> <p>(5) L'alinéa 427b) est modifié par la suppression des mots «d'une haute trahison» devant les mots «d'une trahison».</p> <p>(6) Le paragraphe 529(9) est modifié par la suppression des mots «de haute trahison ou» devant les mots «de trahison».</p> <p>(7) Le paragraphe 532(1) est modifié par la suppression des mots «de haute trahison ou» devant le mots «de trahison».</p> <p>(8) Le paragraphe 532(4) est modifié par la substitution du mot «trahison» aux mots «haute trahison».</p>
2.	Loi sur les criminels fugitifs S.R., C. F-23	<p>L'article 3 est modifié par la suppression des mots «à la haute trahison», devant les mots «à la trahison».</p>

C-379

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Pa

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-379

An Act to amend the Canada Elections Act

First reading, November 8, 1976

MR. CLARKE (*Vancouver Quadra*)

C-379

Government
Publications

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-379

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

Première lecture, le 8 novembre 1976

M. CLARKE (*Vancouver Quadra*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-379

BILL C-379

An Act to amend the Canada Elections Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) Subsection 46(1) of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Le paragraphe 46(1) de la *Loi électorale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Appointment of
proxy voters

“46. (1) Where an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at an election is qualified to vote in the polling division at the election and has reason to believe that he will be unable to vote in the polling division at the election, during the hours for voting, on the days fixed for the advance poll and the ordinary polling day he may, in Part I of Form No. 47, appoint another elector whose name appears on that list of electors and who is qualified to vote in the polling division at the election to be his proxy voter to vote for and in place of him at the election.”

«46. (1) Lorsqu'un électeur, dont le nom figure sur la liste des électeurs d'une section de vote à une élection, est habile à voter dans la section de vote à l'élection et qu'il a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter dans la section de vote à l'élection, durant les heures de vote, les jours fixés comme jours du scrutin spécial et comme jour ordinaire du scrutin, il peut, selon la Partie I de la formule n° 47, nommer un autre électeur, dont le nom figure sur cette liste des électeurs et qui est habile à voter dans la section de vote à l'élection, comme son mandataire, pour voter à sa place à l'élection.»

Nomination
d'électeurs
mandataires

(2) Paragraphs 46(3)(b) and (c) of the said Act are repealed.

(2) Les alinéas 46(3)b) et c) de ladite loi sont abrogés.

2. (1) The heading preceding section 47 and subsection 47(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

2. (1) La rubrique précédant l'article 47 et le paragraphe 47(1) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“Vote by Elector whose Name is not Entered on the Official List of Electors for a Polling Division

«Vote d'un électeur dont le nom n'est pas inscrit sur la liste électorale officielle d'une section

Manner of
voting by
qualified elector
whose name is
not on the list
in a polling
division

47. (1) Subject to this section, any person who is qualified to vote in an electoral district in which an election is pend-

47. (1) Sous réserve du présent article, quiconque est habile à voter dans une circonscription où une élection est en cours,

Manière de
voter d'une
personne habile
à voter dont le
nom ne figure
pas sur une liste

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) This amendment would permit any elector whose name appears on the list of electors, who is qualified to vote in the polling division and who is unable to vote in the polling division at the election to appoint as his proxy voter another elector whose name appears on the list of electors and who is qualified to vote. At present such appointment is valid only in cases where the elector who appoints is unable to vote by reason of his absence from the polling division in the course of his employment as a fisherman, mariner or prospector or in the course of full-time studies or by reason of illness or physical incapacity.

Subsection 46(1) at present reads as follows:

“46. (1) Where an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at an election is qualified to vote in the polling division at the election and has reason to believe that he will be unable to vote in the polling division at the election, during the hours for voting, on the days fixed for the advance poll and the ordinary polling day *by reason of*

- (a) his absence from the polling division in the course of his employment as a fisherman, mariner or prospector,
- (b) his illness or physical incapacity, or
- (c) his absence from the polling division while a full-time student duly registered at a recognized educational institution in Canada during an academic term,

he may, in Part I of Form No. 47, appoint another elector whose name appears on that list of electors and is qualified to vote in the polling division at the election to be his proxy voter to vote for and in place of him at the election.”

(2) This amendment is consequential on the amendment proposed in (1).

Paragraphs 46(3)(b) and (c) at present read as follows:

- (b) in the case of an elector referred to in paragraph (1)(b), receives a medical certificate completed by a legally qualified medical practitioner certifying that the elector is unable to vote at the polling station at the election because of his illness or physical incapacity,
- (c) in the case of an elector referred to in paragraph (1)(c), receives a statement completed by the registrar of a recognized educational institution in Canada stating that the elector is a full-time student duly registered at that educational institution, and

Clause 2: (1 and 2) This amendment would permit a qualified elector who is ordinarily resident in any polling division urban or rural and whose name is not on the list of electors to vote in cases where he is vouched for by an elector whose name is on the list of electors.

This situation exists at present only in rural polling divisions.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: (1) Cette modification permettrait à un électeur dont le nom figure sur la liste électorale et qui est habile à voter dans la section de vote mais incapable d’y voter à l’élection de nommer comme mandataire un autre électeur dont le nom figure sur la liste électorale et qui est habile à voter. A l’heure actuelle, cette nomination ne vaut que dans les cas où l’électeur qui nomme un mandataire est absent parce qu’il est pêcheur, marin ou prospecteur ou étudiant à plein temps ou qu’il est malade ou incapable physiquement.

Voici le texte actuel du paragraphe 46(1):

«46. (1) Lorsqu’un électeur, dont le nom figure sur la liste des électeurs d’une section de vote à une élection, est habile à voter dans la section de vote à l’élection et qu’il a des motifs de croire qu’il sera incapable de voter dans la section de vote à l’élection, durant les heures de vote, les jours fixés comme jours du scrutin spécial et comme jour ordinaire du scrutin, en raison de

- a) son absence de la section de vote pendant l’exercice de ses fonctions comme pêcheur, marin ou prospecteur,
- b) sa maladie ou de son incapacité physique, ou de
- c) son absence de la section de vote, alors qu’il est un étudiant à plein temps régulièrement inscrit au Canada à une institution d’enseignement reconnue, durant l’année scolaire,

il peut, selon la Partie I de la formule n° 47, nommer un autre électeur, dont le nom figure sur cette liste des électeurs et qui est habile à voter dans la section de vote à l’élection, comme son mandataire, pour voter à sa place à l’élection.»

(2) Cette modification découle de la modification proposée au paragraphe (1) du bill.

Voici le texte actuel des alinéas 46(3) b) et c):

- b) dans le cas d’un électeur mentionné à l’alinéa (1)b), reçoit un certificat rempli par un médecin qui exerce légalement et attestant que l’électeur est incapable de se rendre au bureau de scrutin durant l’élection, à cause de sa maladie ou de son incapacité physique,
- c) dans le cas d’un électeur mentionné à l’alinéa (1)c), reçoit une déclaration établie par le secrétaire d’une institution d’enseignement reconnue attestant que l’électeur est un étudiant à plein temps régulièrement inscrit au Canada à cette institution d’enseignement, et

Article 2 du bill: (1 et 2) Cette modification permettrait à tout électeur habile à voter et qui réside ordinairement dans une section rurale ou urbaine, mais dont le nom ne figure pas sur la liste électorale, de voter si un électeur dont le nom figure sur la liste électorale répond de lui.

A l’heure actuelle, cette possibilité n’existe que pour les électeurs des sections rurales.

ing and is, on polling days, ordinarily resident in a polling division may, notwithstanding that his name does not appear on the official list of electors for the polling division, vote at the appropriate polling station established therefor.”

(2) Paragraph 47 (2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) upon his being vouched for by an elector whose name appears on the official list of electors for the polling division and who is ordinarily resident therein and personally attends with him at the polling station and takes an oath in Form No. 53, and”

3. Item 2 of Part I of Schedule I to the said Act is repealed.

4. Schedule I of the said Act is further amended by striking out forms 52 and 53 thereof and substituting the following therefor:

“FORM NO. 52

OATH OF AN APPLICANT ELECTOR

(Sec. 47)

You swear (*or*) solemnly affirm:

(1) That you are (*name, address and occupation*);

(2) That you have attained the age of 18 years;

(3) That you are a Canadian citizen;

(*or*)

That you are a British subject, other than a Canadian citizen, that you were qualified as an elector on June 25, 1968 and that you have not ceased to be ordinarily resident in Canada since that date;

(4) That you were ordinarily resident in this electoral district on the.....day of....., 19..... (*naming the enumeration date*);

et, le jour du scrutin, réside ordinairement dans une section peut, nonobstant l'omission de son nom de la liste électorale officielle de cette section, voter au bureau de scrutin approprié qui a été établi à cette fin.»

(2) L'alinéa 47(2)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) si un électeur, dont le nom figure sur la liste électorale officielle de la section, qui y réside ordinairement, vient personnellement avec elle au bureau de scrutin, prête un serment selon la formule n° 53 et répond d'elle, et»

3. L'item 2 de la Partie I de l'annexe I de ladite loi est abrogé.

4. L'annexe I de ladite loi est en outre modifiée par la suppression des formules n°s 52 et 53 qui sont remplacées par ce qui suit:

«FORMULE N° 52

SERMENT D'UN ÉLECTEUR RURAL
REQUÉRANT

(Art. 47)

Vous jurez (*ou*) affirmez solennellement:

(1) Que vous êtes (*nom, adresse et occupation*);

(2) Que vous avez atteint l'âge de 18 ans;

(3) Que vous êtes un citoyen canadien;

(*ou*)

Que vous êtes un sujet britannique autre qu'un citoyen canadien, que vous aviez qualité d'électeur le 25 juin 1968 et que vous n'avez pas cessé de résider ordinairement au Canada depuis cette date;

(4) Que vous résidiez ordinairement dans cette circonscription le..... jour d..... 19..... (*indiquer la date de l'énumération*);

The heading preceding section 47 and subsections 47(1) and (2) at present read as follows:

“Vote by Elector whose Name is not Entered on the Official List of Electors for a Rural Polling Division

47. (1) Subject to this section, any person who is qualified to vote in an electoral district in which an election is pending and is, on polling day, ordinarily resident in a *rural* polling division may, notwithstanding that his name does not appear on the official list of electors for the *rural* polling division, vote at the appropriate polling station established therefor.

(2) Any person described in subsection (1) is entitled to vote only

(a) upon his being vouched for by an elector whose name appears on the official list of electors for the *rural* polling division and who is ordinarily resident therein and personally attends with him at the polling station and takes an oath in Form No. 53, and

(b) upon himself taking an oath in Form No. 52.”

Clause 3: This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 1(1).

Item 2 at present reads as follows:

“2. I am a fisherman or mariner serving on the operating out of, and have reason to believe that

(Port)

I will be absent from the polling division in the course of my employment as such fisherman or mariner, during the hours for voting, on the days fixed for the advance poll and the ordinary polling day at the forthcoming election.

(or)

2. I am a prospector and have reason to believe that I will be absent from the polling division in the course of my employment as a prospector, during the hours for voting, on the days fixed for the advance poll and the ordinary polling day at the forthcoming election.

(or)

2. I am unable, due to illness or physical incapacity, to attend at a polling station, during the hours for polling, on the days fixed for the advance poll and the ordinary polling day at the forthcoming election. (*Medical certificate must be submitted*)

(or)

2. I am a full-time student at present living at

(address)

in the electoral district of, and I am

(name of electoral district)

duly registered at

(recognized educational institution in Canada)

and as such I have reason to believe that I will be absent from the polling division, during the hours for voting, on the days fixed for the advance poll and the ordinary polling day at the forthcoming election. (*Statement of Registrar of Institution must be submitted*)”

Voici le texte actuel de la rubrique précédant l'article 47 et des paragraphes 47 (1) et (2):

«Vote d'un électeur dont le nom n'est pas inscrit sur la liste électorale officielle d'une section rurale

47. (1) Sous réserve du présent article, quiconque est habile à voter dans une circonscription où une élection est en cours, et, le jour du scrutin, réside ordinairement dans une section *rurale* peut, nonobstant l'omission de son nom de la liste électorale officielle de cette section *rurale*, voter au bureau de scrutin approprié qui a été établi à cette fin.

(2) Une personne décrite au paragraphe (1) n'a pas le droit de voter, sauf

a) si un électeur, dont le nom figure sur la liste électorale officielle de la section rurale, qui y réside ordinairement, vient personnellement avec elle au bureau de scrutin, prête un serment selon la formule n° 53 et répond d'elle, et

b) si elle prête elle-même serment selon la formule n° 52.»

Article 3 du bill: Cette modification découle de celle proposée à l'article 1(1) du bill.

Voici le texte actuel de l'item 2:

«2. Je suis un pêcheur ou un marin en service à bord du dont le port d'attache est

(port)

et j'ai des motifs de croire que je serai, en raison de mon emploi à titre de pêcheur ou de marin, absent de cette section de vote durant les heures de vote, les jours fixés comme jours du scrutin spécial et comme jour ordinaire du scrutin à la présente élection.

(ou)

2. Je suis un prospecteur et j'ai des motifs de croire que je serai, en raison de mon emploi à titre de prospecteur, absent de cette section de vote durant les heures de vote, les jours fixés comme jour du scrutin spécial et comme jour ordinaire du scrutin à la présente élection.

(ou)

2. Je suis incapable, en raison de maladie ou d'incapacité physique, de me rendre à un bureau de scrutin durant les heures de vote, les jours fixés comme jours du scrutin spécial et comme jour ordinaire du scrutin à la présente élection. (*on doit produire un certificat de médecin*).

(ou)

2. Je suis un étudiant à plein temps, j'habite actuellement à

(adresse)

dans la circonscription de et je

(nom de la circonscription)

suis régulièrement inscrit à

(institution d'enseignement reconnue au Canada)

et, en tant que tel, j'ai des motifs de croire que je serai absent de la section de vote, durant les heures de vote, les jours fixés comme jours du scrutin spécial et comme jour ordinaire de scrutin à la présente élection. (*Il faut présenter une déclaration du secrétaire de l'institution.*)»

(5) That you are now ordinarily resident in this polling division;

(6) That, to the best of your knowledge and belief, you are not disqualified from voting in this polling division, at the pending election, under any of the provisions of the *Canada Elections Act*;

(7) That you have not received anything nor has anything been promised to you directly or indirectly, in order to induce you to vote or to refrain from voting at the pending election; and

(8) That you have not already voted at the pending election or been guilty of any corrupt or illegal practice in relation thereto. (So help you God).

FORM No. 53

OATH OF PERSON VOUCHING FOR AN APPLICANT ELECTOR

(Sec. 47)

You swear (*or*) solemnly affirm:

(1) That you are (*name, address and occupation*) as given on the list of electors now shown you;

(2) That you are now ordinarily resident in this polling division;

(3) That you know (*naming the applicant and stating his address and occupation*) who has applied to vote at the pending election in this polling station;

(4) That the said applicant is now ordinarily resident in this polling division;

(5) That you verily believe that the said applicant

(a) has attained the age of 18 years;

(b) is a Canadian citizen;

(*or*)

is a British subject other than a Canadian citizen, was qualified as an elector on June 25, 1968 and has not ceased to be ordinarily resident in Canada since that date;

(5) Que vous avez maintenant votre résidence ordinaire dans cette section;

(6) Qu'au mieux de votre connaissance et croyance, vous n'êtes pas inhabile à voter dans cette section, à l'élection en cours, aux termes de quelque disposition de la *Loi électorale du Canada*;

(7) Que vous n'avez rien reçu et qu'on ne vous a rien promis, directement ou indirectement, pour vous inciter à voter ou à vous abstenir de voter à l'élection en cours; et

(8) Que vous n'avez pas déjà voté à l'élection en cours ni été coupable de manœuvre frauduleuse ou d'acte illicite relativement à ladite élection. (Ainsi Dieu vous soit en aide.)

FORMULE N° 53

SERMENT D'UNE PERSONNE QUI RÉPOND D'UN ÉLECTEUR REQUÉRANT

(Art. 47)

Vous jurez (*ou*) affirmez solennellement:

(1) Que vous êtes (*nom, adresse et occupation*) comme l'indique la liste électorale qui vous est maintenant montrée;

(2) Que vous avez actuellement votre résidence ordinaire dans cette section;

(3) Que vous connaissez (*indiquer le nom du requérant, son adresse et son occupation*), qui a demandé à voter à l'élection en cours dans ce bureau de scrutin;

(4) Que ledit requérant a maintenant sa résidence ordinaire dans cette section;

(5) Que vous croyez véritablement que ledit requérant

a) a atteint l'âge de 18 ans;

b) est un citoyen canadien;

(*ou*)

est un sujet britannique autre qu'un citoyen canadien, avait qualité d'électeur le 25 juin 1968 et n'a pas cessé de résider

Clause 4: This amendment is consequential on the amendments proposed in clause 2.

Forms 52 and 53 to Schedule I of the said Act at present read as follows:

“FORM NO. 52

OATH OF AN APPLICANT *RURAL* ELECTOR
(SEC. 47)

You swear (*or*) solemnly affirm:

- (1) That you are (*name, address and occupation*);
- (2) That you have attained the age of 18 years;
- (3) That you are a Canadian citizen;

(*or*)

That you are a British subject, other than a Canadian citizen, that you were qualified as an elector on June 25, 1968 and that you have not ceased to be ordinarily resident in Canada since that date;

(4) That you were ordinarily resident in this electoral district on the.....day of....., 19..... (*naming the enumeration date*);

(5) That you are now ordinarily resident in this *rural* polling division;

(6) That, to the best of your knowledge and belief, you are not disqualified from voting in this *rural* polling division, at the pending election, under any of the provisions of the *Canada Elections Act*;

(7) That you have not received anything nor has anything been promised to you directly or indirectly, in order to induce you to vote or to refrain from voting at the pending election; and

(8) That you have not already voted at the pending election or been guilty of any corrupt or illegal practice in relation thereto. (So help you God.)

FORM NO. 53

OATH OF PERSON VOUCHING FOR AN APPLICANT *RURAL* ELECTOR
(SEC. 47)

You swear (*or*) solemnly affirm:

(1) That you are (*name, address and occupation*) as given on the list of electors now shown you;

(2) That you are now ordinarily resident in this *rural* polling division;

(3) That you know (*naming the applicant and stating his address and occupation*) who has applied to vote at the pending election in this polling station;

(4) That the said applicant is now ordinarily resident in this *rural* polling division;

(5) That you verily believe that the said applicant

(a) has attained the age of 18 years;

(b) is a Canadian citizen;

(*or*)

is a British subject, other than a Canadian citizen, was qualified as an elector on June 25, 1968 and has not ceased to be ordinarily resident in Canada since that date;

(c) was ordinarily resident in this electoral district on the.....day of....., 19..... (*naming the enumeration date*); and

(6) That you verily believe that the said applicant is qualified to vote in this *rural* polling division at the pending election. (So help you God.)”

Article 4 du bill: Cette modification découle de celles proposées à l'article 2 du bill.

Voici le texte actuel des formules nos 52 et 53 de l'annexe I de ladite loi:

FORMULE N° 52

SERMENT D'UN ÉLECTEUR RURAL REQUÉRANT
(ART. 47)

Vous jurez (*ou*) affirmez solennellement:

- (1) Que vous êtes (*nom, adresse et occupation*);
- (2) Que vous avez atteint l'âge de 18 ans;
- (3) Que vous êtes un citoyen canadien;

(*ou*)

Que vous êtes un sujet britannique autre qu'un citoyen canadien, que vous aviez qualité d'électeur le 25 juin 1968 et que vous n'avez pas cessé de résider ordinairement au Canada depuis cette date;

(4) Que vous résidiez ordinairement dans cette circonscription le jour d..... 19..... (*indiquer la date de l'énumération*);

(5) Que vous avez maintenant votre résidence ordinaire dans cette section rurale;

(6) Qu'au mieux de votre connaissance et croyance, vous n'êtes pas inhabile à voter dans cette section rurale, à l'élection en cours, aux termes de quelque disposition de la *Loi électorale du Canada*;

(7) Que vous n'avez rien reçu et qu'on ne vous a rien promis, directement ou indirectement, pour vous inciter à voter ou à vous abstenir de voter à l'élection en cours; et

(8) Que vous n'avez pas déjà voté à l'élection en cours ni été coupable de manœuvre frauduleuse ou d'acte illicite relativement à ladite élection. (Ainsi Dieu vous soit en aide.)

FORMULE N° 53

SERMENT D'UNE PERSONNE QUI RÉPOND D'UN ÉLECTEUR RURAL
REQUÉRANT
(ART. 47)

Vous jurez (*ou*) affirmez solennellement:

(1) Que vous êtes (*nom, adresse et occupation*) comme l'indique la liste électorale qui vous est maintenant montrée;

(2) Que vous avez actuellement votre résidence ordinaire dans cette section rurale;

(3) Que vous connaissez (*indiquer le nom du requérant, son adresse et son occupation*), qui a demandé à voter à l'élection en cours dans ce bureau de scrutin;

(4) Que ledit requérant a maintenant sa résidence ordinaire dans cette section rurale;

(5) Que vous croyez véritablement que ledit requérant

a) a atteint l'âge de 18 ans;

b) est un citoyen canadien;

(*ou*)

est un sujet britannique autre qu'un citoyen canadien, avait qualité d'électeur le 25 juin 1968 et n'a pas cessé de résider ordinairement au Canada depuis cette date;

c) résidait ordinairement dans cette circonscription le jours d..... 19..... (*indiquer la date de l'énumération*); et

(6) Que vous croyez véritablement que ledit requérant est habile à voter dans cette section rurale à l'élection en cours. (Ainsi Dieu vous soit en aide.)

(c) was ordinarily resident in this electoral district on the.....day of....., 19.....(*naming the enumeration date*), and

(6) That you verily believe that the said applicant is qualified to vote in this polling division at the pending election. (So help you God.)” 5

ordinairement au Canada depuis cette date;

c) résidait ordinairement dans cette circonscription le..... jour d..... 19..... (*indiquer la date de l'énumération*); et 5

(6) Que vous croyez véritablement que ledit requérant est habile à voter dans cette section à l'élection en cours. (Ainsi Dieu vous soit en aide.)» 10

C-380

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-380

An Act to amend the Foreign Enlistment Act
(recruiting by advertising)

First reading, November 18, 1976

MR. RODRIGUEZ

C-380

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-380

Loi modifiant la Loi sur l'enrôlement à l'étranger
(recrutement par annonces)

Première lecture, le 18 novembre 1976

M. RODRIGUEZ



2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-380

BILL C-380

An Act to amend the Foreign Enlistment Act
(recruiting by advertising)

Loi modifiant la Loi sur l'enrôlement à
l'étranger
(recrutement par annonces)

R.S., c. F-29

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. the *Foreign Enlistment Act* is amended
by adding thereto, immediately after section
11, the following section:

Recruiting by
advertising

“11.1 Everyone who publishes, edits,
issues, circulates or distributes any written
material that advises, counsels, induces or
urges any person or body of persons to
enlist or accept any commission or engage-
ment in the armed forces of any foreign
country or state or other armed forces
operating in such country or state, is guilty
of an offence under this Act.”

S.R., c. F-29

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. La *Loi sur l'enrôlement à l'étranger* est
modifiée par l'insertion, immédiatement
après l'article 11, de l'article suivant:

Recrutement
par annonces

«11.1 Quiconque publie, rédige, édite,
fait paraître, délivre, fait circuler ou distri-
bue tout écrit qui conseille, recommande,
persuade ou demande instamment à une
personne ou un groupe de personnes de
s'engager ou d'accepter un brevet ou un
engagement dans les forces armées d'un
pays ou État étranger ou dans d'autres
forces armées opérant dans un tel pays ou
État est coupable d'une infraction à la
présente loi.»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to make it an offence to advertise the recruitment in Canada of persons to engage in foreign wars as mercenaries.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à ériger en infraction toute tentative de recruter par annonce au Canada des mercenaires qui participeraient à des guerres étrangères.

C-381

C-381

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-381

BILL C-381

An Act to amend the Broadcasting Act

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion

First reading, November 30, 1976

Première lecture, le 30 novembre 1976



MR. CLARK (*Rocky Mountain*)

M. CLARK (*Rocky Mountain*)

BILL C-381

An Act to amend the Broadcasting Act

R.S., c. B-11, c. 16 (1st Supp.), c. 10 (2nd Supp.); 1973-74, c. 51; 1974-75-76, c. 49

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Broadcasting Act* is amended by adding thereto, immediately after section 19 thereof, the following section:

Definitions

“19.1 (1) For the purposes of this section, the words

(a) “leader” and “registered party” shall have the same meaning as those words have in the *Canada Elections Act*; and

(b) “a matter of national importance that calls for immediate and urgent consideration by the public” shall not be construed as to include any matter that appears to be an advertisement that promotes or opposes a particular registered party or a candidate thereof.

Conditions precedent to preemption

(2) Notwithstanding anything in this Act or the *Canada Elections Act*, where the Prime Minister or Acting Prime Minister requests that broadcasting time be made available to him on the facilities of any broadcasting undertaking for the purpose of a statement he wishes to make on a matter of national importance that calls for immediate and urgent consideration by the public, such request shall be made to the Commission who has sole and exclusive authority to make available broadcasting time for the purpose of a statement by the Prime Minister or the Acting Prime Minister and the Commission shall cause

BILL C-381

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La *Loi sur la radiodiffusion* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 19, de l'article suivant:

S.R., c. B-11, c. 16 (1^{er} Supp.), c. 10 (2^e Supp.); 1973-74, c. 51; 1974-75-76, c. 49

Définitions

«19.1 (1) Aux fins du présent article, les mots

a) «chef» et «parti enregistré» ont le même sens que dans la *Loi électorale du Canada*; et

b) «une question d'intérêt national qu'il y a lieu de porter immédiatement et sans délai à la connaissance de la population» ne doit pas s'interpréter comme comprenant quelque chose qui paraît être une annonce contre un parti enregistré ou un candidat de ce parti ou en leur faveur.

(2) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi ou de la *Loi électorale du Canada*, lorsque le premier ministre ou son suppléant demande qu'un certain temps d'émission lui soit réservé sur le réseau d'une entreprise de radiodiffusion pour la diffusion d'une déclaration qu'il désire faire sur une question d'intérêt national qu'il y a lieu de porter immédiatement et sans délai à la connaissance de la population, cette demande doit être faite au Conseil qui seul a le pouvoir de faire réserver ce temps à cette fin, et le Conseil doit le faire réserver si

Conditions à remplir pour réserver une période d'émission

such time to be made available for such purpose if

(a) when the House is in session, a statement which is substantially the same as the one to be broadcast is made to the House of Commons before such statement is broadcast;

(b) the Prime Minister or the Acting Prime Minister

(i) has made, at least twenty-four hours before the statement is to be broadcast, a request to the Commission,

(ii) has notified the leader of each registered party or an agent thereof, at least twelve hours before the statement is to be broadcast, that he has made a request to the Commission and that he shall give to each registered party the subject matter of the statement that is to be broadcast, where he does not make such a statement to the House, and

(iii) has given to the leader of each registered party or an agent thereof, at least two hours before the statement is to be broadcast, a copy of the statement; and

(c) the time requested does not fall on a polling day or the day preceeding a polling day for a federal general election or a federal by-election.

(3) The provisions of paragraph (1)(b) do not apply where, in the opinion of the Commission, special circumstances exist that do not permit the application of such provisions.

(4) Where broadcasting time is made available pursuant to subsection (2), the Commission shall make available to any leader of a registered party, or an agent thereof broadcasting time on the same facilities for the purpose of a statement in reply to the Prime Minister or the Acting Prime Minister.

(5) Where broadcasting time is to be made available in accordance with subsection (4), the officers authorized by a registered party shall determine the procedure

a) lorsque la Chambre est en session, une déclaration dont le contenu est à peu près le même que celui de la déclaration à diffuser est faite à la Chambre des communes avant la diffusion de cette dernière;

b) le premier ministre ou son suppléant

(i) a fait, vingt-quatre heures au moins avant le moment prévu pour la diffusion de la déclaration, une demande au Conseil,

(ii) a informé le chef de chaque parti enregistré ou son mandataire, douze heures au moins avant le moment prévu pour la diffusion de la déclaration, qu'il a fait une demande au Conseil et qu'il communiquera à chaque parti enregistré l'objet de cette déclaration s'il ne fait pas en Chambre la déclaration à diffuser, et

(iii) a fourni au chef de chaque parti enregistré ou à son mandataire, deux heures au moins avant le moment prévu pour la diffusion de la déclaration une copie de cette dernière, et

c) le temps n'est pas demandé pour une diffusion à faire le jour du scrutin ou la veille du jour du scrutin d'une élection fédérale générale ou partielle.

(3) Les dispositions de l'alinéa (1)b) ne s'appliquent pas lorsque, de l'avis du Conseil, il existe des circonstances spéciales qui ne permettent pas de les appliquer.

(4) Lorsqu'un certain temps d'émission est réservé en application du paragraphe (2), le Conseil doit réserver, pour tout chef d'un parti enregistré ou son mandataire, un certain temps d'émission sur le même réseau pour la diffusion d'une déclaration en réponse à celle du premier ministre ou de son suppléant.

(5) Lorsqu'un certain temps d'émission doit être réservé conformément au paragraphe (4), les dirigeants autorisés par un parti enregistré doivent décider de la pro-

Provisions of paragraph (1)(b)

Broadcast time to other parties

Procedure

Dispositions de l'alinéa (1)b)

Temps d'émission réservé aux autres partis

Procédure

for the allocation of time and, where such officers cannot agree on the procedure, the Commission shall determine the procedure on an equitable basis.”

cédure d'affectation de ce temps et, lorsqu'ils ne peuvent s'entendre au sujet de cette procédure, le Conseil doit en décider équitablement.»

C-382

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

C-382

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-382

BILL C-382

An Act respecting the National Food Week

Loi relative à la semaine nationale de l'alimentation

First reading, December 10, 1976

Première lecture, le 10 décembre 1976



MR. NYSTROM

M. NYSTROM

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-382

An Act respecting the National Food Week

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *National Food Week Act*.

National Food Week

2. (1) The Governor in Council shall, by order, declare one week, in each and every year, to be a National Food Week throughout Canada.

Topics or issues to be discussed

(2) The Governor in Council may, in the order referred to in subsection (1), suggest any topics or issues related to the food system in Canada that may be discussed during National Food Week.

Appointment of individuals to advise and direct activities of National Food Week

3. (1) The Governor in Council may, in the order referred to in subsection 2(1), appoint individuals who are knowledgeable about or interested in the food system to advise and direct the activities of National Food Week.

(2) A person appointed under subsection (1) shall serve without remuneration.

Minister to report on findings of National Food Week

4. Where individuals are appointed pursuant to section 3, such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act shall report, forthwith upon receiving from such individuals their findings on the activities of National

BILL C-382

Loi relative à la semaine nationale de l'alimentation

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: *Loi sur la semaine nationale de l'alimentation*.

Titre abrégé

2. (1) Le gouverneur en conseil doit, par décret, désigner chaque année une semaine à titre de semaine nationale de l'alimentation dans tout le Canada.

Semaine nationale de l'alimentation

10

(2) Le gouverneur en conseil peut, dans le décret mentionné au paragraphe (1), proposer l'étude, au cours de la semaine nationale de l'alimentation, de sujets ou questions concernant le système de l'alimentation au Canada.

Sujets ou questions à étudier

15

3. (1) Le gouverneur en conseil peut, dans le décret mentionné au paragraphe 2(1), nommer, pour conseiller et diriger les activités de la semaine nationale de l'alimentation, des particuliers qui sont au courant du système de l'alimentation ou qui s'y intéressent.

Nomination de particuliers pour conseiller et diriger les activités de la semaine nationale de l'alimentation

20

(2) Toute personne nommée en vertu du paragraphe (1) remplira ses fonctions sans rémunération.

25

4. Si des particuliers sont nommés en application de l'article 3, le membre du Conseil privé de la Reine qui est désigné par le gouverneur en conseil pour faire fonction de Ministre aux fins de la présente loi doit faire à la Chambre des communes rapport des conclusions de ces particuliers sur les activi-

Le Ministre doit faire rapport des conclusions de la semaine nationale de l'alimentation

30

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to set aside one week every year, to be known as "National Food Week", where Canadians would discuss particular topics or issues related to the food system in Canada.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de réserver chaque année une semaine, appelée «semaine nationale de l'alimentation», à l'étude par des Canadiens de sujets ou de questions ayant trait au système de l'alimentation au Canada.

Food Week, such findings to the House of Commons of Canada.

tés de la semaine nationale de l'alimentation dès qu'il les reçoit de ces particuliers.

C-383

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-383

An Act to provide for an economic impact statement to accompany government bills when introduced in Parliament, and statutory instruments and regulations when issued, made or established

First reading, December 10, 1976

MR. BALDWIN

C-383

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-383

Loi prévoyant le dépôt au Parlement d'un état des répercussions économiques lors du dépôt d'un bill du gouvernement et lors de l'établissement de règlements ou textes réglementaires

Première lecture, le 10 décembre 1976

M. BALDWIN



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-383

BILL C-383

An Act to provide for an economic impact statement to accompany government bills when introduced in Parliament, and statutory instruments and regulations when issued, made or established

Loi prévoyant le dépôt au Parlement d'un état des répercussions économiques lors du dépôt d'un bill du gouvernement et lors de l'établissement de règlements ou textes réglementaires

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Truth in Government Spending Programs Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: *Loi sur la vérité en ce qui concerne les programmes de dépenses du gouvernement*. 5

Titre abrégé

Tabling of statement accompanying bill

2. On the day a Minister, a Member of the Queen's Privy Council for Canada introduces a bill in Parliament for the appropriation of any part of the public revenue, there shall be tabled in both Houses of Parliament a related economic impact statement as described in section 5.

2. Le jour où un ministre ou un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada dépose au Parlement un bill impliquant l'affectation d'une partie des recettes publiques, 10 un état des répercussions économiques de ce bill, conforme aux dispositions de l'article 5, doit être déposé dans les deux chambres du Parlement.

Dépôt d'un état accompagnant un bill

Consideration by each House of statement

3. At any time before either House of Parliament gives third reading to any bill referred to in section 2, each House of Parliament shall take up and consider the related economic impact statement in accordance with the rules of that House.

3. Avant que l'une ou l'autre chambre du 15 Parlement ne procède à la troisième lecture d'un bill, chacune des chambres doit prendre en considération et étudier, conformément à son Règlement, l'état des répercussions économiques du bill. 20

Étude de l'état par chacune des chambres

Tabling of statement accompanying statutory instrument

4. Statutory instruments and regulations that involve or entail an appropriation of 20 public revenue, shall, when issued, made or established, be accompanied by a related economic impact statement by tabling the same in Parliament.

4. L'établissement de règlements et textes réglementaires impliquant ou entraînant une affectation de recettes publiques doit s'accompagner du dépôt au Parlement d'un état des répercussions économiques y afférentes. 25

Dépôt d'un état accompagnant un texte réglementaire

Contents of economic impact statement

5. An economic impact statement shall 25 include

5. Un état des répercussions économiques doit comprendre

Teneur de l'état des répercussions économiques

(a) the estimated initial and ongoing cost of the action contemplated in the bill,

(b) an analysis of the various alternatives to achieve the purpose of the bill at the lowest cost,

(c) a comparison of the cost-benefit contained in the bill as opposed to circumstances where the bill is not enacted, and

(d) a conclusion as to the economic impact upon all persons affected by the bill including an analysis of persons who will bear the costs outlined in the bill and persons who will benefit directly and indirectly from the bill.

a) le coût estimatif initial et ultérieur de la mesure envisagée dans le bill,

b) une analyse des diverses solutions permettant de réaliser l'objet du bill au coût le plus bas,

c) une comparaison entre le rapport coût-avantages que le bill implique et ce même rapport en cas de non adoption du bill, et

d) une conclusion au sujet des répercussions économiques pour toutes les personnes sur lesquelles le bill aura une influence, avec une analyse montrant quelles personnes supporteront les frais indiqués, dans le bill et quelles personnes bénéficieront directement ou indirectement du bill.

Coming into
force

6. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

6. La présente loi entrera en vigueur le jour fixé par proclamation.

Entrée en
vigueur

C-384

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-384

An Act to amend the Federal Business Development
Bank Act
(corporate objects)

First reading, December 14, 1976

MR. DICK

C-384

Gouvernement
Publications

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-384

Loi modifiant la Loi sur la Banque fédérale de
développement
(objets de la Corporation)

Première lecture, le 14 décembre 1976

M. DICK



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-384

An Act to amend the Federal Business Development Bank Act (corporate objects)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Federal Business Development Bank Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition "Board", the following definition:

"“business enterprise in Canada” means an enterprise carried on for profit in Canada by

- (a) a Canadian citizen,
- (b) a landed immigrant within the meaning of the *Immigration Act* who is ordinarily resident in Canada and has not been eligible to apply for Canadian citizenship for more than one year,
- (c) a British subject who has not ceased to be ordinarily resident in Canada since the twenty-fifth day of 20 June 1967, or
- (d) a business incorporated in Canada with or without share capital, a cooperative or a partnership, neither of which is less than fifty-one per cent 25 beneficially owned by a person described in paragraph (a), (b) or (c).”

1974-75-76,
c. 14

“business
enterprise in
Canada”

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-384

Loi modifiant la Loi sur la Banque fédérale de développement (objets de la Corporation)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 2 de la *Loi sur la banque fédérale de développement* est modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «corporation», de la définition suivante:

« «entreprise commerciale au Canada» désigne une entreprise à but lucratif menée au Canada par

- a) un citoyen canadien,
- b) un immigrant reçu, au sens de la *Loi sur l'immigration*, résidant ordinairement au Canada et n'ayant pas acquis depuis plus d'un an le droit de demander la citoyenneté canadienne,
- c) un sujet britannique n'ayant pas cessé de résider ordinairement au Canada depuis le 25 juin 1967, ou
- d) une entreprise constituée en corporation au Canada, avec ou sans capital-actions, une coopérative ou une association, lorsqu'une personne décrite aux alinéas a), b) ou c) est propriétaire bénéficiaire d'au moins cinquante et un pour cent des intérêts de cette entreprise, coopérative ou société.»

1974-75-76
c. 14

«entreprise
commerciale au
Canada»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this amendment to the *Federal Business Development Bank Act* is to encourage the development of Canada by Canadians and to ensure adequate assistance for this effort by providing financial assistance, management counselling, management training, information and advice to Canadian citizens, landed immigrants under the *Immigration Act*, and Canadian companies of which 51 per cent of the equity voting shares are beneficially owned by Canadians.

This bill, in effect, will provide assistance and encouragement for Canadian ownership of the Canadian economy.

NOTE EXPLICATIVE

Cette modification à la *Loi sur la banque fédérale de développement* vise à promouvoir le développement du Canada par les Canadiens et assurer un soutien adéquat à leur effort grâce à un concours financier, des conseils de gestion, des programmes de formation des cadres, des services d'information et de consultation aux citoyens canadiens, aux immigrants reçus aux termes de la *Loi sur l'immigration* et aux sociétés canadiennes dont des Canadiens sont propriétaires bénéficiaires de 51 pour cent des actions ordinaires donnant droit de vote.

Ce bill, en effet, aidera et encouragera les Canadiens à devenir propriétaires des entreprises de l'économie canadienne.

C-385

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-385

An Act respecting the preservation and surrender of
constituency records

First reading, December 14, 1976

MR. DICK

C-385

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-385

Loi concernant la préservation et la remise des dossiers
de circonscription

Première lecture, le 14 décembre 1976

M. DICK



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-385

BILL C-385

An Act respecting the preservation and
surrender of constituency records

Loi concernant la préservation et la remise
des dossiers de circonscription

Preamble

WHEREAS it is desirous to provide for continuity in the management of constituency affairs by members of the House of Commons and to ensure the preservation and maintenance of all constituency records that are relevant to and necessary for the better servicing of constituency needs, and generally to promote and to improve public confidence in their day-to-day dealings with elected representatives;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Constituency Records Act*.

Definitions

2. In this Act,

“constituency”
“circonscription”

“constituency” means an electoral district;

“constituency record”
“dossier de...”

“constituency record” means any record, file, correspondence or other document concerning constituency matters but does not include any such material that pertains to matters of a purely personal or political nature.

Surrender of
constituency
records

3. (1) Every member of the House of Commons who vacates office shall, within three months of the office being filled by a successor, surrender to him all constituency records in his possession and transmit to him

Préambule

ATTENDU qu'il est souhaitable d'assurer une continuité dans l'administration des affaires de la circonscription par les députés à la Chambre des communes, d'assurer la préservation et la tenue de tous les dossiers de la circonscription pertinents et nécessaires pour mieux répondre aux besoins de la circonscription et, de façon générale, de favoriser et accroître la confiance du public dans ses rapports quotidiens avec les représentants élus:

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre de: *Loi sur les dossiers de circonscription*.

Définitions

2. Dans la présente loi,

«circonscription» désigne une circonscription électorale;

20

«circonscription»
«constitu-
ency»
«dossier de
circonscription»
«constitu-
ency
record»

«dossier de circonscription» désigne tout dossier, toute archive, correspondance ou autre document concernant les affaires de la circonscription, mais ne comprend pas ce qui touche des questions de nature purement personnelle ou politique.

25

Remise des
dossiers de la
circonscription

3. (1) Tout député qui quitte son poste doit, dans les trois mois de l'entrée en fonction de son successeur, remettre à ce dernier tous les dossiers de la circonscription qu'il a en main et lui transmettre tout renseigne-

30

EXPLANATORY NOTE

The intent of this Bill is to require Members of Parliament to pass on to their successors any files they possess dealing with matters relating to constituency problems.

The Bill, in effect, provides that a Member of Parliament is holding any records, documents or correspondence in trust for the constituent to whom they pertain.

The Bill also provides for the arbitration of disputes arising out of the operation of the Act and imposes appropriate fines for non-compliance.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à obliger les députés à remettre à leurs successeurs les dossiers qu'ils possèdent au sujet des affaires de la circonscription.

Le bill, en effet, stipule qu'un député détient tout dossier, document ou correspondance en dépôt pour le commettant auquel cela appartient.

Le bill prévoit également le règlement des contestations provoquées par l'application de la loi et fixe les amendes appropriées en cas de désobéissance à la loi.

any information he may have to assist in the recovery of constituency records not in his possession.

ment qui peut l'aider à retrouver les dossiers de la circonscription qu'il n'a pas en main.

Definition

(2) In this section, "vacate office" means to cease to represent a particular constituency or portion thereof for any reason, including death, retirement, resignation, defeat or electoral redistribution.

(2) Dans le présent article, «quitter son poste» signifie cesser de représenter une circonscription donnée ou une partie de circonscription pour quelque raison que ce soit, y compris le décès, la retraite, la démission, la défaite ou le remaniement des circonscriptions.

Définition

Illegal acts

4. No person shall alter, obliterate, mutilate or destroy a constituency record.

4. Personne ne doit altérer, oblitérer, mutiler ou détruire un dossier de circonscription.

Actes illégaux

Arbitration of disputes

5. (1) Any dispute relating to
(a) the personal or political nature of a document,
(b) the lawful possession of a constituency record, or
(c) the conduct of a person required under this Act to surrender a constituency record

5. (1) Toute contestation ayant trait à
a) la nature personnelle ou politique d'un document,
b) la possession légale d'un dossier de circonscription, ou
c) la conduite d'une personne tenue en vertu de la présente loi de remettre un dossier de circonscription,

Arbitrage des conflits

shall be referred to a committee of three persons, who shall be appointed in the manner prescribed by this section.

doit être renvoyée à un comité de trois personnes, nommées de la manière prescrite par le présent article.

Appointment of committee

(2) Where the parties to the dispute have different political affiliations, the Whip of each political party concerned shall appoint one person and the Speaker shall appoint one person.

(2) Lorsque les parties à la contestation sont d'allégeances politiques différentes, le Whip de chaque parti nomme une personne et l'Orateur en nomme deux.

Nomination du comité

Idem

(3) Where the parties to the dispute have the same political affiliation, the Whip of that political party shall appoint one person and the Speaker shall appoint two persons.

(3) Lorsque les parties à la contestation sont de même allégeance politique, le Whip de ce parti nomme une personne et l'Orateur en nomme deux.

Idem

Idem

(4) Where one of the parties to the dispute has no political affiliation, the Speaker shall appoint all three persons.

(4) Lorsque l'une des parties à la contestation n'a pas d'allégeance politique, c'est l'Orateur qui nomme les trois personnes.

Idem

Majority decision

(5) The committee shall resolve the dispute by a majority decision, which decision is final and absolute.

(5) Le comité doit résoudre la contestation par une décision de la majorité, laquelle décision est finale et absolue.

Décision de la majorité

Offences and penalty

6. Every person who knowingly contravenes this Act or who fails to comply with a decision made pursuant to subsection 5(5) is guilty of an offence and liable to a fine of not more than one thousand dollars and not less than five hundred dollars.

6. Quiconque sciemment contrevient à la présente loi ou ne se conforme pas à une décision rendue en vertu du paragraphe 5(5) est coupable d'une infraction et passible d'une amende de cinq cents à mille dollars.

Infractions et peines

7. Nothing in this Act shall be construed to deprive a person of any right he may have apart from this Act.

7. Rien dans la présente loi ne doit être interprété comme privant une personne de tout droit qu'elle peut avoir indépendamment de la présente loi.

C-386

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

C-386

Government
Publications

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-386

BILL C-386

An Act to amend the Prisons and Reformatories Act

Loi modifiant la Loi sur les prisons et les
maisons de correction

First reading, December 14, 1976

Première lecture, le 14 décembre 1976



MR. DICK

M. DICK

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-386

An Act to amend the Prisons and Reformatories Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. P-21

1. Section 44 of the *Prisons and Reformatories Act* is repealed and the following substituted therefor:

Imprisonment
in Ontario
Reformatory

“44. (1) Subject to subsection (2), every court in the Province of Ontario, before which any male person is convicted for an offence against the laws of Canada, punishable by imprisonment in the common gaol for the term of three months, or for any longer time, may sentence such person to imprisonment for a term of not less than three months and for an indeterminate period thereafter of not more than two years less one day in the Ontario Reformatory, instead of the common gaol of the county or judicial district where the offence was committed or was tried. 10 20

Proviso

(2) The total of the definite and indeterminate period shall not exceed the maximum sentence prescribed by the *Criminal Code* for the offence in respect of which the conviction is made.” 25

2. Section 150 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Persons
under 22 years

“150. (1) Subject to subsection (2), every court in the Province of British Columbia, before which any person apparently under the age of twenty-two years is convicted of an offence against the laws of 30

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-386

Loi modifiant la Loi sur les prisons et les maisons de correction

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des Communes du Canada, décrète:

S.R., c. P-21

1. L'article 44 de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* est abrogé et remplacé par ce qui suit: 5 10

«44. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout tribunal de la province d'Ontario, devant lequel une personne du sexe masculin est déclarée coupable d'une infraction aux lois du Canada, punissable d'une période d'emprisonnement de trois mois, ou plus, dans la prison commune, peut condamner cette personne à une période d'emprisonnement de trois mois au moins et à une période subséquente indéterminée d'au plus deux années moins un jour, à la maison de correction de l'Ontario au lieu de la prison commune du comté ou du district judiciaire où cette infraction a été commise ou jugée. 10 15 20

Emprisonnement dans la maison de correction de l'Ontario

(2) La durée totale de la période déterminée et indéterminée ne doit pas dépasser la peine maximale que prévoit le *Code criminel* pour l'infraction faisant l'objet de la déclaration de culpabilité.» 25

Réserve

2. L'article 150 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«150. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout tribunal de la province de la Colombie-Britannique devant lequel une personne âgée, en apparence, de moins de vingt-deux ans, est déclarée coupable 30

Personnes de moins de vingt-deux ans

EXPLANATORY NOTE

The Prison and Reformatories Act provides for the imposition of sentences of definite and indeterminate terms on young offenders in British Columbia and any offenders in Ontario for offences under the Criminal Code which in the aggregate can exceed the maximum term fixed by the Code for these offences.

The purpose of the Prison and Reformatories Act is to reform and train young offenders and not to impose harsher punishment upon young offenders in British Columbia and Ontario. However, this appears to be the effect of this legislation at the present time and, just as justice should appear to be done, so should the law appear to provide equality for all. Since by virtue of the recent Supreme Court of Canada decision in *R v. Burnshine* (1973) 39 D.L.R. (3rd), 161 it is ambiguous whether these provisions oust the punishment limit provided by the Code and thus infringe the right of these offenders before the law under s.1 (b) of the Bill of Rights, the purpose of this Bill, therefore, is to clarify the matter by putting before Parliament an amendment to the Prison and Reformatories Act so that Parliament may make the decision, in the context of that Act, as to what constitutes "equality before the law".

Sections 44 and 150 at present read as follows:

"44. Every court in the Province of Ontario, before which any male person is convicted for an offence against the laws of Canada, punishable by imprisonment in the common gaol of the term of three months, or for any longer time, may sentence such person to imprisonment for a term of not less than three months and for an indeterminate period thereafter of not more than two years less one day in the Ontario Reformatory instead of the common gaol of the county or judicial district where the offence was committed or was tried."

"150. Every court in the Province of British Columbia, before which any person apparently under the age of twenty-two years is convicted of an offence against the laws of Canada, punishable by imprisonment in the common gaol for a term of three months, or for any longer term, may sentence such person to imprisonment for a term of not less than three months and for an indeterminate period thereafter of not more than two years less one day

NOTE EXPLICATIVE

La loi sur les prisons et les maisons de correction prévoit l'imposition de peines d'une durée à la fois définie et indéterminée à des jeunes délinquants de la Colombie-Britannique et à tout délinquant de l'Ontario, pour des infractions prévues dans le Code criminel, et la durée totale de ces peines peut excéder la durée maximale fixée par le Code à l'endroit de ces délinquants.

L'objet de la Loi sur les peines et les maisons de correction est de réformer et d'éduquer les jeunes délinquants et non d'imposer des peines plus sévères aux jeunes délinquants de la Colombie-Britannique et de l'Ontario. Pourtant, à l'heure actuelle, il semble que ce soit l'effet de cette loi et si justice doit être rendue, la loi doit être la même pour tous. En vertu du récent jugement de la Cour suprême du Canada dans l'affaire *R. c. Burnshine* (1973) 39 D.L.R. (3^e), 161 il n'est pas clair que ces dispositions supplantent la peine maximale prévue par le Code et portent ainsi atteinte au droit de ces délinquants face à la loi en vertu de l'alinéa 1b) de la Déclaration des droits; le présent bill a donc pour objet de clarifier la situation en soumettant au Parlement une modification à la Loi sur les prisons et les maisons de correction de sorte que le Parlement, dans le contexte de ladite loi, soit en mesure de préciser ce qui constitue «l'égalité devant la loi».

Les articles 44 et 150 se lisent présentement comme suit:

«44. Tout tribunal de la province d'Ontario, devant lequel une personne du sexe masculin est déclarée coupable d'une infraction aux lois du Canada, punissable d'une période d'emprisonnement de trois mois, ou plus, dans la prison commune, peut condamner cette personne à une période d'emprisonnement de trois mois au moins et à une période subséquente indéterminée d'au plus deux années moins un jour, à la maison de correction de l'Ontario au lieu de la prison commune du comté ou du district judiciaire où cette infraction a été commise ou jugée.»

«150. Tout tribunal de la province de la Colombie-Britannique devant lequel une personne âgée, en apparence, de moins de vingt-deux ans, est déclarée coupable d'une infraction aux lois du Canada, punissable d'une période d'emprisonnement de trois mois ou plus dans la prison commune, peut condamner cette personne à une

Canada, punishable by imprisonment in the common gaol for a term of three months, or for any longer term, may sentence such person to imprisonment for a term of not less than three months and for an indeterminate period thereafter of not more than two years less one day

(a) in the case of a male person apparently under the age of eighteen years, in Haney Correctional Institution,

(b) in the case of any other male person to whom this section applies, in Oakalla Prison Farm or in New Haven, or

(c) in the case of a female person to whom this section applies, in a place designated by the Lieutenant Governor for such female persons

instead of the common gaol of the county or judicial district where the offence was committed or was tried, and such person shall thereupon be imprisoned accordingly until he is lawfully discharged or paroled pursuant to section 151 or transferred according to law, and shall be subject to all the rules and regulations of the institution as may be approved from time to time by the Lieutenant Governor in that behalf.

d'une infraction aux lois du Canada, punissable d'une période d'emprisonnement de trois mois ou plus dans la prison commune, peut condamner cette personne à une période d'emprisonnement de trois mois au moins et à une période subséquente indéterminée d'au plus deux années moins un jour

a) dans le cas d'une personne du sexe masculin, en apparence âgée de moins de dix-huit ans, dans la Haney Correctional Institution,

b) dans le cas de toute autre personne du sexe masculin à laquelle s'applique le présent article, dans l'Oakalla Prison Farm ou à New Haven, ou

c) dans le cas d'une personne du sexe féminin à laquelle s'applique le présent article, à un endroit désigné par le lieutenant-gouverneur pour ces personnes du sexe féminin

plutôt que la prison commune du comté ou district judiciaire où l'infraction a été commise ou jugée. Cette personne doit être alors incarcérée en conséquence jusqu'à ce qu'elle soit légalement élargie ou mise en liberté conditionnelle conformément à l'article 151 ou transférée selon la loi, et elle est assujettie aux règlements et règles de l'institution que le lieutenant-gouverneur peut de temps à autre approuver à cet égard.

(2) The total of the definite and indefinite period shall not exceed the maximum sentence prescribed by the *Criminal Code* for the offence in respect of which the conviction is made."

(2) La durée totale de la période déterminée et indéterminée ne doit pas dépasser la peine maximale que prévoit le *Code criminel* pour l'infraction faisant l'objet de la déclaration de culpabilité.»

Réserve

Proviso

(a) in the case of a male person apparently under the age of eighteen years, in Haney Correctional Institution,

(b) in the case of any other male person to whom this section applies, in Oakalla Prison Farm or in New Haven, or

(c) in the case of a female person to whom this section applies, in a place designated by the Lieutenant Governor for such female persons

instead of the common gaol of the county or judicial district where the offence was committed or was tried, and such person shall thereupon be imprisoned accordingly until he is lawfully discharged or paroled pursuant to section 151 or transferred according to law, and shall be subject to all the rules and regulations of the institution as may be approved from time to time by the Lieutenant Governor in that behalf."

période d'emprisonnement de trois mois au moins et à une période subséquente indéterminée d'au plus deux années moins un jour

a) dans le cas d'une personne du sexe masculin, en apparence âgée de moins de dix-huit ans, dans la Haney Correctional Institution,

b) dans le cas de toute autre personne du sexe masculin à laquelle s'applique le présent article, dans l'Oakalla Prison Farm ou à New Haven, ou

c) dans le cas d'une personne du sexe féminin à laquelle s'applique le présent article, à un endroit désigné par le lieutenant-gouverneur pour ces personnes du sexe féminin

plutôt que la prison commune du comté ou district judiciaire où l'infraction a été commise ou jugée. Cette personne doit être alors incarcérée en conséquence jusqu'à ce qu'elle soit légalement élargie ou mise en liberté conditionnelle conformément à l'article 151 ou transférée selon la loi, et elle est assujettie aux règlements et règles de l'institution que le lieutenant-gouverneur peut de temps à autre approuver à cet égard.»

C-387

C-387

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-387

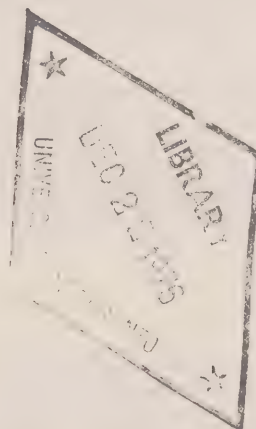
BILL C-387

An Act to amend the House of Commons Act and the
Canada Elections Act
(by-elections)

Loi modifiant la Loi sur la Chambre des communes et
la Loi électorale du Canada
(élection partielles)

First reading, December 14, 1976

Première lecture, le 14 décembre 1976



MR. DICK

M. DICK

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-387

An Act to amend the House of Commons Act and the Canada Elections Act (by-elections)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. H-9

1. Subsection 13(1) of the *House of Commons Act* is repealed and the following substituted therefor:

Election writ to issue within sixty days

“13. (1) In the event of a vacancy occurring, a writ shall be issued within sixty days after the receipt by the Chief Electoral Officer of the warrant for the 10 issue of a new writ for the election of a member of the House of Commons.”

R.S., c. 14 (1st Supp)

2. Section 22 of the *Canada Elections Act* is amended by adding the following subsection immediately after subsection (2) 15 thereof:

By-elections

“(2.1) At a by-election, the day upon which the poll is held shall be not later than sixty days after the day on which the writ is issued for the election of a member 20 to the House of Commons.”

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Bill C-387

Loi modifiant la Loi sur la Chambre des communes et la Loi électorale du Canada (élections partielles)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le paragraphe 13(1) de la *Loi sur la 5 Chambre des communes* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R. c. H-9

5

«13. (1) Advenant une vacance, il doit être émis un bref dans les soixante jours qui suivent la réception, par le directeur général des élections, du mandat d'émission d'un nouveau bref d'élection d'un député à la Chambre des communes.» 10

Émission des brefs d'élection dans les soixante jours

2. L'article 22 de la *Loi électorale du Canada* est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (2), du para- 15 phe suivant:

S.R. c. 14 (1^{er} supp.)

15

(2.1) Lors d'une élection partielle, le scrutin doit avoir lieu dans les soixante jours de l'émission du bref d'élection d'un député à la Chambre des communes. 20

Élection partielle

EXPLANATORY NOTES

The House of Commons Act provides that in the event of a vacancy in the House of Commons occurring a writ shall be issued within six months after the receipt by the Chief Electoral Officer of the warrant for the issue of a new writ for the election of a member to the House of Commons.

The Canada Elections Act provides that the Governor in Council shall fix the day upon which the poll shall be held at any election and that day shall be named in the writ of election.

The purpose of these amendments is to ensure that the basic democratic right of representation of electors in a constituency in the House of Commons by duly elected representatives is maintained as fully as possible and that a minimum of time is allowed to elapse without proper democratic representation should a vacancy occur.

By these amendments a maximum of 120 days would pass between the receipt by the Chief Electoral Officer of the warrant for the issue of a new writ and the polling date of the by-election.

Subsection 13(1) of the House of Commons Act at present reads as follows:

“13. (1) In the event of a vacancy occurring, a writ shall be issued within *six months* after the receipt by the Chief Electoral Officer of the warrant for the issue of a new writ for the election of a member of the House of Commons.”

NOTES EXPLICATIVES

La Loi sur la Chambre des communes prévoit qu'advenant une vacance à la Chambre des communes, un bref doit être émis dans les six mois de la réception, par le directeur général des élections, du mandat d'émission d'un nouveau bref d'élection d'un député à la Chambre des communes.

La loi électorale du Canada prévoit que le gouverneur en conseil fixe le jour de la tenue du scrutin à toute élection et que ce jour doit être mentionné dans le bref d'élection.

Ces amendements visent à faire respecter aussi intégralement que possible le droit fondamental qu'ont, en démocratie, les électeurs d'une circonscription de se faire représenter à la Chambre des communes par des représentants dûment élus et à rendre la plus brève possible la période passée sans représentation démocratique appropriée, advenant une vacance.

Ces amendements prévoient un délai maximum de 120 jours entre la date de réception, par le directeur général des élections, du mandat d'émission d'un nouveau bref d'élection et la date du scrutin de l'élection partielle.

Voici le texte actuel du paragraphe 13(1) de la Loi sur la Chambre des communes:

«13. (1) Advenant une vacance, il doit être émis un bref dans les *six mois* qui suivent la réception, par le directeur général des élections, du mandat d'émission d'un nouveau bref d'élection d'un député à la Chambre des communes.»

C-388

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-388

An Act to amend the Post Office Act (direct mail
advertising)

First reading, December 16, 1976

MR. BEATTY

C-388

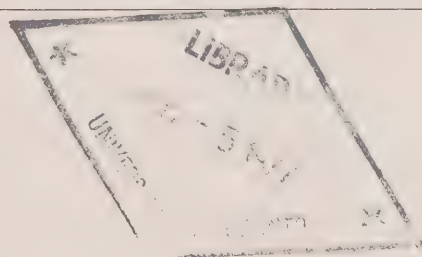
Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-388

Loi modifiant la Loi sur les postes (publicité directe
transmise par la poste)

Première lecture, le 16 décembre 1976



M. BEATTY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-388

BILL C-388

An Act to amend the Post Office Act (direct
mail advertising)

Loi modifiant la Loi sur les postes (publicité
directe transmise par la poste)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. P-14 1. Section 6 of the *Post Office Act* is
amended by deleting the word "and" at the
end of paragraph (w) and adding the follow-
ing paragraphs thereto:

"(v) prescribing the form in which an
application may be made for the addition
or deletion of names and addresses to or 10
from the general registry or special regis-
try; and

(z) prescribing the methods by which
the general registry and special registry
may be made available in order to facili- 15
tate compliance with the enforcement of
this Act, and prescribing the fees payable
therefor necessary to defray the cost of
maintaining the registries and making
them so available." 20

2. The said Act is further amended by
adding, immediately after section 45 thereof,
the following new heading and section:

"PROTECTED ADDRESSES

45.1 (1) In this section,

"general registry" means any list of pro- 25
tected addresses that is compiled by the
Post Office Department and that con-
tains names and addresses of persons

5 1. L'article 6 de la *Loi sur les postes* est
modifié par la suppression du mot «et» à la fin 5
de l'alinéa w) et l'adjonction des alinéas
suivants:

«v) prescrivant la formule qui peut être
utilisée pour faire une demande d'ajout ou
de radiation de noms et d'adresses au 10
registre général ou au registre spécial; et

z) prescrivant les méthodes qui peuvent
être utilisées pour mettre le registre géné-
ral et le registre spécial à la disposition des
intéressés pour faciliter l'application de la 15
présente loi, et prescrivant les droits à
acquitter pour la consultation des registres
et qui sont nécessaires pour couvrir les
frais qu'entraînent la tenue des registres et
leur mise à la disposition des intéressés.» 20

2. Ladite loi est en outre modifiée par
l'insertion, immédiatement après l'article 45,
de la rubrique et de l'article suivants

«ADRESSES PROTÉGÉES

45.1 (1) Dans le présent article

«registre général» désigne toute liste 25
d'adresses protégées établie par le minis-
tère des Postes et contenant les noms et
adresses de personnes qui ne désirent

S.R. c. P-14

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to set up general and special registries so as to prevent persons whose name and address appear in such registries from receiving commercial mail or unsolicited sexually exploitative matter.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à faire établir un registre général et un registre spécial afin que les personnes qui y font inscrire leurs noms et adresses ne reçoivent pas de courrier publicitaire ni de documentation non sollicité dont le moyen d'exploitation se fonde sur le sexe.

who do not wish to receive any unsolicited commercial mailable matter;

“special registry” means any list of protected addresses that is compiled by the Post Office Department and that contains names and addresses of persons who do not wish to receive any unsolicited sexually exploitative matter. 5

Registry of addresses

(2) The Postmaster General may establish a general registry and a special registry containing names and addresses obtained through applications made under subsection (3). 10

Application

(3) The occupant of any residential premises may make an application requesting the addition of his name and the address of such premises to the general registry or special registry, or subsequently for the deletion of that name and address from either registry. 15 20

Annual revision

(4) Every year the general and special registries shall be revised to incorporate any addition or deletion requested prior to November 1 and the revised general and special registries shall remain in force until November 30 of the following year. 25

Comparison between registries and advertising lists

(5) Upon completion of the annual revision of the general and special registries and no later than January 1, the general and special registries shall be made available to compare such registries with any advertising list compiled by a company. 30

Mailing lists to be screened

(6) No person shall, for hire or reward, grant access to any mailing list in his custody or control unless it has first been cleared of all names and addresses which appeared on the general registry as made available upon completion of such registry and no later than January 1.” 35

Unsolicited sexually exploitative matter

(7) No person shall send by post, to a name and an address which appeared on the special registry as made available upon completion of such registry and no later than January 1, any unsolicited mailable matter which depicts in actual or simulat- 45

recevoir aucune documentation commerciale non sollicitée transmissible par la poste;

«registre spécial» désigne toute liste d'adresses protégées établie par le ministre des Postes et contenant les noms et adresses de personnes qui ne désirent recevoir sans l'avoir sollicitée aucune documentation dont le moyen d'exploitation se fonde sur le sexe. 5 10

Registre d'adresses

(2) Le ministre des Postes peut établir un registre général et un registre spécial contenant les noms et adresses fournis par les auteurs des demandes faites aux termes du paragraphe (3). 15

Demande

(3) L'occupant de tout local à usage d'habitation peut faire une demande à l'effet que son nom et l'adresse de ce local soient ajoutés au registre général ou au registre spécial ou, subséquentement, qu'ils soient radiés de l'un ou l'autre registre. 20

Mise à jour annuelle des registres

(4) Chaque année, le registre général et le registre spécial doivent être mis à jour des ajouts et radiations demandées avant le 1er novembre et les registres ainsi mis à jour sont valides jusqu'au 30 novembre de l'année suivante. 25

Comparaison entre les registres et les listes publicitaires

(5) Après l'achèvement de la mise à jour annuelle du registre général et du registre spécial et au plus tard le 1er janvier, les registres doivent être mis à la disposition des intéressés pour leur permettre de les comparer à toute liste publicitaire établie par une compagnie. 30

Mise à jour des listes postales

(6) Nul ne doit, contre rémunération ou récompense, permettre de consulter une liste postale dont il a la garde ou le contrôle tant qu'elle n'a pas été mise à jour en tenant compte des noms et adresses figurant au registre général mis à jour et mis à la disposition des intéressés au plus tard le 1er janvier.» 35 40

Documentation dont le moyen d'exploitation se fonde sur le sexe

(7) Nul ne doit envoyer par la poste, au nom et à l'adresse d'une personne qui figurent au registre spécial mis à jour et mis à la disposition des intéressés au plus tard le 1er janvier, aucune documentation transmissible non sollicitée qui représente, sous 45

ed form, or explicitly describes in a predominantly erotic context, human genitalia or any act of natural or unnatural sexual intercourse.”

3. The said Act is further amended by adding, immediately after section 76 thereof, the following section:

“76.1 Every person who violates section 45.1 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding two thousand dollars.”

4. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

une forme réelle ou simulée, ou décrit, dans un contexte essentiellement érotique, des organes sexuels humains ou tout acte sexuel naturel ou contre nature.»

3. Ladite loi est en outre modifiée par l’insertion, immédiatement après l’article 76, de l’article suivant:

«76.1 Quiconque enfreint l’article 45.1 est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d’une amende n’excédant pas deux mille dollars.»

4. La présente loi entrera en vigueur à la date fixée par proclamation.

Failure to
screen mailing
lists

Commence-
ment

Défaut de mise
à jour des listes
postales

Entrée en
vigueur

156
C-389

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-389

An Act to amend the Interpretation Act

First reading, December 17, 1976

MR. LAVOIE (Hochelaga)

C-389

Government
Publications

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-389

Loi modifiant la Loi d'interprétation

Première lecture, le 17 décembre 1976

M. LAVOIE (Hochelaga)



2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-389

An Act to amend the Interpretation Act

R.S., c. I-23

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 28 of the *Interpretation Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition of “broadcasting”, the following definition:

““child” includes an illegitimate child.”

“child”
« enfant »

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-389

Loi modifiant la Loi d'interprétation

S.R., c. I-23

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 28 de la *Loi d'interprétation* est modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de « écrit », de la définition suivante:

« « enfant » comprend un enfant illégitime. »

« enfant »
“child”

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to insure that no discrimination shall be made between legitimate and illegitimate children.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à empêcher toute discrimination entre les enfants légitimes et les enfants illégitimes.

C-390

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-390

An Act to amend the Railway Act
(ownership of land where railway line abandoned)

First reading, January 31, 1977

MR. WHITTAKER

C-390

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976-77

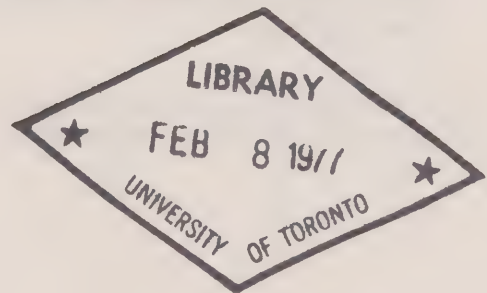
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-390

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer
(propriété du terrain en cas d'abandon d'une ligne de
chemin de fer)

Première lecture, le 31 janvier 1977

M. WHITTAKER



BILL C-390

An Act to amend the Railway Act
(ownership of land where railway line
abandoned)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. R-2; c.
10, c. 35 (1st
Supp.); c. 10
(2nd Supp.);
1974, c. 12;
1974-75-76, c.
41, c. 48

1. The *Railway Act* is amended by adding
immediately after section 261 thereof, the
following:

Vesting of lands
which have
been abandoned

“261.1 Where, under the provisions of
this Act, a railway company has aban-
doned a branch line or a main line, the
title, ownership and right of possession in
lands over which the line of railway which
is abandoned passed, shall, thirty days fol-
lowing the date fixed for the abandonment
by the Commission, vest in Her Majesty in
right of Canada.”

2. Nothing in this Act shall be construed as
to require an expenditure of public funds.

BILL C-390

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer
(propriété du terrain en cas d'abandon d'une
ligne de chemin de fer)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. La *Loi sur les chemins de fer* est modi-
fiée par l'insertion, à la suite de l'article 261,
de l'article suivant:

S.R. c. R-2; c.
10, c. 35 (1er
Supp.); c. 10
(2ième Supp.);
1974, c. 12;
1974-75-76, c.
41, c. 48

«261.1 Lorsqu'en vertu des dispositions
de la présente loi une compagnie de
chemin de fer a abandonné un embranche-
ment ou une ligne principale, le titre de
propriété, la propriété et le droit de pos-
session des terrains sur lesquels passait cet
embranchement ou cette ligne principale
doivent, trente jours après la date d'aban-
don fixée par la Commission, être dévolus
à Sa Majesté du chef du Canada.»

2. Aucune disposition de la présente loi ne
doit s'interpréter comme nécessitant une
dépense de deniers publics.

Dévolution des
terrains
abandonnés



C-391

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976-77

C-391

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-391

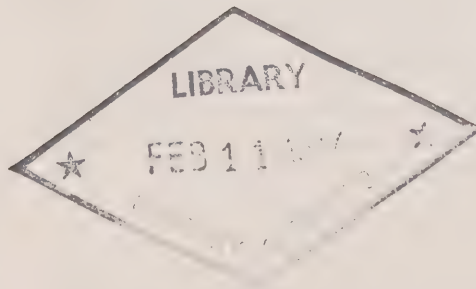
An Act to amend the Criminal Code
(off-track betting)

BILL C-391

Loi modifiant le Code criminel
(paris à l'extérieur des hippodromes)

First reading, February 3, 1977

Première lecture, le 3 février 1977



MR. LEBLANC (*Laurier*)

M. LEBLANC (*Laurier*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-391

BILL C-391

An Act to amend the Criminal Code
(off-track betting)

Loi modifiant le Code criminel (paris à
l'extérieur des hippodromes)

R.S., c. C-34, c. 11 (1st Supp.); 1970-71-72, c. 37; 1972, c. 13

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. C-34, c. 11 (1^{er} Supp.); 1970-71-72, c. 37; 1972, c. 13

Short title

1. This Act may be cited as the *Criminal Law Amendment (Off-track Betting) Act*.

5 1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi modifiant le Code criminel (paris à l'extérieur des hippodromes)*.

Titre abrégé

2. (1) Subsection 188(1) of the *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after paragraph 188(1)(c) thereof, the following paragraph:

2. (1) Le paragraphe 188(1) du *Code criminel* est modifié par l'insertion, immédiatement après l'alinéa 188(1)c), de l'alinéa suivant:

10

“(d) bets made or records of bets made at an off-track betting establishment through the agency of a pari-mutuel system, only as hereinafter in this section provided, in relation to a race upon the race course of an association during the actual progress of a race meeting conducted by an association upon running, trotting or pacing horse races being run thereon and if the provisions of this section and any regulations made thereunder are complied with.”

«d) aux paris faits ou aux inscriptions de paris faites, dans un établissement situé à l'extérieur des hippodromes, par l'intermédiaire d'un système de pari mutuel, seulement comme le prévoit ci-dessous le présent article, relativement à une course sur la piste de courses d'une association, pendant la durée réelle d'une réunion de courses tenues par une association, sur des courses de chevaux, des courses de chevaux au trot ou à l'amble qui y ont lieu, et si les dispositions du présent article et des règlements établis en vertu du présent article sont respectées.»

25

(2) Section 188 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(2) L'article 188 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (1), du paragraphe suivant:

25

Exemption

“(1.1) Section 187 does not apply to a person who places or offers or agrees to place a bet on behalf of another person for a consideration where sections 185 and

“(1.1) L'article 187 ne s'applique pas à une personne qui place ou offre ou consent de placer un pari pour le compte d'une autre personne pour une contrepar-

Exemption

30

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to authorize the operation of off-track betting establishments in order to generate funds for athletic, recreational, cultural and other objects, pursuant to the terms of a licence issued by the provincial government.

In particular, the short-term objective of this bill is to provide the province of Quebec with an additional source of revenue to make up the deficit of the Olympic Games.

This bill will also enable other provinces wishing to take immediate advantage of the Act to raise revenues from sources other than income and general taxes, which would have the effect of relieving the financial burden of Canadians.

Section 188 of the *Criminal Code* at present reads as follows:

“188. (1) Sections 185 and 186 do not apply to

(a) any person or association by reason of his or their becoming the custodian or depository of any money, property or valuable thing staked, to be paid to

(i) the winner of a lawful race, sport, game or exercise,

(ii) the owner of a horse engaged in a lawful race, or

(iii) the winner of any bets between not more than ten individuals;

(b) a private bet between individuals not engaged in any way in the business of betting;

(c) bets made or records of bets made through the agency of a pari-mutuel system only as hereinafter in this section provided, upon the race course of an association during the actual progress of a race meeting conducted by an association upon running, trotting or pacing horse races being run thereon and if the provisions of this section and any regulations made thereunder are complied with.

(2) No pari-mutuel system of betting shall be used during a race meeting conducted upon any race course in respect of more than ten races on any one calendar day, unless the Minister of Agriculture or a person designated by him for that purpose approves of the use of such system in respect of additional races upon that race course on that day and

(a) each additional race is run to make up for the race that was previously scheduled to be run during that race meeting on that

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à autoriser l'exploitation d'établissements de paris, situés à l'extérieur des hippodromes, afin d'amasser des fonds pour des initiatives athlétiques, récréatives, culturelles et autres, conformément aux modalités d'une licence émise par le gouvernement provincial.

Ce bill a aussi pour objectif à court terme de fournir à la Province de Québec une source additionnelle de revenus pour combler le déficit des Jeux Olympiques.

De plus, ce bill permettra aux autres provinces qui voudront immédiatement profiter de cette loi, d'obtenir des revenus d'autres sources que des impôts et des taxes, ce qui devrait avoir pour effet de soulager le fardeau fiscal des Canadiens.

L'article 188 actuel du *Code criminel* est ainsi rédigé:

«188. (1) Les articles 185 et 186 ne s'appliquent pas

a) à une personne ou association en raison du fait qu'elle est devenue gardienne ou dépositaire de quelque argent, bien ou chose de valeur, mis en jeu, devant être payés

(i) au gagnant d'une course, d'un sport, d'un jeu ou d'un exercice légitime,

(ii) au propriétaire d'un cheval engagé dans une course légitime, ou

(iii) au gagnant de paris entre dix particuliers au plus;

b) à un pari privé entre des particuliers qui ne se livrent d'aucune façon à l'entreprise de parieurs;

c) aux paris faits ou aux inscriptions de paris faites par l'intermédiaire d'un système de pari mutuel seulement comme le prévoit ci-dessous le présent article, sur la piste de courses d'une association, pendant la durée réelle d'une réunion de courses tenues par une association, sur des courses de chevaux dites *running races*, des courses de chevaux au trot ou à l'amble qui y ont lieu, et si les dispositions du présent article et des règlements établis en vertu du présent article sont respectées.

(2) Aucun système de pari mutuel ne doit, en un même jour, être utilisé pour plus de dix courses pendant une réunion de courses tenue sur une piste de courses, à moins que le ministre de l'Agriculture ou une personne désignée par lui à cette fin n'approuve l'utilisation de ce système pour des courses supplémentaires tenues ce jour-là sur cette piste de courses et

a) à moins que chacune de ces courses supplémentaires n'ait lieu pour suppléer à une course qui avait antérieurement été inscrite

186 do not apply to the making of such bet by virtue of paragraph 188(1)(d)."

(3) Section 188 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (7) thereof, the following subsections:

"(7.1) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the supervision and operation of off-track betting establishments and the places at which such establishments may be located;

(b) fixing the fraction of the total amount of bets made or records of bets made at off-track betting establishments in a province that shall be paid to the Receiver General in respect of supervision of such establishments; and

(c) fixing the percentage that may be deducted out of the aggregate of bets made or records of bets made at off-track betting establishments in a province and the portion thereof that shall be retained by the operators of those establishments and the portion thereof that shall be retained by the operators of the pari-mutuel systems through the agency of which the bets or records of bets are made.

(7.2) Subsections (3) and (4) do not apply

(a) so as to require any payment to be made to the Receiver General, or

(b) so as to authorize any amount to be deducted and retained,

in respect of bets made or records of bets made at off-track betting establishments.

(7.3) The percentage deducted from each bet made or record of bet made at an off-track betting establishment pursuant to

tie, lorsque les articles 185 et 186 ne s'appliquent pas à ce genre de pari en vertu de l'alinéa 188(1)d).»

(3) L'article 188 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (7), du paragraphe suivant:

«(7.1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) en ce qui concerne la surveillance et l'exploitation des établissements de paris situés à l'extérieur des hippodromes et des lieux où ces établissements peuvent être situés;

b) pour fixer la fraction, du montant total des paris faits ou des inscriptions de paris faites dans des établissements de paris situés à l'extérieur des hippodromes dans une province, qui doit être payée au receveur général relativement à la surveillance de ces établissements;

c) pour fixer le pourcentage qui peut être déduit du montant total des paris faits ou inscriptions de paris faites dans des établissements de paris situés à l'extérieur des hippodromes dans une province, la fraction de ce montant que les exploitants de ces établissements doivent conserver et la fraction de ce montant que doivent conserver les exploitants de systèmes de pari mutuel par l'intermédiaire desquels se font les paris ou les inscriptions de paris.

(7.2) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas

a) lorsqu'ils ont pour effet d'exiger qu'un paiement soit effectué au receveur général, ou

b) lorsqu'ils ont pour effet d'autoriser la déduction et la rétention de toute somme,

en ce qui concerne des paris ou des inscriptions de paris faites dans des établissements de paris situés à l'extérieur des hippodromes.

(7.3) Le pourcentage déduit sur chaque pari fait ou sur chaque inscription de pari faite dans un établissement de paris situé à

Idem

Cas où les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas

Les déductions sur les paris concernant la même course doivent être égales

Idem

Where subsections (3) and (4) do not apply

Deductions from bets on same race to be equal

race course and that was cancelled due to inclement weather or other unforeseen circumstances, or

(b) there are two cards of races run upon that race course on that day, each card having a minimum of eight and a maximum of ten races with the second card commencing not sooner than two hours following the completion of the last race on the first card.

(3) No pari-mutuel system of betting shall be used upon any race course unless the system has been approved by and its operation is carried on under the supervision of an officer appointed by the Minister of Agriculture and the person or association conducting a race meeting shall pay to the Receiver General one-half of one per cent or such greater fraction not exceeding one per cent as may be fixed from time to time by the Governor in Council of the total amount of bets, made through the agency of a pari-mutuel system operated under such supervision, on any race run at such meeting.

(4) Where any person or association becomes a custodian or depository of any money, bet or stakes under a pari-mutuel system during the actual progress of a race meeting conducted by and on the race course of an association in accordance with this section, upon races being run thereon, the percentage that may be deducted and retained by the person or association in respect of each individual pool of each race or each individual feature pool from the total amount of money so deposited, or of which the person or association becomes the custodian, shall not exceed

(a) 12%, if the average amount wagered per race at that race course during the calendar year immediately preceding the running of the race (hereinafter in this subsection called the "average amount wagered") did not exceed ten thousand dollars;

(b) 11.5%, if the average amount wagered exceeded ten thousand dollars and did not exceed fifteen thousand dollars;

(c) 11%, if the average amount wagered exceeded fifteen thousand dollars and did not exceed twenty thousand dollars;

(d) 10.5%, if the average amount wagered exceeded twenty thousand dollars and did not exceed twenty-five thousand dollars;

(e) 10%, if the average amount wagered exceeded twenty-five thousand dollars and did not exceed thirty thousand dollars; or

(f) 9.5%, if the average amount wagered exceeded thirty thousand dollars;

plus any odd cents over any multiple of five cents in the amount calculated in accordance with the regulations to be payable in respect of each dollar wagered.

(5) Where no race meeting was conducted upon a race course in accordance with this section during the calendar year referred to in subsection (4), the average amount that shall be deemed to have been wagered per race at that race course during that year shall be an amount specified by the Minister of Agriculture.

(6) Where an officer referred to in subsection (3) is not satisfied that the provisions of this section and any regulations made thereunder are being carried out in good faith by the association conducting the race meeting, he may at any time order the betting to be stopped for any period that he considers proper.

(7) The Minister of Agriculture may make regulations respecting

(a) the supervision and operation of pari-mutuel systems related to race meetings, and the fixing of the dates on which and the places at which an association may conduct such meetings;

(b) the calculation for the purposes of subsection (4) of the amount payable in respect of each dollar wagered;

au programme des courses devant avoir lieu pendant cette réunion de courses sur cette piste de courses et qui a été annulée par suite d'intempéries ou d'autres circonstances imprévues, ou

b) à moins que deux programmes de courses n'aient lieu ce jour-là sur cette piste de courses, chaque programme comprenant au moins huit courses et au plus dix courses, et le second programme ne commençant pas moins de deux heures après la fin de la dernière course du premier programme.

(3) Aucun système de pari mutuel ne doit être utilisé sur une piste de course, à moins que le système n'ait été approuvé par un fonctionnaire nommé par le ministre de l'Agriculture, ni à moins que ce système ne soit conduit sous la surveillance de ce fonctionnaire et la personne ou l'association qui tient une réunion de courses doit payer au receveur général un demi pour cent, ou telle fraction plus grande, ne dépassant pas un pour cent, qui peut être fixée à l'occasion par le gouverneur en conseil, du montant total des paris faits par l'entremise d'un système de pari mutuel conduit sous une telle surveillance, lors de toute course tenue à une semblable réunion.

(4) Lorsqu'une personne ou une association devient gardienne ou dépositaire de quelque argent, pari ou mise en jeu d'après un système de pari mutuel, pendant la durée réelle d'une réunion de courses tenue par une association et sur sa piste, conformément au présent article, sur des courses qui y ont lieu, le pourcentage qui peut être déduit et retenu par la personne ou l'association, pour chaque cagnotte distincte de chaque course, ou pour chaque cagnotte spéciale distincte sur le montant total de l'argent ainsi déposé ou dont la personne ou l'association devient la gardienne, ne doit pas dépasser

a) 12%, si la moyenne globale des paris par course sur cette piste durant l'année civile précédant la date où cette course a lieu (ci-après appelée au présent paragraphe la «moyenne globale des paris») n'a pas dépassé dix mille dollars;

b) 11.5%, si la moyenne globale des paris a dépassé dix mille dollars et n'a pas dépassé quinze mille dollars;

c) 11%, si la moyenne globale des paris a dépassé quinze mille dollars et n'a pas dépassé vingt mille dollars;

d) 10.5%, si la moyenne globale des paris a dépassé vingt mille dollars et n'a pas dépassé vingt-cinq mille dollars;

e) 10%, si la moyenne globale des paris a dépassé vingt-cinq mille dollars et n'a pas dépassé trente mille dollars; ou

f) 9.5%, si la moyenne globale des paris a dépassé trente mille dollars;

plus, lorsque le montant payable pour chaque dollar de pari selon les calculs effectués conformément aux règlements n'est pas un multiple de cinq cents, le ou les cents de ce montant qui sont en sus du plus grand multiple de cinq cents inférieur audit montant.

(5) Lorsque aucune réunion de courses n'a été tenue sur une piste de courses en conformité du présent article durant l'année civile mentionnée au paragraphe (4), le montant qui est censé avoir été la moyenne globale des paris par course sur cette piste durant cette année-là est un montant spécifié par le ministre de l'Agriculture.

(6) Lorsqu'un fonctionnaire mentionné au paragraphe (3) n'est pas convaincu que les dispositions du présent article et de règlements établis en vertu du présent article sont observées de bonne foi par l'association tenant la réunion de courses, il peut à tout moment ordonner l'arrêt des paris durant toute période qu'il juge à propos.

regulations made under subsection (7.1) or under the terms and conditions of the licence of the establishment or under both such regulations and terms and conditions shall in every case be equal to the percentage deducted pursuant to subsections (3) and (4) from a bet made on the same race other than at an off-track betting establishment.”

(4) Subsection 188(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(9) For the purposes of this section

“association” means an association incorporated by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada or of the legislature of a province having as its purpose or one of its purposes the conduct of horse races;

“off-track betting establishment” means an establishment not located upon a race course

(a) where bets or records of bets may be made through the agency of a pari-mutuel system as provided by this section, and

(b) that is operated

(i) under the authority of a licence issued by the Lieutenant Governor in Council of the province in which it is situated or by such other person or authority in the province as may be specified by the Lieutenant Governor in Council thereof, and

(ii) under the supervision of an officer appointed by the Minister of Agriculture.

(10) Subject to this Act and any regulations made under subsection (7.1), a licence referred to in the definition “off-track betting establishment” in subsection (9) may contain such terms and conditions, including terms and conditions relating to the management and conduct of the pari-mutuel system and to the amounts that may be deducted

l’extérieur des hippodromes, conformément aux règlements établis en vertu du paragraphe (7.1), en vertu des modalités de la licence de cet établissement ou en vertu tant de ces règlements que de ces modalités, doit dans tous les cas être égal au pourcentage déduit conformément aux paragraphes (3) et (4) sur un pari fait sur la même course ailleurs que dans un établissement situé à l’extérieur des hippodromes.»

(4) Le paragraphe 188(9) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(9) Aux fins du présent article,

«association» désigne une association constituée en corporation par une loi, ou en conformité d’une loi du Parlement du Canada ou de la législature d’une province et dont le but ou l’un des buts est la tenue de courses de chevaux;

«établissement de paris situé à l’extérieur des hippodromes» désigne un établissement qui n’est pas situé sur une piste de course

a) où des paris ou des inscriptions de paris peuvent se faire par l’intermédiaire d’un système de pari mutuel comme le prévoit le présent article, et

b) qui est exploité

(i) sous l’autorité d’une licence que délivre le lieutenant-gouverneur en conseil de la province dans laquelle il est situé ou telle autre personne ou autorité, dans la province, que peut préciser le lieutenant-gouverneur en conseil de cette province, et

(ii) sous la surveillance d’un fonctionnaire que désigne le ministre de l’Agriculture.

(10) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements établis en vertu du paragraphe (7.1), une licence dont il est question dans la définition de l’expression «établissement de paris situés à l’extérieur des hippodromes» du paragraphe (9), peut contenir telles modalités, y compris des modalités relatives à l’administration et à la con-

Définitions

«association»

«établissement de paris situé à l’extérieur des hippodromes»

Modalités de la licence

Définitions

«association»

«off-track betting establishment»

Terms and conditions of licence

(c) the conduct of race meetings in relation to the supervision and operation of pari-mutuel systems, including photo-finishes, film patrol and urine and saliva testing of horses engaged in racing at such meetings;

(d) the prohibition, restriction or regulation of

(i) the possession of drugs or medicaments or of equipment used in the administering of drugs or medicaments at or near race courses, or

(ii) the administering of drugs or medicaments to horses participating in races run at a race meeting during which a pari-mutuel system of betting is used; and

(e) the provision, equipment and maintenance of accommodation, services or other facilities for the proper supervision and operation of pari-mutuel systems related to race meetings, by associations conducting such meetings.

(8) Every person who violates or fails to comply with any of the provisions of this section or of any regulations made thereunder is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(b) an offence punishable on summary conviction.

(9) For the purposes of this section "association" means an association incorporated by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada or of the legislature of a province, having as its purpose or one of its purposes the conduct of horse races."

(7) Le ministre de l'Agriculture peut établir des règlements concernant

a) la surveillance et la conduite de systèmes de pari mutuel en rapport avec les réunions de courses et la fixation des dates et des lieux où une association peut tenir de telles réunions;

b) le calcul, aux fins du paragraphe (4), du montant payable pour chaque dollar de pari;

c) la tenue de réunions de courses quant à la surveillance et la conduite de systèmes de pari mutuel, y compris les photos de fin de courses, la patrouille cinématographique et les analyses d'urine et de salive des chevaux engagés dans ces courses, lors de telles réunions;

d) l'interdiction, la restriction ou la réglementation

(i) de la possession de drogues ou de médicaments ou de matériel utilisé pour administrer des drogues ou des médicaments sur des pistes de course ou près des pistes de course, ou

(ii) de l'administration de drogues ou de médicaments à des chevaux qui participent à des courses lors d'une réunion de courses au cours de laquelle est utilisé un système de pari mutuel; et

e) la fourniture, l'équipement et l'entretien de locaux, services ou autres installations pour la surveillance et la conduite convenables de systèmes de pari mutuel en rapport avec des réunions de courses par des associations tenant ces réunions.

(8) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque viole l'une quelconque des dispositions du présent article ou de règlements établis en vertu du présent article ou omet de s'y conformer.

(9) Aux fins du présent article, «association» désigne une association constituée en corporation par une loi, ou en conformité d'une loi du Parlement du Canada ou de la législature d'une province et dont le but ou l'un des buts est la tenue de courses de chevaux.»

2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976-77

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-392

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act (Brampton-Georgetown)

BILL C-392

Loi concernant la Loi sur la revision des
limites des circonscriptions électorales
(Brampton-Georgetown)

R.S., c. E-2;
1973-74, c. 23;
Proclamation
June 11, 1976

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. E-2;
1973-74, c. 23;
Proclamation
11 juin 1976

«Brampton-
Georgetown»

1. Paragraph 3 of the Part of the Schedule
to the Proclamation declaring the draft
representation order under the *Electoral
Boundaries Readjustment Act* in force,
effective upon the first dissolution of Parlia-
ment that occurs at least one year after the
day on which the Proclamation is made, 10
dealing with the electoral districts in the
Province of Ontario, which paragraph names
and describes the electoral district of Bramp-
ton, is amended by substituting for the name 15
«BRAMPTON-HALTON HILLS», the name
«BRAMPTON-GEORGETOWN» at the begin-
ning of the paragraph.

1. Dans l'annexe de la proclamation
déclarant en vigueur le projet d'ordonnance 5
de représentation en vertu de la *Loi sur la
revision des limites des circonscriptions
électorales*, à compter de la première dissolu-
tion du Parlement survenant au moins un an 10
après la date de promulgation de ladite pro-
clamation, le paragraphe 3 de la partie rela-
tive à la description des circonscriptions élec-
torales de la province d'Ontario, paragraphe
qui nomme et décrit la circonscription électo- 15
rale de Brampton, est modifié par la substi-
tution du nom «BRAMPTON-GEORGETOWN»
au nom «BRAMPTON-HALTON HILLS», au
début du paragraphe.

«Brampton-
Georgetown»

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-392

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-392

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act
(Brampton-Georgetown)

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 30, 1977**

C-392

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-392

Loi concernant la Loi sur la revision des limites des
circonscriptions électorales
(Brampton-Georgetown)

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 30 JUIN 1977**

2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

2^e Session, 30^e Législature, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-392

BILL C-392

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act
(Brampton-Georgetown)

Loi concernant la Loi sur la revision des
limites des circonscriptions électorales
(Brampton-Georgetown)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Paragraph 3 of the Part of the Schedule
to the Proclamation of June 11, 1976 declar-
ing the draft representation order under the
Electoral Boundaries Readjustment Act in
force, effective upon the first dissolution of
Parliament that occurs at least one year after
the day on which the Proclamation is made, 10
dealing with the electoral districts in the
Province of Ontario, which paragraph names
and describes the electoral district of Bramp-
ton, is amended by substituting for the name
"BRAMPTON-HALTON HILLS", the name 15
"BRAMPTON-GEORGETOWN" at the begin-
ning of the paragraph.

1. Dans l'annexe de la proclamation du 11
5 juin 1976 déclarant en vigueur le projet d'or-
donnance de représentation en vertu de la
*Loi sur la revision des limites des circons-
criptions électorales*, à compter de la pre-
mière dissolution du Parlement survenant au
10 moins un an après la date de promulgation 10
de ladite proclamation, le paragraphe 3 de la
partie relative à la description des circons-
criptions électorales de la province d'Ontario,
paragraphe qui nomme et décrit la circons-
cription électorale de Brampton, est modifié 15
par la substitution du nom «BRAMPTON-
GEORGETOWN» au nom «BRAMPTON-HAL-
TON HILLS», au début du paragraphe.

R.S., c. E-2;
Proclamation
June 11, 1976

"Brampton-
Georgetown"

S.R., c. E-2;
5 Proclamation
11 juin 1976

«Brampton-
Georgetown»

C-393

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-393

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act (Wellington-Dufferin-Simcoe)

First reading, February 4, 1977

MR. MILNE

C-393

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-393

Loi concernant la Loi sur la revision des limites des
circonscriptions électorales
(Wellington-Dufferin-Simcoe)

Première lecture, le 4 février 1977

M. MILNE

Government
Publications



2nd Session, 30th Parliament, 25 Elizabeth II,
1976-77

2^e Session, 30^e Législature, 25 Elizabeth II,
1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-393

BILL C-393

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act
(Wellington-Dufferin-Simcoe)

Loi concernant la Loi sur la revision des
limites des circonscriptions électorales
(Wellington-Dufferin-Simcoe)

R.S., c. E-2;
1973-74, c. 23;
Proclamation
June 11, 1976

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

“Dufferin-
Wellington-
Simcoe”

1. Paragraph 13 of the Part of the
Schedule to the Proclamation declaring the
draft representation order under the *Electoral
Boundaries Readjustment Act* in force,
effective upon the first dissolution of Parlia-
ment that occurs at least one year after the
day on which the Proclamation is made, 10
dealing with the electoral districts in the
Province of Ontario, which paragraph names
and describes the electoral district of Dufferin-
Wellington, is amended by substituting for
the name “DUFFERIN-WELLINGTON”, the 15
name “WELLINGTON-DUFFERIN-SIMCOE”
at the beginning of the paragraph.

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. E-2;
1973-74, c. 23;
Proclamation
11 juin 1976

«Dufferin-
Wellington-
Simcoe»

1. Dans l’annexe de la proclamation
5 déclarant en vigueur le projet d’ordonnance
de représentation en vertu de la *Loi sur la
revision des limites des circonscriptions
électorales*, à compter de la première dissolu-
tion du Parlement survenant au moins un an
10 après la date de promulgation de ladite pro-
clamation, le paragraphe 13 de la partie
relative à la description des circonscriptions
électorales de la province d’Ontario, paragra-
phe qui nomme et décrit la circonscription
15 électorale de Dufferin-Wellington, est modi-
fié par la substitution du nom «WELLING-
TON-DUFFERIN-SIMCOE» au nom «DUFFE-
RIN-WELLINGTON», au début du
paragraphe.

-B56

Government
Publications

C-393

C-393

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-393

BILL C-393

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act
(Wellington-Dufferin-Simcoe)

Loi concernant la Loi sur la revision des limites des
circonscriptions électorales
(Wellington-Dufferin-Simcoe)

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 30, 1977**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 30 JUIN 1977**



2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

2^e Session, 30^e Législature, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-393

BILL C-393

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act
(Wellington-Dufferin-Simcoe)

Loi concernant la Loi sur la revision des
limites des circonscriptions électorales
(Wellington-Dufferin-Simcoe)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Paragraph 13 of the Part of the
Schedule to the Proclamation of June 11,
1976 declaring the draft representation order
under the *Electoral Boundaries Readjust-
ment Act* in force, effective upon the first
dissolution of Parliament that occurs at least
one year after the day on which the Procla-
mation is made, dealing with the electoral
districts in the Province of Ontario, which
paragraph names and describes the electoral
district of Dufferin-Wellington, is amended
by substituting for the name "DUFFERIN-
WELLINGTON", the name "WELLINGTON-
DUFFERIN-SIMCOE" at the beginning of the
paragraph.

1. Dans l'annexe de la proclamation du 11
juin 1976 déclarant en vigueur le projet d'or-
donnance de représentation en vertu de la
*Loi sur la revision des limites des circons-
criptions électorales*, à compter de la pre-
mière dissolution du Parlement survenant au
moins un an après la date de promulgation
de ladite proclamation, le paragraphe 13 de
la partie relative à la description des circons-
criptions électorales de la province d'Ontario,
paragraphe qui nomme et décrit la circons-
cription électorale de Dufferin-Wellington,
est modifié par la substitution du nom «WEL-
LINGTON-DUFFERIN-SIMCOE» au nom «DUF-
FERIN-WELLINGTON», au début du para-
phe.

R.S., c. E-2;
Proclamation
June 11, 1976

"Dufferin-
Wellington-
Simcoe"

S.R., c. E-2;
Proclamation
11 juin 1976

«Dufferin-
Wellington-
Simcoe»

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-394

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-394

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act (Huron-Bruce)

First reading, February 7, 1977

MR. MCKINLEY

C-394

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-394

Loi concernant la Loi sur la revision des limites des
circonscriptions électorales (Huron-Bruce)

Première lecture, le 7 février 1977

LIBRARY

FEB 10 1977

UNIVERSITY OF TORONTO

M. MCKINLEY

2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

2^e Session, 30^e Législature, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-394

BILL C-394

An Act to amend the Electoral Boundaries
Readjustment Act (Huron-Bruce)

Loi concernant la Loi sur la révision des
limites des circonscriptions électorales
(Huron-Bruce)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Paragraph 33 of the Part of the
Schedule to the Proclamation declaring the
draft representation order under the *Electoral
Boundaries Readjustment Act* in force
effective upon the first dissolution of Parlia-
ment that occurs at least one year after the
day on which the Proclamation is made deal-
ing with the electoral districts in the Province
of Ontario, which paragraph names and
describes the electoral district of Huron, is
amended by substituting for the name
“HURON”, the name “HURON-BRUCE” at
the beginning of the paragraph.

1. Dans l'annexe de la proclamation
5 déclarant en vigueur le projet d'ordonnance
de représentation en vertu de la *Loi sur la
révision des limites des circonscriptions
électorales*, à compter de la première dissolu-
tion du Parlement survenant au moins un an
10 après la date de promulgation de ladite pro-
clamation, le paragraphe 33 de la partie
relative à la description des circonscriptions
électorales de la province de l'Ontario, para-
graphe qui nomme et décrit la circonscrip-
tion électorale de Huron, est modifié par la
15 substitution du nom «HURON-BRUCE» au
nom «HURON», au début du paragraphe.

R.S., c. E-2;
1973-74, c. 23,
Proclamation
June 11, 1976

S.R., c. E-2;
1973-74, c. 23;
Proclamation
11 juin 1976

C-394

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-394

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act
(Huron-Bruce)

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 30, 1977**

C-394

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

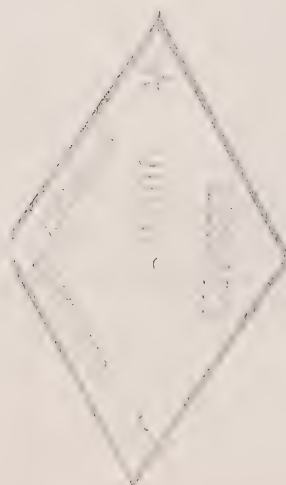
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-394

Loi concernant la Loi sur la revision des limites des
circonscriptions électorales
(Huron-Bruce)

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 30 JUIN 1977**

**Government
Publication**



2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

2^e Session, 30^e Législature, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-394

BILL C-394

An Act to amend the Electoral Boundaries
Readjustment Act
(Huron-Bruce)

Loi concernant la Loi sur la revision des
limites des circonscriptions électorales
(Huron-Bruce)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Paragraph 33 of the Part of the
Schedule to the Proclamation of June 11,
1976 declaring the draft representation order
under the *Electoral Boundaries Readjust-
ment Act* in force effective upon the first
dissolution of Parliament that occurs at least
one year after the day on which the Procla-
mation is made dealing with the electoral
districts in the Province of Ontario, which
paragraph names and describes the electoral
district of Huron, is amended by substituting
for the name "HURON", the name "HURON-
BRUCE" at the beginning of the paragraph.

1. Dans l'annexe de la proclamation du 11
5 juin 1976 déclarant en vigueur le projet d'or-
donnance de représentation en vertu de la
*Loi sur la revision des limites des circons-
criptions électorales*, à compter de la pre-
mière dissolution du Parlement survenant au
10 moins un an après la date de promulgation 10
de ladite proclamation, le paragraphe 33 de
la partie relative à la description des circons-
criptions électorales de la province de l'Onta-
rio, paragraphe qui nomme et décrit la cir-
15 conscription électorale de Huron, est modifié 15
par la substitution du nom «HURON-BRUCE»
au nom «HURON», au début du paragraphe.

R.S., c. E-2:
Proclamation
June 11, 1976

"Huron-Bruce"

S.R., c. E-2:
Proclamation
11 juin 1976

«Huron-Bruce»

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-395

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-395

An Act respecting the release of scientific information
dealing with the content of any substance found
in the food system

First reading, February 11, 1977

MR. NYSTROM

C-395

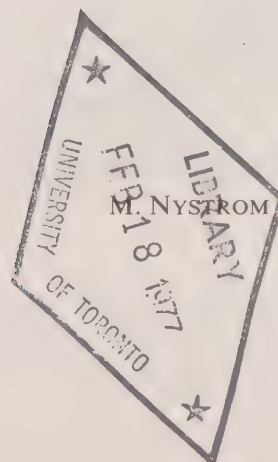
Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-395

Loi concernant la divulgation de renseignements scien-
tifiques ayant trait à la constitution de toute sub-
stance incorporée au système d'alimentation

Première lecture, le 11 février 1977



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-395

BILL C-395

An Act respecting the release of scientific information dealing with the content of any substance found in the food system

Loi concernant la divulgation de renseignements scientifiques ayant trait à la constitution de toute substance incorporée au système d'alimentation

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. This Act may be cited as the *Food Safety Information Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur l'information pour la sécurité de l'alimentation*.

Titre abrégé

2. Notwithstanding anything in any other Act of Parliament and where an agency, office or a department of the Government of Canada

2. Nonobstant toute disposition de toute autre loi du Parlement et lorsqu'un organisme, un bureau ou un ministère ou département du gouvernement du Canada

Renseignements sur des produits nouveaux ou sur des produits existant déjà dans le système d'alimentation

(a) analyses new food products, food additives, pest control products, chemicals or any other new substance that is introduced or to be introduced in the food system, any information gathered in the course of such analysis or in any other way shall be made available to any person, group or body upon application made to the Minister, or

a) analyse de nouveaux produits alimentaires, de nouveaux additifs utilisés dans l'alimentation, de nouveaux pesticides, de nouveaux produits chimiques ou toute autre nouvelle substance introduite ou devant être introduite dans le système d'alimentation, tout renseignement obtenu au cours de l'analyse ou de toute autre façon doit être fourni aux personnes, groupes ou organismes qui en font la demande au Ministre, et lorsqu'il

(b) has gathered information in the course of an analysis of any substance already introduced in the food system or in any other way, that information shall be made available to any person, group or body upon application made to the Minister.

b) a obtenu des renseignements au cours d'une analyse d'une substance déjà introduite dans le système d'alimentation ou de toute autre façon, ces renseignements doivent être fournis aux personnes, groupes ou organismes qui en font la demande au Ministre.

3. Such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council shall act as the Minister for the purposes of this Act.

3. Le membre du Conseil privé de la reine pour le Canada que désigne le gouverneur en conseil fait fonction de Ministre aux fins de la présente loi.

Ministre

Minister for the purposes of this Act

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to make available to other levels of government, independent scientists, consumer groups or interested persons any scientific information gathered by the Government of Canada in the course of the analysis of any new substance introduced in the food system intentionally or by accident or any scientific information existing in relation to a substance already introduced in the food system.

This Act would protect the public at large as it would make available all scientific information, confidential or not, new or existing, relating to any substance found in the food system and would give a description of any contaminant or additive present in such substance.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de permettre aux autres niveaux de gouvernement, aux scientifiques indépendants, aux groupes de consommateurs et aux autres intéressés d'obtenir tout renseignement scientifique recueilli par le gouvernement du Canada au cours de l'analyse d'une nouvelle substance introduite dans le système d'alimentation intentionnellement ou accidentellement ainsi que tout renseignement scientifique antérieurement recueilli au sujet d'une substance déjà introduite dans le système d'alimentation.

La présente loi protégerait le public en lui permettant d'obtenir tous les renseignements scientifiques, confidentiels ou non, anciens et nouveaux, concernant toute substance incorporée au système d'alimentation, avec la description de tout contaminant ou additif que contient la substance.

C-396

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-396

An Act to amend the Canada Labour Code

First reading, February 15, 1977

MR. DICK

C-396

Government
Publications

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-396

Loi modifiant le Code canadien du travail

Première lecture, le 15 février 1977

M. DICK

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-396

An Act to amend the Canada Labour Code

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

The *Canada Labour Code* is amended by adding thereto, immediately after Section 5 thereof, the following section:

“CONTROLLED ILLNESS

5.1 (1) No employer shall refuse to employ or to continue to employ, or otherwise discriminate against any person in regard to employment or any term or condition of employment because that person suffers from a controlled illness. 10

(2) For the purposes of this section, controlled illness means any illness, sickness or non-contagious disease that, through being in a latent state, or with the aid of medication, medical treatment, or diet does not in any way affect work performance or capability.” 15

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-396

Loi modifiant le Code canadien du travail

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Le *Code canadien du travail* est modifié par l'insertion, immédiatement après l'article 5, de l'article suivant: 5

«MALADIE MAÎTRISÉE

5.1 (1) Aucun patron ne doit refuser d'employer ou de continuer à employer une personne, ni autrement établir contre elle des distinctions en matière d'emploi ou de conditions de travail parce que cette personne est atteinte d'une maladie maîtrisée. 10

(2) Aux fins du présent article, l'expression maladie maîtrisée désigne une maladie non contagieuse qui, soit du fait de son état latent, soit grâce à des médicaments, un traitement médical ou un régime alimentaire, n'affecte aucunement le rendement ou la capacité au travail.» 20

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Act is to amend the *Canada Labour Code* to prevent discrimination against persons suffering from controlled illnesses.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à modifier le *Code canadien du travail* de façon à empêcher la discrimination contre les personnes atteintes de maladies maîtrisées.

C-397

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-397

An Act respecting the establishment of
worker-inspectors in the workplace

First reading, February 17, 1977

MR. BROADBENT

C-397

*Government
Publications*

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-397

Loi concernant la création de postes d'ouvriers
inspecteurs sur les lieux de travail

Première lecture, le 17 février 1977

M. BROADBENT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-397

BILL C-397

An Act respecting the Establishment of
Worker-Inspectors in the Workplace

Loi concernant la création de postes
d'ouvriers inspecteurs sur les lieux de travail

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as *The Worker-
Inspector Act, 1977*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi de 1977 sur les ouvriers inspecteurs*.

Titre abrégé

Interpretation

2. In this Act,
(a) "Committee" means The Employer-
Employee Health and Safety Committee
representing the employees in the place of
employment;
(b) "Ministry" means the Ministry of
Labour;
(c) "worker-inspector" means a worker-
inspector elected by the employees he
represents or appointed in accordance with
(d) "employee" means all employees
under Federal jurisdiction.

2. Dans la présente loi,
a) «Comité» désigne le comité ouvrier-
patronal mixte de santé et sécurité repré-
sentant les employés au lieu de travail;
b) «Ministère» désigne le ministère du
Travail;
c) «ouvrier inspecteur» désigne un ouvrier
inspecteur élu par les employés qu'il repré-
sente ou nommé conformément aux dispo-
sitions des statuts du syndicat ouvrier dont
les employés sont membres; et
d) «employé» s'entend de tout employé
relevant de la compétence fédérale.

Interprétation

Establishment
of worker-
inspector
position

3. At every place of employment with ten
or more employees, the employer shall cause
the position of worker-inspector to be estab-
lished by January 1978 to examine into and
report on the health and safety of the
employees to the Committee.

3. En tout lieu de travail où il y a dix
employés ou plus, l'employeur fera créer, au
plus tard en janvier 1978, un ou plusieurs
postes d'ouvrier inspecteur chargé d'étudier
les questions de santé et de sécurité des
employés et de faire rapport à leur sujet au
Comité.

Création d'un
poste d'ouvrier
inspecteur

Qualifications
for worker-
inspector
position

4. Only employees from the place of
employment having experience in work close-
ly related to one or more of the types of work
predominantly undertaken in that place of

4. Seules les personnes employées au lieu
de travail et dont l'expérience est étroitement
liée à un ou plusieurs des genres de travaux
les plus courants de ce lieu de travail peuvent

Qualités
requisies pour
occuper un
poste d'ouvrier
inspecteur

employment are eligible for election to the position of worker-inspector in that place of employment.

occuper un poste d'ouvrier inspecteur dans ce lieu de travail.

Number of
worker-inspec-
tors

5. The Committee shall set the number of worker-inspector positions to be filled subject to a minimum of one worker-inspector for every twenty-five employees, which positions shall be filled by the election by the employees represented or, in the case of a worker-inspector representing union employees, election or appointment in accordance with the constitution of the labour union of which those employees are members.

5. Le Comité fixe le nombre des postes d'ouvrier inspecteur à pourvoir mais il doit y avoir au moins un ouvrier inspecteur par vingt-cinq employés; ces postes sont occupés par les personnes élues par les employés représentés ou, dans le cas d'un ouvrier inspecteur représentant des employés membres d'un syndicat, par les personnes élues ou nommées conformément aux dispositions des statuts du syndicat ouvrier dont ces employés sont membres.

Nombre
d'ouvriers
inspecteurs

Worker-inspec-
tors to take
government
course

6. Every worker-inspector shall, within three months of assuming office, commence training in a Ministry-run worker-inspector course directly related to his place of employment.

6. Tout ouvrier inspecteur doit, dans les trois mois de son entrée en fonctions, commencer à suivre un cours d'ouvrier inspecteur organisé par le Ministère et qui a directement trait à son lieu de travail.

Les ouvriers
inspecteurs
doivent suivre
un cours
organisé par le
gouvernement

Employer to
post names of
worker-inspec-
tors

7. The employer shall post the names of all worker-inspectors in a conspicuous location within the place of employment.

7. L'employeur doit afficher les noms de tous les ouvriers inspecteurs dans un endroit bien en vue à l'intérieur du lieu de travail.

L'employeur
doit afficher les
noms des
ouvriers
inspecteurs

Duties of
worker-inspec-
tors

8. The duties of a worker-inspector shall include:

8. Les fonctions de l'ouvrier inspecteur sont les suivantes:

Fonctions des
ouvriers
inspecteurs

- (a) the receipt, consideration and expeditious disposition of all concerns relating to the health and safety of the employees represented by the worker-inspector;
- (b) the receipt, expeditious investigation of, and reporting to the Committee on all employee refusals to work due to any particular act or series of acts appearing dangerous to that employee's health or safety;
- (c) the identification, investigation, and reporting to the Committee of any health or safety hazard in the place of employment;
- (d) co-operating with any occupational health service established to serve the place of employment;
- (e) advising and assisting the Committee in the establishment and promotion of health and safety programs for the education of the employees represented by the Committee;
- (f) participating in the investigation of, and attending all hearings held in relation

- a) après les avoir reçues, examiner et régler rapidement toutes les questions ayant trait à la santé et la sécurité des employés qu'il représente;
- b) après les avoir reçus, faire une rapide enquête et un rapport au Comité sur tous les refus de travailler d'un employé surpris à cause d'un acte ou ensemble d'actes qui semble dangereux pour la santé ou la sécurité de cet employé;
- c) déceler tout danger pour la santé ou la sécurité dans le lieu de travail, faire une enquête et un rapport au Comité à son sujet;
- d) collaborer avec tout service de santé des travailleurs établi pour desservir le lieu de travail;
- e) conseiller et aider le Comité aux fins d'établir et promouvoir des programmes de santé et de sécurité destinés à instruire en ces matières les employés représentés par le Comité;
- f) participer aux enquêtes et assister à toutes les audiences au sujet des accidents

to fatal accidents and injuries to the worker-inspector;

(g) advising the Committee as to the steps to be taken to reduce or remove any exist- 5
ent hazardous conditions affecting the workers represented by the worker-inspec-
tor; and

(h) advising the Committee as to the shut-
ting down of any work place considered
unsafe and worked in by the workers 10
represented by the worker-inspector.

Powers of
worker-inspec-
tors

9. At least one worker-inspector shall be permitted,

(a) to participate in any government
inspection. 15

(b) to have full access to all government
and employer reports relating to the health
and safety of the workers represented by
that worker-inspector.

Committee to
determine
worker-inspec-
tor's hours

**10. The Committee shall determine the 20
release-time required by each worker-inspec-
tor to fulfil his duties during regular work-
ing hours.**

Prohibition re
worker-inspec-
tor working
unauthorized
time

**11. No worker-inspector shall spend more
time during his regular working hours on 25
worker-inspection work than that determined
under section 10.**

Prohibition re
deducting
wages or
reducing
benefits

**12. Subject to section 11, no employer
shall deduct any wage from or reduce any
benefit of a worker-inspector as a result of 30
that worker-inspector taking a government
worker-inspector instructional course or
engaging in worker-inspection work.**

Offence

**13. Every person who knowingly contra-
venes any provision of this Act and every 35
director or officer of a corporation who
knowingly concurs in such contravention is
guilty of an offence and on summary convic-
tion is liable to a fine of not less than \$1,000.**

Commence-
ment

**14. This Act comes into force on the day 40
it receives Royal Assent.**

mortels et des accidents ayant causé des
blessures survenus à des employés qu'il
représente;

g) conseiller le Comité sur les mesures à
prendre pour réduire ou supprimer toutes 5
conditions dangereuses existantes qui
affectent des employés qu'il représente; et

h) conseiller le Comité au sujet de la fer-
meture de tout lieu de travail considéré
dangereux et dans lequel travaillent des 10
employés qu'il représente.

**9. Un ouvrier inspecteur au moins doit
être autorisé**

a) à participer à toute inspection du
gouvernement 15

b) à avoir accès sans réserve à tous les
rapports du gouvernement et de l'em-
ployeur concernant la santé et la sécurité
des employés qu'il représente.

Pouvoirs des
ouvriers
inspecteurs

**10. Le Comité détermine le temps dont 20
chaque ouvrier inspecteur a besoin pour s'ac-
quitter de ses fonctions d'inspection pendant
les heures normales de travail.**

Le Comité
détermine le
temps alloué à
l'ouvrier
inspecteur

**11. Un ouvrier inspecteur ne peut consac-
rer à ses fonctions d'inspection, pendant ses 25
heures normales de travail, que le temps
déterminé en vertu de l'article 10.**

L'ouvrier
inspecteur ne
peut consacrer
plus de temps à
l'inspection

**12. Sous réserve de l'article 11, un
employeur ne doit faire aucune déduction du
salaire ni aucune réduction des prestations 30
ou avantages d'un ouvrier inspecteur pour le
temps consacré par ce dernier à suivre un
cours de formation d'ouvrier inspecteur ou à
exercer ses fonctions d'inspection.**

**13. Les personnes qui contreviennent 35
sciemment à une disposition quelconque de la
présente loi et les administrateurs ou diri-
geants de corporation qui permettent sciem-
ment d'y contrevenir sont coupables d'une
infraction et passibles, sur déclaration som- 40
maire de culpabilité, d'une amende d'au
moins \$1,000.**

Infraction

**14. La présente loi entrera en vigueur le
jour où elle recevra la sanction royale.**

Entrée en
vigueur

C-398

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

C-398

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

Government
Publications

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-398

BILL C-398

An Act respecting the ensuring of rights of employees
to refuse to perform work that is dangerous to their
health or safety

Loi visant à assurer aux employés le droit de refuser de
faire un travail dangereux pour leur santé ou leur
sécurité

First reading, February 17, 1977

Première lecture, le 17 février 1977

MR. BROADBENT

M. BROADBENT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-398

BILL C-398

An Act respecting the Ensuring of Rights of
Employees to Refuse to Perform Work
that is Dangerous to their Health or
Safety

Loi visant à assurer aux employés le droit de
refuser de faire un travail dangereux
pour leur santé ou leur sécurité

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as *The Right to
Refuse to Perform Dangerous Work Act*,
1977.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi de 1977 sur le droit de refuser de
faire un travail dangereux.*

Titre abrégé

Interpretation

2. In this Act,

- (a) "Committee" means the Employer-
Employee Health and Safety Committee;
(b) "Minister" means the Minister of 10
Labour;
(c) "worker-inspector" means a worker-
inspector elected by the employees he
represents or appointed in accordance with
the constitution of the labour union of 15
which the employees are members;
(d) "employee" means all employees
under Federal jurisdiction; and
(e) "safety officer" means a safety officer
as defined under sec. 79 of the Canada 20
Labour Code.

2. Dans la présente loi,

- a) «Comité» désigne le comité ouvrier-
patronal mixte de santé et sécurité;
b) «Ministre» désigne le ministre du 10
Travail;
c) «ouvrier inspecteur» désigne un ouvrier
inspecteur élu par les employés qu'il repré-
sente ou nommé conformément aux dispo-
sitions des statuts du syndicat ouvrier dont 15
les employés sont membres;
d) «employé» désigne tout employé rele-
vant de la compétence fédérale; et
e) «agent de sécurité» désigne un agent de
sécurité défini à l'article 79 du Code cana- 20
dien du travail.

Interprétation

Employee's
right to refuse
to do dangerous
work

3. Any employee may refuse to do any
particular act or series of acts at his place of
employment where he has reasonable
grounds for believing that the act or series of 25
acts is dangerous to his health or safety or
the health and safety of a fellow employee.

3. Tout employé peut refuser d'accomplir,
dans son lieu de travail, tout acte ou ensem-
ble d'actes lorsqu'il a des motifs raisonnables
de croire que cet acte ou ensemble d'actes est 25
dangereux pour sa santé ou sa sécurité ou
pour celles d'un collègue.

L'employé a le
droit de refuser
de faire un
travail
dangereux

Employee's
duty to report
refusal

4. Where an employee refuses to do any
particular act or series of acts under section
3, the employee shall, immediately report the 30

4. Lorsqu'un employé refuse d'accomplir
un acte ou un ensemble d'actes en vertu de
l'article 3, il doit immédiatement signaler les 30

L'employé a le
devoir de
signaler le refus

reasons for the refusal to a worker-inspector in his place of employment.

raisons du refus à un ouvrier inspecteur dans son lieu de travail.

Worker-inspector's duty upon receipt of employee's report

5. Where a worker-inspector receives a report under section 4, he shall expeditiously investigate the grounds for the refusal to work and file a written report relating therewith to the Committee.

5. Lorsqu'un ouvrier inspecteur reçoit un rapport en vertu de l'article 4, il doit faire une enquête rapide sur les motifs du refus de travailler et déposer au Comité un rapport écrit y relatif.

Devoir de l'ouvrier inspecteur lorsqu'il reçoit le rapport de l'employé

Committee's duty upon receipt of worker-inspector's report

6. The Committee shall expeditiously consider a worker-inspector's report submitted under section 5 and,

6. Le Comité doit rapidement examiner un rapport d'ouvrier inspecteur soumis en vertu de l'article 5 et,

Devoir du Comité lorsqu'il reçoit le rapport de l'ouvrier inspecteur

- (a) instruct the worker-inspector who brought the report to the Committee to advise the employee to return to work on the ground that the performance of the act or series of acts is not dangerous;
- (b) advise the employer as to the steps to be taken to remedy the dangerous condition and advise the employee to return to work when the performance of the act or series of acts is no longer dangerous; or
- (c) where the employer fails to take the required steps to remedy the dangerous condition, ask the Ministry to intervene.

- a) charger l'ouvrier inspecteur qui a déposé le rapport au Comité de conseiller à l'employé de reprendre son travail pour le motif qu'il n'est pas dangereux d'accomplir l'acte ou l'ensemble d'actes;
- b) conseiller l'employeur sur les mesures à prendre pour remédier à la condition dangereuse et conseiller à l'employé de reprendre le travail lorsqu'il n'est plus dangereux d'accomplir l'acte ou l'ensemble d'actes; ou,
- c) lorsque l'employeur ne prend pas les mesures nécessaires pour remédier à la condition dangereuse, demander au Ministère d'intervenir.

Minister's duty upon receipt of Committee recommendation to close down

7. (1) Where the Minister receives a Committee recommendation under clause c) of section 6, the Minister shall instruct a safety officer to expeditiously investigate the dangerous conditions.

7. (1) Lorsque le Ministre reçoit du Comité une recommandation faite en vertu de l'alinéa c) de l'article 6, le Ministre doit charger un agent de sécurité de faire enquête rapide sur les conditions dangereuses.

Devoir du Ministre quand il reçoit du Comité une recommandation de fermeture

Safety Officer's duty

- (2) The safety officer can
 - (a) advise the committee to instruct the employee to go back to work on the ground that the performance of the act or series of acts is not dangerous; or
 - (b) pursuant to sec. 94 of the Canada Labour Code:
 - (i) order the employer to remedy forthwith the dangerous condition; or
 - (ii) order the closing down of the employer's operation of that section of the dangerous condition until such time as the condition is remedied.

- (2) L'agent de sécurité peut
 - a) conseiller au Comité de demander à l'employé de reprendre le travail pour le motif qu'il n'est pas dangereux d'accomplir l'acte ou l'ensemble d'actes; ou,
 - b) conformément à l'article 94 du Code canadien du travail
 - (i) ordonner à l'employeur de remédier immédiatement à la condition dangereuse, ou
 - (ii) ordonner la fermeture de l'exploitation de l'employeur, ou celle de la partie de son exploitation affectée par la condition dangereuse jusqu'à ce qu'il ait été remédié à cette condition.

Devoir de l'agent de sécurité

Final adjudication

(3) Where an employer or a committee is unsatisfied with the safety officer's ruling the

(3) Lorsque l'employeur ou le Comité n'est pas satisfait de la décision de l'agent de

Décision finale

case may be referred to a magistrate as provided for under sec. 95 of the Canada Labour Code for final adjudication.

sécurité, l'affaire peut être renvoyée devant un magistrat, comme le prévoit l'article 95 (1) du Code canadien du travail, pour décision finale.

Prohibition re
employer taking
discriminatory
action against
employee for a
reasonable
work refusal

8. Except where he is in contravention of section 4, clause (2)(a) of section 7, no employee shall be suspended or dismissed or have his wages or benefits reduced by reason of his refusal to perform any particular act or series of acts at his place of employment where that employee had reasonable grounds for believing that such act or series of acts was dangerous to his health or safety.

8. Sauf lorsqu'il contrevient à l'article 4 ou à l'alinéa 7(2)a), un employé ne doit pas être suspendu de ses fonctions ni congédié et ne doit pas subir de réduction de salaire, d'avantages ni de prestations pour avoir refusé d'accomplir un acte ou un ensemble d'actes dans son lieu de travail lorsque cet employé avait des motifs raisonnables de croire que cet acte ou ensemble d'actes était dangereux pour sa santé ou sa sécurité.

5 L'employeur ne
peut prendre de
mesure
discriminatoire
contre
l'employé pour
un refus
raisonnable de
travailler

Offence

9. Every person who knowingly contravenes any provision or an order made under this Act, and every director or officer of a corporation who knowingly concurs in such contravention is guilty of an offence and on summary conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 on first offence and \$25,000 on succeeding offences.

9. Les personnes qui contreviennent sciemment à une disposition quelconque de la présente loi ou à un ordre donné en vertu de la présente loi et les administrateurs ou dirigeants de corporation qui permettent sciemment d'y contrevenir sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende ne dépassant pas \$10,000 pour la première infraction et \$25,000 pour chacune des suivantes.

15 Infraction

Commence-
ment

10. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

10. La présente loi entrera en vigueur le jour où elle recevra la sanction royale.

25 Entrée en
vigueur

C-399

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

C-399

Government
Publications

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-399

BILL C-399

An Act respecting health and safety committees in the
workplace

Loi concernant les comités de santé des lieux de travail

First reading, February 17, 1977

Première lecture le 17 février 1977



MR. BROADBENT

M. BROADBENT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-399

BILL C-399

An Act respecting Health and Safety
Committees in the Workplace

Loi concernant les comités de santé des lieux
de travail

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short Title

1. This Act may be cited as *The Health
and Safety Committee Act, 1977*.

1. La présente loi peut être citée sous le 5 Titre abrégé
titre: *Loi de 1977 sur les comités de santé et 5
sécurité.*

Interpretation

2. In this Act,
(a) "Committee" means The Employer-
Employee Health and Safety Committee;
(b) "worker-inspector" means a worker-
inspector elected by the employees he 10
represents or appointed in accordance with
the constitution of the labour union of
which the employees are members;
(c) "Minister" means the Minister of
Labour: 15
(d) "employee" means all employees
under Federal jurisdiction; and
(e) "government safety officer" means a
safety officer as defined under sec. 79 of
the Canada Labour Code. 20

2. Dans la présente loi,
a) «Comité» désigne le comité ouvrier-
patronal mixte de santé et sécurité;
b) «ouvrier inspecteur» désigne un ouvrier 10
inspecteur élu par les employés qu'il repré-
sente ou nommé conformément aux dispo-
sitions des statuts du syndicat ouvrier dont
les employés sont membres;
c) «Ministre» désigne le ministre du 15
Travail;
d) «employé» désigne tout employé rele-
vant de la compétence fédérale; et
e) «agent de sécurité du gouvernement»
désigne un agent de sécurité défini à l'arti- 20
cle 79 du Code canadien du travail.

Interprétation

Establishment
of Committee

3. (1) At every place of employment with
ten or more employees, the employer shall
cause a committee to be known as The
Employer-Employee Health and Safety
Committee to be established by January 25
1978 to deal with the health and safety of all
employees at such place of employment.

3. (1) En tout lieu de travail où il y a dix
employés ou plus, l'employeur fera créer, au
plus tard en janvier 1978, un comité appelé
comité ouvrier-patronal mixte de santé et 25
sécurité, chargé de s'occuper de la santé et de
la sécurité de tous les employés de ce lieu de
travail.

Création du
Comité

Composition of
Committee

(2) A Committee established under sub-
section 1 shall be composed of not fewer than
two and not more than twelve persons of 30
whom at least half shall be persons repre-
senting employees other than employees con-

(2) Un Comité créé en vertu du para-
graphe (1) comprend au moins deux et au plus 30
douze membres dont la moitié au moins
représente les employés autre que ceux qui
sont en liaison avec la direction du lieu de

Composition du
Comité

nected with the management of the place of employment either elected by the employees they represent or appointed in accordance with the constitution of the labour union of which the workers are members and one half shall be employees connected with and appointed by the management of the place of employment.

travail; les membres du Comité représentant ces employés sont soit élus par les employés qu'ils représentent, soit nommés conformément aux dispositions des statuts du syndicat ouvrier dont ces employés sont membres tandis que les membres du Comité représentant l'employeur sont des employés en liaison avec la direction du lieu de travail et nommés par elle.

(3) Where no union exists, or where the union has no procedures respecting the election of workers to committees, procedures regarding election to the committee must be posted by the employer in a conspicuous location within the place of employment.

(3) Lorsqu'il n'y a pas de syndicat ouvrier, ou lorsqu'il n'existe pas de procédures syndicales relatives à l'élection des employés au Comité, les procédures d'élection au Comité doivent être affichées par l'employeur dans un endroit bien en vue à l'intérieur du lieu de travail.

(4) The members of the Committee shall elect two of the members elected or appointed under subsection 2 as co-Chairmen, one of whom shall represent the employees and one of whom shall represent the employers, to serve as such for a term of not more than two years.

(4) Les membres du Comité élisent deux des membres élus ou nommés en vertu du paragraphe (2) à titre de co-présidents du Comité; l'un d'eux représente les employés et l'autre représente l'employeur. La durée de leur mandat ne dépasse pas deux ans.

(5) The Committee shall meet during regular working hours at least once a month on the call of a co-Chairman, or two or more members.

(5) Le Comité se réunit pendant les heures normales de travail, au moins une fois par mois, sur convocation d'un des co-présidents ou de deux membres ou plus.

(6) Two or more members of the Committee, of whom one is an employee member and one a management member, and one of the co-Chairmen constitute a quorum.

(6) Deux membres ou plus du Comité, dont un membre représentant les employés et un membre représentant l'employeur, et un des co-présidents forment quorum.

(7) Any member of the Committee may be reappointed or re-elected for any number of terms.

(7) Tout membre du Comité peut être renommé ou réélu sans limitation du nombre des mandats consécutifs.

(8) A Committee member shall be paid his regular wage while engaging in Committee work.

(8) Un membre du Comité perçoit son salaire normal pour le temps qu'il consacre aux travaux du Comité.

4. The employer shall post the names of all Committee members in a conspicuous location within the place of employment.

4. L'employeur doit afficher les noms de tous les membres du Comité dans un endroit bien en vue à l'intérieur du lieu de travail.

5. The powers and duties of the Committee include,

5. Les pouvoirs et devoirs du Comité sont les suivants:

(a) the receipt, consideration and expeditious disposition of all concerns relating to the health and safety of the employees represented by the Committee;

a) après les avoir reçues, examiner et régler rapidement toutes les questions ayant trait à la santé et à la sécurité des employés qu'il représente;

45

Election of workers

Élection des employés

Co-Chairmen

Co-présidents

Meetings

Réunions

Quorum

Quorum

Reappointment or re-election

Possibilité d'être réélu ou renommé

Remuneration

Rémunération

Employer to post names of Committee members

L'employeur doit afficher les noms des membres du Comité

Powers and duties of Committee

Pouvoirs et devoirs du Comité

- (b) the maintaining of accurate and complete records pertaining to the receipt, consideration and disposition of all concerns relating to the health and safety of the employees represented by the Committee; 5
- (c) the receipt, consideration and expeditious disposition of each worker-inspector report including any worker-inspector recommendation for closing down based on unsafe working conditions; 10
- (d) co-operating with any occupational health service established to serve the place of employment;
- (e) the establishment and promotion of health and safety programs for the education of the employees represented by the Committee; 15
- (f) the appointment of consultants and advisors who are professionally or technically qualified to advise the Committee on matters pertaining to occupational health and safety; 20
- (g) co-operation with government safety officers; and
- (h) full access to all government and employer reports relating to the health and safety of the employees represented by the Committee. 25

Resolution of
Committee
impasse

6. (1) Where, in the opinion of the majority of the Committee members, the Committee has been unable to satisfactorily dispose of a matter under clause a) or c) of section 5, the Committee shall send a written request signed by two or more Committee members to the Minister to intervene. 30

Minister's duty
upon receipt of
Committee
request

(2) Upon receipt of a request under subsection 1, the Minister shall instruct a government safety officer to expeditiously investigate the situation.

Safety Officer's
duty

(3) The safety officer can: 40

- (a) report to the Committee that the conditions are not dangerous; or
- (b) pursuant to sec. 94 of the Canada Labour Code,
- (i) order the employer to remedy forth- 45
with the dangerous condition, or
- (ii) order the closing down of the employer's operation, or that section of

- b) tenir des dossiers précis et complets de la réception, de l'examen et du règlement de toutes les questions ayant trait à la santé et à la sécurité des employés qu'il représente; 5
- c) recevoir, examiner et régler rapidement chaque rapport d'ouvrier inspecteur, notamment toute recommandation de fermeture faite par un ouvrier inspecteur et fondée sur des conditions dangereuses du 10
milieu de travail;
- d) collaborer avec tout service de santé des travailleurs établi pour desservir le lieu de travail;
- e) établir et promouvoir des programmes 15
de santé et de sécurité destinés à instruire en ces matières les employés qu'il représente;
- f) nommer des consultants et conseillers professionnellement ou techniquement 20
qualifiés pour fournir au Comité des avis en matière de santé et sécurité des travailleurs;
- g) collaborer avec les agents de sécurité du gouvernement; et 25
- h) avoir accès sans réserve à tous les rapports du gouvernement et de l'employeur concernant la santé et la sécurité des employés qu'il représente.

6. (1) Lorsque, de l'avis de la majorité des 30
membres du Comité, ce dernier a été incapable de régler de façon satisfaisante une question en application des alinéas a) ou c) de l'article 5, le Comité, par demande écrite signée par deux de ses membres ou plus, 35
sollicite l'intervention du Ministre.

Cas où le
Comité
n'aboutit pas à
une solution

(2) Lorsqu'il reçoit une demande en vertu du paragraphe (1), le Ministre doit charger un agent de sécurité du gouvernement de faire une enquête rapide sur la situation. 40

Devoir du
Ministre
lorsqu'il reçoit
une demande
du Comité

(3) L'agent de sécurité peut:

- a) indiquer dans un rapport au Comité que les conditions ne sont pas dangereuses; ou,
- b) conformément à l'article 94 du Code 45
canadien du travail,
- (i) ordonner à l'employeur de remédier immédiatement à la condition dangereuse, ou

Devoir de
l'agent de
sécurité

the operation affected, until such time as the dangerous condition is remedied.

(ii) ordonner la fermeture de l'exploitation de l'employeur, ou celle de la partie de son exploitation affectée par la condition dangereuse jusqu'à ce qu'il ait été remédié à cette condition.

5

Final adjudication

(4) Where an employer or a committee is unsatisfied with the safety officer's ruling the case may be referred to a Magistrate as provided for under sec. 95 of the Canada Labour Code for final adjudication.

(4) Lorsque l'employeur ou le Comité n'est pas satisfait de la décision de l'agent de sécurité, l'affaire peut être renvoyée devant un magistrat, comme le prévoit l'article 95(1) du Code canadien du travail, pour décision finale.

Décision finale

Prohibition re deducting wages or reducing benefits

7. No employer shall deduct any wage from or reduce any benefit of a committee member as a result of that member engaging in Committee work.

7. Un employeur ne doit faire aucune déduction du salaire ni aucune réduction des prestations ou avantages d'un membre du Comité pour le temps consacré par ce dernier aux travaux du Comité.

Interdiction de faire une déduction sur le salaire ou une réduction des avantages ou prestations

Prohibition re discriminatory action

8. No discriminatory action shall be taken against an employee by reason of that employee's participation in or association with any Committee function.

8. Aucune mesure discriminatoire ne doit être prise contre un employé pour la participation directe ou indirecte de ce dernier à une fonction du Comité.

Les mesures discriminatoires sont interdites

Offence

9. Every person who contravenes any provision or order made under this Act and every director or officer of a corporation who knowingly concurs in such contravention is guilty of an offence and on summary conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 on first offence and \$10,000 for each succeeding offence.

9. Les personnes qui contreviennent à une disposition quelconque de la présente loi ou à un ordre donné en vertu de la présente loi et les administrateurs ou dirigeants de corporation qui permettent sciemment d'y contrevenir sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende ne dépassant pas \$5,000 pour la première infraction et \$10,000 pour chacune des suivantes.

Infraction

Commencement

10. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

10. La présente loi entrera en vigueur le jour où elle recevra la sanction royale.

Entrée en vigueur

C-400

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

C-400

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

Government
Publications

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-400

BILL C-400

An Act to amend the Unemployment Insurance Act,
1971
(benefits to adopting parent)

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage
(prestations au parent adoptif)

First reading, February 17, 1977

Première lecture, le 17 février 1977

MR. RODRIGUEZ

M. RODRIGUEZ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-400

BILL C-400

An Act to amend the Unemployment
Insurance Act, 1971
(benefits to adopting parent)

Loi modifiant la Loi de 1971 sur
l'assurance-chômage
(prestations ou parent adoptif)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. The *Unemployment Insurance Act*,
1971 is amended by adding thereto, immedi-
ately after section 30 thereof, the following:

1. La *Loi de 1971 sur l'assurance-chô-*
5 *mage* est modifiée par l'insertion, immédiate-
ment après l'article 30 de ce qui suit:

1970-71-72, c.
48, 1973, c. 2;
1974-75-76, c.
66, 80

30.1 (1) Notwithstanding section 25
but subject to this section, benefits are
payable to a major attachment claimant
who proves that she has initiated proceed- 10
ings to become an adopting parent, if she
has had ten or more weeks of insurable
employment in the twenty weeks immedi-
ately preceding the period the child com-
mences to reside with her. 15

30.1 (1) Nonobstant l'article 25 mais
sous réserve des autres dispositions du pré-
sent article, des prestations sont payables à
une prestataire de la première catégorie 10
qui prouve qu'elle a engagé des procédures
pour devenir un parent adoptif, si elle a
exercé un emploi assurable pendant au
moins dix semaines au cours de la période
de vingt semaines immédiatement anté- 15
rieure à celle où l'enfant comence à résider
avec elle.

Parents adoptifs

(2) Benefits under this section are pay-
able for each week of unemployment that
begins on the day the child commences to
reside with the major attachment claimant
and that ends eight weeks later, if such a 20
week of unemployment falls in her initial
benefit period established pursuant to sec-
tion 20 exclusive of any re-established
period under section 32.

(2) Les prestations prévues au présent
article sont payables à une prestataire de
la première catégorie pour chaque semaine 20
de chômage de la période qui débute le
jour où l'enfant commence à résider avec
cette prestataire et qui prend fin huit
semaines plus tard, si cette semaine de
chômage tombe dans la période initiale de 25
prestations établie pour la prestataire en
application de l'article 20, à l'exclusion de
tout complément établi en vertu de
l'article 32.

Période de
prestations

(3) For purposes of section 23, the 25
provisions of section 25 do not apply to the
two week period that immediately pre-

(3) Aux fins de l'article 23, les disposi- 30
tions de l'article 25 ne s'appliquent pas à
la période de deux semaines qui précède
Application de
l'art. 25

Application of
s. 25

EXPLANATORY NOTE

An adopting parent should be entitled to the same benefits as pregnancy benefits considering that problems faced in adoption are as great or greater than those faced by other parents.

NOTE EXPLICATIVE

Un parent adoptif devrait avoir droit à des prestations équivalentes aux prestations de grossesse étant donné que les difficultés à surmonter par les parents adoptifs sont aussi grandes ou plus grandes que celles que rencontrent les autres parents.

cedes the period described in subsection (2).

Earnings
deducted

(4) If benefit is payable to a major attachment claimant under this section and earnings are received by that claimant for any period that falls in a week in the period described in subsection (2), the provisions of subsection 26(2) do not apply and all such earnings shall be deducted from the benefits paid for that week.

One claim for
child

(5) Only one major attachment claimant is entitled to benefits under this section for each child.

immédiatement la période décrite au paragraphe (2).

Rémunération à
déduire

(4) Si des prestations doivent être servies à une prestataire de la première catégorie en vertu du présent article et que cette prestataire reçoit une rémunération pour une période quelconque qui tombe dans une semaine comprise dans la période décrite au paragraphe (2), les dispositions du paragraphe 26(2) ne s'appliquent pas et cette rémunération doit être déduite des prestations afférentes à cette semaine.

(5) Une seule prestataire de la première catégorie a droit à des prestations en vertu du présent article pour chaque enfant.

Droit pour un
enfant limité à
une seule
personne

C-401

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-401

An Act to amend the Combines Investigation Act

First reading, February 25, 1977

MR. RODRIGUEZ

C-401

Government
Legislations

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-401

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les
coalitions

Première lecture, le 25 février 1977

M. RODRIGUEZ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-401

BILL C-401

An Act to amend the Combines Investigation
Act

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes
sur les coalitions

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Paragraphs 34(1)(b) and (c) of the
Combines Investigation Act are repealed and
the following substituted therefor:

1. Les alinéas 34(1)b) et c) de la *Loi*
5 *relative aux enquêtes sur les coalitions* sont
abrogés et remplacés par ce qui suit:

“(b) engages in a policy of selling prod-
ucts in any area of Canada at prices
lower than those exacted by him else-
where in Canada; 10

«b) se livre à une politique de vente de
produits dans quelque région du
Canada, à des prix inférieurs à ceux
qu'elle exige ailleurs au Canada; 10

(c) engages in a policy of selling prod-
ucts at prices unreasonably low, having
the effect or tendency of substantially
lessening competition or eliminating a
competitor, or designed to have such 15
effect, or

c) se livre à une politique de vente de
produits à des prix déraisonnablement
bas, cette politique ayant pour effet ou
tendance de réduire sensiblement la con-
currence ou d'éliminer dans une large 15
mesure un concurrent, ou étant destinée
à avoir un semblable effet, ou

(d) engages in a policy of selling prod-
ucts as loss leaders, that is to say, not
for the purpose of making a profit on
that item, but for purposes of advertis- 20
ing or of attracting customers to his
place of business in the hope of selling
these other products,”

d) se livre à une politique de vente de
produits spécialement sacrifiés, c'est-à-
dire vendus non pas pour en tirer un 20
profit mais aux fins de réclame ou pour
attirer les clients à son magasin dans
l'espoir de leur vendre d'autres
produits,»

S.R., c. C-23; c.
10 (1^{er} Supp.);
c. 10 (2^{ème}
Supp.);
1974-75-76,
c. 76

EXPLANATORY NOTE

Paragraph 34(1)(b) and (c) at present read as follows:

“(b) engages in a policy of selling products in any area of Canada at prices lower than those exacted by him elsewhere in Canada, having the effect or tendency of substantially lessening competition or eliminating a competitor in such part of Canada, or designed to have such effect; or

(c) engages in a policy of selling products at prices unreasonably low, having the effect or tendency of substantially lessening competition or eliminating a competitor, or designed to have such effect,”

NOTE EXPLICATIVE

Voici le texte actuel des alinéas 34(1)b) et c):

«b) se livre à une politique de vente d'articles, dans quelque région du Canada, à des prix inférieurs à ceux qu'elle exige ailleurs au Canada, cette politique ayant pour effet ou tendance de réduire sensiblement la concurrence ou d'éliminer dans une large mesure un concurrent dans cette partie du Canada ou étant destinée à avoir un semblable effet; ou

c) se livre à une politique de vente d'articles à des prix déraisonnablement bas, cette politique ayant pour effet ou tendance de réduire sensiblement la concurrence ou d'éliminer dans une large mesure un concurrent, ou étant destinée à avoir un semblable effet.»

C-402

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

C-402

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

Government
Publications

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-402

BILL C-402

An Act to amend the Hazardous Products Act
(aluminum wiring)

Loi modifiant la Loi sur les produits dangereux (fils
d'aluminium)

First reading, February 28, 1977

Première lecture, le 28 février 1977



MR. PETERS

M. PETERS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-402

An Act to amend the Hazardous Products Act (aluminum wiring)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Part I of the Schedule to the *Hazard-
ous Products Act* is amended by adding
thereto the following:

“4. Aluminum electrical wiring when
used in the construction of buildings which
include areas normally used for sleeping,”

R.S., 1970, c.
H-3

BILL C-402

Loi modifiant la Loi sur les produits dangereux (fils d'aluminium)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. La Partie I de l'annexe de la *Loi sur les
5 produits dangereux* est modifiée par l'ad-
jonction de ce qui suit:

«4. Fils électriques d'aluminium, lors-
qu'ils sont employés dans la construction
d'immeubles comprenant des locaux nor-
malement utilisés pour dormir.»

S.R. 1970,
c. H-3

10

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to recognize the danger of using aluminum wiring in the construction of homes, apartments, hotels and rooming houses. There is growing evidence that when connected in traditional electrical outlets, aluminum wiring causes fires from which death has ensued to sleeping persons. Human life is precious and any doubt with respect to the hazard of aluminum wiring should be resolved in favour of protecting human life.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de faire reconnaître le danger de l'utilisation des fils d'aluminium dans la construction des maisons, appartements, hôtels et immeubles de chambres louées. On constate de plus en plus que, lorsqu'ils sont reliés à des prises de courant de type usuel, les fils d'aluminium provoquent des incendies qui ont déjà fait des victimes parmi les personnes surprises par le feu pendant leur sommeil. La vie humaine est précieuse et, pour la protéger il y a lieu d'interdire l'emploi des fils électriques d'aluminium même s'il n'est pas certain qu'ils sont la cause d'incendies.

C-403

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

C-403

Government
Publications

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-403

BILL C-403

An Act to amend the Unemployment Insurance Act,
1971
(disentitlement by age or pension)

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage
(inadmissibilité en raison de l'âge ou d'une pension)

First reading, March 3, 1977

Première lecture, le 3 mars 1977

MR. LAVOIE

M. LAVOIE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-403

BILL C-403

An Act to amend the Unemployment
Insurance Act, 1971
(disentitlement by age or pension)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-chômage
(inadmissibilité en raison de l'âge ou d'une
pension)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Paragraph 3(2)(a) of the *Unemploy-
ment Insurance Act* is repealed and the fol-
lowing substituted therefor:

1. L'alinéa 3(2)a) de la *Loi sur l'assu-
rance-chômage* est abrogé et remplacé par ce
qui suit:

- “(a) employment of a person
(i) who is over seventy years of age,
or
(ii) to whom a retirement pension 10
under the *Canada Pension Plan* or the
Quebec Pension Plan has at any time
become payable;”

- «a) tout emploi d'une personne
(i) qui a plus de soixante-dix ans, ou
(ii) qui a déjà acquis le droit de per-
cevoir une pension ou rente de retraite 10
en vertu du *Régime de pensions du*
Canada ou du *Régime de rentes du*
Québec;»

2. Section 31 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

2. L'article 31 de ladite loi est abrogé et 15
remplacé par ce qui suit:

“31. (1) Notwithstanding section 19, an
initial benefit period shall not be estab-
lished for a claimant if at the time he
makes an initial claim for benefit

«31. (1) Nonobstant l'article 19, une
période initiale de prestations n'est pas
établie au profit d'un prestataire si, au
moment où il formule une demande ini-
tiale de prestations, 20

- (a) he is seventy years of age or over, or 20
(b) a retirement pension has at any
time become payable to him under the
Canada Pension Plan or *Quebec Pen-
sion Plan*.

- a) il est âgé de soixante-dix ans ou plus,
ou
b) il a déjà acquis le droit de percevoir
une pension ou rente de retraite en vertu
du *Régime de pensions du Canada* ou 25
du *Régime de rentes du Québec*.

(2) When a major attachment claimant 25
who is seventy years of age or over or to
whom a retirement pension has at any
time become payable under the *Canada*
Pension Plan or *Quebec Pension Plan*

(2) Lorsqu'un prestataire de la première
catégorie qui est âgé de soixante-dix ans
ou plus ou qui a déjà acquis le droit de
percevoir une pension ou rente de retraite 30
en vertu du *Régime de pensions du*

S.C. 1970-71-
72, c. 48,
1974-75-76,
c. 80

S.C. 1970-
71-72, c. 48;
1974-75-76,
c. 80

Disentitlement
by age or
pension

Inadmissibilité
en raison de
l'âge ou d'une
pension

Special
severance
benefit

Prestation
spéciale

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This would include in insurable employment, persons between the ages of 65 and 70 or, a person to whom a retirement person under the *Canada Pension Plan* or *Quebec Pension Plan* has become payable.

Paragraph 3(2)(a) at present reads as follows:

“(a) employment of a person who is sixty-five years of age or over;”

Clause 2: This is consequential upon the amendment to paragraph 3(2)(a) contained in clause 1.

Section 31 at present reads as follows:

“31. (1) Notwithstanding section 19, an initial benefit period shall not be established for a claimant if at the time he makes an initial claim for benefit he is sixty-five years of age or over.

(2) An insured person who makes a claim for benefit and proves that he

- (a) is sixty-five years of age or over,
- (b) has had twenty or more weeks of insurable employment
 - (i) in the fifty-two week period immediately preceding the week in which he makes the claim, or
 - (ii) in the period between the commencement date of his last initial benefit period and the week in which he makes the claim, whichever period is the shorter, and
- (c) has not previously been paid an amount under this subsection as it now reads or as it read before January 1, 1976,

shall, subject to sections 48 and 49, be paid an amount equal to three times the weekly rate of benefit provided under section 24.

(3) Subsections (2) to (5) of section 18 apply to the period mentioned in subparagraph (i) of paragraph (b) of subsection (2) with such modifications as the circumstances require.

(4) Any benefit period established for a claimant under this Part, if not earlier terminated under this Part, terminates at the end of the week in which he attains the age of sixty-five years.

(5) If the total benefit paid to a major attachment claimant in a benefit period terminated under subsection (4) is less than an amount that is equal to three times the weekly rate of benefit payable to him in that benefit period, the claimant shall, subject to sections 48 and 49 but notwithstanding any other provision of Part II, be paid benefit at the weekly rate of benefit payable to him in that benefit period for the number of weeks that is required to ensure that the total benefit paid to him in respect of that benefit period is not less than the aforementioned amount.”

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Cela permettrait aux personnes âgées de soixante-cinq à soixante-dix ans et à celles qui ont droit à une pension de retraite du *Régime de pensions du Canada* ou du *Régime de rentes du Québec* d'occuper des emplois assurables.

Voici le texte actuel de l'alinéa 3(2)a)

«a) tout emploi d'une personne qui est âgée de soixante-cinq ans ou plus;»

Article 2 du bill: Cette modification découle de celle apportée à l'alinéa 3(2)a) par l'article 1 du bill.

Voici le texte actuel de l'article 31:

«31. (1) Nonobstant l'article 19, une période initiale de prestations n'est pas établie au profit d'un prestataire si, au moment où il formule une demande initiale de prestations, il est âgé de soixante-cinq ans ou plus.

(2) Un assuré qui présente une demande de prestations et qui prouve

- a) qu'il est âgé d'au moins soixante-cinq ans,
- b) qu'il a exercé un emploi assurable pendant au moins vingt semaines
 - (i) pendant la période de cinquante-deux semaines qui précède la semaine où il présente sa demande, ou
 - (ii) pendant la période comprise entre le début de sa dernière période initiale de prestations et la semaine où il présente sa demande, si cette dernière est plus courte, et

c) qu'il n'a pas déjà perçu une somme en vertu du présent paragraphe (version actuelle ou antérieure au 1^{er} janvier 1976), doit recevoir, sous réserve des articles 48 et 49, un montant égal à trois fois le taux des prestations hebdomadaires applicable en vertu de l'article 24.

(3) Les paragraphes (2) à (5) de l'article 18 s'appliquent, *mutatis mutandis*, à la période mentionnée au sous-alinéa (i) de l'alinéa b) du paragraphe (2).

(4) Une période de prestations établie au profit d'un prestataire en vertu de la présente partie se termine à la fin de la semaine où il atteint l'âge de soixante-cinq ans, ou à une date antérieure si la présente Partie le prévoit.

(5) Si le total des prestations versées à un prestataire de la première catégorie au cours d'une période de prestations prenant fin en vertu du paragraphe (4) est inférieur au produit obtenu en multipliant par trois le taux des prestations hebdomadaires qui lui est applicable pendant cette période de prestations, le prestataire a droit, sous réserve des articles 48 et 49 mais nonobstant toute autre disposition de la Partie II, à des prestations pendant le nombre de semaines nécessaire pour que le total des prestations qui lui sont versées pendant cette période de prestations soit au moins égal à ce produit.»

makes an initial claim for benefit and an initial benefit period would otherwise be established for him, an amount equal to three times the weekly rate of benefit at the rate applicable to him under section 24 shall forthwith be paid to him and section 23 does not apply in respect of the claimant.

(3) Any benefit period established for a claimant under this Part if not earlier terminated under this Part, terminates at the end of the week in which

(a) he attains the age of seventy years, or

(b) a retirement pension at any time becomes payable to him under the *Canada Pension Plan* or *Quebec pension Plan*,
whichever first occurs.”

Canada ou du *Régime de rentes du Québec* formule une demande initiale de prestations qui, sans cela, ferait établir à son profit une période initiale de prestations, une somme égale à trois fois le taux des prestations hebdomadaires qui lui est applicable en vertu de l'article 24 doit immédiatement lui être versée et l'article 23 ne s'applique pas au prestataire.

(3) Toute période de prestations établie au profit d'un prestataire aux termes de la présente Partie expire, si elle ne s'est pas terminée plus tôt en vertu de la présente Partie, à la fin de la semaine

a) au cours de laquelle il atteint soixante-dix ans, ou

b) au cours de laquelle il acquiert le droit de percevoir une pension ou rente de retraite en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou du *Régime de rentes du Québec*, si cette semaine est antérieure à la semaine visée à l'alinéa a).»

Expiration en raison de l'âge ou d'une pension

C-404

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-404

An Act to prohibit aid to foreign countries violating
human rights

First reading, March 3, 1977

MR. MACDONALD (*Egmont*)

C-404

Government
Publications

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-404

Loi prohibant l'attribution d'aide aux pays étrangers
qui violent les droits de l'homme

Première lecture le 3 mars 1977



M. MACDONALD (*Egmont*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-404

BILL C-404

An Act to prohibit aid to foreign countries
violating human rights

Loi prohibant l'attribution d'aide aux pays
étrangers qui violent les droits de l'homme

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. This Act may be cited as the *Foreign
Aid Prohibition Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur la prohibition de l'aide à
l'étranger*.

Titre abrégé

2. In this Act,
“aid” means any financial, trade or military
assistance, direct or indirect, provided by
the Government of Canada to a foreign
country;

2. Dans la présente loi,
«Aide» désigne toute assistance financière,
commerciale, militaire, directe ou indi-
recte, fournie par le gouvernement du
Canada à un pays étranger;

«Aide»

“prohibited country” means any country the
government of which

«pays visé par la prohibition» désigne tout
pays dont le gouvernement

«pays visé par la
prohibition»

(a) engages in or condones a consistent
pattern of gross violations of the United
Nations' *Universal Declaration of Human
Rights*, including any cruel,
inhuman or degrading treatment or pun-
ishment, any prolonged detention with-
out charge or any other flagrant denial
of the right to life, liberty and the secu-
rity of person, or

a) commet ou pardonne, de façon
suivie, de graves violations de la *Décla-
ration universelle des Droits de
l'homme*, adoptée par les Nations Unies,
notamment en infligeant des peines ou
traitements inhumains ou dégradants,
des détentions prolongées sans accusa-
tion ou tout autre refus flagrant du droit
à la vie, à la liberté et à la sécurité de la
personne, ou

(b) denies its citizens the right or op-
portunity to emigrate or imposes a dis-
criminatory tax, levy, fine, fee or other
charge on any citizen as a consequence
of such citizen's desire to emigrate.

b) refuse à ses citoyens le droit ou la
possibilité d'émigrer ou inflige à un
citoyen qui désire émigrer un impôt, une
taxe, une amende, un droit ou une autre
charge discriminatoire.

3. The Government of Canada, the agen-
cies and corporations thereof shall not in any
way

3. Il est interdit au gouvernement du
Canada, à ses organismes et à ses
corporations

Prohibition

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to guarantee the historical commitment of Canada to fundamental human rights and liberties. It would ensure that Canada does not, by means of economic aid or benefit, give support to any regime which consistently violates the basic norms of human dignity.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à garantir l'engagement historique du Canada à défendre les droits fondamentaux et les libertés fondamentales de la personne. Il aurait pour effet d'empêcher le Canada d'appuyer, au moyen d'une aide ou d'un avantage économique, tout régime qui viole de façon suivie les normes fondamentales de la dignité humaine.

(a) give or approve through membership in an international body any aid or other form of benefit or official credit to a prohibited country,

(b) approve any aid to a commercial enterprise to assist it in its dealings with a prohibited country, or

(c) accord nondiscriminatory treatment (most-favoured-nation status) to products originating in a prohibited country.

a) d'attribuer, ou d'approuver l'attribution par un organisme international dont ils sont membres, de toute aide ou autre forme d'avantage ou de crédit officiel à un pays visé par la prohibition,

b) d'approuver toute aide à une entreprise commerciale pour faciliter ses opérations avec un pays visé par la prohibition, ou

c) d'accorder un traitement non discriminatoire (statut de la nation la plus favorisée) aux produits provenant d'un pays visé par la prohibition.

Exception

4. The prohibition contained in paragraph 3(a) does not apply to aid benefiting needy people where such aid is provided through a recognized non-governmental international relief organization.

4. La prohibition énoncée à l'alinéa 3a) ne s'applique pas à une aide au bénéfice des indigeants lorsque cette aide est fournie par l'intermédiaire d'un organisme international de secours non gouvernemental et reconnu.

Exception

Whether a country is a prohibited country

5. Where it is unclear whether a country falls into the category of prohibited countries, the Government of Canada shall, upon receipt by the Governor in Council of a petition signed by at least twenty-five members of Parliament, request an opinion of the International Commission of Jurists.

5. Lorsqu'il est difficile de déterminer si un pays entre dans la catégorie des pays visés par la prohibition, le gouvernement du Canada doit, au reçu par le gouverneur en conseil d'une pétition signée par au moins vingt-cinq membres du Parlement, demander une opinion à la Commission Internationale des Juristes.

Cas où il y a un doute

C-405

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-405

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act (Lethbridge-Foothills)

First reading, March 7, 1977

MR. HURLBURT

C-405

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-405

Loi concernant la Loi sur la revision des limites des
circonscriptions électorales (Lethbridge-Foothills)

Première lecture, le 7 mars 1977



M. HURLBURT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-405

An Act to amend the Electoral Boundaries
Readjustment Act (Lethbridge-Foothills)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 14 of the Part of the
Schedule to the Proclamation declaring the
draft representation order under the *Electoral
Boundaries Readjustment Act* in force
effective upon the first dissolution of Parlia-
ment that occurs at least one year after the
day on which the Proclamation is made deal-
ing with the electoral districts in the Province
of Alberta, which paragraph names and
describes the electoral district of Lethbridge,
is amended by substituting for the name
“LETHBRIDGE”, the name “LETHBRIDGE-
FOOTHILLS” at the beginning of the
paragraph.

BILL C-405

Loi concernant la Loi sur la revision des
limites des circonscriptions électorales
(Lethbridge-Foothills)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Dans l'annexe de la proclamation
déclarant que le projet d'ordonnance de
représentation en vertu de la *Loi sur la
revision des limites des circonscriptions
électorales* est en vigueur à compter de la
première dissolution du Parlement survenant
au moins un an après la date de ladite pro-
clamation, le paragraphe 14 de la partie
relative aux circonscriptions électorales de la
province de l'Alberta, paragraphe qui
nomme et décrit la circonscription électorale
de Lethbridge, est modifié par la substitution
du nom «LETHBRIDGE-FOOTHILLS» au nom
«LETHBRIDGE», au début du paragraphe.

C-405

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

C-405

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

Government
Publications

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-405

BILL C-405

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act
(Lethbridge-Foothills)

Loi concernant la Loi sur la revision des limites des
circonscriptions électorales
(Lethbridge-Foothills)

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 30, 1977**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 30 JUIN 1977**

2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-405

An Act to amend the Electoral Boundaries
Readjustment Act
(Lethbridge-Foothills)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 14 of the Part of the
Schedule to the Proclamation of June 11,
1976 declaring the draft representation order
under the *Electoral Boundaries Readjust-
ment Act* in force effective upon the first
dissolution of Parliament that occurs at least
one year after the day on which the Procla-
mation is made dealing with the electoral
districts in the Province of Alberta, which
paragraph names and describes the electoral
district of Lethbridge, is amended by sub-
stituting for the name "LETHBRIDGE", the
name "LETHBRIDGE-FOOTHILLS" at the
beginning of the paragraph.

R.S., c. E-2;
Proclamation,
June 11, 1976

"Lethbridge-
Foothills"

2^e Session, 30^e Législature, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-405

Loi concernant la Loi sur la revision des
limites des circonscriptions électorales
(Lethbridge-Foothills)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Dans l'annexe de la proclamation du 11
5 juin 1976 déclarant que le projet d'ordon-
nance de représentation en vertu de la *Loi
sur la revision des limites des circonscrip-
tions électorales* est en vigueur à compter de
la première dissolution du Parlement surve-
nant au moins un an après la date de ladite 10
proclamation, le paragraphe 14 de la partie
relative aux circonscriptions électorales de la
province de l'Alberta, paragraphe qui
nomme et décrit la circonscription électorale
de Lethbridge, est modifié par la substitution 15
du nom «LETHBRIDGE-FOOTHILLS» au nom
«LETHBRIDGE», au début du paragraphe.

S.R., c. E-2;
Proclamation,
11 juin 1976

«Lethbridge-
Foothills»

C-406

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-406

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act (Kootenay East—Revelstoke)

First reading, March 11, 1977

MR. JOHNSTON

C-406

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-406

Loi concernant la Loi sur la révision des limites des
circonscriptions électorales (Kootenay-Est—Revelstoke)

Première lecture, le 11 mars 1977

M. JOHNSTON

2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

2^e Session, 30^e Législature, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-406

BILL C-406

An Act to amend the Electoral Boundaries
Readjustment Act (Kootenay East—
Revelstoke)

Loi concernant la Loi sur la révision des
limites des circonscriptions électorales
(Kootenay-Est—Revelstoke)

R.S., c. E-2; c.
14 (1^{er} Supp.);
1973-74, c. 28;
1975-76-77,
c. 23; Proclama-
tion, June 11,
1976

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. E-2; c.
14 (1^{er} Supp.);
1973-74, c. 28;
1975-76-77,
c. 23; Proclama-
tion, 11 juin
1976

Kootenay
East—
Revelstoke

1. Paragraph 11 of the Part of the
Schedule to the Proclamation declaring the
draft representation order under the *Electoral
Boundaries Readjustment Act* in force
effective upon the first dissolution of Parlia-
ment that occurs at least one year after the
day on which the Proclamation is made deal-
ing with the electoral districts in the Province
of British Columbia, which paragraph names
and describes the electoral district of Kootenay
East, is amended by substituting for the
name "KOOTENAY EAST", the name
"KOOTENAY EAST—REVELSTOKE" at the
beginning of the paragraph.

1. Dans l'annexe de la proclamation
5 déclarant que le projet d'ordonnance de
représentation en vertu de la *Loi sur la
révision des limites des circonscriptions
électorales* est en vigueur à compter de la
première dissolution du Parlement survenant
au moins un an après la date de ladite pro-
clamation, le paragraphe 11 de la partie
relative aux circonscriptions électorales de la
province de la Colombie-Britannique, para-
graphe qui nomme et décrit la circonscrip-
tion électorale de Kootenay-Est, est modifié
15 par la substitution du nom «KOOTENAY-
EST—REVELSTOKE» au nom «KOOTENAY-
EST», au début du paragraphe.

Kootenay-Est—
Revelstoke

C-406

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-406

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act
(Kootenay East-Revelstoke)

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 30, 1977**

C-406

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-406

Loi concernant la Loi sur la revision des limites des
circonscriptions électorales
(Kootenay-Est-Revelstoke)

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 30 JUIN 1977**

Government
Publications

2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

2^e Session, 30^e Législature, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-406

BILL C-406

An Act to amend the Electoral Boundaries
Readjustment Act
(Kootenay East-Revelstoke)

Loi concernant la Loi sur la revision des
limites des circonscriptions électorales
(Kootenay-Est-Revelstoke)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Paragraph 11 of the Part of the
Schedule to the Proclamation of June 11,
1976 declaring the draft representation order
under the *Electoral Boundaries Readjust-
ment Act* in force effective upon the first
dissolution of Parliament that occurs at least
one year after the day on which the Procla-
mation is made dealing with the electoral
districts in the Province of British Columbia,
which paragraph names and describes the
electoral district of Kootenay East, is amend-
ed by substituting for the name "KOOTENAY
EAST", the name "KOOTENAY EAST-REVEL-
STOKE" at the beginning of the paragraph.

1. Dans l'annexe de la proclamation du 11
5 juin 1976 déclarant que le projet d'ordon-
nance de représentation en vertu de la *Loi
sur la revision des limites des circonscrip-
tions électorales* est en vigueur à compter de
la première dissolution du Parlement surve-
nant au moins un an après la date de ladite 10
proclamation, le paragraphe 11 de la partie
relative aux circonscriptions électorales de la
province de la Colombie-Britannique, para-
graphe qui nomme et décrit la circonscrip-
tion électorale de Kootenay-Est, est modifié 15
par la substitution du nom «KOOTENAY-EST-
REVELSTOKE» au nom «KOOTENAY-EST», au
début du paragraphe.

R.S., c. E-2;
Proclamation,
June 11, 1976

"Kootenay
East-Revel-
stoke"

S.R., c. E-2;
5 Proclamation,
11 juin 1976

«Kootenay-Est-
Revelstoke»

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-407

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-407

An Act to amend the Canada Shipping Act
(noise pollution)

First reading, March 15, 1977

MR. WHITTAKER

C-407

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-407

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du
Canada
(pollution par le bruit)

Première lecture, le 15 mars 1977

M. WHITTAKER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-407

BILL C-407

An Act to amend the Canada Shipping Act
(noise pollution)

Loi modifiant la Loi sur la marine
marchande du Canada
(pollution par le bruit)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. This Act may be cited as the *Canada
Shipping Amendment Act (noise pollution)*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi modifiant la Loi sur la marine
marchande du Canada (pollution par le
bruit)*. Titre abrégé

2. (1) Subsection 730(1) of the *Canada
Shipping Act* is amended by adding thereto,
immediately after paragraph (m) thereof,
the following paragraph:

2. (1) Le paragraphe 730(1) de la *Loi sur
la marine marchande du Canada* est modifié
par l'insertion, immédiatement après l'alinéa 10
m), de l'alinéa suivant:

“(m.1) requiring small pleasure crafts 10
in waters to which this Part applies and
with respect to which the regulations are
made applicable to be equipped with
and to use an underwater exhaust
system in order to prevent noise 15
pollution;”

«m.1) exigeant que les petits bateaux de
plaisance, dans des eaux auxquelles
s'applique la présente Partie et à l'égard
desquelles ces règlements sont rendus 15
applicables, soient équipés d'un système
d'échappement des gaz submergé et
l'utilisent afin d'empêcher la pollution
par le bruit;»

(2) Subsection 730(2) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

(2) Le paragraphe 730(2) de ladite loi est 20
abrogée et remplacée par ce qui suit:

“(2) The Governor in Council may 20
make regulations providing for the issue to
the owner or master of any ship or small
pleasure craft of a certificate that, in the
absence of any evidence to the contrary, is
proof of the compliance of such ship with 25
the requirements of this Act and regula-
tions made thereunder relating to con-
struction, fitting and equipping that are
applicable to it or would be applicable to it

“(2) Le gouverneur en conseil peut éta-
blir des règlements prévoyant la déli-
vrance, au propriétaire ou au capitaine
d'un navire ou petit bateau de plaisance, 25
d'un certificat qui, en l'absence de toute
preuve contraire, constitue la preuve que le
navire répond aux exigences de la présente
loi et des règlements établis sous son
régime concernant la construction, l'appa- 30
reillage et l'armement du navire ou petit

Short title

Certificates
evidencing
compliance

Certificats de
conformité

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to prevent noise pollution on inland waters by requiring that small pleasure crafts be equipped with an underwater system to prevent unnecessary noise. At present, many small pleasure crafts have unmuffled exhausts resulting in unbearable noise for people living on or close to inland waters.

Subsection 730(2) at present reads as follows:

“(2) The Governor in Council may make regulations providing for the issue to the owner or master of any ship of a certificate that, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the compliance of such ship with the requirements of this Act and regulations made thereunder relating to construction, fitting and equipping that are applicable to it or would be applicable to it if it were within waters to which this Part applies, and governing the use that may be made of any such certificate and the effect that may be given thereto for the purposes of any provision of this Act.”

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de prévenir la pollution par le bruit sur les eaux intérieures en exigeant que les petits bateaux de plaisance soient équipés d'un système submergé d'échappement des gaz qui atténuent le bruit. Actuellement, beaucoup de petits bâtiments de plaisance ont un échappement libre qui fait un bruit insupportable pour les gens qui vivent à proximité des eaux intérieures ou sur ces eaux.

Voici le texte actuel du paragraphe 730(2):

«(2) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prévoyant la délivrance, au propriétaire ou au capitaine d'un navire, d'un certificat qui, en l'absence de toute preuve contraire, constitue la preuve que le navire répond aux exigences de la présente loi et des règlements établis sous son régime concernant la construction, l'appareillage et l'armement du navire qui lui sont applicables ou qui lui seraient applicables s'il se trouvait dans des eaux auxquelles s'applique la présente Partie, et régissant l'utilisation et la portée qui peuvent être données à un tel certificat aux fins de toute disposition de la présente loi.»

if it were within waters to which this Part applies, and governing the use that may be made of any such certificate and the effect that may be given thereto for the purposes of any provision of this Act.”

5

bateau de plaisance qui lui sont applicables ou qui lui seraient applicables s'il se trouvait dans des eaux auxquelles s'applique la présente Partie, et régissant l'utilisation et la portée qui peuvent être données à un tel certificat aux fins de toute disposition de la présente loi.» 5

C-408

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

C-408

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-408

BILL C-408

An Act to provide for emergency measures
to deal with the inflation of prices

Loi prévoyant des mesures d'urgence pour
traiter de la hausse des prix

First reading, March 16, 1977

Première lecture, le 16 mars 1977



MR. CAOQUETTE (*Villeneuve*)

M. CAOQUETTE (*Villeneuve*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-408

BILL C-408

An Act to provide for emergency measures
to deal with the inflation of prices

WHEREAS the accelerating and persisting
inflation of prices is causing Canadians wide-
spread hardship and concern and is under-
mining the national economy; and

WHEREAS inflation of prices is generated
by the monetary system as evidenced by the
presence of inflation in greater or lesser
degree in every country operating the same
monetary system, although having different
currencies and varying fiscal policies; and

WHEREAS the monetary system, once con-
sidered sound, must now be presumed to be
seriously defective;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and
with the consent of the Senate and the House
of Commons of Canada, enacts as follows:

1. This Act may be cited as the *Emergen-
cy Counter-Inflation Act*.

PART I

2. Notwithstanding the provisions of any
other Act, the Governor and the Deputy
Governor of the Bank of Canada and the
Deputy Minister of Finance shall, in addition
to their other duties, constitute a National
Monetary Authority under this Act and in
that capacity shall be jointly and severally
responsible through the Board of Directors of
the Bank of Canada to the Minister of
Finance and Parliament for the efficient

Loi prévoyant des mesures d'urgence pour
traiter de la hausse des prix

CONSIDÉRANT que la hausse accélérée et
persistante des prix cause aux Canadiens des
privations et des préoccupations importantes
et sape l'économie nationale; et

CONSIDÉRANT que la hausse des prix est
engendrée par le système monétaire comme
le démontre la présence d'inflation à un
degré plus ou moins important dans chaque
pays qui utilise le même système monétaire,
même s'ils ont des monnaies différentes et
des politiques fiscales variables; et

CONSIDÉRANT que le système monétaire,
autrefois considéré comme valable, doit
maintenant être considéré comme sérieuse-
ment imparfait;

A CES CAUSES, Sa Majesté, sur l'avis et
du consentement du Sénat et de la Chambre
des communes, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi d'urgence contre l'inflation*.

PARTIE I

2. Nonobstant les dispositions de toute
autre loi, le gouverneur et le sous-gouverneur
de la Banque du Canada et le sous-ministre
des Finances, en plus de leurs autres devoirs,
doivent constituer une Administration moné-
taire nationale en vertu de la présente loi et,
à ce titre, ils sont, par l'intermédiaire du
conseil d'administration de la Banque du
Canada, conjointement et solidairement res-
ponsables devant le ministre des Finances et

Titre abrégé

Administration
monétaire
nationale

Short title

National
Monetary
Authority

operation of the Canadian monetary system to ensure:

- (a) the maintenance of the internal purchasing value of the dollar to reflect the progressive increase in the per capita productive capacity of the economy with the advance of modern production techniques;
- (b) the protection of the national economy and of the Canadian dollar from external pressures and adverse influences;
- (c) the distribution to Canadians of purchasing power adequate to purchase the goods coming onto the retail market without the progressive pyramiding of debt;
- (d) the reversal of the inflation of land and property values to reduce these to at least the level existing ten years ago.

le Parlement du fonctionnement efficace du système monétaire canadien pour assurer

- a) le maintien de la valeur d'achat intérieure du dollar pour refléter la hausse progressive de la capacité de production per capita de l'économie avec l'essor des techniques modernes de production;
- b) la protection de l'économie nationale et du dollar canadien contre les pressions extérieures et les influences défavorables;
- c) la distribution aux Canadiens d'un pouvoir d'achat suffisant pour se procurer les marchandises sur le commerce de détail sans s'endetter de façon pyramidale;
- d) le renversement de la hausse de la valeur des terrains et des biens de façon à les réduire au moins à leur niveau d'il y a dix ans.

Proposals to be submitted to Parliament

3. The National Monetary Authority shall be required, as a condition of their tenure of office, to lay before the Board of Directors of the Bank of Canada within a period of one year from the time they assume their new responsibilities proposals for submission to Parliament through the Minister of Finance giving effect to the foregoing provisions on a permanent and continuing basis; such proposals shall rectify the defects in the operation of the present monetary system which are resulting in inflation of prices and land and property values, in labour-management strife, in mounting debt, in increasing taxation, and in general economic instability.

3. L'Administration monétaire nationale est tenue, comme condition de son mandat, de déposer devant le conseil d'administration de la Banque du Canada dans le délai d'un an à compter du moment de sa création, des propositions, qui doivent être soumises au Parlement par l'intermédiaire du ministre des Finances, donnant effet aux dispositions qui précèdent sur une base permanente et continue; ces propositions doivent rectifier les déficiences de fonctionnement du présent système monétaire qui sont la cause de la hausse des prix et de la valeur des terrains et des biens, des différends ouvriers, de l'escalade des dettes, des hausses d'impôts et de l'instabilité économique générale.

Propositions à soumettre au Parlement

PART II

PARTIE II

State of national emergency deemed to exist

4. For a period of one year from the time that this Act comes into force a state of national emergency shall be deemed to exist and the Governor in Council shall declare such measures as from time to time may be necessary to safeguard the public interest, provided that such measures are brought before Parliament for approval within a period of three months from the date of their proclamation.

4. Pendant une période d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, il sera présumé exister un état d'urgence nationale et le gouverneur en conseil prendra, à sa discrétion, les mesures qui peuvent être nécessaires à la sauvegarde de l'intérêt public sous réserve que ces mesures doivent être soumises à l'approbation du Parlement dans un délai de trois mois à compter du jour de leur proclamation.

Présomption d'état d'urgence nationale

Emergency measures

5. The following emergency measures, which shall be the administrative responsibilities

5. Les mesures d'urgence suivantes, qui relèvent de la responsabilité administrative

Mesures d'urgence

ity of the National Monetary Authority, shall take effect when this Act comes into force and shall continue for a period of one year or for such period as the Governor in Council shall proclaim, but in no circumstances shall the period be extended beyond eighteen months without the approval and consent of Parliament.

(a) During the period of national emergency, the transfer of funds out of Canada for any purpose whatever shall be prohibited except on such conditions as the National Monetary Authority shall specify.

(b) The National Monetary Authority shall from time to time announce the operative rate of exchange of the Canadian dollar with other currencies for purposes of sales to and purchases from other countries.

(c) All chartered banks shall be licensed by the National Monetary Authority and shall be obliged in order to receive and retain such licenses to maintain against their deposit liabilities cash and deposits with the Bank of Canada equivalent to the total amount of such liabilities. Chartered banks shall acquire such deposits with the Bank of Canada by surrendering the securities they hold against their deposits.

(d) Retail merchants shall be invited by the National Monetary Authority to register with their respective banks under agreement requiring them to

(i) provide accounts audited by a registered accountant, as herein provided, showing their total purchases for stock, their total sales from stock, and their gross profit on turnover; such accounts shall be for such periods and in such form as the National Monetary Authority shall direct;

(ii) undertake not to exceed an agreed ratio of gross profit on turnover, such ratio varying with the several categories of the retail trade;

(e) Accredited accountants may apply for registration as approved auditors under the preceding sub-section. Any approved auditor found deliberately falsifying or otherwise approving an incorrect statement of account for a registered retail merchant as

de l'Administration monétaire nationale, entrent en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi et le demeureront pendant une année ou pendant la période que le gouverneur en conseil peut indiquer par proclamation, mais en aucun cas la période ne peut dépasser dix-huit mois sans l'approbation et le consentement du Parlement.

a) Pendant la période d'urgence nationale, le transfert de fonds à l'extérieur du Canada pour quelque fin que ce soit est interdit sous réserve des modalités que l'Administration monétaire nationale indique.

b) L'Administration monétaire nationale doit annoncer à sa discrétion, le taux de change en vigueur du dollar canadien avec les autres monnaies aux fins d'échanges commerciaux avec les autres pays.

c) Toutes les banques à charte doivent obtenir une licence de l'Administration monétaire nationale et sont tenues, pour recevoir et conserver cette licence, de maintenir contre leurs obligations de dépôt, des liquidités et des dépôts auprès de la Banque du Canada équivalents au montant total de ces obligations. Les banques à charte acquièrent ces dépôts auprès de la Banque du Canada en cédant les titres qu'elles détiennent en garantie de leurs dépôts.

d) Les détaillants seront invités par l'Administration monétaire nationale à s'enregistrer auprès de leurs banques respectives en vertu d'un accord les obligeant à

(i) fournir des comptes vérifiés par un comptable enregistré de la manière prévue ci-après, indiquant le total de leurs achats de stock, le total de leurs ventes de stock et leurs bénéfices bruts sur le chiffre d'affaires; ces comptes couvriront la période et seront en la forme que prescrit l'Administration monétaire nationale;

(ii) prendre l'engagement de ne pas dépasser un pourcentage convenu de bénéfice net sur le chiffre d'affaires, ce pourcentage variant suivant les différentes catégories de commerce au détail;

e) Les comptables agréés peuvent demander leur enregistrement comme vérifica-

required by the National Monetary Authority shall be liable to a fine and cancellation of his certificate of registration.

(f) Registered retail merchants shall be authorized by the National Monetary Authority to sell their goods to the public at prices as now computed discounted by such percentage as the said Authority may from time to time announce. The initial discount shall not be less than 30 per cent. 10

(g) In consideration for discounting the prices of the goods which they sell to the public, retail stores shall have their banking accounts credited by their respective banks with the total amount of the difference between their sales at authorized discounted prices and the selling prices before being discounted; the Bank of Canada shall, in turn, credit the accounts of the respective banks with the same amounts. 20

(h) During the period of emergency, strikes and lockouts shall be illegal and all disputes shall be settled by specially constituted labour relations courts. Engagement by any union or association in an illegal strike shall render its members liable to suspension of their security incomes. 25

(i) No person or corporation shall charge a rate of interest in excess of 5 per cent on any loan, mortgage, debenture, or any other debt instrument; interest on deferred payments for goods shall not exceed one half of one percent per month on the unpaid balance. 35

7. Should any conflict arise between the provisions of this Act and the provisions of any other Act of the Parliament of Canada, the provisions of this Act shall prevail.

8. Nothing in this Act shall be construed as requiring an expenditure out of the Consolidated Revenue Fund or a parliamentary appropriation. 40

teurs approuvés en vertu du paragraphe précédent. Tout vérificateur approuvé qui est reconnu coupable d'avoir falsifié délibérément ou d'avoir autrement approuvé un état de compte inexact pour un détaillant enregistré comme l'exige l'Administration monétaire nationale est passible d'une amende et de l'annulation de son certificat d'enregistrement. 5

f) Les détaillants enregistrés sont autorisés par l'Administration monétaire nationale à vendre leurs marchandises au public aux prix actuels après une réduction dont l'Administration peut annoncer le pourcentage à sa discrétion. La réduction initiale ne doit pas être inférieure à trente pour cent. 10

g) En contrepartie de la réduction des prix des marchandises qu'ils vendent au public, les banques des détaillants doivent porter à leur crédit le montant représentant la différence entre les ventes aux prix réduits autorisés et le prix de vente avant la réduction; à son tour, la Banque du Canada doit porter des sommes égales au compte des banques concernées. 15

h) Pendant la période d'urgence, les grèves et les lock-out sont illégaux et des tribunaux du travail spécialement constitués sont chargés de régler les différends. Toute grève illégale déclenchée par un syndicat ou une association rend ses membres passibles de la suspension de leur revenu de sécurité. 20

i) Aucun individu ou société ne doit exiger un taux d'intérêt supérieur à 5 pour cent sur un prêt, une hypothèque, obligation ou tout autre sorte de dette; l'intérêt sur les paiements de marchandises achetées par versements ne doit pas dépasser un demi pour cent par mois sur le solde impayé. 25

7. En cas d'incompatibilité, les dispositions de la présente loi prévaudront sur celles de toute autre loi du Parlement du Canada.

8. Rien dans la présente loi ne doit s'interpréter comme exigeant une dépense sur le Fonds du revenu consolidé ou un crédit affecté par le Parlement. 45

Provisions of
Act prevails

Construction

Prépondérance
de la loi

Interprétation

C-409

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

C-409

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-409

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act (Réal Caouette)

First reading, March 25, 1977

BILL C-409

Loi concernant la Loi sur la revision des limites des
circonscriptions électorales (Réal Caouette)

Première lecture, le 25 mars 1977

MR. SALTSMAN

M. SALTSMAN

2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

2^e Session, 30^e Législature, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-409

BILL C-409

An Act to amend the Electoral Boundaries
Readjustment Act (Réal Caouette)

Loi concernant la Loi sur la revision des
limites des circonscriptions électorales (Réal
Caouette)

R.S., c. E-2;
1973-74, c. 23;
1974-76, c. 25;
Proclamation,
June 11, 1976

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

S.R., c. E-2;
1973-74, c. 23;
1974-76, c. 25;
Proclamation,
11 juin 1976

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

«Témis-
camingue»

1. Paragraph 69 of the Part of the
Schedule to the Proclamation declaring the
draft representation order under the *Electoral
Boundaries Readjustment Act* in force,
effective upon the first dissolution of Parlia-
ment that occurs at least one year after the
day on which the Proclamation is made deal-
ing with the electoral districts in the Province
of Quebec, which paragraph names and
describes the electoral district of Témis-
camingue, is amended by substituting for the
name "TÉMISCAMINGUE", the name "RÉAL
CAOUCETTE" at the beginning of the
paragraph.

1. Dans l'annexe de la proclamation
5 déclarant que le projet d'ordonnance de
représentation en vertu de la *Loi sur la
revision des limites des circonscriptions
électorales* est en vigueur à compter de la
première dissolution du Parlement survenant
au moins un an après la date de ladite pro-
clamation, le paragraphe 69 de la partie
relative aux circonscriptions électorales de la
province de Quebec, paragraphe qui nomme
et décrit la circonscription électorale de
Témiscamingue, est modifié par la substitu-
tion du nom «RÉAL CAOUCETTE» au nom
«TÉMISCAMINGUE», au début du paragraphe.

«Témiscamin-
gue»

C-410

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

C-410

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

Gouvernement
Publications

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-410

BILL C-410

An Act to amend the Combines Investigation Act
(class action)

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les
coalitions
(action collective)

First reading, March 29, 1977

Première lecture, le 29 mars 1977



MR. RODRIGUEZ

M. RODRIGUEZ

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-410

BILL C-410

An Act to amend the Combines Investigation
Act
(class action)

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes
sur les coalitions
(action collective)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Section 31.1 of the *Combines Investi-
gation Act* is amended by adding immedi-
ately after subsection (4), the following:

1. L'article 31.1 de la *Loi relative aux
5 enquêtes sur les coalitions* est modifié par
l'adjonction, immédiatement après le para-
graphe (4), des paragraphes suivants:

S.R. 1970, c.
C-23; c. 10 (1^{er}
Supp.); c. 10
(2^{ième} Supp.);
1974-75-76,
c. 76

Action
collective

“(5) The Attorney General of Canada,
for the benefit of any persons or class of
persons who have suffered loss or damage,
or who allege that they have suffered loss 10
or damage, as a result of

«(5) Le procureur général du Canada,
au bénéfice de toutes personnes ou de
toute catégorie de personnes qui ont ou 10
prétendent avoir subi une perte ou un pré-
judice par suite

(a) conduct that is contrary to any
provision of Part V, or

a) d'un comportement allant à l'encon-
tre d'une disposition de la Partie V, ou

(b) the failure of any person, or per-
sons, to comply with an order of the 15
Commission or a court under this Act,
shall be empowered to commence and
maintain any action or proceeding on their
behalf, as provided in subsection (1).

b) du défaut d'une ou plusieurs person- 15
nes de se conformer à une ordonnance
rendue par la Commission ou une cour
en vertu de la présente loi

a le pouvoir d'engager et poursuivre toute
action ou procédure en leur nom, comme 20
le prévoit le paragraphe (1).

(6) Any judgment in an action main- 20
tained as a class action under subsection
(5), whether or not favourable to that
class, shall include and describe those
whom the court finds to be members of
that class.”

(6) Dans une action poursuivie sous
forme d'action collective en vertu du para-
graphe (5), tout jugement, qu'il soit ou
non favorable à la catégorie de personnes 25
qu'il concerne, doit inclure et décrire les
personnes qui, selon les conclusions de la
cour, font partie de cette catégorie.»

Jugement

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide for class actions to be commenced by the Attorney General under the circumstances described.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à permettre au procureur général d'intenter des actions collectives dans les circonstances indiquées.

C-411

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

C-411

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-411

BILL C-411

An Act to amend the Official Secrets Act

Loi modifiant la Loi sur les secrets officiels

First reading, March 30, 1977

Première lecture, le 30 mars 1977



MR. BALDWIN

M. BALDWIN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-411

BILL C-411

An Act to amend the Official Secrets Act

Loi modifiant la Loi sur les secrets officiels

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. O-3
1. Subsections 3(1) and (2) of the *Official Secrets Act* are repealed and the following substituted therefor:

5 1. Les paragraphes 3(1) et (2) de la *Loi sur les secrets officiels* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

S.R., c. O-3

Espionnage
"3. Every person is guilty of an offence who, for any purpose prejudicial to the national security of Canada,

Espionnage
«3. Est coupable d'infraction quiconque, dans un dessein nuisible à la sécurité nationale du Canada,

(a) approaches, inspects, passes over or enters any prohibited place;

10 a) s'approche d'un endroit prohibé, l'inspecte, le traverse ou y pénètre;

(b) makes any sketch, plan, model or note that he intends to be directly or indirectly useful to a foreign power; or

15 b) prend une note ou fait un croquis, plan ou modèle dans l'intention d'aider directement ou indirectement une puissance étrangère; ou

(c) obtains, collects, records, publishes or communicates to another person any code word, pass word, sketch, plan, model, article, note, document or information with the intention of aiding directly or indirectly a foreign power." 20

15 c) obtient, recueille, enregistre, publie ou communique à une autre personne un chiffre ou mot de passe, ou un croquis, plan, modèle, article, note, document ou renseignement avec l'intention d'aider, directement ou indirectement une puissance étrangère.»

2. (1) Subsection 4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) Le paragraphe 4(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Communicat-
ing, using,
withholding or
endangering
information
"4. (1) Every person is guilty of an offence who has in his possession or control any code word, pass word, sketch, plan, model, article, note, document of information

25 «4. (1) Est coupable d'infraction quiconque a en sa possession ou contrôle un chiffre, mot de passe, croquis, plan, modèle, article, note, document ou renseignement

Communica-
tion, utilisation,
rétention ou
défaut de veiller
à la sécurité des
renseignements

(a) that relates to or is used in a prohibited place or that relates to anything in a prohibited place,

30 a) qui se rapporte à un endroit prohibé ou à quelque chose en cet endroit ou qui y est utilisé,

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to better define the scope of the *Official Secrets Act* so as to prevent its abuse in the interests of unrestrained government secrecy. As it presently stands, the Act inadvertently exposes Members of Parliament, civil servants and the press to lengthy jail terms for the most trivial exchanges of information.

The revised wording, consistent with the true spirit and tenor of the Act, expressly limits its application to enemy espionage and offences against national security, as opposed to mere “leaks” of embarrassing but non-strategic information.

Subsections 3(1) and (2) at present read as follows:

“3. (1) Every person is guilty of an offence under this Act who, for any purpose prejudicial to the safety or interests of the State,

(a) approaches, inspects, passes over, or is in the neighbourhood of, or enters any prohibited place;

(b) makes any sketch, plan, model or note that is calculated to be or might be or is intended to be directly or indirectly useful to a foreign power; or

(c) obtains, collects, records, or publishes, or communicates to any other person any secret official code word, or pass word, or any sketch, plan, model, article, or note, or other document or information that is calculated to be or might be or is intended to be directly or indirectly useful to a foreign power.

(2) On a prosecution under this section, it is not necessary to show that the accused person was guilty of any particular act tending to show a purpose prejudicial to the safety or interests of the State, and, notwithstanding that no such act is proved against him, he may be convicted if, from the circumstances of the case, or his conduct, or his known character as proved, it appears that his purpose was a purpose prejudicial to the safety or interests of the State; and if any sketch, plan model, article, note, document or information relating to or used in any prohibited place, or anything in such a place, or any secret official code word or pass word is made, obtained, collected, recorded, published or communicated by any person other than a person acting under lawful authority, it shall be deemed to have been made, obtained, collected, recorded, published or communicated for a purpose prejudicial to the safety or interests of the State unless the contrary is proved.”

Subsections 4(1) and (4) at present read as follows:

“4. (1) Every person is guilty of an offence under this Act who, having in his possession or control any secret official code word, or pass word, or any sketch, plan, model, article, note, document or information that related to or is used in a prohibited place or

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à mieux définir la portée de la *Loi sur les secrets officiels* afin de prévenir l’abus de son application par un gouvernement qui y a intérêt. Dans sa forme actuelle, la loi expose par inadvertance les parlementaires, les fonctionnaires et les membres de la presse à de longues peines de prison pour les communications les plus triviales.

Le texte modifié, qui correspond à l’esprit et à la teneur véritables de la loi, restreint nettement son application à l’espionnage et aux infractions contre la sécurité nationale, par opposition aux simples «fuites» de renseignements embarrassants mais non stratégiques.

Voici le texte actuel des paragraphes 3(1) et (2):

«3. (1) Est coupable d’infraction à la présente loi quiconque, dans un dessein nuisible à la sécurité ou aux intérêts de l’État,

a) s’approche d’un endroit prohibé, l’inspecte, le traverse, se trouve dans son voisinage ou y pénètre;

b) prend une note ou fait un croquis, plan ou modèle propre ou destiné à aider, ou susceptible d’aider directement ou indirectement à une puissance étrangère; ou

c) obtient, recueille, enregistre, publie ou communique à une autre personne un chiffre officiel ou mot de passe, ou un croquis, plan, modèle, article, note ou autre document ou renseignement propre ou destiné à aider, ou susceptible d’aider, directement ou indirectement une puissance étrangère.

(2) Dans une poursuite intentée sous le régime du présent article, il n’est pas nécessaire de démontrer que l’accusé était coupable d’un acte particulier indiquant un dessein nuisible à la sécurité ou aux intérêts de l’État, et, bien que la preuve d’un tel acte ne soit pas établie à son encontre, il peut être déclaré coupable s’il apparaît, d’après les circonstances de l’espèce, sa conduite ou la preuve de sa réputation, que son dessein était nuisible à la sécurité ou aux intérêts de l’État; et si un croquis, un plan, un modèle, un article, une note, un document ou un renseignement se rapportant à un endroit prohibé ou qui y est utilisé, ou quelque chose en cet endroit, ou un chiffre officiel ou mot de passe est fabriqué, obtenu, recueilli, enregistré, publié ou communiqué par une personne autre qu’une personne légalement autorisée, il est censé avoir été fabriqué, obtenu, recueilli, enregistré, publié ou communiqué dans un dessein nuisible à la sécurité ou aux intérêts de l’État, à moins de preuve contraire.»

Voici le texte actuel des paragraphes 4(1) et (4):

«4. (1) Est coupable d’infraction à la présente loi quiconque, ayant en sa possession ou contrôle un chiffre officiel ou mot de

(b) that has been made or obtained in contravention of section 3,

(c) that the person has obtained or to which he has had access while subject to the *Code of Service Discipline* within the meaning of the *National Defence Act*, or

(d) that the person has obtained or to which he has had access owing to his position as a party to a contract performed in whole or in part in a prohibited place, or as an employee of a person who is or has been such a party,

and who, for any purpose prejudicial to the national security of Canada,

(e) communicates the code word, pass word, sketch, plan, model, article, notes, document or information to any person other than a person to whom he is authorized to communicate it;

(f) uses the information for the benefit of any foreign power;

(g) retains the sketch, plan, model, article, note or document in his possession or control when he has no right to retain it, or fails to comply with any direction issued by lawful authority with regard to the return or disposal thereof; or

(h) fails to take reasonable care of the code word, pass word, sketch, plan, model, article, note, document or information or so conducts himself as to endanger its safety.”

(2) Subsection 4(4) of the said Act is repealed.

b) qui a été fabriqué ou obtenu en contravention de l'article 3,

c) qu'il a obtenu ou auquel il a eu accès, alors qu'il était assujéti au *Code de discipline militaire* au sens de la *Loi sur la défense nationale*, ou

d) qu'il a obtenu ou auquel il a eu accès en tant que partie à un contrat exécuté en totalité ou en partie dans un endroit prohibé, ou en tant qu'employé d'une personne qui est ou a été partie à un tel contrat,

et, dans un dessein nuisible à la sécurité nationale du Canada,

e) communique le chiffre, mot de passe, croquis, plan, modèle, article, note, document ou renseignement à toute personne autre que celle à laquelle il est autorisé à le communiquer;

f) utilise les renseignements au profit d'une puissance étrangère;

g) retient le croquis, le plan, le modèle, l'article, la note ou le document qu'il a en sa possession ou contrôle quand il n'a pas le droit de le retenir ou ne se conforme pas à toute instruction donnée par l'autorité compétente relativement à sa remise ou à la façon d'en disposer; ou

h) ne prend pas les précautions raisonnables en vue de la conservation du chiffre, du mot de passe, du croquis, du plan, du modèle, de l'article, de la note, du document, ou du renseignement, ou se conduit de manière à en compromettre la sécurité.»

(2) Le paragraphe 4(4) de ladite loi est abrogé.

anything in such a place, or that has been made or obtained in contravention of this Act, *or that has been entrusted in confidence to him by any person holding office under Her Majesty* or that he has obtained or to which he has had access while subject to the Code of Service Discipline within the meaning of the *National Defence Act* or owing to his position as a person *who holds or has held office under Her Majesty*, or as a person who holds or has held a *contract made on behalf of Her Majesty*, or a contract the performance of which in whole or in part is carried out in a prohibited place, or as a person who is or has been employed under a person who holds or has held such an *office or contract*,

(a) communicates the code word, pass word, sketch, plan, model, article, note, document or information to any person, other than a person to whom he is authorized to communicate with, or a person to whom it is in the interest of the State his duty to communicate it;

(b) uses the information in his possession for the benefit of any foreign power or in any other manner prejudicial to the safety or interests of the State;

(c) retains the sketch, plan, model, article, note, or document in his possession or control when he has no right to retain it or when it is contrary to his duty to retain it or fails to comply with all directions issued by lawful authority with regard to the return or disposal thereof; or

(d) fails to take reasonable care of, or so conducts himself as to endanger the safety of the sketch, plan, model, article, note, document, secret official code word or pass word or information.”

“(4) Every person is guilty of an offence under this Act who

(a) retains for any purpose prejudicial to the safety or interest of the State any official document, whether or not completed or issued for use, when he has no right to retain it, or when it is contrary to his duty to retain it, or fails to comply with any directions issued by any Government department or any person authorized by such department with regard to the return or disposals thereof; or

(b) allows any other person to have possession of any official document issued for his use alone, or communicates any secret official code word or pass word so issued, or, without lawful authority or excuse, has in his possession any official document or secret official code word or pass word issued for the use of some person other than himself, or on obtaining possession of any official document by finding or otherwise, neglects or fails to restore it to the person or authority by whom or for whose use it was issued, or to a police constable.”

passé, ou un croquis, plan, modèle, article, note, document ou renseignement se rapportant à un endroit prohibé ou à quelque chose en cet endroit ou qui y est utilisé, ou qui a été fabriqué ou obtenu contrairement à la présente loi, *ou qui lui a été confié par une personne détenant une fonction relevant de Sa Majesté*, ou qu'il a obtenu ou auquel il a eu accès, alors qu'il était assujéti au Code de discipline militaire au sens de la *Loi sur la défense nationale*, ou à titre de personne *détenant ou ayant détenu une fonction relevant de Sa Majesté*, ou à titre de personne qui est ou a été l'adjudicataire d'un contrat passé pour le compte de *Sa Majesté*, ou d'un contrat qui est exécuté en totalité ou en partie dans un endroit prohibé, ou à titre de personne qui est ou a été à l'emploi de quelqu'un qui *détient ou a détenu cette fonction*, ou est ou a été l'adjudicataire du contrat,

a) communique le chiffre, mot de passe, croquis, plan, modèle, article, note, document ou renseignement à toute personne autre que celle avec laquelle il est autorisé à communiquer ou à qui il est tenu de le communiquer dans l'intérêt de l'État;

b) utilise les renseignements qu'il a en sa possession au profit d'une puissance étrangère ou de toute autre manière nuisible à la sécurité ou aux intérêts de l'État;

c) retient le croquis, le plan, le modèle, l'article, la note ou le document qu'il a en sa possession ou contrôle quand il n'a pas le droit de le retenir, ou qu'il ne se conforme pas aux instructions données par l'autorité compétente relativement à sa mise ou à la façon d'en disposer; ou

d) ne prend pas les précautions raisonnables en vue de la conservation du croquis, du plan, du modèle, de l'article, de la note, du document, du chiffre officiel ou mot de passe ou du renseignement, ou se conduit de manière à en compromettre la sécurité.»

«(4) Est coupable d'infraction à la présente loi, quiconque

a) retient, dans un dessein nuisible à la sécurité ou aux intérêts de l'État, un document officiel, qu'il soit ou non complété ou émis pour usage, lorsqu'il n'a pas le droit de le retenir ou lorsqu'il est contraire à son devoir de le retenir, ou ne se conforme pas aux instructions données par un département du gouvernement ou par toute personne autorisée par ce département concernant la remise dudit document officiel ou la façon d'en disposer; ou

b) permet qu'un document officiel émis pour son propre usage entre en la possession d'une autre personne, ou communique un chiffre officiel ou mot de passe ainsi émis, ou, sans autorité ni excuse légitime, a en sa possession un document officiel ou un chiffre officiel ou mot de passe émis pour l'usage d'une personne autre que lui-même, ou en obtenant possession d'un document officiel par découverte ou autrement, néglige ou omet de le remettre à la personne ou à l'autorité par qui ou pour l'usage de laquelle il a été émis, ou à un agent de police.»

C-412

C-412

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-412

BILL C-412

An Act respecting the holding of a national plebiscite
on the separation of Québec from Canada

Loi concernant la tenue d'un plébiscite national sur la
séparation du Québec du Canada

First reading, April 4, 1977

Première lecture, le 4 avril 1977



MR. SCHUMACHER

M. SCHUMACHER

BILL C-412

An Act respecting the holding of a national
plebiscite on the separation of Québec
from Canada

WHEREAS the Parliament of Canada
recognizes that national unity has been seri-
ously imperilled by recent events beyond its
control and that the interests of all Canadi-
ans would be served by an expression of
national solidarity in a time of crisis;

AND WHEREAS it is desirable that the
people of Canada should have an opportunity
to express themselves in a tangible and
democratic way on the question of the future
of their country as it relates to the place that
Québec should have in Canada;

AND WHEREAS such an opportunity
should be provided in the very near future;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by
and with the advice and consent of the
Senate and House of Commons of Canada,
enacts as follows:

1. The Governor in Council shall, on or
before June 30, 1978, carry out a national
plebiscite to determine whether a majority of
the Canadian people feel that Québec should
remain in Canada.

BILL C-412

Loi concernant la tenue d'un plébiscite na-
tional sur la séparation du Québec du
Canada

ATTENDU que le Parlement du Canada
reconnaît que l'unité nationale a été grave-
ment mise en danger par de récents événe-
ments indépendants de sa volonté et que
l'expression de la solidarité nationale en
temps de crise servirait les intérêts de tous les
Canadiens;

ET qu'il est souhaitable que le peuple du
Canada ait la possibilité de s'exprimer de
façon tangible et démocratique au sujet de
l'avenir du Canada et de la situation que le
Québec devrait y occuper;

ET que cette possibilité devrait lui être
donnée sans tarder;

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur
l'avis et du consentement du Sénat et de la
Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Le gouverneur en conseil doit, avant le
1^{er} juillet 1978, faire tenir un plébiscite
national qui indiquera si la majorité des
Canadiens pensent que le Québec devrait
demeurer au sein du Canada.

Plébiscite
national

National
plebiscite

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to formally recognize the threat to Confederation and the structure of our nation posed by recent events in the Province of Québec and to provide all Canadians an opportunity of expressing their wishes in a democratic way through a national plebiscite on the question of whether or not Québec should remain in Canada.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour but de reconnaître officiellement la menace que les récents événements survenus dans la province de Québec font courir à la Confédération et à la structure de notre pays et de donner à tous les Canadiens la possibilité d'exprimer leur désir de façon démocratique par un plébiscite national sur la question de savoir si le Québec devrait ou non demeurer au sein du Canada.

C-413

C-413

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-413

BILL C-413

An Act respecting a Canadian Bill of Rights for
Children

Loi concernant une déclaration canadienne des droits
des enfants

First reading, April 18, 1977

Première lecture, le 18 avril 1977



MR. McGRATH

M. McGRATH

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-413

BILL C-413

An Act respecting a Canadian Bill of Rights
for Children

Loi concernant une déclaration canadienne
des droits des enfants

WHEREAS in order to maintain and
safeguard the nation's most valuable natural
resource, its people, it is necessary to provide
for a Canadian Bill of Rights for Children;

ATTENDU QUE, pour conserver et pro-
téger la ressource la plus précieuse du pays,
ses habitants, il est nécessaire de prévoir une
déclaration canadienne des droits des
enfants;

5

AND WHEREAS the authority to legis-
late in matters respecting children is shared
by the federal parliament and the provincial
legislatures;

5 ATTENDU QUE la compétence législa-
tive en ce qui concerne les enfants est parta-
gée entre le parlement fédéral et les législa-
tures provinciales;

AND WHEREAS uniformity in legisla-
tion is a prerequisite to such a Bill of Rights;

10 ET ATTENDU QUE l'uniformité de la 10
législation est une nécessité préalable pour
une telle déclaration des droits;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by
and with the advice and consent of the
Senate and House of Commons of Canada,
enacts as follows:

A CES CAUSES, Sa Majesté, sur l'avis et
du consentement du Sénat et de la Chambre
des communes du Canada, décrète: 15

Short title

1. This Act may be cited as the *Federal-
Provincial Task Force for a Canadian Bill
of Rights for Children Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur le groupe fédéral-provincial de
rédaction du projet de déclaration cana-
dienne des droits des enfants*.

Titre abrégé

Task Force
established

2. There is hereby established the Feder-
al-Provincial Task Force for a Canadian Bill
of Rights for Children (hereinafter referred 20
to as the "Task Force") composed of five
members to be appointed as follows:

2. Il est par les présentes établi, un groupe 20
fédéral-provincial de rédaction d'un projet de
déclaration canadienne des droits des
enfants, ci-après appelé le «groupe de rédac-
tion», comprenant cinq membres dont les
nominations sont faites, 25

Création du
groupe de
rédaction

(a) one member to be appointed by the
Governor in Council from among the
public service of Canada, and 25

a) pour l'un d'eux, par le gouverneur en
conseil qui le choisit parmi les fonctionnai-
res fédéraux et,

(b) four members, to be appointed by
the Lieutenant Governors in Council of

b) pour les quatre autres, par les lieute-
nants-gouverneurs en conseil des provinces 30

EXPLANATORY NOTE

This Bill is self-explanatory. Section 5 is taken from the United Nations Declaration of the Rights of the Child (1959):

“The child shall enjoy special protection, and shall be given opportunities and facilities, in law and by other means, to enable him to develop physically, mentally, morally, spiritually and socially in a healthy and normal manner and in conditions of freedom and dignity. In the enactment of laws for this purpose, the best interests of the child shall be the paramount consideration.”

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill se passe d'explication. L'article 5 s'inspire de la Déclaration des droits de l'enfant adoptée par l'O.N.U. en 1959.

«L'enfant doit bénéficier d'une protection spéciale et se voir accorder des possibilités et des facilités par l'effet de la loi et par d'autres moyens, afin d'être en mesure de se développer d'une façon saine et normale sur le plan physique, intellectuel, moral, spirituel et social, dans des conditions de liberté et de dignité. Dans l'adoption de lois à cette fin, l'intérêt supérieur de l'enfant doit être la considération déterminante.»

the provinces, from among the public service of the province.

qui les choisissent parmi les fonctionnaires provinciaux.

Chairman and
Vice-Chairman

3. The members of the Task Force shall elect one of their members Chairman and one of their members Vice-Chairman.

3. Les membres du groupe de rédaction élisent l'un d'entre eux au poste de président et un autre au poste de vice-président.

Président et
vice-président

Staff

4. Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Task Force may be selected from among the public service of Canada and from among the public service of the 10 provinces.

4. Le personnel nécessaire à la bonne marche des travaux du groupe de rédaction peut être choisi parmi les fonctionnaires fédéraux et provinciaux.

Personnel

Objects

5. Taking into account the legislative authority of the Parliament of Canada and of the legislatures of the provinces, the Task Force shall, as soon as is practicable, prepare 15 and submit to the Government of Canada and to the governments of each of the provinces, proposals for legislation which will provide that children shall enjoy protection and be given opportunities and facilities to 20 enable them to develop mentally, morally, spiritually and socially in a healthy and normal manner and in conditions of freedom and dignity, with the paramount consideration that of the best interests of children. 25

5. En tenant compte de la compétence 10 législative du Parlement du Canada et des législatures des provinces, le groupe de rédaction doit, le plus tôt possible, rédiger et soumettre au gouvernement fédéral et à chaque gouvernement provincial, des propo- 15 sitions en vue d'une législation prévoyant que les enfants doivent bénéficier d'une protection spéciale et se voir accorder des possibilités et des facilités par l'effet de la loi et par d'autres moyens, afin d'être en mesure de se 20 développer d'une façon saine et normale, sur le plan physique, intellectuel, moral, spirituel et social, dans des conditions de liberté et de dignité, la considération déterminante étant l'intérêt supérieur des enfants. 25

Fonctions

Construction

6. Nothing in this Act shall be construed as requiring an appropriation of any part of the public revenue.

6. Aucune disposition de la présente loi ne doit s'interpréter comme nécessitant une affectation de deniers publics.

Interprétation

C-414

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-414

An Act to amend the Public Service Employment Act
(oaths and confidential information)

First reading, April 27, 1977

MR. LEGGATT

C-414

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

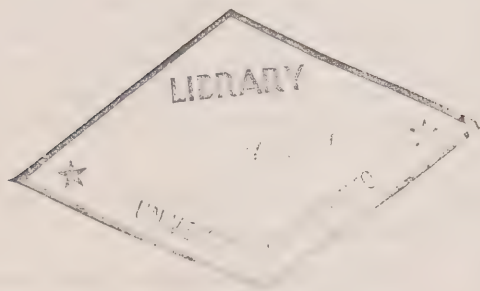
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-414

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la Fonction
publique (serments et renseignements confidentiels)

Première lecture, le 27 avril 1977

M. LEGGATT



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-414

An Act to amend the Public Service Employment Act (oaths and confidential information)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 23 of the *Public Service Employment Act* is repealed and the following substituted therefor:

“23. (1) Every deputy head and every employee employed in a managerial or confidential capacity or having access to any information of a confidential nature shall, upon appointment from outside the Public Service, take and subscribe the oath or affirmation of allegiance and the oath or affirmation set out in Schedule III.

(2) Every other employee shall, upon appointment from outside the Public Service, take and subscribe the oath or affirmation of allegiance and the oath or affirmation set out in Schedule III.1.”

2. Schedule III of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“I, A.B., solemnly and sincerely swear (or affirm) that I will faithfully and honestly fulfil the duties that devolve upon me by reason of my employment in the Public Service and that I will not, without due authority, disclose any matter of a confidential nature that comes to my knowledge by reason of such employment to any person or class of persons prohibited by

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-414

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique (serments et renseignements confidentiels)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 23 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«23. (1) Dès leur nomination, chaque sous-chef et chaque employé préposé à la gestion ou à des fonctions confidentielles ou ayant accès à des renseignements de nature confidentielle doivent, lorsqu'ils sont choisis hors de la Fonction publique, prêter le serment ou faire l'affirmation d'allégeance ainsi que le serment ou l'affirmation que contient l'annexe III.

(2) Dès sa nomination, chaque autre employé choisi hors de la Fonction publique doit prêter le serment ou faire l'affirmation d'allégeance ainsi que le serment ou l'affirmation que contient l'annexe III.1.»

2. L'annexe III de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«Je, A.B., jure (ou affirme) solennellement et sincèrement que je remplirai avec fidélité et honnêteté les fonctions qui m'incombent en raison de mon emploi dans la Fonction publique et que, sans y être dûment autorisé, je ne révélerai aucun renseignement de nature confidentielle qui viendra à ma connaissance par suite de cet emploi à aucune personne ou catégorie de

EXPLANATORY NOTE

In view of the increased demand for more open government in Canada, this Bill would facilitate the flow of confidential and non-confidential information both within the Public Service and between the Public Service and the general public. Existing legislation places a specific responsibility on public servants at all levels to withhold any and all information until "due authority" is given. This Bill makes a distinction between confidential and non-confidential information and job capacities, and implicitly requires the government to more clearly define the word "confidential", which is used liberally throughout the *Revised Statutes of Canada*. This Bill is also significant in that it makes the individual Minister responsible for determining which persons or class of persons are ineligible to receive information of a confidential nature.

NOTE EXPLICATIVE

Pour tenir compte de la demande croissante d'un élargissement de l'information de la part du gouvernement du Canada, ce bill faciliterait la circulation des renseignements confidentiels et non confidentiels à la fois au sein de la Fonction publique et entre la Fonction publique et l'ensemble de la population. La législation actuelle oblige les fonctionnaires à ne rien divulguer sans être « dûment autorisés » à le faire. Ce bill fait une distinction entre renseignements confidentiels et non confidentiels et entre les fonctions. Il demande implicitement au gouvernement de définir plus clairement le mot « confidentiel » qui est largement utilisé dans l'ensemble des *Statuts révisés du Canada*. Le bill est en outre important du fait qu'il charge chaque ministre de décider quelles personnes ou catégories de personnes n'ont pas le droit d'obtenir des renseignements de nature confidentielle.

the Minister from receiving such matter.
(In the case where an oath is taken add,
“So help me God”).”

personnes à laquelle le Ministre interdit de
fournir de tels renseignements. (Dans le
cas d’une prestation de serment, ajouter
«Ainsi Dieu me soit en aide»).»

3. The said Act is further amended by
inserting, immediately after Schedule III,
the following schedule:

3. Ladite loi est en outre modifiée par 5
l’insertion, immédiatement après l’annexe
III, de l’annexe suivante:

“SCHEDULE III.1

OATH OR AFFIRMATION OF OFFICE

I, A.B., solemnly and sincerely swear (or
affirm) that I will faithfully and honestly
fulfil the duties that devolve upon me by
reason of my employment in the Public 10
Service.”

«ANNEXE III.1

SERMENT OU AFFIRMATION D’OFFICE

Je, A.B., jure (ou affirme) solennelle-
ment et sincèrement que je remplirai avec
fidélité et honnêteté les fonctions qui m’in- 10
combent en raison de mon emploi dans la
Fonction publique.»

C-415

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-415

An Act to readjust the representation of Ontario in the
House of Commons and to readjust the electoral
districts in Ontario

First reading, April 27, 1977

MR. PENNER

C-415

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-415

Loi rajustant la représentation de l'Ontario à la Cham-
bre des communes et révisant les circonscriptions
électorales de l'Ontario

Première lecture le 27 avril 1977

M. PENNER

Government
Publications



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-415

BILL C-415

An Act to readjust the representation of Ontario in the House of Commons and to readjust the electoral districts in Ontario

Loi rajustant la représentation de l'Ontario à la Chambre des communes et révisant les circonscriptions électorales de l'Ontario

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Representation and Electoral Districts Readjustment Act (Ontario)*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le rajustement de la représentation et la révision des circonscriptions électorales (Ontario)*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

- “1971 census” “1971 census” means the decennial census taken in the year 1971;
- “1981 census” “1981 census” means the decennial census next following the 1971 census;
- “1966 Schedule” “1966 Schedule” means the Schedule to the Proclamation of the Governor in Council dated June 16, 1966, declaring in force the draft representation order under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, chapter 31 of the Statutes of Canada, 1964-65;
- “1976 Schedule” “1976 Schedule” means the Schedule to the Proclamation of the Governor in Council dated June 11, 1976, declaring in force the draft representation order under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*;
- “Representation Commissioner” “Representation Commissioner” means the Representation Commissioner appointed

2. Dans la présente loi,

- “annexe de 1966” désigne l’annexe de la proclamation du gouverneur en conseil en date du 16 juin 1966, déclarant en vigueur le projet d’ordonnance de représentation en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, chapitre 31 des Statuts du Canada de 1964-65;
- “annexe de 1976” désigne l’annexe de la proclamation du gouverneur en conseil en date du 11 juin 1976, déclarant en vigueur le projet d’ordonnance de représentation en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*;
- “commissaire à la représentation” désigne le commissaire à la représentation, nommé en conformité de la *Loi sur le commissaire à la représentation*;

Définitions

- “annexe de 1966”
- “annexe de 1976”
- “commissaire à la représentation”

EXPLANATORY NOTE

The effect of this Bill would be to ensure that Northern Ontario continues to retain the level of representation in the House of Commons which existed in 1974. To accomplish this objective, Ontario, on a temporary basis only, would be granted one extra seat, to be assigned to Northern Ontario. Following the 1981 census and the next redistribution, Ontario would have its normal allocation but from that allocation Northern Ontario would be assured of at least 12 members.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill aurait pour effet de conserver, pour le Nord de l'Ontario, le niveau de représentation à la Chambre des communes qui existait en 1974. A cette fin, l'Ontario obtiendrait, à titre temporaire seulement, un siège supplémentaire destiné au Nord de l'Ontario. Après le recensement de 1981 et la prochaine répartition des sièges, l'Ontario aurait son quota normal mais, sur ce quota, le Nord de l'Ontario aurait au moins 12 députés.

pursuant to the *Representation Commissioner Act*.

«recensement de 1971» désigne le recensement décennal effectué en 1971;

«recensement de 1971»

«recensement de 1981» désigne le recensement décennal qui suivra celui de 1971;

«recensement de 1981»

READJUSTMENT OF REPRESENTATION AND ELECTORAL DISTRICTS

RAJUSTEMENT DE LA REPRÉSENTATION ET RÉVISION DES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

Number of members and electoral districts

3. (1) Notwithstanding any Act and anything done thereunder, for the purposes of any general election to be held on the basis of the readjustment of representation in the House of Commons following the completion of the 1971 census, ninety-six members of the House of Commons shall be elected for the Province of Ontario and there shall be in that province ninety-six electoral districts, each of which shall return one member.

3. (1) Nonobstant toute autre loi et ses textes d'application, aux fins de toute élection générale qui aura lieu sur la base du rajustement de la représentation à la Chambre des communes consécutif au recensement décennal de 1971, la province d'Ontario comprendra quatre-vingt-seize (96) circonscriptions électorales élisant chacune un député à la Chambre des communes.

5 Nombre de députés et de circonscriptions électorales de l'Ontario

References in representation order

(2) For the purposes of subsection (1), whenever, in relation to the Province of Ontario, the expression "ninety-five members" or "ninety-five (95) electoral districts" is mentioned or referred to in the 1976 Schedule, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted "ninety-six members" and "ninety-six (96) electoral districts" respectively.

(2) Aux fins du paragraphe (1), lorsque l'annexe de 1976 fait mention de «quatre-vingt-quinze députés» ou «quatre-vingt-quinze (95) circonscriptions électorales», relativement à l'Ontario, cette mention sera remplacée, à moins que le contexte ne s'y oppose, par «quatre-vingt-seize députés» ou «quatre-vingt-seize (96) circonscriptions électorales», selon le cas.

15 Mentions figurant à l'ordonnance de représentation

Other provinces not affected

(3) Nothing in this section affects the number of members of the House of Commons for, or the number of electoral districts in, any province other than Ontario for any purpose.

(3) Le présent article n'apporte aucune modification au nombre de députés à la Chambre des communes ni au nombre de circonscriptions électorales des provinces autres que l'Ontario

Inapplicabilité aux autres provinces

Paragraphs, names and descriptions of electoral districts repealed and added

4. Notwithstanding any Act and anything done thereunder,
(a) paragraphs 1, (Algoma), 9 (Cochrane North), 34 (Kenora-Rainy River), 49 (Nickel Belt), 50 (Nipissing), 69 (Sault Ste. Marie), 77 (Sudbury), 78 (Thunder Bay-Atikokan), 79 (Thunder Bay-Nipigon), 80 (Timiskaming) and 81 (Timmins-Chapleau), including the descriptions contained therein, of the part of the 1976 Schedule describing the electoral districts in the Province of Ontario are repealed; and
(b) the part of the 1976 Schedule describing the electoral districts in the Province of Ontario is further amended by adding

4. Nonobstant toute autre loi et ses textes d'application,
a) dans la partie de l'annexe de 1976 décrivant les circonscriptions électorales de la province d'Ontario sont abrogés les paragraphes 1 (Algoma), 9 (Cochrane-Nord), 34 (Kenora-Rainy River), 49 (Nickel Belt), 50 (Nipissing), 69 (Sault Ste-Marie), 77 (Sudbury), 78 (Thunder Bay-Atikokan), 79 (Thunder Bay-Nipigon), 80 (Timiskaming) et 81 (Timmins-Chapleau), avec les descriptions y incluses; et
b) la partie de l'annexe de 1976 décrivant les circonscriptions électorales de la province d'Ontario est en outre modifiée par

Paragraphe, noms et descriptions se rapportant aux circonscriptions électorales abrogées et ajoutées

thereto the paragraphs set out in the Schedule to this Act.

l'adjonction des paragraphes figurant à l'annexe de la présente loi.

Inconsistent provisions

5. Anything in the 1976 Schedule that is inconsistent with section 4 is inoperative to the extent of the inconsistency and, without limiting the generality of the foregoing, the rule in the 1976 Schedule under Ontario requiring a word or expression used to denote a territorial division to indicate such division as it existed or was bounded on the first day of February, 1975 does not apply in respect of the electoral districts described by the paragraphs added to the 1976 Schedule by paragraph 4(b) and those electoral districts remain subject to the corresponding rule in the 1966 Schedule, but nothing in this section affects the operation of the rule in the 1976 Schedule for any other purpose.

Dispositions incompatibles

5. Toute disposition de l'annexe de 1976 qui est incompatible avec l'article 4 est inopérante dans la mesure où elle est incompatible avec ledit article et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, la règle qui, dans la partie de l'annexe de 1976 relative à l'Ontario, énonce que tout mot ou toute expression dont il est fait usage pour désigner une division territoriale indique la division telle qu'elle existait ou était délimitée le premier février 1975, ne s'applique pas aux circonscriptions électorales décrites dans les paragraphes ajoutés à l'annexe de 1976 par l'alinéa (4)b) et ces circonscriptions demeurent assujetties à la règle correspondante énoncée à l'annexe de 1966; toutefois aucune disposition du présent article ne touche l'application à d'autres fins de la règle énoncée à l'annexe de 1976.

1976 SCHEDULE AS AMENDED GIVEN FORCE OF LAW

FORCE DE LOI DE L'ANNEXE DE 1976 MODIFIÉE

Amended representation order given force of law

6. (1) The 1976 Schedule, as amended by this Act, is hereby declared to have the force of law for all purposes as if it had been given the force of law under section 23 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* by Proclamation of the Governor in Council dated June 11, 1976.

6. (1) L'annexe de 1976, telle que modifiée par la présente loi, a, à toutes fins, force de loi tout comme si celle-ci lui avait été conférée, en vertu de l'article 23 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, par la proclamation du gouverneur en conseil en date du 11 juin 1976.

Force de loi de l'ordonnance de représentation modifiée

Cases of doubt

7. Where on the coming into force of this Act there arises any doubt as to the electoral district of which any area of Ontario forms part, the Representation Commissioner shall finally determine the question and report thereon in the manner provided by subsection 25(1) of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*.

7. Si, lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, il existe un doute quelconque quant à la circonscription électorale dont fait partie une région de l'Ontario, le commissaire à la représentation tranche la question en dernier ressort et présente un rapport à ce sujet, de la manière prévue au paragraphe 25(1) de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*.

Cas de doute

Returning officers under Canada Elections Act

8. On the coming into force of this Act, every electoral district described in the paragraphs added to the 1976 Schedule under this Act shall be deemed to be a new electoral district for the purposes of section 7 of the *Canada Elections Act* and the office of returning officer for every electoral district described in the paragraphs repealed from

8. A l'entrée en vigueur de la présente loi, chacune des circonscriptions électorales décrites aux paragraphes ajoutés par la présente loi à l'annexe de 1976 est réputée être une nouvelle circonscription électorale aux fins de l'article 7 de la *Loi électorale du Canada* et, nonobstant l'article 7, la charge de président d'élection, pour chacune des

Présidents d'élection en vertu de la *Loi électorale du Canada*

that Schedule under this Act shall be vacant notwithstanding section 7 of the *Canada Elections Act*.

circonscriptions électorales décrites dans les paragraphes de cette annexe abrogés par la présente loi, est vacante.

1981 CENSUS

RECENSEMENT DE 1981

Electoral districts following 1981 census

9. (1) Notwithstanding the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, in dividing Ontario into electoral districts under that Act following the completion of the 1981 census, the electoral boundaries commission for Ontario for that census

(a) shall consider the aggregate territorial area of the electoral districts described in the paragraphs added to the 1976 Schedule under this Act and shall divide that area into electoral districts in accordance with the rules provided by section 13 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, but shall allocate to that area twelve electoral districts; and

(b) shall, in accordance with the rules provided by section 13 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, divide the remaining territory of Ontario into the number of electoral districts that equals the difference obtained when the number twelve is subtracted from the number of members to be assigned to Ontario under subsection 51(1) of the *British North America Act, 1867*, as amended by the *British North America Act (No. 2), 1974*.

Only one report required

(2) In carrying out its duties under subsection (1), the electoral boundaries commission referred to therein shall prepare only one report in accordance with section 12 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*.

CONSTRUCTION

Construction

10. For greater certainty,
(a) nothing in this Act alters, amends or repeals anything in the 1966 Schedule or affects the validity or operation of the 1966 Schedule;
(b) nothing in this Act has the effect of establishing or re-establishing any electoral boundaries commission under the *Elec-*

9. (1) Nonobstant la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*, la commission de délimitation des circonscriptions électorales établie pour l'Ontario à l'égard du recensement de 1981 doit, en divisant cette province en circonscriptions électorales en vertu de cette loi,

a) considérer l'ensemble de la superficie des circonscriptions électorales décrites aux paragraphes ajoutés par la présente loi à l'annexe de 1976 et diviser cette superficie en circonscriptions électorales conformément aux règles énoncées à l'article 13 de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*, mais en la partageant en douze circonscriptions électorales; et

b) diviser, conformément aux règles énoncées à l'article 13 de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*, le reste du territoire de l'Ontario en un nombre de circonscriptions électorales inférieur de douze au nombre de députés à attribuer à cette province en vertu du paragraphe 51(1) de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1952*, modifié par l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique (n° 2), 1974*.

Les circonscriptions électorales après le recensement de 1981

Rapport unique

(2) Dans l'exercice des fonctions que lui confère le paragraphe (1), la commission de délimitation des circonscriptions électorales mentionnée dans ce paragraphe ne doit préparer qu'un seul rapport, conformément à l'article 12 de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*.

INTERPRÉTATION

Interprétation

10. Il est précisé que:
a) aucune disposition de l'annexe de 1966 n'est changée, modifiée ni abrogée par la présente loi qui ne touche ni à la validité ni à l'application de cette annexe;
b) aucune disposition de la présente loi n'a pour effet d'établir ou rétablir à une fin quelconque une commission de délimita-

toral Boundaries Readjustment Act for any purpose; and

(c) the additional member assigned to Ontario under this Act is so assigned only for the purposes of the additional electoral district created in Ontario under this Act, but is so assigned only in respect of the readjustment of representation in the House of Commons following the completion of the 1971 census and, on the readjustment of representation following the completion of the 1981 census no members shall, for any purposes including those of section 9, be assigned to Ontario in addition to the number of members to be assigned thereto under subsection 51(1) of the *British North America Act, 1867*, as amended by the *British North America Act (No. 2), 1974*.

Commencement

11. This Act shall not apply in any election for which the writ of election is issued within six months from the passing thereof unless, before the issue of the writ, the Chief Electoral Officer has published in the *Canada Gazette* a notice that the necessary preparations for the bringing into operation of the amendment have been made and that the amendment may come into force accordingly.

tion des circonscriptions électorales prévue par la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*; et

c) la présente loi n'attribue un député de plus à l'Ontario que pour tenir compte de la circonscription électorale supplémentaire qu'elle y a créée; cette attribution n'a lieu qu'aux fins du rajustement de la représentation à la Chambre des communes consécutif au recensement de 1971; pour le rajustement de la représentation consécutif au recensement de 1981, il ne sera attribué à l'Ontario, aux fins de l'article 9 ni à aucune autre fin, aucun député en sus du nombre qui doit lui être attribué en vertu du paragraphe 51(1) de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1952*, modifié par l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique (n° 2), 1974*.

Entrée en vigueur

11. La présente loi ne s'applique pas à une élection pour laquelle le bref est émis dans les six mois qui suivent son adoption, à moins qu'avant l'émission de ce bref, le directeur général des élections n'ait publié, dans la *Gazette du Canada*, un avis portant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la modification ont été faits et que la modification peut en conséquence entrer en vigueur.

Coming into
force

Entrée en
vigueur

SCHEDULE

ALGOMA

Consisting of:

(a) that part of the territorial district of Algoma lying south and east of a line described as follows: commencing at the southeast corner of Township 24 Range 21; thence westerly along the line between Ranges 20 and 21 and its extension to the boundary between the territorial districts of Algoma and Thunder Bay; thence southerly following said boundary to its intersection with the International Boundary; thence southeasterly along the International Boundary to a point due west of the southwest corner of the Township of Dennis; thence easterly to the southwest corner of the Township of Dennis and continuing easterly along the south boundaries of the Townships of Dennis, Pennefather and Aweres to the east boundary of the City of Sault Ste. Marie; thence southerly along the east boundary of the City of Sault Ste. Marie to the International Boundary;

(b) that part of the territorial district of Manitoulin lying west and south of a line described as follows: commencing at the intersection of the south boundary of the Township of Curtin with the east boundary of Whitefish Indian Reserve No. 4; thence southeasterly and southwesterly along the shore of said Indian Reserve to a point due east of McGregor Bay Railway Station; thence southeasterly through the channel between McGregor Point and Little Cloche Island; thence southerly to a point half way between Southeast Point on Haywood Island and Indian Dock Point on Manitoulin Island; thence due east in a line to its intersection with the southerly production of the east boundary of the territorial district of Manitoulin;

(c) that part of the territorial district of Sudbury contained in the Townships of Baldwin, Curtin, Foster, Hallam, Harrow, May, Merritt, Mongowin, McKinnon, Nairn and Salter.

ANNEXE

ALGOMA

Comprend:

a) de la partie du district territorial d'Algoma située au sud et à l'est d'une ligne qui commence à l'angle sud-est du township 24, rang 21, et qui va de là vers l'ouest le long de la ligne qui sépare les rangs 20 et 21 et de son prolongement jusqu'à la ligne qui sépare les districts territoriaux d'Algoma et de Thunder Bay; de là vers le sud en suivant ladite ligne jusqu'à son intersection avec la frontière internationale; de là vers le sud-est le long de la frontière internationale jusqu'à un point situé franc ouest de l'angle sud-ouest du township de Dennis; de là vers l'est jusqu'à l'angle sud-ouest du township de Dennis et, en continuant vers l'est, le long des limites méridionales des townships de Dennis, Pennefather et Aweres jusqu'à la limite orientale de la cité de Sault-Sainte-Marie; de là vers le sud le long de la limite orientale de la cité de Sault-Sainte-Marie jusqu'à la frontière internationale;

b) la partie du district territorial de Manitoulin située à l'ouest et au sud d'une ligne qui commence au point d'intersection de la limite méridionale du township de Curtin et de la limite orientale de la réserve indienne de Whitefish (n° 4), et qui va de là vers le sud-est et vers le sud-ouest le long de la rive de ladite réserve indienne jusqu'à un point situé franc est de la gare de chemin de fer de la baie McGregor; de là vers le sud-est à travers le chenal qui sépare la pointe dénommée McGregor Point et l'île Little Cloche; de là vers le sud jusqu'à un point situé à mi-chemin entre la pointe dénommée Southeast Point sur l'île Haywood et la pointe dénommée Indian Dock Point sur l'île Manitoulin; de là franc est en suivant une ligne jusqu'à son intersection avec le prolongement sud de la limite orientale du district territorial de Manitoulin;

c) la partie du district territorial de Sudbury comprise dans les townships de Baldwin, Curtin, Foster, Hallman, Harrow,

May, Merritt, Mongowin, McKinnon,
Nairn et Salter.

COCHRANE

Consisting of those parts of the territorial districts of Algoma, Cochrane, Kenora (Patricia Portion), Sudbury and Timiskaming bounded as follows: commencing at the intersection of the Interprovincial Boundary between Ontario and Quebec with the northern limit of the province; thence southerly along said Interprovincial Boundary to the south boundary of the Township of Sargeant; thence westerly along the south boundaries of the Townships of Sargeant, Bonis, Steele and Purvis; thence southerly along the east boundaries of the Townships of Bowyer and Galna; thence westerly along the south boundaries of the Townships of Galna, Moody, Wesley, Edwards and Aurora; thence southerly along the east boundary of the Township of McCart; thence easterly along the north boundary of the Township of Clergue; thence southerly along the east boundary of the Township of Clergue; thence westerly along the south boundaries of the Townships of Clergue, Dundonald, Evelyn, Gowan, Wark, Kidd, MacDiarmid, Loveland and Byers; thence southerly along the west boundaries of the Townships of Côté, Massey, Whitesides, Keefer, Hillary, Pharand and Crothers to the north boundary of the Township of Regan; thence westerly along the north boundaries of the Townships of Regan, Hardiman, Horwood and Silk; thence southerly along the west boundary of the Township of Silk; thence westerly along the north boundaries of the Townships of Biggs, Hellyer and Sandy; thence southerly along the west boundaries of the Townships of Sandy, Crockett and Halcrow; thence westerly along the north boundaries of the Townships of Mountbatten, Halsey, 28, 29, 13G and 13H to the east boundary of the Township of Hoey; thence southerly along said east boundary to the north boundary of Township 13H; thence westerly along the north boundaries of Townships 13H, 22 Range 20, 23 Range 20 and continuing westerly along the line between Ranges 20 and 21 and the extension of this line to its intersec-

COCHRANE

Comprend les parties des districts territoriaux d'Algoma, Cochrane, Kenora (Section Patricia), Sudbury et Timiskaming bornées par une ligne qui commence au point d'intersection de la frontière interprovinciale Ontario-Québec et de la frontière septentrionale de la province, et qui va de là vers le sud le long de ladite frontière interprovinciale jusqu'à la limite méridionale du township de Sargeant; de là vers l'ouest le long des limites méridionales des townships de Sargeant, Bonis, Steele et Purvis; de là vers le sud le long des limites orientales des townships de Bowyer et de Galna; de là vers l'ouest le long des limites méridionales des townships de Galna, Moody, Wesley, Edwards et Aurora; de là vers le sud le long de la limite orientale du township de McCart; de là vers l'est le long de la limite septentrionale du township de Clergue; de là vers le sud le long de la limite orientale du township de Clergue; de là vers l'ouest le long des limites méridionales des townships de Clergue, Dundonald, Evelyn, Gowan, Wark, Kidd, MacDiarmid, Loveland et Byers; de là vers le sud le long des limites occidentales des townships de Côté, Massey, Whitesides, Keefer, Hillary, Pharand et Crothers jusqu'à la limite septentrionale du township de Regan; de là vers l'ouest le long des limites septentrionales des townships de Regan, Hardiman, Horwood et Silk; de là vers le sud le long de la limite occidentale du township de Silk; de là vers l'ouest le long des limites septentrionales des townships de Biggs, Hellyer et Sandy; de là vers le sud le long des limites occidentales des townships de Sandy, Crockett et Halcrow; de là vers l'ouest le long des limites septentrionales des townships de Mountbatten, Halsey, 28, 29, 13G et 13H jusqu'à la limite orientale du township de Hoey; de là vers le sud le long de ladite limite orientale jusqu'à la limite septentrionale du township 13H; de là vers l'ouest le long des limites septentrionales des townships 13H, 22, rang 20 et 23, rang 20 et, en continuant vers l'ouest, le long de la ligne qui sépare les

tion with the boundary between the territorial districts of Algoma and Thunder Bay; thence northerly along said boundary to the south boundary of Township 65; thence easterly along the south boundaries of Townships 65, 64, 63, 62 and 61; thence northerly along the east boundary of Township 61 to the south boundary of the Township of Doucett; thence easterly along the south boundary of the Township of Doucett to the east boundary of the Township of Doucett; thence northerly along the east boundaries of the Townships of Doucett, Nameigos, Breckenridge, Beaton, Larkin and Wicksteed; thence westerly along the north boundaries of the Townships of Wicksteed, Lessard and Foch; thence northerly along the east boundary of the territorial district of Thunder Bay to the south boundary of the territorial district of Cochrane at the northeast corner of the Township of Bell; thence westerly and northerly along the boundary of the territorial district of Cochrane to its northern end in the Albany River; thence due north to the northern limit of the province; thence easterly along said limit to the point of commencement.

FORT WILLIAM

Consisting of that part of the territorial district of Thunder Bay contained in the City of Fort William and the Townships of Aldina, Blake, Crooks, Devon, Fraleigh, Gillies, Hartington, Lismore, Lybster, Marks, Neebing, O'Connor, Paipoonge, Pardee, Pearson, Scoble and Strange.

KENORA-RAINY RIVER

Consisting of those parts of the territorial districts of Rainy River and Kenora (including Patricia Portion) bounded on the west by the Interprovincial Boundary between Ontario and Manitoba, on the North by the northern limit of the province, on the south by the International Boundary between Canada and the United States of America, and on the east by a line described as follows: commencing at the intersection of the bridge of the Duluth, Winnipeg and Pacific Railway

rangs 20 et 21 et de son prolongement jusqu'à son intersection avec la ligne qui sépare les districts territoriaux d'Algoma et de Thunder Bay; de là vers le nord le long de ladite ligne jusqu'à la limite méridionale du township 65; de là vers l'est le long des limites méridionales des townships 65, 64, 63, 62 et 61; de là vers le nord le long de la limite orientale du township 61 jusqu'à la limite méridionale du township de Doucett; de là vers l'est le long de la limite méridionale du township de Doucett jusqu'à la limite orientale du township de Doucett; de là vers le nord le long des limites orientales des townships de Doucett, Nameigos, Breckenridge, Beaton, Larkin et Wicksteed; de là vers l'ouest le long des limites septentrionales des townships de Wicksteed, Lessard et Foch; de là vers le nord le long de la limite orientale du district territorial de Thunder Bay jusqu'à limite méridionale du district territorial de Cochrane à l'angle nord-est du township de Bell; de là vers l'ouest et vers le nord le long de la limite du district territorial de Cochrane jusqu'à son extrémité nord dans la rivière Albany; de là franc nord jusqu'à la frontière septentrionale de la province; de là vers l'est le long de ladite frontière jusqu'au point de départ.

FORT WILLIAM

Comprend la partie du district territorial de Thunder Bay comprise dans la cité de Fort William et dans les townships d'Aldina, Blake, Crooks, Devon, Fraleigh, Gillies, Hartington, Lismore, Lybster, Marks, Neebing, O'Connor, Paipoonge, Pardee, Pearson, Scoble et Strange.

KENORA-RAINY RIVER

Comprend les parties des districts territoriaux de Rainy River et de Kenora, y compris la section dite Patricia (Patricia Portion), bornées à l'ouest par la frontière interprovinciale Ontario-Manitoba, au nord par la frontière septentrionale de la province, au sud par la frontière internationale qui sépare la Canada des États-Unis d'Amérique, et à l'est par une ligne qui commence au point d'intersection du pont de la voie ferrée de Duluth, Winnipeg et Pacifique et de la

with the International Boundary between Ontario and the United States of America; thence northerly in a line to its intersection with the easterly production of School Road adjoining the southerly boundary of the Indian Industrial School at Fort Frances; thence westerly along said production and School Road to Mill Road; thence northerly along Mill Road to the south boundary of Rainy Lake Indian Reserve No. 16A; thence westerly and northerly along the south and west boundaries of said Reserve to the south boundary of Rainy Lake Indian Reserve No. 18B; thence westerly and northerly along the south and west boundaries of Rainy Lake Indian Reserve No. 18B to the north boundary of the Township of McIrvine; thence westerly along the north boundaries of the Townships of McIrvine and Crozier; thence northerly along the east boundary and westerly along the north boundary of the Township of Burriss; thence northerly along the west boundary and easterly along the north boundary of the Township of Dance to the east boundary of the Township of Fleming; thence northerly along said east boundary and westerly along the north boundary of said Township to the east boundary of the Township of Senn; thence northerly along the east boundaries of the Townships of Senn and McLarty; thence easterly along the boundary between the territorial districts of Rainy River and Kenora to the Sixth Meridian; thence northerly along the Sixth Meridian to the north boundary of the Township of Britton; thence easterly along the north boundaries of the Townships of Britton, Stokes, Drope, Webb, Echo and Pickerel to the east boundary of the Township of Vermilion; thence northerly along said east boundary to the Sixth Base Line; thence easterly along the Sixth Base Line to the east boundary of the territorial district of Kenora; thence northerly along said east boundary to its northern end in Lake St. Joseph; thence due north to the northern limit of the province.

frontière internationale qui sépare l'Ontario des États-Unis d'Amérique, et qui va de là vers le nord jusqu'à son intersection avec le prolongement est du chemin dénommé School Road qui longe la limite méridionale de l'école industrielle des Indiens à Fort Frances; de là vers l'ouest le long dudit prolongement et dudit chemin jusqu'au chemin Mill; de là vers le nord le long du chemin Mill jusqu'à la limite méridionale de la réserve indienne de Rainy Lake (n° 16A); de là vers l'ouest et vers le nord le long des limites méridionale et occidentale de ladite réserve jusqu'à la limite méridionale de la réserve indienne de Rainy Lake (n° 18B); de là vers l'ouest et vers le nord le long des limites méridionale et occidentale de la réserve indienne de Rainy Lake (n° 18B) jusqu'à la limite septentrionale du township de McIrvine; de là vers l'ouest le long des limites septentrionales des townships de McIrvine et de Crozier; de là vers le nord le long de la limite orientale et vers l'ouest le long de la limite septentrionale du townships de Burriss; de là vers le nord le long de la limite occidentale et vers l'est le long de la limite septentrionale du township de Dance jusqu'à la limite orientale du township de Fleming; de là vers le nord le long de ladite limite orientale et vers l'ouest le long de la limite septentrionale dudit township jusqu'à la limite orientale du township de Senn; de là vers le nord le long des limites orientales des townships de Senn et de McLarty; de là vers l'est le long de la ligne qui sépare les districts territoriaux de Rainy River et de Kenora jusqu'au sixième méridien; de là vers le nord le long du sixième méridien jusqu'à la limite septentrionale du township de Britton; de là vers l'est le long des limites septentrionales des townships de Britton, Stokes, Drope, Webb, Echo et Pickerel jusqu'à la limite orientale du township de Vermilion; de là vers le nord le long de ladite limite orientale jusqu'à la ligne dénommée Sixth Base Line; de là vers l'est le long de la ligne dénommée Sixth Base Line jusqu'à la limite orientale du district territorial de Kenora; de là vers le nord le long de ladite limite orientale jusqu'à son extrémité nord dans le lac Saint-Joseph; de là franc nord jusqu'à la frontière septentrionale de la province.

NICKEL BELT

Consisting of:

(a) that part of the territorial district of Sudbury bounded as follows: commencing at the southwest corner of the Township of Gough; thence northerly along the west boundaries of the Townships of Gough, 118, 119 and 120; thence easterly along the north boundary of Township 120; thence northerly along the west boundaries of Townships 114, 115, Gilbert and Dennie; thence easterly along the north boundaries of the Townships of Dennie, Morse, Antrim, Emo, Rhodes, Botha, Roberts and Creelman; thence southerly along the east boundaries of the Townships of Creelman, Hutton and Wisner; thence easterly and southerly along the north and east boundaries of the Township of Capreol; thence easterly along the south boundaries of the Townships of MacLennan, Scadding, Davis and Janes; thence southerly along the easterly boundaries of the Townships of Henry, Ratter and Dunnet; thence westerly to the northeast corner of the Township of Casimir; thence southerly along the east boundaries of the Townships of Casimir, Haddo and Martland; thence easterly along the north boundary of the Township of Scollard; thence southerly and westerly along the south boundaries of the Townships of Scollard, Mason, Bigwood, Allen, Struthers and Travers; thence northerly along the west boundaries of the Townships of Travers and Kilpatrick; thence westerly along the north boundary of the Township of Humboldt; thence northerly to the northeast corner of the Township of Carlyle; thence westerly along the north boundaries of the Townships of Carlyle and Killarney to the southeast corner of the Township of Curtin; thence northerly along the east boundaries of the Townships of Curtin, Foster and Nairn; thence westerly along the north boundaries of the Townships of Nairn and Baldwin; thence southerly along the west boundary of the Township of Baldwin; thence westerly along the north boundaries of the Townships of Hallam and May to the point of commencement;

NICKEL BELT

Comprend:

a) la partie du district territorial de Sudbury bornée par une ligne qui commence à l'angle sud-ouest du township de Gough, et qui va de là vers le nord le long des limites occidentales du township de Gough et des townships 118, 119 et 120; de là vers l'est le long de la limite septentrionale du township 120; de là vers le nord le long des limites occidentales des townships 114 et 115 et des townships de Gilbert et de Dennie; de là vers l'est le long des limites septentrionales des townships de Dennie, Morse, Antrim, Emo, Rhodes, Botha, Roberts et Creelman; de là vers le sud le long des limites orientales des townships de Creelman, Hutton et Wisner; de là vers l'est et vers le sud le long des limites septentrionale et orientale du township de Capreol; de là vers l'est le long des limites méridionales des townships de MacLennan, Scadding, Davis et Janes; de là vers le sud le long des limites orientales des townships de Henry, Ratter et Dunnet; de là vers l'ouest jusqu'à l'angle nord-est du township de Casimir; de là vers le sud le long des limites orientales des townships de Casimir, Haddo et Martland; de là vers l'est le long de la limite septentrionale du township de Scollard; de là vers le sud et vers l'ouest le long des limites méridionales des townships de Scollard, Mason, Bigwood, Allen, Struthers et Travers; de là vers le nord le long des limites occidentales des townships de Travers et de Kilpatrick; de là vers l'ouest le long de la limite septentrionale du township de Humboldt; de là vers le nord jusqu'à l'angle nord-est du township de Carlyle; de là vers l'ouest le long des limites septentrionales des townships de Carlyle et de Killarney jusqu'à l'angle sud-est du township de Curtin; de là vers le nord le long des limites orientales des townships de Curtin, Foster et Nairn; de là vers l'ouest le long des limites septentrionales des townships de Nairn et de Baldwin; de là vers le sud le long de la limite occidentale du township de Baldwin; de là vers l'ouest le long des limites septentrionales des townships de Hallam et de

excepting the City of Sudbury and the Town of Copper Cliff;

(b) that part of the territorial district of Manitoulin lying east and north of a line described as follows; commencing at the intersection of the south boundary of the Township of Curtin with the east boundary of Whitefish Indian Reserve No. 4; thence southeasterly and southwesterly along the shore of said Indian Reserve to a point due east of McGregor Bay Railway Station; thence southeasterly through the channel between McGregor Point and Little Cloche Island; thence southerly to a point half way between Southeast Point on Manitoulin Island and Indian Dock Point on Manitoulin Island; thence due east in a line to its intersection with the southerly production of the east boundary of the territorial district of Manitoulin.

NIPISSING

Consisting of those parts of the territorial districts of Nipissing and Sudbury bounded as follows: commencing at a point where the Interprovincial Boundary between the provinces of Ontario and Quebec is intersected by the north boundary of the Township of Mattawan; thence westerly, southerly and easterly along the boundaries of the Township of Mattawan to the northeast corner of the Township of Calvin; thence southerly and westerly along the boundaries of the Township of Calvin to the easterly boundary of the Township of Boulter; thence northerly, westerly and southerly along the boundaries of the Township of Boulter to the southeast corner of the Township of Chisholm; thence westerly and northerly along the boundaries of the Township of Chisholm to southwest corner of the Township of East Ferris; thence northerly along the west boundary of the Township of East Ferris to its intersection with the south boundary of the territorial district of Nipissing; thence westerly and southwesterly following said boundary to the southwest corner of said district of Nipissing; thence northerly along the west boundary of

May jusqu'au point de départ, excepté la cité de Sudbury et la ville de Copper Cliff;

b) la partie du district territorial de Manitoulin située à l'est et au nord d'une ligne qui commence au point d'intersection de la limite méridionale du township de Curtin et de la limite orientale de la réserve indienne de Whitefish (n° 4), et qui va de là vers le sud-est et vers le sud-ouest le long de la rive de ladite réserve indienne jusqu'à un point situé franc est de la gare de chemin de fer de la baie McGregor; de là vers le sud-est à travers le chenal qui sépare la pointe dénommée McGregor Point et l'île Little Cloche; de là vers le sud jusqu'à un point situé à mi-chemin entre la pointe dénommée Southeast Point sur l'île Haywood et la pointe dénommée Indian Dock Point sur l'île Manitoulin; de là franc est en suivant une ligne jusqu'à son intersection avec le prolongement sud de la limite orientale du district territorial de Manitoulin.

NIPISSING

Comprend les parties des districts territoriaux de Nipissing et de Sudbury bornées par une ligne qui commence au point d'intersection de la frontière interprovinciale Ontario Québec et de la limite septentrionale du township de Mattawan et qui va de là vers l'ouest, vers le sud et vers l'est le long des limites dudit township jusqu'à l'angle nord-est du township de Calvin; de là vers le sud et vers l'ouest le long des limites du township de Calvin jusqu'à la limite orientale du township de Boulter; de là vers le nord, vers l'ouest et vers le sud le long des limites du township de Boulter jusqu'à l'angle sud-est du township de Chisholm; de là vers l'ouest et vers le nord le long des limites du township de Chisholm jusqu'à l'angle sud-ouest du township d'East Ferris; de là vers le nord le long de la limite occidentale du township d'East Ferris jusqu'à son intersection avec la limite méridionale du district territorial de Nipissing; de là vers l'ouest et vers le sud-ouest en suivant ladite limite jusqu'à l'angle sud-ouest dudit district territorial de Nipissing; de là vers le nord le long de la limite occidentale dudit district jusqu'à l'angle sud-est du township de Janes;

said district to the southeast corner of the Township of Janes; thence westerly along the south boundaries of the Townships of Janes, Davis, Scadding and MacLennan; thence northerly along the east boundary of the Township of Capreol; thence westerly along the north boundary of the Township of Capreol; thence northerly along the east boundaries of the Townships of Wisner, Hutton and Creelman; thence easterly along the north boundaries of the Townships of Fraleck, Telfer, McConnell, Sheppard, Afton, Scholes, Phyllis, Yates, Law and Askin; thence southerly along the west boundary of the Township of Eldridge; thence easterly along the south boundaries of the Townships of Eldridge and Hebert to the Interprovincial Boundary; thence southerly along said Interprovincial Boundary to the point of commencement.

PORT ARTHUR

Consisting of that part of the territorial district of Thunder Bay contained in the City of Port Arthur and the Townships of Adrian, Blackwell, Conmee, Forbes, Fowler, Goldie, Gorham, Horne, Jacques, Laurie, MacGregor, McIntyre, McTavish, Oliver, Sackville, Sibley and Ware.

SAULT STE. MARIE

Consisting of the Township of Prince and the City of Sault Ste. Marie.

SUDBURY

Consisting of the City of Sudbury and the Town of Copper Cliff.

THUNDER BAY

Consisting of:

(a) that part of the territorial district of Rainy River lying east of a line described as follows: commencing at the intersection of the bridge of the Duluth, Winnipeg and Pacific Railway with the International Boundary between Ontario and the United States of America; thence northerly in a line to its intersection with the easterly production of School Road adjoining the southerly boundary of the Indian Industri-

de là vers l'ouest le long des limites méridionales des townships de Janes, Davis, Scadding et MacLennan; de là vers le nord le long de la limite orientale du township de Capreol; de là vers l'ouest le long de la limite septentrionale du township de Capreol; de là vers le nord le long des limites orientales des townships de Wisner, Hutton et Creelman; de là vers l'est le long des limites septentrionales des townships de Fraleck, Telfer, McConnell, Sheppard, Afton, Scholes, Phyllis, Yates, Law et Askin; de là vers le sud le long de la limite occidentale du township d'Eldridge; de là vers l'est le long des limites méridionales des townships d'Eldridge et d'Hébert jusqu'à la frontière interprovinciale; de là vers le sud le long de ladite frontière interprovinciale jusqu'au point de départ.

PORT ARTHUR

Comprend la partie du district territorial de Thunder Bay comprise dans la cité de Port Arthur et dans les townships d'Adrian, Blackwell, Conmee, Forbes, Fowler, Goldie, Gorham, Horne, Jacques, Laurie, MacGregor, McIntyre, McTavish, Oliver, Sackville, Sibley et Ware.

SAULT-SAINTE-MARIE

Comprend le township de Prince et la cité de Sault-Sainte-Marie.

SUDBURY

Comprend la cité de Sudbury et la ville de Copper Cliff.

THUNDER BAY

Comprend:

a) la partie du district territorial de Rainy River située à l'est d'une ligne qui commence au point d'intersection du pont de la voie ferrée de Duluth, Winnipeg et Pacifique et de la frontière internationale qui sépare l'Ontario des États-Unis d'Amérique, et qui va de là vers le nord jusqu'à son intersection avec le prolongement est du chemin dénommé School Road qui longe la limite méridionale de l'école industrielle

al School at Fort Frances; thence westerly along said production and School Road to Mill Road; thence northerly along Mill Road to the south boundary of Rainy Lake Indian Reserve No. 16A; thence westerly and northerly along the south and west boundaries of said Reserve to the south boundary of Rainy Lake Indian Reserve No. 18B; thence westerly and northerly along the south and west boundaries of Indian Reserve No. 18B to the north boundary of the Township of McIrvine; thence westerly along the north boundaries of the Townships of McIrvine and Crozier; thence northerly along the east boundary and westerly along the north boundary of the Township of Burriss; thence northerly along the west boundary and easterly along the north boundary of the Township of Dance to the east boundary of the Township of Fleming; thence northerly along said east boundary and westerly along the north boundary of said Township to the east boundary of the Township of Senn; thence northerly along the east boundaries of the Townships of Senn and McLarty to the north boundary of the district;

(b) the territorial district of Thunder Bay excluding the Cities of Fort William and Port Arthur and the Townships of Aldina, Blake, Crooks, Devon, Fraleigh, Gillies, Hartington, Lismore, Lybster, Marks, Neebing, O'Connor, Paipoonge, Pardee, Pearson, Scoble, Strange, Adrian, Blackwell, Conmee, Forbes, Fowler, Goldie, Gorham, Horne, Jacques, Laurie, MacGregor, McIntyre, McTavish, Oliver, Sackville, Sibley and Ware;

(c) that part of the territorial district of Kenora lying east and south of a line described as follows: commencing at the Sixth Meridian on the south boundary of the district: thence northerly along the Sixth Meridian to the north boundary of the Township of Britton; thence easterly along the north boundaries of the Townships of Britton, Stokes, Drope, Webb, Echo and Pickerel to the east boundary of the Township of Vermilion; thence northerly along said east boundary to the Sixth Base Line; thence easterly along the Sixth

des Indiens à Fort Frances: de là vers l'ouest le long dudit prolongement et dudit chemin jusqu'au chemin Mill; de là vers le nord le long du chemin Mill jusqu'à la limite méridionale de la réserve indienne de Rainy Lake (n° 16A); de là vers l'ouest et vers le nord le long des limites méridionale et occidentale de ladite réserve jusqu'à la limite méridionale de la réserve indienne de Rainy Lake (n° 18B); de là vers l'ouest et vers le nord le long des limites méridionale et occidentale du la réserve indienne de Rainy Lake (n° 18B) jusqu'à la limite septentrionale du township de McIrvine; de là vers l'ouest le long des limites septentrionales des townships de McIrvine et de Crozier; de là vers le nord le long de la limite orientale et vers l'ouest le long de la limite septentrionale du township de Burriss; de là vers le nord le long de la limite occidentale et vers l'est le long de la limite septentrionale du township de Dance jusqu'à la limite orientale du township de Fleming; de là vers le nord le long de ladite limite orientale et vers l'ouest le long de la limite septentrionale dudit township jusqu'à la limite orientale du township de Senn; de là vers le nord le long des limites orientales des townships de Senn et de McLarty jusqu'à la limite septentrionale du district territorial de Rainy River;

b) le district territorial de Thunder Bay, à l'exception des cités de Fort William et de Port Arthur et des townships d'Aldina, Blake, Crooks, Devon, Fraleigh, Gillies, Hartington, Lismore, Lybster, Marks, Neebing, O'Connor, Paipoonge, Pardee, Pearson, Scoble, Strange, Adrian, Blackwell, Conmee, Forbes, Fowler, Goldie, Gorham, Horne, Jacques, Laurie, MacGregor, McIntyre, McTavish, Oliver, Sackville, Sibley et Ware;

c) la partie du district territorial de Kenora située à l'est et au sud d'une ligne qui commence au sixième méridien sur la limite méridionale du district, et qui va de là vers le nord le long du sixième méridien jusqu'à la limite septentrionale du township de Britton; de là vers l'est le long des limites septentrionales des townships de Britton, Stokes, Drope, Webb, Echo et

Base Line to the east boundary of the district;

(d) that part of the Patricia Portion of the territorial district of Kenora bounded on the west by the production due north from Lake St. Joseph of the west boundary of the territorial district of Thunder Bay and on the east by the production due north from the Albany River of the east boundary of the territorial district of Thunder Bay;

(e) that part of the territorial district of Algoma bounded as follows: commencing at the southwest corner of Township 65; thence easterly along the south boundaries of Townships 65, 64, 63, 62 and 61; thence northerly along the east boundary of Township 61; thence easterly along the south boundary of the Township of Doucett; thence northerly along the east boundaries of the Townships of Doucett, Nameigos, Breckenridge, Beaton, Larkin and Wicksteed; thence westerly along the north boundaries of the Townships of Wicksteed, Lessard and Foch.

TIMISKAMING

Consisting of those parts of the territorial districts of Timiskaming, Sudbury and Nipissing bounded as follows: commencing where the Interprovincial Boundary between Ontario and Quebec intersects the south boundary of the Township of Hebert; thence westerly along said boundary and south boundary of the Township of Eldridge to the west boundary of said Township; thence northerly along said west boundary to the southeast corner of the Township of Riddell; thence westerly along the south boundary of said Township and of the Townships west thereof to the southwest corner of the Township of Comox being on the boundary between the territorial districts of Algoma and Sudbury; thence following said boundary northerly, westerly and northerly to the southwest corner of the Township of

Pickerel jusqu'à la limite orientale du township de Vermilion; de là vers le nord le long de ladite limite orientale jusqu'à la ligne dénommée Sixth Base Line; de là vers l'est le long de la ligne dénommée Sixth Base Line jusqu'à la limite orientale du district territorial de Kenora;

d) la partie de la section Patricia (Patricia Portion) du district territorial de Kenora bornée à l'ouest par le prolongement franc nord, à partir du lac Saint-Joseph, de la limite occidentale du district territorial de Thunder Bay et à l'est par le prolongement franc nord, à partir de la rivière Albany, de la limite orientale du district territorial de Thunder Bay;

e) la partie du district territorial d'Algoma bornée par une ligne qui commence à l'angle sud-ouest du township 65, et qui va de là vers l'est le long des limites méridionales des townships 65, 64, 63, 62 et 61; de là vers le nord le long de la limite orientale du township 61; de là vers l'est le long de la limite méridionale du township de Doucett; de là vers le nord le long des limites orientales des townships de Doucett, Nameigos, Breckenridge, Beaton, Larkin et Wicksteed; de là vers l'ouest le long des limites septentrionales des townships de Wicksteed, Lessard et Foch.

TIMISKAMING

Comprend les parties des districts territoriaux de Timiskaming, de Sudbury et de Nipissing bornées par une ligne que commence au point d'intersection de la frontière interprovinciale Ontario-Québec et de la limite méridionale du township d'Hébert, et qui va de là vers l'ouest le long de ladite limite et de la limite méridionale du township d'Eldridge jusqu'à la limite occidentale dudit township; de là vers le nord le long de ladite limite occidentale jusqu'à l'angle sud-est du township de Riddell; de là vers l'ouest le long de la limite méridionale dudit township et des townships situés à l'ouest de ce dernier jusqu'à l'angle sud-ouest du township de Comox situé sur la ligne qui sépare les districts territoriaux d'Algoma et de Sudbury; de là vers le nord, vers l'ouest et vers le nord en suivant ladite ligne jusqu'à l'angle sud-

Topham; thence easterly along the south boundaries of the Townships of Topham, Triquet and Hoey; thence northerly along the east boundary of the Township of Hoey to the south boundary of Township 32; thence easterly along the south boundaries of Township 32 and the Townships of Chapleau, Gallagher, McNaught and Lackner; thence northerly along the west boundaries of the Townships of Halcrow, Crockett and Sandy; thence easterly along the north boundaries of the Townships of Sandy, Hellyer and Biggs to the west boundary of the Township of Silk; thence northerly along said west boundary; thence easterly along the north boundaries of the Townships of Silk, Horwood, Hardiman and Regan; thence northerly along the west boundaries of the Townships of Crothers, Pharand, Hillary and Keefer; thence easterly along the north boundary of the territorial district of Timiskaming to the Interprovincial Boundary between Ontario and Quebec; thence southerly along said Interprovincial Boundary to the point of commencement.

TIMMINS

Consisting of that part of the territorial district of Cochrane bounded on the east by the Interprovincial Boundary between Ontario and Quebec, on the south by the boundary between the territorial districts of Cochrane and Timiskaming and on the north and west by a line described as follows: commencing at the southwest corner of the Township of Whitesides; thence northerly along the west boundaries of the Townships of Whitesides, Massey and Côté; thence easterly along the south boundaries of the Townships of Byers, Loveland, MacDiarmid, Kidd, Wark, Gowan, Evelyn, Dundonald and Clergue; thence northerly along the east boundary of the Township of Clergue; thence westerly along the north boundary of the Township of Clergue; thence northerly along the east boundary of the Township of McCart; thence easterly along the south boundaries of the Townships of Aurora, Edwards, Wesley, Moody and Galna; thence northerly along the east boundaries of the Townships of Galna and Bowyer to the south

ouest du township de Topham; de là vers l'est le long des limites méridionales des townships de Topham, Triquet et Hoey; de là vers le nord le long de la limite orientale du township de Hoey jusqu'à la limite méridionale du township 32; de là vers l'est le long des limites méridionales du township 32 et des townships de Chapleau, Gallagher, McNaught et Lackner; de là vers le nord le long des limites occidentales des townships de Halcrow, Crockett et Sandy; de là vers l'est le long des limites septentrionales des townships de Sandy, Hellyer et Biggs jusqu'à la limite occidentale du township de Silk; de là vers le nord le long de ladite limite occidentale; de là vers l'est le long des limites septentrionales des townships de Silk, Horwood, Hardiman et Regan; de là vers le nord le long des limites occidentales des townships de Crothers, Pharand, Hillary et Keefer; de là vers l'est le long de la limite septentrionale du district territorial de Timiskaming jusqu'à la frontière interprovinciale Ontario-Québec; de là vers le sud le long de ladite frontière interprovinciale jusqu'au point de départ.

TIMMINS

Comprend la partie du district territorial de Cochrane bornée à l'est par la frontière interprovinciale Ontario-Québec, au sud par la ligne qui sépare les districts territoriaux de Cochrane et de Timiskaming et, au nord et à l'ouest, par une ligne qui commence à l'angle sud-ouest du township de Whitesides, et qui va de là vers le nord le long des limites occidentales des townships de Whitesides, Massey et Côté; de là vers l'est le long des limites méridionales des townships de Byers, Loveland, MacDiarmid, Kidd, Wark, Gowan, Evelyn, Dundonald et Clergue; de là vers le nord le long de la limite orientale du township de Clergue; de là vers l'ouest le long de la limite septentrionale du township de Clergue; de là vers le nord le long de la limite orientale du township de McCart; de là vers l'est le long des limites méridionales des townships d'Aurora, Edwards, Wesley, Moody et Galna; de là vers le nord le long des limites orientales des townships de Galna et de Bowyer jusqu'à la limite méridionale du township de Purvis; de là vers l'est le long des

boundary of the Township of Purvis; thence easterly along the south boundaries of the Townships of Purvis, Steele, Bonis and Sargeant.

limites méridionales des townships de Purvis, Steele, Bonis et Sargeant.

C-416

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-416

An Act to amend the Criminal Code
(pornographic displays)

First reading, April 29, 1977

MR. KAPLAN

C-416

Government
Publications

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

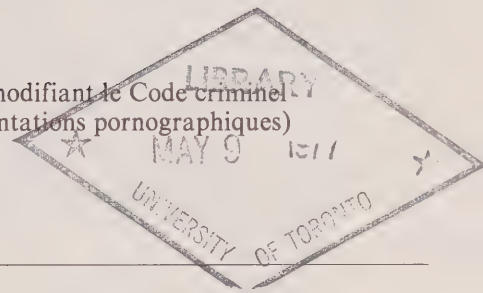
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-416

Loi modifiant le Code criminel
(présentations pornographiques)

Première lecture, le 29 avril 1977

M. KAPLAN



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-416

BILL C-416

An Act to amend the Criminal Code
(pornographic displays)

Loi modifiant le Code criminel
(présentations pornographiques)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. The *Criminal Code* is amended by inserting, immediately after section 159, the following section:

1. Le *Code criminel* est modifié par l'insertion, immédiatement après l'article 159, de l'article suivant:

S.R., c. C-34

Offence

“**159.1** (1) Every one commits an offence who, being the proprietor or manager of premises in the nature of

«**159.1** (1) Commet une infraction, qui-conque, étant le propriétaire ou le gérant de locaux du genre

Infraction

- (a) an adult bookstore, 10
- (b) an adult motion picture theatre,
- (c) an adult coin-operated entertainment establishment,
- (d) an adult topless entertainment establishment, or 15
- (e) an adult physical culture establishment,

- a) librairie pour adultes, 10
- b) cinéma pour adultes,
- c) établissement de spectacles pour adultes, utilisant des appareils à jetons ou pièces,
- d) établissement de spectacles de nus 15 pour adultes, ou
- e) établissement de culture physique pour adultes

displays or describes a specified sexual activity or specified sexual area, as defined, on a sign, in an advertisement, in the window of the premises or by any means that attracts public attention outside the premises. . 20

expose ou décrit une activité sexuelle spécifiée ou une région sexuelle spécifiée, 20 telles qu'elles sont définies, sur une affiche, dans une annonce publicitaire, dans une vitrine ou fenêtre des locaux ou par tout moyen qui attire l'attention du public à l'extérieur des locaux. 25

Definitions

(2) In this section,
“adult bookstore” means a bookstore or other establishment having novelties, books, magazines or periodicals as its primary stock-in-trade that depict or relate to specified sexual activities or specified sexual areas and that are not 25

(2) Dans le présent article,
«librairie pour adultes» signifie une librairie ou autre établissement ayant principalement en magasin des nouveautés, livres, revues ou périodiques qui représentent ou concernent des activités sexuelles spécifiées ou des régions 30

Définitions

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to protect unwilling members of the public from sexual displays. In view of the difficulty courts have in defining pornography, definitions are used, based on the New York City by-law definitions, to cover the advertisement of certain commercial activities, whether or not a court would consider them pornographic. The bill would oblige the establishments in question to remove certain objectionable aspects of their advertising displays.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à protéger des présentations sexuelles le public qui ne veut pas en voir. Vu que les tribunaux éprouvent de la difficulté à définir la pornographie, le bill donne des définitions fondées sur les définitions des règlements de la ville de New York, pour couvrir le domaine de la publicité de certaines activités commerciales, même si un tribunal ne les considérerait pas comme pornographiques. Ce bill obligerait les établissements en question à supprimer certains aspects répréhensibles de leurs présentations publicitaires.

primarily of a medical, scientific or scholarly nature;

“adult motion picture theatre” means a motion picture theatre or other establishment used for showing film, tapes or other cinematic material that primarily depict specified sexual activities or specified sexual areas;

“adult coin-operated entertainment establishment” means a motion picture theatre or other establishment containing one or more coin-operated mechanisms intended to be viewed individually and used primarily to show film, tapes or other cinematic material that primarily depict specified sexual activities or specified sexual areas;

“adult topless entertainment establishment” means an establishment that provides entertainment of any kind that primarily features specified sexual activities or specified sexual areas;

“adult physical culture establishment” means an establishment offering physical contact with specified sexual areas by way of body-rub or massage;

“specified sexual activity” means

- (a) an act of sexual intercourse, sodomy or masturbation by a person; or
- (b) fondling or erotic touching of the genitals, pubic region, buttocks or female breast of a person;

“specified sexual area” means the naked genitals, pubic region, or buttocks of a person, or that portion of a female breast located immediately below a point at the top of the areola.

sexuelles spécifiées et qui ne sont pas principalement de caractère médical, scientifique ou savant;

«cinéma pour adultes» signifie une salle de cinéma ou autre établissement servant à projeter des films, enregistrements ou autres productions cinématographiques qui principalement représentent des activités sexuelles spécifiées ou des régions sexuelles spécifiées;

«établissement de spectacles pour adultes, utilisant des appareils à jetons ou pièces» signifie un cinéma ou autre établissement où se trouvent un ou plusieurs appareils fonctionnant à l'aide de jetons ou pièces de monnaie, conçus pour ne servir qu'à un spectateur à la fois et principalement utilisés pour projeter des films, enregistrements ou autres productions cinématographiques qui principalement représentent des activités sexuelles spécifiées ou des régions sexuelles spécifiées;

«établissement de spectacles de nus pour adultes» signifie un établissement qui présente n'importe quel genre de spectacles montrant principalement des activités sexuelles spécifiées ou des régions sexuelles spécifiées;

«établissement de culture physique pour adultes» signifie un établissement offrant des contacts physiques avec des régions sexuelles spécifiées par massage;

«activité sexuelle spécifiée» signifie

- a) un acte de rapports sexuels, de sodomie ou de masturbation fait par une personne; ou
- b) des caresses ou des attouchements érotiques des organes génitaux externes, de la région pubienne ou fessière d'une personne ou des seins d'une femme;

«région sexuelle spécifiée» signifie les organes génitaux externes nus ou la région pubienne ou fessière nue d'une personne ou la partie d'un sein nu de femme qui se trouve immédiatement au dessous du sommet de l'aréole.

(3) Every one who commits an offence under this section is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(b) an offence punishable on summary conviction.” 5

(3) Quiconque enfreint le présent article est

a) coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

b) coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.» 5

(3) Every one who commits an offence under this section is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(b) an offence punishable on summary conviction.” 5

(3) Quiconque enfreint le présent article est

Peine

a) coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

b) coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.» 5

C-417

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

C-417

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-417

An Act to encourage the growth of the reserve force of
the Canadian Forces

BILL C-417

Loi visant à encourager l'augmentation de la force de
réserve des Forces canadiennes

First reading, May 4, 1977

Première lecture, le 4 mai 1977

MR. ROBINSON

M. ROBINSON



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-417

BILL C-417

An Act to encourage the growth of the
reserve force of the Canadian Forces

Loi visant à encourager l'augmentation de la
force de réserve des Forces canadiennes

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Reserve force	<p>1. In this Act,</p> <p>“reserve force” means the component of the Canadian Forces that is referred to in the <i>National Defence Act</i> as the reserve force.</p>	5	<p>1. Dans la présente loi</p> <p>«force de réserve» signifie l'élément constitu- tif des Forces canadiennes que la <i>Loi sur la défense nationale</i> désigne sous le nom de force de réserve.</p>	5	Force de réserve
Leave of absence	<p>2. (1) Every employee of the Public Ser- vice of Canada or of a federal Crown corpo- ration may, in accordance with the terms and conditions that the Governor in Council may establish, take an annual leave of absence from his employ of up to two months for the purpose of undergoing training or drill or serving in the reserve force of the Canadian Forces.</p>	10	<p>2. (1) Tout employé de la Fonction publi- que du Canada ou d'une corporation fédérale de la Couronne peut, conformément aux modalités établies par le gouverneur en con- seil, prendre un congé annuel de deux mois au maximum afin de suivre une formation ou un entraînement dans la force de réserve des Forces canadiennes ou d'y servir.</p>	15	Congé
Idem	<p>(2) The Minister of National Defence may encourage similar leave from outside of the federal public sector and to this end may enter into arrangements with employers in the private and provincial public sectors.</p>	20	<p>(2) Le ministre de la Défense nationale peut encourager l'octroi d'un semblable congé ailleurs que dans le secteur public fédéral et peut à cette fin conclure des accords avec des employeurs du secteur privé et du secteur public provincial.</p>	20	Idem
Regulations	<p>3. The Governor in Council may make regulations for the purpose of carrying out the intent of this Act.</p>		<p>3. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements afin de réaliser l'intention de la présente loi.</p>	25	Règlements

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to encourage support for the reserve force of the Canadian Forces.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à encourager le service dans la force de réserve des Forces canadiennes.

C-418

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-418

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act (Laval)

First reading, May 5, 1977

C-418

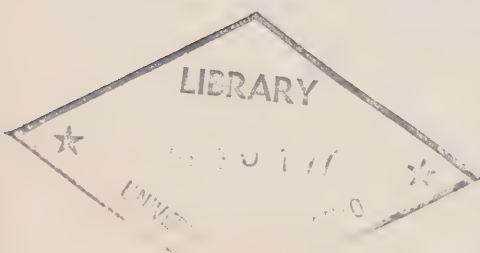
Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-418

Loi concernant la Loi sur la revision des limites des
circonscriptions électorales (Laval)

Première lecture, le 5 mai 1977



MR. ROY (Laval)

M. ROY (Laval)

2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-418

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act (Laval)

R.S., c. E-2;
1973-74, c. 23;
1974-76, c. 25;
Proclamation,
June 11, 1976

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

“Laval”

1. Paragraph 45 of the Part of the
Schedule to the Proclamation of June 11,
1976 declaring the draft representation order
under the *Electoral Boundaries Readjust-
ment Act* in force, effective upon the first
dissolution of Parliament that occurs at least
one year after the day on which the Procla- 10
mation is made dealing with the electoral
districts in the Province of Quebec, which
paragraph names and describes the electoral
district of Mille-Îles, is amended by sub-
stituting for the name “MILLE-ÎLES”, the 15
name “LAVAL” at the beginning of the
paragraph.

2^e Session, 30^e Législature, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-418

Loi concernant la Loi sur la revision des
limites des circonscriptions électorales
(Laval)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. E-2;
1973-74, c. 23;
1974-76, c. 25;
Proclamation,
11 juin 1976

«Laval»

1. Dans l'annexe de la proclamation du 11
5 juin 1976 déclarant que le projet d'ordon- 5
nance de représentation en vertu de la *Loi
sur la revision des limites des circonscrip-
tions électorales* est en vigueur à compter de
la première dissolution du Parlement surve-
nant au moins un an après la date de ladite 10
proclamation, le paragraphe 45 de la partie
relative aux circonscriptions électorales de la
province de Quebec, paragraphe qui nomme
et décrit la circonscription électorale de
Mille-Îles, est modifié par la substitution du 15
nom «LAVAL» au nom «MILLE-ÎLES», au
début du paragraphe.

C-418

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-418

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act
(Laval)

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 30, 1977**

C-418

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-418

Loi concernant la Loi sur la revision des limites des
circonscriptions électorales
(Laval)

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 30 JUIN 1977**

Government
Publications

2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-418

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act
(Laval)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 45 of the Part of the
Schedule to the Proclamation of June 11,
1976 declaring the draft representation order
under the *Electoral Boundaries Readjust-
ment Act* in force, effective upon the first
dissolution of Parliament that occurs at least
one year after the day on which the Procla-
mation is made dealing with the electoral
districts in the Province of Quebec, which
paragraph names and describes the electoral
district of Mille-Îles, is amended by sub-
stituting for the name "MILLE-ÎLES", the
name "LAVAL" at the beginning of the
paragraph.

2^e Session, 30^e Législature, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-418

Loi concernant la Loi sur la revision des
limites des circonscriptions électorales
(Laval)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Dans l'annexe de la proclamation du 11
5 juin 1976 déclarant que le projet d'ordon-
nance de représentation en vertu de la *Loi
sur la revision des limites des circonscrip-
tions électorales* est en vigueur à compter de
la première dissolution du Parlement surve-
nant au moins un an après la date de ladite 10
proclamation, le paragraphe 45 de la partie
relative aux circonscriptions électorales de la
province de Québec, paragraphe qui nomme
et décrit la circonscription électorale de
15 Mille-Îles, est modifié par la substitution du 15
nom «LAVAL» au nom «MILLE-ÎLES», au
début du paragraphe.

S.R., c. E-2;
Proclamation,
11 juin 1976

«Laval»

R.S., c. E-2;
Proclamation,
June 11, 1976

"Laval"

C-419

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-419

An Act to amend the Plant Quarantine Act

First reading, May 10, 1977



MR. WHITTAKER

C-419

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-419

Loi modifiant la Loi sur la quarantaine des plantes

Première lecture, le 10 mai 1977

M. WHITTAKER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-419

BILL C-419

An Act to amend the Plant Quarantine Act

Loi modifiant la Loi sur la quarantaine des
plantes

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. P-13

1. The definition "pest" in section 2 of the
Plant Quarantine Act is repealed and the
following substituted therefor:

"pest"

" "pest" means any insect, plant or animal
organism, virus, bacterium, disease or
disease-inciting agent causing or capa-
ble of causing injury or damage to any 10
vegetable, any part, product or
by-product of a vegetable, or any plant
material, and includes the aquatic maro-
phytes enumerated in the Schedule."

2. The said Act is further amended by 15
adding thereto the following Schedule:

"SCHEDULE

AQUATIC MAROPHYTES

Myriophyllum spicatum (Eurasian
water milfoil), Hydrilla verticillata,
Eichornia azurea, Monochoria hastata,
Monochoria vaginalis, Salvinia molesta, 20
Sparganium erectum, Stratiotes aliodora."

S.R., c. P-13

1. La définition de «parasite» dans l'article
5 2 de la *Loi sur la quarantaine des plantes* est 5
abrogée et remplacée par ce qui suit:

«parasite»

« «parasite» s'entend d'un insecte, d'un
organisme végétal ou animal, d'un virus,
d'une bactérie, d'une maladie ou d'un
agent incitateur de maladie causant ou 10
pouvant causer une lésion ou un dom-
mage à un végétal ou à une partie, à un
produit ou sous-produit d'un végétal ou
à une matière végétale et comprend des
marophytes aquatiques énumérés à 15
l'annexe;»

2. Ladite loi est en outre modifiée par
l'adjonction de l'annexe suivante:

«ANNEXE

MAROPHYTES AQUATIQUES

Myriophyllum spicatum (myriophylle
blanchissant), Hydrilla verticillata, 20
Eichornia azurea, Monochoria hastata,
Monochoria vaginalis, Salvinia molesta,
Sparganium erectum, Stratiotes aliodora.»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to ensure that aquatic macrophytes are included within the ambit of plant pest legislation, so that existing inspection procedures can be used to control the importation and spread of these noxious weeds.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à faire inclure les macrophytes aquatiques dans le cadre de la législation sur les parasites nuisibles aux plantes afin que les procédures d'inspection existantes puissent être employées pour contrôler l'importation et la propagation de ces végétaux nuisibles.

- B56

C-420

C-420

Government
Publications

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-420

BILL C-420

An Act to amend the Citizenship Act
(conscientious objectors)

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté
(objecteurs de conscience)

First reading, May 18, 1977

Première lecture, le 18 mai 1977

MR. EPP

M. EPP



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-420

An Act to amend the Citizenship Act (conscientious objectors)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 5 of the *Citizenship Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (5), the following subsections:

“(6) The Minister shall not require as a condition to a grant of citizenship that a person understand, assert or swear to fulfil his obligations to Canada during time of war.

(7) The Minister shall not refuse to grant citizenship to any person solely on the ground that he is a conscientious objector, in that he is from religious or philosophical convictions averse under any circumstance to bearing arms or rendering personal military service.”

BILL C-420

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté (objecteurs de conscience)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 5 de la *Loi sur la citoyenneté* est modifié par l'adjonction, immédiatement après le paragraphe (5), des paragraphes suivants:

«(6) Le Ministre ne doit pas exiger, comme condition d'attribution de la citoyenneté, qu'une personne comprenne, affirme ou jure qu'elle remplira ses obligations envers le Canada en temps de guerre.

(7) Le Ministre ne doit refuser d'accorder la citoyenneté à quiconque pour le seul motif que le requérant est un objecteur de conscience du fait que ses convictions religieuses ou philosophiques s'opposent en toutes circonstances à ce qu'il porte des armes ou accomplisse personnellement un service militaire.»

1974-75-76, c.
108

Exception

Objecteurs de
conscience

20

1974-75-76, c.
108

Saving

Conscientious
objectors

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to ensure that Canadian citizenship is not withheld from individuals solely on the basis of their religious or philosophical convictions regarding military service or the bearing of arms.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour but d'empêcher que la citoyenneté canadienne soit refusée à certaines personnes uniquement en raison de leurs convictions religieuses ou philosophiques en matière de service militaire et de port d'armes.

C-421

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-421

An Act to readjust the representation of Québec in the
House of Commons and to readjust the electoral
districts in Québec

First reading, June 1, 1977

MR. CAOQUETTE

C-421

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

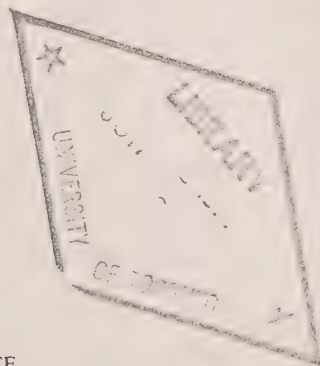
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-421

Loi rajustant la représentation du Québec à la Cham-
bre des communes et révisant les circonscriptions
électorales du Québec

Première lecture, le 1^{er} juin 1977

M. CAOQUETTE



2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

2^e Session, 30^e Législature, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-421

BILL C-421

An Act to readjust the representation of
Québec in the House of Commons and
to readjust the electoral districts in
Québec

Loi rajustant la représentation du Québec à
la Chambre des communes et révisant
les circonscriptions électorales du
Québec

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Represen-
tation and Electoral Districts Readjustment
Act (Québec)*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur le rajustement de la représen-
tation et la révision des circonscriptions
électorales (Québec)*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

Définitions

“1971 census”
«recensement de
1971»

2. In this Act,
“1971 census” means the decennial census
taken in the year 1971;

“1981 census”
«recensement de
1981»

“1981 census” means the decennial census
next following the 1971 census;

“1966
Schedule”
«annexe de
1966»

“1966 Schedule” means the Schedule to the
Proclamation of the Governor in Council
dated June 16, 1966, declaring in force the
draft representation order under the *Elec-
toral Boundaries Readjustment Act*, chap-
ter 31 of the Statutes of Canada, 1964-65;

“1976
Schedule”
«annexe de
1976»

“1976 Schedule” means the Schedule to the
Proclamation of the Governor in Council
dated June 11, 1976, declaring in force the
draft representation order under the *Elec-
toral Boundaries Readjustment Act*;

“Representa-
tion Commis-
sioner”
«commissaire à
la représenta-
tion»

“Representation Commissioner” means the
Representation Commissioner appointed

2. Dans la présente loi,
«annexe de 1966» désigne l'annexe de la pro-
clamation du gouverneur en conseil en
date du 16 juin 1966, déclarant en vigueur
le projet d'ordonnance de représentation
en vertu de la *Loi sur la révision des
limites des circonscriptions électorales*,
chapitre 31 des Statuts du Canada de
1964-65;

«annexe de 1976» désigne l'annexe de la pro-
clamation du gouverneur en conseil en
date du 11 juin 1976, déclarant en vigueur
le projet d'ordonnance de représentation
en vertu de la *Loi sur la révision des
limites des circonscriptions électorales*;

«commissaire à la représentation» désigne le
commissaire à la représentation, nommé
en conformité de la *Loi sur le commissaire
à la représentation*;

«annexe de
1966»

«annexe de
1976»

«commissaire à
la représenta-
tion»

EXPLANATORY NOTE

The effect of this Bill would be to ensure that North-western Québec continues to retain the level of representation in the House of Commons which existed in 1974. To accomplish this objective, Québec, on a temporary basis only, would be granted one extra seat, to be assigned to North-western Québec. This change, an exception to the distribution of seats based on the 1971 census, is made necessary by the recent development in the James Bay area. The 1971 census fails to take into account the appreciable increase in population connected with the James Bay project. Following the 1981 census and the next redistribution, Québec would have its normal allocation but from that allocation North-western Québec would be assured of at least 3 members.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill aurait pour effet de conserver, pour le Nord-ouest du Québec, le niveau de représentation à la Chambre des communes qui existait en 1974. A cette fin, le Québec obtiendrait, à titre temporaire seulement, un siège supplémentaire destiné au Nord-ouest du Québec. Cette modification, qui constitue une exception à la distribution des sièges basée sur le recensement de 1971, est rendue nécessaire par les développements récents survenus à la Baie James. Le recensement de 1971 ne tient aucun compte de l'augmentation sensible de population reliée au projet de la Baie James. Après le recensement de 1981 et la prochaine répartition des sièges, le Québec aurait son quota normal mais, sur ce quota, le Nord-ouest du Québec aurait au moins 3 députés.

pursuant to the *Representation Commissioner Act*.

«recensement de 1971» désigne le recensement décennal effectué en 1971;

«recensement de 1971»

«recensement de 1981» désigne le recensement décennal qui suivra celui de 1971;

«recensement de 1981»

READJUSTMENT OF REPRESENTATION AND ELECTORAL DISTRICTS

RAJUSTEMENT DE LA REPRÉSENTATION ET RÉVISION DES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

Number of members and electoral districts

3. (1) Notwithstanding any Act and anything done thereunder, for the purposes of any general election to be held on the basis of the readjustment of representation in the House of Commons following the completion of the 1971 census, seventy-six members of the House of Commons shall be elected for the Province of Québec and there shall be in that province seventy-six electoral districts, each of which shall return one member.

3. (1) Nonobstant toute autre loi et ses textes d'application, aux fins de toute élection générale qui aura lieu sur la base du rajustement de la représentation à la Chambre des communes consécutif au recensement décennal de 1971, la province de Québec comprendra soixante-seize (76) circonscriptions électorales élisant chacune un député à la Chambre des communes.

5 Nombre de députés et de circonscriptions électorales du Québec

References in representation order

(2) For the purposes of subsection (1), whenever, in relation to the Province of Québec, the expression "seventy-five members" or "seventy-five (75) electoral districts" is mentioned or referred to in the 1976 Schedule, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted "seventy-six members" and "seventy-six (76) electoral districts" respectively.

(2) Aux fins du paragraphe (1), lorsque l'annexe de 1976 fait mention de «soixante-quinze députés» ou «soixante-quinze (75) circonscriptions électorales», relativement au Québec, cette mention sera remplacée, à moins que le contexte ne s'y oppose, par «soixante-seize députés» ou «soixante-seize (76) circonscriptions électorales», selon le cas.

15 Mentions figurant à l'ordonnance de représentation

Other provinces not affected

(3) Nothing in this section affects the number of members of the House of Commons for, or the number of electoral districts in, any province other than Québec for any purpose.

(3) Le présent article n'apporte aucune modification au nombre de députés à la Chambre des communes ni au nombre de circonscriptions électorales des provinces autres que le Québec.

Inapplicabilité aux autres provinces

Paragraphs, names and descriptions of electoral districts repealed and added

4. Notwithstanding any Act and anything done thereunder,
(a) paragraphs 1 (Abitibi) and 69 (Témiscamingue), including the descriptions contained therein, of the part of the 1976 Schedule describing the electoral districts in the Province of Québec are repealed; and
(b) the part of the 1976 Schedule describing the electoral districts in the Province of Québec is further amended by adding thereto the paragraphs set out in the Schedule to this Act.

4. Nonobstant toute autre loi et ses textes d'application,
a) dans la partie de l'annexe de 1976 décrivant les circonscriptions électorales de la province de Québec sont abrogés les paragraphes 1 (Abitibi) et 69 (Témiscamingue), avec les descriptions y incluses; et
b) la partie de l'annexe de 1976 décrivant les circonscriptions électorales de la province de Québec est en outre modifiée par l'adjonction des paragraphes figurant à l'annexe de la présente loi.

Paragraphe, noms et descriptions se rapportant aux circonscriptions électorales abrogées et ajoutées

Inconsistent provisions

5. Anything in the 1976 Schedule that is inconsistent with section 4 is inoperative to the extent of the inconsistency and, without

5. Toute disposition de l'annexe de 1976 qui est incompatible avec l'article 4 est inopérante dans la mesure où elle est incompati-

Dispositions incompatibles

limiting the generality of the foregoing, the rule in the 1976 Schedule under Québec requiring a word or expression used to denote a territorial division to indicate such division as it existed or was bounded on the first day of February, 1975 does not apply in respect of the electoral districts described by the paragraphs added to the 1976 Schedule by paragraph 4(b) and those electoral districts remain subject to the corresponding rule in the 1966 Schedule, but nothing in this section affects the operation of the rule in the 1976 Schedule for any other purpose.

ble avec ledit article et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, la règle qui, dans la partie de l'annexe de 1976 relative au Québec, énonce que tout mot ou toute expression dont il est fait usage pour désigner une division territoriale indique la division telle qu'elle existait ou était délimitée le premier février 1975, ne s'applique pas aux circonscriptions électorales décrites dans les paragraphes ajoutés à l'annexe de 1976 par l'alinéa (4)b) et ces circonscriptions demeurent assujetties à la règle correspondante énoncée à l'annexe de 1966; toutefois aucune disposition du présent article ne touche l'application à d'autres fins de la règle énoncée à l'annexe de 1976.

1976 SCHEDULE AS AMENDED GIVEN FORCE OF LAW

FORCE DE LOI DE L'ANNEXE DE 1976 MODIFIÉE

Amended representation order given force of law

6. (1) The 1976 Schedule, as amended by this Act, is hereby declared to have the force of law for all purposes as if it had been given the force of law under section 23 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* by Proclamation of the Governor in Council dated June 11, 1976.

6. (1) L'annexe de 1976, telle que modifiée par la présente loi, a, à toutes fins, force de loi tout comme si celle-ci lui avait été conférée, en vertu de l'article 23 de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*, par la proclamation du gouverneur en conseil en date du 11 juin 1976.

Force de loi de l'ordonnance de représentation modifiée

Cases of doubt

7. Where on the coming into force of this Act there arises any doubt as to the electoral district of which any area of Québec forms part, the Representation Commissioner shall finally determine the question and report thereon in the manner provided by subsection 25(1) of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*.

7. Si, lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, il existe un doute quelconque quant à la circonscription électorale dont fait partie une région du Québec, le commissaire à la représentation tranche la question en dernier ressort et présente un rapport à ce sujet, de la manière prévue au paragraphe 25(1) de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*.

Cas de doute

Returning officers under *Canada Elections Act*

8. On the coming into force of this Act, every electoral district described in the paragraphs added to the 1976 Schedule under this Act shall be deemed to be a new electoral district for the purposes of section 7 of the *Canada Elections Act* and the office of returning officer for every electoral district described in the paragraphs repealed from that Schedule under this Act shall be vacant notwithstanding section 7 of the *Canada Elections Act*.

8. A l'entrée en vigueur de la présente loi, chacune des circonscriptions électorales décrites aux paragraphes ajoutés par la présente loi à l'annexe de 1976 est réputée être une nouvelle circonscription électorale aux fins de l'article 7 de la *Loi électorale du Canada* et, nonobstant l'article 7, la charge de président d'élection, pour chacune des circonscriptions électorales décrites dans les paragraphes de cette annexe abrogés par la présente loi, est vacante.

Présidents d'élection en vertu de la *Loi électorale du Canada*

1981 CENSUS

RECENSEMENT DE 1981

Electoral
districts
following 1981
census

9. (1) Notwithstanding the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, in dividing Québec into electoral districts under that Act following the completion of the 1981 census, the electoral boundaries commission for Québec for that census

(a) shall consider the aggregate territorial area of the electoral districts described in the paragraphs added to the 1976 Schedule under this Act and shall divide that area into electoral districts in accordance with the rules provided by section 13 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, but shall allocate to that area not less than three electoral districts; and

(b) shall, in accordance with the rules provided by section 13 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, divide the remaining territory of Québec into the number of electoral districts that equals the difference obtained when the number three is subtracted from the number of members to be assigned to Québec under subsection 51(1) of the *British North America Act, 1867*, as amended by the *British North America Act (No. 2), 1974*.

Only one report
required

(2) In carrying out its duties under subsection (1), the electoral boundaries commission referred to therein shall prepare only one report in accordance with section 12 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*.

CONSTRUCTION

Construction

10. For greater certainty,

(a) nothing in this Act alters, amends or repeals anything in the 1966 Schedule or affects the validity or operation of the 1966 Schedule;

(b) nothing in this Act has the effect of establishing or re-establishing any electoral boundaries commission under the *Electoral Boundaries Readjustment Act* for any purpose; and

(c) the additional member assigned to Québec under this Act is so assigned only

Les circonscrip-
tions électorales
après le
recensement de
1981

9. (1) Nonobstant la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*, la commission de délimitation des circonscriptions électorales établie pour le Québec à l'égard du recensement de 1981 doit, en divisant cette province en circonscriptions électorales en vertu de cette loi,

a) considérer l'ensemble de la superficie des circonscriptions électorales décrites aux paragraphes ajoutés par la présente loi à l'annexe de 1976 et diviser cette superficie en circonscriptions électorales conformément aux règles énoncées à l'article 13 de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*, mais en la partageant en trois circonscriptions électorales au moins; et

b) diviser, conformément aux règles énoncées à l'article 13 de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*, le reste du territoire du Québec en un nombre de circonscriptions électorales inférieur de trois au nombre de députés à attribuer à cette province en vertu du paragraphe 51(1) de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1952*, modifié par l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique (n° 2), 1974*.

Rapport unique

(2) Dans l'exercice des fonctions que lui confère le paragraphe (1), la commission de délimitation des circonscriptions électorales mentionnée dans ce paragraphe ne doit préparer qu'un seul rapport, conformément à l'article 12 de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*.

INTERPRÉTATION

Interprétation

10. Il est précisé que:

a) aucune disposition de l'annexe de 1966 n'est changée, modifiée ni abrogée par la présente loi qui ne touche ni à la validité ni à l'application de cette annexe;

b) aucune disposition de la présente loi n'a pour effet d'établir ou rétablir à une fin quelconque une commission de délimitation des circonscriptions électorales prévue par la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales*; et

for the purposes of the additional electoral district created in Québec under this Act, but is so assigned only in respect of the readjustment of representation in the House of Commons following the completion of the 1971 census and, on the readjustment of representation following the completion of the 1981 census no members shall, for any purposes including those of section 9, be assigned to Québec in addition to the number of members to be assigned thereto under subsection 51(1) of the *British North America Act, 1867*, as amended by the *British North America Act (No. 2), 1974*.

c) la présente loi n'attribue un député de plus au Québec que pour tenir compte de la circonscription électorale supplémentaire qu'elle y a créée; cette attribution n'a lieu qu'aux fins du rajustement de la représentation à la Chambre des communes consécutif au recensement de 1971; pour le rajustement de la représentation consécutif au recensement de 1981, il ne sera attribué au Québec, aux fins de l'article 9 ni à aucune autre fin, aucun député en sus du nombre qui doit lui être attribué en vertu du paragraphe 51(1) de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1952*, modifié par l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique (n° 2), 1974*.

SCHEDULE

ABITIBI

Consisting of:

- (a) The Towns of Amos, Duparquet, La Sarre, Macamic and Matagami;
- (b) in the County of Abitibi: the village municipality of La Reine; the parish municipalities of Macamic, Sainte-Hélène-de-Mancebourg, Saint-Janvier, Saint-Lambert, Saint-Marc-de-Figuery and Saint-Mathieu; the township municipalities of Clermont, La Sarre, Launay, Privat and Trécesson; the municipalities of Amos East, Amos West, Authier, Clerval, Colombourg, La Reine, Normétal, Palmarolle, Poulariès, Roquemaure, Saint-Félix-de-Dalquier, Sainte-Germaine-Boulé, Saint-Jacques-de-Dupuy, Saint-Laurent, Taschereau and Val-Saint Gilles; the Indian Reserve of Amos No. 1; the territory without local municipal organization comprising the Townships of Aiguebelle, Béarn, Berry, Cléricky, Desboues, Disson, Dufresnoy, Duprat, Guyenne, La Pause, Ligneris, Manneville, Miniac, Montbray, Preissac, and part of the Townships of Chazel, Destor, Duparquet, Hébécourt, Languedoc, Palmarolle and Villemontel;
- (c) all that part of the Province of Quebec situated north and west of a line commencing at the northwesternmost point of the County of Abitibi; thence eastward to the western limit of the Township of Comtois; thence northward to the northwestern angle of the Township of Bruneau; thence eastward to the northeastern angle of the Township of Desjardins; thence southward to the northern limit of the County of Abitibi; thence eastward to the southeastern angle of the Township of Urban; thence northward to the northeastern angle of the Township of Daine; thence eastward to the northwestern limit of the County of Lac-Saint-Jean West; thence northeastward following the northwestern limit of the Counties of Lac-Saint-Jean West and Chicoutimi to the northernmost limit of the County of Chicoutimi; thence northward following the prolongation of

ANNEXE

ABITIBI

Comprend:

- a) les villes d'Amos, Duparquet, La Sarre, Macamic et Matagami;
- b) dans le comté d'Abitibi: la municipalité du village de La Reine; les municipalités des paroisses de Macamic, Sainte-Hélène-de-Mancebourg, Saint-Janvier, Saint-Lambert, Saint-Marc-de-Figuery et Saint-Mathieu; les municipalités des cantons de Clermont, La Sarre, Launay, Privat et Trécesson; les municipalités d'Amos-Est, Amos-Ouest, Authier, Clerval, Colombourg, La Reine, Normétal, Palmarolle, Poulariès, Roquemaure, Saint-Félix-de-Dalquier, Sainte-Germaine-Boulé, Saint-Jacques-de-Dupuy, Saint-Laurent, Taschereau et Val-Saint-Gilles; la réserve indienne d'Amos n° 1; le territoire n'ayant aucune organisation municipale locale et comprenant les cantons d'Aiguebelle, Béarn, Berry, Cléricky, Desboues, Disson, Dufresnoy, Duprat, Guyenne, La pause, Ligneris, Manneville, Miniac, Montbray, Preissac, et partie des cantons de Chazel, Destor, Duparquet, Hébécourt, Langue- doc, Palmarolle et Villemontel;
- c) toute la partie de la province de Québec située au nord et à l'ouest d'une ligne commençant à l'extrémité nord-ouest du comté d'Abitibi; de là vers l'est jusqu'à la limite ouest du canton de Comtois; de là vers le nord jusqu'à l'angle nord-ouest du canton de Bruneau; de là vers l'est jusqu'à l'angle nord-est du canton de Desjardins; de là vers le sud jusqu'à la limite nord du comté d'Abitibi; de là vers l'est jusqu'à l'angle sud-est du canton d'Urban; de là vers le nord jusqu'à l'angle nord-est du canton de Daine; de là vers l'est jusqu'à la limite nord-ouest du comté de Lac-Saint-Jean-Ouest; de là vers le nord-est suivant la limite nord-ouest des comtés de Lac-Saint-Jean-Ouest et Chicoutimi jusqu'à l'extrémité nord du comté de Chicoutimi; de là vers le nord suivant le prolongement de la limite est du comté de Chicoutimi jusqu'à la limite nord de la province.

the eastern limit of the County of Chicoutimi to the northern limit of the province.

TÉMISCAMINGUE

Consisting of:

- (a) the Cities of Noranda and Rouyn; 5
- (b) the Towns of Belleterre, Temiscaming and Ville-Marie;
- (c) the County of Témiscamingue (except the Townships of Béraud, Chabert, Darlens, Desroberts, Granet, Jourdan, Landanet, Laubanie, Marrias, Mazérac, Pélissier and Sabourin without local municipal organization). 10

VILLENEUVE

Consisting of:

- (a) the Towns of Barville, Bourlamaque, Cadillac, Chapais, Chibougamau, Lebel-sur-Quévillon, Malartic, Senneterre and Val-d'Or; 15
- (b) in the County of Abitibi: the village municipalities of Barraute and Pascalis; 20 the parish municipality of Senneterre; the township municipality of Landrienne; the municipalities of Fiedmont and Barraute, Belcourt, Champneuf, Lac-Lemoine and La Motte; the territory without local 25 municipal organization bounded on the north by the northern limit of the County of Abitibi, by the parish municipality of Saint-Marc-de-Figuery, by the municipality of La Motte, by the Townships of La Pause and Preissac, on the west by the 30 Townships of Miniac, Béarn, Joannès and Vaudray, by the parish municipality of Saint-Marc-de-Figuery and by the municipalities of Amos East and La Motte; 35
- (c) that part of the County of Témiscamingue without local municipal organization and comprising the Townships of Béraud, Chabert, Darlens, Desroberts, Granet, Jourdan, Landanet, Laubanie, 40 Marrias, Mazérac, Pélissier and Sabourin;
- (d) the territory bounded by a line commencing at the northeasternmost point of the County of Abitibi; thence westward following the northern limit of the County 45

TÉMISCAMINGUE

Comprend:

- a) les cités de Noranda et Rouyn; 5
- b) les villes de Belleterre, Temiscaming et Ville-Marie;
- c) le comté de Témiscamingue (excepté 5 les cantons de Béraud, Chabert, Darlens, Desroberts, Granet, Jourdan, Landanet, Laubanie, Marrias, Mazérac, Pélissier et Sabourin n'ayant aucune organisation municipale locale). 10

VILLENEUVE

Comprend:

- a) les villes de Barville, Bourlamaque, Cadillac, Chapais, Chibougamau, Lebel-sur-Quévillon, Malartic, Senneterre et Val d'Or; 15
- b) dans le comté d'Abitibi: les municipalités des villages de Barraute et Pascalis; la municipalité de la paroisse de Senneterre; la municipalité du canton de Landrienne; les municipalités de Fiedmont et Barraute, 20 Belcourt, Champneuf, Lac-Lemoine et La Motte; le territoire n'ayant aucune organisation municipale locale borné au nord par la limite nord du comté d'Abitibi, par la municipalité de la paroisse de Saint- 25 Marc-de-Figuery, par la municipalité de la Motte, par les cantons de La Pause et Preissac, à l'ouest par les cantons de Miniac, Béarn, Joannès et Vaudray, par la municipalité de la paroisse de Saint- 30 Marc-de-Figuery et par les municipalités d'Amos-Est et La Motte;
- c) La partie du comté de Témiscamingue n'ayant aucune organisation municipale locale et comprenant les cantons de 35 Béraud, Chabert, Darlens, Desroberts, Granet, Jourdan, Landanet, Laubanie, Marrias, Mazérac, Pélissier et Sabourin;
- d) le territoire limité par une ligne commençant à l'extrémité nord-est du comté 40 d'Abitibi; de là vers l'ouest suivant la limite nord du comté d'Abitibi jusqu'à la

of Abitibi to the western limit of the Township of Lacroix; thence northward following the western limits of the Townships of Lacroix, Belmont, Royal, Du Guesclin, Guercheville, Lapparent, De Saussure and Guettard; thence estward following the northern limits of the Townships of Guettard, Lamarck, Opémisca, Cuvier, Barlow, McKenzie, Roy and part of the Township of McCorkill to the northwestern limit of the County of Lac-Saint-Jean West; thence southwestward following the limit of the said county to the northeastern limit of the County of Champlain; thence northwestward following the said limit to the point of commencement;

(e) the territory comprising the Townships of Bruneau, Comtois, Desjardins, Franquet, Fraser and Quévillon.

limite ouest du canton de Lacroix; de là vers le nord suivant la limite ouest des cantons de Lacroix, Belmont, Royal, Du Guesclin, Guercheville, Lapparent, De Saussure et Guettard; de là vers l'est suivant les limites nord des cantons de Guettard, Lamarck, Opémisca, Cuvier, Barlow, McKenzie, Roy et de partie du canton de McCorkill jusqu'à la limite nord-ouest du comté de Lac-Saint-Jean-Ouest; de là vers le sud-ouest suivant la limite dudit comté jusqu'à la limite nord-est du comté de Champlain; de là vers le nord-ouest suivant ladite limite jusqu'au point de départ;

e) le territoire comprenant les cantons de Bruneau, Comtois, Desjardins, Franquet, Fraser et Quévillon.

C-422

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

Government
Publications

C-422

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-422

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act
(London-Middlesex)

First reading, June 13, 1977

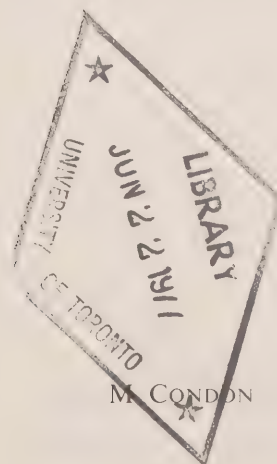
BILL C-422

Loi concernant la Loi sur la revision des limites des
circonscriptions électorales
(London-Middlesex)

Première lecture, le 13 juin 1977

MR. CONDON

M. CONDON



2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

2^e Session, 30^e Législature, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-422

BILL C-422

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act
(London-Middlesex)

Loi concernant la Loi sur la revision des
limites des circonscriptions électorales
(London-Middlesex)

R.S., E-2; (1st
Supp.) c. 14;
1973-74, c. 23;
1974-75-76, cc.
10, 13, 25, 28

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada décrète:

S.R., E-2; (1er
Supp.) c. 14;
1973-74, c. 23;
1974-75-76, cc.
10, 13, 25, 28

"London-Mid-
dlesex"

1. Paragraph 44 of the Part of the
Schedule to the Proclamation of July 11,
1976 declaring the draft representation order
under the *Electoral Boundaries Readjust-
ment Act*, effective upon the first dissolution
of Parliament that occurs at least one year
after the day on which the Proclamation was
issued, dealing with the description of the
electoral districts in the Province of Ontario,
which describes the electoral district of Mid-
dlesex East, is amended by substituting for
the words "MIDDLESEX EAST" the words
"LONDON-MIDDLESEX" at the begin-
ning of the said description.

1. Dans la partie de l'annexe de la procla-
mation du 11 juillet 1976 qui déclare que le
projet d'ordonnance de représentation, établi
en vertu de la *Loi sur la revision des limites
des circonscriptions électorales*, est en
vigueur à partir de la première dissolution du
Parlement survenant au moins un an après la
date de promulgation de la proclamation et
qui décrit les limites des circonscriptions
électorales de la province d'Ontario, le para-
graphe 44 qui donne la description des limi-
tes de la circonscription électorale de Mid-
dlesex-Est, est modifié par la substitution des
mots «LONDON-MIDDLESEX» aux mots
«MIDDLESEX-EST», au début de ladite
description.

«London-Mid-
dlesex»

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-422

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-422

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act
(London-Middlesex)

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 30, 1977**

C-422

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-422

Loi concernant la Loi sur la revision des limites des
circonscriptions électorales
(London-Middlesex)

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 30 JUIN 1977**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-422

BILL C-422

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act
(London-Middlesex)

Loi concernant la Loi sur la revision des
limites des circonscriptions électorales
(London-Middlesex)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada décrète:

1. Paragraph 44 of the Part of the
Schedule to the Proclamation of June 11,
1976 declaring the draft representation order
under the *Electoral Boundaries Readjust-
ment Act*, effective upon the first dissolution
of Parliament that occurs at least one year
after the day on which the Proclamation was
issued, dealing with the description of the
electoral districts in the Province of Ontario,
which describes the electoral district of Mid-
dlesex East, is amended by substituting for
the words "MIDDLESEX EAST" the words
"LONDON-MIDDLESEX" at the beginning of
the said description.

1. Dans la partie de l'annexe de la procla-
mation du 11 juin 1976 qui déclare que le
projet d'ordonnance de représentation, établi
en vertu de la *Loi sur la revision des limites
des circonscriptions électorales*, est en
vigueur à partir de la première dissolution du
Parlement survenant au moins un an après la
date de promulgation de la proclamation et
qui décrit les limites des circonscriptions
électorales de la province d'Ontario, le para-
graphe 44 qui donne la description des limi-
tes de la circonscription électorale de Mid-
dlesex-Est, est modifié par la substitution
des mots «LONDON-MIDDLESEX» aux mots
«MIDDLESEX-EST» au début de ladite des-
cription.

R.S., c. E-2;
Proclamation,
June 11, 1976

"London-Mid-
dlesex"

S.R., c. E-2;
Proclamation
du 11 juin 1976

«London-Mid-
dlesex»

C-423

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-423

An Act to amend the Electoral Boundaries
Readjustment Act (appeals)

First reading, June 14, 1977

MR. REID

22224

C-423

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

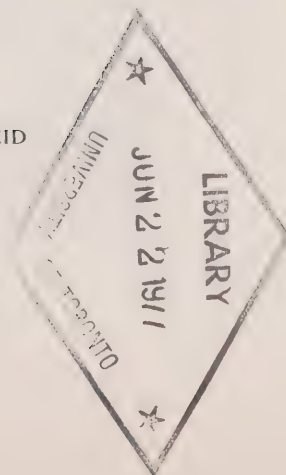
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-423

Loi modifiant la Loi sur la revision des limites des
circonscriptions électorales (appels)

Première lecture, le 14 juin 1977

M. REID



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-423

BILL C-423

An Act to amend the Electoral Boundaries
Readjustment Act (appeals)

Loi modifiant la Loi sur la revision des
limites des circonscriptions électorales
(appels)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. E-2

1. The *Electoral Boundaries Readjust-
ment Act* is amended by adding, immediately
after section 21 thereof, the following new
heading and section:

1. La *Loi sur la revision des limites des* S.R., c. E-2
5 circonscriptions électorales est modifiée par 5
l'insertion, immédiatement après l'article 21,
de la rubrique et de l'article suivants:

“APPEAL TO FEDERAL COURT

«APPEL À LA COUR FÉDÉRALE

Who may
appeal

21.1 (1) Any interested person who
(a) has made a representation under
section 17 to the commission for a prov- 10
ince, and
(b) would be entitled, pursuant to the
Canada Elections Act, to vote in an
electoral district in that province,
may appeal against the report of the com- 15
mission on any question of law to the
Federal Court of Appeal.

21.1 (1) Toute personne intéressée qui
a) a formulé une observation en vertu
de l'article 17 à la commission établie 10
pour une province, et
b) aurait le droit, conformément à la
Loi électorale du Canada, de voter dans
une circonscription électorale de cette
province 15
peut interjeter, devant la section d'appel de
la Cour fédérale, appel du rapport de la
commission sur toute question de droit.

Time limit

(2) An appeal under this section shall be
brought by filing a notice of appeal in the
Registry of the Court within 30 days from 20
(a) the expiration of the time pre-
scribed in section 20 for the filing of
objections to the report of the commis-
sion, where no such objection has been
filed, or 25
(b) where such an objection has been
filed, the day that the last of such objec-
tions was disposed of pursuant to
section 21.

(2) Un appel en vertu du présent article
doit être interjeté par dépôt d'un avis d'ap- 20
pel au greffe de la Cour dans les 30 jours
a) de l'expiration du délai prescrit à
l'article 20 pour adresser à l'Orateur des
oppositions au rapport de la Commis-
sion, lorsque aucune opposition de ce 25
genre n'a été adressée à l'Orateur, ou
b) de la date de la décision prise confor-
mément à l'article 21 au sujet de la
dernière opposition de ce genre, lors-

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to establish a right of appeal from the report of an electoral boundaries commission for a province where the commission is alleged to have committed an error of law in arriving at its plan for electoral redistribution. At present, there is no express right of appeal, and the Federal Court of Appeal has recently held that its jurisdiction to “review and set aside” decisions and orders of federal tribunals does not extend to the report of an electoral boundaries commission.

Clause 1: New section 21.1 would allow any qualified elector in a province, who had appeared before the commission during its deliberations, to appeal the commission’s report to the Federal Court of Appeal. Such an appeal would take place subsequent to any debate in the House of Commons on the same report and any amendment of the report based on that debate. If the court upheld the appeal, the commission would have six months to submit a new report.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d’établir un droit de faire appel du rapport d’une commission de délimitation des circonscriptions électorales d’une province quand il est allégué que cette commission a commis une erreur de droit lorsqu’elle a dressé son plan de revision des limites des circonscriptions. Actuellement, il n’existe pas de droit d’appel reconnu et la section d’appel de la Cour fédérale a récemment décidé que sa compétence pour «réviser et annuler» les décisions et ordonnances des tribunaux fédéraux ne s’étend pas au rapport d’une commission de délimitation des circonscriptions électorales.

Article 1 du bill: Le nouvel article 21.1 de la loi permettrait à tout électeur ayant droit de voter dans une province, et qui a comparu devant la commission au cours de ses délibérations, d’interjeter appel du rapport de la commission devant la section d’appel de la Cour fédérale. Un tel appel aurait lieu après tout débat à la Chambre des communes sur le rapport en question et sur toute modification du rapport fondée sur le débat. Si la Cour donnait gain de cause à l’appelant, la commission aurait six mois pour présenter un nouveau rapport.

Service of notice	(3) A true copy of the notice of appeal shall be served forthwith upon	qu'une ou plusieurs ont été adressées à l'Orateur.	
	(a) the commission, and	(3) Une copie conforme de l'avis d'appel doit être immédiatement signifiée	Signification de l'avis
	(b) every person who made a representation to the commission under section 17,	a) à la commission, et	5
	and evidence of the service thereof shall be filed in the Registry of the Court.	b) à toute personne ayant formulé une observation à la commission en vertu de l'article 17,	
		et la preuve de la signification doit être déposée au greffe de la Cour.	10
Commission may appear	(4) In any appeal under this section the commission may be represented by 10 counsel.	(4) Dans tout appel interjeté en vertu du présent article, la commission peut se faire représenter par un avocat.	La commission peut comparaître
New report	(5) Where an appeal under this section is allowed,	(5) Lorsqu'un appelant en vertu du présent article obtient gain de cause,	Nouveau rapport
	(a) the commission may hold additional hearings in accordance with section 17, 15 if so authorized by the Court,	a) la commission peut tenir des séances supplémentaires du genre visé à l'article 17 si elle y est autorisée par la Cour,	
	(b) the commission shall complete a new report within six months from the day the appeal is allowed, and	b) la commission doit faire un nouveau rapport dans les six mois de la date de la 20 décision d'appel, et	
	(c) sections 18 and 19 apply <i>mutatis mutandis</i> in respect of the new report."	c) les articles 18 et 19 s'appliquent <i>mutatis mutandis</i> à l'égard du nouveau rapport.»	
	2. Section 22 of the said Act is amended by repealing paragraphs (a) and (b) thereof and substituting the following therefor:	2. L'article 22 de ladite loi est modifié par 25 l'abrogation des alinéas a) et b) et leur remplacement par ce qui suit:	
	"(a) it is ascertained by the Representation Commissioner that no objection has been filed with the Speaker and no notice of appeal has been filed with the Federal Court of Appeal in the manner and within the times prescribed therefor in sections 20 30 and 21.1, respectively, or	«a) il est constaté par le commissaire à la représentation qu'aucune opposition n'a été adressée à l'Orateur et qu'aucun avis 30 d'appel n'a été déposé à la section d'appel de la Cour fédérale dans les formes et délais que prescrivent respectivement à ces fins les articles 20 et 21.1, ou	
	(b) after the report was referred back to the Representation Commissioner by the Speaker,	b) après que le rapport a été renvoyé 35 par l'Orateur au commissaire à la représentation,	
	(i) the report, with or without amendment, has been returned by the Representation Commissioner to the Speaker pursuant to section 21, and	(i) le rapport, avec ou sans modification, a été retourné par le commissaire à la représentation à l'Orateur en confor- 40 mité de l'article 21, et	
	(ii) it is ascertained by the Representation Commissioner that no notice of 40 appeal has been filed with the Federal Court of Appeal in the manner and within the time prescribed therefor in section 21.1, or	(ii) il est constaté par le commissaire à la représentation qu'aucun avis d'appel n'a été déposé à la section d'appel de la Cour fédérale dans la forme et le délai 45 que prescrit à cette fin l'article 21.1, ou	

Clause 2: Consequential. This amendment to section 22 would postpone the drafting of a representation order until all proceedings on an appeal had been disposed of.

Article 2 du bill: D'après cette modification de l'article 22 de la loi, qui découle de celle envisagée par l'article 1 du bill, il faudrait attendre, pour rédiger l'ordonnance de représentation, d'avoir disposé de toutes les procédures d'un appel.

(c) after an appeal under section 21.1 was allowed, a new report has been transmitted by the Representation Commissioner to the Speaker pursuant to section 19, or

5

(d) after an appeal under section 21.1 was dismissed, it is ascertained by the Representation Commissioner that the time limited for bringing an appeal in the Supreme Court of Canada has expired.” 10

c) après qu'un appelant en vertu de l'article 21.1 a obtenu gain de cause, un nouveau rapport a été transmis par le commissaire à la représentation à l'Orateur en conformité de l'article 19, ou

5

d) après le rejet d'un appel interjeté en vertu de l'article 21.1, il est constaté par le commissaire à la représentation que le délai d'appel à la Cour suprême du Canada est expiré.» 10

C-424

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-424

An Act respecting representation in the House of
Commons

First reading, June 15, 1977

MR. TOWERS

C-424

Gouvernement
Publications

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-424

Loi concernant la représentation à la Chambre des
communes

Première lecture, le 15 juin 1977



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-424

BILL C-424

An Act respecting representation in the
House of Commons

Loi concernant la représentation à la
Chambre des communes

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Represen-
tation Act, 1977*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur la représentation (1977)*.

Titre abrégé

5

1974-75-76, c.
13, s. 2

2. Rule 1 in subsection 51(1) of the *Brit-
ish North America Act, 1867*, as enacted by
the *Representation Act, 1974*, is repealed
and the following substituted therefor:

2. La règle 1 du paragraphe 51(1) de
l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique,
1867*, dans la version qu'en donne la *Loi sur
la représentation (1974)*, est abrogée et rem-
placée par ce qui suit:

1974-75-76, c.
13, s. 2

10

“1. There shall be assigned to Quebec 10
seventy-five members in the readjust-
ment following the completion of each
decennial census.”

«1. Par suite du rajustement consécutif
à chaque recensement décennal, sont
attribués au Québec soixante-quinze
députés.»

3. Subsection 51(1) of the said Act is
further amended by adding thereto the fol-
lowing Rules:

3. Le paragraphe 51(1) de ladite loi est en 15
outre modifié par l'adjonction des règles
suivantes:

“7. (1) If, following the completion of
any decennial census, the average of the
electoral quotients of the provinces,
determined according to the results of 20
that census, exceeds two hundred thou-
sand, Rule 7(2) shall be applied to the
readjustment following that census and
to every subsequent readjustment, and
Rules 1 to 5(3) shall not be applied 25
thereto.

«7. (1) Si, après un recensement décen-
nal, la moyenne des quotients électoraux
des provinces, calculée d'après les résul- 20
tats de ce recensement, est supérieure à
deux cent mille, la règle 7(2) s'appli-
quera au rajustement consécutif à ce
recensement ainsi qu'à chaque rajuste-
ment ultérieur, et les règles 1 à 5(3) ne 25
s'y appliqueront pas.

(2) There shall be assigned to every
province a number of members equal to
the number obtained by dividing the
population of that province by two hun- 30
dred thousand.

(2) Le nombre des députés attribué à
chaque province s'obtient en divisant
par deux cent mille le nombre de ses
habitants.

30

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to maintain membership in the House of Commons at approximately its present level until the population of Canada exceeds fifty million.

The rules for determining the representation of each province are set out in section 51 of the *British North America Act*. Quebec is given a fixed number of seats, and a calculation based on this figure produces the number of seats for each of the other provinces.

At present the base figure for Quebec increases by 4 members with each successive readjustment, at roughly ten year intervals, and the total number of members for all provinces increases correspondingly, without regard to the actual increase in population. The proposed amendment would freeze the base figure at its present 75 and the total representation at approximately 282 (the exact number to depend on the growth of the different provinces relative to one another).

At such time as the average population of federal constituencies reached 200,000 (from its present 80,000), representation would become based strictly on population (subject to section 51A) and thereafter would be allowed to expand in direct proportion thereto.

The relevant portion of subsection 51(1) at present reads as follows:

“51. (1) The number of members of the House of Commons and the representation of the provinces therein shall upon the coming into force of this subsection and thereafter on the completion of each decennial census be readjusted by such authority, in such manner, and from such time as the Parliament of Canada from time to time provides, subject and according to the following Rules:

1. There shall be assigned to Quebec seventy-five members in the readjustment following the completion of the decennial census taken in the year 1971, and thereafter four additional members in each subsequent readjustment.”

Subsection 51 (2), which assigns two members to the Northwest Territories and one to the Yukon, would remain unchanged.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de maintenir à peu près à son niveau actuel le nombre des députés fédéraux tant que le Canada n'aura pas plus de cinquante millions d'habitants.

Les règles déterminant la représentation de chaque province figurent à l'article 51 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique*. Le Québec dispose d'un certain nombre de sièges et un calcul fondé sur ce nombre donne le nombre de sièges de chacune des autres provinces.

Actuellement, le chiffre de base, pour le Québec, augmente de 4 unités lors de chaque rajustement, tous les dix ans environ, et le nombre total des députés pour toutes les provinces augmente proportionnellement quelle que soit l'augmentation réelle de la population. La modification proposée maintiendrait le chiffre de base à son niveau actuel de 75 et le nombre total de députés à environ 282 (le nombre exact dépendant des taux comparatifs de croissance démographique dans les diverses provinces).

Lorsque la moyenne de la population des circonscriptions fédérales atteindrait 200,000 habitants (elle est actuellement de 80,000), la répartition des sièges par province se ferait uniquement d'après le nombre d'habitants (sous réserve de l'article 51A) et le nombre des députés pourrait ensuite augmenter en proportion de l'augmentation de la population.

Voici le texte actuel de la partie pertinente du paragraphe 51(1):

«51. (1) Le nombre des députés et la représentation des provinces à la Chambre des communes sont rajustés, dès l'entrée en vigueur du présent paragraphe et, par la suite, après chaque recensement décennal, par l'autorité, selon les modalités et à la date prévues par le Parlement du Canada, sous réserve et en conformité des règles suivantes:

1. Par suite du rajustement consécutif au recensement décennal de 1971, sont attribués au Québec soixante-quinze députés, auxquels s'ajouteront quatre députés par rajustement.»

Citation

4. Sections 2 and 3 may be cited as the *British North America Act, 1977*, and the *British North America Acts, 1867 to 1975* and sections 2 and 3 may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1977*.

Citation

4. Les articles 2 et 3 peuvent être cités sous le titre: *Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1977*, et l'ensemble des *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1975* et des articles 2 et 3 peut être cité sous le titre: *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1977*.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Section 51A fixes a minimum for each province, and would continue to apply:

51A. Notwithstanding anything in this Act a province shall always be entitled to a number of members in the House of Commons not less than the number of senators representing such province.

Le paragraphe 51(2), qui attribue deux députés aux Territoires du Nord-Ouest et un au Yukon, ne serait pas modifié.

L'article 51A fixe un minimum pour chaque province et continuerait de s'appliquer:

51A. Nonobstant quoi que ce soit en la présente loi, une province doit toujours avoir droit à un nombre de membres dans la Chambre des Communes non inférieur au nombre de sénateurs représentant cette province.

C-425

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

C-425

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-425

BILL C-425

An Act to amend the Criminal Code
(sexual exploitation of children)

Loi modifiant le Code criminel
(exploitation sexuelle des enfants)

First reading, June 21, 1977

Première lecture, le 21 juin 1977



MR. EPP

M. EPP

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-425

BILL C-425

An Act to amend the Criminal Code (sexual
exploitation of children)

Loi modifiant le Code criminel (exploitation
sexuelle des enfants)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. C-34 1. Section 166 of the *Criminal Code* is 1. L'article 166 du *Code criminel* est S.R., c. C-34
repealed and the following substituted therefor: 5 abrogé et remplacé par ce qui suit: 5

Sexual
exploitation of
child

“166. (1) Every one who
(a) procures a child to have illicit
sexual intercourse with any person,
(b) procures a child to simulate illicit 10
sexual intercourse or an immoral act for
a publication or film, or
(c) orders, is party to, or knowingly
receives the avails of, the defilement,
seduction or prostitution of a child, 15
is guilty of an indictable offence and liable
to imprisonment for ten years or a fine in
the discretion of the court.

Definition

(2) In this section,
“child” means a person who is under the 20
age of fifteen years.”

2. The *Criminal Code* is further amended
by inserting, immediately after section 166
thereof, the following new section:

Child
pornography

“166.1 (1) Every one who produces, 25
publishes, distributes or sells a publication
or film that depicts a child engaged in
sexual intercourse or an immoral act is
guilty of an offence punishable on sum-
mary conviction. 30

«166. (1) Quiconque
a) amène un enfant à avoir des rapports
sexuels illicites avec une personne,
b) amène un enfant à simuler des rap-
ports sexuels illicites ou un acte immoral 10
pour une publication ou un film, ou
c) ordonne le défloremment, la séduction
ou la prostitution d'un enfant, ou y est
partie ou sciemment en reçoit le fruit,
est coupable d'un acte criminel et passible 15
d'un emprisonnement de dix ans ou d'une
amende à la discrétion du tribunal.

Exploitation
sexuelle d'un
enfant

(2) Dans le présent article,
«enfant» désigne une personne âgée de 20
moins de quinze ans.»

2. Le *Code criminel* est en outre modifié
par l'insertion, immédiatement après l'article
166, du nouvel article suivant:

Définition

«166.1 (1) Quiconque produit, publie,
distribue ou vend une publication ou un 25
film qui représente un enfant ayant des
rapports sexuels ou faisant un acte immo-
ral est coupable d'une infraction punissa-
ble sur déclaration sommaire de culpabi-
lité. 30

Pornographie
utilisant les
enfants

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to protect children from sexual exploitation in general, and in particular, from sexual exploitation in “adult” magazines and films. At the same time, the bill would widen the scope of section 166 of the *Criminal Code*, which presently is limited to parental responsibility for certain acts or omissions in relation to their female children.

Clause 1: Section 166 of the *Criminal Code* presently reads as follows:

“166. Every one who, *being the parent or guardian of a female person,*

(a) procures *her* to have illicit sexual intercourse with a person *other than the procurer*, or

(b) orders, is party to, *permits* or knowingly receives the avails of, the defilement, seduction or prostitution of *the female person*,

is guilty of an indictable offence and is liable to

(c) *imprisonment for fourteen years, if the female person is under the age of fourteen years, or*

(d) *imprisonment for five years, if the female person is fourteen years of age or more.*”

Clause 2: New. This amendment would outlaw child pornography and allow the Court to dispose of the offensive material.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à protéger les enfants de l'exploitation sexuelle en général et, en particulier, de l'exploitation sexuelle dans les publications et films «pour adultes». Le bill élargirait également la portée de l'article 166 du *Code criminel*, qui se limite actuellement à la responsabilité des parents pour certains actes ou certaines omissions à l'égard de leurs enfants de sexe féminin.

Article 1 du bill: Voici le texte actuel de l'article 166 du *Code criminel*:

«166. Quiconque, *étant le père, la mère ou le tuteur d'une personne du sexe féminin,*

a) amène *cette dernière* à avoir des rapports sexuels illicites avec une personne autre que l'entremetteur, ou

b) ordonne le déflquement, la séduction ou la prostitution *de la personne du sexe féminin, ou la permet*, y est partie ou sciemment en reçoit le fruit,

est coupable d'un acte criminel et passible

c) *d'un emprisonnement de quatorze ans, si la personne du sexe féminin est âgée de moins de quatorze ans, ou*

d) *d'un emprisonnement de cinq ans, si la personne du sexe féminin est âgée de quatorze ans ou plus.*»

Article 2 du bill: Nouveau. Cette modification interdirait la pornographie utilisant les enfants et permettrait au tribunal de disposer des publications et films en cause.

Forfeiture of offensive material	(2) Every one convicted of an offence under this section is liable to forfeit to the Crown any publication or film, or any part thereof, to which the offence relates.	(2) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction prévue au présent article est passible de confiscation par la Couronne de toute publication ou tout film, ou de toute partie de publication ou de film objet de l'infraction.	Confiscation de l'objet de l'infraction
Definition	(3) In this section, "child" means a person who is or appears to be under the age of fifteen years."	5 (3) Dans le présent article, «enfant» désigne une personne qui est ou paraît être âgée de moins de quinze ans.»	Définition

C-426

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-426

An Act to amend the Canada Elections Act
(teachers voting abroad)

First reading, June 22, 1977

MR. EPP

C-426

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-426

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(enseignants votant à l'étranger)

Première lecture, le 22 juin 1977

M. EPP

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-426

BILL C-426

An Act to amend the Canada Elections Act
(teachers voting abroad)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(enseignants votant à l'étranger)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. The definition "Public Service elector"
in section 2 of Schedule II of the *Canada
Elections Act* is repealed and the following
substituted therefor:

1. La définition de «électeur de la Fon-
ction publique», à l'article 2 de l'annexe II de
la *Loi électorale du Canada* est abrogée et
remplacée par la suivante:

"'Pubic Service elector' means a person
employed in or on contract with the public
service of Canada who is qualified and
entitled, under section 29, to vote under
these Rules;"

«'électeur de la Fonction publique' dési-
gne une personne employée dans la Fon-
ction publique du Canada ou y travaillant
sous contrat et qui, en vertu de l'article 29,
est habile à voter et a le droit de voter en
vertu des présentes règles».

2. All that portion of section 29 of the said
Schedule preceding paragraph (a) is
repealed and the following substituted
therefor:

2. Toute la partie de l'article 29 de ladite
annexe qui précède l'alinéa a) est abrogée et
remplacée par ce qui suit:

"Every person employed in or on con-
tract with the public service of Canada
who is qualified under the Act as an elec-
tor or deemed by subsection 14(3) of the
Act to be qualified as an elector and is

«Chaque personne employée dans la
Fonction publique du Canada ou y travail-
lant sous contrat, qui a qualité d'électeur
aux termes de la présente loi ou est censée
avoir qualité d'électeur en vertu du para-
graphe 14(3) de la présente loi et qui est

(aa) a teacher at a school established
outside Canada pursuant to the *Nation-
al Defence Act* in which educational
facilities are provided for children of
members of the Canadian Forces serv-
ing outside Canada or of civilians
accompanying such Forces,"

aa) un enseignant dans une école éta-
blie à l'étranger en application de la *Loi
sur la défense nationale* et affectée à
l'enseignement des enfants des membres
des Forces canadiennes servant à
l'étranger ou de ceux des civils accom-
pagnant ces Forces».

R.S., c. 14 (1st
Supp.)

"Public Service
elector"
«électeur de la
Fonction...»

Qualifications
and entitlement
to vote of
Public Service
electors

S.R., c. 14 (1er
Supp.)

«Electeur de la
Fonction
publique»
10 «Public Service
elector....»

Qualités
requisies et droit
de vote des
électeurs de la
Fonction
publique

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to give the right to vote to Canadian citizens teaching overseas under contract at DND schools.

Clause 1: The definition “Public Service elector” in section 2 of Schedule II presently reads as follows:

“‘Public Service elector’ means a person employed in the public service of Canada who is qualified and entitled, under section 29, to vote under these Rules;”

Clause 2: The relevant portion of section 29 of the said Schedule presently reads as follows:

“29. Every person employed in the public service of Canada who is qualified under the Act as an elector or deemed by subsection 14(3) of the Act to be qualified as an elector and is”

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet d'accorder le droit de vote aux citoyens canadiens qui enseignent sous contrat dans les écoles du MDN à l'étranger.

Article 1 du bill: Voici le texte actuel de la définition d'«électeur de la Fonction publique», à l'article 2 de l'annexe II:

«‘électeur de la Fonction publique’ désigne une personne employée dans la fonction publique du Canada qui, en vertu de l'article 29, est habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles;»

Article 2 du bill: Voici le texte actuel de la partie pertinente de l'article 29 de ladite annexe:

«29. Chaque personne employée dans la fonction publique du Canada qui a qualité d'électeur aux termes de la présente loi ou est censée avoir qualité d'électeur en vertu du paragraphe 14(3) de la présente loi et qui est»

C-427

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-427

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act (Blainville—Deux-Montagnes)

First reading, June 27, 1977

MR. COMTOIS

C-427

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-427

Loi concernant la Loi sur la revision des limites des
circonscriptions électorales (Blainville—
Deux-Montagnes)

Première lecture, le 27 juin 1977

M. COMTOIS



2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-427

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act (Blainville—
Deux-Montagnes)

R.S., c. E-2;
1973-74, c. 23;
1974-76, c. 25;
Proclamation,
June 11, 1976

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

“Blainville—
Deux-Mon-
tagnes”

1. Paragraph 16 of the Part of the
Schedule to the Proclamation of June 11,
1976 declaring the draft representation order
under the *Electoral Boundaries Readjust-
ment Act* in force, effective upon the first
dissolution of Parliament that occurs at least
one year after the day on which the Procla-
mation is made dealing with the electoral
districts in the Province of Quebec, which
paragraph names and describes the electoral
district of Deux-Montagnes, is amended by
substituting for the name “DEUX-MON-
TAGNES”, the name “BLAINVILLE—DEUX-
MONTAGNES” at the beginning of the
paragraph.

2^e Session, 30^e Législature, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-427

Loi concernant la Loi sur la revision des
limites des circonscriptions électorales
(Blainville—Deux-Montagnes)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. E-2;
1973-74, c. 23;
1974-76, c. 25;
Proclamation,
11 juin 1976

«Blainville
Deux-Monta-
gnes»

1. Dans l'annexe de la proclamation du 11
5 juin 1976 déclarant que le projet d'ordon-
nance de représentation en vertu de la *Loi
sur la revision des limites des circonscrip-
tions électorales* est en vigueur à compter de
la première dissolution du Parlement surve-
nant au moins un an après la date de ladite 10
proclamation, le paragraphe 16 de la partie
relative aux circonscriptions électorales de la
province de Québec, paragraphe qui nomme
et décrit la circonscription électorale de
15 Deux-Montagnes, est modifié par la substitu-
tion du nom «BLAINVILLE—DEUX-MONTA-
GNES» au nom «DEUX-MONTAGNES», au
début du paragraphe.

C-427

C-427

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-427

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act
(Blainville-Deux-Montagnes)

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 30, 1977**

C-427

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-427

Loi concernant la Loi sur la revision des limites des
circonscriptions électorales
(Blainville-Deux-Montagnes)

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 30 JUIN 1977**

2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-427

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act
(Blainville-Deux-Montagnes)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 16 of the Part of the
Schedule to the Proclamation of June 11,
1976 declaring the draft representation order
under the *Electoral Boundaries Readjust-
ment Act* in force, effective upon the first
dissolution of Parliament that occurs at least
one year after the day on which the Procla-
mation is made dealing with the electoral
districts in the Province of Quebec, which
paragraph names and describes the electoral
district of Deux-Montagnes, is amended by
substituting for the name “DEUX-MON-
TAGNES”, the name “BLAINVILLE-DEUX-
MONTAGNES” at the beginning of the
paragraph.

R.S., c. E-2;
Proclamation,
June 11, 1976

“Blainville-
Deux-Mon-
tagnes”

2^e Session, 30^e Législature, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-427

Loi concernant la Loi sur la revision des
limites des circonscriptions électorales
(Blainville-Deux-Montagnes)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Dans l'annexe de la proclamation du 11
5 juin 1976 déclarant que le projet d'ordon-
nance de représentation en vertu de la *Loi
sur la revision des limites des circonscrip-
tions électorales* est en vigueur à compter de
la première dissolution du Parlement surve-
nant au moins un an après la date de ladite 10
proclamation, le paragraphe 16 de la partie
relative aux circonscriptions électorales de la
province de Québec, paragraphe qui nomme
et décrit la circonscription électorale de 15
Deux-Montagnes, est modifié par la substitu-
tion du nom «BLAINVILLE-DEUX-MONTA-
GNES» au nom «DEUX-MONTAGNES», au
début du paragraphe.

S.R., c. E-2;
Proclamation,
11 juin 1976

«Blainville-
Deux-Monta-
gnes»

C-428

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-428

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act (Saint-Jacques)

First reading, le 27 juin, 1977

MR. LOISELLE (Saint-Henri)

C-428

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

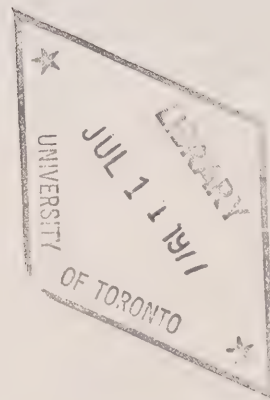
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-428

Loi concernant la Loi sur la revision des limites des
circonscriptions électorales (Saint-Jacques)

Première lecture, le 27 juin 1977

M. LOISELLE (Saint-Henri)



2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

2^e Session, 30^e Législature, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-428

BILL C-428

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act (Saint-Jacques)

Loi concernant la Loi sur la revision des
limites des circonscriptions électorales
(Saint-Jacques)

R.S., c. E-2;
1973-74, c. 23;
1974-76, c. 25;
Proclamation,
June 11, 1976

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 61 of the Part of the
Schedule to the Proclamation of June 11,
1976 declaring the draft representation order
under the *Electoral Boundaries Readjust-
ment Act* in force, effective upon the first
dissolution of Parliament that occurs at least
one year after the day on which the Procla-
mation is made dealing with the electoral
districts in the Province of Quebec, which
paragraph names and describes the electoral
district of Saint-Henri, is amended by sub-
stituting for the name "SAINT-HENRI", the
name "SAINT-JACQUES" at the beginning of
the paragraph.

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Dans l'annexe de la proclamation du 11
5 juin 1976 déclarant que le projet d'ordon- 5
nance de représentation en vertu de la *Loi
sur la revision des limites des circonscrip-
tions électorales* est en vigueur à compter de
la première dissolution du Parlement surve-
nant au moins un an après la date de ladite 10
proclamation, le paragraphe 61 de la partie
relative aux circonscriptions électorales de la
province de Québec, paragraphe qui nomme
et décrit la circonscription électorale de
Saint-Henri, est modifié par la substitution 15
du nom «SAINT-JACQUES» au nom «SAINT-
HENRI», au début du paragraphe.

S.R., c. E-2;
1973-74, c. 23;
1974-76, c. 25;
Proclamation,
11 juin 1976

«Saint-Jacques»

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-428

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-428

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act
(Saint-Jacques)

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 30, 1977**

C-428

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-428

Loi concernant la Loi sur la revision des limites des
circonscriptions électorales
(Saint-Jacques)

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 30 JUIN 1977**

2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

2^e Session, 30^e Législature, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-428

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act
(Saint-Jacques)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 61 of the Part of the
Schedule to the Proclamation of June 11,
1976 declaring the draft representation order
under the *Electoral Boundaries Readjust-
ment Act* in force, effective upon the first
dissolution of Parliament that occurs at least
one year after the day on which the Procla-
mation is made dealing with the electoral
districts in the Province of Quebec, which
paragraph names and describes the electoral
district of Saint-Henri, is amended by sub-
stituting for the name "SAINT-HENRI", the
name "SAINT-JACQUES" at the beginning of
the paragraph.

R.S., c. E-2;
Proclamation,
June 11, 1976

"Saint-
Jacques"

BILL C-428

Loi concernant la Loi sur la revision des
limites des circonscriptions électorales
(Saint-Jacques)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Dans l'annexe de la proclamation du 11
5 juin 1976 déclarant que le projet d'ordon-
nance de représentation en vertu de la *Loi
sur la revision des limites des circonscrip-
tions électorales* est en vigueur à compter de
la première dissolution du Parlement surve-
nant au moins un an après la date de ladite 10
proclamation, le paragraphe 61 de la partie
relative aux circonscriptions électorales de la
province de Québec, paragraphe qui nomme
et décrit la circonscription électorale de
Saint-Henri, est modifié par la substitution 15
du nom «SAINT-JACQUES» au nom «SAINT-
HENRI», au début du paragraphe.

S.R., c. E-2;
Proclamation,
11 juin 1976

«Saint-Jacques»

C-429

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-429

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act (Saint-Léonard—Anjou)

First reading, June 27, 1977

MR. LEBLANC (Laurier)

C-429

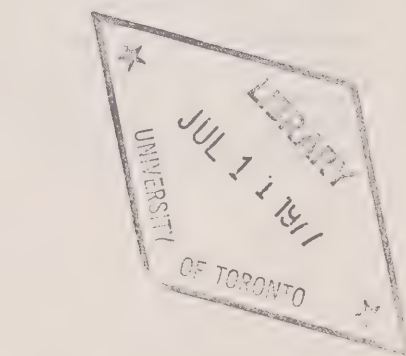
Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-429

Loi concernant la Loi sur la revision des limites des
circonscriptions électorales (Saint-Léonard—Anjou)

Première lecture, le 27 juin 1977



M. LEBLANC (Laurier)

2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-429

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act (Saint-Léonard—Anjou)

R.S., c. E-2;
1973-74, c. 23;
1974-76, c. 25;
Proclamation,
June 11, 1976

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 64 of the Part of the
Schedule to the Proclamation of June 11,
1976 declaring the draft representation order
under the *Electoral Boundaries Readjust-
ment Act* in force, effective upon the first
dissolution of Parliament that occurs at least
one year after the day on which the Procla-
mation is made dealing with the electoral
districts in the Province of Quebec, which
paragraph names and describes the electoral
district of Saint-Léonard, is amended by sub-
stituting for the name "SAINT-LÉONARD",
the name "SAINT-LÉONARD—ANJOU" at the
beginning of the paragraph.

"Saint-Léon-
ard—Anjou"

2^e Session, 30^e Législature, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-429

Loi concernant la Loi sur la revision des
limites des circonscriptions électorales
(Saint-Léonard—Anjou)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. E-2;
1973-74, c. 23;
1974-76, c. 25;
Proclamation,
11 juin 1976

1. Dans l'annexe de la proclamation du 11
5 juin 1976 déclarant que le projet d'ordon-
5 nance de représentation en vertu de la *Loi
sur la revision des limites des circonscrip-
tions électorales* est en vigueur à compter de
la première dissolution du Parlement surve-
nant au moins un an après la date de ladite 10
proclamation, le paragraphe 64 de la partie
relative aux circonscriptions électorales de la
province de Quebec, paragraphe qui nomme
et décrit la circonscription électorale de
Saint-Léonard, est modifié par la substitu- 15
tion du nom «SAINT-LÉONARD—ANJOU» au
nom «SAINT-LÉONARD», au début du
paragraphe.

«Saint-Léo-
nard—Anjou»

C-429

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-429

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act
(Saint-Léonard-Anjou)

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 30, 1977**

C-429

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-429

Loi concernant la Loi sur la revision des limites des
circonscriptions électorales
(Saint-Léonard-Anjou)

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 30 JUIN 1977**



2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-429

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act
(Saint-Léonard-Anjou)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 64 of the Part of the
Schedule to the Proclamation of June 11,
1976 declaring the draft representation order
under the *Electoral Boundaries Readjust-
ment Act* in force, effective upon the first
dissolution of Parliament that occurs at least
one year after the day on which the Procla-
mation is made dealing with the electoral
districts in the Province of Quebec, which
paragraph names and describes the electoral
district of Saint-Léonard, is amended by sub-
stituting for the name "SAINT-LÉONARD",
the name "SAINT-LÉONARD-ANJOU" at the
beginning of the paragraph.

2^e Session, 30^e Législature, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-429

Loi concernant la Loi sur la revision des
limites des circonscriptions électorales
(Saint-Léonard-Anjou)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Dans l'annexe de la proclamation du 11
5 juin 1976 déclarant que le projet d'ordon-
nance de représentation en vertu de la *Loi
sur la revision des limites des circonscrip-
tions électorales* est en vigueur à compter de
la première dissolution du Parlement surve-
nant au moins un an après la date de ladite 10
proclamation, le paragraphe 64 de la partie
relative aux circonscriptions électorales de la
province de Québec, paragraphe qui nomme
et décrit la circonscription électorale de
Saint-Léonard, est modifié par la substitu- 15
tion du nom «SAINT-LÉONARD-ANJOU» au
nom «SAINT-LÉONARD», au début du
paragraphe.

S.R., c. E-2:
Proclamation,
11 juin 1976

«Saint-Léonard-
Anjou»

R.S., c. E-2:
Proclamation,
June 11, 1976

«Saint-Léo-
nard-Anjou»

C-430

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-430

An Act to amend the Divorce Act
(living separate and apart)

First reading, June 29, 1977

MR. ROBINSON

C-430

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-430

Loi modifiant la Loi sur le divorce
(séparation de fait)

Première lecture, le 29 juin 1977

M. ROBINSON



2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

2^e Session, 30^e Législature, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-430

BILL C-430

An Act to amend the Divorce Act
(living separate and apart)

Loi modifiant la Loi sur le divorce
(séparation de fait)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. D-8 1. Paragraph 4(1)(e) of the *Divorce Act* is
repealed and the following substituted
therefor:

“(e) the spouses have been living sepa-
rate and apart for a period of not less than
eighteen months immediately preceding
the presentation of the petition.”

5 1. L'alinéa 4(1)e) de la *Loi sur le divorce*
est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(e) les conjoints ont vécu séparés l'un de
l'autre pendant les dix-huit mois, au
moins, précédant immédiatement la pré-
sentation de la requête.»

S.R., c. D-8 5

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to reduce to eighteen months the three to five-year waiting period required for a marriage that has broken down to be dissolved. It also eliminates the question of fault under this ground for divorce.

Clause 1: Paragraph 4(1)(e) of the *Divorce Act* presently reads as follows:

- “(e) the spouses have been living separate and apart
 - (i) for any reason other than that described in subparagraph (ii), for a period of not less than three years, or
 - (ii) by reason of the petitioner’s desertion of the respondent, for a period of not less than five years,

immediately preceding the presentation of the petition.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à réduire à dix-huit mois la période de trois à cinq ans qui doit écouler avant qu’un mariage qui a subi une rupture définitive puisse être dissous. Il élimine aussi le critère de faute sous ce chef.

Article 1 du bill: L’alinéa 4(1)e) de la *Loi sur le divorce* se lit actuellement comme suit:

- «e) les conjoints ont vécu séparés l’un de l’autre
 - (i) pour une raison autre que la raison mentionnée au sous-alinéa (ii), pendant les trois ans, au moins, ou
 - (ii) à cause de l’abandon de l’intimé par le requérant, pendant les cinq ans, au moins,

précédant immédiatement la présentation de la requête.»

C-431

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-431

An Act to recognize indigenous peoples among the
founding peoples of Canada

First reading, June 30, 1977

MR. PHILBROOK

C-431

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-431

Loi incluant les autochtones au nombre des peuples
fondateurs du Canada

Première lecture, le 30 juin 1977

M. PHILBROOK

Government
Publications

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-431

BILL C-431

An Act to recognize indigenous peoples
among the founding peoples of Canada

Loi incluant les autochtones au nombre des
peuples fondateurs du Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Indige-
nous Peoples Recognition Act*.

5 titre: *Loi de reconnaissance des peuples 5
autochtones.* Titre abrégé

"Indigenous
peoples"

2. In this Act, "indigenous peoples of
Canada" means the Indians (including non-
status Indians), Métis, and Inuit of Canada.

2. Dans la présente loi, «peuples autochto-
nes du Canada» signifie les Indiens (y com-
pris les Indiens sans statut), les Métis et les
Inuit du Canada. 10
«peuples
autochtones»

Recognition as
founding
peoples

3. It is hereby recognized and declared
that the indigenous peoples of Canada are 10
considered among the founding nations of
Canada.

3. Il est par la présente reconnu et déclaré
que les peuples autochtones du Canada font
partie des peuples fondateurs du Canada. 15
Reconnaissance
à titre de
peuples
fondateurs

Construction of
documents

4. Any reference to the founding nations
of Canada in any written instrument made or
issued by or under the authority of the Par-
liament or Government of Canada shall be
construed to include the indigenous peoples
of Canada. 15

4. Toute mention des peuples fondateurs
du Canada dans tout document émanant du 15
Parlement ou du gouvernement du Canada
ou établi sous son autorité s'interprète
comme désignant, entre autres, les peuples
autochtones du Canada. Interprétation
des documents

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to ensure that the contribution of Canada's indigenous population to the social, cultural and economic development of the country is duly acknowledged by the federal government.

Presently, the term "founding peoples" is frequently construed to mean only the English and the French who colonized what is now Canada. This Bill would explicitly affirm the historical commitment of Canada to include the indigenous peoples among the founders of our country.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour but de faire dûment reconnaître par le gouvernement fédéral l'apport des peuples autochtones du Canada au développement social, culturel et économique du pays.

Actuellement, l'expression «peuples fondateurs» s'emploie souvent dans un sens restreint pour désigner exclusivement les Français et les Anglais qui ont colonisé le pays maintenant appelé Canada. Ce bill affirmerait explicitement que le Canada reconnaît le fait historique que ses peuples autochtones font partie des peuples fondateurs du pays.

C-432

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-432

An Act respecting confidential communications
between elected representatives and their constituents

First reading, June 30, 1977

MR. KAPLAN

C-432

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-432

Loi relative aux communications confidentielles entre
les représentants élus et leurs électeurs

Première lecture, le 30 juin 1977

M. KAPLAN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-432

BILL C-432

An Act respecting confidential communications between elected representatives and their constituents

Loi relative aux communications confidentielles entre les représentants élus et leurs électeurs

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Electors Privilege Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: *Loi sur le privilège des électeurs*.

Titre abrégé

5

Privilege established

2. Every one has a privilege to refuse to disclose and to prevent any other person, including his elected representative, from disclosing any communication between himself and his elected representative acting in such 10 capacity.

2. Toute personne a le privilège de refuser de divulguer ou de défendre à quiconque, y compris son représentant élu, de divulguer toute communication entre elle et son représentant élu agissant à ce titre. 10

Institution du privilège

Idem

3. The privilege may be claimed by the person making the communication or, if deceased, by his personal representative.

3. Peut se prévaloir de ce privilège l'auteur de la communication ou, s'il est décédé, son exécuteur testamentaire.

Idem

EXPLANATORY NOTE

This Bill will assure improved communication between elected representatives and their constituents by giving constituents the right to require their communications to be held in confidence.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill améliorera la communication entre les représentants élus et leurs électeurs en donnant à ces derniers le droit d'exiger que leurs communications demeurent confidentielles.

C-433

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-433

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act
(Cochrane)

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 30, 1977**

C-433

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-433

Loi concernant la Loi sur la revision des limites des
circonscriptions électorales
(Cochrane)

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 30 JUIN 1977**



2nd Session, 30th Parliament, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

2^e Session, 30^e Législature, 25-26 Elizabeth II,
1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-433

BILL C-433

An Act respecting the Electoral Boundaries
Readjustment Act
(Cochrane)

Loi concernant la Loi sur la revision des
limites des circonscriptions électorales
(Cochrane)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Paragraph 9 of the Part of the Schedule
to the Proclamation of June 11, 1976 declar-
ing the draft representation order under the
Electoral Boundaries Readjustment Act,
effective upon the first dissolution of Parlia-
ment that occurs at least one year after the
day on which the Proclamation was issued,
dealing with the description of the electoral
districts in the Province of Ontario, which
describes the electoral district of Cochrane
North, is amended by substituting for the
words "COCHRANE NORTH", the word
"COCHRANE" at the beginning of the said
description.

1. Dans la partie de l'annexe de la procla-
mation du 11 juin 1976 qui déclare que le
projet d'ordonnance de représentation, établi
en vertu de la *Loi sur la revision des limites
des circonscriptions électorales*, est en
vigueur à partir de la première dissolution du
Parlement survenant au moins un an après la
date de promulgation de la proclamation et
qui décrit les limites des circonscriptions
électorales de la province d'Ontario, le para-
graphe 9 qui donne la description des limites
de la circonscription électorale de Cochrane-
nord, est modifié par la substitution du nom
«COCHRANE» aux mots «COCHRANE-NORD»,
au début de ladite description.

S.R., c. E-2;
Proclamation,
11 juin 1976
«Cochrane»

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services
Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-434

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

C-434

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

Government
Publications

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-434

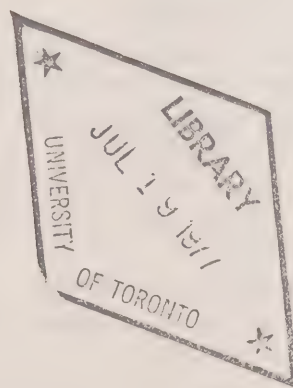
An Act to amend the Criminal Code
(reporting names of accused)

BILL C-434

Loi modifiant le Code criminel
(indication des noms des accusés)

First reading, July 12, 1977

Première lecture, le 12 juillet 1977



MR. DICK

M. DICK

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-434

BILL C-434

An Act to amend the Criminal Code
(reporting names of accused)

Loi modifiant le Code criminel
(indication des noms des accusés)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. The *Criminal Code* is amended by
inserting, immediately after section 281, the
following heading and section:

5 1. Le *Code criminel* est modifié par l'in- S.R., c. C-34
sertion, immédiatement après l'article 281, 5
de la rubrique et de l'article suivants:

«Reporting Names of Accused

«Indication des noms des accusés

Offence

281.01 (1) Notwithstanding anything in
this Act, every one commits an offence
who prints or publishes in a newspaper or
broadcasts the name, address or occupa- 10
tion of an accused, or identifies an accused
in any manner whatsoever, in connection
with the commission of an offence or judi-
cial proceedings arising out of the commis-
sion of an offence. 15

281.01 (1) Nonobstant toute autre dis-
position de la présente loi, commet une
infraction quiconque imprime ou publie
dans un journal ou radiodiffuse le nom, 10
l'adresse ou l'occupation d'un accusé, ou
identifie un accusé de quelque façon, au
sujet de la commission d'une infraction ou
de poursuites judiciaires intentées du fait
de la commission d'une infraction. 15

Infraction

Definitions

(2) In this section,
“accused” means a person who has been
charged with an offence and who
(a) is awaiting trial,
(b) is undergoing trial, 20
(c) has been acquitted, or
(d) has received an absolute dis-
charge or pardon
in respect of the offence;
“offence” means an offence under any Act 25
of Parliament.

(2) Dans le présent article,
«accusé» désigne une personne inculpée
d'une infraction et
a) qui attend son procès,
b) dont le procès est en cours, 20
c) qui a été acquittée, ou
d) qui a obtenu une libération incon-
ditionnelle ou un pardon
en ce qui concerne l'infraction;
«infraction» désigne toute infraction à une 25
loi du Parlement.

Définitions

Punishment

(3) Every offence under this section is
punishable on summary conviction.”

(3) Toute infraction au présent article
est punissable sur déclaration sommaire de
culpabilité.»

Peine

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to recognize more fully the time-honoured right of an accused in Canada to be presumed innocent until proved guilty by prohibiting the media from identifying an accused unless and until he is convicted.

NOTE EXPLICATIVE

En interdisant aux médias d'identifier un accusé tant qu'il n'est pas déclaré coupable, ce bill vise à mieux faire reconnaître un droit que tout accusé possède depuis très longtemps au Canada: celui d'être présumé innocent tant qu'il n'est pas reconnu coupable.

C-1001

Second Session, Thirtieth Parliament,
25 Elizabeth II, 1976

C-1001

Deuxième Session, Trentième Législature,
25 Elizabeth II, 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-1001

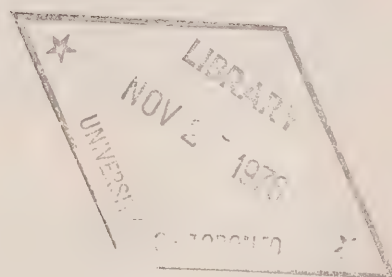
BILL C-1001

An Act to incorporate Continental Bank of Canada

Loi constituant en corporation la Banque Continentale
du Canada

First reading, November 1, 1976

Première lecture, le 1^{er} novembre 1976



MR. REID

M. REID

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-1001

BILL C-1001

An Act to incorporate Continental Bank of
Canada

Loi constituant en corporation la Banque
Continentale du Canada

Preamble

Whereas IAC Limited, a corporation incorporated under the laws of Canada, has by its petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth and it is expedient to grant the prayer of the said petition: Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Préambule

Considérant que IAC Limitée, corporation constituée en vertu des lois du Canada, a, par voie de pétition, demandé l'établissement des dispositions législatives ci-dessous énoncées et qu'il est à propos d'accéder à cette demande: A ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

INCORPORATION AND ORGANIZATION

CONSTITUTION EN CORPORATION ET
ORGANISATION

Incorporation

1. There is hereby incorporated a corporation under the name Continental Bank of Canada, in English, and the name Banque Continentale du Canada, in French, hereinafter called the "Bank", consisting of such persons as are from time to time shareholders of the Bank.

1. Est par les présentes constituée une corporation portant le nom de Continental Bank of Canada en anglais, et de Banque Continentale du Canada en français, ci-après appelée la «banque» et formée des personnes qui en sont actionnaires.

10 Constitution en
corporation

Provisional
directors

2. (1) Subject to subsection (2), the persons who are the directors of IAC Limited on the coming into force of this Act are the provisional directors of the Bank, and this subsection constitutes a declaration of the names, addresses and occupations of those persons for purposes of subsection 8(1) of the *Bank Act*.

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les administrateurs de IAC Limitée à la date d'entrée en vigueur de la présente loi sont les administrateurs provisoires de la banque, et le présent paragraphe tient lieu de mention des noms, adresses et professions de ces personnes aux fins du paragraphe 8(1) de la *Loi sur les banques*.

Administra-
teurs provi-
soires

Qualifications

(2) A director of IAC Limited is not eligible to be a provisional director of the Bank unless he holds, as the absolute and sole owner thereof in his individual right and not as trustee or in the right of another, not less than 500 common shares of the capital stock of IAC Limited, and the requirement in sub-

(2) Un administrateur de IAC Limitée ne peut être administrateur provisoire de la banque s'il ne détient pas, en qualité de propriétaire absolu et exclusif, de son propre chef et non à titre de fiduciaire ou du chef d'une autre personne, au moins 500 actions ordinaires du capital social de IAC Limitée,

Qualités
requisés

EXPLANATORY NOTES

The Bill provides for the organization of Continental Bank of Canada as a wholly-owned subsidiary corporation of IAC Limited. The Bank and IAC Limited would be amalgamated within ten years, with the shareholders of IAC Limited becoming shareholders of the Bank. The Bill contains a number of provisions to ensure that the business and capital structure of IAC Limited will be brought into conformity with the *Bank Act* during the period prior to amalgamation. Also, it would make applicable to IAC Limited during this period a number of provisions of the *Bank Act* and would impose certain constraints on the business activities of IAC Limited during this period. Certain necessary exemptions from the *Bank Act* are provided for the Bank during the same period, but after the amalgamation the amalgamated Bank would be fully subject to the *Bank Act* except that the Minister of Finance could agree that certain securities of IAC Limited be left outstanding as securities of the amalgamated Bank.

Section 2: Under paragraph 8(b), directors of the Bank and IAC Limited would be the same until they amalgamate. Subsection 2(1) is a necessary corollary of this. Because the Bank would be a wholly-owned subsidiary of IAC Limited, subsection 2(2) would permit provisional directors to hold shares of IAC Limited rather than of the Bank.

NOTES EXPLICATIVES

Le bill prévoit la mise sur pied de la Banque Continentale du Canada à titre de corporation filiale dont IAC Limitée est entièrement propriétaire. La banque et IAC Limitée seraient fusionnées dans un délai de dix ans, les actionnaires de IAC Limitée devenant actionnaires de la banque. Le bill contient un certain nombre de dispositions afin d'assurer que les opérations et la structure financière de IAC Limitée seront ajustées de façon à être conformes à la *Loi sur les banques* durant la période précédant la fusion. De plus, durant cette période il assujettirait IAC Limitée à un certain nombre de dispositions de la *Loi sur les banques* et imposerait certaines entraves aux activités commerciales de IAC Limitée. Durant la même période la banque serait exemptée de certaines dispositions de la *Loi sur les banques*, mais après la fusion la banque née de la fusion serait entièrement assujettie à cette loi sauf que le Ministre des finances pourrait accepter que certaines valeurs mobilières de IAC Limitée demeurent en circulation à titre de valeurs mobilières de la banque née de la fusion.

Article 2: En vertu de l'alinéa 8b), les conseils d'administration de la banque et de IAC Limitée seraient les mêmes jusqu'à leur fusion. Le paragraphe 2(1) est une conséquence nécessaire de cette disposition. Parce que la banque serait une filiale en propriété exclusive de IAC Limitée, le paragraphe 2(2) autoriserait les administrateurs provisoires à détenir des actions de IAC Limitée plutôt que de la banque.

section 10(2) of the *Bank Act* that a provisional director of a bank be a subscriber for stock of that bank does not apply to a provisional director of the Bank.

et la disposition du paragraphe 10(2) de la *Loi sur les banques* qui requiert qu'un administrateur provisoire d'une banque soit souscripteur d'actions de cette banque ne s'applique pas à un administrateur provisoire de la banque.

Authorized capital

3. The authorized capital stock of the Bank shall be one hundred million dollars, divided into shares having a par value of ten dollars each.

3. Le capital social autorisé de la banque est de cent millions de dollars, réparti en actions d'une valeur au pair de dix dollars chacune.

Capital autorisé

Interpretation

4. (1) For purposes of this Act, a corporation is a subsidiary of another corporation (in this subsection called the "parent corporation") only if it is controlled by

4. (1) Aux fins de la présente loi, une corporation n'est une filiale d'une autre corporation (au présent paragraphe appelée la «compagnie-mère») que si elle est contrôlée par

Interprétation

(a) the parent corporation,

(b) a group of two or more corporations each of which is either

(i) the parent corporation,

(ii) a corporation controlled by the parent corporation, or

(iii) a corporation controlled by one or more corporations that are controlled by the parent corporation, or

(c) a corporation described in subparagraph (b)(ii) or (b)(iii).

a) la compagnie-mère,

b) un groupe de deux corporations ou plus dont chacune est

(i) la compagnie-mère,

(ii) une corporation contrôlée par la compagnie-mère, ou

(iii) une corporation contrôlée par une ou plus d'une corporation contrôlées par la compagnie-mère, ou

c) une corporation décrite aux sous-alinéas b)(ii) ou b)(iii).

Idem

(2) For purposes of subsection (1), a corporation is controlled by another corporation or by two or more other corporations only if that other corporation owns, or those other corporations own, more than 50% of the issued shares having full voting rights in all circumstances of the capital stock of the first-mentioned corporation.

(2) Aux fins du paragraphe (1), une corporation n'est contrôlée par une autre corporation ou par deux autres corporations ou plus que si cette autre ou ces autres corporations sont propriétaires de plus de 50% des actions émises, admises en toute circonstance aux pleins droits de vote, du capital social de la corporation en premier lieu mentionnée.

Idem

Head office

5. The head office of the Bank shall be in the Municipality of Metropolitan Toronto, in the Province of Ontario.

5. Le siège social de la banque est établi en la municipalité métropolitaine de Toronto, province d'Ontario.

Siège social

Application of Bank Act

6. This Act shall be construed to confer upon the Bank all the powers, privileges and immunities, and to subject it to all the liabilities and provisions set forth in the *Bank Act*, except as provided in the *Bank Act* or in this Act.

6. La présente loi doit être interprétée comme conférant à la banque tous les pouvoirs, privilèges et immunités prévus par la *Loi sur les banques* et comme l'assujettissant à toutes les obligations et dispositions y prévues, sauf dispositions contraires de la *Loi sur les banques* ou de la présente loi.

Application de la *Loi sur les banques*

Exceptions to Bank Act

7. (1) Notwithstanding subsections 11(1) and 12(1) of the *Bank Act*, the provisional directors of the Bank are not required to give

7. (1) Nonobstant les paragraphes 11(1) et 12(1) de la *Loi sur les banques*, les administrateurs provisoires de la banque ne sont

Exceptions à la *Loi sur les banques*

Section 6: This section is necessary because this Act differs in certain respects from Schedule B to the *Bank Act*.

Article 6: Cet article est nécessaire parce que la présente loi est en certains aspects différente de l'annexe B de la *Loi sur les banques*.

Section 7: Most of the provisions of section 7 would make technical modifications to requirements of the *Bank Act* that are necessary because the Bank is to be a wholly-owned subsidiary of IAC Limited, which is not

Article 7: La majorité des dispositions de l'article 7 apporteraient des modifications techniques aux exigences de la *Loi sur les banques*. Ces modifications sont nécessaires parce que la banque doit être une filiale en

public notice of the opening of stock books of the Bank or of the meeting of subscribers referred to in subsection 12(1) of the *Bank Act*.

(2) Until the day on which an amalgamation under subsection 10(1) takes effect, the annual general meeting or any other meeting of the shareholders of the Bank is validly constituted notwithstanding that only the holder of a proxy of IAC Limited is present and qualified to vote thereat, and, notwithstanding section 19 of the *Bank Act*, no public notice of any such meeting is required.

(3) During the period commencing on the day this Act comes into force and ending on the day on which application is made to the Governor in Council pursuant to Section 13 of the *Bank Act* for approval for the Bank to commence the business of banking, a person referred to in subsection 2(1) is not ineligible, notwithstanding paragraph 18(5)(b) and subsection 18(6) of the *Bank Act*, to be elected or appointed a director of the Bank by reason of his being a director of another bank, or of a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies, or of any company referred to in subsection 18(6) of the *Bank Act*, but no person who, but for this subsection, would be ineligible for election or appointment as a director of the Bank may hold in the Bank any of the offices referred to in section 21 of the *Bank Act* or continue after the expiry of that period to be a director of the Bank.

(4) During the period commencing on the day this Act comes into force and ending on the expiration of ten years next following that day or on the day on which an amalgamation under subsection 10(1) takes effect, whichever occurs first,

(a) IAC Limited may, notwithstanding sections 53 and 54 of the *Bank Act*,

(i) subscribe for shares of the capital stock of the Bank at not less than par value and cause to be registered in the name of IAC Limited the shares issued pursuant to such subscriptions, and

pas tenus de donner avis public de l'ouverture des livres d'actions de la banque ni de l'assemblée des souscripteurs d'actions mentionnée au paragraphe 12(1) de la *Loi sur les banques*.

(2) L'assemblée générale annuelle ou toute autre assemblée des actionnaires de la banque sont, jusqu'à la date d'entrée en vigueur d'une fusion prévue au paragraphe 10(1), valablement constituées nonobstant que seul le fondé de pouvoir de IAC Limitée soit présent et habile à y voter et, nonobstant l'article 19 de la *Loi sur les banques*, aucun avis public d'une telle assemblée n'est requis.

(3) Durant la période commençant à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et se terminant à la date où la Banque demande au Gouverneur en Conseil, conformément à l'article 13 de la *Loi sur les Banques*, de permettre à la banque de commencer ses opérations bancaires, une personne mentionnée au paragraphe 2(1) peut, nonobstant l'alinéa 18(5)b) et le paragraphe 18(6) de la *Loi sur les banques*, être élue ou nommée administrateur de la banque même si elle est administrateur d'une autre banque, ou d'une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, ou de toute compagnie mentionnée au paragraphe 18(6) de la *Loi sur les banques*, mais une personne qui, n'eût été le présent paragraphe, ne pourrait être élue ou nommée administrateur de la banque, ne peut occuper dans la banque aucun des postes mentionnés à l'article 21 de la *Loi sur les banques* ni continuer, après l'expiration de cette période, à être administrateur de la banque.

(4) Durant la période commençant à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et se terminant à la fin des dix années suivant immédiatement cette date ou se terminant à la date d'entrée en vigueur d'une fusion en vertu du paragraphe 10(1), si cette dernière date est antérieure à la fin de ces dix années

a) IAC Limitée peut, nonobstant les articles 53 et 54 de la *Loi sur les banques*,

(i) souscrire des actions du capital social de la banque à un prix au moins égal à leur valeur au pair et faire enregistrer au nom de IAC Limitée les

Meetings of shareholders

Eligibility of directors

Temporary exceptions to Bank Act

5

Assemblées des actionnaires

15

Possibilité d'être administrateur

40

Exceptions temporaires à la Loi sur les banques

contemplated by the *Bank Act*. Subsections 7(1) and 7(2) would avoid the necessity for public notice of the opening of stock books and the initial meeting of subscribers and state that shareholders' meetings are valid although only one person may vote.

A few of the present directors of IAC Limited are also directors of other deposit-taking institutions and could therefore not become directors of the new Bank without special provisions in this Act. Subsection 7(3) would require overlapping directorates with other deposit-taking institutions be eliminated before the Bank receives approval to commence the business of banking.

Paragraph 7(4)(d) would exempt the Bank from paragraph 75(2)(g) of the *Bank Act*, which limits the growth of a bank if more than 25% of its shares are owned by a single shareholder.

Paragraph 7(4)(e) would modify subsection 75(4) of the *Bank Act* in its application to the Bank. That subsection restricts a bank's investment in residential mortgages to 10% of its deposit and debenture liabilities but allows a newly-incorporated bank to attain this level only after eight years. The effect of paragraph 7(4)(e) would be to waive this eight-year period for the Bank.

propriété exclusive de IAC Limitée, ce qui est un état de fait non prévu à la *Loi sur les banques*. Les paragraphes 7(1) et 7(2) éviteraient la nécessité de donner un avis public de l'ouverture des livres d'actions et de la première assemblée des souscripteurs et ils énoncent que les assemblées des actionnaires sont valides quoiqu'une seule personne puisse voter.

Quelques-uns des administrateurs actuels de IAC Limitée sont aussi administrateurs d'autres sociétés qui acceptent des dépôts et en conséquence ne pourraient devenir administrateurs de la nouvelle banque en l'absence des dispositions spéciales de la présente loi. Le paragraphe 7(3) exigerait que le chevauchement de ces deux postes soit supprimé avant que la banque ne reçoive l'approbation lui permettant de commencer à faire des opérations bancaires.

L'alinéa 7(4)d) exempterait la banque des effets de l'alinéa 75(2)g) de la *Loi sur les banques*, qui limite la croissance d'une banque si plus de 25% de ses actions sont détenues par un seul actionnaire.

L'alinéa 7(4)e) modifierait le paragraphe 75(4) de la *Loi sur les banques* quant à son application à la banque. Ce paragraphe restreint les investissements d'une banque dans des hypothèques sur immeubles résidentiels à 10% de son passif-dépôts et de ses débetures et permet à une banque nouvellement constituée en corporation d'atteindre ce niveau seulement après huit ans. L'effet de l'alinéa 7(4)e) serait d'écarter cette période de huit ans dans le cas de la banque.

(ii) exercise, in person or by proxy, the voting rights pertaining to shares of the capital stock of the Bank registered in the name of IAC Limited;

(b) a person is not eligible to be a director of the Bank unless he holds, as the absolute and sole owner thereof in his individual right and not as trustee or in the right of another, not less than 500 common shares of the capital stock of IAC Limited or such other number of common shares of that capital stock as the Minister of Finance may require, and, notwithstanding subsection 18(2) of the *Bank Act*, he is not required to hold stock of the Bank;

(c) notwithstanding subsection 18(7) of the *Bank Act*, a person is not ineligible to be elected or appointed a director of the Bank by reason of his being a director of IAC Limited or of a corporation that is a subsidiary of IAC Limited;

(d) paragraph 75(2)(g) of the *Bank Act* does not apply to the Bank; and

(e) the total principal amount outstanding, on the expiration of any financial year of the Bank, of all loans and advances that are made by the Bank on the security of real or immovable property of the kind described in subsection 75(4) of the *Bank Act*, other than loans or advances made or guaranteed under any Act of the Parliament of Canada other than the *Bank Act* shall not exceed the amount referred to in paragraph 75(4)(a) of that Act but may, notwithstanding that subsection, exceed the amount referred to in paragraph 75(4)(b) of that Act.

actions émises du fait que ces souscriptions, et

(ii) exercer, directement ou par fondé de pouvoir, les droits de vote afférents aux actions du capital social de la banque enregistrées au nom de IAC Limitée;

b) une personne ne peut être administrateur de la banque si elle ne détient pas, en qualité de propriétaire absolu et exclusif, de son propre chef et non à titre de fiduciaire ou du chef d'une autre personne, au moins 500 actions ordinaires du capital social de IAC Limitée ou tel autre nombre d'actions ordinaires de ce capital social que le Ministre des finances peut exiger, et, nonobstant le paragraphe 18(2) de la *Loi sur les banques*, elle n'est pas tenue de détenir des actions de la banque;

c) nonobstant le paragraphe 18(7) de la *Loi sur les banques*, une personne peut être élue ou nommée administrateur de la banque même si elle est administrateur de IAC Limitée ou d'une corporation filiale de IAC Limitée;

d) l'alinéa 75(2)g) de la *Loi sur les banques* ne s'applique pas à la banque; et

e) le total du principal non remboursé, à la fin d'un exercice financier de la banque, sur tous les prêts et avances consentis par la banque sur la garantie de biens immeubles du type indiqué au paragraphe 75(4) de la *Loi sur les banques*, autres que les prêts ou avances consentis ou garantis en vertu d'une loi du Parlement du Canada autre que la *Loi sur les banques*, ne doit pas excéder le montant mentionné à l'alinéa 75(4)a) de cette loi mais peut, nonobstant ce paragraphe, excéder le montant mentionné à l'alinéa 75(4)b) de cette loi.

RELATIONSHIP BETWEEN THE BANK AND IAC LIMITED

8. Until the day on which an amalgamation under subsection 10(1) takes effect,

(a) all of the capital stock of the Bank from time to time outstanding shall be held in the name or right of and for the use or benefit of IAC Limited, unless the Minister of Finance, on the submission of

RAPPORT ENTRE LA BANQUE ET IAC LIMITÉE

8. Jusqu'à la date où une fusion en vertu du paragraphe 10(1) entre en vigueur,

a) tout le capital social de la banque en circulation doit être détenu soit au nom, soit du chef, soit pour l'usage ou au profit de IAC Limitée, à moins que le Ministre des finances, sur demande de IAC Limitée

Bank as
wholly-owned
subsidiary

Banque filiale
en propriété
exclusive

Section 8: This section would require that the Bank remain as a wholly-owned subsidiary of IAC Limited until they amalgamate unless the Minister of Finance agrees to a transfer of stock of the Bank, and would also require that the directors of the Bank and IAC Limited be the same until the amalgamation. The amalgamated Bank would be fully subject to the *Bank Act*, subject only to the exceptions in subsections 10(2) and 10(3).

Article 8: L'article 8 exigerait que la banque demeure une filiale en propriété exclusive de IAC Limitée jusqu'à leur fusion à moins que le Ministre des finances ne consente à un transfert du capital-actions de la banque; il exigerait aussi que les administrateurs de la banque et de IAC Limitée soient les mêmes jusqu'à la fusion. La banque née de la fusion serait entièrement assujettie à la *Loi sur les banques*, sous réserve des exceptions indiquées aux paragraphes 10(2) et 10(3).

IAC Limited and on such terms and conditions as he may require, consents to the transfer or sale of any such stock to any other person, in which event the references to IAC Limited in subsection 7(2) and paragraph 7(4)(a) shall also be read as references to such other person while the shares continue to be held by that other person; and

(b) IAC Limited shall cause to be elected or appointed as directors of the Bank all persons who are from time to time directors of IAC Limited and when any person who is a director of the Bank and of IAC Limited ceases for any reason to be a director of either of them that person shall be considered for all purposes to have ceased at the same time to be a director of the other of them.

et aux conditions qu'il peut imposer, ne consente au transfert ou à la vente de capital-actions à toute autre personne, dans ce cas les mentions de IAC Limitée dans le paragraphe 7(2) et l'alinéa 7(4)a doivent aussi être lues comme des mentions de cette autre personne pendant que cette autre personne continue de détenir les actions; et

b) IAC Limitée doit faire élire ou nommer administrateurs de la banque toutes les personnes qui sont administrateurs de IAC Limitée et lorsqu'une personne qui est administrateur de la banque et de IAC Limitée cesse pour quelque raison d'être administrateur de l'une, cette personne est censée à toutes fins avoir cessé au même moment d'être administrateur de l'autre.

Restrictions on lending

9. The Bank shall not lend money to IAC Limited or to any corporation that is a subsidiary of IAC Limited but is not a subsidiary of the Bank.

9. La banque ne doit pas prêter de l'argent à IAC Limitée ni à une corporation qui est une filiale de IAC Limitée mais n'est pas une filiale de la banque.

Limitations sur les prêts

Amalgamation

10. (1) IAC Limited and the Bank shall, within ten years after the coming into force of this Act,

(a) subject to subsection (2), amalgamate in accordance with the *Canada Corporations Act* or the *Canada Business Corporations Act*, whichever Act applies to IAC Limited at the time of the amalgamation, as if the Bank were a corporation subject to the Act that applies to IAC Limited, or

(b) amalgamate in accordance with sections 100 to 102 of the *Bank Act*, as if IAC Limited were a bank to which that Act applies,

and, subject to subsections (4) to (6), the Bank after the amalgamation is subject in all respects to the *Bank Act*.

10. (1) IAC Limitée et la banque doivent dans les dix années de l'entrée en vigueur de la présente loi,

a) sous réserve du paragraphe (2), fusionner conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes* ou de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes*, selon la loi qui s'applique à IAC Limitée au moment de la fusion, comme si la banque était une corporation assujettie à la loi qui s'applique à IAC Limitée, ou

b) fusionner conformément aux articles 100 à 102 de la *Loi sur les banques*, comme si IAC Limitée était une banque à laquelle s'applique cette loi,

et, sous réserve des paragraphes (4) à (6), la banque est, après la fusion, assujettie à tous points de vue à la *Loi sur les banques*.

Fusion

Where *Canada Business Corporations Act* applies

(2) If the *Canada Business Corporations Act* applies to IAC Limited at the time of the amalgamation and if, immediately prior to the amalgamation, IAC Limited owns all of the outstanding shares of the capital stock of the Bank,

(2) Si la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes* s'applique à IAC Limitée au moment de la fusion et si, immédiatement avant la fusion, IAC Limitée est propriétaire de toutes les actions du capital social de la banque qui sont en circulation,

Cas où la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes* s'applique

Section 9: This section would prohibit loans by the Bank to IAC Limited and its other subsidiaries, although it would permit loans by the Bank to any subsidiaries of its own if in compliance with the *Bank Act*.

Section 10: Subsection 10(1) would require the Bank and IAC Limited to amalgamate within ten years after the coming into force of this Act, so that the shareholders of IAC Limited will become shareholders of the Bank.

Subsections 10(4) and 10(5) set out the only exceptions that would be available for the amalgamated Bank from the full application of the *Bank Act*. As subsection 10(6) indicates, the exceptions deal only with outstanding indebtedness that IAC Limited lacks power to redeem and the exceptions would be available only if reasonable efforts are made to avoid the necessity for their application.

Article 9: Cet article 9 interdirait à la banque de faire des prêts d'argent à IAC Limitée et à ses autres filiales, sans toutefois restreindre les prêts conformes à la *Loi sur les banques* que la banque pourrait faire à ses propres filiales.

Article 10: Le paragraphe 10(1) exigerait que la banque et IAC Limitée fusionnent dans un délai de dix ans après l'entrée en vigueur de la présente loi. Ainsi les actionnaires de IAC Limitée deviendront actionnaires de la banque.

Les paragraphes 10(4) et (5) énoncent les seules exceptions à l'application entière de la *Loi sur les banques* à la banque née de la fusion. Comme l'indique le paragraphe 10(6), les exceptions ont seulement rapport à toutes dettes que IAC Limitée n'a pas le pouvoir de racheter; ces exceptions ne subsisteraient que si des mesures raisonnables sont prises pour tenter d'obvier à la nécessité de s'en prévaloir.

(a) subsection 178(1) of that Act applies to an amalgamation under paragraph 1(a), and

(b) the resolutions referred to in paragraph 178(1)(b) of that Act may vary from the requirements set out in that paragraph to the extent necessary to give effect to section 11 of this Act.

Where *Bank Act* applies

(3) Prior to an amalgamation under paragraph (1) (b), the Governor in Council may, by order, prescribe that, notwithstanding subsection 101(2) of the *Bank Act*, the terms of the proposed amalgamation agreement need not be submitted to the shareholders of IAC Limited.

Outstanding indebtedness

(4) Subject to subsection (6), if, when an amalgamation under subsection (1) takes effect, there is outstanding any indebtedness of IAC Limited, other than the debentures referred to in subsection (5), that is of a kind that the Bank is not permitted to incur under the *Bank Act*, then, notwithstanding the *Bank Act*, any such indebtedness incurred prior to October 28, 1975, remains outstanding after the amalgamation as indebtedness of the Bank and is binding upon and enforceable against the Bank in accordance with its terms, including any terms as to security.

Exercise of rights of conversion

(5) Subject to subsection (6), if

(a) an amalgamation under subsection (1) takes effect prior to July 15, 1984, and

(b) on the day when the amalgamation takes effect there are outstanding any debentures that carry rights of conversion into shares of IAC Limited to be issued on such conversion,

then, notwithstanding the *Bank Act*, during the period from the day the amalgamation takes effect until July 15, 1984, the rights of conversion under any of those debentures that were issued prior to October 28, 1975 remain outstanding as rights of conversion into shares of the Bank and shares of the Bank may be validly issued during that period upon the exercise of the rights of conversion except that shares of the Bank may not be so issued to a person from whom a subscription for a share of the capital stock of the Bank could not, by reason of para-

a) le paragraphe 178(1) de cette loi s'applique à une fusion en vertu de l'alinéa (1)a), et

b) les résolutions mentionnées à l'alinéa 178(1)b) de cette loi peuvent différer des exigences indiquées à cet alinéa dans la mesure nécessaire pour donner effet à l'article 11 de la présente loi.

Cas où la *Loi sur les banques* s'applique

(3) Avant une fusion en vertu de l'alinéa (1)b), le gouverneur en conseil peut, par décret, prescrire que, nonobstant le paragraphe 101(2) de la *Loi sur les banques*, les stipulations du projet de contrat de fusion n'ont pas à être soumises aux actionnaires de IAC Limitée.

Dettes

(4) Sous réserve du paragraphe (6), si, lorsqu'une fusion en vertu du paragraphe (1) prend effet, IAC Limitée a des dettes non remboursées, autres que les débetures mentionnées au paragraphe (5), qui sont d'un genre que la banque ne peut contracter en vertu de la *Loi sur les banques*, celles de ces dettes qui ont été contractées avant le 28 octobre 1975 subsistent, nonobstant la *Loi sur les banques*, après la fusion, à titre de dettes de la banque et elles lient la banque contre laquelle elles sont exécutoires conformément à leurs conditions, y compris toutes conditions relatives à la garantie.

30 Exercice des droits de conversion

(5) Sous réserve du paragraphe (6),

a) si une fusion en vertu du paragraphe (1) prend effet avant le 15 juillet 1984, et

b) si à la date où la fusion prend effet, IAC Limitée a des débetures non remboursées qui comportent des droits de conversion en actions de IAC Limitée devant être émises lors d'une telle conversion,

nonobstant la *Loi sur les banques*, durant la période commençant à la date où la fusion prend effet jusqu'au 15 juillet 1984, les droits de conversion attachés à celles de ces débetures qui ont été émises avant le 28 octobre 1975 subsistent à titre de droits de conversion en actions de la banque et des actions de la banque peuvent être valablement émises durant cette période suite à l'exercice de ces droits, mais des actions de la banque ne peuvent être ainsi émises pour une personne dont la banque ne pourrait accepter de souscription d'action du capital social de la 50

graphs 53(4)(a) or (b) or subsection 56(2) of the *Bank Act*, be accepted by the Bank.

banque du fait des alinéas 53(4)a) ou b) ou du paragraphe 56(2) de la *Loi sur les banques*.

Application of subsections (4) and (5)

(6) Subsections (4) and (5) apply to any indebtedness and any debentures referred to therein only if

(a) the terms thereof do not permit the debtor, at its option, to discharge the indebtedness or the debentures prior to the amalgamation, whether or not the discharge would require payment by the debtor of a premium or bonus; and
(b) the Minister of Finance consents to the application of those subsections to that indebtedness or those debentures upon submission to the Minister made by IAC Limited that it has attempted to arrive at alternative arrangements that would avoid the necessity of relying upon those subsections as to that indebtedness or those debentures.

(6) Les paragraphes (4) et (5) ne s'appliquent aux dettes et débentures y mentionnées 5 que

a) si leurs conditions ne permettent pas au débiteur d'acquitter, à son gré, les dettes ou débentures avant la fusion, que la libération nécessite ou non le paiement d'une prime ou d'un boni par le débiteur; et
b) si le Ministre des finances consent à ce que ces paragraphes s'appliquent à ces dettes ou débentures sur demande faite par IAC Limitée au Ministre et indiquant que IAC Limitée a tenté d'en arriver à des arrangements différents qui supprimeraient la nécessité de s'appuyer sur ces paragraphes en ce qui a trait à ces dettes ou débentures.

Application des paragraphes (4) et (5)

Undertaking to discharge indebtedness

(7) The submission referred to in paragraph (6)(b) shall be accompanied by an undertaking to discharge the indebtedness at the first date upon which it may be discharged at the option of the debtor, whether or not upon payment of a premium or bonus.

(7) La demande mentionnée à l'alinéa (6)b) doit être accompagnée d'un engagement d'acquitter les dettes dès le premier jour où elles peuvent être acquittées au gré du débiteur, avec ou sans paiement d'une prime ou d'un boni.

Engagement d'acquitter les dettes

Discharge of indebtedness and debentures

(8) Any indebtedness referred to in subsection (4) and any debentures referred to in subsection (5) that have not met the conditions set out in subsection (6) shall be discharged prior to an amalgamation under subsection (1).

(8) Les dettes mentionnées au paragraphe (4) et les débentures mentionnées au paragraphe (5) qui n'ont pas satisfait aux conditions indiquées au paragraphe (6) doivent être acquittées avant une fusion en vertu du paragraphe (1).

Remboursement des dettes et débentures

Effects of amalgamation

(9) For greater certainty, all of the provisions of the *Canada Corporations Act*, the *Canada Business Corporations Act* or the *Bank Act*, as the case may be, relating to the effects of an amalgamation apply to an amalgamation under subsection (1), except as provided in this section and in section 11.

(9) Pour plus de certitude, toutes les dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes*, ou de la *Loi sur les banques*, selon le cas, concernant les effets d'une fusion s'appliquent à une fusion en vertu du paragraphe (1), sauf dispositions contraires du présent article et de l'article 11.

Effets de la fusion

Confirming agreements

(10) The Bank may enter into such agreements as may be reasonably necessary to confirm that any indebtedness to which subsection (4) applies remains outstanding after the amalgamation as indebtedness of the Bank, and that any debentures to which subsection (5) applies are convertible after the

(10) La banque peut conclure les conventions qui peuvent être raisonnablement nécessaires pour confirmer que les dettes auxquelles s'applique le paragraphe (4) subsistent après la fusion à titre de dettes de la banque, et que les débentures auxquelles s'applique le paragraphe (5) sont converti-

Conventions de ratification

amalgamation into shares of the Bank to be issued on such conversion.

11. The Bank shall be the continuing corporation resulting from the amalgamation of the Bank and IAC Limited referred to in subsection 10(1) so that, without limiting the generality of the foregoing,

(a) for purposes of clause 75(4)(b)(i)(B) of the *Bank Act*, the Bank after the amalgamation shall be considered to have been permitted under section 13 of the *Bank Act* to commence business when the Bank was originally permitted under that section to commence business;

(b) for purposes of subsections 76(3), 76(4) and 76(6) of the *Bank Act*, the Bank after the amalgamation shall be considered to have acquired any shares owned by IAC Limited or the Bank prior to the amalgamation, on the date when those shares were acquired by IAC Limited or the Bank, as the case may be;

(c) for purposes of paragraph 77(6)(b) of the *Bank Act*, financial years of the Bank prior to the amalgamation shall be included after the amalgamation in determining the number of financial years of the Bank completed after the 31st day of October, 1965; and

(d) except as provided in section 10, provisions of this Act applicable to IAC Limited or to the securities of IAC Limited are not applicable to the Bank or its securities after the amalgamation.

APPLICATION OF THE BANK ACT TO IAC LIMITED

12. (1) Subject to section 15 of this Act, the provisions of sections 18 to 24 and 38 to 56 and subsections 158(1) and 158(2) of the *Bank Act* apply to IAC Limited and sections 38 to 56 of the *Bank Act* apply to the shares of IAC Limited, and for the purpose of the application of those provisions,

(a) references to “a bank” or “the bank” shall be construed as references to IAC Limited;

(b) the reference in paragraph 18(2)(c) of the *Bank Act* to shares on which five

bles après la fusion en actions de la banque devant être émises lors d’une telle conversion.

11. La banque est la corporation subsistante résultant de la fusion de la banque et de IAC Limitée mentionnée au paragraphe 10(1) de sorte que, sans limiter la portée générale de ce qui précède,

a) aux fins de la disposition 75(4)b(i)(B) de la *Loi sur les banques*, la banque est, après la fusion, censée avoir été autorisée en vertu de l’article 13 de la *Loi sur les banques* à commencer ses opérations au moment où elle a été initialement autorisée en vertu de cet article à les commencer;

b) aux fins des paragraphes 76(3), 76(4) et 76(6) de la *Loi sur les banques*, la banque est, après la fusion, censée avoir acquis les actions lui appartenant ou appartenant à IAC Limitée avant la fusion, le jour où lesdites actions ont été acquises par elle ou par IAC Limitée, selon le cas;

c) aux fins de l’alinéa 77(6)b) de la *Loi sur les banques*, les exercices financiers de la banque antérieurs à la fusion doivent être comptés, après la fusion, pour établir le nombre d’exercices financiers de la banque terminés après le 31 octobre 1965; et

d) sauf dispositions contraires de l’article 10, les dispositions de la présente loi applicables à IAC Limitée ou aux valeurs mobilières de IAC Limitée ne s’appliquent pas à la banque ni à ses valeurs mobilières après la fusion.

APPLICATION DE LA LOI SUR LES BANQUES À IAC LIMITÉE

12. (1) Sous réserve de l’article 15 de la présente loi, les dispositions des articles 18 à 24 et 38 à 56 et les paragraphes 158(1) et 158(2) de la *Loi sur les banques* s’appliquent à IAC Limitée, et les articles 38 à 56 de la *Loi sur les banques* s’appliquent aux actions de IAC Limitée, et aux fins de l’application de ces dispositions,

a) les expressions «une banque» ou «la banque» doivent être interprétées comme des mentions de IAC Limitée;

La banque continue d’exister

Application de la *Loi sur les banques*

Continuing bank

Application of *Bank Act*

Section 11: Section 11 would make clear that the amalgamation does not result in the creation of a new bank.

Article 11: L'article 11 préciserait que la fusion n'aboutit pas à la création d'une nouvelle banque.

Section 12: This section would make applicable to IAC Limited the provisions of the *Bank Act* as to the election or appointment of officers and directors and the transferability of shares, including limitations on the number of shares that may be transferred to or voted by any one person and his associates, or by non-residents. Corresponding provisions of other statutes are made inapplicable to IAC Limited by subsection 12(2). Subsection 12(4) would avoid the application to IAC Limited of certain requirements of the *Investment Companies Act* that differ only in detail from the requirements of the *Bank Act* limiting non-resident ownership; the

Article 12: Cet article rendrait applicables à IAC Limitée les dispositions de la *Loi sur les banques* relatives à l'élection ou nomination des fonctionnaires et des administrateurs et à la transmissibilité des actions, y compris les limitations se rapportant au nombre d'actions pouvant être transférées ou dont les droits de vote peuvent être exercés par la même personne et ses associés, ou par des non-résidents. Des dispositions correspondantes d'autres lois seraient rendues inapplicables à IAC Limitée par l'effet du paragraphe 12(2). Le paragraphe 12(4) empêcherait l'application à IAC Limitée de certaines exigences de la *Loi sur les sociétés d'investissement* qui diffèrent, dans les détails seule-

thousand dollars, or such greater amount as the by-laws require, have been paid up, shall be construed as a reference to five hundred paid-up common shares of the capital stock of IAC Limited or such other number of those shares as the Minister of Finance may require pursuant to paragraph 7(4) (b); and

(c) the common shares without par value of the capital stock of IAC Limited shall be deemed to have a par value of twenty dollars or such other amount as the Minister of Finance may require.

b) à l'alinéa 18(2)c) de la *Loi sur les banques*, la mention d'actions sur lesquelles il a été acquitté cinq mille dollars, ou tel montant plus élevé que les règlements exigent, doit être interprétée comme une mention de cinq cents actions ordinaires libérées du capital social de IAC Limitée ou tout autre nombre de ces actions que le Ministre des finances peut exiger conformément à l'alinéa 7(4)b); et

c) les actions ordinaires sans valeur au pair du capital social de IAC Limitée sont réputées avoir une valeur au pair de vingt dollars ou de tout autre montant que le Ministre des finances peut exiger.

(2) Sections 39 to 43 and 86 to 92 of the *Canada Corporations Act* and Part VI and sections 97, 100 to 104 and 116 of the *Canada Business Corporations Act* do not apply to IAC Limited, and sections 39 to 43 of the *Canada Corporations Act* and Part VI of the *Canada Business Corporations Act* do not apply to the shares of IAC Limited.

(2) Les articles 39 à 43 et 86 à 92 de la *Loi sur les corporations canadiennes* ainsi que la partie VI et les articles 97, 100 à 104 et 116 de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes* ne s'appliquent pas à IAC Limitée, et les articles 39 à 43 de la *Loi sur les corporations canadiennes* et la partie VI de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes* ne s'appliquent pas aux actions de IAC Limitée.

(3) By-laws of IAC Limited affecting the interpretation or application of the provisions of the *Bank Act* made applicable to IAC Limited and its shares by subsection (1) are properly made if made in accordance with sections 17 and 27 of the *Bank Act*.

(3) Les règlements de IAC Limitée se rapportant à l'interprétation ou à l'application des dispositions de la *Loi sur les banques* rendues applicables à IAC Limitée et à ses actions par le paragraphe (1) sont dûment établis s'ils sont conformes aux articles 17 et 27 de la *Loi sur les banques*.

(4) To the extent that the requirements of sections 11 to 13 of the *Investment Companies Act* differ from those of sections 53 to 56 of the *Bank Act*, those sections of the *Investment Companies Act* do not apply to IAC Limited or to its shares but IAC Limited shall be considered for purposes of all other sections of the *Investment Companies Act* to be a sales finance company to or in respect of which sections 11 to 13 of that Act apply.

(4) Dans la mesure où les exigences des articles 11 à 13 de la *Loi sur les sociétés d'investissement* diffèrent de celles des articles 53 à 56 de la *Loi sur les banques*, ces articles de la *Loi sur les sociétés d'investissement* ne s'appliquent pas à IAC Limitée ni à ses actions mais IAC Limitée est censée, aux fins de tous les autres articles de la *Loi sur les sociétés d'investissement*, être une société de crédit à la vente à laquelle ou par rapport à laquelle s'appliquent les articles 11 à 13 de cette loi.

13. IAC Limited shall not issue any additional shares of its capital stock unless

(a) concurrently with the receipt by IAC Limited of the proceeds of the issue of shares, it applies an amount equal to the net cash proceeds to the purchase of shares

13. IAC Limitée ne doit émettre d'actions supplémentaires de son capital social que

a) si, concurremment à la réception par IAC Limitée du produit de l'émission d'actions, elle affecte un montant égal au produit comptant net à l'achat d'actions du 50

Application of
other Acts

By-laws of IAC
Limited

Investment
Companies Act

Issue of shares

Application
d'autres lois

Règlements de
IAC Limitée

*Loi sur les
sociétés
d'investisse-
ment*

Émission
d'actions

subsection would also protect the status of IAC Limited under the *Investment Companies Act*.

ment, des conditions requises par la *Loi sur les banques* relatives à la limitation du capital détenu par des non-résidents; ce paragraphe protégerait le statut légal de IAC Limitée sous le régime de la *Loi sur les sociétés d'investissement*.

Section 13: Section 13 would require IAC Limited to issue any additional shares of its capital stock only under the rights offering procedure that is used by chartered banks and further would require it to invest the proceeds of rights offerings in the Bank.

Article 13: L'article 13 exigerait que IAC Limitée n'émette des actions additionnelles de son capital social que selon la procédure de l'offre de droits employée par les banques à charte; cet article exigerait aussi que IAC Limitée investisse le produit des offres dans la banque.

in the capital stock of the Bank or as a contribution to the rest account of the Bank, or allocates that amount between the two applications; and

(b) the shares are issued in accordance with the procedures, and subject to the requirements, set out in sections 33 to 35 of the *Bank Act*, and for that purpose references therein to “a bank” or “the bank” shall be construed as references to IAC Limited and subsection 33(1) shall be read without reference to the words “not less than par” therein;

and compliance with the procedures referred to in paragraph (b) constitutes compliance with the requirements of the *Canada Corporations Act* and the *Canada Business Corporations Act* as to the issue of shares by IAC Limited and the shares issued in compliance with those procedures constitute validly issued shares.

14. Subsections 76(6) and 76(7) of the *Bank Act* apply to the shares owned by IAC Limited in the capital stock of Sovereign Life Assurance Company of Canada and of Sovereign General Insurance Company as if IAC Limited were a bank that had acquired those shares on the day on which this Act comes into force, and a transfer of those shares to any corporation that is a subsidiary of IAC Limited does not constitute a sale or disposal for purposes of those subsections, but the ownership by IAC Limited of those shares in the capital stock of those corporations does not make section 16 applicable to those corporations.

15. (1) During the period commencing on the day this Act comes into force and ending on the day on which application is made to the Governor in Council pursuant to section 13 of the *Bank Act* for approval for the Bank to commence the business of banking, a person referred to in subsection 2(1) is not ineligible, notwithstanding paragraph 18(5)(b) and subsection 18(6) of the *Bank Act*, to be elected or appointed a director of IAC Limited by reason of his being a director of a bank, or of a bank to which the

capital social de la banque ou comme apport au fonds de réserve de la banque, ou partage ce montant entre les deux affectations; et

b) si les actions sont émises conformément aux procédures, et sous réserve des exigences, indiquées aux articles 33 à 35 de la *Loi sur les banques*, et à cette fin les expressions «une banque» ou «la banque» dans ces articles doivent être interprétées comme des mentions de IAC Limitée et le paragraphe 33(1) doit être lu en faisant abstraction des mots «non inférieur au pair»;

et l'observance des procédures mentionnées à l'alinéa b) satisfait les exigences de la *Loi sur les corporations canadiennes* et de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes* en ce qui a trait à l'émission d'actions par IAC Limitée et les actions émises conformément à ces procédures sont des actions valablement émises.

14. Les paragraphes 76(6) et 76(7) de la *Loi sur les banques* s'appliquent aux actions du capital social de La Souveraine, compagnie d'assurance-vie du Canada et de La Souveraine, compagnie d'assurance générale, qui appartiennent à IAC Limitée comme si IAC Limitée était une banque qui avait acquis ces actions à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, et un transfert de ces actions à une corporation filiale de IAC Limitée ne constitue ni une vente ni une disposition aux fins de ces paragraphes, mais le fait que ces actions du capital social de ces corporations appartiennent à IAC Limitée ne rend pas l'article 16 applicable à ces corporations.

15. (1) Durant la période commençant à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et se terminant à la date, où la Banque demande au Gouverneur en Conseil, conformément à l'article 13 de la *Loi sur les Banques*, de permettre à la banque de commencer ses opérations bancaires, une personne mentionnée au paragraphe 2(1) peut, nonobstant l'alinéa 18(5)b) et le paragraphe 18(6) de la *Loi sur les banques*, être élue ou nommée administrateur de IAC Limitée même si elle est administrateur d'une

Certain
investments

Certains
investissements

Exceptions to
Bank Act

Exceptions à la
*Loi sur les
banques*

Section 14: This section would require IAC Limited to dispose of the shares owned by it in Sovereign Life Assurance Company of Canada and Sovereign General Insurance Company, or bring its investment into compliance with the *Bank Act*, within two years subject to the right of the Minister of Finance to grant an extension of up to an additional two years.

Article 14: Cet article exigerait que IAC Limitée se départisse de ses actions de la Souveraine, compagnie d'assurance-vie du Canada et de la Souveraine, compagnie d'assurance générale ou rende ces investissements conformes à la *Loi sur les banques*, et ce dans un délai de deux ans sous réserve du droit du Ministre des finances d'accorder une prorogation pour une période additionnelle allant jusqu'à deux ans.

Section 15: As noted in the comment to section 7, subsection 7(3) would require that any remaining overlapping directorates between the Bank and other deposit-taking institutions be eliminated before the Bank receives approval to commence the business of banking. Subsection 15(1) is a corresponding provision as to IAC Limited.

Subsection 15(3) would deal with certain outstanding securities of IAC Limited that would not be permissible for a chartered bank. Subsection 15(4) would allow the single shareholder of IAC Limited that has more than 10% of its shares to vote the shares held by it when the

Article 15: Comme il est indiqué aux commentaires sur l'article 7, le paragraphe 7(3) exigerait que, s'il reste encore des chevauchements de postes d'administrateur de la banque et d'autres institutions qui acceptent des dépôts, ces chevauchements soient supprimés avant que la banque ne reçoive l'approbation lui permettant de commencer à faire des opérations bancaires. Le paragraphe 15(1) est la disposition correspondante en ce qui a trait à IAC Limitée.

Le paragraphe 15(3) traite de certaines valeurs mobilières en circulation de IAC Limitée que les banques à charte ne peuvent émettre. Le paragraphe 15(4) permet-

Quebec Savings Banks Act applies or of any company referred to in subsection 18(6) of the *Bank Act*, but no person who, but for this subsection, would be ineligible for election or appointment as a director of IAC Limited may hold in IAC Limited any of the offices referred to in section 21 of the *Bank Act* or continue after the expiry of that period to be a director of IAC Limited.

(2) Notwithstanding subsection 18(7) of 10 the *Bank Act*, a person is not ineligible to be elected or appointed a director of IAC Limited by reason of his being a director of the Bank or of a corporation that is a subsidiary of IAC Limited.

(3) Neither the preferred shares of IAC Limited outstanding on October 28, 1975, nor the debentures of IAC Limited outstanding on that date and carrying a right of conversion into common shares of IAC Limited, shall be considered to have been issued or to be outstanding in contravention of the *Bank Act* or of this Act, and shares of IAC Limited may be validly issued upon the exercise of such conversion rights notwithstanding anything contained in the *Bank Act* or this Act, except that shares of IAC Limited may not be so issued to a person from whom a subscription for a share could not, by reason of paragraph 53(4)(a) or (b) or subsection 56(2) of the *Bank Act*, be accepted by IAC Limited.

(4) During the period of four years immediately following the coming into force of this Act, the voting rights pertaining to any shares in the capital stock of IAC Limited held on October 28, 1975 in the name or right of or for the use or benefit of a person who would otherwise be prohibited by subsection 54(2) of the *Bank Act* from exercising those rights may, notwithstanding that subsection, be exercised by that person, in person or by proxy, to the extent that such shares continue to be held in the name or right of or for the use or benefit of that person, but only if that person would have been prohibited on October 28, 1975 by that subsection from exercising the voting rights

banque, ou d'une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* ou de toute compagnie mentionnée au paragraphe 18(6) de la *Loi sur les banques*, mais une personne 5 qui, n'eut été le présent paragraphe, ne pourrait être élue ou nommée administrateur de IAC Limitée, ne peut occuper dans IAC Limitée aucun des postes mentionnés à l'article 21 de la *Loi sur les banques* ni continuer, après l'expiration de cette période, à être 10 administrateur de IAC Limitée.

(2) Nonobstant le paragraphe 18(7) de la *Loi sur les banques*, une personne peut être élue ou nommée administrateur de IAC Limitée même si elle est administrateur de la 15 banque ou d'une corporation filiale de IAC Limitée.

(3) Ni les actions privilégiées de IAC Limitée en circulation le 28 octobre 1975, ni les débentures de IAC Limitée en circulation 20 à cette date et comportant un droit de conversion en actions ordinaires de IAC Limitée, ne sont censées avoir été émises ou être en circulation contrairement à la *Loi sur les banques* ou à la présente loi, et les actions de 25 IAC Limitée peuvent être valablement émises lorsque sont exercés ces droits de conversion nonobstant toute disposition de la *Loi sur les banques* ou de la présente loi, mais des actions de IAC Limitée ne peuvent 30 être ainsi émises pour une personne de laquelle IAC Limitée ne pourrait accepter de souscription d'action du fait des alinéas 53(4)a) ou b) ou du paragraphe 56(2) de la *Loi sur les banques*. 35

(4) Durant la période des quatre années suivant immédiatement l'entrée en vigueur de la présente loi, les droits de vote afférents à toutes actions du capital social de IAC Limitée détenues le 28 octobre 1975 soit au 40 nom, soit du chef, soit pour l'usage ou au profit d'une personne qui serait autrement empêchée par le paragraphe 54(2) de la *Loi sur les banques* d'exercer ces droits peuvent, nonobstant ce paragraphe, être exercés par 45 cette personne, directement ou par fondé de pouvoir, dans la mesure où ces actions continuent d'être détenues soit au nom, soit du chef, soit pour l'usage ou au profit de cette personne mais seulement au cas où cette 50 personne aurait été, le 28 octobre 1975,

Possibilité d'être administrateur

Valeurs de IAC Limitée

Exception concernant les droits de vote

Eligibility of directors

Securities of IAC Limited

Exception as to voting rights

Act was initially introduced before Parliament, for four years after this Act comes into force.

trait au seul actionnaire de IAC Limitée qui possède plus de 10% des actions de IAC Limitée d'exercer, durant un délai de quatre ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, les droits de vote afférents aux actions détenues par lui au moment où le projet de loi a été pour la première fois déposé devant le Parlement.

pertaining to the shares then held by him if that subsection had been applicable to IAC Limited at that date.

empêchée par ce paragraphe d'exercer les droits de vote afférents aux actions alors détenues par elle si ce paragraphe avait été applicable à IAC Limitée à cette date.

Directors and officers

(5) The persons who are the directors and officers of IAC Limited on the coming into force of this Act shall be considered to have been duly elected or appointed in accordance with sections 19 and 21 of the *Bank Act*, and directors and officers of IAC Limited elected or appointed after this Act comes into force in accordance with the applicable provisions of the *Bank Act* and of this Act shall be considered for all purposes to have been duly elected or appointed, notwithstanding the *Canada Corporations Act* or the *Canada Business Corporations Act*.

(5) Les personnes qui sont administrateurs et fonctionnaires de IAC Limitée au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi sont censées avoir été dûment élues ou nommées conformément aux articles 19 et 21 de la *Loi sur les banques*, et les administrateurs et fonctionnaires de IAC Limitée élus ou nommés après l'entrée en vigueur de la présente loi conformément aux dispositions applicables de la *Loi sur les banques* et de la présente loi sont censés à toutes fins avoir été dûment élus ou nommés, nonobstant la *Loi sur les corporations canadiennes* ou la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes*.

5 Administrateurs et fonctionnaires

BUSINESS OF IAC LIMITED PENDING AMALGAMATION

ACTIVITÉS COMMERCIALES DE IAC LIMITÉE JUSQU'À LA FUSION

Prohibited activities

16. (1) After the effective day as defined in subsection (2), IAC Limited shall not permit any corporation, other than the Bank or a subsidiary of the Bank, while that corporation is a subsidiary of IAC Limited (any such corporation being hereinafter in this section and in sections 17 to 19 called a "restricted corporation"), to carry on any business or acquire any asset, nor shall IAC Limited carry on any business or acquire any asset, except as permitted by sections 17 and 18.

16. (1) Après la date d'entrée en vigueur définie au paragraphe (2), IAC Limitée ne doit permettre à aucune corporation, autre que la banque ou une filiale de la banque, pendant que cette corporation est une filiale de IAC Limitée, (une telle corporation étant ci-après appelée dans le présent article et dans les articles 17 à 19, une «corporation à pouvoirs restreints»), de faire aucune opération commerciale ni d'acquérir aucun élément d'actif et IAC Limitée ne doit faire aucune opération commerciale ni acquérir aucun élément d'actif, sauf lorsque les articles 17 et 18 le permettent.

20 Opérations interdites

Interpretation

(2) In this section and in sections 17 and 18, "effective day" means

(a) as to a business that could be carried on or an asset that could be acquired by the Bank without contravention of the *Bank Act* or of this Act, the day on which the Bank first carries on any of the activities referred to in subsection 75(1) of the *Bank Act*, or the day that is twelve months after the Bank obtains the approval of the Governor in Council to commence the business of banking, whichever occurs first; and

(2) Dans le présent article et dans les articles 17 et 18, «date d'entrée en vigueur» désigne

a) en ce qui a trait à une opération commerciale qui pourrait être faite ou à un élément d'actif qui pourrait être acquis par la banque sans enfreindre la *Loi sur les banques* ni la présente loi, la date où la banque fait pour la première fois l'une ou plusieurs des opérations mentionnées au paragraphe 75(1) de la *Loi sur les banques*, ou la date qui survient douze mois après que le gouverneur en conseil a auto-

Interprétation

Section 16: This section would prohibit IAC Limited and its subsidiaries, other than any subsidiary of the Bank, from conducting business that could be conducted by the Bank after the Bank starts operations or from conducting business not eligible for the Bank after this Act comes into force. Exceptions to this prohibition are made under sections 17 and 18.

Article 16: Cet article 16 interdirait à IAC Limitée et à ses filiales autres que toute filiale de la banque de faire, après le commencement des opérations de la banque, des opérations commerciales qui pourraient être faites par la banque ou de faire après l'entrée en vigueur de la présente loi des opérations commerciales non permises à la banque. Les articles 17 et 18 créent des exceptions à cette interdiction.

(b) as to any other business or asset, the day on which this Act comes into force.

Permitted
activities

17. (1) Notwithstanding subsection 16(1), but subject to subsections (2) and (3), during the period commencing on the day this Act comes into force and ending on the expiration of ten years next following that day or on the day on which an amalgamation under subsection 10(1) takes effect, whichever occurs first,

(a) IAC Limited may acquire, and may permit any restricted corporation to acquire,

(i) assets from the Bank previously acquired by the Bank as permitted by the *Bank Act* (such assets and other assets which the Bank is permitted to acquire under the *Bank Act* being hereinafter in this section called “eligible assets”), and

(ii) eligible assets from IAC Limited or any restricted corporation,

but the prior consent of the Inspector General of Banks shall be required for the acquisition of any eligible assets that consist of shares in the capital stock of a corporation, other than a corporation that is a subsidiary of IAC Limited when this Act comes into force;

(b) IAC Limited may acquire, and may permit any restricted corporation to acquire, assets for the purpose of leasing such assets to its customers, and IAC Limited may enter into leases of any such assets and may permit any restricted corporation to enter into leases of any such assets; and

(c) IAC Limited may lend money or make advances, and may permit any restricted corporation to lend money or make advances, upon the security of real or immovable property in Canada or of an equity of redemption therein or of an assignment of or mortgage on the interest of a lessee thereof where such loans or

risé la banque à commencer des opérations bancaires, si cette dernière date est antérieure à l'autre; et

b) en ce qui a trait à toute autre opération commerciale ou tout autre élément d'actif, la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Opérations
permises

17. (1) Nonobstant le paragraphe 16(1), mais sous réserve des paragraphes (2) et (3), durant la période commençant à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et se terminant à la fin des dix années suivant immédiatement cette date ou à la date d'entrée en vigueur d'une fusion en vertu du paragraphe 10(1), si cette dernière date est antérieure à la fin de ces dix années,

a) IAC Limitée peut acquérir, et peut permettre à une corporation à pouvoirs restreints d'acquérir,

(i) de la banque des éléments d'actif antérieurement acquis par la banque comme le permet la *Loi sur les banques* (ces éléments d'actif et les autres éléments d'actif que la banque peut acquérir en vertu de la *Loi sur les banques* étant ci-après appelés dans le présent article «éléments d'actif admissibles»), et

(ii) de IAC Limitée ou de toute corporation à pouvoirs restreints, des éléments d'actif admissibles,

mais l'approbation préalable de l'inspecteur général des banques est requise pour l'acquisition d'éléments d'actif admissibles qui consistent en actions du capital social d'une corporation autre qu'une corporation qui est une filiale de IAC Limitée lors de l'entrée en vigueur de la présente loi;

b) IAC Limitée peut acquérir, et peut permettre à toute corporation à pouvoirs restreints d'acquérir, des éléments d'actif en vue de leur location à ses clients, et IAC Limitée peut conclure des baux relatifs à ces éléments d'actif et peut permettre à toute corporation à pouvoirs restreints de conclure des baux s'y rapportant;

c) IAC Limitée peut prêter de l'argent ou consentir des avances, et peut permettre à toute corporation à pouvoirs restreints de prêter de l'argent ou de consentir des avances, sur la garantie de biens immeu-

Section 17: Paragraph 17(1)(a) and subsection 17(2), read together, would permit IAC Limited and each of its subsidiaries to acquire from the Bank assets that are eligible to be held by the Bank, although they would not be permitted to increase their aggregate holdings of such assets over what they hold when the Bank commences operations. Paragraphs 17(1)(b) and (c), and subsection 17(3), read together, would permit IAC Limited and each of its subsidiaries to carry on leasing activities and to write mortgages that would not be permissible for the Bank, but after this Act comes into force they would not be permitted to increase their aggregate holdings of leases and mortgages over the aggregate value of the leases and mortgages held by them when this Act comes into force. An exception would be made as to leases and mortgages entered into pursuant to commitments that are outstanding when this Act comes into force.

Article 17: L'alinéa 17(1)a) et le paragraphe 17(2), lus ensemble, autoriseraient IAC Limitée et chacune de ses filiales à acquérir de la banque des éléments d'actif qui peuvent être détenus par la banque, quoi qu'elles n'auraient pas la permission d'augmenter leur portefeuille total de ces éléments d'actif au delà de ce qu'elles détenaient à l'époque du commencement des opérations de la banque. Les alinéas 17(1)b) et c) et le paragraphe 17(3), lus ensemble, autoriseraient IAC Limitée et chacune de ses filiales à faire des opérations de louage et conclure des prêts hypothécaires, activités qui ne seraient pas permises à la banque; cependant après l'entrée en vigueur de la présente loi, elles n'auraient pas la permission d'augmenter leur portefeuille total de baux et d'hypothèques au delà la valeur des baux et des hypothèques qu'elles détenaient à l'époque de l'entrée en vigueur de la présente loi. Une exception serait faite en ce qui a trait aux baux et hypothèques passés à la suite d'engagements déjà conclus à la même époque.

advances would not be permissible for the Bank by reason of the restrictions contained in subsections 75(3) or 75(4) of the *Bank Act* (the said loans and advances, and leases of assets referred to in paragraph (b), being hereinafter in this section referred to as “non-eligible assets”); and (d) IAC Limited may acquire, and may permit any restricted corporation to acquire, non-eligible assets from any other of those corporations.

Exception as to eligible assets

(2) At no time after the effective day defined in paragraph 16(2)(a) shall the aggregate value, determined in a manner acceptable to the Inspector General of Banks, of the eligible assets held by IAC Limited and every restricted corporation be in excess of the aggregate value, so determined, of the eligible assets held by them on the effective day defined in paragraph 16(2)(a).

Exceptions as to non-eligible assets

(3) At no time after the effective day defined in paragraph 16(2)(b) shall the aggregate value, determined in a manner acceptable to the Inspector General of Banks, of the non-eligible assets held by IAC Limited and every restricted corporation, excluding those non-eligible assets that are leases, loans or advances entered into subsequent to that date pursuant to commitments with the lessees or borrowers in effect on that date, be in excess of the aggregate value, so determined, of the non-eligible assets held by them on the effective day defined in paragraph 16(2)(b).

Exceptions

18. For purposes of subsection 16(1), the following shall be considered not to constitute carrying on business or the acquisition of assets:

(a) the continued ownership of assets held prior to the effective day;

bles au Canada ou d'un droit de rachat y afférent, ou d'une cession de l'intérêt d'un locataire de biens immeubles, ou d'un «mortgage» sur cet intérêt lorsque ces prêts ou avances ne seraient pas permis à la banque du fait des restrictions contenues aux paragraphes 75(3) ou 75(4) de la *Loi sur les banques* (lesdits prêts et avances, et les baux relatifs aux éléments d'actif mentionnés à l'alinéa b) étant ci-après appelés dans le présent article «éléments d'actif non admissibles»); et

d) IAC Limitée peut acquérir, et peut permettre à toute corporation à pouvoirs restreints d'acquérir de n'importe quelle autre de ces corporations des éléments d'actif non admissibles.

(2) A aucun moment après la date d'entrée en vigueur définie à l'alinéa 16(2)a), la valeur totale, établie d'une manière qui convient à l'inspecteur général des banques, des éléments d'actif admissibles détenus par IAC Limitée et par chaque corporation à pouvoirs restreints ne doit dépasser la valeur totale, ainsi établie, des éléments d'actif admissibles qu'elles détenaient à la date d'entrée en vigueur définie à l'alinéa 16(2)a).

Exception concernant les éléments d'actif admissibles

(3) A aucun moment après la date d'entrée en vigueur définie à l'alinéa 16(2)b), la valeur totale, établie d'une manière qui convient à l'inspecteur général des banques, des éléments d'actif non admissibles détenus par IAC Limitée et par chaque corporation à pouvoirs restreints à l'exclusion des éléments d'actif non admissibles qui sont des baux, des prêts ou des avances conclus postérieurement à cette date conformément à des engagements contractés envers les locataires ou emprunteurs et en vigueur à cette date, ne doit dépasser la valeur totale, ainsi établie, des éléments d'actif non admissibles qu'elles détenaient à la date d'entrée en vigueur définie à l'alinéa 16(2)b).

Exception concernant les éléments d'actif non admissibles

18. Aux fins du paragraphe 16(1), ce qui suit n'est pas censé constituer des opérations commerciales ni l'acquisition d'éléments d'actif:

Exceptions

a) la possession continue d'éléments d'actif détenus avant la date d'entrée en vigueur;

50

Section 18: Section 16 would prohibit IAC Limited and its subsidiaries from carrying on any activity other than those specifically referred to in section 17. Some activities are necessary, for example those related to the collection of accounts receivable held when this Act comes into force. Section 18 describes such activities and states, in effect, that they are not prohibited by section 16.

Article 18: L'article 16 interdirait à IAC Limitée et à ses filiales d'exercer toutes activités autres que celles spécifiquement décrites à l'article 17. Certaines activités sont nécessaires, par exemple, la perception des comptes recevables détenus à l'époque de l'entrée en vigueur de la présente loi. L'article 18 décrit ces activités et de fait stipule qu'elles ne sont pas interdites par l'article 16.

(b) the taking of all actions and the doing or executing of all deeds or documents that may be reasonably necessary in connection with the assets referred to in paragraph (a) and any other assets acquired without contravention of the *Bank Act* or this Act; 5
 (c) the deposit or temporary investment of money derived from the recovery upon or sale of assets acquired without contravention of the *Bank Act* or this Act, if the deposit or investment is for the purpose of preserving the money for future investments not in contravention of the *Bank Act* or this Act; 10
 (d) the making of investments, whether by way of purchase of shares or indebtedness, by IAC Limited or any restricted corporation in any other of those corporations or, subject to paragraph 8(a), in the Bank; 15
 (e) subject to section 9, the borrowing of money; and 20
 (f) matters reasonably necessary to facilitate the effective performance of the activities referred to in paragraphs (a) to (e) or otherwise permitted under this Act. 25

b) l'accomplissement de toutes actions, l'établissement, la signature et la délivrance de tous actes ou documents qui peuvent être raisonnablement nécessaires en ce qui a trait aux éléments d'actif mentionnés à l'alinéa a), et à tous les autres éléments d'actif acquis sans enfreindre la *Loi sur les banques* ni la présente loi; 5
 c) le dépôt ou l'investissement temporaire de l'argent obtenu des recouvrements effectués sur des éléments d'actifs ou de la vente de tels éléments acquis sans enfreindre la *Loi sur les banques* ni la présente loi, si le dépôt ou l'investissement a pour but de conserver l'argent pour des investissements futurs n'enfreignant pas la *Loi sur les banques* ni la présente loi; 10
 d) le fait, pour IAC Limitée ou pour toute corporation à pouvoirs restreints, d'investir, par voie d'achat d'actions ou de titres de créances, dans une autre de ces corporations ou, sous réserve de l'alinéa 8a), dans la banque; 15
 e) sous réserve de l'article 9, les emprunts d'argent; et 20
 f) les choses raisonnablement nécessaires pour faciliter la poursuite efficace des activités mentionnées aux alinéas a) à e) ou autrement autorisées par la présente loi. 25

19. A customer or other person dealing with IAC Limited or any restricted corporation is under no obligation to inquire into compliance by that corporation with sections 16 and 17, and a contravention of those sections does not affect any right or remedy otherwise available to that person. 30

19. Un client ou autre personne traitant avec IAC Limitée ou avec toute corporation à pouvoirs restreints n'a aucune obligation de chercher à savoir si cette corporation s'est conformée aux articles 16 et 17, et une infraction à ces articles n'affecte aucun droit ou recours dont cette personne dispose par ailleurs. 35

SANCTIONS

20. If the Bank or IAC Limited or a director of the Bank or IAC Limited is, in the opinion of the Minister of Finance, in contravention of any requirement of section 8, 9, 12, 13, 15 or 16, then the Minister may, unless that contravention is cured to his satisfaction not later than ninety days after written notice describing the contravention has been sent by prepaid registered mail by or on behalf of the Minister to the Bank, withdraw any or all of the exceptions to the 40

SANCTIONS

20. Si la banque ou IAC Limitée ou un administrateur de la banque ou de IAC Limitée enfreint, de l'avis du Ministre des finances, l'une des dispositions des articles 8, 9, 12, 13, 15 ou 16, le Ministre peut, à moins que l'infraction ne soit corrigée à sa satisfaction dans les quatre-vingt-dix jours de l'envoi à la banque, par courrier recommandé affranchi, par ou au nom du Ministre, d'un avis écrit décrivant l'infraction, retirer, ou maintenir aux conditions qu'il peut exiger, 45

Protection of customers

Protection des clients

Withdrawal of exemptions

Retrait des exemptions

Section 19: This section would be a necessary protective provision to enable IAC Limited and its subsidiaries to enter into transactions without having their customers inquire into compliance with sections 16 and 17.

Article 19: Cet article serait une disposition protectrice nécessaire pour permettre à IAC Limitée et à ses filiales d'effectuer des opérations commerciales sans que leurs clients soient tenus de chercher à savoir si elles se sont conformées aux dispositions des articles 16 et 17.

Bank Act set out in subsection 7(4) of this Act or continue all or any of them on such terms and conditions as he may require.

21. If the Bank does not amalgamate with IAC Limited within ten years after this Act comes into force, the Bank shall not thereafter carry on the business of banking.

22. A violation of any of the provisions of the *Bank Act* made applicable to IAC Limited by sections 12 to 14 of this Act constitutes an offence against the *Bank Act* and the person committing the offence is liable to the penalties prescribed in the *Bank Act* for contravention of such provisions.

OTHER MATTERS

23. If no approval permitting the Bank to commence business is obtained by the Bank from the Governor in Council within one year after the coming into force of this Act, then, in addition to the consequences set out in subsection 15(1) of the *Bank Act*, the provisions of this Act that affect or restrict IAC Limited, the subsidiaries of IAC Limited or the shares of IAC Limited shall cease to have effect, except that subparagraph 7(4)(a)(ii) and paragraphs 7(4)(b) and (c) shall remain in effect for purposes of giving effect to subsections 15(2) to (9) of the *Bank Act*.

24. Schedule A of the *Bank Act* is amended by adding thereto the following:

tout ou partie des exceptions à la *Loi sur les banques* indiquées au paragraphe 7(4) de la présente loi.

21. Si la banque ne fusionne pas avec IAC Limitée dans les dix années de l'entrée en vigueur de la présente loi, la banque ne doit plus par la suite exercer le commerce bancaire.

22. Une contravention de toute disposition de la *Loi sur les banques* rendue applicable à IAC Limitée par les articles 12 à 14 de la présente loi constitue une infraction à la *Loi sur les banques* et quiconque commet l'infraction est passible des peines stipulées par la *Loi sur les banques* pour infraction à cette disposition.

AUTRES MATIÈRES

23. Si la banque n'obtient pas, dans un délai d'une année à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, l'approbation du gouverneur en conseil lui permettant de commencer ses opérations, en plus des conséquences indiquées au paragraphe 15(1) de la *Loi sur les banques*, les dispositions de la présente loi qui affectent ou restreignent IAC Limitée, ses filiales ou ses actions cessent de s'appliquer, à l'exception du sous-alinéa 7(4)a)(ii) et des alinéas 7(4)b) et c) qui demeurent en vigueur aux fins de donner effet aux paragraphes 15(2) à (9) de la *Loi sur les banques*.

24. L'annexe A de la *Loi sur les banques* est modifiée par l'adjonction de ce qui suit:

Name of Bank	Additional name under which Bank is authorized to carry on business	Authorized capital stock	Par value of shares	Head office of the Bank
Continental Bank of Canada	Banque Continentale du Canada	\$100,000,000	\$10	Toronto

Nom de la Banque	Autre nom sous lequel la banque est autorisée à faire des opérations	Capital social autorisé	Valeur au pair des actions	Siège social de la Banque
Continental Bank of Canada	Banque Continentale du Canada	\$100,000,000	\$10	Toronto

Section 21: Section 10 and a number of other provisions of the Act contemplate a ten-year transitional period after which IAC Limited and the Bank will amalgamate and become a single bank fully subject to the *Bank Act*, subject only to the exceptions in subsections 10(2) and 10(3). Section 21 states that if the amalgamation does not occur in this period, the Bank must cease to carry on the business of banking. In addition, the Bank, like all other chartered banks, would be obligated under section 6 of the *Bank Act* to cease the business of banking during 1977 unless the *Bank Act* is amended.

Section 22: This section would make the penalty provisions of the *Bank Act* applicable to contraventions by IAC Limited of those *Bank Act* provisions which are applicable to it.

Article 21: L'article 10 et d'autres dispositions de la loi prévoient une période de transition à la fin de laquelle IAC Limitée et la banque fusionneront et deviendront une seule banque entièrement assujettie à la *Loi sur les banques*, sous la seule réserve des exceptions indiquées aux paragraphes 10(2) et 10(3). L'article 21 énonce que la banque doit cesser ses opérations bancaires si la fusion ne survient pas dans ce délai. De plus la banque, comme toutes les banques à charte, serait obligée en vertu de l'article 6 de la *Loi sur les banques* de cesser ses opérations bancaires durant le cours de 1977 à moins que la *Loi sur les banques* ne soit amendée.

Article 22: Cet article rendrait les peines prévues à la *Loi sur les banques* applicables aux infractions, par IAC Limitée, des dispositions de la *Loi sur les banques* qui lui sont applicables.

C-1001

Second Session, Thirtieth Parliament,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

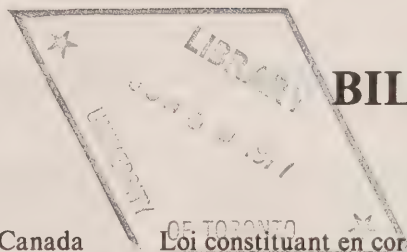
C-1001

Deuxième Session, Trentième Législature,
25-26 Elizabeth II, 1976-77

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-1001



BILL C-1001

An Act to incorporate Continental Bank of Canada

**Loi constituant en corporation la Banque Continentale
du Canada**

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 23, 1977**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 23 JUIN 1977**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-1001

BILL C-1001

An Act to incorporate Continental Bank of
Canada

Loi constituant en corporation la Banque
Continentale du Canada

Preamble

Whereas IAC Limited, a corporation incorporated under the laws of Canada, has by its petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth and it is expedient to grant the prayer of the said petition: Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Préambule

Considérant que IAC Limitée, corporation constituée en vertu des lois du Canada, a, par voie de pétition, demandé l'établissement des dispositions législatives ci-dessous énoncées et qu'il est à propos d'accéder à cette demande: A ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des Communes du Canada, décrète:

INCORPORATION AND ORGANIZATION

CONSTITUTION EN CORPORATION ET
ORGANISATION

Incorporation

1. There is hereby incorporated a corporation under the name Continental Bank of Canada, in English, and the name Banque Continentale du Canada, in French, hereinafter called the "Bank", consisting of such persons as are from time to time shareholders of the Bank.

1. Est par les présentes constituée une corporation portant le nom de Continental Bank of Canada en anglais, et de Banque Continentale du Canada en français, ci-après appelée la «banque» et formée des personnes qui en sont actionnaires.

10 Constitution en
corporation

Provisional
directors

2. (1) Subject to subsection (2), the persons who are the directors of IAC Limited on the coming into force of this Act are the provisional directors of the Bank, and this subsection constitutes a declaration of the names, addresses and occupations of those persons for purposes of subsection 8(1) of the *Bank Act*.

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les administrateurs de IAC Limitée à la date d'entrée en vigueur de la présente loi sont les administrateurs provisoires de la banque, et le présent paragraphe tient lieu de mention des noms, adresses et professions de ces personnes aux fins du paragraphe 8(1) de la *Loi sur les banques*.

Administra-
teurs provisoi-
res

Qualifications

(2) A director of IAC Limited is not eligible to be a provisional director of the Bank unless he holds, as the absolute and sole owner thereof in his individual right and not as trustee or in the right of another, not less than one hundred common shares of the capital stock of IAC Limited, and the

(2) Un administrateur de IAC Limitée ne peut être administrateur provisoire de la banque s'il ne détient pas, en qualité de propriétaire absolu et exclusif, de son propre chef et non à titre de fiduciaire ou du chef d'une autre personne, au moins cent actions ordinaires du capital social de IAC Limitée, 30

Qualités
requises

requirement in subsection 10(2) of the *Bank Act* that a provisional director of a bank be a subscriber for stock of that bank does not apply to a provisional director of the Bank.

et la disposition du paragraphe 10(2) de la *Loi sur les banques* qui requiert qu'un administrateur provisoire d'une banque soit souscripteur d'actions de cette banque ne s'applique pas à un administrateur provisoire de la banque.

Authorized capital

3. The authorized capital stock of the Bank shall be one hundred million dollars, divided into shares having a par value of ten dollars each.

3. Le capital social autorisé de la banque est de cent millions de dollars, réparti en actions d'une valeur au pair de dix dollars chacune.

Capital autorisé

Interpretation

4. (1) For purposes of this Act, a corporation is a subsidiary of another corporation (in this subsection called the "parent corporation") only if it is controlled by

4. (1) Aux fins de la présente loi, une corporation n'est une filiale d'une autre corporation (au présent paragraphe appelée la «compagnie-mère») que si elle est contrôlée par

Interprétation

- (a) the parent corporation,
- (b) a group of two or more corporations each of which is either
 - (i) the parent corporation,
 - (ii) a corporation controlled by the parent corporation, or
 - (iii) a corporation controlled by one or more corporations that are controlled by the parent corporation, or
- (c) a corporation described in subparagraph (b)(ii) or (b)(iii).

- a) la compagnie-mère,
- b) un groupe de deux corporations ou plus dont chacune est
 - (i) la compagnie-mère,
 - (ii) une corporation contrôlée par la compagnie-mère, ou
 - (iii) une corporation contrôlée par une ou plus d'une corporation contrôlées par la compagnie-mère, ou
- c) une corporation décrite aux sous-alinéas b)(ii) ou b)(iii).

Idem

(2) For purposes of subsection (1), a corporation is controlled by another corporation or by two or more other corporations only if that other corporation owns, or those other corporations own, more than 50% of the issued shares having full voting rights in all circumstances of the capital stock of the first-mentioned corporation.

(2) Aux fins du paragraphe (1), une corporation n'est contrôlée par une autre corporation ou par deux autres corporations ou plus que si cette autre ou ces autres corporations sont propriétaires de plus de 50% des actions émises, admises en toute circonstance aux pleins droits de vote, du capital social de la corporation en premier lieu mentionnée.

Idem

Head office

5. The head office of the Bank shall be in the Municipality of Metropolitan Toronto, in the Province of Ontario.

5. Le siège social de la banque est établi en la municipalité métropolitaine de Toronto, province d'Ontario.

Siège social

Application of *Bank Act*

6. This Act shall be construed to confer upon the Bank all the powers, privileges and immunities, and to subject it to all the liabilities and provisions set forth in the *Bank Act*, except as provided in the *Bank Act* or in this Act.

6. La présente loi doit être interprétée comme conférant à la banque tous les pouvoirs, privilèges et immunités prévus par la *Loi sur les banques* et comme l'assujettissant à toutes les obligations et dispositions y prévues, sauf dispositions contraires de la *Loi sur les banques* ou de la présente loi.

Application de la *Loi sur les banques*

Exceptions to *Bank Act*

7. (1) Notwithstanding subsections 11(1) and 12(1) of the *Bank Act*, the provisional directors of the Bank are not required to give

7. (1) Nonobstant les paragraphes 11(1) et 12(1) de la *Loi sur les banques*, les administrateurs provisoires de la banque ne sont

Exceptions à la *Loi sur les banques*

public notice of the opening of stock books of the Bank or of the meeting of subscribers referred to in subsection 12(1) of the *Bank Act*.

pas tenus de donner avis public de l'ouverture des livres d'actions de la banque ni de l'assemblée des souscripteurs d'actions mentionnée au paragraphe 12(1) de la *Loi sur les banques*.

5

Meetings of
shareholders

(2) Until the day on which an amalgamation under subsection 10(1) takes effect, the annual general meeting or any other meeting of the shareholders of the Bank is validly constituted notwithstanding that only the holder of a proxy of IAC Limited is present and qualified to vote thereat, and, notwithstanding section 19 of the *Bank Act*, no public notice of any such meeting is required.

(2) L'assemblée générale annuelle ou toute autre assemblée des actionnaires de la banque sont, jusqu'à la date d'entrée en vigueur d'une fusion prévue au paragraphe 10(1), valablement constituées nonobstant que seul le fondé de pouvoir de IAC Limitée soit présent et habile à y voter et, nonobstant l'article 19 de la *Loi sur les banques*, aucun avis public d'une telle assemblée n'est requis.

Assemblées des
actionnaires

Temporary
exceptions to
Bank Act

(3) During the period commencing on the day this Act comes into force and ending on the expiration of ten years next following that day or on the day on which an amalgamation under subsection 10(1) takes effect, whichever occurs first,

(3) Durant la période commençant à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et se terminant à la fin des dix années suivant immédiatement cette date ou se terminant à la date d'entrée en vigueur d'une fusion en vertu du paragraphe 10(1), si cette dernière date est antérieure à la fin de ces dix années

Exceptions
temporaires à la
*Loi sur les
banques*

(a) IAC Limited may, notwithstanding sections 53 and 54 of the *Bank Act*,

a) IAC Limitée peut, nonobstant les articles 53 et 54 de la *Loi sur les banques*,

(i) subscribe for shares of the capital stock of the Bank at not less than par value and cause to be registered in the name of IAC Limited the shares issued pursuant to such subscriptions, and

(i) souscrire des actions du capital social de la banque à un prix au moins égal à leur valeur au pair et faire enregistrer au nom de IAC Limitée les actions émises du fait que ces souscriptions, et

(ii) exercise, in person or by proxy, the voting rights pertaining to shares of the capital stock of the Bank registered in the name of IAC Limited;

(ii) exercer, directement ou par fondé de pouvoir, les droits de vote afférents aux actions du capital social de la banque enregistrées au nom de IAC Limitée;

(b) a person is not eligible to be a director of the Bank unless he holds, as the absolute and sole owner thereof in his individual right and not as trustee or in the right of another, not less than one hundred common shares of the capital stock of IAC Limited or such other number of common shares of that capital stock as the Minister of Finance may require, and, notwithstanding subsection 18(2) of the *Bank Act*, he is not required to hold stock of the Bank;

b) une personne ne peut être administrateur de la banque si elle ne détient pas, en qualité de propriétaire absolu et exclusif, de son propre chef et non à titre de fiduciaire ou du chef d'une autre personne, au moins cent actions ordinaires du capital social de IAC Limitée ou tel autre nombre d'actions ordinaires de ce capital social que le Ministre des finances peut exiger, et, nonobstant le paragraphe 18(2) de la *Loi sur les banques*, elle n'est pas tenue de détenir des actions de la banque;

(c) notwithstanding subsection 18(7) of the *Bank Act*, a person is not ineligible to be elected or appointed a director of the Bank by reason of his being a director of IAC Limited or of a corporation that is a subsidiary of IAC Limited;

c) nonobstant le paragraphe 18(7) de la *Loi sur les banques*, une personne peut être élue ou nommée administrateur de la

(d) paragraph 75(2)(g) of the *Bank Act* does not apply to the Bank; and
 (e) the total principal amount outstanding, on the expiration of any financial year of the Bank, of all loans and advances that are made by the Bank on the security of real or immovable property of the kind described in subsection 75(4) of the *Bank Act*, other than loans or advances made or guaranteed under any Act of the Parliament of Canada other than the *Bank Act* shall not exceed the amount referred to in paragraph 75(4)(a) of that Act but may, notwithstanding that subsection, exceed the amount referred to in paragraph 75(4)(b) of that Act.

RELATIONSHIP BETWEEN THE BANK AND IAC LIMITED

8. Until the day on which an amalgamation under subsection 10(1) takes effect,
 (a) all of the voting shares in the capital stock of the Bank from time to time outstanding shall be held in the name or right of and for the use or benefit of IAC Limited;
 (b) IAC Limited shall cause a majority of the persons who are directors of the Bank at any time to be persons who are also directors of IAC Limited.

9. The Bank shall not lend money to IAC Limited and no loan by the Bank to any corporation that is a subsidiary of IAC Limited but is not a subsidiary of the Bank shall be made, or permitted to remain outstanding, at a time when such corporation is carrying on any business, or owns any assets, that could not be carried on or owned by a chartered bank in compliance with the *Bank Act*, except as contemplated by Section 18.

10. (1) IAC Limited and the Bank shall, within ten years after the coming into force of this Act,
 (a) subject to subsection (2), amalgamate in accordance with the *Canada Corpora-*

banque même si elle est administrateur de IAC Limitée ou d'une corporation filiale de IAC Limitée;

d) l'alinéa 75(2)g) de la *Loi sur les banques* ne s'applique pas à la banque; et
 e) le total du principal non remboursé, à la fin d'un exercice financier de la banque, sur tous les prêts et avances consentis par la banque sur la garantie de biens immeubles du type indiqué au paragraphe 75(4) de la *Loi sur les banques*, autres que les prêts ou avances consentis ou garantis en vertu d'une loi du Parlement du Canada autre que la *Loi sur les banques*, ne doit pas excéder le montant mentionné à l'alinéa 75(4)a) de cette loi mais peut, nonobstant ce paragraphe, excéder le montant mentionné à l'alinéa 75(4)b) de cette loi.

RAPPORT ENTRE LA BANQUE ET IAC LIMITÉE

8. Jusqu'à la date où une fusion en vertu du paragraphe 10(1) entre en vigueur,
 a) toutes les actions en circulation du capital social de la banque qui donnent droit de vote doivent être détenues soit au nom, soit du chef, soit pour l'usage ou au profit de l'IAC Limitée;
 b) IAC Limitée doit faire en sorte que les administrateurs de la banque à n'importe quel moment soient en majorité également administrateurs de IAC Limitée.

9. La banque ne doit pas prêter de l'argent à IAC Limitée; elle doit faire aucun prêt à une corporation filiale de l'IAC Limitée qui n'est pas également filiale de la banque ou doit faire rembourser un tel prêt lorsque cette corporation fait des affaires qui ne pourraient être faites ou possède des actifs qui ne pourraient être possédés par une banque à charte conformément à la *Loi sur les banques*, sauf comme le prévoit l'article 18.

10. (1) IAC Limitée et la banque doivent dans les dix années de l'entrée en vigueur de la présente loi,
 a) sous réserve du paragraphe (2), fusionner conformément aux dispositions de la

Bank as wholly-owned subsidiary

Restrictions on lending

Amalgamation

Banque filiale en propriété exclusive

Limitations sur les prêts

Fusion

tions Act or the *Canada Business Corporations Act*, whichever Act applies to IAC Limited at the time of the amalgamation, as if the Bank were a corporation subject to the Act that applies to IAC Limited, or
(b) amalgamate in accordance with sections 100 to 102 of the *Bank Act*, as if IAC Limited were a bank to which that Act applies,

and, subject to subsections (4) to (6), the Bank after the amalgamation is subject in all respects to the *Bank Act*.

Where *Canada Business Corporations Act* applies

(2) If the *Canada Business Corporations Act* applies to IAC Limited at the time of the amalgamation and if, immediately prior to the amalgamation, IAC Limited owns all of the outstanding shares of the capital stock of the Bank,

(a) subsection 178(1) of that Act applies to an amalgamation under paragraph 1(a), 20 and

(b) the resolutions referred to in paragraph 178(1)(b) of that Act may vary from the requirements set out in that paragraph to the extent necessary to give effect 25 to section 11 of this Act.

Where *Bank Act* applies

(3) Prior to an amalgamation under paragraph (1)(b), the Governor in Council may, by order, prescribe that, notwithstanding subsection 101(2) of the *Bank Act*, the terms of the proposed amalgamation agreement need not be submitted to the shareholders of IAC Limited. 30

Outstanding indebtedness

(4) Subject to subsection (6), if, when an amalgamation under subsection (1) takes effect, there is outstanding any indebtedness of IAC Limited, other than the debentures referred to in subsection (5), that is of a kind that the Bank is not permitted to incur under the *Bank Act*, then, notwithstanding the *Bank Act*, any such indebtedness incurred prior to October 28, 1975, remains outstanding after the amalgamation as indebtedness of the Bank and is binding upon and enforceable against the Bank in accordance with its terms, including any terms as to security. 45

Loi sur les corporations canadiennes ou de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes*, selon la loi qui s'applique à IAC Limitée au moment de la fusion, comme si la banque était une corporation assujettie à la loi qui s'applique à IAC Limitée, ou

b) fusionner conformément aux articles 100 à 102 de la *Loi sur les banques*, comme si IAC Limitée était une banque à laquelle s'applique cette loi, 10

et, sous réserve des paragraphes (4) à (6), la banque est, après la fusion, assujettie à tous points de vue à la *Loi sur les banques*.

(2) Si la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes* s'applique à IAC Limitée au moment de la fusion et si, immédiatement avant la fusion, IAC Limitée est propriétaire de toutes les actions du capital social de la banque qui sont en circulation, 15 20

a) le paragraphe 178(1) de cette loi s'applique à une fusion en vertu de l'alinéa (1)a), et

b) les résolutions mentionnées à l'alinéa 178(1)b) de cette loi peuvent différer des exigences indiquées à cet alinéa dans la mesure nécessaire pour donner effet à l'article 11 de la présente loi. 25

(3) Avant une fusion en vertu de l'alinéa (1)b), le gouverneur en conseil peut, par décret, prescrire que, nonobstant le paragraphe 101(2) de la *Loi sur les banques*, les stipulations du projet de contrat de fusion n'ont pas à être soumises aux actionnaires de IAC Limitée. 30 35

(4) Sous réserve du paragraphe (6), si, lorsqu'une fusion en vertu du paragraphe (1) prend effet, IAC Limitée a des dettes non remboursées, autres que les débetures mentionnées au paragraphe (5), qui sont d'un genre que la banque ne peut contracter en vertu de la *Loi sur les banques*, celles de ces dettes qui ont été contractées avant le 28 octobre 1975 subsistent, nonobstant la *Loi sur les banques*, après la fusion, à titre de dettes de la banque et elles lient la banque contre laquelle elles sont exécutoires conformément à leurs conditions, y compris toutes conditions relatives à la garantie. 40 45

Cas où la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes* s'applique

Cas où la *Loi sur les banques* s'applique

Dettes

Exercise of
rights of
conversion

(5) Subject to subsection (6), if

(a) an amalgamation under subsection (1) takes effect prior to July 15, 1984, and

(b) on the day when the amalgamation takes effect there are outstanding any debentures that carry rights of conversion into shares of IAC Limited to be issued on such conversion,

then, notwithstanding the *Bank Act*, during the period from the day the amalgamation takes effect until July 15, 1984, the rights of conversion under any of those debentures that were issued prior to October 28, 1975 remain outstanding as rights of conversion into shares of the Bank and shares of the Bank may be validly issued during that period upon the exercise of the rights of conversion except that shares of the Bank may not be so issued to a person from whom a subscription for a share of the capital stock of the Bank could not, by reason of paragraphs 53(4)(a) or (b) or subsection 56(2) of the *Bank Act*, be accepted by the Bank.

Application of
subsections (4)
and (5)

(6) Subsections (4) and (5) apply to any indebtedness and any debentures referred to therein only if

(a) the terms thereof do not permit the debtor, at its option, to discharge the indebtedness or the debentures prior to the amalgamation, whether or not the discharge would require payment by the debtor of a premium or bonus; and

(b) the Minister of Finance consents to the application of those subsections to that indebtedness or those debentures upon submission to the Minister made by IAC Limited that it has attempted to arrive at alternative arrangements that would avoid the necessity of relying upon those subsections as to that indebtedness or those debentures.

Undertaking to
discharge
indebtedness

(7) The submission referred to in paragraph (6)(b) shall be accompanied by an undertaking to discharge the indebtedness at the first date upon which it may be discharged at the option of the debtor, whether or not upon payment of a premium or bonus.

Discharge of
indebtedness
and debentures

(8) Any indebtedness referred to in subsection (4) and any debentures referred to in

(5) Sous réserve du paragraphe (6),

a) si une fusion en vertu du paragraphe (1) prend effet avant le 15 juillet 1984, et

b) si à la date où la fusion prend effet, IAC Limitée a des débentures non remboursées qui comportent des droits de conversion en actions de IAC Limitée devant être émises lors d'une telle conversion,

nonobstant la *Loi sur les banques*, durant la période commençant à la date où la fusion prend effet jusqu'au 15 juillet 1984, les droits de conversion attachés à celles de ces débentures qui ont été émises avant le 28 octobre 1975 subsistent à titre de droits de conversion en actions de la banque et des actions de la banque peuvent être valablement émises durant cette période suite à l'exercice de ces droits, mais des actions de la banque ne peuvent être ainsi émises pour une personne dont la banque ne pourrait accepter de souscription d'action du capital social de la banque du fait des alinéas 53(4)a) ou b) ou du paragraphe 56(2) de la *Loi sur les banques*.

(6) Les paragraphes (4) et (5) ne s'appliquent aux dettes et débentures y mentionnées que

a) si leurs conditions ne permettent pas au débiteur d'acquitter, à son gré, les dettes ou débentures avant la fusion, que la libération nécessite ou non le paiement d'une prime ou d'un boni par le débiteur; et

b) si le Ministre des finances consent à ce que ces paragraphes s'appliquent à ces dettes ou débentures sur demande faite par IAC Limitée au Ministre et indiquant que IAC Limitée a tenté d'en arriver à des arrangements différents qui supprimeraient la nécessité de s'appuyer sur ces paragraphes en ce qui a trait à ces dettes ou débentures.

(7) La demande mentionnée à l'alinéa (6)b) doit être accompagnée d'un engagement d'acquitter les dettes dès le premier jour où elles peuvent être acquittées au gré du débiteur, avec ou sans paiement d'une prime ou d'un boni.

(8) Les dettes mentionnées au paragraphe (4) et les débentures mentionnées au para-

Exercice des
droits de
conversion

Application des
paragraphes (4)
et (5)

Engagement
d'acquitter les
dettes

Rembourse-
ment des dettes
et débentures

subsection (5) that have not met the conditions set out in subsection (6) shall be discharged prior to an amalgamation under subsection (1).

graphe (5) qui n'ont pas satisfait aux conditions indiquées au paragraphe (6) doivent être acquittées avant une fusion en vertu du paragraphe (1).

Effects of
amalgamation

(9) For greater certainty, all of the provisions of the *Canada Corporations Act*, the *Canada Business Corporations Act* or the *Bank Act*, as the case may be, relating to the effects of an amalgamation apply to an amalgamation under subsection (1), except as provided in this section and in section 11.

(9) Pour plus de certitude, toutes les dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes*, ou de la *Loi sur les banques*, selon le cas, concernant les effets d'une fusion s'appliquent à une fusion en vertu du paragraphe (1), sauf dispositions contraires du présent article et de l'article 11.

5 Effets de la
fusion

Confirming
agreements

(10) The Bank may enter into such agreements as may be reasonably necessary to confirm that any indebtedness to which subsection (4) applies remains outstanding after the amalgamation as indebtedness of the Bank, and that any debentures to which subsection (5) applies are convertible after the amalgamation into shares of the Bank to be issued on such conversion.

(10) La banque peut conclure les conventions qui peuvent être raisonnablement nécessaires pour confirmer que les dettes auxquelles s'applique le paragraphe (4) subsistent après la fusion à titre de dettes de la banque, et que les débentures auxquelles s'applique le paragraphe (5) sont convertibles après la fusion en actions de la banque devant être émises lors d'une telle conversion.

Conventions de
ratification

Continuing
bank

11. The Bank shall be the continuing corporation resulting from the amalgamation of the Bank and IAC Limited referred to in subsection 10(1) so that, without limiting the generality of the foregoing,

11. La banque est la corporation subsistante résultant de la fusion de la banque et de IAC Limitée mentionnée au paragraphe 10(1) de sorte que, sans limiter la portée générale de ce qui précède,

La banque con-
tinue d'exister

(a) for purposes of clause 75(4)(b)(i)(B) of the *Bank Act*, the Bank after the amalgamation shall be considered to have been permitted under section 13 of the *Bank Act* to commence business when the Bank was originally permitted under that section to commence business;

a) aux fins de la disposition 75(4)b(i)(B) de la *Loi sur les banques*, la banque est, après la fusion, censée avoir été autorisée en vertu de l'article 13 de la *Loi sur les banques* à commencer ses opérations au moment où elle a été initialement autorisée en vertu de cet article à les commencer;

(b) for purposes of subsections 76(3), 76(4) and 76(6) of the *Bank Act*, the Bank after the amalgamation shall be considered to have acquired any shares owned by IAC Limited or the Bank prior to the amalgamation, on the date when those shares were acquired by IAC Limited or the Bank, as the case may be;

b) aux fins des paragraphes 76(3), 76(4) et 76(6) de la *Loi sur les banques*, la banque est, après la fusion, censée avoir acquis les actions lui appartenant ou appartenant à IAC Limitée avant la fusion, le jour où lesdites actions ont été acquises par elle ou par IAC Limitée, selon le cas;

(c) for purposes of paragraph 77(6)(b) of the *Bank Act*, financial years of the Bank prior to the amalgamation shall be included after the amalgamation in determining the number of financial years of the Bank completed after the 31st day of October, 1965; and

c) aux fins de l'alinéa 77(6)b) de la *Loi sur les banques*, les exercices financiers de la banque antérieurs à la fusion doivent être comptés, après la fusion, pour établir le nombre d'exercices financiers de la banque terminés après le 31 octobre 1965; et

(d) except as provided in section 10, provisions of this Act applicable to IAC Limited or to the securities of IAC Limited are not applicable to the Bank or its securities after the amalgamation.

d) sauf dispositions contraires de l'article 10, les dispositions de la présente loi applicables à IAC Limitée ou aux valeurs mobilières de IAC Limitée ne s'appliquent pas à la banque ni à ses valeurs mobilières après la fusion.

APPLICATION OF THE BANK ACT TO IAC LIMITED

APPLICATION DE LA LOI SUR LES BANQUES À IAC LIMITÉE

12. (1) Subject to section 15 of this Act, the provisions of sections 18 to 24 and 38 to 56 and subsections 158(1) and 158(2) of the *Bank Act* apply to IAC Limited and sections 38 to 56 of the *Bank Act* apply to the shares of IAC Limited, and for the purpose of the application of those provisions,

(a) references to "a bank" or "the bank" shall be construed as references to IAC Limited;

(b) the reference in paragraph 18(2)(c) of the *Bank Act* to shares on which five thousand dollars, or such greater amount as the by-laws require, have been paid up, shall be construed as a reference to one hundred paid-up common shares of the capital stock of IAC Limited or such other number of those shares as the Minister of Finance may require pursuant to paragraph 7(3)(b); and

(c) the common shares without par value of the capital stock of IAC Limited shall be deemed to have a par value of twenty dollars or such other amount as the Minister of Finance may require.

12. (1) Sous réserve de l'article 15 de la présente loi, les dispositions des articles 18 à 24 et 38 à 56 et les paragraphes 158(1) et 158(2) de la *Loi sur les banques* s'appliquent à IAC Limitée, et les articles 38 à 56 de la *Loi sur les banques* s'appliquent aux actions de IAC Limitée, et aux fins de l'application de ces dispositions,

a) les expressions «une banque» ou «la banque» doivent être interprétées comme des mentions de IAC Limitée;

b) à l'alinéa 18(2)c) de la *Loi sur les banques*, la mention d'actions sur lesquelles il a été acquitté cinq mille dollars, ou tel montant plus élevé que les règlements exigent, doit être interprétée comme une mention de cent actions ordinaires libérées du capital social de IAC Limitée ou tout autre nombre de ces actions que le Ministre des finances peut exiger conformément à l'alinéa 7(3)b); et

c) les actions ordinaires sans valeur au pair du capital social de IAC Limitée sont réputées avoir une valeur au pair de vingt dollars ou de tout autre montant que le Ministre des finances peut exiger.

(2) Sections 39 to 43 and 86 to 92 of the *Canada Corporations Act* and Part VI and sections 97, 100 to 104 and 116 of the *Canada Business Corporations Act* do not apply to IAC Limited, and sections 39 to 43 of the *Canada Corporations Act* and Part VI of the *Canada Business Corporations Act* do not apply to the shares of IAC Limited.

(2) les articles 39 à 43 et 86 à 92 de la *Loi sur les corporations canadiennes* ainsi que la partie VI et les articles 97, 100 à 104 et 116 de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes* ne s'appliquent pas à IAC Limitée, et les articles 39 à 43 de la *Loi sur les corporations canadiennes* et la partie VI de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes* ne s'appliquent pas aux actions de IAC Limitée.

(3) By-laws of IAC Limited affecting the interpretation or application of the provisions of the *Bank Act* made applicable to IAC Limited and its shares by subsection (1) are

(3) Les règlements de IAC Limitée se rapportant à l'interprétation ou à l'application des dispositions de la *Loi sur les banques* rendues applicables à IAC Limitée et à

Application of
Bank Act

Application de
la *Loi sur les
banques*

Application of
other Acts

Application
d'autres lois

By-laws of IAC
Limited

Règlements de
IAC Limitée

properly made if made in accordance with sections 17 and 27 of the *Bank Act*.

*Investment
Companies Act*

(4) To the extent that the requirements of sections 11 to 13 of the *Investment Companies Act* differ from those of sections 53 to 56 of the *Bank Act*, those sections of the *Investment Companies Act* do not apply to IAC Limited or to its shares but IAC Limited shall be considered for purposes of all other sections of the *Investment Companies Act* to be a sales finance company to or in respect of which sections 11 to 13 of that Act apply.

Issue of shares

13. IAC Limited shall not issue any additional shares of its capital stock unless

(a) concurrently with the receipt by IAC Limited of the proceeds of the issue of shares, it applies an amount equal to the net cash proceeds to the purchase of shares in the capital stock of the Bank or as a contribution to the rest account of the Bank, or allocates that amount between the two applications; and

(b) the shares are issued in accordance with the procedures, and subject to the requirements, set out in sections 33 to 35 of the *Bank Act*, and for that purpose references therein to "a bank" or "the bank" shall be construed as references to IAC Limited and subsection 33(1) shall be read without reference to the words "not less than par" therein;

and compliance with the procedures referred to in paragraph (b) constitutes compliance with the requirements of the *Canada Corporations Act* and the *Canada Business Corporations Act* as to the issue of shares by IAC Limited and the shares issued in compliance with those procedures constitute validly issued shares.

*Certain
investments*

14. Subsections 76(6) and 76(7) of the *Bank Act* apply to the shares owned by IAC Limited in the capital stock of Sovereign Life Assurance Company of Canada and of Sovereign General Insurance Company as if IAC Limited were a bank that had acquired those shares on the day on which this Act

ses actions par le paragraphe (1) sont dûment établis s'ils sont conformes aux articles 17 et 27 de la *Loi sur les banques*.

(4) Dans la mesure où les exigences des articles 11 à 13 de la *Loi sur les sociétés d'investissement* diffèrent de celles des articles 53 à 56 de la *Loi sur les banques*, ces articles de la *Loi sur les sociétés d'investissement* ne s'appliquent pas à IAC Limitée ni à ses actions mais IAC Limitée est censée, aux fins de tous les autres articles de la *Loi sur les sociétés d'investissement*, être une société de crédit à la vente à laquelle ou par rapport à laquelle s'appliquent les articles 11 à 13 de cette loi.

*Loi sur les
sociétés
d'investisse-
ment*

13. IAC Limitée ne doit émettre d'actions supplémentaires de son capital social que

a) si, concurremment à la réception par IAC Limitée du produit de l'émission d'actions, elle affecte un montant égal au produit comptant net à l'achat d'actions du capital social de la banque ou comme apport au fonds de réserve de la banque, ou partage ce montant entre les deux affectations; et

b) si les actions sont émises conformément aux procédures, et sous réserve des exigences, indiquées aux articles 33 à 35 de la *Loi sur les banques*, et à cette fin les expressions «une banque» ou «la banque» dans ces articles doivent être interprétées comme des mentions de IAC Limitée et le paragraphe 33(1) doit être lu en faisant abstraction des mots «non inférieur au pair»;

et l'observance des procédures mentionnées à l'alinéa b) satisfait les exigences de la *Loi sur les corporations canadiennes* et de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes* en ce qui a trait à l'émission d'actions par IAC Limitée et les actions émises conformément à ces procédures sont des actions valablement émises.

*Émission
d'actions*

14. Les paragraphes 76(6) et 76(7) de la *Loi sur les banques* s'appliquent aux actions du capital social de La Souveraine, compagnie d'assurance-vie du Canada et de La Souveraine, compagnie d'assurance générale, qui appartiennent à IAC Limitée comme si IAC Limitée était une banque qui avait

*Certains
investissements*

comes into force, and a transfer of those shares to any corporation that is a subsidiary of IAC Limited does not constitute a sale or disposal for purposes of those subsections, but the ownership by IAC Limited of those shares in the capital stock of those corporations does not make section 16 applicable to those corporations.

acquis ces actions à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, et un transfert de ces actions à une corporation filiale de IAC Limitée ne constitue ni une vente ni une disposition aux fins de ces paragraphes, mais le fait que ces actions du capital social de ces corporations appartiennent à IAC Limitée ne rend pas l'article 16 applicable à ces corporations.

Securities of
IAC Limited

15. (1) Neither the preferred shares of IAC Limited outstanding on October 28, 1975, nor the debentures of IAC Limited outstanding on that date and carrying a right of conversion into common shares of IAC Limited, shall be considered to have been issued or to be outstanding in contravention of the *Bank Act* or of this Act, and shares of IAC Limited may be validly issued upon the exercise of such conversion rights notwithstanding anything contained in the *Bank Act* or this Act, except that shares of IAC Limited may not be so issued to a person from whom a subscription for a share could not, by reason of paragraph 53(4)(a) or (b) or subsection 56(2) of the *Bank Act*, be accepted by IAC Limited.

15. (1) Ni les actions privilégiées de IAC Limitée en circulation le 28 octobre 1975, ni les débentures de IAC Limitée en circulation à cette date et comportant un droit de conversion en actions ordinaires de IAC Limitée, ne sont censées avoir été émises ou être en circulation contrairement à la *Loi sur les banques* ou à la présente loi, et les actions de IAC Limitée peuvent être valablement émises lorsque sont exercés ces droits de conversion nonobstant toute disposition de la *Loi sur les banques* ou de la présente loi, mais des actions de IAC Limitée ne peuvent être ainsi émises pour une personne de laquelle IAC Limitée ne pourrait accepter de souscription d'action du fait des alinéas 53(4)a) ou b) ou du paragraphe 56(2) de la *Loi sur les banques*.

Valeurs de IAC
Limitée

Directors and
officers

(2) The persons who are the directors and officers of IAC Limited on the coming into force of this Act shall be considered to have been duly elected or appointed in accordance with sections 19 and 21 of the *Bank Act*.

(2) Les personnes qui sont administrateurs et fonctionnaires de IAC Limitée au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi sont censées avoir été dûment élues ou nommées conformément aux articles 19 et 21 de la *Loi sur les banques*.

Administra-
teurs et
fonctionnaires

BUSINESS OF IAC LIMITED PENDING AMALGAMATION

ACTIVITÉS COMMERCIALES DE IAC LIMITÉE JUSQU'À LA FUSION

Prohibited
activities

16. (1) After the effective day as defined in subsection (2), IAC Limited shall not permit any corporation, other than the Bank or a subsidiary of the Bank, while that corporation is a subsidiary of IAC Limited (any such corporation being hereinafter in this section and in sections 17 to 19 called a "restricted corporation"), to carry on any business or acquire any asset, nor shall IAC Limited carry on any business or acquire any asset, except as permitted by sections 17 and 18.

16. (1) Après la date d'entrée en vigueur définie au paragraphe (2), IAC Limitée ne doit permettre à aucune corporation, autre que la banque ou une filiale de la banque, pendant que cette corporation est une filiale de IAC Limitée, (une telle corporation étant ci-après appelée dans le présent article et dans les articles 17 à 19, une «corporation à pouvoirs restreints»), de faire aucune opération commerciale ni d'acquérir aucun élément d'actif et IAC Limitée ne doit faire aucune opération commerciale ni acquérir aucun élément d'actif, sauf lorsque les articles 17 et 18 le permettent.

Opérations
interdites

Interpretation	<p>(2) In this section and in sections 17 and 18, “effective day” means</p> <p>(a) as to a business that could be carried on or an asset that could be acquired by the Bank without contravention of the <i>Bank Act</i> or of this Act, the day on which the Bank first carries on any of the activities referred to in subsection 75(1) of the <i>Bank Act</i>, or the day that is twelve months after the Bank obtains the approval of the Governor in Council to commence the business of banking, whichever occurs first; and</p> <p>(b) as to any other business or asset, the day on which this Act comes into force.</p>	<p>(2) Dans le présent article et dans les articles 17 et 18, «date d’entrée en vigueur» désigne</p> <p>a) en ce qui a trait à une opération commerciale qui pourrait être faite ou à un élément d’actif qui pourrait être acquis par la banque sans enfreindre la <i>Loi sur les banques</i> ni la présente loi, la date où la banque fait pour la première fois l’une ou plusieurs des opérations mentionnées au paragraphe 75(1) de la <i>Loi sur les banques</i>, ou la date qui survient douze mois après que le gouverneur en conseil a autorisé la banque à commencer des opérations bancaires, si cette dernière date est antérieure à l’autre; et</p> <p>b) en ce qui a trait à toute autre opération commerciale ou tout autre élément d’actif, la date d’entrée en vigueur de la présente loi.</p>	Interprétation
Permitted activities	<p>17. (1) Notwithstanding subsection 16(1), but subject to subsections (2) and (3), during the period commencing on the day this Act comes into force and ending on the expiration of ten years next following that day or on the day on which an amalgamation under subsection 10(1) takes effect, whichever occurs first,</p> <p>(a) IAC Limited may acquire, and may permit any restricted corporation to acquire,</p> <p>(i) assets from the Bank previously acquired by the Bank as permitted by the <i>Bank Act</i> (such assets and other assets which the Bank is permitted to acquire under the <i>Bank Act</i> being hereinafter in this section called “eligible assets”), and</p> <p>(ii) eligible assets from IAC Limited or any restricted corporation,</p> <p>but the prior consent of the Inspector General of Banks shall be required for the acquisition of any eligible assets that consist of shares in the capital stock of a corporation, other than a corporation that is a subsidiary of IAC Limited when this Act comes into force;</p> <p>(b) IAC Limited may acquire, and may permit any restricted corporation to acquire, assets for the purpose of leasing</p>	<p>17. (1) Nonobstant le paragraphe 16(1), mais sous réserve des paragraphes (2) et (3), durant la période commençant à la date d’entrée en vigueur de la présente loi et se terminant à la fin des dix années suivant immédiatement cette date ou à la date d’entrée en vigueur d’une fusion en vertu du paragraphe 10(1), si cette dernière date est antérieure à la fin de ces dix années,</p> <p>a) IAC Limitée peut acquérir, et peut permettre à une corporation à pouvoirs restreints d’acquérir,</p> <p>(i) de la banque des éléments d’actif antérieurement acquis par la banque comme le permet la <i>Loi sur les banques</i> (ces éléments d’actif et les autres éléments d’actif que la banque peut acquérir en vertu de la <i>Loi sur les banques</i> étant ci-après appelés dans le présent article «éléments d’actif admissibles»), et</p> <p>(ii) de IAC Limitée ou de toute corporation à pouvoirs restreints, des éléments d’actif admissibles,</p> <p>mais l’approbation préalable de l’inspecteur général des banques est requise pour l’acquisition d’éléments d’actif admissibles qui consistent en actions du capital social d’une corporation autre qu’une corporation qui est une filiale de IAC Limitée lors de l’entrée en vigueur de la présente loi;</p>	Opérations permises

such assets to its customers, and IAC Limited may enter into leases of any such assets and may permit any restricted corporation to enter into leases of any such assets; and

(c) IAC Limited may lend money or make advances, and may permit any restricted corporation to lend money or make advances, upon the security of real or immovable property in Canada or of an equity of redemption therein or of an assignment of or mortgage on the interest of a lessee thereof where such loans or advances would not be permissible for the Bank by reason of the restrictions contained in subsections 75(3) or 75(4) of the *Bank Act* (the said loans and advances, and leases of assets referred to in paragraph (b), being hereinafter in this section referred to as “non-eligible assets”); and

(d) IAC Limited may acquire, and may permit any restricted corporation to acquire, non-eligible assets from any other of those corporations.

b) IAC Limitée peut acquérir, et peut permettre à toute corporation à pouvoirs restreints d’acquérir, des éléments d’actif en vue de leur location à ses clients, et IAC Limitée peut conclure des baux relatifs à ces éléments d’actif et peut permettre à toute corporation à pouvoirs restreints de conclure des baux s’y rapportant;

c) IAC Limitée peut prêter de l’argent ou consentir des avances, et peut permettre à toute corporation à pouvoirs restreints de prêter de l’argent ou de consentir des avances, sur la garantie de biens immeubles au Canada ou d’un droit de rachat y afférent, ou d’une cession de l’intérêt d’un locataire de biens immeubles, ou d’un «mortgage» sur cet intérêt lorsque ces prêts ou avances ne seraient pas permis à la banque du fait des restrictions contenues aux paragraphes 75(3) ou 75(4) de la *Loi sur les banques* (lesdits prêts et avances, et les baux relatifs aux éléments d’actif mentionnés à l’alinéa b) étant ci-après appelés dans le présent article «éléments d’actif non admissibles»); et

d) IAC Limitée peut acquérir, et peut permettre à toute corporation à pouvoirs restreints d’acquérir de n’importe quelle autre de ces corporations des éléments d’actif non admissibles.

Exception as to eligible assets

(2) At no time after the effective day defined in paragraph 16(2)(a) shall the aggregate value, determined in a manner acceptable to the Inspector General of Banks, of the eligible assets held by IAC Limited and every restricted corporation be in excess of the aggregate value, so determined, of the eligible assets held by them on the effective day defined in paragraph 16(2)(a).

Exceptions as to non-eligible assets

(3) At no time after the effective day defined in paragraph 16(2)(b) shall the aggregate value, determined in a manner acceptable to the Inspector General of Banks, of the non-eligible assets held by IAC Limited and every restricted corporation, excluding those non-eligible assets that are leases, loans or advances entered into subsequent to that date pursuant to commitments with the lessees or borrowers in effect on that date, be in excess of the aggregate value, so

(2) A aucun moment après la date d’entrée en vigueur définie à l’alinéa 16(2)a), la valeur totale, établie d’une manière qui convient à l’inspecteur général des banques, des éléments d’actif admissibles détenus par IAC Limited et par chaque corporation à pouvoirs restreints ne doit dépasser la valeur totale, ainsi établie, des éléments d’actif admissibles qu’elles détenaient à la date d’entrée en vigueur définie à l’alinéa 16(2)a).

(3) A aucun moment après la date d’entrée en vigueur définie à l’alinéa 16(2)b), la valeur totale, établie d’une manière qui convient à l’inspecteur général des banques, des éléments d’actif non admissibles détenus par IAC Limited et par chaque corporation à pouvoirs restreints à l’exclusion des éléments d’actif non admissibles qui sont des baux, des prêts ou des avances conclus postérieurement à cette date conformément à des engagements contractés envers les locataires ou

Exception concernant les éléments d’actif admissibles

Exception concernant les éléments d’actif non admissibles

determined, of the non-eligible assets held by them on the effective day defined in paragraph 16(2)(b).

emprunteurs et en vigueur à cette date, ne doit dépasser la valeur totale, ainsi établie, des éléments d'actif non admissibles qu'elles détenaient à la date d'entrée en vigueur définie à l'alinéa 16(2)b).

5

Exceptions

18. For purposes of subsection 16(1), the following shall be considered not to constitute carrying on business or the acquisition of assets:

- (a) the continued ownership of assets held prior to the effective day;
- (b) the taking of all actions and the doing 10 or executing of all deeds or documents that may be reasonably necessary in connection with the assets referred to in paragraph (a) and any other assets acquired without contravention of the *Bank Act* or this Act; 15
- (c) the deposit or temporary investment of money derived from the recovery upon or sale of assets acquired without contravention of the *Bank Act* or this Act, if the deposit or investment is for the purpose of 20 preserving the money for future investments not in contravention of the *Bank Act* or this Act;
- (d) the making of investments, whether by way of purchase of shares or indebtedness, 25 by IAC Limited or any restricted corporation in any other of those corporations or, subject to paragraph 8(a), in the Bank;
- (e) subject to section 9, the borrowing of money; and 30
- (f) matters reasonably necessary to facilitate the effective performance of the activities referred to in paragraphs (a) to (e) or otherwise permitted under this Act.

Protection of customers

19. A customer or other person dealing 35 with IAC Limited or any restricted corporation is under no obligation to inquire into compliance by that corporation with sections 16 and 17, and a contravention of those sections does not affect any right or remedy 40 otherwise available to that person.

Exceptions

18. Aux fins du paragraphe 16(1), ce qui 5 suit n'est pas censé constituer des opérations commerciales ni l'acquisition d'éléments d'actif:

- a) la possession continue d'éléments d'ac- 10 tif détenus avant la date d'entrée en vigueur;
- b) l'accomplissement de toutes actions, l'établissement, la signature et la délivrance de tous actes ou documents qui 15 peuvent être raisonnablement nécessaires en ce qui a trait aux éléments d'actif mentionnés à l'alinéa a), et à tous les autres éléments d'actif acquis sans enfreindre la *Loi sur les banques* ni la présente loi; 20
- c) le dépôt ou l'investissement temporaire de l'argent obtenu des recouvrements effectués sur des éléments d'actifs ou de la vente de tels éléments acquis sans enfreindre la *Loi sur les banques* ni la présente 25 loi, si le dépôt ou l'investissement a pour but de conserver l'argent pour des investissements futurs n'enfreignant pas la *Loi sur les banques* ni la présente loi;
- d) le fait, pour IAC Limitée ou pour toute 30 corporation à pouvoirs restreints, d'investir, par voie d'achat d'actions ou de titres de créances, dans une autre de ces corporations ou, sous réserve de l'alinéa 8a), dans la banque; 35
- e) sous réserve de l'article 9, les emprunts d'argent; et
- f) les choses raisonnablement nécessaires pour faciliter la poursuite efficace des activités mentionnées aux alinéas a) à e) ou 40 autrement autorisées par la présente loi.

Protection des clients

19. Un client ou autre personne traitant avec IAC Limitée ou avec toute corporation à pouvoirs restreints n'a aucune obligation de chercher à savoir si cette corporation s'est 45 conformée aux articles 16 et 17, et une infraction à ces articles n'affecte aucun droit ou recours dont cette personne dispose par ailleurs.

SANCTIONS

Withdrawal of
exemptions

20. If the Bank or IAC Limited or a director of the Bank or IAC Limited is, in the opinion of the Minister of Finance, in contravention of any requirement of sections 8, 9, 12, 13, 15 or 16, then the Minister may, unless that contravention is cured to his satisfaction not later than ninety days after written notice describing the contravention has been sent by prepaid registered mail by or on behalf of the Minister to the Bank, withdraw any or all of the exceptions to the *Bank Act* set out in subsection 7(3) of this Act or continue all or any of them on such terms and conditions as he may require.

Failure to
amalgamate

21. If the Bank does not amalgamate with IAC Limited within ten years after this Act comes into force, the Bank shall not thereafter carry on the business of banking.

Offences

22. A violation of any of the provisions of the *Bank Act* made applicable to IAC Limited by sections 12 to 14 of this Act constitutes an offence against the *Bank Act* and the person committing the offence is liable to the penalties prescribed in the *Bank Act* for contravention of such provisions.

OTHER MATTERS

No approval to
commence
business

23. If no approval permitting the Bank to commence business is obtained by the Bank from the Governor in Council within one year after the coming into force of this Act, then, in addition to the consequences set out in subsection 15(1) of the *Bank Act*, the provisions of this Act that affect or restrict IAC Limited, the subsidiaries of IAC Limited or the shares of IAC Limited shall cease to have effect, except that subparagraph 7(3)(a)(ii) and paragraphs 7(3)(b) and (c) shall remain in effect for purposes of giving effect to subsections 15(2) to (9) of the *Bank Act*.

Amendment to
Schedule A of
Bank Act

24. Schedule A of the *Bank Act* is amended by adding thereto the following:

SANCTIONS

Retrait des
exemptions

20. Si la banque ou IAC Limitée ou un administrateur de la banque ou de IAC Limitée enfreint, de l'avis du Ministre des finances, l'une des dispositions des articles 8, 9, 12, 13, 15 ou 16, le Ministre peut, à moins que l'infraction ne soit corrigée à sa satisfaction dans les quatre-vingt-dix jours de l'envoi à la banque, par courrier recommandé affranchi, par ou au nom du Ministre, d'un avis écrit décrivant l'infraction, retirer, ou maintenir aux conditions qu'il peut exiger, tout ou partie des exceptions à la *Loi sur les banques* indiquées au paragraphe 7(3) de la présente loi.

21. Si la banque ne fusionne pas avec IAC Limitée dans les dix années de l'entrée en vigueur de la présente loi, la banque ne doit plus par la suite exercer le commerce bancaire.

22. Une contravention de toute disposition de la *Loi sur les banques* rendue applicable à IAC Limitée par les articles 12 à 14 de la présente loi constitue une infraction à la *Loi sur les banques* et quiconque commet l'infraction est passible des peines stipulées par la *Loi sur les banques* pour infraction à cette disposition.

AUTRES MATIÈRES

23. Si la banque n'obtient pas, dans un délai d'une année à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, l'approbation du gouverneur en conseil lui permettant de commencer ses opérations, en plus des conséquences indiquées au paragraphe 15(1) de la *Loi sur les banques*, les dispositions de la présente loi qui affectent ou restreignent IAC Limitée, ses filiales ou ses actions cessent de s'appliquer, à l'exception du sous-alinéa 7(3)a(ii) et des alinéas 7(3)b) et c) qui demeurent en vigueur aux fins de donner effet aux paragraphes 15(2) à (9) de la *Loi sur les banques*.

24. L'annexe A de la *Loi sur les banques* est modifiée par l'adjonction de ce qui suit:

Modification de
l'annexe A de la
*Loi sur les
banques*

Name of Bank	Additional name under which Bank is authorized to carry on business	Authorized capital stock	Par value of shares	Head office of the Bank
Continental Bank of Canada	Banque Continentale du Canada	\$100,000,000	\$10	Toronto

Nom de la Banque	Autre nom sous lequel la banque est autorisée à faire des opérations	Capital social autorisé	Valeur au pair des actions	Siège social de la Banque
Continental Bank of Canada	Banque Continentale du Canada	\$100,000,000	\$10	Toronto

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

